LE NOUVEAU

TESTAMENT

DE

NOTRE SEIGNEUR

JÉSUS-CHRIST.

À LONDRES:

Imprimé par Tilling et Hughes, Grosvenor Row, Chelsea;

AU FRAIS DE LA SOCIÉTÉ POUR L'IMPRESSION DE LA BIBLE, EN LANGUES BRITANNIQUES ET ÉTRANGÈRES.

1817.

THE NEW TESTAMENT

OF

OUR LORD AND SAVIOUR

JESUS CHRIST.

LONDON:

Printed by Tilling and Hughes, Grosvenor Row, Chelsea;

FOR THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.

1817.

TABLE
DES LIVRES
DU
NOUVEAU TESTAMENT.

TABLE
OF THE BOOKS
OF THE
NEW TESTAMENT.

LE SAINT ÉVANGILE

DE

NÔTRE SEIGNEUR

JÉSUS-CHRIST,

SELON

ST. MATTHIEU.

CHAP. I.

La Généalogie et Naissance de Jésus-Christ.

LA Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham.

2 Abraham fut père d'Isaac. Isaac fut père de Jacob. Jacob fut père de Juda et de ses frères.

3 Juda eut de Thamar Pharez et Zara. Pharez fut père d'Esrom. Esrom fut père d'Aram.

4 Aram fut père d'Aminadab. Aminadab fut père de Naasson. Naasson fut père de Salmon.

5 Salmon eut Booz, de Rahab. Booz eut Obed, de Ruth. Obed fut père de Jessé.

6 Jessé fut père du roi David. Le roi David eut Salomon, de celle *qui avoit été femme* d'Urie.

7 Salomon fut père de Roboam. Roboam fut père d'Abia. Abia fut père d'Asa.

8 Asa fut père de Josaphat. Josaphat fut père de Joram. Joram fut père de Hosias.

9 Hosias fut père de Joatham. Joatham fut père d'Achas. Achas fut père d'Ezéchias.

CHAP. I.

The Genealogy of Christ.

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife* of Urias;

7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

10 Ezéchias fut père de Manassé. Manassé fut père d'Amon. Amon fut père de Josias.

11 Josias *fut père de Joakim. Joakim* fut père de Jéchonias et de ses frères, vers le tems qu'ils furent transportés à Babylone.

12 Et après qu'ils eurent été transportés à Babylone, Jéchonias fut père de Salathiel. Salathiel fut père de Zorobabel.

13 Zorobabel fut père d'Abiud. Abiud fut père d'Eliakim. Eliakim fut père d'Azor.

14 Azor fut père de Sadoc. Sadoc fut père d'Achim. Achim fut père d'Eliud.

15 Eliud fut père d'Eléazar. Eléazar fut père de Matthan. Matthan fut père de Jacob.

16 Et Jacob fut père de Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.

17 Ainsi toutes les générations, depuis Abraham jusqu' à David, *sont* quatorze générations; et depuis David jusqu'au tems qu'ils furent emmenés à Babylone, quatorze générations; et depuis qu'ils eurent été emmenés à Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

18 Or la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi: Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte *par la vertu* du St. Esprit, avant qu'ils fussent ensemble.

19 Alors Joseph son époux, étant un homme de bien, et ne voulant pas la diffamer, voulut la quitter secrettement.

20 Mais, comme il pensoit à cela, un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit: Joseph, fils de David, ne crains point de prendre Marie pour ta femme; car ce qu'elle a conçu, est du St. Esprit.

21 Et elle enfantera un fils, et

10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon;

12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon *are* fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ, *are* fourteen generations.

18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19 Then Joseph her husband, being a just *man*, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife; for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21 And she shall bring forth a

tu lui donneras le nom de Jésus; car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés.

22 Or tout cela arriva, afin que s'accomplît ce que le Seigneur avoit dit par le prophète:

23 Voici, une Vierge sera enceinte, et elle enfantera un fils, et on le nommera EMMANUEL, ce qui signifie: DIEU AVEC NOUS.

24 Joseph donc étant réveillé de son sommeil, fit comme l'ange du Seigneur lui avoit commandé, et il prit sa femme.

25 Mais il ne la connut point, jusqu' à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né, et il lui donna le nom de Jésus.

son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel; which being interpreted, is, God with us.

24 Then Joseph, being raised from sleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

25 And he knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

CHAP. II.

L'arrivée des Mages à Jérusalem. Hérode. Jésus-Christ en Egypte.

JÉSUS étant né à Bethléhem, *ville* de Judée, au tems du roi Hérode, des Mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem.

2 Et dirent: Où est le Roi des Juifs qui est né? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer.

3 Le roi Hérode *l'*ayant appris, en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui.

4 Et ayant assemblé tous les principaux Sacrificateurs et les Scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ devoit naître.

5 Et ils lui dirent: *C'est* à Bethléhem, *ville* de Judée, car c'est ainsi que l'a écrit un prophète:

6 Et toi Bethléhem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre en-

CHAP. II.

The Wise Men worship Christ.

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3 When Herod the king had heard *these things*, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

5 And they said unto him, In Bethlehem of Judea; for thus it is written by the prophet,

6 And thou Bethlehem, *in* the land of Juda, art not the least

tre les principales *villes* de Juda; car c'est de toi que sortira le Conducteur qui paîtra Israël mon peuple.

7 Alors Hérode, ayant appelé en secret les Mages, s'informa d'eux exactement du tems auquel ils avoient vu l'étoile.

8 Et les envoyant à Bethléhem, il leur dit: Allez, et informez-vous exactement de ce petit enfant, et quand vous *l'*aurez trouvé, faites-*le* moi savoir, afin que j'y aille aussi, et que je l'adore.

9 Eux donc ayant ouï le roi, s'en allèrent; et voici, l'étoile qu'ils avoient vue en Orient alloit devant eux, jusqu' à ce qu' étant arrivée sur le lieu où étoit le petit enfant, elle s'y arrêta.

10 Et quand ils virent l'étoile *s'arrêter*, ils eurent une fort grande joie.

11 Et étant entrés dans la maison, ils trouvèrent le petit enfant, avec Marie sa mère, lequel ils adorèrent en se prosternant; et, après avoir ouvert leurs trésors, ils lui présentèrent des dons, de l'or, de l'encens, et de la myrrhe.

12 Et ayant été divinement avertis par un songe de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent en leur pays par un autre chemin.

13 Après qu'ils furent partis, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et *lui* dit: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et t'enfuis en Egypte, et te tiens-là jusqu' à ce que je te *le* dise; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire mourir.

14 Joseph donc étant réveillé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Egypte.

15 Et il y demeura jusqu' à la

among the princes of Juda: for out of thee shall come a governor, that shall rule my people Israel.

7 Then Herod, when he had privily called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared.

8 And he sent them to Bethlehem; and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found *him*, bring me word again, that I may come and worship him also.

9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11 And when they were come into the house, they saw the young child, with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child, to destroy him.

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt

15 And was there until the

mort d'Hérode. C'est ainsi que s'accomplit ce que le Seigneur avoit dit par un prophète: J'ai appelé mon Fils hors d'Egypte.

16 Alors Hérode, voyant que les Mages s'étoient moqués de lui, fut fort en colère; et ayant envoyé *ses gens*, il mit à mort tous les enfans qui étoient dans Bethléhem, et dans tout son territoire, depuis ceux de deux ans et au-dessous, selon le tems dont il s'étoit exactement informé des Mages.

17 Alors s'accomplit ce qui avoit été dit par Jérémie le prophète:

18 On a ouï dans Rama des cris, des lamentations, des pleurs, et de grands gémissemens; Rachel pleurant ses enfans; et elle n'a pas voulu être consolée, parce-qu'ils ne sont *plus*.

19 Mais après qu' Hérode fut mort, l'ange du Seigneur apparut à Joseph en songe, en Egypte;

20 Et il *lui* dit; Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et retourne au pays d'Israël; car ceux qui en vouloient à la vie du petit enfant sont morts.

21 *Joseph* donc s'étant levé prit le petit enfant et sa mère, et s'en vint au pays d'Israël.

22 Mais ayant appris qu' Archélaüs régnoit en Judée en la place d'Hérode son père, il craignit d'y aller; et ayant été averti divinement en songe, il se retira dans les quartiers de la Galilée;

23 Et alla demeurer dans une ville appelée Nazareth; de sorte que fut accompli ce qui avoit été dit par les prophètes: il sera appelé Nazarien.

death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.

17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping *for* her children, and would not be comforted, because they are not.

19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

22 But when he heard that Archelaus did reign in Judea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

CHAP. III.

Jean-Baptiste prêche dans le désert. Il baptise Jésus-Christ au Jourdain.

EN ce tems-là Jean-Baptiste vint, prêchant dans le désert de Judée.

2 Et disant: Amendez-vous; car le royaume des cieux est proche;

3 Car c'est celui dont Esaïe le prophète a parlé, en disant: La voix de celui qui crie dans le désert *dit:* Préparez le chemin du Seigneur, dressez ses sentiers.

4 Ce Jean avoit un habit de poil de chameau, et une ceinture de cuir autour de ses reins, et sa nourriture étoit des sauterelles et du miel sauvage.

5 Alors ceux de Jérusalem, et de toute la Judée, et de tout le pays des environs du Jourdain venoient à lui;

6 Et ils étoient baptisés par lui dans le Jourdain, confessant leurs péchés.

7 Lui donc voyant plusieurs des Pharisiens et des Sadducéens venir à son baptême, leur dit: Race de vipères, qui vous a appris à fuir la colère à venir?

8 Faites donc des fruits convenables à la repentance.

9 Et n'allez pas dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père; car je vous dis, que, même de ces pierres, Dieu peut faire naître des enfans à Abraham.

10 Et la cognée est déjà mise à la racine des arbres; tout arbre donc qui ne produit point de bon fruit va être coupé et jeté au feu.

11 Pour moi, je vous baptise d'eau, pour vous porter à la repentance; mais celui qui vient après

CHAP. III.

The preaching of John the Baptist.

IN those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea,

2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins: and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan.

6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier

moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de lui porter les souliers; c'est lui qui vous baptisera du St. Esprit, et de feu.

12 *Il a* son van dans ses mains, et il nettoiera parfaitement son aire, et amassera son froment dans le grenier; mais il brûlera la balle au feu qui ne s'éteint point.

13 Alors Jésus vint de Galilée au Jourdain vers Jean, pour être baptisé par lui.

14 Mais Jean s'y opposoit, disant: C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et tu viens à moi?

15 Et Jésus répondant lui dit: Ne t'y oppose pas pour le présent; car c'est ainsi qu'il nous convient d'accomplir tout ce qui est juste. Alors il ne s'y opposa plus.

16 Et quand Jésus eut été baptisé, il sortit incontinent de l'eau; et à l'instant les cieux s'ouvrirent sur lui; et *Jean* vit l'Esprit de Dieu descendant comme une colombe, et venant sur lui.

17 En même tems une voix *vint* des cieux, qui dit: C'est ici mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.

than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and *with* fire:

12 Whose fan *is* in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan, unto John, to be baptized of him.

14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

15 And Jesus answering said unto him, Suffer *it to be so* now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

17 And, lo, a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

CHAP. IV.

Jeûne de Jésus-Christ. Pierre et André, Jacques et Jean.

ALORS Jésus fut emmené par l'Esprit dans un désert, pour être tenté par le diable.

2 Et après qu'il eut jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim.

3 Et le tentateur s'étant approché de lui, lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains.

4 Mais *Jésus* répondit: Il est écrit: L'homme ne vivra pas seulement de pain, mais *il vivra* de

CHAP. IV.

Christ's fasting and temptation.

THEN was Jesus led up of the Spirit into the wilderness, to be tempted of the devil.

2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterwards an hungred.

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word

toute parole qui sort de la bouche de Dieu.

5 Alors le diable le mena dans la ville sainte, et le mit sur le haut du temple;

6 Et il lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas; car il est écrit qu'il ordonnera à ses anges *d'avoir soin* de toi; et ils te porteront dans *leurs* mains, de peur que ton pied ne heurte contre quelque pierre.

7 Jésus lui dit: Il est aussi écrit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

8 Le diable le mena encore sur une montagne fort haute, et lui montra tous les royaumes du monde, et leur gloire;

9 Et lui dit; Je te donnerai toutes ces choses, si, en te prosternant, tu m'adores.

10 Alors Jésus lui dit: Retire-toi, Satan; car il est écrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul.

11 Alors le diable le laissa; et aussitôt des anges vinrent et le servirent.

12 Or Jésus ayant appris que Jean avoit été mis en prison, se retira dans la Galilée.

13 Et ayant quitté Nazareth, il vint demeurer à Capernaüm, *ville* proche de la mer, sur les confins de Zabulon et de Nephthali.

14 En sorte que ce qui avoit été dit par Esaïe le prophète fut accompli:

15 Le pays de Zabulon et de Nephthali, *le pays qui est sur* le chemin de la mer, au-delà du Jourdain, la Galilée des Gentils,

16 Le peuple qui étoit assis dans les ténèbres a vu une grande lumière, et la lumière s'est levée

that proceedeth out of the mouth of God.

5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

12 Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee:

13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, *by* the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region

sur ceux qui étoient assis dans la région et dans l'ombre de la mort.

17 Dès-lors Jésus commença à prêcher et à dire: Amendez-vous; car le royaume des cieux est proche.

18 Et Jésus marchant le long de la mer de Galilée, vit deux frères, Simon, *qui fut* appelé Pierre, et André son frère, qui jetoient leurs filets dans la mer, car ils étoient pêcheurs.

19 Et il leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.

20 Et eux, laissant incontinent *leurs* filets, le suivirent.

21 Delà étant passé plus avant, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, dans une barque, avec Zébédée leur père, qui raccommodoient leurs filets, et il les appela.

22 Et eux, laissant incontinent leur barque et leur père, le suivirent.

23 Et Jésus alloit par toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du règne *de Dieu*, et guérissant toutes sortes de maladies et de langueurs parmi le peuple.

24 Et sa renommée se répandit par toute la Syrie; et on lui présentoit tous ceux qui étoient malades, et détenus de divers maux et *de divers* tourmens, les démoniaques, les lunatiques, les paralytiques, et il les guérissoit.

25 Et une grande multitude le suivit de la Galilée, de la Décapole, de Jérusalem, de la Judée, et de delà le Jourdain.

and shadow of death light is sprung up.

17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

20 And they straightway left *their* nets, and followed him.

21 And going on from thence, he saw two other brethren, James *the son* of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets: and he called them.

22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them.

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and *from* Decapolis, and *from* Jerusalem, and *from* Judea, and *from* beyond Jordan.

CHAP. V.

Le Seigneur prêche sur une montagne.

JÉSUS voyant le peuple, monta sur une montagne, et s'étant assis, ses disciples s'approchèrent de lui.

2 Et ouvrant sa bouche, il les enseignoit en disant:

3 Heureux les pauvres en esprit; car le royaume des cieux est à eux.

4 Heureux ceux qui sont dans l'affliction; car ils seront consolés.

5 Heureux les débonnaires; car ils hériteront la terre.

6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice; car ils seront rassasiés.

7 Heureux les miséricordieux; car ils obtiendront miséricorde.

8 Heureux ceux qui ont le cœur pur; car ils verront Dieu.

9 Heureux ceux qui procurent la paix; car ils seront appelés enfans de Dieu.

10 Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice; car le royaume des cieux est à eux.

11 Vous serez heureux, lorsqu' à cause de moi on vous dira des injures, qu'on *vous* persécutera, et qu'on dira faussement contre vous toute sorte de mal.

12 Réjouissez-vous *alors*, et tressaillez de joie, parceque votre récompense *sera* grande dans les cieux: car on a ainsi persécuté les prophètes qui ont été avant vous.

13 Vous êtes le sel de la terre; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi le salera-t-on? Il ne vaut plus rien qu' à être jeté dehors, et à être foulé aux pieds par les hommes.

CHAP. V.

Who are the blessed.

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 Blessed *are* the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4 Blessed *are* they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed *are* the meek: for they shall inherit the earth.

6 Blessed *are* they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7 Blessed *are* the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed *are* the pure in heart: for they shall see God.

9 Blessed *are* the peace-makers: for they shall be called the children of God.

10 Blessed *are* they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute *you*, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad: for great *is* your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost its savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14 Vous êtes la lumière du monde: Une ville située sur une montagne ne peut être cachée.

15 Et on n'allume point une chandelle pour la mettre sous un boisseau, mais *on la met* sur un chandelier, et elle éclaire tous ceux *qui sont* dans la maison.

16 Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui *est* dans les cieux.

17 Ne pensez point que je sois venu abolir la loi ou les prophètes; je suis venu, non pour *les* abolir, mais pour *les* accomplir.

18 Car je vous dis en vérité, que jusqu' à ce que le ciel et la terre passent, il n'y aura rien dans la loi qui ne s'accomplisse, jusqu' à un seul iota et à un seul trait de lettre.

19 Celui donc qui aura violé l'un de ces plus petits commandemens, et qui aura ainsi enseigné les hommes, sera estimé le plus petit dans le royaume des cieux; mais celui qui *les* aura observés et enseignés, celui-là sera estimé grand dans le royaume des cieux.

20 Car je vous dis que si votre justice ne surpasse *celle* des Scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

21 Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne tueras point; et celui qui tuera sera punissable par les juges.

22 Mais moi je vous dis, que quiconque se met en colère contre son frère sans cause, sera puni par les juges; et celui qui dira à son frère, Racha, sera puni par le conseil; et celui qui *lui* dira, Fou, sera puni par la géhenne du feu.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hid.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that *are* in the house.

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which *is* in heaven.

17 Think not that I am come to destroy the law or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the Scribes and Pharisees, ye shall in no case enter the kingdom of heaven.

21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell-fire.

23 Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi;

24 Laisse-là ton offrande devant l'autel, et va-t'en premièrement te réconcilier avec ton frère; et après cela viens et offre ton offrande.

25 Accorde-toi au plutôt avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle; de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois mis en prison.

26 Je te dis en vérité, que tu ne sortiras pas delà, jusqu' à ce que tu aies payé le dernier quadrain.

27 Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne commettras point d'adultère.

28 Mais moi je vous dis, que quiconque regarde une femme pour la convoiter, a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur.

29 Que si ton œil droit te fait tomber *dans le péché*, arrache-le, et jette-*le* loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps étoit jeté dans la géhenne.

30 Et si ta main droite te fait tomber *dans le péché*, coupe-la, et jette-*la* loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps étoit jeté dans la géhenne.

31 Il a été dit aussi: Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne la lettre de divorce.

32 Mais moi je vous dis, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, l'expose à devenir adultère; et

23 Therefore, if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit

que quiconque se mariera à la femme qui aura été répudiée, commet un adultère.

33 Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux anciens : Tu ne te parjureras point, mais tu t'acquitteras envers le Seigneur de ce que tu auras promis avec serment.

34 Mais moi je vous dis : Ne jurez point du tout ; ni par le ciel, car c'est le trône de Dieu ;

35 Ni par la terre, car c'est son marchepié ; ni par Jérusalem, car c'est la ville du grand Roi.

36 Ne jure pas non plus par ta tête ; car tu ne peux faire devenir un seul cheveu blanc ou noir.

37 Mais que votre parole soit, Oui, Oui ; Non, Non ; ce qu'on dit de plus vient du malin.

38 Vous avez entendu qu'il a été dit : Œil pour œil, et dent pour dent.

39 Mais moi je vous dis de ne pas résister à celui qui vous fait du mal ; mais si quelqu'un te frappe à la joue droite, présente-lui aussi l'autre.

40 Et si quelqu'un veut plaider contre toi, et t'ôter ta robe, laisse-lui encore l'habit.

41 Et si quelqu'un te veut contraindre d'aller une lieue avec lui, vas-en deux.

42 Donne à celui qui te demande, et ne te détourne point de celui qui veut emprunter de toi.

43 Vous avez entendu qu'il a été dit : Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi.

44 Mais moi je vous dis : Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous outragent et qui vous persécutent ;

adultery : and whosoever shall marry her that is divorced, committeth adultery.

33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths :

34 But I say unto you, Swear not at all : neither by heaven ; for it is God's throne :

35 Nor by the earth ; for it is his footstool : neither by Jerusalem ; for it is the city of the great King.

36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black :

37 But let your communication be, Yea, yea ; nay, nay : for whatsoever is more than these, cometh of evil.

38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth :

39 But I say unto you, That ye resist not evil : but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloke also.

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy :

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you and persecute you.

45 Afin que vous soyez enfans de votre Père qui *est* dans les cieux; car il fait lever son soleil sur les méchans et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes.

46 Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous? les péagers même n'en font-ils pas autant?

47 Et si vous ne faites accueil qu' à vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les péagers même n'en font-ils pas autant?

48 Soyez donc parfaits, comme votre Père qui *est* dans les cieux est parfait.

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do you more *than others?* do not even the publicans so?

48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

CHAP. VI.

Continuation du sermon de Jésus-Christ.

PRENEZ garde de ne pas faire votre aumône devant les hommes, afin d'en être vu; autrement vous n'en aurez point de récompense de votre père qui *est* aux cieux.

2 Quand donc tu feras l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites, dans les synagogues et dans les rues, afin qu'ils *en* soient honorés des hommes. Je vous dis en vérité qu'ils reçoivent leur récompense.

3 Mais quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite.

4 Afin que ton aumône se fasse en secret; et ton père qui *te* voit dans le secret te *le* rendra publiquement.

5 Et quand tu prieras, ne fais pas comme les hypocrites; car ils aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues et

CHAP. VI.

Of alms and prayers.

TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4 That thine alms may be in secret: and thy Father, which seeth in secret, himself shall reward thee openly.

5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites *are:* for they love to pray standing in the synagogues and in the

aux coins des rues, afin d'être vus des hommes. Je vous dis en vérité, qu'ils reçoivent leur récompense.

6 Mais toi, quand tu pries, entre dans ton cabinet, et ayant fermé la porte, prie ton père qui *est* dans ce *lieu* secret; et ton père qui *te* voit dans le secret te *le* rendra publiquement.

7 Or, quand vous priez, n'usez pas de vaines redites, comme les païens; car ils croient qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup.

8 Ne leur ressemblez donc pas; car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous *le* lui demandiez.

9 Vous donc priez ainsi: Notre Père qui *es* aux cieux, Ton nom soit sanctifié;

10 Ton règne vienne; Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel;

11 Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien;

12 Pardonne-nous nos péchés, comme aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés;

13 Et ne nous abandonne point à la tentation, mais délivre-nous du malin. Car à toi appartient le règne, la puissance, et la gloire à jamais: Amen.

14 Si vous pardonnez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous pardonnera aussi *les vôtres;*

15 Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs offenses, votre Père ne vous pardonnera pas non plus les vôtres.

16 Et quand vous jeûnez, ne prenez pas un air triste, comme les hypocrites; car ils se rendent le visage tout défait, afin qu'il paroisse aux hommes qu'ils jeû-

corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen *do:* for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

9 After this manner therefore pray ye: Our Father, which art in heaven, hallowed be thy name:

10 Thy kingdom come: thy will be done in earth, as *it is* in heaven:

11 Give us this day our daily bread:

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors:

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: for thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 Moreover, when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say

nent. Je vous dis en vérité qu'ils reçoivent leur récompense.

17 Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage;

18 Afin qu'il ne paroisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais *seulement* à ton Père qui *est* en secret; et ton Père qui *te* voit dans le secret te récompensera publiquement.

19 Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où les vers et la rouille gâtent tout, et où les larrons percent et dérobent;

20 Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où les vers ni la rouille ne gâtent rien, et où les larrons ne percent ni ne derobent point;

21 Car où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.

22 L'œil est la lumière du corps: Si donc ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé;

23 Mais si ton œil est mauvais, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui *est* en toi *n'est que* ténèbres, combien *seront* grandes ces ténèbres!

24 Nul ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre: Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

25 C'est pourquoi je vous dis: Ne soyez point en souci de votre vie, de ce que vous mangerez, ou de ce que vous boirez; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps *plus* que le vêtement?

26 Regardez les oiseaux de l'air; car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'amassent *rien*

unto you, They have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

22 The light of the body is the eye: If therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light:

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great *is* that darkness!

24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and Mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet

dans des greniers, et votre père céleste les nourrit: N'êtes-vous pas beaucoup plus excellens qu'eux?

27 Et qui est-ce d'entre vous, qui par son souci puisse ajouter une coudée à sa taille?

28 Et pour *ce qui est du* vêtement, pourquoi en êtes-vous en souci? Apprenez comment les lis des champs croissent; ils ne travaillent ni ne filent.

29 Cependant je vous dis que Salomon même dans toute sa gloire n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

30 Si donc Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée dans le four, ne vous *revêtira-t-il* pas beaucoup plutôt, ô gens de petite foi?

31 Ne soyez donc point en souci, disant: Que mangerons-nous? que boirons-nous? ou de quoi serons-nous vêtus?

32 Car *ce sont* les Païens *qui* recherchent toutes ces choses, et votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses-là.

33 Mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

34 Ne soyez donc point en souci pour le lendemain, car le lendemain aura soin de ce qui le regarde: A chaque jour suffit sa peine.

your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which today is, and to-morrow is cast into the oven, *shall he* not much more *clothe* you, O ye of little faith?

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day *is* the evil thereof.

CHAP. VII.

Jésus-Christ défend de mal juger du prochain. La parabole de l'homme qui bâtit sa maison sur le roc.

NE jugez point, afin que vous ne soyez point jugés.

CHAP. VII.

Christ endeth his sermon.

JUDGE not, that ye be not judged.

2 Car on vous jugera du même jugement que vous aurez jugé; et on vous mesurera de la même mesure que vous aurez mesuré *les autres*.

3 Et pourquoi regardes-tu une paille qui *est* dans l'oeil de ton frère; tandis que tu ne vois pas une poutre qui *est* dans ton oeil?

4 Ou comment dis-tu à ton frère, permets que j'ôte cette paille de ton oeil, toi qui as une poutre dans le tien?

5 Hypocrite, ôte premièrement de ton oeil la poutre, et alors tu penseras à ôter la paille hors de l'oeil de ton frère.

6 Ne donnez point les choses saintes aux chiens, et ne jetez point vos perles devant les pourceaux; de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que se tournant ils ne vous déchirent.

7 Demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et on vous ouvrira.

8 Car quiconque demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et l'on ouvre à celui qui heurte.

9 Et qui sera même l'homme d'entre vous qui donne une pierre à son fils s'il lui demande du pain?

10 Et s'il *lui* demande du poisson, lui donnera-t-il un serpent?

11 Si donc vous, qui êtes mauvais, savez bien donner de bonnes choses à vos enfans, combien plus votre père qui *est* dans les cieux donnera-t-il des biens à ceux qui *les* lui demandent?

12 Toutes les choses que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-*les*-leur aussi de même; car c'est là la loi et les prophètes.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye: and, behold, a beam is in thine own eye?

5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

13 Entrez par la porte étroite; car la porte large et le chemin spacieux mènent à la perdition, *et* il y en a beaucoup qui y entrent.

14 Mais la porte étroite et le chemin étroit mènent à la vie, et il y en a peu qui le trouvent.

15 Gardez-vous des faux prophètes, qui viennent à vous en habits de brebis, mais qui au-dedans sont des loups ravissans.

16 Vous les reconnoîtrez à leurs fruits: Cueille-t-on des raisins sur des épines, ou des figues sur des chardons?

17 Ainsi tout arbre *qui est* bon porte de bons fruits; mais un mauvais arbre porte de mauvais fruits.

18 Un bon arbre ne peut porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre porter de bons fruits.

19 Tout arbre qui ne porte point de bon fruit est coupé et jeté au feu.

20 Vous les connoîtrez donc à leurs fruits.

21 Ceux qui me disent: Seigneur, Seigneur, n'entreront pas tous au royaume des cieux; mais celui-là *seulement* qui fait la volonté de mon père qui *est* dans les cieux.

22 Plusieurs me diront en ce jour-là: Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en ton nom? N'avons-nous pas chassé les démons en ton nom? Et n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton nom?

23 Alors je leur dirai ouvertement: Je ne vous ai jamais connus: Retirez-vous de moi, vous qui faites métier d'iniquité.

24 Quiconque donc entend ces

13 Enter ye in at the strait gate: for wide *is* the gate, and broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

14 Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life; and few there be that find it.

15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves:

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit, is hewn down, and cast into the fire.

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which *is* in heaven.

22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24 Therefore whosoever hear-

paroles que je dis, et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent, qui a bâti sa maison sur le roc.

25 Et la pluie est tombée, les torrens se sont débordés, et les vents ont soufflé, et sont venus fondre sur cette maison-là; elle n'est point tombée, car elle étoit fondée sur le roc.

26 Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé, qui a bâti sa maison sur le sable:

27 Et la pluie est tombée, les torrens se sont débordés, et les vents ont soufflé, et sont venus fondre sur cette maison-là; elle est tombée, et sa ruine a été grande.

28 Et quand Jésus eut achevé ces discours, le peuple fut étonné de sa doctrine.

29 Car il les enseignoit comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes.

eth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock.

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

CHAP. VIII.

Jésus-Christ guérit un lépreux et le serviteur d'un Centenier, et la belle-mère de Saint-Pierre. Gergéséniens.

QUAND Jésus fut descendu de la montagne, une grande multitude de peuple le suivit.

2 Alors un lépreux vint se prosterner devant lui, et *lui* dit: Seigneur, si tu *le* veux, tu peux me nettoyer.

3 Et Jésus étendant la main, le toucha, et *lui* dit: Je *le* veux, sois nettoyé; et incontinent il fut nettoyé de sa lèpre.

4 Puis Jésus lui dit: Garde-toi de *le* dire à personne; mais va-t'en, montre-toi au Sacrificateur,

CHAP. VIII.

Christ's miracles.

WHEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

3 And Jesus put forth *his* hand, and touched him, saying, I will; be thou clean: And immediately his leprosy was cleansed.

4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the

et offre le don que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage.

5 Et Jésus étant entré dans Capernaüm, un Centenier vint à lui, le priant,

6 Et *lui* disant : Seigneur, mon serviteur est au lit dans la maison, malade de paralysie, et fort tourmenté.

7 Et Jésus lui dit : J'irai, et je le guérirai.

8 Et le Centenier répondit, et *lui* dit : Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres chez moi ; mais dis seulement une parole, et mon serviteur sera guéri.

9 Car quoique je ne sois qu'un homme soumis à la puissance *d'autrui*, j'ai sous moi des soldats, et je dis à l'un : Va ; et il va ; et à l'autre : Viens ; et il vient ; et à mon serviteur : Fais cela ; et il *le* fait.

10 *Ce* que Jésus ayant ouï, il en fut étonné, et dit à ceux qui *le* suivoient : Je vous dis en vérité que je n'ai point trouvé une si grande foi, pas même en Israël.

11 Aussi je vous dis que plusieurs viendront d'Orient et d'Occident, et seront à table au royaume des cieux, avec Abraham, Isaac, et Jacob ;

12 Et les enfans du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors ; il y aura là des pleurs et des grincemens de dents.

13 Alors Jésus dit au Centenier : Va, et qu'il te soit fait selon que tu as cru. Et à l'heure même son serviteur fut guéri.

14 Puis Jésus étant venu à la maison de Pierre, vit sa belle-mère couchée au lit, et ayant la fièvre.

15 Et il lui toucha la main, et

priest, and offer the gift that Moses commanded for a testimony unto them.

5 And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this *man*, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

10 When Jesus heard *it*, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, *so* be it done unto thee. And his servant was healed in the self-same hour.

14 And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

15 And he touched her hand,

la fièvre la quitta; puis elle se leva, et les servit.

16 Sur le soir on lui présenta plusieurs démoniaques, dont il chassa les mauvais esprits par *sa* parole; il guérit aussi tous ceux qui étoient malades.

17 C'est ainsi que s'accomplit ce qui avoit été dit par Esaïe le prophète: Il a pris nos langueurs, et s'est chargé de *nos* maladies.

18 Or Jésus voyant une grande foule de peuple autour de lui, ordonna qu'on passât à l'autre bord *du lac*.

19 Alors un Scribe s'étant approché, lui dit: Maître, je te suivrai par-tout où tu iras.

20 Et Jésus lui dit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux de l'air *ont* des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer *sa* tête.

21 Et un autre *qui étoit* de ses disciples lui dit: Seigneur, permets que j'aille auparavant ensevelir mon père.

22 Mais Jésus lui dit: Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts.

23 Ensuite il entra dans la barque, et ses disciples le suivirent.

24 Et il s'éleva tout-à-coup une grande tourmente sur la mer, en sorte que la barque étoit couverte des flots; mais il dormoit.

25 Et ses disciples s'approchant *de lui* le réveillèrent, et *lui* dirent: Seigneur, sauve-nous; nous périssons.

26 Et il leur dit: Pourquoi avez-vous peur, gens de peu de foi? Et s'étant levé, il parla avec autorité aux vents et à la mer; et il se fit un grand calme.

and the fever left her; and she arose, and ministered unto them.

16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with *his* word, and healed all that were sick:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare *our* sicknesses.

18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

25 And his disciples came to *him*, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

27 Et ces gens-là furent dans l'admiration, et ils disoient: Quel est cet homme, à qui les vents même et la mer obéissent?

28 Quand il fut arrivé à l'autre bord dans le pays des Gergéséniens, deux démoniaques étant sortis des sépulcres vinrent à lui; *ils étoient* si furieux, que personne n'osoit passer par ce chemin-là,

29 Et ils se mirent à crier: Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus, Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le tems?

30 Or il y avoit assez loin d'eux un grand troupeau de pourceaux qui paissoit.

31 Et les démons le prièrent, et *lui* dirent: Si tu nous chasses, permets-nous d'entrer dans ce troupeau de pourceaux.

32 Et il leur dit: Allez. Et étant sortis, ils allèrent dans ce troupeau de pourceaux; et aussitôt tout ce troupeau se précipita avec impétuosité dans la mer, et ils moururent dans les eaux.

33 Alors ceux qui les paissoient s'enfuirent, et étant venus dans la ville, ils y racontèrent tout *ce qui s'étoit passé*, et ce qui étoit arrivé aux démoniaques.

34 Aussitôt toute la ville sortit au-devant de Jésus, et dès qu'ils le virent, ils *le* prièrent de se retirer de leurs quartiers.

27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

28 And when he was come to the other side, into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters:

33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought *him* that he would depart out of their coasts.

CHAP. IX.

Jésus-Christ guérit diverses maladies; Il ressuscite une fille morte.

JÉSUS étant entré dans une barque, repassa *le lac*, et vint en sa ville.

CHAP. IX.

Christ cureth the palsy.

AND he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

2 Et on lui présenta un paralytique couché sur un lit. Et Jésus voyant la foi de ces gens-là, dit au paralytique: Prends courage, *mon* fils, tes péchés te sont pardonnés.

3 Là dessus quelques Scribes disoient en eux-mêmes: Cet *homme* blasphême.

4 Mais Jésus connoissant leurs pensées, leur dit: Pourquoi avez-vous de mauvaises pensées dans vos cœurs?

5 Car lequel est le plus aisé de dire: Tes péchés te sont pardonnés; ou de dire: Lève-toi, et marche?

6 Or, afin que vous sachiez que le fils de l'homme a l'autorité sur la terre de pardonner les péchés; lève-toi, dit-il alors au paralytique; charge-toi de ton lit, et t'en va dans ta maison.

7 Et il se leva, et s'en alla dans sa maison.

8 *Ce* que le peuple ayant vu, il fut rempli d'admiration, et il glorifia Dieu d'avoir donné un tel pouvoir aux hommes.

9 Et Jésus étant parti de là, vit un homme assis au bureau des impôts, nommé Matthieu, et il lui dit: Suis-moi. Et lui, se levant, le suivit.

10 Et un jour Jésus étant à table dans la maison *de cet homme*, beaucoup de péagers et de gens de mauvaise vie *y* vinrent et se mirent à table avec Jésus et ses disciples.

11 Les Pharisiens voyant *cela*, dirent à ses disciples: Pourquoi votre Maître mange-t-il avec des péagers et des gens de mauvaise vie?

12 Et Jésus ayant entendu *cela* leur dit: Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin; ce *sont* ceux qui se portent mal.

2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith, said unto the sick of the palsy, Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This *man* blasphemeth.

4 And Jesus knowing their thoughts, said, Wherefore think ye evil in your hearts?

5 For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

7 And he arose, and departed to his house.

8 But when the multitudes saw *it*, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

11 And when the Pharisees saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

12 But when Jesus heard *that*, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

13 Mais allez, et apprenez ce que signifie *cette parole:* Je veux la miséricorde, et non pas le sacrifice. Car ce ne sont pas le justes que je suis venu appeler à la repentance, mais *ce sont* les pécheurs.

14 Alors les disciples de Jean vinrent à *Jésus,* et lui dirent: D'où vient que les Pharisiens et nous jeûnons souvent, et que tes disciples ne jeûnent point?

15 Et Jésus leur répondit: Les amis de l'époux peuvent-ils s'affliger pendant que l'époux est avec eux? mais le tems viendra que l'époux leur sera ôté; et alors ils jeûneront.

16 Personne ne met une pièce de drap neuf à un vieil habit; parceque la pièce emporteroit une partie de l'habit, et la déchirure en seroit pire.

17 On ne met pas non plus le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement les vaisseaux se rompent, le vin se répand, et les vaisseaux sont perdus; mais on met le vin nouveau dans des vaisseaux neufs, et l'un et l'autre se conservent.

18 Comme il leur disoit ces choses, un des chefs *de la synagogue* vint qui se prosterna devant lui, et *lui* dit: Ma fille vient de mourir; mais viens lui imposer les mains, et elle vivra.

19 Et Jésus s'étant levé, le suivit avec ses disciples.

20 Et une femme qui étoit malade d'une perte de sang, depuis douze ans, s'approcha par derrière, et toucha le bord de son habit.

21 Car elle disoit en elle-même: Si je puis seulement toucher son habit, je serai guérie.

22 Jésus s'étant retourné, et la regardant, *lui* dit:

13 But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

14 Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment; for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

17 Neither do men put new wine into old bottles; else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

18 While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

19 And Jesus arose and followed him, and *so did* his disciples.

20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind *him,* and touched the hem of his garment:

21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

22 But Jesus turned him about; and when he saw her, he said,

Prends courage, *ma* fille, ta foi t'a guérie. Et cette femme fut guérie dès cette heure-là.

23 Quand Jésus fut arrivé à la maison du chef *de la synagogue*, et qu'il eut vu les joueurs de flûte, et une troupe de gens qui faisoit grand bruit,

24 Il leur dit: Retirez-vous; car cette jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se moquoient de lui.

25 Et après qu'on eut fait sortir tout le monde, il entra, et prit par la main cette jeune fille, et elle se leva.

26 Et le bruit s'en répandit par tout ce quartier-là.

27 Comme Jésus partoit de là, deux aveugles le suivirent, criant, et disant: Fils de David, aie pitié de nous.

28 Et quand il fut arrivé à la maison, ces aveugles vinrent à lui, et Jésus leur dit: Croyez-vous que je puisse faire cela? Ils lui répondirent: Oui, Seigneur.

29 Alors il leur toucha les yeux, en leur disant: Qu'il vous soit fait selon votre foi!

30 Et leurs yeux furent ouverts; et Jésus leur défendit fortement *d'en parler*, en *leur* disant: Prenez garde *que* personne ne *le* sache.

31 Mais étant sortis, ils répandirent sa réputation dans tout ce quartier-là.

32 Et comme ils sortoient, on lui présenta un homme muet, démoniaque.

33 Et le démon ayant été chassé, le muet parla. Et le peuple étant dans l'admiration, disoit: Rien de semblable n'a jamais été vu en Israël.

34 Mais les Pharisiens disoient:

Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

24 He said unto them, Give place; for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

26 And the fame hereof went abroad into all that land.

27 And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, *Thou* son of David, have mercy on us.

28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

30 And their eyes were opened: and Jesus straitly charged them, saying, See *that* no man know it.

31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

34 But the Pharisees said, He

Il chasse les démons par le prince des démons.

35 Et Jésus alloit par toutes les villes et par toutes les bourgades, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du règne *de Dieu*, et guérissant toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités parmi le peuple.

36 Et voyant la multitude du peuple, il fut ému de compassion envers eux, de ce qu'ils étoient dispersés et errants, comme des brebis qui n'ont point de berger.

37 Alors il dit à ses disciples: La moisson *est* grande, mais *il y a* peu d'ouvriers.

38 Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.

casteth out devils through the prince of the devils.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly *is* plenteous, but the labourers *are* few:

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

CHAP. X.

Les douze Apôtres appelés.

JÉSUS ayant appelé ses douze disciples, il leur donna le pouvoir de chasser les esprits immondes et de guérir toutes sortes de maladies et toutes sortes d'infirmités.

2 Or voici les noms des douze Apôtres: Le premier est Simon, nommé Pierre, et André son frère; Jacques *fils* de Zébédée, et Jean son frère;

3 Philippe et Barthélemi, Thomas, et Matthieu le péager, Jacques *fils* d'Alphée, et Lebbée surnommé Thaddeé;

4 Simon le Cananite, et Judas Iscariot, qui même trahit *Jésus*.

5 Jésus envoya ces douze-là, et il leur donna ses ordres en

CHAP. X.

The apostles sent to do miracles.

AND when he had called unto *him* his twelve disciples, he gave them power *against* unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

2 Now the names of the twelve apostles are these: The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James *the son* of Zebedee, and John his brother;

3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James *the son* of Alpheus; and Lebbeus, whose surname was Thaddeus;

4 Simon the Canaanite; and Judas Iscariot, who also betrayed him.

5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, say-

disant: N'allez point vers les Gentils, et n'entrez dans *aucune* ville des Samaritains.

6 Mais allez plutôt aux brebis de la maison d'Israël qui sont perdues.

7 Et quand vous serez partis, prêchez et dites: Que le royaume des cieux approche.

8 Guérissez les malades, nettoyez les lépreux, ressuscitez les morts, chassez les démons; vous *l'*avez reçu gratuitement, donnez-*le* gratuitement.

9 Ne prenez ni or, ni argent, ni monnoie dans vos ceintures;

10 Ni sac pour le voyage, ni deux habits, ni souliers, ni bâton; car l'ouvrier est digne de sa nourriture.

11 Et dans quelque ville ou *dans quelque* bourgade que vous entriez, informez-vous qui est digne *de vous recevoir*; et demeurez-y jusqu' à ce que vous partiez *de ce lieu-là.*

12 Et quand vous entrerez dans quelque maison, saluez-la.

13 Et si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne que votre paix retourne à vous.

14 Et par-tout où l'on ne vous recevra pas, et où l'on n'écoutera pas vos paroles, en sortant de cette maison, ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

15 Je vous dis en vérité *que* Sodome et Gomorrhe seront traitées moins rigoureusement au jour du jugement, que cette ville-là.

16 Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups; soyez donc prudens comme des serpens, et simples comme des colombes.

17 Mais donnez-vous de garde des hommes; car ils vous livreront

ing, Go not into the way of the Gentiles, and into *any* city of the Samaritans enter ye not:

6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass, in your purses:

10 Nor scrip for *your* journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, inquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

12 And when ye come into an house, salute it.

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it; but if it be not worthy, let your peace return to you.

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

17 But beware of men: for they will deliver you up to the

aux tribunaux, et ils vous feront fouetter dans les synagogues;

18 Et vous serez menés devant les gouverneurs, et *devant* les rois, à cause de moi, pour *me rendre* témoignage devant eux et *devant* les nations.

19 Mais quand on vous livrera *à eux*, ne soyez point en peine, ni de ce que vous direz, ni comment *vous parlerez*; car ce que vous aurez à dire vous sera inspiré à l'heure même.

20 Car ce n'est pas vous qui parlerez, mais *c'est* l'Esprit de votre Père qui parlera par vous.

21 Or le frère livrera *son* frère à la mort, et le père *son* enfant, et les enfans se souleveront contre *leurs* pères et *leurs* mères, et les feront mourir;

22 Et vous serez haïs de tous, à cause de mon nom; mais celui qui persévérera jusqu' à la fin, c'est celui-là qui sera sauvé.

23 Or quand ils vous persécuteront dans une ville, fuyez dans une autre. Je vous dis en vérité que vous n'aurez pas achevé *d'aller par* toutes les villes d'Israël, que le Fils de l'homme ne soit venu.

24 Le disciple n'est pas plus que *son* maître; ni le serviteur plus que son seigneur.

25 Il suffit au disciple d'être comme son maître, et au serviteur *d'être* comme son seigneur. S'ils ont appelé le père de famille Béelzébul, combien plus *appelleront-ils ainsi* ses domestiques?

26 Ne les craignez donc point; car il n'y a rien de caché, qui ne doive être découvert; ni rien de secret, qui ne doive être connu.

27 Ce que je vous dis dans

councils, and they will scourge you in their synagogues;

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak; for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against *their* parents, and cause them to be put to death.

22 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake; but he that endureth to the end shall be saved.

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel till the Son of man be come.

24 The disciple is not above *his* master, nor the servant above his lord.

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more *shall they call* them of his household?

26 Fear them not therefore: for there is nothing covered that shall not be revealed; and hid that shall not be known.

27 What I tell you in dark-

les ténèbres, dites-*le* dans la lumière; et ce que je vous dis à l'oreille, prêchez-*le* sur le haut des maisons.

28 Et ne craignez point ceux qui ôtent la vie du corps, et qui ne peuvent faire mourir l'ame; mais craignez plutôt celui qui peut perdre et l'ame et corps dans la géhenne.

29 Deux passereaux ne se vendent-ils pas une pite? Et *néanmoins* il n'en tombera pas un seul à terre sans *la permission de* votre Père.

30 Les cheveux même de votre tête sont tous comptés.

31 Ne craignez donc rien; vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

32 Quiconque donc me confessera devant les hommes, je le confesserai aussi devant mon Père qui *est* aux cieux.

33 Mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai aussi devant mon Père qui *est* aux cieux.

34 Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre; je suis venu apporter non la paix, mais l'épée.

35 Car je suis venu mettre la division entre le fils et le père, entre la fille et la mère, entre la belle-fille et la belle-mère.

36 Et *on aura* pour ennemis ses propres domestiques.

37 Celui qui aime *son* père ou *sa* mère plus que moi n'est pas digne de moi; et qui aime *son* fils ou *sa* fille plus que moi n'est pas digne de moi;

38 Et celui qui ne prend pas sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

39 Celui qui aura conservé sa

ness, *that* speak ye in light: and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the housetops.

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 But the very hairs of your head are all numbered.

31 Fear ye not therefore; ye are of more value than many sparrows.

32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter-in-law against her mother-in-law.

36 And a man's foes *shall be* they of his own household.

37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

39 He that findeth his life

vie la perdra; mais celui qui aura perdu sa vie à cause de moi la retrouvera.

40 Celui qui vous reçoit, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

41 Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra une récompense de prophète; et qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra une récompense de juste.

42 Et quiconque aura donné à boire seulement un verre *d'eau* froide à un de ces petits, parcequ'il est mon disciple, je vous dis en vérité qu'il ne perdra point sa récompense.

shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

40 He that receiveth you, receiveth me; and he that receiveth me, receiveth him that sent me.

41 He that receiveth a prophet, in the name of a prophet, shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man, in the name of a righteous man, shall receive a righteous man's reward.

42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold *water* only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

CHAP. XI.

Réponse de Jésus-Christ aux disciples de Jean-Baptiste. Corazin, Bethsaïda, Capernaüm censurées.

APRÈS que Jésus eut achevé de donner *ces* ordres à ses douze disciples, il partit de là pour aller enseigner et prêcher dans leurs villes.

2 Or Jean ayant ouï parler dans la prison de ce que Jésus-Christ faisoit, il envoya deux de ses disciples pour lui dire:

3 Es-tu celui qui devoit venir, ou devons-nous en attendre un autre?

4 Et Jésus répondant leur dit: Allez et rapportez à Jean les choses que vous entendez et que vous voyez:

5 Les aveugles recouvrent la vue, les boiteux marchent, les lépreux sont nettoyés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, et l'évangile est annoncé aux pauvres.

CHAP. XI.

Christ's testimony of John.

AND it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence, to teach and to preach in their cities.

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

6 Heureux celui qui ne se scandalisera pas de moi!

7 Comme ils s'en alloient, Jésus se mit à parler de Jean au peuple, et dit: Qu'êtes-vous allés voir au désert? *Etoit-ce* un roseau agité du vent?

8 Mais *encore*, qu'êtes-vous allés voir? *Etoit-ce* un homme vêtu d'habits précieux? Voilà ceux qui portent des *habits* précieux sont dans les maisons des rois.

9 Qu'êtes-vous donc allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.

10 Car c'est celui-ci de qui il est écrit: Voici j'envoie mon ange devant ta face, qui préparera ton chemin devant toi.

11 Je vous dis en vérité qu'entre ceux qui sont nés de femmes, il n'en a été suscité aucun plus grand que Jean-Baptiste; toutefois *celui qui est* le plus petit dans le royaume des cieux est plus grand que lui.

12 Mais depuis le temps de Jean-Baptiste jusqu' à maintenant, le royaume des cieux est forcé, et les violens le ravissent.

13 Car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu' à Jean.

14 Et si vous voulez recevoir *ce que je dis*, il est *cet* Elie qui devoit venir.

15 Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

16 Mais à qui comparerai-je cette génération? Elle ressemble aux petits enfans qui sont assis dans les places publiques, et qui crient à leurs compagnons,

17 Et *leur* disent: Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé; nous avons chanté des plaintes devant vous, et vous n'avez point pleuré.

18 Car Jean est venu ne man-

6 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

7 And, as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? a reed shaken with the wind?

8 But what went ye out for to see? a man clothed in soft raiment? Behold, they that wear soft *clothing* are in king's houses?

9 But what went ye out for to see? a prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

10 For this is *he* of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding, he *that is* least in the kingdom of heaven is greater than he.

12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

14 And if ye will receive *it*, this is Elias, which was for to come.

15 He that hath ears to hear, let him hear.

16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

18 For John came neither eat-

geant ni ne buvant; et ils disent: Il a un démon.

19 Le Fils de l'homme est venu mangeant et buvant; et ils disent: Voilà un mangeur et un buveur, un ami des péagers et des gens de mauvaise vie; mais la sagesse a été justifiée par ses enfans.

20 Alors il se mit à faire des reproches aux villes où il avoit fait plusieurs de ses miracles, de ce qu'elles ne s'étoient point amendées.

21 Malheur à toi, Corazin; malheur à toi, Bethsaïda! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous eussent été faits à Tyr et à Sidon, il y a long-tems qu'elles se seroient repenties en prenant le sac et la cendre.

22 C'est pourquoi je vous dis que Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous au jour du jugement.

23 Et toi Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusqu'en enfer; car si les miracles qui ont été faits au milieu de toi eussent été faits à Sodome, elle subsisteroit encore aujourd'hui.

24 C'est pourquoi je te dis que ceux de Sodome seront traités moins rigoureusement que toi au jour du jugement.

25 En ce tems-là Jésus prenant la parole, dit: Je te loue, ô père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligens, et *que* tu les as révélées aux enfans.

26 Oui, mon Père, cela est ainsi, parceque tu l'as trouvé bon.

27 Toutes choses m'ont été données par mon Père, et nul ne connoît le Fils que le Père, et nul ne connoît le Père que le Fils, et *celui* à qui

ing nor drinking; and they say, He hath a devil.

19 The Son of man came eating and drinking; and they say, Behold a man gluttonous, and a wine-bibber, a friend of publicans and sinners. But Wisdom is justified of her children.

20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works which were done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works which have been done in thee had been done in Sodom, it would have remained until this day.

24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

25 At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and *he*

le Fils aura voulu *le* faire connoître.

28 Venez à moi *vous* tous qui êtes travaillés et chargés, et je vous soulagerai.

29 Chargez-vous de mon joug, et apprenez de moi que je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos ames;

30 Car mon joug *est* aisé, et mon fardeau léger.

CHAP. XII.

Du Sabbat. Miracle de Jésus-Christ. Du péché contre le St. Esprit.

EN ce tems-là Jésus passoit par des blés un jour de sabbat; et ses disciples ayant faim, se mirent à arracher des épis, et à en manger.

2 Les Pharisiens voyant *cela*, lui dirent: Voilà tes disciples qui font ce qu'il n'est pas permis de faire le jour du sabbat.

3 Mais il leur dit: N'avez-vous pas lu *ce* que fit David, ayant faim, tant lui que ceux qui *étoient* avec lui:

4 Comment il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, dont il n'étoit pas permis de manger, ni à lui, ni à ceux qui *étoient* avec lui, mais aux seuls Sacrificateurs?

5 Ou n'avez-vous pas lu dans la loi, que les Sacrificateurs, au jour du sabbat, violent le sabbat dans le temple, sans être coupables *pour cela?*

6 Or je vous dis qu'il y a ici *quelqu'un qui est* plus grand que le temple.

7 Que si vous saviez ce que signifie *ceci:* Je veux la miséricorde et non pas le sacrifice, vous

to whomsoever the Son will reveal *him*.

28 Come unto me all *ye* that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

30 For my yoke *is* easy, and my burden is light.

CHAP. XII.

Of the Pharisees' blindness.

AT that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungered, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

2 But when the Pharisees saw *it*, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath-day.

3 But he said unto them, Have ye not read what David did when he was an hungered, and they that *were* with him;

4 How he entered into the house of God, and did eat the shew-bread, which was not lawful for him to eat, neither for them which *were* with him, but only for the priests?

5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath-days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

6 But I say unto you, That in this place is *one* greater than the temple.

7 But if ye had known what *this* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would

n'auriez pas condamné ceux qui ne sont point coupables.

8 Car le Fils de l'homme est maître même du sabbat.

9 Etant parti delà, il vint dans leur synagogue.

10 Et il y trouva un homme qui avoit une main sèche; et ils lui demandèrent, pour avoir lieu de l'accuser: Est-il permis de guérir dans les jours de sabbat?

11 Et il leur dit: Qui sera celui d'entre vous, qui ayant une brebis, si elle tombe au jour du sabbat dans une fosse, ne la prenne, et ne *l'en* retire?

12 Et combien un homme ne vaut-il pas mieux qu'une brebis? Il est donc permis de faire du bien dans les jours de sabbat?

13 Alors il dit à cet homme: Etends ta main. Et il *l'*étendit; et elle devint saine comme l'autre.

14 Là dessus les Pharisiens étant sortis, délibérèrent entr'eux comment ils le feroient périr.

15 Mais Jésus connoissant *cela*, partit delà; et une grande multitude le suivit, et il les guérit tous.

16 Et il leur défendit fortement de le faire connoître.

17 De sorte que ce qui avoit été dit par Esaïe le prophète fut accompli:

18 Voici mon serviteur, que j'ai élu, mon bien-aimé, en qui mon ame a mis toute son affection: Je mettrai mon Esprit sur lui, et il annoncera la justice aux nations;

19 Il ne contestera point, et ne criera point, et on n'entendra point sa voix dans les places;

20 Il ne rompra pas *tout-à-*

not have condemned the guiltless.

8 For the Son of man is Lord even of the sabbath-day.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

10 And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath-days? that they might accuse him.

11 And he said unto them, What man shall there be among you that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath-day, will he not lay hold on it, and lift *it* out?

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath-days.

13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* forth; and it was restored whole, like as the other.

14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

15 But when Jesus knew *it*, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

16 And charged them that they should not make him known:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

20 A bruised reed shall he

fait le roseau froissé, et il n'éteindra pas le lumignon qui fume *encore*, jusqu'à ce qu'il ait rendu la justice victorieuse;

21 Et les nations espéreront en son nom.

22 Alors on présenta à Jésus un démoniaque aveugle et muet, lequel il guérit; de sorte que *celui qui avoit été* aveugle et muet parloit et voyoit.

23 De quoi tout le peuple fut étonné; et ils disoient: Cet *homme* ne seroit-il point le fils de David?

24 Mais les Pharisiens entendant *cela*, disoient: Cet *homme* ne chasse les démons que par Béelzébul, le prince des démons.

25 Mais Jésus connoissant leurs pensées, leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même, sera réduit en désert; et toute ville ou *toute* maison divisée contre elle-même ne subsistera point.

26 Si donc Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même: Comment donc son royaume subsistera-t-il?

27 Que si je chasse les démons par Béelzebul, vos fils par qui *les* chassent-ils? C'est pourquoi ils seront *eux-mêmes* vos juges.

28 Mais si je chasse les démons par l'Esprit de Dieu, il est donc vrai que le règne de Dieu est venu à vous.

29 Et comment quelqu'un pourroit-il entrer dans la maison d'un *homme* fort, et piller son bien, s'il n'avoit auparavant lié cet *homme* fort? Après quoi il pourroit piller sa maison.

30 Celui qui n'est pas avec moi est contre moi, et celui qui n'assemble pas avec moi disperse.

31 C'est pourquoi je vous dis que tout péché et tout blasphême sera pardonné aux hom-

not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

21 And in his name shall the Gentiles trust.

22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

24 But when the Pharisees heard *it*, they said, This *fellow* doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast *them* out? therefore they shall be your judges.

28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

29 Or else, how can one enter into a strong *man's* house, and spoil his goods, except he first bind the strong *man*? and then he will spoil his house.

30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but

mes; mais le blasphême contre l'Esprit ne leur sera point pardonné.

32 Et si quelqu'un a parlé contre le Fils de l'homme, il pourra lui être pardonné; mais celui qui aura parlé contre le Saint-Esprit, n'en obtiendra le pardon, ni dans ce siècle, ni dans celui qui est à venir.

33 Ou dites que l'arbre est bon, et son fruit bon; ou dites que l'arbre est mauvais, et que son fruit est mauvais aussi, car on connoît l'arbre par le fruit.

34 Race de vipères, comment pourriez-vous dire de bonnes choses, étant méchans? Car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle.

35 L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur; mais le méchant tire de mauvaises choses du mauvais trésor *de son cœur*.

36 Or je vous dis que les hommes rendront compte au jour du jugement de toutes les paroles impies qu'ils auront dites;

37 Car tu seras justifié par tes paroles, et par tes paroles tu seras condamné.

38 Alors quelques-uns des Scribes et des Pharisiens lui dirent: Maître, nous voudrions te voir faire quelque miracle.

39 Mais lui, répondant, leur dit: La race méchante et adultère demande un miracle; mais il ne lui en sera accordé aucun autre, que celui du prophète Jonas.

40 Car comme Jonas fut dans le ventre d'un grand poisson trois jours et trois nuits; ainsi le Fils de l'homme sera dans le sein de la terre trois jours et trois nuits.

41 Les Ninivites s'éleveront au *jour du* jugement contre cette

the blasphemy against the *Holy* Ghost shall not be forgiven unto men.

32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the *world* to come.

33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by *his* fruit.

34 O generation of vipers! how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35 A good man, out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things: and an evil man, out of the evil treasure, bringeth forth evil things.

36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

38 Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

39 But he answered and said to them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this genera-

génération, et la condamneront; parcequ'ils s'amendèrent à la prédication de Jonas; et *il y a* ici plus que Jonas.

42 La reine du Midi s'élevera au *jour du* jugement contre cette génération, et la condamnera; car elle vint d'un pays éloigné pour entendre la sagesse de Salomon; et *il y a* ici plus que Salomon.

43 Lorsqu'un esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point.

44 Alors il dit: Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti; et étant revenu, il *la* trouve vide, balayée et ornée.

45 Alors il s'en va, et prend avec soi sept autres esprits plus méchans que lui, lesquels y étant entrés, habitent là; et la dernière *condition* de cet homme-là est pire que la première; il en arrivera ainsi à cette méchante race.

46 Et comme *Jésus* parloit encore au peuple, *sa* mère et ses frères qui étoient dehors, demandèrent à lui parler.

47 Et quelqu'un lui dit: Voilà ta mère et tes frères qui sont dehors, et demandent à te parler.

48 Mais il répondit à celui qui lui avoit dit *cela*: Qui est ma mère, et qui sont mes frères?

49 Et étendant sa main sur ses disciples, il dit: Voici ma mère et mes frères.

50 Car quiconque fera la volonté de mon père qui *est* aux cieux, *c'est* celui-là *qui* est mon frère, et *ma* sœur, et *ma* mère.

tion, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here.

42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth *it* empty, swept, and garnished.

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

46 While he yet talked to the people, behold, *his* mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

50 For whosoever shall do the will of my Father which *is* in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

CHAP. XIII.

La parabole du semeur, de l'ivraie, du grain de moutarde, du levain, et plusieurs autres.

CE même jour, Jésus étant sorti de la maison, s'assit au bord de la mer.

2 Et une grande foule de peuple s'assembla vers lui, en sorte qu'il monta dans une barque. Il *s'y* assit, et toute la multitude se tenoit sur le rivage.

3 Et il leur dit plusieurs choses par des similitudes, et il *leur* parla *ainsi:* Un semeur sortit pour semer.

4 Et comme il semoit, une partie *de la semence* tomba le long du chemin, et les oiseaux vinrent, et la mangèrent toute.

5 L'autre partie, tomba sur des endroits pierreux, où elle n'avoit que peu de terre, et elle leva aussitôt, parcequ'elle n'entroit pas profondément dans la terre.

6 Mais le soleil étant levé, elle fut brûlée; et parcequ'elle n'avoit point de racine, elle sécha.

7 L'autre partie tomba parmi des épines, et les épines crûrent, et l'étouffèrent.

8 Et l'autre partie tomba dans une bonne terre, et rapporta du fruit; un *grain en rapporta* cent, un autre soixante, et un autre trente.

9 Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

10 Alors les disciples s'étant approchés lui dirent: Pourquoi leur parles-tu par des similitudes?

11 Il répondit, et leur dit: Parcequ'il vous est donné de connoître les mystères du royaume des cieux, mais cela ne leur est point donné.

CHAP. XIII.

Of the sower and the seed.

THE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea-side.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow:

4 And when he sowed, some *seeds* fell by the way side, and the fowls came and devoured them up.

5 Some fell upon stony places, where they had not much earth; and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them.

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundred-fold, some sixty-fold, some thirty-fold.

9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

12 Car on donnera à celui qui a *déjà*, et il aura encore davantage; mais pour celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.

13 C'est à cause de cela que je leur parle en similitudes; parcequ'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils n'entendent et ne comprennent point.

14 Ainsi s'accomplit en eux la prophétie d'Esaïe, qui dit: Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; vous verrez de vos yeux, et vous n'apercevrez point.

15 Car le cœur de ce peuple est appesanti; ils ont ouï dur de *leurs* oreilles, ils ont fermé leurs yeux, afin qu'ils n'aperçoivent pas de *leurs* yeux, et qu'ils n'entendent pas de *leurs* oreilles, et qu'ils ne comprennent pas du cœur, et qu'ils ne se convertissent pas, et que je ne les guérisse pas.

16 Mais *pour vous*, vous *êtes* heureux *d'avoir* des yeux qui voient, et des oreilles qui entendent.

17 Car je vous dis en vérité que plusieurs prophètes et *plusieurs* justes ont désiré de voir ce que vous voyez, et ne *l'*ont pas vu; et d'entendre ce que vous entendez, et ne *l'*ont pas entendu.

18 Vous donc écoutez *ce que signifie* la similitude du semeur.

19 Lorsqu'un homme entend la parole du royaume *de Dieu*, et qu'il ne *la* comprend point, le malin vient, et ravit ce qui est semé dans le cœur; c'est celui qui a reçu la semence le long du chemin.

20 Et celui qui a reçu la semence dans des endroits pierreux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit d'abord avec joie;

21 Mais il n'a point de racine en

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing, see not: and hearing, they hear not; neither do they understand.

14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

15 For this people's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and should understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

16 But blessed *are* your eyes, for they see; and your ears, for they hear.

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous *men* have desired to see *those things* which ye see, and have not seen *them*; and to hear *those things* which ye hear, and have not heard *them*.

18 Hear ye therefore the parable of the sower.

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth *it* not, then cometh the wicked *one*, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it:

21 Yet hath not he root in

lui-même ; c'est pourquoi il n'est que pour un tems ; et lorsque l'affliction ou la persécution surviennent à cause de la parole, il se scandalise aussi-tôt.

22 Et celui qui a reçu la semence parmi les épines, c'est celui qui entend la parole ; mais les soucis de ce monde et la séduction des richesses étouffent la parole, et elle devient infructueuse.

23 Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui qui entend la parole et qui *la* comprend, et qui porte du fruit, ensorte qu'un *grain en* produit cent, un autre soixante, et un autre trente.

24 Jésus leur proposa une autre similitude, en disant : Le royaume des cieux est semblable à un homme qui avoit semé de bonne semence en son champ.

25 Mais pendant que les hommes dormoient, son ennemi vint, qui sema de l'ivraie parmi le blé, et s'en alla.

26 Et après que la semence eut poussé, et qu'elle eut produit du fruit, l'ivraie parut aussi.

27 Alors les serviteurs du père de famille lui vinrent dire : Seigneur, n'as-tu pas semé de bonne semence dans ton champ ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie ?

28 Et il leur dit : C'est un ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs lui répondirent : Veux-tu donc que nous allions la cueillir ?

29 Et il leur dit : Non, de peur qu'il n'arrive qu'en cueillant l'ivraie vous n'arrachiez le froment en même tems.

30 Laissez-les croître tous deux ensemble, jusqu'à la moisson ; et au tems de la moisson, je dirai aux moissonneurs ; Cueillez premièrement l'ivraie, et liez-la en

himself, but dureth for a while ; for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word ; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth *it ;* which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundred-fold, some sixty, some thirty.

24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field :

25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field ? from whence then hath it tares ?

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up ?

29 But he said, Nay ; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

30 Let both grow together until the harvest : and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in

faisceaux pour la brûler, mais assemblez le froment dans mon grenier.

31 Il leur proposa une autre similitude, et il dit: Le royaume des cieux est semblable à un grain de moutarde, que quelqu'un prend et sème dans son champ.

32 Ce *grain* est la plus petite de toutes les semences; mais quand il est crû, il est plus grand que les *autres* légumes, et il devient un arbre, tellement que les oiseaux du ciel *y* viennent, et font leurs nids dans ses branches.

33 Il leur dit une autre similitude: Le royaume des cieux est semblable à du levain, qu'une femme prend et qu'elle met parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que *la pâte* soit toute levée.

34 Jésus dit toutes ces choses au peuple en similitudes, et il ne leur parloit point sans similitudes.

35 De sorte que ce qui avoit été dit par le prophète fut accompli: J'ouvrirai ma bouche en similitudes, j'annoncerai les choses qui ont été cachées depuis la création du monde.

36 Alors Jésus ayant renvoyé le peuple, s'en alla à la maison, et ses disciples étant venus vers lui, *lui* dirent: Explique-nous la similitude de l'ivraie du champ.

37 Il *leur* répondit et leur dit: Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme.

38 Le champ, c'est le monde. La bonne semence, ce sont les enfans du royaume. L'ivraie, ce sont les enfans du malin.

39 L'ennemi qui l'a semée, c'est le diable. La moisson, c'est la fin du monde; et les moissonneurs sont les anges.

40 Comme donc on amasse l'ivraie et qu'on la brûle dans le

bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took and sowed in his field:

32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

33 Another parable spake he unto them: The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man:

38 The field is the world: the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked *one:*

39 The enemy that sowed them is the devil: the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire;

feu, il en sera de même à la fin du monde.

41 Le Fils de l'homme enverra ses anges, qui ôteront de son royaume tous les scandales, et ceux qui font l'iniquité.

42 Et ils les jetteront dans la fournaise ardente; c'est-là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

43 Alors les justes luiront comme le soleil, dans le royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

44 Le royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme a trouvé, et qu'il cache; et de la joie qu'il en a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.

45 Le royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles,

46 Et qui ayant trouvé une perle de grand prix, s'en va, et vend tout ce qu'il a, et l'achète.

47 Le royaume des cieux est encore semblable à un filet qui, étant jeté dans la mer, ramasse toutes sortes de choses;

48 Quand il est rempli *les pêcheurs* le tirent sur le rivage, et s'étant assis, ils mettent ce qu'il y a de bon à part dans *leurs* vaisseaux, et ils jettent ce qui ne vaut rien.

49 Il en sera de même à la fin du monde: Les anges viendront, et sépareront les méchans du milieu des justes,

50 Et ils jetteront les *méchans* dans la fournaise ardente; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

51 Et Jésus dit *à ses disciples:* Avez-vous compris toutes ces choses? Ils lui répondirent: Oui, Seigneur.

52 Et il leur dit: C'est pour

so shall it be in the end of this world.

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun, in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 Again: The kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 Again: The kingdom of heaven is like unto a merchant-man seeking goodly pearls:

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 Again: The kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

50 And shall cast them into the furnace of fire; there shall be be wailing and gnashing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them,

cela que tout docteur *qui est bien* instruit dans *ce qui regarde* le royaume des cieux, est semblable à un père de famille, qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.

53 Et il arriva *que* quand Jésus eut achevé ces similitudes, il se retira de *ce lieu*-là.

54 Et étant venu en sa patrie, il les enseignoit dans leur synagogue; de sorte qu'ils étoient étonnés, et qu'ils disoient: D'où *viennent* à cet *homme* cette sagesse et *ces* miracles.

55 N'est-ce pas le fils du charpentier? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie, et ses frères, Jacques, Joses, Simon et Jude?

56 Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous? D'où lui *viennent* donc toutes ces choses?

57 De sorte qu'ils se scandalisoient de lui. Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est méprisé que dans son pays et dans sa maison.

58 Et il ne fit là que peu de miracles, à cause de leur incrédulité.

Therefore every scribe *which is* instructed unto the kingdom of heaven, is like unto a man *that is* an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

53 And it came to pass, *that* when Jesus had finished these parables, he departed thence.

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence *hath* this *man* this wisdom, and *these* mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then *hath* this *man* all these things?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

58 And he did not many mighty works there, because of their unbelief.

CHAP. XIV.

Jean-Baptiste tué. Miracles de Jésus-Christ.

En ce tems-là Hérode le Tétrarque entendit ce qu'on publioit de Jésus.

2 Et il dit à ses serviteurs: C'est Jean-Baptiste; il est ressuscité, et c'est pour cela qu'il se fait des miracles par lui.

3 Car Hérode avoit fait prendre Jean, et l'avoit fait lier et mettre en prison, au sujet d'Hérodias, femme de Philippe son frère.

4 Parceque Jean disoit à

CHAP. XIV.

Herod's opinion of Christ.

At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus;

2 And said unto his servants, This is John the Baptist: he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put *him* in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

4 For John said unto him,

Hérode: Il ne t'est pas permis de l'avoir *pour femme*.

5 Et il auroit bien voulu le faire mourir; mais il craignoit le peuple, parcequ'on regardoit Jean comme un prophète.

6 Or comme on célébroit le jour de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa au milieu *de l'assemblée*, et plut à Hérode.

7 De sorte qu'il lui promit avec serment de lui donner tout ce qu'elle demanderoit.

8 Elle donc, étant poussée par sa mère, *lui* dit: Donne-moi ici dans un plat la tête de Jean-Baptiste.

9 Et le roi en fut fâché; mais à cause du serment *qu'il avoit fait*, et de ceux qui étoient à table avec *lui*, il commanda qu'on *la lui* donnât.

10 Et il envoya couper la tête à Jean dans la prison.

11 Et on apporta sa tête dans un plat, et on la donna à la fille, et elle *la* présenta à sa mère.

12 Puis ses disciples vinrent, et emportèrent son corps, et l'ensevelirent, et ils vinrent *l'annoncer* à Jésus.

13 Et Jésus ayant appris *ce qu' Hérode disoit de lui*, se retira de là dans une barque, en un lieu écarté, à part. Et quand le peuple *le* sut, *il sortit* des villes *et* le suivit à pied.

14 Et Jésus étant sorti *de la barque*, vit une grande multitude, et il fut ému de compassion envers eux, et guérit leurs malades.

15 Et comme il se faisoit tard, ses disciples vinrent à lui, et *lui* dirent: Ce lieu est désert, et l'heure est déjà passée; renvoie ce peuple, afin qu'ils aillent dans les bourgades, et qu'ils y achètent des vivres.

It is not lawful for thee to have her.

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

6 But when Herod's birth-day was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

9 And the king was sorry: nevertheless, for the oath's sake, and them which sat with *him* at meat, he commanded *it* to be given *her*.

10 And he sent, and beheaded John in the prison.

11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought *it* to her mother.

12 And his disciples came and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

13 When Jesus heard *of it*, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard *thereof*, they followed him on foot out of the cities.

14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

16 Mais Jésus leur dit: Il n'est pas nécessaire qu'ils y aillent; donnez-leur vous-mêmes à manger.

17 Et ils lui dirent: Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons.

18 Et il *leur* dit: Apportez-les-moi ici.

19 Et après avoir commandé que le peuple s'assît sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il rendit grâces; et ayant rompu les pains, il *les* donna aux disciples, et les disciples *les donnèrent* au peuple.

20 Tous en mangèrent, et furent rassasiés; et on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restèrent.

21 Et ceux qui avoient mangé étoient environ cinq mille hommes, sans *compter* les femmes et les petits enfans.

22 Aussitôt après, Jésus obligea ses disciples d'entrer dans la barque, et de passer avant lui de l'autre côte pendant qu'il renvoyoit le peuple.

23 Et après qu'il l'eut renvoyé, il monta sur une montagne, *pour être* à part, afin de prier; et la nuit étant venue, il étoit là seul.

24 Cependant la barque étoit déjà au milieu de la mer, battue des flots; car le vent étoit contraire.

25 Et à la quatrième veille de la nuit, Jésus alla vers eux marchant sur la mer.

26 Et ses disciples le voyant marcher sur la mer furent troublés, et ils dirent: C'est un fantôme; et de la frayeur *qu'ils eurent*, ils s'écrièrent.

27 Mais aussitôt Jésus leur parla et *leur* dit: Rassurez-vous; c'est moi, n'ayez point de peur.

28 Et Pierre répondant, lui

16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

18 He said, Bring them hither to me.

19 And he commanded the multitude to sit down on the grass; and took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake; and gave the loaves to *his* disciples, and the disciples to the multitude.

20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets' full.

21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

28 And Peter answered him

dit: Seigneur, si c'est toi, ordonne que j'aille vers toi *en marchant* sur les eaux.

29 Jésus *lui* dit: Viens. Et Pierre étant descendu de la barque, marcha sur les eaux pour aller à Jésus.

30 Mais voyant *que* le vent *étoit* fort, il eut peur; et comme il commençoit à enfoncer, il s'écria et dit: Seigneur, sauve-moi.

31 Et incontinent Jésus étendit la main et le prit, lui disant: Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté?

32 Et quand ils furent entrés dans la barque, le vent cessa.

33 Alors ceux *qui étoient* dans la barque vinrent et l'adorèrent, disant: Tu es véritablement le Fils de Dieu.

34 Et ayant passé *le lac*, ils vinrent dans le pays de Génézareth.

35 Et quand les gens de ce lieu-là l'eurent reconnu, ils envoyèrent par toute la contrée d'alentour, et ils lui présentèrent tous les malades.

36 Et ils le prioient qu'ils pussent seulement toucher le bord de son habit; et tous ceux qui *le* touchèrent furent guéris.

and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me!

31 And immediately Jesus stretched forth *his* hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

33 Then they *that were* in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

CHAP. XV.

Disputation des Pharisiens avec Jésus-Christ. La Cananéenne: Miracles de Jésus-Christ.

ALORS des Scribes et des Pharisiens vinrent de Jérusalem à Jésus et *lui* dirent:

2 Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens? Car ils ne se lavent point les mains, lorsqu'ils prennent *leurs* repas.

3 Mais il leur répondit: Et

CHAP. XV.

God's commandments.

THEN came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

3 But he answered and said

vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu par votre tradition?

4 Car Dieu a donné ce commandement: Honore ton père et ta mère; et que celui qui maudira *son* père ou *sa* mère soit puni de mort.

5 Mais vous, vous dites: Celui qui aura dit à *son* père ou à *sa* mère: Tout ce dont je pourrois t'assister *est* un don consacré à Dieu, *n'est pas coupable,* quoiqu'il n'honore pas son père ou sa mère.

6 Et ainsi vous avez anéanti le commandement de Dieu par votre tradition.

7 Hypocrites, Esaïe a bien prophétisé de vous, lorsqu'il a dit:

8 Ce peuple s'approche de moi de sa bouche, et m'honore de *ses* lèvres; mais leur coeur est bien éloigné de moi.

9 Mais ils m'honorent en vain, en enseignant des doctrines *qui ne sont que* des commandemens d'hommes.

10 Et ayant appelé le peuple, il leur dit: Ecoutez, et comprenez *ceci:*

11 Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche, qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche, c'est ce qui souille l'homme.

12 Alors ses disciples s'approchant, lui dirent: N'as-tu pas remarqué que les Pharisiens ont été scandalisés quand ils ont ouï ce discours?

13 Mais il *leur* répondit: Toute plante que mon Père céleste n'a point plantée, sera déracinée.

14 Laissez-les; ce sont des aveugles qui conduisent des aveugles: Que si un aveugle conduit un *autre* aveugle, ils tomberont tous deux dans la fosse.

unto them, Why do you also transgress the commandment of God by your tradition?

4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

5 But ye say, Whosoever shall say to *his* father or *his* mother, *It is* a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

6 And honour not his father or his mother, *he shall be free.* Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

7 *Ye* hypocrites! well did Esaias prophesy of you, saying,

8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with *their* lips; but their heart is far from me.

9 But in vain do they worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

13 But he answered and said, Every plant which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

15 Alors Pierre prenant la parole, lui dit: Explique-nous cette parabole.

16 Et Jésus dit: Vous aussi êtes-vous encore sans intelligence?

17 Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre dans la bouche s'en va dans le ventre, et est jeté aux lieux secrets?

18 Mais ce qui sort de la bouche vient du cœur; c'est là ce qui souille l'homme.

19 Car *c'est* du cœur *que* viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les fornications, les larcins, les faux témoignages, les médisances.

20 Ce sont *ces choses-là* qui souillent l'homme; mais de manger sans s'être lavé les mains, cela ne souille point l'homme.

21 Et Jésus partant de là, se retira aux quartiers de Tyr et de Sidon.

22 Et une femme Cananéenne, qui venoit de ces quartiers-là, s'écria et lui dit: Seigneur, Fils de David, aie pitié de moi; ma fille est misérablement tourmentée par le démon.

23 Mais il ne lui répondit rien. Sur quoi ses disciples s'étant approchés, le prièrent, disant: Renvoie-la, car elle crie après nous.

24 Et il répondit: Je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël.

25 Et elle vint, et se prosterna en disant: Seigneur, aide-moi.

26 Il *lui* répondit: Il n'est pas juste de prendre le pain des enfans, pour *le* jeter aux petits chiens.

27 Mais elle dit: Il est vrai, Seigneur; cependant les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.

28 Alors Jésus répondant, lui dit: O femme, ta foi *est* grande;

15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

20 These are *the things* which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, *thou* son of David! my daughter is grievously vexed with a devil.

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me!

26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast *it* to the dogs.

27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great *is*

qu'il te soit fait comme tu *le* désires. Et à cette heure même, sa fille fut guérie.

29 Jésus partant de là, vint près de la mer de Galilée, et étant monté sur une montagne, il s'y assit.

30 Alors une grande multitude de peuple vint à lui, ayant avec eux des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiés, et plusieurs autres, qu'ils mirent aux pieds de Jésus, et il les guérit.

31 De sorte que le peuple étoit dans l'admiration, voyant que les muets parloient, que les estropiés étoient guéris, que les boiteux marchoient, que les aveugles voyoient; et ils glorifioient le Dieu d'Israël.

32 Alors Jésus ayant appelé ses disciples, *leur* dit: J'ai pitié de cette multitude; car il y a déjà trois jours qu'ils ne me quittent point, et ils n'ont rien à manger; et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur que les forces ne leur manquent en chemin.

33 Et ses disciples lui dirent: D'où *pourrions*-nous *avoir*, dans ce lieu désert, assez de pain pour rassasier une telle multitude?

34 Et Jésus leur dit: Combien avez-vous de pains? Ils *lui* dirent: *Nous en avons* sept, et quelque peu de petits poissons.

35 Alors il commanda aux troupes de s'asseoir à terre.

36 Et ayant pris les sept pains et les poissons, et rendu grâces, il *les* rompit, et *les* donna à ses disciples, et les disciples *les donnèrent* au peuple.

37 Et tous *en* mangèrent, et furent rassasiés; et on emporta sept corbeilles pleines des morceaux qui restèrent.

38 Or ceux qui *en* avoient mangé étoient quatre mille hommes, sans *compter* les femmes et les petits enfans.

thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

30 And great multitudes came unto him, having with them *those that were* lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

32 Then Jesus called his disciples *unto him*, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

33 And his disciples say unto him, Whence *should* we *have* so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake *them*, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets full.

38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

39 Alors Jésus ayant renvoyé le peuple, entra dans une barque, et il vint au territoire de Magdala.

39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

CHAP. XVI.

Discours de Jésus-Christ avec les Pharisiens et les Sadducéens. Jésus-Christ prédit sa mort.

ALORS des Pharisiens et des Sadducéens vinrent à *lui*, et ils lui demandèrent, en *le* tentant, qu'il leur fît voir quelque miracle du ciel.

2 Mais il leur répondit: Quand le soir est venu, vous dites: *Il fera* beau tems, car le ciel est rouge.

3 Et le matin *vous dites: Il y aura* aujourd'hui de l'orage, car le ciel est sombre et rouge. Hypocrites, vous savez bien discerner l'apparence du ciel, et vous ne pouvez pas *discerner* les signes des tems *où vous vivez.*

4 Cette race méchante et adultère demande un miracle; mais on ne lui en accordera aucun autre, que celui du prophète Jonas. Et les laissant, il s'en alla.

5 Et ses disciples, qui étoient assis à l'autre bord, avoient oublié de prendre des pains.

6 Et Jésus leur dit: Gardez-vous avec soin du levain des Pharisiens et des Sadducéens.

7 Sur quoi ils pensoient en eux-mêmes et disoient: *C'est* parceque nous n'avons point pris de pains.

8 Et Jésus connoissant *cela*, leur dit: Gens de peu de foi, pourquoi pensez-vous *ainsi* en vous-mêmes, *sur ce* que vous n'avez point pris de pains?

9 N'avez-vous point encore d'intelligence, et ne vous souvenez-vous plus des cinq pains des cinq mille hommes, et combien vous en remportâtes de paniers?

CHAP. XVI.

The sign of Jonas.

THE Pharisees also with the Sadducees came, and tempting, desired him that he would shew them a sign from heaven.

2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be* fair weather; for the sky is red:

3 And in the morning, *It will be* foul weather to-day; for the sky is red and lowring. O *ye* hypocrites! ye can discern the face of the sky; but can ye not *discern* the signs of the times?

4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

6 Then Jesus said unto them, Take heed, and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

7 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have taken no bread.

8 *Which* when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

10 Ni des sept pains des quatre mille hommes, et combien vous en remportâtes de corbeilles?

11 Comment ne comprenez-vous pas que je ne vous parlois pas du pain, *lorsque je vous ai dit* de vous garder du levain des Pharisiens et des Sadducéens?

12 Alors ils comprirent que ce n'étoit pas du levain du pain, mais que c'étoit *du levain* de la doctrine des Pharisiens et des Sadducéens, qu'il *leur* avoit dit de se garder.

13 Et Jésus étant arrivé dans le territoire de Césarée de Philippe, demanda à ses disciples: Qui disent les hommes que je suis, moi le Fils de l'homme?

14 Et ils *lui* répondirent: Les uns *disent que tu es* Jean-Baptiste; les autres, Elie; et les autres, Jérémie, ou l'un des prophètes.

15 Il leur dit: Et vous, qui dites-vous que je suis?

16 Simon Pierre prenant la parole, dit: Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.

17 Et Jésus lui répondit: Tu es heureux, Simon fils de Jonas; car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé *cela*, mais *c'est* mon Père qui *est* dans les cieux.

18 Et moi je te dis aussi que tu es Pierre, et *que* sur cette pierre je bâtirai mon Eglise, et les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle.

19 Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux; et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux; et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux.

20 Alors il défendit à ses disciples de dire à personne que lui Jésus fût le Christ.

21 Dès-lors Jésus commença à déclarer à ses disciples qu'il falloit

10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

11 How is it that ye do not understand that I spake *it* not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

12 Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

13 When Jesus came into the coasts of Cesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I, the Son of man, am?

14 And they said, Some *say that thou art* John the Baptist; some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jona: for flesh and blood hath not revealed *it* unto thee, but my Father which *is* in heaven.

18 And I say also unto thee, That thou art Peter; and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

20 Then charged he his disciples, that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

21 From that time forth began Jesus to shew unto his disci-

qu'il allât à Jérusalem, et qu'il *y* souffrît beaucoup de la part des sénateurs, et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il *y* fût mis à mort, et qu'il ressuscitât le troisième jour.

22 Alors Pierre l'ayant pris à part, se mit à le reprendre, et à lui dire: A Dieu ne plaise, Seigneur, cela ne t'arrivera point.

23 Mais Jésus se tournant, dit à Pierre: Retire-toi de moi, Satan, tu m'es en scandale; car tu ne comprends point les choses *qui sont* de Dieu, mais *seulement* celles *qui sont* des hommes.

24 Alors Jésus dit à ses disciples: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, et qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive.

25 Car quiconque voudra sauver sa vie, la perdra; et quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, la trouvera.

26 Car que serviroit-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perdoit son ame? Ou que donneroit l'homme en échange de son ame?

27 Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père avec ses anges; et alors il rendra à chacun selon ses œuvres.

28 Je vous dis en vérité, qu'il y a quelques-uns de ceux qui sont ici présens, qui ne mourront point, qu'ils n'aient vu le Fils de l'homme venir en son règne.

ples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things *that be* of God, but those *that be* of men.

24 Then said Jesus unto his disciples, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25 For whosoever will save his life, shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake, shall find it.

26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father, with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

28 Verily I say unto you, There be some standing here which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

CHAP. XVII.

La transfiguration de Jésus-Christ. Il guérit un homme, et paye les Didrachmes.

SIX jours après, Jésus prit Pierre, Jacques et Jean son frère, et les mena sur une haute montagne à part.

CHAP. XVII.

The transfiguration of Christ.

AND after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

2 Et il fut transfiguré en leur présence; son visage devint resplendissant comme le soleil, et ses habits devinrent éclatans comme la lumière.

3 En même tems Moïse et Elie apparurent, qui s'entretenoient avec lui.

4 Alors Pierre prenant la parole, dit à Jésus: Seigneur, il est bon que nous demeurions ici; si tu veux, faisons-y trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Elie.

5 Comme il parloit encore, une nuée resplendissante les couvrit; et tout d'un coup une voix *sortit* de la nuée, qui dit: C'est ici mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection; écoutez-le.

6 Ce que les disciples ayant entendu, ils tombèrent le visage contre terre, et furent saisis d'une très-grande crainte.

7 Mais Jésus s'approchant, les toucha, et *leur* dit: Levez-vous et n'ayez point de peur.

8 Alors élevant leurs yeux, ils ne virent plus que Jésus seul.

9 Et comme ils descendoient de la montagne, Jésus leur fit cette défense: Ne dites à personne ce que vous avez vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts.

10 Et ses disciples l'interrogèrent, disant: Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne premièrement?

11 Et Jésus leur répondit: Il est vrai qu'Elie devoit venir premièrement, et rétablir toutes choses.

12 Mais je vous dis qu'Elie est déjà venu, et ils ne l'ont point reconnu, mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu; c'est ainsi aussi qu'ils feront souffrir le Fils de l'homme.

2 And was transfigured before them; and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias, talking with him.

4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and, behold, a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6 And when the disciples heard *it*, they fell on their face, and were sore afraid.

7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

13 Alors les disciples comprirent que c'étoit de Jean-Baptiste qu'il leur avoit parlé.

14 Et lorsqu'ils furent venus vers le peuple, un homme vint à lui, qui se jeta à genoux devant lui ;

15 Et *lui* dit : Seigneur, aie pitié de mon fils, car il est lunatique, et fort tourmenté, et il tombe souvent dans le feu, et souvent dans l'eau.

16 Et je l'ai présenté à tes disciples, mais ils n'ont pu le guérir.

17 Et Jésus répondant, dit : O race incrédule et perverse, jusques à quand serai-je avec vous ? jusques à quand vous supporterai-je ? Amenez-le-moi ici.

18 Et Jésus reprit sévèrement le démon, qui sortit de cet *enfant ;* et dès cette heure-là l'enfant fut guéri.

19 Alors les disciples vinrent en particulier à Jésus, et lui dirent : Pourquoi n'avons-nous pu chasser ce *démon ?*

20 Et Jésus leur répondit : *C'est* à cause de votre incrédulité ; car je vous dis en vérité, que si vous aviez de la foi aussi gros qu'un grain de moutarde, vous diriez à cette montagne, transporte-toi d'ici là ; et elle s'y transporteroit, et rien ne vous seroit impossible.

21 Mais cette sorte *de démons* ne sort que par la prière et par le jeûne.

22 Et comme ils étoient dans la Galilée, Jésus leur dit : Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes ;

23 Et ils le feront mourir, mais il ressuscitera le troisième jour. Et *les disciples* en furent fort attristés.

24 Et quand ils furent arrivés à Capernaüm, ceux qui recevoient

13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

14 And when they were come to the multitude, there came to him a *certain* man, kneeling down to him and saying,

15 Lord, have mercy on my son ; for he is lunatic, and sore vexed : for oft-times he falleth into the fire, and oft into the water.

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation ! how long shall I be with you ? how long shall I suffer you ? bring him hither to me.

18 And Jesus rebuked the devil, and he departed out of him : and the child was cured from that very hour.

19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out ?

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief : for verily I say unto you, if ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place ; and it shall remove ; and nothing shall be impossible unto you.

21 Howbeit this kind goeth not out, but by prayer and fasting.

22 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men ;

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

24 And when they were come to Capernaum, they that received

les didrachmes s'adressèrent à Pierre, et *lui* dirent: Votre Maître ne paye-t-il pas les didrachmes?

25 Il dit: Oui. Et quand il fut entré dans la maison, Jésus le prévint, et *lui* dit: Que t'en semble, Simon? Les rois de la terre de qui tirent-ils des tributs, ou des impôts? *Est-ce* de leurs enfans, ou des étrangers?

26 Pierre dit: *C'est* des etrangers. Jésus lui répondit: Les enfans en sont donc exempts.

27 Mais afin que nous ne les scandalisions point, va-t'en à la mer, jette l'hameçon, et tire le premier poisson qui se prendra; et quand tu lui auras ouvert la bouche, tu trouveras un statère; prends-le, et le leur donne pour moi et pour toi.

tribute-*money* came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

CHAP. XVIII.

Emblême d'humilité. La parabole du pasteur et du débiteur.

EN cette même heure-là les disciples vinrent à Jésus, et *lui* dirent: Qui est le plus grand dans le royaume des cieux?

2 Et Jésus ayant fait venir un enfant, le mit au milieu d'eux,

3 Et dit: Je vous *le* dis en vérité que si vous ne changez, et si vous ne devenez comme des enfans, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

4 C'est pourquoi, quiconque s'humiliera soi-même, comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux.

5 Et quiconque reçoit un tel enfant à cause de mon nom, me reçoit.

6 Mais si quelqu'un scandalise un de ces petits qui croient en moi, il vaudroit mieux pour lui

CHAP. XVIII.

Christ teacheth to be humble.

AT the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

5 And whoso shall receive one such little child in my name, receiveth me.

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that

qu'on lui attachât au cou une meule, et *qu'*on le jetât au fond de la mer.

7 Malheur au monde à cause des scandales; car il est nécessaire qu'il arrive des scandales; mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive.

8 Que si ta main ou ton pied te fait tomber *dans le péché*, coupe-les, et jette-*les* loin de toi; *car* il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot dans la vie, que d'avoir deux pieds ou deux mains, et d'être jeté dans le feu éternel.

9 Et si ton œil te fait tomber *dans le péché*, arrache-le, et jette-*le* loin de toi; *car* il vaut mieux que tu entres dans la vie, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu.

10 Prenez garde de mépriser aucun de ces petits; car je vous dis que leurs anges voient sans cesse dans les cieux la face de mon Père qui *est* aux cieux.

11 Car le Fils de l'homme est venu pour sauver ce qui étoit perdu.

12 Que vous en semble? Si un homme a cent brebis, et qu'il y en ait une égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf, pour s'en aller par les montagnes chercher celle qui s'est égarée?

13 Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis en vérité qu'il en a plus de joie, que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne sont point égarées.

14 Ainsi la volonté de votre Père qui *est* aux cieux, n'est pas qu'aucun de ces petits périsse.

15 Si ton frère a péché contre toi, va et reprends-le entre toi et lui seul; s'il t'écoute, tu auras gagné ton frère.

16 Mais s'il ne *t'*écoute pas,

a millstone were hanged about his neck, and *that* he were drowned in the depth of the sea.

7 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

8 Wherefore, if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands, or two feet, to be cast into everlasting fire.

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell-fire.

10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which *is* in heaven.

11 For the Son of man is come to save that which was lost.

12 How think ye? If a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, He rejoiceth more of that *sheep*, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so, it is not the will of your Father which *is* in heaven that one of these little ones should perish.

15 Moreover, if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear *thee*,

prends avec toi encore une ou deux *personnes*; afin que tout soit confirmé sur la parole de deux ou de trois témoins.

17 Que s'il ne daigne pas les écouter, dis-*le* à l'Eglise; et s'il ne daigne pas écouter l'Eglise, regarde-le comme un païen et un péager.

18 Je vous dis en vérité que tout ce que vous aurez lié sur la terre, sera lié dans le ciel; et tout ce que vous aurez délié sur la terre, sera délié dans le ciel.

19 Je vous dis encore: Que si deux d'entre vous s'accordent sur la terre pour *demander* quelque chose, tout ce qu'ils demanderont leur sera accordé par mon Père qui *est* aux cieux.

20 Car où il y a deux ou trois personnes assemblées en mon nom, j'y suis au milieu d'elles.

21 Alors Pierre s'étant approché, lui dit: Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frère, lorsqu'il m'aura offensé? *Sera-ce* jusqu'à sept fois?

22 Jésus lui répondit: Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à septante fois sept fois.

23 C'est pourquoi *ce qui arrive dans* le royaume des cieux est comparé à *ce que fit* un roi, qui voulut faire compte avec ses serviteurs:

24 Quand il eut commencé à compter, on lui en présenta un qui *lui* devoit dix mille talens;

25 Et parcequ'il n'avoit pas de quoi payer, son maître commanda qu'il fût vendu, lui, sa femme, et ses enfans, et tout ce qu'il avoit, afin que la dette fût payée.

26 Et ce serviteur se jetant à terre, le supplioit, en *lui* disant: Seigneur, aie patience envers moi, et je te paierai tout.

27 Alors le maître de ce

then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them, tell *it* unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which *is* in heaven.

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times; but, Until seventy times seven.

23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him which owed *him* ten thousand talents:

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife and children, and all that he had, and payment to be made.

26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant

serviteur, ému de compassion, le laissa aller, et lui quitta la dette.

28 Mais ce serviteur étant sorti, rencontra un de ses compagnons de service qui lui devoit cent deniers; et l'ayant saisi, il *l*'étrangloit en *lui* disant: Payemoi ce que tu me dois.

29 Et son compagnon de service se jetant à ses pieds, le supplioit, en *lui* disant: Aie patience envers moi, et je te paierai tout.

30 Mais il n'*en* voulut *rien faire*; et s'en étant allé, il le fit mettre en prison *pour y être* jusqu'à ce qu'il eût payé la dette.

31 Ses autres compagnons de service voyant ce qui s'étoit passé, en furent fort indignés, et ils vinrent rapporter à leur maître tout ce qui étoit arrivé.

32 Alors son maître le fit venir, et lui dit: Méchant serviteur, je t'avois quitté toute cette dette, parceque tu m'en avois prié;

33 Ne te falloit-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, comme j'avois eu pitié de toi?

34 Et son maître étant irrité, le livra aux sergens, jusqu'à ce qu'il lui eût payé tout ce qu'il lui devoit.

35 C'est ainsi que vous fera mon Père céleste, si vous ne pardonnez pas, chacun de vous de *tout* son cœur, à son frère ses fautes.

was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

28 But the same servant went out, and found one of his fellow-servants which owed him an hundred pence; and he laid hands on him, and took *him* by the throat, saying, Pay me that thou owest.

29 And his fellow-servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not; but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

31 So when his fellow-servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

33 Shouldest not thou also have had compassiou on thy fellow-servant, even as I had pity on thee?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

CHAP. XIX.

Doctrine de Jésus-Christ du divorce et des richesses.

QUAND Jésus eut achevé ces discours, il partit de Galilée, et s'en alla dans les

CHAP. XIX.

Christ answereth the Pharisees.

AND it came to pass, *that* when Jesus had finished these sayings, he departed from

quartiers de la Judée, au-delà du Jourdain.

2 Et beaucoup de peuple *l'y* suivit, et il guérit là leurs *malades*.

3 Des Pharisiens y vinrent aussi pour le tenter, et ils lui dirent: Est-il permis à un homme de répudier sa femme, pour quelque sujet que ce soit?

4 Et il leur répondit: N'avez-vous pas lu que celui qui créa *l'homme*, au commencement *du monde*, fit un homme et une femme;

5 Et *qu*'il dit: *C'est* à cause de cela *que* l'homme quittera *son* père et *sa* mère, et *qu*'il s'attachera à sa femme, et les deux ne seront qu'une seule chair.

6 Ainsi ils ne sont plus deux, mais *ils sont* une seule chair. Que l'homme ne sépare donc pas ce que Dieu a uni.

7 Ils lui dirent: Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner la lettre de divorce, quand on veut répudier sa femme?

8 Il leur dit: C'est à cause de la dureté de votre cœur, que Moïse vous a permis de répudier vos femmes; mais il n'en étoit pas ainsi au commencement.

9 Mais je vous dis, moi, que quiconque répudiera sa femme, si *ce* n'*est* pour cause d'adultère, et *en* épousera une autre, commet un adultère; et celui qui épousera celle qui a été répudiée, commet *aussi* un adultère.

10 Ses disciples lui dirent: Si telle est la condition de l'homme avec la femme, il ne convient pas de se marier.

11 Mais il leur dit: Tous ne sont pas capables de cela, mais *ceux-là seulement* à qui il a été donné.

12 Car il y a des eunuques, qui

Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan:

2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning, made them male and female;

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife; and they twain shall be one flesh?

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses, because of the hardness of your hearts, suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry.

11 But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given.

12 For there are some eunuchs,

sont nés tels dès le ventre de *leur* mère; il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes; et il y en a qui se sont faits eunuques eux-mêmes pour le royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre *ceci*, *le* comprenne.

13 Alors on lui présenta de petits enfans, afin qu'il leur imposât les mains, et qu'il priât *pour eux*; mais les disciples reprenoient ceux *qui les présentoient*.

14 Mais Jésus *leur* dit: Laissez ces petits enfans, et ne les empêchez point de venir à moi; car le royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent.

15 Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.

16 Et voici, quelqu'un s'approchant, lui dit: *Mon* bon Maître, que dois-je faire pour avoir la vie éternelle?

17 Il lui répondit: Pourquoi m'appelles-tu bon? *Il* n'*y a* qu'un seul bon; *c'est* Dieu. Que si tu veux entrer dans la vie, garde les commandemens.

18 Il lui dit: Quels *commandemens?* Et Jésus *lui* répondit: Tu ne tueras point. Tu ne commettras point adultère. Tu ne déroberas point. Tu ne diras point de faux témoignage.

19 Honore ton père et *ta* mère. Et: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

20 Le jeune homme lui dit: J'ai observé toutes ces choses-là dès ma jeunesse; que me manque-t-il encore?

21 Jésus lui dit: Si tu veux être parfait, vends ce que tu as, et *le* donne aux pauvres; et tu auras un trésor dans le ciel; après cela, viens *et* suis-moi.

22 Mais quand le jeune homme eut entendu cette parole, il s'en

which were so born from *their* mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*.

13 Then were there brought unto him little children, that he should put *his* hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me; for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid *his* hands on them, and departed thence.

16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

17 And he said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is* God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness;

19 Honour thy father and *thy* mother; and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven; and come *and* follow me.

22 But when the young man heard that saying, he went away

alla tout triste, car il possédoit de grands biens.

23 Alors Jésus dit à ses disciples : Je vous dis en vérité qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux.

24 Et je vous dis encore : Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, *qu'il ne l'est* qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.

25 Ses disciples ayant entendu *cela*, furent fort étonnés, et ils disoient : Qui peut donc être sauvé ?

26 Et Jésus *les* regardant, leur dit : Quant aux hommes, cela est impossible ; mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles.

27 Alors Pierre prenant la parole, lui dit : Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi ; que nous *en* arrivera-t-il donc ?

28 Et Jésus leur dit : Je vous dis en vérité, à vous qui m'avez suivi, que lorsque le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, dans le renouvellement *qui doit arriver*, vous aussi serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.

29 Et quiconque aura quitté des maisons, ou des frères, ou des sœurs, ou *son* père, ou *sa* mère, ou *sa* femme, ou *ses* enfans, ou des champs à cause de mon nom, en recevra cent fois autant, et héritera la vie éternelle.

30 Mais plusieurs *de ceux qui étoient* les premiers seront les derniers, et *ceux qui étoient* les derniers *seront* les premiers.

sorrowful : for he had great possessions.

23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard *it*, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved ?

26 But Jesus beheld *them*, and said unto them, With men this is impossible ; but with God all things are possible.

27 Then answered Peter, and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee : what shall we have therefore ?

28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me in the regeneration, when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundred-fold, and shall inherit everlasting life.

30 But many *that are* first shall be last ; and the last *shall be* first.

CHAP. XX.

La parabole du père de famille. La mère des fils de Zébédée. Jésus-Christ guérit deux aveugles.

CAR le royaume des cieux est semblable à un père de fa-

CHAP. XX.

The labourers in the vineyard.

FOR the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an

mille, qui sortit dès la pointe du jour, afin de louer des ouvriers pour *travailler à* sa vigne.

2 Et ayant accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya à sa vigne.

3 Il sortit encore environ la troisième heure *du jour*, et il en vit d'autres qui étoient dans la place sans rien faire ;

4 Auxquels il dit : Allez-vous-en aussi à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera raisonnable.

5 Et ils y allèrent. Il sortit encore environ la sixième et la neuvième heure, et il fit la même chose.

6 Et vers la onzième heure, il sortit, et il en trouva d'autres qui étoient sans rien faire, auxquels il dit : Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire ?

7 Et ils lui répondirent : Parceque personne ne nous a loués. Et il leur dit : Allez-vous-en aussi à *ma* vigne, et vous recevrez ce qui sera raisonnable.

8 Quand le soir fut venu, le maître de la vigne dit à celui qui avoit le soin de ses affaires : Appelle les ouvriers, et leur paye *leur* salaire, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.

9 Et ceux *qui avoient été loués* sur la onzième heure étant venus, reçurent chacun un denier.

10 Or, quand les premiers furent venus, ils s'attendoient à recevoir davantage ; mais ils reçurent aussi chacun un denier.

11 Et *l*'ayant reçu, ils murmuroient contre le père de famille,

12 Disant : Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as égalés à nous, qui avons sup-

householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the labourers for a penny a-day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the market-place,

4 And said unto them, Go ye also into the vineyard ; and whatsoever is right, I will give you. And they went their way.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle ?

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right, *that* shall ye receive.

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first.

9 And when they came that *were hired* about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more ; and they likewise received every man a penny.

11 And when they had received *it*, they murmured against the good man of the house,

12 Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us,

porté la fatigue de *tout* le jour et la chaleur.

13 Mais il répondit à l'un d'eux, et *lui* dit: *Mon* ami, je ne te fais point de tort; n'as-tu pas accordé avec moi à un denier *par jour?*

14 Prends ce *qui est* à toi, et t'en va; mais je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.

15 Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce *qui est* à moi? Ton œil est-il malin de ce que je suis bon?

16 Ainsi les derniers seront les premiers; et les premiers seront les derniers; car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

17 Et Jésus montant à Jérusalem, prit à part sur le chemin ses douze disciples, et leur dit:

18 Nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le condamneront à mort.

19 Et ils le livreront aux gentils pour être exposé à la moquerie, et pour être fouetté et crucifié; mais il ressuscitera le troisième jour.

20 Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils, et se prosterna pour lui demander quelque chose.

21 Et il lui dit: Que veux-tu? Elle lui dit: Ordonne que mes deux fils, qui sont ici, soient assis l'un à ta droite et l'autre à ta gauche dans ton royaume.

22 Mais Jésus répondant, *leur* dit: Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire; et être baptisés du baptême dont je dois être baptisé? Ils lui dirent: Nous *le* pouvons.

23 Et il leur dit: Il est vrai

which have borne the burden and heat of the day.

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

14 Take *that* thine *is*, and go thy way: I will give unto this last even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

17 And Jesus going up to Jerusalem, took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify *him*: and the third day he shall rise again.

20 Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping *him*, and desiring a certain thing of him.

21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on thy left, in thy kingdom.

22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

23 And he saith unto them, Ye

que vous boirez ma coupe, et que vous serez baptisés du même baptême dont je serai baptisé; mais d'être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de l'accorder; *cela* ne *sera donné* qu'*à ceux* à qui mon Père l'a destiné.

24 Les dix *autres* ayant oüi *cela*, furent indignés contre ces deux frères.

25 Et Jésus les ayant appelés *leur* dit: Vous savez que les princes des nations les dominent, et que les Grands leur commandent avec autorité.

26 Mais il n'en doit pas être ainsi parmi vous; au contraire, quiconque voudra être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur.

27 Et quiconque voudra être le premier entre vous, qu'il soit votre esclave:

28 Comme le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir, et donner sa vie pour la rançon de plusieurs.

29 Et comme ils partoient de Jéricho, une grande foule le suivit.

30 Et deux aveugles qui étoient assis près du chemin, ayant entendu que Jésus passoit, crièrent en disant: Seigneur, Fils de David, aie pitié de nous.

31 Et le peuple les reprit, pour les faire taire; mais ils crioient encore plus fort: Seigneur, Fils de David, aie pitié de nous.

32 Et Jésus s'arrêtant, les appela, et *leur* dit: Que voulez-vous *que* je vous fasse?

33 Ils lui dirent: Seigneur, que nos yeux soient ouverts.

34 Et Jésus étant ému de compassion toucha leurs yeux, et aussitôt ils virent, et le suivirent.

shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with; but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given to them* for whom it is prepared of my Father.

24 And when the ten heard *it*, they were moved with indignation against the two brethren.

25 But Jesus called them *unto him*, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

28 Even as the Son of man came, not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David!

31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David!

32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye *that* I shall do unto you?

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

34 So Jesus had compassion *on them*, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

CHAP. XXI.

Entrée de Jésus-Christ dans Jérusalem. Son autorité dans le temple. La parabole d'un homme qui avoit deux fils.

COMME ils approchoient de Jérusalem, et qu'ils étoient déjà à Bethphagé, près du mont des Oliviers, Jésus envoya deux disciples ;

2 Leur disant : Allez à la bourgade qui *est* devant vous ; vous y trouverez d'abord une ânesse attachée, et *son* ânon avec elle ; détachez-*les*, et amenez-*les* moi.

3 Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il les enverra.

4 Or tout cela se fit afin que ces paroles du prophète fussent accomplies :

5 Dites à la fille de Sion : Voici ton roi *qui* vient à toi, débonnaire, et monté sur un âne, sur le poulain de celle qui porte le joug.

6 Les disciples s'en allèrent donc, et firent comme Jésus leur avoit ordonné.

7 Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, et ayant mis leurs vêtemens dessus, ils *l*'y firent asseoir.

8 Alors des gens en grand nombre étendoient leurs vêtemens par le chemin ; et d'autres coupoient des branches d'arbres, et *les* étendoient par le chemin.

9 Et ceux qui alloient devant, et ceux qui suivoient, crioient, disant : Hosanna au fils de David ! Béni *soit* celui qui vient au nom du Seigneur ! Hosanna dans les *lieux* très-hauts !

10 Et quand il fut entré dans Jérusalem, toute la ville fut émue, et on disoit : Qui est celui-ci ?

11 Et le peuple disoit : C'est

CHAP. XXI.

Christ's entry into Jerusalem.

AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the Mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose *them*, and bring *them* unto me.

3 And if any *man* say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them ; and straightway he will send them.

4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy king cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set *him* thereon.

8 And a very great multitude spread their garments in the way ; others cut down branches from the trees, and strawed *them* in the way.

9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David ! Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord ; Hosanna in the highest !

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this ?

11 And the multitude said,

Jésus le prophète, de Nazareth, de Galilée.

12 Et Jésus entra dans le temple de Dieu, et il chassa tous ceux qui vendoient et qui achetoient dans le temple; et il renversa les tables des changeurs, et les siéges de ceux qui vendoient des pigeons.

13 Et il leur dit: Il est écrit: Ma maison sera appelée une maison de prière; mais vous en avez fait une caverne de voleurs.

14 Alors des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple, et il les guérit.

15 Mais les principaux sacrificateurs et les scribes voyant les merveilles qu'il avoit faites, et que les enfans crioient dans le temple et disoient: Hosanna au Fils de David! ils *en* furent fort indignés.

16 Et ils lui dirent: Entends-tu ce que ces *enfans* disent? Et Jésus leur dit: Oui. N'avez-vous jamais lu *ces paroles:* Tu as tiré une parfaite louange de la bouche des enfans et de ceux qui tettent?

17 Et les ayant laissés, il sortit de la ville, *et s'en alla* à Béthanie, où il passa la nuit.

18 Le matin, comme il retournoit à la ville, il eut faim.

19 Et voyant un figuier sur le chemin, il y alla, mais il n'y trouva que des feuilles, et il lui dit: Qu'il ne naisse à jamais aucun fruit de toi; et incontinent le figuier sécha.

20 Les disciples ayant vu *cela s'étonnèrent*, et dirent: Comment *est-ce que* ce figuier est devenu sec à l'instant?

21 Jésus répondant, leur dit: Je vous dis en vérité que si vous aviez la foi, et que vous ne doutassiez point, non seulement vous feriez ce *qui a été fait* au figuier;

This is Jesus, the prophet of Nazareth of Galilee.

12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves;

13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David! they were sore displeased,

16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea: have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

18 Now in the morning, as he returned into the city, he hungered.

19 And when he saw a fig-tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig-tree withered away!

20 And when the disciples saw *it*, they marvelled, saying, How soon is the fig-tree withered away!

21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this *which is done* to the fig-tree, but also, if ye shall

mais aussi si vous disiez à cette montagne: Ote-toi de là, et te jette dans la mer, cela se feroit.

22 Et tout ce que vous demanderez en priant, si vous croyez, vous le recevrez.

23 Quand Jésus fut venu dans le temple, les principaux sacrificateurs et les sénateurs du peuple vinrent à lui, comme il enseignoit, et *lui* dirent: Par quelle autorité fais-tu ces choses? Et *qui est-ce* qui t'a donné cette autorité?

24 Jésus répondant, leur dit: Je vous ferai aussi une question; et si vous m'y répondez, je vous dirai aussi par quelle autorité je fais ces choses.

25 Le baptême de Jean, d'où venoit-il? Du ciel ou des hommes? Or ils raisonnoient ainsi en eux-mêmes: Si nous disons, du ciel, il nous dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru?

26 Et si nous disons, des hommes, nous craignons le peuple; car tous regardent Jean comme un prophète.

27 Ainsi ils répondirent à Jésus: Nous n'*en* savons rien. Et moi, leur dit-il, je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.

28 Mais que vous semble-t-il *de ceci?* Un homme avoit deux fils, et s'adressant au premier, il *lui* dit: *Mon* fils, va, *et* travaille aujourd'hui dans ma vigne.

29 Mais il répondit: Je n'*y* veux point *aller;* cependant, s'étant repenti ensuite, il *y* alla.

30 Puis il vint à l'autre, et lui dit la même chose. Celui-ci répondit: *J'y vais,* Seigneur; mais il n'*y* alla pas.

31 Lequel des deux fit la volonté de *son* père? Ils lui dirent: *C'est* le premier. Jésus leur dit: Je vous dis en vérité que les

say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea, it shall be done.

22 And all things whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

28 But what think ye? A *certain* man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go, work to-day in my vineyard.

29 He answered and said, I will not; but afterward he repented, and went.

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered, and said, I *go,* sir; and went not.

31 Whether of them twain did the will of *his* father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you,

péagers et les femmes de mauvaise vie vous devancent au royaume de Dieu.

32 Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous ne l'avez point cru ; mais les péagers et les femmes de mauvaise vie l'ont cru ; et vous, ayant vu *cela*, vous ne vous êtes point repentis ensuite pour le croire.

33 Ecoutez une autre similitude: Il y avoit un père de famille qui planta une vigne, il l'environna d'une haie, il y creusa un pressoir, et il *y* bâtit une tour ; puis il la loua à des vignerons, et s'en alla faire un voyage.

34 La saison de la récolte étant proche, il envoya ses serviteurs vers les vignerons pour recevoir les fruits *de sa vigne*.

35 Mais les vignerons s'étant saisis des serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre, et *en* lapidèrent un autre.

36 Il envoya encore d'autres serviteurs, en plus grand nombre que les premiers, et ils les traitèrent de même.

37 Enfin il envoya vers eux son *propre* fils, disant : Ils auront du respect pour mon fils.

38 Mais quand les vignerons virent le fils, ils dirent entre eux: C'est ici l'héritier ; venez, tuons-le, et saisissons-nous de son héritage.

39 Et l'ayant pris, ils *le* jetèrent hors de la vigne, et *le* tuèrent.

40 Quand donc le maître de la vigne sera venu, que fera-t-il à ces vignerons ?

41 Ils lui répondirent : Il fera périr misérablement ces méchans, et il louera *sa* vigne à d'autres vignerons, qui lui *en* rendront les fruits en leur saison.

That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen *it*, repented not afterward, that ye might believe him.

33 Hear another parable : There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country :

34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

36 Again, he sent other servants more than the first : and they did unto them likewise.

37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

39 And they caught him, and cast *him* out of the vineyard, and slew *him*.

40 When the lord, therefore, of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen ?

41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out *his* vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

42 Et Jésus leur dit: N'avez-vous jamais lu dans les écritures *ces paroles:* La pierre que ceux qui bâtissoient ont rejetée, est devenue la principale pierre de l'angle; ceci a été fait par le Seigneur, et c'est une chose merveilleuse devant nos yeux?

43 C'est pourquoi je vous dis, que le royaume de Dieu vous sera ôté, et *qu'*il sera donné à une nation qui en rendra les fruits.

44 Celui qui tombera sur cette pierre, sera brisé; et celui sur qui elle tombera, en sera écrasé.

45 Et quand les principaux sacrificateurs et les Pharisiens eurent entendu ses similitudes, ils reconnurent qu'il parloit d'eux.

46 Et ils cherchoient à se saisir de lui; mais ils craignirent le peuple, parcequ'il regardoit *Jésus* comme un prophète.

42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

44 And whosoever shall fall on this stone, shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

CHAP. XXII.

La parabole des noces. Les Hérodiens et Sadducéens.

JÉSUS, prenant la parole, continua à leur parler en paraboles, et leur dit:

2 Le royaume des cieux est semblable à un roi, qui fit les noces de son fils.

3 Et il envoya ses serviteurs pour appeler ceux qui avoient été invités aux noces; mais ils n'*y* voulurent point venir.

4 Il envoya encore d'autres serviteurs avec cet ordre: Dites à ceux qui ont été invités: J'ai fait préparer mon dîner; mes taureaux et *mes* bêtes grasses *sont* tués, et tout *est* prêt; venez aux noces.

5 Mais eux, n'*en* tenant compte, s'en allèrent, l'un à sa métairie, et l'autre à son trafic.

CHAP. XXII.

The marriage of the king's son.

AND Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner; my oxen and *my* fatlings *are* killed, and all things *are* ready: come unto the marriage.

5 But they made light of *it*, and went their ways, one to his farm, and another to his merchandise:

6 Et les autres prirent ses serviteurs, et *les* outragèrent, et *les* tuèrent.

7 Le roi, *l'*ayant appris, se mit en colère, et *y* ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers, et brûla leur ville.

8 Alors il dit à ses serviteurs: Le festin des noces est prêt, mais ceux qui étoient invités n'*en* étoient pas dignes.

9 Allez donc dans les carrefours des chemins, et invitez aux noces tous ceux que vous trouverez.

10 Et ces serviteurs étant allés dans les chemins, assemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons, en sorte que *la salle* des noces fut remplie de gens qui étoient à table.

11 Et le roi étant entré pour voir ceux qui étoient à table, aperçut un homme qui n'avoit pas un habit de noces.

12 Et il lui dit: *Mon* ami, comment es-tu entré ici sans avoir un habit de noces? Et il eut la bouche fermée.

13 Alors le roi dit aux serviteurs: Liez-le pieds et mains, emportez-le, et jetez-*le* dans les ténèbres de dehors; *c'est* là *qu'*il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

14 Car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

15 Alors les Pharisiens s'étant retirés, consultèrent pour le surprendre dans *ses* discours.

16 Et ils lui envoyèrent de leurs disciples avec des Hérodiens, qui *lui* dirent: Maître, nous savons que tu es sincère, et *que* tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité, sans avoir égard à qui que ce soit, car tu ne regardes point l'apparence des hommes.

17 Dis-nous donc ce qui te

6 And the remnant took his servants, and entreated *them* spitefully, and slew *them*.

7 But when the king heard *thereof*, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

9 Go ye, therefore, into the highways; and as many as ye shall find, bid to the marriage.

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all, as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither, not having a wedding garment? And he was speechless.

13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast *him* into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

14 For many are called, but few *are* chosen.

15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in *his* talk.

16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any *man;* for thou regardest not the person of men.

17 Tell us, therefore, What

semble *de ceci:* Est-il permis de payer le tribut à César, ou non?

18 Mais Jésus connoissant leur malice, *leur* dit: Hypocrites, pourquoi me tentez-vous?

19 Montrez-moi la monnoie *dont on paie* le tribut. Et ils lui présentèrent un denier.

20 Et il leur dit: De qui *est* cette image et cette inscription?

21 Ils lui dirent: De César. Alors il leur dit: Rendez donc à César ce qui appartient à César, et à Dieu ce qui appartient à Dieu.

22 Et ayant entendu *cette réponse,* ils *l'*admirèrent; et le laissant, ils s'en allèrent.

23 Ce jour-là, les Sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à *Jésus,* et lui firent cette question:

24 Maître, Moïse a dit: Si quelqu'un meurt sans enfans, son frère épousera sa veuve, et suscitera lignée à son frère.

25 Or il y avoit parmi nous sept frères, dont le premier s'étant marié, mourut; et n'ayant point eu d'enfans, il laissa sa femme à son frère.

26 De même aussi le second, puis le troisième, jusqu'au septième.

27 Or après eux tous, la femme mourut aussi.

28 Duquel donc des sept sera-t-elle femme dans la résurrection; car tous *les sept* l'ont eue?

29 Mais Jésus répondant, leur dit: Vous êtes dans l'erreur, parceque vous n'entendez pas les écritures, ni *quelle est* la puissance de Dieu.

30 Car après la résurrection, les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris; mais *ils seront* comme les anges de Dieu, *qui* sont dans le ciel.

thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cesar, or not?

18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, *ye* hypocrites?

19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

20 And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription?

21 They say unto him, Cesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Cesar the things which are Cesar's, and unto God the things that are God's.

22 When they had heard *these words,* they marvelled, and left him, and went their way.

23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

27 And last of all the woman died also.

28 Therefore, in the resurrection, whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

31 Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu ce que Dieu vous a dit :

32 Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob? Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivans.

33 Et le peuple entendant *cela*, admiroit sa doctrine.

34 Quand les Pharisiens eurent appris qu'il avoit fermé la bouche aux Sadducéens, ils s'assemblèrent.

35 Et l'un d'entr'eux *qui étoit* docteur de la loi, *l'*interrogea pour l'éprouver, et *lui* dit:

36 Maître, quel *est* le *plus* grand commandement de la loi ?

37 Jésus lui dit: Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton ame, et de toute ta pensée.

38 C'est là le premier et le grand commandement.

39 Et voici le second, *qui* lui *est* semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

40 Toute la loi et les prophètes se rapportent à ces deux commandemens.

41 Et les Pharisiens étant assemblés, Jésus les interrogea,

42 Et *leur* dit: Que vous semble-t-il du Christ? De qui doit-il être Fils ? Ils lui répondirent: De David.

43 Et il leur dit: Comment donc David l'appelle-t-il par l'esprit *son* Seigneur, en disant:

44 Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour te *servir* de marchepied?

45 Si donc David l'appelle *son* Seigneur, comment est-il son Fils?

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

33 And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine.

34 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

35 Then one of them, *which was* a lawyer, asked *him a question*, tempting him, and saying,

36 Master, which *is* the great commandment in the law?

37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

38 This is the first and great commandment.

39 And the second *is* like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, *The son* of David.

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord? saying,

44 The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

45 If David then call him Lord, how is he his son?

46 Et personne ne put lui répondre un seul mot; et depuis ce jour-là personne n'osa plus l'interroger.

CHAP. XXIII.

Les Scribes hypocrites.

ALORS Jésus parla au peuple, et à ses disciples,

2 Et *leur* dit: Les scribes et les Pharisiens sont assis sur la chaire de Moïse.

3 Observez donc et faites tout ce qu'ils vous diront d'observer; mais ne faites pas comme ils font, parcequ'ils disent et ne font pas.

4 Car ils lient des fardeaux pesans et insupportables, et *les* mettent sur les épaules des hommes; mais ils ne voudroient pas les remuer du doigt.

5 Et ils font toutes leurs actions afin que les hommes les voient; car ils portent de larges phylactères, et ils ont de plus longues franges à leurs habits;

6 Ils aiment *à avoir* les premières places dans les festins, et les premiers siéges dans les synagogues;

7 Et à être salués dans les places publiques, et à être appelés par les hommes, maître, maître.

8 Mais vous, ne vous faites point appeler maître; car vous n'avez qu'un Maître, *qui est* le Christ; et *pour* vous, vous êtes tous frères.

9 Et n'appelez personne sur la terre votre père; car vous n'avez qu'un seul Père, *savoir* celui qui *est* dans les cieux.

10 Et ne vous faites point appeler docteurs; car vous n'avez qu'un seul Docteur, *qui est* le Christ

11 Mais que le plus grand d'entre vous soit votre serviteur.

46 And no man was able to answer him a word; neither durst any *man*, from that day forth, ask him any more *questions*.

CHAP. XXIII.

Scribes and Pharisees reproved.

THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

3 All, therefore, whatsoever they bid you observe, *that* observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

4 For they bind heavy burdens, and grievous to be borne, and lay *them* on men's shoulders; but they *themselves* will not move them with one of their fingers.

5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.

9 And call no *man* your father upon the earth: for one is your Father, which *is* in heaven.

10 Neither be ye called masters: for one is your Master: *even* Christ.

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

12 Car quiconque s'élevera sera abaissé, et quiconque s'abaissera sera élevé.

13 Mais malheur à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites! parceque vous fermez aux hommes le royaume des cieux; vous n'y entrez point, et vous n'y laissez pas entrer ceux qui voudroient y entrer.

14 Malheur à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites! car vous dévorez les maisons des veuves, en affectant de faire de longues prières; à cause de cela vous serez punis d'autant plus sévèrement.

15 Malheur à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites! car vous courez la mer et la terre, pour faire un prosélyte; et quand il *l*'est devenu, vous le rendez digne de la géhenne deux fois plus que vous.

16 Malheur à vous, conducteurs aveugles! qui dites: Si quelqu'un jure par le temple, cela n'est rien; mais celui qui aura juré par l'or du temple, est obligé *de tenir son serment!*

17 Insensés et aveugles! Car lequel est le plus considérable, *ou* l'or, ou le temple qui rend cet or sacré?

18 Et si quelqu'un, *dites-vous,* jure par l'autel, cela n'est rien; mais celui qui aura juré par le don qui est sur l'*autel,* est obligé *de tenir son serment.*

19 Insensés et aveugles! Car lequel *est* le plus grand, le don, ou l'autel qui rend ce don sacré?

20 Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'*autel,* et par ce qui *est* dessus.

21 Et celui qui jure par le temple, jure par le *temple,* et par celui qui y habite.

22 Et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in *yourselves,* neither suffer ye them that are entering to go in.

14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widow's houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is made, ye make him two-fold more the child of hell than yourselves.

16 Woe unto you, *ye* blind guides! which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor.

17 *Ye* fools, and blind! for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

19 *Ye* fools, and blind! for whether *is* greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

20 Whoso, therefore, shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of

et par celui qui est assis dessus.

23 Malheur à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites! car vous payez la dîme de la menthe, de l'anet, et du cumin, et vous négligez *les choses* les plus importantes de la loi, la justice, la miséricorde, et la fidélité. Ce *sont là les choses qu'*il falloit faire, sans néanmoins omettre les autres.

24 Conducteurs aveugles! qui coulez un moucheron, et qui avalez un chameau.

25 Malheur à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites! car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, pendant qu'au dedans vous êtes pleins de rapine et d'intempérance.

26 Pharisien aveugle! nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que ce *qui est* dehors devienne aussi net.

27 Malheur à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites! car vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui paroissent beaux par dehors; mais qui au dedans sont pleins d'ossemens de morts, et de toute sorte de pourriture.

28 De même aussi au dehors vous paroissez justes aux hommes, mais au dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'injustice.

29 Malheur à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites! car vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et vous ornez les sépulcres des justes;

30 Et vous dites: Si nous eussions été du tems de nos pères, nous ne nous serions pas joints à eux pour répandre le sang des prophètes.

31 Ainsi vous êtes témoins contre vous-mêmes, que vous êtes les enfans de ceux qui ont tué les prophètes.

God, and by him that sitteth thereon.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint, and anise, and cummin, and have omitted the weightier *matters* of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

24 *Ye* blind guides! which strain at a gnat, and swallow a camel.

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 *Thou* blind Pharisee! cleanse first that *which is* within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead *men's* bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

32 Vous *donc* aussi, vous achevez de combler la mesure de vos pères.

33 Serpens, race de vipères, comment éviterez-vous le jugement de la géhenne?

34 C'est pourquoi, voici, je vous envoie des prophètes, des sages, et des scribes ; vous ferez mourir et vous crucifierez les uns ; vous ferez fouetter les autres dans vos synagogues, et vous *les* persécuterez de ville en ville ;

35 Afin que tout le sang innocent qui a été répandu sur la terre retombe sur vous, depuis le sang d'Abel le juste, jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple et l'autel.

36 Je vous dis en vérité *que* toutes ces choses viendront sur cette génération.

37 Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfans, comme une poule rassemble ses poussins sous *ses* ailes, et vous ne *l'*avez pas voulu !

38 Voici, votre demeure va devenir déserte.

39 Car je vous dis *que* désormais vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez : Béni *soit* celui qui vient au nom du Seigneur !

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

33 *Ye* serpents, *ye* generation of vipers ! how can ye escape the damnation of hell ?

34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes : and *some* of them ye shall kill and crucify ; and *some* of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute *them* from city to city :

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel, unto the blood of Zacharias, son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

37 O Jerusalem, Jerusalem, *thou* that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under *her* wings, and ye would not !

38 Behold, your house is left unto you desolate.

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

CHAP. XXIV.

Menaces contre Jérusalem, et contre toute la Judée. Exhortation à la piété.

COMME Jésus sortoit du temple et qu'il s'en alloit, ses disciples vinrent pour lui en faire considérer les édifices.

2 Et Jésus leur dit : Voyez-vous tous ces *bâtimens ?* Je vous

CHAP. XXIV.

Destruction of the temple foretold.

AND Jesus went out, and departed from the temple : and his disciples came to *him*, for to shew him the buildings of the temple.

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things ? Verily

dis en vérité *qu'il* ne restera ici pierre sur pierre qui ne soit renversée.

3 Et s'étant assis sur la montagne des Oliviers, *ses* disciples vinrent à lui en particulier, et *lui* dirent: Dis-nous quand ces choses arriveront, et quel *sera* le signe de ton avénement et de la fin du monde.

4 Et Jésus répondant, leur dit: Prenez garde que personne ne vous séduise.

5 Car plusieurs viendront en mon nom, disant: Je suis le Christ; et ils séduiront beaucoup de gens.

6 Vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres; prenez garde de ne vous pas troubler; car il faut que toutes *ces choses* arrivent; mais ce ne sera pas encore la fin.

7 Car une nation s'élevera contre une *autre* nation, et un royaume contre un *autre* royaume; et il y aura des famines, des pestes, et des tremblemens de terre en divers lieux.

8 Mais tout cela *ne sera qu'*un commencement de douleurs.

9 Alors ils vous livreront pour être tourmentés, et ils vous feront mourir; et vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom.

10 Alors aussi plusieurs se scandaliseront, et se trahiront, et se haïront les uns les autres.

11 Et plusieurs faux prophètes s'éleveront, et séduiront beaucoup de gens.

12 Et parceque l'iniquité sera multipliée, la charité de plusieurs se refroidira.

13 Mais celui qui aura persévéré jusqu'à la fin, sera sauvé.

14 Et cet évangile du royaume *de Dieu* sera prêché par toute la terre, pour *servir de* témoignage

I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 And as he sat upon the Mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign of thy coming, and of the end of the world?

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

6 And ye shall hear of wars, and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all *these things* must come to pass, but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

8 All these *are* the beginning of sorrows.

9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

11 And many falfe prophets shall rise, and shall deceive many.

12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all na-

à toutes les nations; et alors la fin arrivera.

15 Quand donc vous verrez dans le lieu saint l'abomination qui cause la désolation, et dont le prophète Daniel a parlé; que celui qui *le* lit, *y* fasse attention;

16 Alors, que ceux qui *seront* dans la Judée, s'enfuyent aux montagnes.

17 Que celui qui *sera* au haut de la maison ne descende point pour *s'arrêter à* emporter quoi que ce soit de sa maison;

18 Et que celui qui *est* aux champs ne retourne point en arrière, pour emporter ses habits.

19 Malheur aux femmes qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront, en ces jours-là.

20 Priez que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni en un jour de sabbat.

21 Car il y aura une grande affliction, telle que, depuis le commencement du monde jusqu'à présent, il n'y en a point eu, et qu'il n'y en aura jamais de semblable.

22 Que si ces jours-là n'avoient pas été abrégés, personne n'échapperoit; mais ils seront abrégés à cause des élus.

23 Alors si quelqu'un vous dit: Le Christ *est* ici, ou *il est* là, ne *le* croyez point.

24 Car de faux Christs et de faux prophètes s'éleveront, et feront de grands signes et des prodiges, pour séduire les élus mêmes, *s'il étoit* possible.

25 Voilà, je vous *l'*ai prédit.

26 Si donc on vous dit: Le voici dans le désert; n'y allez point: Le voici dans des lieux retirés; ne *le* croyez point.

27 Car comme un éclair sort de

tions; and then shall the end come.

15 When ye, therefore, shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand,)

16 Then let them which *be* in Judea, flee into the mountains:

17 Let him which *is* on the house-top not come down to take any thing out of his house:

18 Neither let him which *is* in the field return back to take his clothes.

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days!

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath-day;

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

23 Then if any man shall say unto you, Lo, here *is* Christ, or there; believe *it* not.

24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if *it were* possible, they shall deceive the very elect.

25 Behold, I have told you before.

26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: Behold, *he is* in the secret chambers; believe *it* not.

27 For as the lightning cometh

l'Orient, et se fait voir jusqu'à l'Occident, il en sera aussi de même de l'avénement du Fils de l'homme.

28 Car où sera le corps mort, les aigles s'y assembleront.

29 Et aussitôt après l'affliction de ces jours-là, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera point sa lumière, les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.

30 Alors le signe du Fils de l'homme paroîtra dans le ciel: alors aussi toutes les tribus de la terre se lamenteront, en se frappant la poitrine, et elles verront le Fils de l'homme venir sur les nuées du ciel, avec une *grande* puissance et une grande gloire.

31 Il enverra ses anges avec un grand son de trompette, et ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis un bout des cieux jusqu'à l'autre bout.

32 Apprenez *ceci par* la similitude du figuier: Quand ses branches commencent à être tendres, et qu'il pousse des feuilles, vous connoissez que l'été *est* proche.

33 Vous aussi de même, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que *le Fils de l'homme* est proche *et* à la porte.

34 Je vous dis en vérité *que* cette génération ne passera point, que toutes ces choses n'arrivent.

35 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

36 Pour ce *qui est du* jour et de l'heure, personne ne *le* sait, non pas même les anges du ciel, mais mon Père seul.

37 Mais comme *il en étoit dans* les jours de Noé, il en sera de même *à* l'avénement du Fils de l'homme;

38 Car comme dans les jours

out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet; and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

32 Now learn a parable of the fig-tree: When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer *is* nigh:

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors.

34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

36 But of that day and hour knoweth no *man*, no, not the angels of heaven, but my Father only.

37 But as the days of Noe *were*, so shall also the coming of the Son of man be.

38 For as in the days that were

avant le déluge, *les hommes* mangeoient et buvoient, se marioient et donnoient en mariage, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche:

39 Et *qu*'ils ne pensèrent au déluge que lorsqu'il vint et *qu*'il les emporta tous; il *en* sera de même *à* l'avénement du Fils de l'homme.

40 Alors, *de* deux *hommes qui* seront dans un champ, l'un sera pris, et l'autre laissé.

41 *De* deux *femmes* qui moudront au moulin, l'une sera prise, et l'autre laissée.

42 Veillez donc, car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir.

43 Vous savez que si un père de famille étoit averti à quelle veille *de la nuit* un larron doit venir, il veilleroit, et ne laisseroit pas percer sa maison.

44 C'est pourquoi vous aussi tenez-vous prêts; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas.

45 Qui est donc le serviteur fidèle et prudent, que son maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner la nourriture dans le tems qu'il faut?

46 Heureux ce serviteur que son maître trouvera faisant ainsi, quand il arrivera!

47 Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tous ses biens.

48 Mais si *c'est* un méchant serviteur, *qui* dise en lui-même: Mon maître tarde à venir;

49 Et qu'il se mette à battre *ses* compagnons de service, et à manger et à boire avec des ivrognes;

50 Le maître de ce serviteur-là viendra le jour qu'il ne *l*'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas;

before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

39 And knew not, until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

41 Two *women shall be* grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

42 Watch therefore; for ye know not what hour your Lord doth come.

43 But know this, that if the good man of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

46 Blessed *is* that servant whom his lord, when he cometh, shall find so doing.

47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

49 And shall begin to smite *his* fellow-servants, and to eat and drink with the drunken;

50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for *him*, and in an hour that he is not aware of,

51 Et il le séparera, et il *lui* donnera sa portion avec les hypocrites; *c'est* là *qu'*il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

51 And shall cut him asunder, and appoint *him* his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

CHAP. XXV.

La parabole des vierges et des talens. La description du jugement dernier.

ALORS le royaume des cieux sera semblable à dix vierges, qui, ayant pris leurs lampes, allèrent au-devant de l'époux.

2 Or, il y en avoit cinq d'entre elles *qui étoient* sages, et cinq *qui étoient* folles.

3 Celles qui *étoient* folles, en prenant leurs lampes, n'avoient point pris d'huile avec elles.

4 Mais les sages avoient pris de l'huile dans leurs vaisseaux avec leurs lampes.

5 Et comme l'époux tardoit à venir, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.

6 Et vers minuit, on entendit crier: Voici l'époux *qui* vient; sortez au-devant de lui.

7 Alors ces vierges se levèrent toutes, et préparèrent leurs lampes.

8 Et les folles dirent aux sages: Donnez-nous de votre huile; car nos lampes s'éteignent.

9 Mais les sages répondirent: *Nous ne le pouvons*, de peur que nous n'en ayons pas assez pour nous et pour vous; allez plutôt vers ceux qui *en* vendent, et *en* achetez pour vous.

10 Mais pendant qu'elles alloient en acheter, l'époux vint; et celles *qui étoient* prêtes entrèrent avec lui aux noces, et la porte fut fermée.

11 Après cela les autres vierges vinrent aussi, et dirent: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.

CHAP. XXV.

Parable of the ten virgins, &c.

THEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2 And five of them were wise, and five *were* foolish.

3 They that *were* foolish took their lamps, and took no oil with them:

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh: go ye out to meet him.

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

9 But the wise answered, saying, *Not so:* lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

12 Mais il *leur* répondit: Je vous dis en vérité *que* je ne vous connois point.

13 Veillez donc; car vous ne savez ni le jour ni l'heure à laquelle le Fils de l'homme viendra.

14 Car *il en est* comme *d'*un homme *qui*, s'en allant en voyage, appela ses serviteurs et leur remit ses biens.

15 Et il donna cinq talens à l'un, à l'autre deux, et à l'autre un; à chacun selon ses forces; et il partit aussitôt.

16 Or celui qui avoit reçu cinq talens s'en alla, et en trafiqua; et il gagna cinq autres talens.

17 De même celui qui *en avoit reçu* deux, *en* gagna aussi deux autres.

18 Mais celui qui n'*en* avoit reçu qu'un, s'en alla et creusa dans la terre, et *y* cacha l'argent de son maître.

19 Long-tems après le maître de ces serviteurs revint, et il leur fit rendre compte.

20 Alors celui qui avoit reçu cinq talens vint, et présenta cinq autres talens, et dit: Seigneur, tu m'avois remis cinq talens; en voici cinq autres, *que* j'ai gagnés de plus.

21 Et son maître lui dit: Cela va bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton seigneur.

22 Et celui qui avoit reçu deux talens, vint et dit: Seigneur, tu m'avois remis deux talens; en voici deux autres *que* j'ai gagnés de plus.

23 *Et* son maître lui dit: Cela

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

14 For *the kingdom of heaven is* as a man travelling into a far country, *who* called his own servants, and delivered unto them his goods.

15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made *them* other five talents.

17 And likewise he that *had received* two, he also gained other two.

18 But he that had received one, went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents; behold, I have gained beside them five talents more.

21 His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

23 His lord said unto him,

va bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton seigneur.

24 Mais celui qui n'avoit reçu qu'un talent vint et dit: Seigneur, je savois que tu es un homme dur, qui moissonnes où tu n'as pas semé, et qui recueilles où tu n'as pas répandu;

25 C'est pourquoi *te* craignant, je suis allé, et j'ai caché ton talent dans la terre; voici, tu as ce *qui est* à toi.

26 Et son maître lui répondit: Méchant et paresseux serviteur, tu savois que je moissonne où je n'ai pas semé, et que je recueille où je n'ai pas répandu;

27 Il te falloit donc donner mon argent aux banquiers; et à mon retour j'aurois retiré ce *qui est* à moi avec l'intérêt.

28 Otez-lui donc le talent, et *le* donnez à celui qui a dix talens.

29 Car on donnera à celui qui a, et il aura encore davantage; mais à celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.

30 Jetez donc le serviteur inutile dans les ténèbres de dehors; *c'est* là *qu*'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

31 Or quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, avec tous les saints anges, alors il s'asseiera sur le trône de sa gloire.

32 Et toutes les nations seront assemblées devant lui; et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs.

33 Et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à *sa* gauche.

Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed.

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, *there* thou hast *that is* thine.

26 His lord answered and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming I should have received mine own with usury.

28 Take therefore the talent from him, and give *it* unto him which hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

32 And before him shall be gathered all nations; and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth *his* sheep from the goats:

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

34 Alors le roi dira à ceux *qui seront* à sa droite : Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, possédez en héritage le royaume qui vous a été préparé dès la création du monde.

35 Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger ; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire ; j'étois étranger, et vous m'avez recueilli ;

36 *J'étois* nu, et vous m'avez vêtu ; j'étois malade, et vous m'avez visité, j'étois en prison, et vous m'êtes venus voir.

37 Alors les justes lui répondront : Seigneur, quand *est-ce que* nous t'avons vu avoir faim, et *que* nous *t*'avons donné à manger ; ou avoir soif, et *que* nous *t*'avons donné à boire ?

38 Et quand *est-ce que* nous t'avons vu étranger, et *que* nous *t*'avons recueilli ; ou nu, et *que* nous *t*'avons vêtu ?

39 Ou quand *est-ce que* nous t'avons vu malade, ou en prison, et *que* nous sommes venus te voir ?

40 Et le roi répondant, leur dira : Je vous dis en vérité, qu'en tant que vous avez fait *ces choses* à l'un de ces plus petits de mes frères, vous me *les* avez faites.

41 Ensuite il dira à ceux *qui seront* à sa gauche : Retirez-vous de moi, maudits : *et allez* dans le feu éternel, qui est préparé au diable et à ses anges.

42 Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger ; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire.

43 J'étois étranger, et vous ne m'avez pas recueilli ; *j'étois* nu, et vous ne m'avez pas vêtu ; *j'étois* malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.

44 Alors ceux-là lui répondront

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

35 For I was an hungered, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungered, and fed *thee?* or thirsty, and gav *thee* drink?

38 When saw we thee a stranger, and took *thee* in? or naked, and clothed thee?

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, In as much as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

42 For I was an hungered, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44 Then shall they also answer

aussi: Seigneur, quand *est-ce que* nous t'avons vu avoir faim, ou soif, ou *être* étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et *que* nous ne t'avons point assisté?

45 Et il leur répondra: Je vous dis en vérité, qu'en tant que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne me *l*'avez pas fait non plus.

46 Et ceux-ci s'en iront aux peines éternelles; mais les justes *s'en iront* à la vie éternelle.

him, saying, Lord, when saw we thee an hungered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, In as much as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

CHAP. XXVI.

Jésus-Christ destiné à la mort, oint d'une femme, trahi par Judas, faisant la Pâque, instituant l'Eucharistie, se retirant et souffrant à Gethsémané, pris et amené chez Caïphe, renié par Pierre.

QUAND Jésus eut achevé tous ces discours, il dit à ses disciples:

2 Vous savez que la Pâque se fera dans deux jours; et *que* le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié.

3 Alors les principaux sacrificateurs, les scribes, et les sénateurs du peuple s'assemblèrent dans la salle du souverain sacrificateur, nommé Caïphe;

4 Et délibérèrent ensemble de se saisir de Jésus par adresse, et de *le* faire mourir.

5 Mais ils disoient: *Il* ne *faut pas que ce soit* pendant la fête, de peur qu'il ne se fasse *quelque* émotion parmi le peuple.

6 Et Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon, *surnommé* le lépreux;

7 Une femme étoit venue vers lui, ayant un vase d'albâtre, *plein* d'un parfum de grand prix, et elle *le* lui avoit répandu sur la tête lorsqu'il étoit à table.

CHAP. XXVI.

The rulers conspire against Christ.

AND it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

2 Ye know that after two days is *the feast of* the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caïphas,

4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill *him*.

5 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar among the people.

6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured *it* on his head as he sat *at meat*.

8 Et ses disciples voyant *cela en* furent indignés, et dirent : A quoi *sert* cette perte ?

9 Car on pouvoit vendre bien cher ce parfum, et *en* donner *l'argent* aux pauvres.

10 Mais Jésus connoissant *cela*, leur dit : Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme ? Car elle a fait une bonne action à mon égard ;

11 Car vous aurez toujours des pauvres avec vous ; mais vous ne m'aurez pas toujours.

12 Et si elle a répandu ce parfum sur mon corps, elle *l'a* fait pour ma sépulture ;

13 Je vous dis en vérité que dans tous les endroits du monde où cet évangile sera prêché, ce qu'elle a fait, sera aussi raconté en mémoire d'elle.

14 Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariot, s'en alla vers les principaux sacrificateurs,

15 Et *leur* dit : Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai ? Et ils convinrent *de* lui *donner* trente pièces d'argent.

16 Et depuis ce tems-là il cherchoit une occasion propre pour le livrer.

17 Or le premier *jour de la fête* des pains sans levain, les disciples vinrent à Jésus, et lui dirent : Où veux-tu que nous préparions *ce qu'il faut* pour manger la Pâque ?

18 Et il répondit : Allez dans la ville chez un tel, et lui dites : Le maître dit : Mon tems est proche ; je ferai la Pâque chez toi avec mes disciples.

19 Et les disciples firent comme Jésus leur avoit ordonné, et préparèrent la Pâque.

20 Quand le soir fut venu,

8 But when his disciples saw *it*, they had indignation, saying, To what purpose *is* this waste ?

9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

10 When Jesus understood *it*, he said unto them, Why trouble ye the woman ? for she hath wrought a good work upon me.

11 For ye have the poor always with you ; but me ye have not always.

12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did *it* for my burial.

13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, *there* shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

14 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

15 And said *unto them*, What will ye give me, and I will deliver him unto you ? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16 And from that time he sought opportunity to betray him.

17 Now the first *day* of the *feast of* unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover ?

18 And he said, Go unto the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand ; I will keep the passover at thy house with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus had appointed them ; and they made ready the passover.

20 Now when the even was

il se mit à table avec les douze *apôtres.*

21 Et comme ils mangeoient, il dit : Je vous dis en vérité que l'un de vous me trahira.

22 Et ils furent fort affligés, et chacun d'eux se mit à lui dire : Seigneur, est-ce moi ?

23 Mais il répondit : Celui qui met la main dans le plat avec moi, *c'est* celui *qui* me trahira.

24 Pour *ce qui est du* Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été écrit de lui ; mais malheur à cet homme par qui le Fils de l'homme est trahi ; il eût mieux valu pour cet homme-là de n'être jamais né.

25 Et Judas, qui le trahissoit, répondit : Maître, est-ce moi ? *Jésus* lui dit : Tu *l'*as dit.

26 Et comme ils mangeoient, Jésus prit du pain, et ayant rendu grâces, il *le* rompit et *le* donna à ses disciples, et dit : Prenez, mangez ; ceci est mon corps.

27 Ayant aussi pris la coupe, et rendu grâces, il *la* leur donna, disant : Buvez-en tous.

28 Car ceci est mon sang, le *sang* de la nouvelle alliance, lequel est répandu pour plusieurs, en rémission des péchés.

29 Or je vous dis que désormais je ne boirai point de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce jour auquel je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père.

30 Et après qu'ils eurent chanté le cantique, ils sortirent *pour aller* à la montagne des Oliviers.

31 Alors Jésus leur dit : Je vous serai cette nuit à tous une occasion de chûte ; car il est écrit : Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées.

come, he sat down with the twelve.

21 And as they did eat, He said, Verily I say unto you, That one of you shall betray me.

22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

23 And he answered and said, He that dippeth *his* hand with me in the dish, the same shall betray me.

24 The Son of man goeth, as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

26 And, as they were eating, Jesus took bread, and blessed *it*, and brake *it*, and gave *it* to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

27 And he took the cup, and gave thanks, and gave *it* to them, saying, Drink ye all of it:

28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

30 And when they had sung an hymn, they went out into the Mount of Olives.

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the Shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

32 Mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.

33 Et Pierre prenant la parole, lui dit: Quand même tous *les autres* se scandaliseroient en toi, je ne serai jamais scandalisé.

34 Jésus lui dit: Je te dis en vérité que cette nuit même, avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois.

35 Pierre lui dit: Quand même il me faudroit mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous les disciples dirent la même chose.

36 Alors Jésus s'en alla avec eux dans un lieu appelé Gethsémané; et il dit à *ses* disciples: Asseyez-vous ici, pendant que je m'en irai là pour prier.

37 Et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être fort triste, et dans une amère douleur.

38 Et il leur dit: Mon ame est saisie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici, et veillez avec moi.

39 Et étant allé un peu plus avant, il se jeta le visage contre terre, priant et disant: Mon Père, que cette coupe passe loin de moi, s'il est possible! Toutefois, *qu'il en soit*, non comme je *le* voudrois, mais comme tu *le veux*.

40 Puis il vint vers *ses* disciples, et les trouva endormis; et il dit à Pierre: Est-il possible que vous n'ayez pu veiller une heure avec moi?

41 Veillez et priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation; car l'esprit *est* prompt, mais la chair *est* foible.

42 Il s'en alla encore pour la seconde fois, et pria, disant: Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe passe loin de moi,

32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

33 Peter answered and said unto him, Though all *men* shall be offended because of thee, *yet* will I never be offended.

34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

36 Then cometh Jesus with them into a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou *wilt*.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What! could ye not watch with me one hour?

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: The spirit indeed *is* willing, but the flesh *is* weak:

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me

sans que je la boive, que ta volonté soit faite !

43 Et revenant *à eux,* il les trouva encore endormis ; car leurs yeux étoient appesantis.

44 Et les ayant laissés, il s'en alla encore, et pria pour la troisième fois, disant les mêmes paroles.

45 Alors il vint vers ses disciples, et leur dit : Vous dormez encore, et vous vous reposez ! Voici, l'heure est venue, et le Fils de l'homme va être livré entre les mains des méchans.

46 Levez-vous, allons ; voici, celui qui me trahit s'approche.

47 Et comme il parloit encore, voici Judas, l'un des douze, *qui* vint, et avec lui une grande troupe *de gens armés* d'épées et de bâtons, de la part des principaux sacrificateurs, et des sénateurs du peuple.

48 Et celui qui le trahissoit leur avoit donné ce signal : Celui que je baiserai, c'est lui ; saisissez-le.

49 Et aussitôt s'approchant de Jésus, il *lui* dit : Maître, je te salue ; et il le baisa.

50 Et Jésus lui dit : *Mon* ami, pour quel sujet es-tu ici ? Alors ils s'approchèrent, et jetèrent les mains sur Jésus, et le saisirent.

51 En même tems, un de ceux *qui étoient* avec Jésus, portant la main à l'épée, la tira, et *en* frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta une oreille.

52 Alors Jésus lui dit : Remets ton épée dans le fourreau ; car tous ceux qui prendront l'épée périront par l'épée.

53 Penses-tu que je ne puisse pas maintenant prier mon Père, qui me donneroit aussitôt plus de douze légions d'anges ?

except I drink it, thy will be done.

43 And he came, and found them asleep again : for their eyes were heavy.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest : behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

46 Rise, let us be going : behold, he is at hand that doth betray me.

47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he : hold him fast.

49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, Master ; and kissed him.

50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come ? Then came they and laid hands on Jesus, and took him.

51 And, behold, one of them *which were* with Jesus stretched out *his* hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest, and smote off his ear.

52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place : for all they that take the sword shall perish with the sword.

53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels ?

54 Comment donc s'accompliroient les écritures, *qui disent* qu'il faut que cela arrive ainsi ?

55 En même tems Jésus dit à cette troupe: Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand, pour me prendre; j'étois tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi.

56 Mais tout ceci est arrivé afin que ce qui est écrit dans les prophètes fût accompli. Alors tous les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.

57 Mais ceux qui avoient saisi Jésus *l'*emmenèrent chez Caïphe, le souverain sacrificateur, où les scribes et les sénateurs étoient assemblés.

58 Et Pierre le suivit de loin, jusqu'à la cour du souverain sacrificateur; et y étant entré, il s'assit avec les officiers, pour voir *quelle en seroit* la fin.

59 Or les principaux sacrificateurs, et les sénateurs, et tout le conseil, cherchoient *quelque* faux témoignage contre Jésus, pour le faire mourir.

60 Mais ils n'*en* trouvoient point; et bien que plusieurs faux témoins se fussent présentés, ils n'*en* trouvoient point *de suffisant*. Enfin, deux faux témoins s'approchèrent,

61 Qui dirent: Cet *homme* a dit: Je puis détruire le temple de Dieu, et le rebâtir en trois jours.

62 Alors le souverain sacrificateur se leva, et lui dit: Ne réponds-tu rien? *Qu'est-ce* que ces gens déposent contre toi ?

63 Mais Jésus se tut. Alors le souverain sacrificateur, prenant la parole, lui dit: Je t'adjure, par le Dieu vivant, de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu.

54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out, as against a thief, with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

57 And they that had laid hold on Jesus led *him* away to Caiaphas, the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

58 But Peter followed him afar off, unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants to see the end.

59 Now the chief priests and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

60 But found none: yea, though many false witnesses came, *yet* found they none. At the last came two false witnesses,

61 And said, This *fellow* said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee ?

63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee, by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

64 Jésus lui répondit : Tu *l'*as dit, *et* même je vous dis *que* vous verrez ci-après le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance *de Dieu*, et venant sur les nuées du ciel.

65 Alors le souverain sacrificateur déchira ses habits, disant : Il a blasphémé ; qu'avons-nous plus besoin de témoins ? Vous venez d'entendre son blasphême. Que vous *en* semble ?

66 Ils répondirent : Il a mérité la mort.

67 Alors ils lui crachèrent au visage, et ils lui donnèrent des coups de poings, et les autres *le* frappoient avec leurs bâtons ;

68 Disant : Christ, devine qui est celui qui t'a frappé ?

69 Cependant Pierre étoit assis dehors dans la cour ; et une servante s'approcha de lui, et *lui* dit : Tu étois aussi avec Jésus le Galiléen.

70 Et il *le* nia devant tous, disant : Je ne sais ce que tu dis.

71 Et comme il passoit au vestibule, une autre *servante* le vit, et dit à ceux *qui étoient* là : Celui-ci étoit aussi avec Jésus de Nazareth.

72 Et il *le* nia encore avec serment, *disant :* Je ne connois point cet homme-là.

73 Et un peu après, ceux qui étoient là s'approchèrent, et dirent à Pierre : Assurément tu es aussi de ces gens-là, car ton langage te fait connoître.

74 Alors il se mit à faire des imprécations contre soi-même, et à jurer, *disant :* Je ne connois point cet homme-là ; et incontinent le coq chanta.

75 Alors Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avoit

64 Jesus saith unto him, Thou hast said : nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy ; what further need have we of witnesses ? behold, now ye have heard his blasphemy.

66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

67 Then did they spit in his face, and buffeted him ; and others smote *him* with the palms of their hands,

68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, who is he that smote thee ?

69 Now Peter sat without in the palace : and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

70 But he denied before *them* all, saying, I know not what thou sayest.

71 And when he was gone out into the porch, another *maid* saw him, and said unto them that were there, This *fellow* was also with Jesus of Nazareth.

72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

73 And after a while came unto *him* they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art *one* of them ; for thy speech bewrayeth thee.

74 Then began he to curse and to swear, *saying,* I know not the man. And immediately the cock crew.

75 And Peter remembered the words of Jesus, which said unto

dit: Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Et étant sorti, il pleura amèrement.

him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

CHAP. XXVII.

Jésus-Christ amené devant Pilate. Désespoir de Judas. Jésus-Christ souffrant plusieurs indignités, crucifié, mort, mis au sépulcre par Joseph.

DÈS que le matin fut venu, tous les principaux sacrificateurs et les sénateurs du peuple tinrent conseil pour faire mourir Jésus.

2 Et l'ayant fait lier, ils l'emmenèrent, et le livrèrent à Ponce Pilate, gouverneur.

3 Alors Judas, qui l'avoit trahi, voyant qu'il étoit condamné, se repentit, et reporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux sénateurs;

4 Disant: J'ai péché en trahissant le sang innocent. Mais ils dirent: Que nous importe? tu y pourvoiras.

5 Alors, après avoir jeté les pièces d'argent dans le temple, il se retira, et s'en alla, et s'étrangla.

6 Et les principaux sacrificateurs ayant pris les pièces d'argent, dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor *sacré*, car c'est le prix du sang.

7 Et ayant délibéré, ils en achetèrent le champ d'un potier, pour la sépulture des étrangers.

8 C'est pourquoi ce champ-là a été appelé jusqu'à aujourd'hui: Le Champ du sang.

9 Alors s'accomplit ce qui avoit été dit par Jérémie le prophète: Ils ont pris trente pièces d'argent, *qui étoient* le prix de celui qui a été apprécié, *et* que les enfans d'Israel ont mis à prix.

CHAP. XXVII.

Christ delivered to Pilate.

WHEN the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death.

2 And when they had bound him, they led *him* away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What *is that* to us? see thou *to that*.

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

10 Et ils les ont données pour *acheter* le champ d'un potier, comme le Seigneur me *l*'avoit ordonné.

11 Or Jésus parut devant le gouverneur, et le gouverneur l'interrogea, disant: Es-tu le roi des Juifs? Et Jésus lui dit: Tu *le* dis.

12 Et comme il étoit accusé par les principaux sacrificateurs et les sénateurs, il ne répondoit rien.

13 Alors Pilate lui dit: N'entends-tu pas combien de choses ils déposent contre toi?

14 Mais il ne lui répondit quoi que ce fût, de sorte que le gouverneur *en* étoit fort surpris.

15 Or le gouverneur avoit accoutumé, à chaque fête *de Pâques*, de relâcher au peuple celui des prisonniers qu'ils vouloient.

16 Et il y avoit alors un prisonnier insigne, nommé Barabbas.

17 Comme ils étoient donc assemblés, Pilate leur dit: Lequel voulez-vous *que* je vous relâche; Barabbas, ou Jésus qu'on appelle Christ?

18 Car il savoit bien que c'étoit par envie qu'ils l'avoient livré.

19 Et pendant qu'il étoit assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire: N'aie rien à faire avec cet homme de bien; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui en songe à son sujet.

20 Alors les principaux sacrificateurs et les sénateurs persuadèrent au peuple de demander Barabbas, et de faire périr Jésus.

21 Et le gouverneur, prenant la parole, leur dit: Lequel des deux voulez-vous *que* je vous relâche? Et ils dirent: Barabbas.

22 Pilate leur dit: Que ferai-je donc de Jésus qu'on appelle Christ? Tous lui dirent: Qu'il soit crucifié!

10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

13 Then saith Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

17 Therefore, when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye *that* I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 When he was set down on the judgment-seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man; for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye *that* I release unto you? They said, Barabbas.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus, which is called Christ? *They* all said unto him, Let him be crucified.

23 Et le gouverneur leur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Alors ils crièrent encore plus fort: Qu'il soit crucifié!

24 Pilate donc voyant qu'il ne gagnoit rien, mais *que* le tumulte augmentoit de plus en plus, prit de l'eau, et se lava les mains devant le peuple, disant: Je suis innocent du sang de ce Juste; c'est à vous d'*y* penser.

25 Et tout le peuple répondit: *Que* son sang *soit* sur nous, et sur nos enfans!

26 Alors il leur relâcha Barabbas, et après avoir fait fouetter Jésus, il *le leur* livra pour être crucifié.

27 Et les soldats du gouverneur amenèrent Jésus au prétoire, et ils assemblèrent autour de lui toute la compagnie *des soldats*.

28 Et l'ayant dépouillé, ils le revêtirent d'un manteau d'écarlate.

29 Puis ayant fait une couronne d'épines, ils *la* lui mirent sur la tête, et *ils lui mirent* un roseau à la *main* droite, et s'agenouillant devant lui, ils se moquoient de lui, en *lui* disant: Je te salue, Roi des Juifs.

30 Et crachant contre lui, ils prenoient le roseau, et ils lui *en* donnoient des coups sur la tête.

31 Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, et lui remirent ses habits, et ils l'emmenèrent pour *le* crucifier.

32 Et comme ils sortoient, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter la croix de Jésus.

33 Et étant arrivés au lieu appelé Golgotha, c'est-à-dire, la place du crane,

34 Ils lui présentèrent à boire du vinaigre mêlé avec du fiel;

23 And the governor said, Why? what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but *that* rather a tumult was made, he took water, and washed *his* hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye *to it*.

25 Then answered all the people, and said, His blood *be* on us, and on our children.

26 Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered *him* to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band *of soldiers*.

28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

29 And when they had platted a crown of thorns, they put *it* upon his head, and a reed in his right *hand:* and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify *him*.

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name; him they compelled to bear his cross.

33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, A place of a skull,

34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and

mais quand il *en* eut goûté, il n'*en* voulut pas boire.

35 Et après l'avoir crucifié, ils partagèrent ses habits, en jetant le sort; afin que ce qui a été dit par le prophète s'accomplît: Ils se sont partagé mes habits, et ils ont jeté le sort sur ma robe.

36 Et s'étant assis, ils le gardoient là.

37 Ils mirent aussi au-dessus de sa tête cet écriteau, pour marquer le sujet de sa condamnation: CELUI-CI EST JÉSUS, LE ROI DES JUIFS.

38 On crucifia en même tems avec lui deux brigands, l'un à *sa* droite, et l'autre à *sa* gauche.

39 Et ceux qui passoient par là lui disoient des outrages, branlant la tête;

40 Et disant: Toi qui détruis le temple, et qui *le* rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même; si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix.

41 De même aussi les principaux sacrificateurs, avec les scribes et les sénateurs disoient, en se moquant:

42 Il a sauvé les autres, *et* il ne se peut sauver lui-même: S'il est le roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui.

43 Il se confie en Dieu; que *Dieu* le délivre maintenant, s'il lui est agréable; car il a dit: Je suis le Fils de Dieu.

44 Les brigands qui étoient crucifiés avec lui, lui faisoient les mêmes reproches.

45 Or depuis la sixième heure il y eut des ténèbres sur tout le pays, jusqu'à la neuvième heure.

46 Et environ la neuvième heure, Jésus s'écria à haute voix disant: Eli, Eli, lama sabachthani? C'est-

when he had tasted *thereof*, he would not drink.

35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots; that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

36 And sitting down, they watched him there;

37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

38 Then were there two thieves crucified with him; one on the right hand, and another on the left.

39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,

40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 Likewise also the chief priests mocking *him*, with the scribes and elders, said,

42 He saved others, himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land, unto the ninth hour.

46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani?

à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

47 Et quelques-uns de ceux *qui* étoient présens, ayant ouï *cela*, disoient: Il appelle Elie.

48 Et aussitôt quelqu'un d'entre eux courut, et prit une éponge, et *l'*ayant remplie de vinaigre, il *la* mit au bout d'une canne, et lui *en* donna à boire.

49 Et les autres disoient: Attendez, voyons si Elie viendra le délivrer.

50 Et Jésus ayant encore crié à haute voix, rendit l'esprit.

51 En même tems, le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'au bas, la terre trembla, des rochers se fendirent;

52 Des sépulcres s'ouvrirent, et plusieurs corps des saints, qui étoient morts, ressuscitèrent;

53 Et étant sortis de leurs sépulcres, après sa résurrection, ils entrèrent dans la sainte cité, et ils furent vus de plusieurs personnes.

54 Or le centenier et ceux qui avec lui, gardoient Jésus ayant vu le tremblement de terre, et ce qui étoit arrivé, furent fort effrayés, et dirent: Véritablement cet *homme* étoit le Fils de Dieu.

55 Il y avoit là aussi plusieurs femmes, qui regardoient de loin, et qui avoient suivi Jésus depuis la Galilée, en le servant;

56 Entre lesquelles étoient Marie Magdelaine, et Marie, mère de Jacques et de Josès, et la mère des fils de Zébédée.

57 Et le soir étant venu, un homme riche, nommé Joseph, *qui étoit* d'Arimathée, et qui avoit aussi été disciple de Jésus,

58 Vint vers Pilate, et demanda le corps de Jésus. Et

that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

47 Some of them that stood there, when they heard *that*, said, This *man* calleth for Elias.

48 And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled *it* with vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54 Now when the centurion, and they that were with him watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

55 And many women were there, beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him;

56 Among which was Mary Magdalene, and Mary, the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

57 When the even was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then

Pilate commanda qu'on le lui donnât.

59 Ainsi Joseph prit le corps, et l'enveloppa dans un linceul blanc;

60 Et le mit dans son sépulcre, *qui étoit* neuf, *et* qu'il avoit fait tailler *pour lui-même* dans le roc; et ayant roulé une grande pierre à l'entrée du sépulcre, il s'en alla.

61 Et Marie Magdelaine, et l'autre Marie étoient là assises vis-à-vis du sépulcre.

62 Le jour suivant, qui étoit le lendemain de la préparation *du sabbat*, les principaux sacrificateurs et les Pharisiens allèrent ensemble vers Pilate,

63 Et *lui* dirent: Seigneur, nous nous souvenons que quand ce séducteur vivoit, il disoit: Je ressusciterai dans trois jours.

64 Commande donc que le sépulcre soit gardé sûrement jusqu'au troisième jour; de peur que ses disciples ne viennent de nuit, et n'enlèvent son corps, et qu'ils ne disent au peuple: Il est ressuscité des morts. Cette dernière séduction seroit pire que la première.

65 Pilate leur dit: Vous avez la garde; allez, et faites-*le* garder comme vous *l'*entendrez.

66 Ils s'en allèrent donc, et ils s'assurèrent du sépulcre, en scellant la pierre, et *en y mettant* des gardes.

Pilate commanded the body to be delivered.

59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make *it* as sure as you can.

66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and *setting* a watch.

CHAP. XXVIII.

Résurrection et apparition de Jésus-Christ.

APRÈS que le sabbat fut passé, comme le premier *jour* de la semaine commençoit à luire, Marie Magdelaine et l'autre Marie vinrent pour voir le sépulcre.

2 Et il se fit un grand tremble-

CHAP. XXVIII.

Christ's resurrection.

IN the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first *day* of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

2 And, behold, there was a great

ment de terre; car un ange du Seigneur descendit du ciel, et vint rouler la pierre de devant l'entrée *du sépulcre*, et s'assit dessus.

3 Son visage *étoit* comme un éclair, et son vêtement *étoit* blanc comme la neige.

4 Et de la frayeur *que* les gardes en *eurent*, ils furent tout émus, et *ils* devinrent comme morts.

5 Mais l'ange prenant la parole dit aux femmes: Pour vous, ne craignez point; car je sais que vous cherchez Jésus, qui a été crucifié.

6 Il n'est pas ici; car il est ressuscité, comme il *l*'avoit dit. Venez, voyez le lieu où le Seigneur étoit couché;

7 Et allez-vous-en promptement dire à ses disciples, qu'il est ressuscité des morts; et voilà *qu*'il s'en va devant vous en Galilée; vous le verrez là: Je vous *l*'ai dit.

8 Alors elles sortirent promptement du sépulcre, avec crainte et *avec* une grande joie, et elles coururent *l*'annoncer à ses disciples.

9 Mais comme elles alloient pour *le* leur annoncer, voilà Jésus *qui* vint au devant d'elles, *et* qui *leur* dit: Je vous salue. Et elles s'approchèrent, et lui embrassèrent les pieds, et l'adorèrent.

10 Alors Jésus leur dit: Ne craignez point; allez, *et* dites à mes frères de se rendre en Galilée, et *que c'est* là *qu*'ils me verront.

11 Quand elles furent parties, quelques-uns de ceux de la garde vinrent à la ville, et rapportèrent aux principaux sacrificateurs tout ce qui étoit arrivé.

12 Alors ils s'assemblèrent avec les sénateurs, et après qu'ils eurent délibéré, ils donnèrent une bonne somme d'argent aux soldats,

13 Et ils *leur* dirent: Dites: Ses disciples sont venus de nuit,

earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead *men*.

5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy, and did run to bring his disciples word.

9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go, tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

11 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and

et ont dérobé son *corps*, pendant que nous dormions.

14 Et si ceci vient à la connoissance du gouverneur, nous l'appaiserons, et nous vous tirerons de peine.

15 Et *les soldats*, ayant pris l'argent, firent comme ils avoient été instruits; et ce bruit s'est divulgué parmi les Juifs jusques à aujourd'hui.

16 Mais les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne où Jésus leur avoit ordonné *d'aller*.

17 Et quand ils le virent, il l'adorèrent; même ceux qui avoient douté.

18 Et Jésus s'approchant, leur parla et *leur* dit: Toute puissance m'est donnée dans le ciel et sur la terre.

19 Allez donc, et instruisez toutes les nations; les baptisant au nom du Père, du Fils, et du Saint-Esprit.

20 Et leur apprenant à garder tout ce que je vous ai commandé; et voici, je suis toujours avec vous, jusques à la fin du monde. Amen.

stole him *away* while we slept.

14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

19 Go ye, therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost;

20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, *even* unto the end of the world. Amen.

LE SAINT ÉVANGILE

DE

NOTRE SEIGNEUR

JÉSUS-CHRIST,

SELON

S. MARC.

CHAP. I.

Jésus-Christ baptisé et tenté, prêche, et appelle Pierre et André, Jacques et Jean. Il guérit des possédés et un lépreux.

LE commencement de l'évangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu :

2 Conformément à ce qui est écrit dans les prophètes : Voici j'envoie mon messager devant ta face, qui préparera le chemin devant toi :

3 La voix de celui qui crie dans le désert *est :* Préparez le chemin du Seigneur, applanissez ses sentiers :

4 *Conformément à cela, dis-je,* Jean baptisoit dans le désert, et prêchoit le baptême de repentance, pour la rémission des péchés.

5 Et toute la Judée, et ceux de Jérusalem alloient à lui, et ils étoient tous baptisés par lui, dans le fleuve du Jourdain, en confessant leurs péchés.

6 Jean étoit vêtu de poil de chameau ; *il avoit* une ceinture de cuir autour de ses reins, et il se nourrissoit de sauterelles et de miel sauvage.

CHAP. I.

John Baptist's office.

THE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God ;

2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

5 And there went out unto him all the land of Judea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins ; and he did eat locusts and wild honey ;

7 Et il prêchoit, en disant: Il en vient un après moi, *qui est* plus puissant que moi; *et* dont je ne suis pas digne, en me baissant, de délier la courroie des souliers.

8 Il est vrai que je vous ai baptisés d'eau; mais il vous baptisera du Saint Esprit.

9 Il arriva en ce tems-là, *que* Jésus vint de Nazareth, *ville* de Galilée, et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain.

10 Et comme Jésus sortoit de l'eau, *Jean* vit tout d'un coup les cieux se fendre, et le Saint Esprit descendre sur lui comme une colombe.

11 Et on entendit une voix *qui venoit* des cieux, *et qui dit:* Tu es mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.

12 Et incontinent l'Esprit le poussa au désert.

13 Et il fut là au désert quarante jours, étant tenté par Satan; et il étoit parmi les bêtes sauvages, et les anges le servoient.

14 Or, après que Jean eut été mis en prison, Jésus s'en alla en Galilée, prêchant l'évangile du règne de Dieu,

15 Et disant: Le tems est accompli, et le règne de Dieu approche: Amendez-vous, et croyez à l'évangile.

16 Et comme il marchoit le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André son frère, qui jetoient *leurs* filets dans la mer, car ils étoient pêcheurs.

17 Alors Jésus leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes.

18 Et aussitôt laissant leurs filets, ils le suivirent.

19 Et de là passant un peu plus loin, il vit dans une barque Jacques *fils* de Zébédée, et Jean son

7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit, like a dove, descending upon him:

11 And there came a voice from heaven, *saying,* Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand; repent ye, and believe the gospel.

16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

18 And straightway they forsook their nets, and followed him.

19 And when he had gone a little further thence, he saw James the *son* of Zebedee, and John his

frère, qui raccommodoient leurs filets.

20 Au même instant il les appela; et eux laissant Zébédée leur père dans la barque, avec les ouvriers, ils le suivirent.

21 Ensuite ils entrèrent à Capernaüm; et Jésus étant d'abord entré dans la synagogue le jour du sabbat, il *y* enseignoit.

22 Et ils étoient étonnés de sa doctrine; car il les enseignoit comme ayant autorité, et non pas comme les scribes.

23 Or il se trouva dans leur synagogue un homme possédé d'un esprit immonde, qui s'écria,

24 Et dit: Ah! Qu'*y a-t-il* entre toi et nous, Jésus Nazarien? Es-tu venu pour nous perdre? Je sais qui tu es; *tu es* le Saint de Dieu.

25 Mais Jésus le menaçant *lui* dit: Tais-toi, et sors de lui.

26 Alors l'esprit immonde l'agitant avec violence, et jetant un grand cri, sortit de lui.

27 Et ils *en* furent tous étonnés; de sorte qu'ils se demandoient entre eux: Qu'est-ce que ceci? Quelle *est* cette nouvelle doctrine; qu'il commande avec autorité, même aux esprits immondes, et *qu*'ils lui obéissent?

28 Et sa réputation se répandit incontinent par toute la contrée des environs de la Galilée.

29 Aussitôt après, étant sortis de la synagogue, ils vinrent avec Jacques et Jean dans la maison de Simon et d'André.

30 Or la belle-mère de Simon étoit au lit, malade de la fièvre; et d'abord ils lui parlèrent d'elle.

31 Alors s'approchant il la fit lever, en la prenant par la main, et au même instant la fièvre la quitta, et elle les servit.

brother, who also were in the ship mending their nets.

20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

21 And they went into Capernaum: and straightway on the sabbath-day he entered into the synagogue, and taught.

22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

24 Saying, Let *us* alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine *is* this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever; and anon they tell him of her.

31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her and she ministered unto them.

32 Et le soir étant venu, après le coucher du soleil, ils lui amenèrent tous ceux qui étoient malades, et les démoniaques.

33 Et toute la ville étoit assemblée à la porte *de la maison*.

34 Et il guérit plusieurs malades de diverses maladies, et chassa plusieurs démons, ne permettant pas aux démons de dire qu'ils le connoissoient.

35 Le lendemain matin, comme il faisoit encore fort obscur, s'étant levé, il sortit, et s'en alla dans un lieu écarté, et il y prioit.

36 Et Simon, et ceux *qui étoient* avec lui, le suivirent.

37 Et l'ayant trouvé, ils lui dirent: Tous te cherchent.

38 Et il leur dit: Allons-nous-en aux bourgs des environs, afin que j'y prêche aussi; car *c'est* pour cela *que* je suis venu.

39 Et il prêchoit dans leurs synagogues, par toute la Galilée, et il chassoit les démons.

40 Et un lépreux vint à lui, qui s'étant jeté à genoux, le pria, et lui dit: Si tu veux, tu peux me nettoyer.

41 Et Jésus ému de compassion étendit la main, et le toucha, et lui dit: Je *le* veux, sois nettoyé.

42 Et dès qu'il eut dit *cela*, la lèpre quitta aussitôt cet *homme*, et il fut nettoyé.

43 Et *Jésus* lui ayant défendu sévèrement *d'en parler*, le renvoya incontinent;

44 Et il lui dit: Garde-toi d'en rien dire à personne; mais va-t'en, *et* montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moyse a commandé, afin *que cela* leur *serve* de témoignage.

32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

33 And all the city was gathered together at the door.

34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

36 And Simon and they *that were* with him followed after him.

37 And when they had found him, they said unto him, All *men* seek for thee.

38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

41 And Jesus, moved with compassion, put forth *his* hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

45 Mais cet *homme* étant sorti, se mit à publier hautement la chose et à la divulguer; en sorte que Jésus ne pouvoit plus entrer ouvertement dans la ville; mais il se tenoit dehors, dans des lieux écartés, et de toutes parts on venoit à lui.

45 But he went out, and began to publish *it* much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

CHAP. II.

Jésus-Christ guérit un paralytique, appelle les pécheurs à la repentance, et restreint l'observation du jeûne et du sabbat.

QUELQUES jours après, Jésus revint à Capernaüm; et on ouït dire qu'il étoit dans la maison.

2 Et aussitôt tant de gens s'y assemblèrent, que l'espace *qui étoit* devant la porte ne *les* pouvoit contenir, et il leur annonçoit la parole *de Dieu*.

3 Alors il vint à lui *des gens* qui lui présentèrent un paralytique, porté par quatre *hommes*.

4 Mais ne pouvant approcher de lui, à cause de la foule, ils découvrirent le toit *de la maison* où il étoit; et *l'*ayant percé, ils descendirent le lit où le paralytique étoit couché.

5 Alors Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique: *Mon* fils, tes péchés te sont pardonnés.

6 Et quelques scribes, qui étoient là assis, raisonnoient ainsi en eux-mêmes:

7 Pourquoi cet *homme* prononce-t-il ainsi des blasphêmes? Qui peut pardonner les péche que Dieu seul?

8 Et Jésus ayant connu d'abord, par son esprit, qu'ils raisonnoient ainsi en eux-mêmes, leur dit: Pourquoi avez-vous ces pensées dans vos cœurs?

CHAP. II.

Christ healeth the palsy.

AND again he entered into Capernaum after *some* days; and it was noised that he was in the house.

2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive *them*, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken *it* up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

7 Why doth this *man* thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

8 And immediately, when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

9 Lequel est le plus aisé de dire à ce paralytique: *Tes* péchés te sont pardonnés; ou de *lui* dire: Lève-toi, et emporte ton lit, et marche?

10 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre l'autorité de pardonner les péchés, il dit au paralytique:

11 Je te dis: Lève-toi, et emporte ton lit, et t'en va en ta maison.

12 Et aussitôt il se leva, et s'étant chargé de son lit, il sortit en la présence de tout le monde; de sorte qu'ils furent tous dans l'étonnement, et *qu*'ils glorifièrent Dieu, disant: Nous ne vîmes jamais rien de pareil.

13 Alors Jésus retourna du côté de la mer; et tout le peuple venoit à lui, et il les enseignoit.

14 Et en passant il vit Lévi, *fils* d'Alphée, assis au bureau des impôts, et il lui dit: Suis-moi. Et lui, s'étant levé, le suivit.

15 Jésus étant à table dans la maison de cet *homme*, plusieurs péagers et gens de mauvaise vie se mirent aussi à table avec Jésus et ses disciples; car il y en avoit beaucoup qui l'avoient suivi.

16 Et les Scribes et les Pharisiens, voyant qu'il mangeoit avec des péagers et des gens de mauvaise vie, disoient à ses disciples: Pourquoi *votre maître* mange-t-il et boit-il avec les péagers et les gens de mauvaise vie?

17 Et Jésus ayant ouï *cela*, leur dit: *Ce* ne *sont* pas ceux qui sont en santé *qui* ont besoin de médecin, mais *ce sont* ceux qui se portent mal: Je suis venu appeler à la repentance, non les justes, mais les pécheurs.

18 Or les disciples de Jean et

9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

14 And as he passed by, he saw Levi the *son* of Alpheus, sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

15 And it came to pass, that as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

16 And when the Scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

17 When Jesus heard *it*, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

18 And the disciples of John

des Pharisiens jeûnoient souvent; et ils vinrent *à Jésus*, et lui dirent: D'où vient que les disciples de Jean et des Pharisiens jeûnent, et que tes disciples ne jeûnent point?

19 Et Jésus leur dit: Les amis de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux? Tout le tems qu'ils ont l'époux avec eux, ils ne peuvent jeûner.

20 Mais les jours viendront que l'époux leur sera ôté, et alors ils jeûneront.

21 Personne ne coud une pièce de drap neuf à un vieux habit; autrement la pièce *de drap* neuf, qui auroit été mise, emporteroit *une pièce* du vieux *drap*, et la déchirure en seroit pire.

22 De même, personne ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement le vin nouveau rompt les vaisseaux, et le vin se répand, et les vaisseaux se perdent; mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs.

23 Et il arriva, comme il passoit par les blés, un jour de sabbat, que ses disciples en marchant se mirent à arracher des épis.

24 Et les Pharisiens lui dirent: Regarde, pourquoi font-ils ce qui n'est pas permis dans les jours de sabbat?

25 Mais il leur dit: N'avez-vous jamais lu ce que fit David, quand il fut dans la nécessité, et qu'il eut faim, lui et ceux *qui étoient* avec lui?

26 Comment il entra dans la maison de Dieu, du tems d'Abiathar, souverain sacrificateur, et mangea les pains de proposition, qu'il n'étoit permis de manger qu'aux sacrificateurs, et *en* donna même à ceux qui étoient avec lui?

and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

19 And Jesus said unto them, Can the children of the bride-chamber fast while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20 But the days will come when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up, taketh away from the old, and the rent is made worse.

22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

23 And it came to pass that he went through the corn-fields on the sabbath-day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath-day that which is not lawful?

25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungered, he, and they *that were* with him?

26 How he went into the house of God, in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shew-bread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

27 Puis il leur dit : Le sabbat a été fait pour l'homme, et non pas l'homme pour le sabbat.

28 Ainsi le Fils de l'homme est maître, même du sabbat.

CHAP. III.

Jésus-Christ guérit des malades un jour de sabbat ; ordonne douze de ses disciples pour prêcher et guérir ; repousse la calomnie des scribes, et ne reconnoît que ceux qui font la volonté de Dieu pour les siens.

JÉSUS entra une autre fois dans la synagogue, et il y avoit là un homme qui avoit une main sèche.

2 Et ils l'observoient, *pour voir* s'il le guériroit le jour du sabbat, afin de pouvoir l'accuser.

3 Alors il dit à l'homme qui avoit la main sèche : Lève-toi, *et tiens-toi là* au milieu.

4 Puis il leur dit : Est-il permis de faire du bien dans les jours de sabbat, ou de faire du mal ; de sauver une personne, ou de *la* laisser périr ? Et ils se turent.

5 Alors les regardant tous avec indignation, *et* étant affligé de l'endurcissement de leur cœur, il dit à *cet* homme : Etends ta main. Et il *l'*étendit, et sa main devint saine comme l'autre.

6 Alors les Pharisiens étant sortis, tinrent d'abord conseil contre lui, avec les Hérodiens, pour le faire périr.

7 Mais Jésus se retira avec ses disciples vers la mer, et une grande multitude *de peuple* le suivit de la Galilée, de la Judée,

8 De Jérusalem, de l'Idumée, et de delà le Jourdain. Et ceux des environs de Tyr et de Sidon, ayant entendu parler des grandes

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath :

28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

CHAP. III.

The twelve apostles chosen.

AND he entered again into the synagogue ; and there was a man there which had a withered hand.

2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath-day ; that they might accuse him.

3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath-days, or to do evil ? to save life, or to kill ? But they held their peace.

5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* out : and his hand was restored whole as the other.

6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea : and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

8 And from Jerusalem, and from Idumea, and *from* beyond Jordan ; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when

choses qu'il faisoit, vinrent à lui en grand nombre.

9 Et il dit à ses disciples, qu'il y eût une petite barque toute prête auprès de lui, à cause de la multitude, de peur qu'elle ne le pressât trop.

10 Car il *en* avoit guéri plusieurs; de sorte que tous ceux qui étoient affligés de quelque mal, se jetoient sur lui pour le toucher.

11 Et quand les esprits immondes le voyoient, ils se prosternoient devant lui, et s'écrioient: Tu es le Fils de Dieu.

12 Mais il leur défendoit avec menaces, de le faire connoître.

13 Il monta ensuite sur une montagne, et appela ceux qu'il jugea à propos, et ils vinrent à lui.

14 Et il *en* établit douze, pour être avec lui, pour les envoyer prêcher,

15 Et pour avoir la puissance de guérir les maladies, et de chasser les démons.

16 *Le premier fut* Simon, à qui il donna le nom de Pierre.

17 Puis Jacques *fils* de Zébédée, et Jean frère de Jacques, auxquels il donna le nom de Boanerges, c'est-à-dire: Enfans du tonnerre;

18 Et André, Philippe, Barthélemi, Matthieu, Thomas, Jacques *fils* d'Alphée, Thaddée, Simon le Cananite,

19 Et Judas Iscariot, *qui fut* celui qui le trahit.

20 Puis ils retournèrent à la maison, et une multitude s'y assembla encore; de sorte qu'ils ne pouvoient pas même prendre *leur* repas.

they had heard what great things he did, came unto him.

9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

12 And he straitly charged them that they should not make him known.

13 And he goeth up into a mountain, and calleth *unto him* whom he would: and they came unto him.

14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

16 And Simon he surnamed Peter;

17 And James the *son* of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder;

18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the *son* of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Canaanite,

19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

21 Et quand ses parens eurent appris *cela*, ils sortirent pour le prendre, car on disoit qu'il tomboit en défaillance.

22 Et les scribes, qui étoient descendus de Jérusalem, disoient: Il est possédé de Béelzébul, et il chasse les démons par le prince des démons.

23 Mais Jésus les ayant appelés, leur dit par des similitudes: Comment Satan peut-il chasser Satan?

24 Car si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne sauroit subsister.

25 Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne sauroit subsister.

26 De même, si Satan s'élève contre lui-même, et est divisé, il ne peut subsister, mais il est près de sa fin.

27 Personne ne peut entrer dans la maison d'un homme fort, et piller son bien, s'il n'a auparavant lié cet homme fort; et alors il pillera sa maison.

28 Je vous dis en vérité, que toutes sortes de péchés seront pardonnés aux enfans des hommes, et *toutes sortes* de blasphêmes par lesquels ils auront blasphémé.

29 Mais quiconque aura blasphémé contre le Saint-Esprit, n'*en* obtiendra jamais le pardon; mais il sera sujet à une damnation éternelle.

30 *Jésus parla ainsi*, parcequ'ils disoient: Il est possédé d'un esprit immonde.

31 Ses frères et sa mère arrivèrent donc, et se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler; et la multitude étoit assise autour de lui.

32 Et on lui dit: Voilà, ta mère et tes frères *sont là* dehors *qui* te demandent.

21 And when his friends heard *of it*, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

22 And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

23 And he called them *unto him*, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost, hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

30 Because they said, He hath an unclean spirit.

31 There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

32 And the multitude sat about him; and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

33 Mais il répondit: Qui est ma mère, ou *qui sont* mes frères?

34 Et jetant les yeux sur ceux qui étoient autour de lui, il dit: Voici ma mère et mes frères.

35 Car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma soeur, et *ma* mère.

33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

CHAP. IV.

La parabole de Jésus-Christ du semeur, de la semence, et du grain de moutarde; il marche sur la mer, et appaise la tempête.

JÉSUS se mit encore à enseigner près de la mer, et une grande multitude s'étant assemblée auprès de lui, il monta dans une barque où il s'assit, et tout le peuple étoit à terre sur le rivage.

2 Il leur enseignoit beaucoup de choses par des similitudes, et il leur disoit dans ses instructions:

3 Ecoutez: Un semeur s'en alla pour semer,

4 Et il arriva qu'en semant, une partie *de la semence* tomba le long du chemin, et les oiseaux vinrent, et la mangèrent toute.

5 Une autre partie tomba sur des endroits pierreux, où elle avoit peu de terre; et elle leva d'abord, parcequ'elle n'entroit pas profondément dans la terre;

6 Mais quand le soleil fut levé, elle fut brûlée; et parcequ'elle n'avoit pas de racine, elle sécha.

7 Une autre partie tomba parmi les épines; et les épines crûrent, et l'étouffèrent, et elle ne rapporta point de fruit.

8 Et une autre partie tomba dans une bonne terre, et rendit du fruit, qui monta et crût: en sorte qu'un *grain en* rapporta

CHAP. IV.

The parable of the sower, &c.

AND he began again to teach by the sea-side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way-side, and the fowls of the air came, and devoured it up.

5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth.

6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

7 And some fell among thorns; and the thorns grew up and choked it, and it yielded no fruit.

8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased, and brought forth, some thirty, and

trente, un autre soixante, et un autre cent.

9 Et il *leur* dit: Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

10 Et quand il fut en particulier, ceux *qui étoient* autour de lui, avec les douze lui demandèrent *le sens de* cette parabole.

11 Et il leur dit: Il vous est donné de connoître les mystères du royaume de Dieu; mais pour ceux qui *sont* de dehors, tout se traite par des paraboles;

12 De sorte qu'en voyant ils voient, et n'aperçoivent point; et qu'en entendant ils entendent, et ne comprennent point; de peur qu'ils ne se convertissent, et *que leurs* péchés ne leur soient pardonnés.

13 Et il leur dit: N'entendez-vous pas cette similitude? Et comment entendrez-vous les autres?

14 Le semeur, *c'est celui qui* sème la parole.

15 Ceux qui *sont* le long du chemin, ce sont ceux en qui la parole est semée; mais aussitôt qu'ils *l'*ont ouïe, Satan vient, et enlève la parole qui avoit été semée dans leurs cœurs.

16 De même, ceux qui reçoivent la semence dans des endroits pierreux, sont ceux qui ayant ouï la parole, la reçoivent d'abord avec joie.

17 Mais ils n'ont point de racine en eux-mêmes, et ils ne sont que pour un tems; de sorte que l'affliction ou la persécution survenant pour la parole, ils sont aussitôt scandalisés.

18 Et ceux qui reçoivent la semence parmi les épines, ce sont ceux qui, *à la vérité*, écoutent la parole;

some sixty, and some an hundred.

9 And he said *unto them*, He that hath ears to hear, let him hear.

10 And when he was alone, they *that were* about him with the twelve asked of him the parable.

11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that *are* without, all *these* things are done in parables:

12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand: lest at any time they should be converted, and *their* sins should be forgiven them.

13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

14 The sower soweth the word.

15 And these are they by the way-side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

19 Mais les soucis de ce monde, la séduction des richesses, et les passions pour les autres choses, survenant, étouffent la parole, et elle devient infructueuse.

20 Mais ceux qui ont reçu la semence dans une bonne terre, ce sont ceux qui écoutent la parole, qui *la* reçoivent, et *qui* portent du fruit, un *grain* trente, un autre soixante, et un autre cent.

21 Il leur disoit encore: Apporte-t-on une chandelle pour la mettre sous un boisseau, ou sous un lit? N'*est-ce* pas pour la mettre sur un chandelier?

22 Car il n'y a rien de secret, qui ne doive être manifesté, et il n'y a rien de caché, qui ne doive venir en évidence.

23 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

24 Il leur dit encore: Prenez garde à ce que vous entendez: On vous mesurera de la même mesure dont vous aurez mesuré, et on y ajoutera encore davantage pour vous qui écoutez.

25 Car on donnera à celui qui a; mais pour celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.

26 Il dit encore: Il en est du royaume de Dieu, comme si un homme avoit jeté de la semence en terre.

27 Soit qu'il dorme ou qu'il se lève, la nuit ou le jour, la semence germe et croît, sans qu'il sache comment.

28 Car la terre produit d'elle-même, premièrement l'herbe, ensuite l'épi, et puis le grain tout formé dans l'épi.

29 Et quand le fruit est dans sa maturité, on y met aussitôt la faucille, parceque la moisson est prête.

30 Il disoit encore: A quoi

19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive *it*, and bring forth fruit, some thirty-fold, some sixty, and some an hundred.

21 And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23 If any man hath ears to hear, let him hear.

24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you; and unto you that hear shall more be given.

25 For he that hath, to him shall be given; and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

27 And should sleep and rise, night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 And he said, Whereunto

comparerons-nous le royaume de Dieu; ou par quelle similitude le représenterons-nous?

31 *Il en est* comme du grain de moutarde, lequel, lorsqu'on le sème, est la plus petite de toutes les semences *que l'on jette* en terre.

32 Mais après qu'on l'a semé, il monte, et devient plus grand que tous les *autres* légumes, et pousse de grandes branches, en sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre.

33 Il leur annonçoit ainsi la parole par plusieurs similitudes de cette sorte, selon qu'ils étoient capables de *l'*entendre.

34 Et il ne leur parloit point sans similitude; mais *lorsqu'il étoit* en particulier, il expliquoit tout à ses disciples.

35 Ce jour-là, quand le soir fut venu, il leur dit: Passons de l'autre côté *de l'eau.*

36 Et après avoir renvoyé le peuple, ils emmenèrent *Jésus* avec eux dans la barque où il étoit; et il y avoit aussi d'autres petites barques qui l'accompagnoient.

37 Alors un grand tourbillon de vent s'éleva, et les vagues entroient dans la barque, en sorte qu'elle commençoit à s'emplir.

38 Mais il étoit à la poupe, dormant sur un oreiller; et ils le réveillèrent, et lui dirent: Maître, ne te soucies-tu point que nous périssions?

39 Mais lui, étant réveillé, parla avec autorité aux vents, et il dit à la mer: Tais-toi, sois tranquille. Et le vent cessa, et il se fit un grand calme.

40 Puis il leur dit: Pourquoi avez-vous peur? Comment n'avez-vous point de foi?

41 Et ils furent saisis d'une

shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

31 *It is* like a grain of mustard-seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds *that be* in the earth:

32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear *it.*

34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

41 And they feared exceedingly,

fort grande crainte, et ils se disoient l'un à l'autre: Mais qui est celui-ci, que le vent même et la mer lui obéissent?

and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

CHAP. V.

Jésus-Christ délivre un possédé, guérit une femme malade, et ressuscite la fille de Jaïrus.

ILS arrivèrent de l'autre côté de la mer, dans la contrée des Gadaréniens.

2 Et aussitôt que *Jésus* fut descendu de la barque, un homme *qui étoit possédé* d'un esprit immonde *sortit* des sépulcres, *et* vint au-devant de lui.

3 Il faisoit *sa* demeure dans les sépulcres, et personne ne le pouvoit tenir lié, pas même avec des chaînes;

4 Car souvent, *ayant eu* les fers aux pieds, et ayant été lié de chaînes, il avoit rompu les chaînes et brisé les fers, et personne ne le pouvoit dompter.

5 Et il demeuroit continuellement, nuit et jour, sur les montagnes, et dans les sépulcres, criant, et se meurtrissant avec des pierres.

6 Quand il eut vu Jésus de loin, il accourut, et se prosterna devant lui;

7 Et il dit, criant à haute voix: Qu'*y a-t-il* entre toi et moi, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut? Je te conjure par le *Nom de* Dieu, de ne me point tourmenter.

8 Car *Jésus* lui disoit: Esprit immonde, sors de cet homme.

9 Et *Jésus* lui demanda: Comment t'appelles-tu? Et il répondit:

CHAP. V.

A legion of devils cast out.

AND they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

3 Who had *his* dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces; neither could any *man* tame him.

5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

8 For he said unto him, Come out of the man, *thou* unclean spirit.

9 And he asked him, What *is* thy name? And he answered,

Je m'appelle Légion; car nous sommes plusieurs.

10 Et il le prioit fort de ne les pas envoyer hors de cette contrée.

11 Or il y avoit là, vers les montagnes, un grand troupeau de pourceaux qui paissoit.

12 Et tous ces démons le prioient, en disant: Envoie-nous dans ces pourceaux, afin que nous y entrions. Et aussitôt Jésus *le* leur permit.

13 Alors ces esprits immondes étant sortis, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se précipita avec impétuosité dans la mer, et ils se noyèrent dans la mer; or, il y *en* avoit environ deux mille.

14 Et ceux qui paissoient les pourceaux s'enfuirent, et *en* portèrent les nouvelles dans la ville et par la campagne.

15 Alors le peuple sortit pour voir ce qui étoit arrivé; et ils vinrent vers Jésus, et virent celui qui avoit été possédé de la légion, assis, habillé, et dans son bon sens, et ils furent remplis de crainte.

16 Et ceux qui avoient vu *cela* leur racontèrent ce qui étoit arrivé au démoniaque et aux pourceaux.

17 Alors ils se mirent à le prier de se retirer de leurs quartiers.

18 Et quand il fut entré dans la barque, celui qui avoit été possédé le pria *de lui permettre* d'être avec lui.

19 Mais Jésus ne *le* lui permit pas, et il lui dit: Va-t'en dans ta maison, vers tes parens, et raconte-leur les grandes choses que le Seigneur t'a faites, et *comment* il a eu pitié de toi.

saying, My name *is* Legion: for we are many.

10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

11 Now there was there, nigh unto the mountains, a great herd of swine feeding.

12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand,) and were choked in the sea.

14 And they that fed the swine fled, and told *it* in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

16 And they that saw *it* told them how it befel to him that was possessed with the devil, and *also* concerning the swine.

17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

20 Et il s'en alla, et se mit à publier dans *le pays de* Décapolis les grandes choses que Jésus lui avoit faites; et ils étoient tous dans l'admiration.

21 Jésus étant repassé dans la barque à l'autre bord, une grande foule de peuple s'assembla auprès de lui, et il étoit près de la mer.

22 Et un des chefs de la synagogue, nommé Jaïrus, vint, et l'ayant vu, il se jeta à ses pieds.

23 Et il le pria instamment, disant: Ma petite fille est à l'extrémité; *je te prie* de venir lui imposer les mains, et elle sera guérie; et elle vivra.

24 Et *Jésus* s'en alla avec lui, et il fut suivi d'une grande foule qui le pressoit.

25 Alors une femme malade d'une perte de sang *depuis* douze ans,

26 Qui avoit beaucoup souffert *entre les mains* de plusieurs médecins, et qui avoit dépensé tout son bien, sans *en* avoir reçu aucun soulagement, et qui étoit plutôt allée en empirant,

27 Ayant ouï parler de Jésus, vint dans la foule par derrière, et toucha son habit.

28 Car elle disoit: Si je touche seulement ses habits, je serai guérie.

29 Et au même instant la perte de sang s'arrêta; et elle sentit en *son* corps qu'elle étoit guérie de *son* mal.

30 Aussitôt Jésus, connoissant en soi-même la vertu qui étoit sortie de lui, se tourna vers la foule, disant: Qui a touché mon habit?

31 Et ses disciples lui dirent:

20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all *men* did marvel.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him; and he was nigh unto the sea.

22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: *I pray thee*, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

24 And *Jesus* went with him; and much people followed him, and thronged him.

25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment:

28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in *her* body that she was healed of that plague.

30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

31 And his disciples said unto

Tu vois que la foule te presse, et tu dis: *Qui est-ce* qui m'a touché?

32 Et il regardoit tout autour pour découvrir celle qui avoit fait cela.

33 Alors la femme effrayée et tremblante, sachant ce qui avoit été fait en sa personne, vint et se jeta à ses pieds, et lui dit toute la vérité.

34 Et *Jésus* lui dit: *Ma* fille, ta foi t'a sauvée; va-t'en en paix, et sois guérie de ta maladie.

35 Comme il parloit encore, *des gens* du chef de la synagogue vinrent *lui* dire: Ta fille est morte; ne donne pas davantage de peine au Maître.

36 Aussitôt que Jésus eut ouï cela, il dit au chef de la synagogue: Ne crains point, crois seulement.

37 Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre, à Jacques, et à Jean frère de Jacques.

38 Etant arrivé à la maison du chef de la synagogue, il vit *qu'on y faisoit* un grand bruit, et des gens qui pleuroient et qui jetoient de grand cris.

39 Et étant entré, il leur dit: Pourquoi faites-vous ce bruit, et *pourquoi* pleurez-vous? Cette petite fille n'est pas morte, mais elle dort.

40 Et ils se moquoient de lui; mais les ayant tous fait sortir, il prit le père et la mère de la jeune fille, et ceux *qui étoient* avec lui, et il entra dans le lieu où elle étoit couchée.

41 Et l'ayant prise par la main, il lui dit: Talitha cumi; c'est-à-dire: Petite fille, lève-toi; je te *le* dis.

him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32 And he looked round about to see her that had done this thing.

33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole: go in peace, and be whole of thy plague.

35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's *house certain* which said, Thy daughter is dead: Why troublest thou the Master any further?

36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them *that were* with him, and entereth in where the damsel was lying.

41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

42 Incontinent la petite fille se leva et se mit à marcher; car elle étoit *âgée* de douze ans. Et ils *en* furent dans un grand étonnement.

43 Et il leur commanda fortement que personne ne le sût; et il dit qu'on donnât à manger à la *fille*.

42 And straightway the damsel arose and walked; for she was *of the age* of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

CHAP. VI.

Jésus-Christ méprisé à Nazareth, envoie ses disciples en Judée, est pris pour Jean-Baptiste ressuscité, rassasie avec cinq pains et deux poissons cinq mille personnes, marche sur la mer, et guérit plusieurs malades.

JÉSUS étant parti de là, vint en sa patrie, et ses disciples le suivirent.

2 Et quand le sabbat fut venu, il commença à enseigner dans la synagogue, et plusieurs de ceux qui *l'*entendoient s'étonnoient et disoient: D'où *viennent toutes* ces choses à cet *homme?* Quelle *est* cette sagesse qui lui a été donnée? Et *d'où vient que de* si grands miracles se font par ses mains?

3 N'est-ce pas le charpentier, le fils de Marie, le frère de Jacques, de Josès, de Jude, et de Simon? Ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi nous? Et ils se scandalisoient à son sujet.

4 Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est méprisé que dans son pays, parmi ses parens et ceux de sa famille.

5 Et il ne put faire là aucun miracle, si ce n'est qu'il guérit quelque peu de malades, en *leur* imposant les mains.

6 Et il s'étonnoit de leur incrédulité; et il parcourut les

CHAP. VI.

The apostles sent to preach.

AND he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

2 And when the sabbath-day was come, he began to teach in the synagogues: and many hearing *him* were astonished, saying, From whence *hath* this *man* these things? and what wisdom *is* this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed *them*.

6 And he marvelled because of their unbelief. And he went

bourgades des environs, en enseignant.

7 Alors il appela les douze, et il commença à les envoyer deux à deux, et leur donna pouvoir sur les esprits immondes.

8 Et il leur ordonna de ne rien prendre pour le chemin, sinon un bâton; *de n'avoir* ni sac, ni pain, ni monnoie dans *leur* ceinture;

9 Ni d'autres souliers que ceux qu'ils avoient aux pieds, et de ne porter pas deux habits.

10 Il leur dit aussi: En quelque maison que vous entriez, demeurez-y, jusqu'à ce que vous sortiez de ce lieu-là.

11 Et lorsqu'*il se trouvera* des gens *qui* ne vous recevront pas, et *qui* ne vous écouteront pas, en partant de là, secouez la poussière de vos pieds, en témoignage contre eux. Je vous dis en vérité *que ceux de* Sodome et *de* Gomorrhe seront traités moins rigoureusement au jour du jugement que cette ville-là.

12 Étant donc partis, ils prêchèrent qu'on s'amendât.

13 Et ils chassèrent plusieurs démons, et oignirent d'huile plusieurs malades, et ils *les* guérirent.

14 Or le roi Hérode entendit *parler de Jésus*, car son nom étoit fort célèbre, et il dit: Ce Jean, qui baptisoit, est ressuscité d'entre les morts; *c'est* pour cela *que* les puissances *du ciel* agissent en lui.

15 D'autres disoient: C'est Elie; et d'autres disoient: C'est un prophète, ou un homme semblable aux prophètes.

16 Mais Hérode *en* ayant ouï *parler*, dit: c'est ce Jean que j'ai *fait* décapiter; il est ressuscité d'entre les morts.

round about the villages teaching.

7 And he calleth *unto him* the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

8 And commanded them that they should take nothing for *their* journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in *their* purse:

9 But *be* shod with sandals; and not put on two coats.

10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide, till ye depart from that place.

11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet, for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment than for that city.

12 And they went out, and preached that men should repent.

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many *that were* sick, and healed *them*.

14 And king Herod heard *of him*; for his name was spread abroad; and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16 But when Herod heard *thereof*, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

17 Car Hérode avoit envoyé prendre Jean, et l'avoit fait lier dans la prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe son frère, parcequ'il l'avoit épousée.

18 Car Jean disoit à Hérode: Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.

19 C'est pourquoi Hérodias lui en vouloit et elle desiroit de le faire mourir; mais elle ne pouvoit *en venir à bout*.

20 Parceque Hérode craignoit Jean, sachant *que c'étoit* un homme juste et saint; il le considéroit, il faisoit même beaucoup de choses selon ses avis, et il l'écoutoit avec plaisir.

21 Mais un jour vint à propos, auquel Hérode faisoit le festin du jour de sa naissance, aux Grands de sa cour, aux officiers de ses troupes, et aux Principaux de la Galilée.

22 La fille d'Hérodias étant entrée, et ayant dansé, et ayant plu à Hérode, et à ceux qui étoient à table avec *lui*, le roi dit à la jeune fille: Demande-moi ce que tu voudras, et je te *le* donnerai.

23 Et il *le* lui jura, *disant:* Tout ce que tu me demanderas, je te *le* donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume.

24 Et étant sortie, elle dit à sa mère; Que demanderai-je? Et *sa mère* lui dit: *Demande* la tête de Jean-Baptiste,

25 Et étant incontinent rentrée avec empressement vers le roi, elle *lui* fit sa demande, et *lui* dit: Je voudrois que tout à l'heure tu me donnasses dans un bassin la tête de Jean-Baptiste.

26 Et le roi *en* fut fort triste; *cependant*, à cause du serment *qu'il avoit fait*, et de ceux qui

17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not.

20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21 And, when a convenient day was come, that Herod on his birth-day made a supper to his lords, high captains, and chief *estates* of Galilee;

22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with *him*, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give *it* thee.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give *it* thee, unto the half of my kingdom.

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

26 And the king was exceeding sorry; *yet* for his oath's sake, and for their sakes which sat with

étoient à table avec *lui*, il ne voulut pas la refuser.

27 Et il envoya incontinent un de ses gardes, et *lui* commanda d'apporter la tête de *Jean*.

28 Le *garde* y alla, et lui coupa la tête dans la prison; et l'ayant apportée dans un bassin, il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la présenta à sa mère.

29 Et les disciples *de Jean l'*ayant appris, vinrent et emportèrent son corps, et le mirent dans un sépulcre.

30 Et les apôtres se rassemblèrent auprès de Jésus, et lui racontèrent tout ce qu'ils avoient fait, et tout ce qu'ils avoient enseigné.

31 Et il leur dit: Venez-vous-en à l'écart, dans un lieu retiré, et prenez un peu de repos; car il alloit et venoit tant de monde, qu'ils n'avoient pas même le tems de manger.

32 Ils s'en allèrent donc dans une barque, à l'écart *et* dans un lieu retiré.

33 Mais *le peuple* les ayant vus partir, plusieurs le reconnurent; et ils y accoururent par terre, de toutes les villes, et ils arrivèrent avant eux, et s'assemblèrent auprès de lui.

34 Alors Jésus étant sorti, vit *là* une grande multitude, et il fut touché de compassion envers eux, parcequ'ils étoient comme des brebis qui n'ont point de berger; et il se mit à leur enseigner plusieurs choses.

35 Et comme il étoit déjà tard, ses disciples s'approchèrent de lui, et *lui* dirent: Ce lieu est désert, et il *est* déjà tard.

him, he would not reject her.

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

29 And when his disciples heard *of it*, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32 And they departed into a desert place by ship privately.

33 And *the people* saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time *is* far passed:

36 Renvoie-les, afin qu'ils aillent dans les villages, et dans les bourgs des environs, et qu'ils s'achètent du pain; car ils n'ont rien à manger.

37 Et il leur dit: Donnez-leur vous-mêmes à manger. Ils lui répondirent: Irions-nous acheter pour deux cents deniers de pain, afin de leur donner à manger?

38 Et il leur dit: Combien avez-vous de pains? Allez et regardez. Et *l'*ayant vu, ils dirent: *Nous en avons* cinq et deux poissons.

39 Alors il leur commanda de *les* faire tous asseoir en diverses troupes sur l'herbe verte.

40 Et ils s'assirent par rangées, par centaines, et par cinquantaines.

41 Et *Jésus* prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il rendit grâces, et rompit les pains, et il *les* donna à ses disciples, afin qu'ils *les* missent devant eux; il *leur* distribua aussi à tous les deux poissons.

42 Et tous *en* mangèrent, et furent rassasiés;

43 Et on emporta douze paniers, pleins de morceaux *de pain*, et *quelque reste* des poissons.

44 Or ceux qui avoient mangé de ces pains étoient environ cinq mille hommes.

45 Aussitôt après, il obligea ses disciples d'entrer dans la barque, et de passer avant *lui* de l'autre côté *de la mer*, vers Bethsaïde, pendant qu'il congédieroit le peuple.

46 Et quand il l'eut congédié, il s'en alla sur la montagne pour prier.

47 Le soir étant venu, la barque étoit au milieu de la mer, et il *étoit* seul à terre.

48 Et il vit qu'ils avoient beaucoup de peine à ramer, parceque

36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred penny-worth of bread, and give them to eat?

38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave *them* to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among *them* all.

42 And they did all eat, and were filled.

43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary

le vent leur étoit contraire; et environ la quatrième veille de la nuit il vint à eux, marchant sur la mer, et il vouloit les devancer.

49 Mais quand ils le virent marchant sur la mer, ils crurent que c'étoit un fantôme, et ils s'écrièrent.

50 Car ils le voyoient tous, et ils furent troublés; mais aussitôt il leur parla, et leur dit: Rassurez-vous, c'est moi, n'ayez point de peur.

51 Alors il monta dans la barque vers eux, et le vent cessa; et ils furent encore plus dans l'étonnement et dans l'admiration.

52 Car ils n'avoient pas fait assez d'attention *au miracle* des pains; parceque leur esprit étoit appesanti.

53 Et quand ils eurent traversé *la mer*, ils vinrent en la contrée de Génézareth, et ils abordèrent.

54 Et dès qu'ils furent sortis de la barque, *ceux du lieu* le reconnurent.

55 Et ils coururent dans toute cette contrée, et apportèrent de tous côtés sur de petits lits ceux qui étoient malades, par-tout où ils entendoient *dire* qu'il étoit.

56 Et en quelque lieu qu'il entrât, dans les bourgs, ou dans les villes, ou dans les villages, on mettoit les malades dans les places publiques, et on le prioit qu'au moins ils pussent toucher le bord de son habit; et tous ceux qui le touchoient étoient guéris.

unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

52 For they considered not *the miracle* of the loaves: for their heart was hardened.

53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

CHAP. VII.

Jésus-Christ condamne l'hypocrisie des Pharisiens en ce qu'ils gardoient leur tradition au lieu de la parole de Dieu. Il guérit aussi une fille possédée, et un sourd qui étoit muet.

ALORS des Pharisiens et quelques scribes, qui étoient venus de Jérusalem, s'assemblèrent vers Jésus.

2 Et voyant que quelques-uns de ses disciples prenoient *leur* repas avec des mains souillées, c'est-à-dire qui n'avoient pas été lavées, ils *les en* blâmoient.

3 Car les Pharisiens et tous les Juifs ne mangent point sans se laver les mains jusqu'au coude; gardant *en cela* la tradition des anciens;

4 Et *lorsqu'ils reviennent* des places publiques, ils ne mangent point non plus sans s'être lavés. Il y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues pour *les* observer, *comme* de laver les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain, et les lits.

5 Là-dessus les Pharisiens et les scribes lui demandèrent: D'où vient que tes disciples ne suivent pas la tradition des anciens, et qu'ils prennent *leur* repas sans se laver les mains?

6 Il leur répondit: Hypocrites, c'est de vous qu'Esaïe a prophétisé, quand il a dit: Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est bien éloigné de moi.

7 Mais *c'est* en vain *qu'*ils m'honorent, enseignant des doctrines *qui ne sont que* des commandemens d'hommes.

8 Car en abandonnant le commandement de Dieu, vous observez la tradition des hommes, lavant les pots et les coupes, et

CHAP. VII.

Meat defileth not.

THEN came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash *their* hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

4 And *when they come* from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be which they have received to hold, *as* the washing of cups, and pots, brazen vessels, and of tables.

5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with *their* lips, but their heart is far from me.

7 Howbeit, in vain do they worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, *as* the washing of pots and cups: and

faisant beaucoup d'autres choses semblables.

9 Il leur dit aussi: Vous annullez fort bien le commandement de Dieu, pour garder votre tradition.

10 Car Moïse a dit: Honore ton père et ta mère; et que celui qui maudira *son* père ou *sa* mère, soit puni de mort.

11 Mais vous, vous dites: Si quelqu'un dit à *son* père, ou à *sa* mère: Tout ce dont je pourrois t'assister *est* Corban, c'est-à-dire, un don consacré à Dieu.

12 Il ne lui est plus permis de rien faire pour son père ou pour sa mère.

13 Et vous anéantissez *ainsi* la parole de Dieu par votre tradition, que vous avez établie; et vous faites beaucoup d'autres choses semblables.

14 Alors ayant appelé toute la multitude, il leur dit: Ecoutez-moi tous, et comprenez *ceci:*

15 Rien de ce qui est hors de l'homme, et qui entre dans lui, ne le peut souiller; mais ce qui sort de lui, voilà ce qui souille l'homme.

16 Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

17 Quand il fut entré dans la maison, *après s'être retiré* d'avec la multitude, ses disciples l'interrogèrent sur cette parabole.

18 Et il leur dit: Etes-vous aussi sans intelligence? Ne comprenez-vous pas que rien de ce qui entre de dehors dans l'homme, ne le peut souiller?

19 Parceque cela n'entre pas dans son cœur, mais *qu'il va* au ventre, et *qu*'il sort aux lieux secrets, avec tout ce que les alimens ont d'impur.

20 Il *leur* disoit donc: Ce qui

many other such like things ye do.

9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

10 For Moses said: Honour thy father and thy mother; and Whoso curseth father or mother, let him die the death:

11 But ye say: If a man shall say to *his* father or mother, *It is* Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me: *he shall be free.*

12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

14 And when he had called all the people *unto him,* he said unto them, Hearken unto me every one *of you,* and understand.

15 There is nothing from without a man, that entering into him, can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18 And he saith unto them: Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, *it* cannot defile him;

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20 And he said, That which

sort de l'homme, *c'est* ce *qui* souille l'homme.

21 Car du dedans, *c'est-à-dire*, du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres,

22 Les larcins, les mauvais moyens pour avoir le bien d'autrui, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil envieux, la médisance, la fierté, la folie.

23 Tous ces vices sortent du dedans, et souillent l'homme.

24 Puis étant parti de là, il s'en alla aux frontières de Tyr et de Sidon; et étant entré dans une maison, il ne vouloit pas que personne *le* sût, mais il ne put être caché.

25 Car une femme dont la fille étoit possédée d'un esprit immonde, ayant ouï *parler* de lui, vint et se jeta à ses pieds.

26 Cette femme étoit Grecque, Syrophénicienne de nation, et elle le pria de chasser le démon hors de sa fille.

27 Et Jésus lui dit: Laisse premièrement rassasier les enfans; car il n'est pas juste de prendre le pain des enfans, et de *le* jeter aux petits chiens.

28 Mais elle répondit et lui dit: Il est vrai, Seigneur; cependant les petits chiens mangent, sous la table, des miettes *du pain* des enfans.

29 Alors il lui dit: A cause de cette parole, va-t'en; le démon est sorti de ta fille.

30 Et étant de retour dans sa maison, elle trouva que le démon étoit sorti de sa fille, et qu'elle étoit couchée sur le lit.

31 Et *Jésus* étant parti des quartiers de Tyr et de Sidon, vint près de la mer de Galilée, traversant le pays de Décapolis.

cometh out of the man, that defileth the man.

21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

23 All these evil things come from within, and defile the man.

24 And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know *it*; but he could not be hid.

25 For a *certain* woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation: and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled; for it is not meet to take the children's bread, and to cast *it* unto the dogs.

28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

32 Et on lui amena un *homme* sourd, qui avoit la parole empêchée, et on le pria de lui imposer les mains.

32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

33 Et l'ayant tiré de la foule à part, il lui mit les doigts dans les oreilles; et ayant pris de sa salive, il lui *en* toucha la langue.

33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

34 Puis, levant les yeux au ciel, il soupira, et dit: Héphphatah, c'est-à-dire: Ouvre-toi.

34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

35 Aussitôt ses oreilles furent ouvertes, et sa langue fut déliée, et il parloit sans peine.

35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

36 Et Jésus leur défendit de *le* dire à qui que ce fût; mais plus il *le* leur defendoit, plus ils *le* publioient.

36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published *it;*

37 Et frappés d'étonnement, ils disoient: Tout ce qu'il fait est admirable; il fait ouïr les sourds et parler les muets.

37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

CHAP. VIII.

Jésus-Christ rassasie avec sept pains quatre mille personnes, reprend l'incrédulité des Pharisiens, et le souci de ses disciples, guérit un aveugle, parle de sa personne et de sa passion, réprimande Pierre, et recommande aux siens de renoncer à tout.

CHAP. VIII.

Four thousand miraculously fed.

EN ces jours-là il y avoit avec Jésus une grande multitude de gens; et comme ils n'avoient rien à manger, il appela ses disciples et leur dit:

IN those days, the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples *unto him,* and saith unto them,

2 J'ai compassion de ce peuple; car *il y a* déjà trois jours *qu'*ils ne me quittent point, et ils n'ont rien à manger.

2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

3 Et si je les renvoie à jeun en leurs maisons, les forces leur manqueront en chemin; car quelques-uns sont venus de loin.

3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

4 Et ses disciples lui répondirent: D'où pourroit-on avoir des pains pour les rassasier dans *ce lieu* désert?

5 Et il leur demanda: Combien avez-vous de pains? Et ils dirent: *Nous en avons* sept.

6 Alors il commanda aux troupes de s'asseoir à terre; et ayant pris les sept pains, et rendu grâces, il *les* rompit, et *les* donna à ses disciples pour *les* distribuer, et ils *les* distribuèrent au peuple.

7 Ils avoient aussi quelques petits poissons; et Jésus ayant rendu grâces, ordonna qu'on les *leur* présentât aussi.

8 Ils *en* mangèrent donc, et furent rassasiés: et on remporta sept corbeilles pleines des morceaux qui étoient restés.

9 Or ceux qui mangèrent étoient environ quatre mille; après quoi il les renvoya.

10 Aussitôt il entra dans une barque avec ses disciples, et alla aux quartiers de Dalmanutha.

11 Et il vint là des Pharisiens, qui se mirent à disputer avec lui, lui demandant, en le tentant, *qu'il leur fit voir quelque* miracle du ciel.

12 Et *Jésus*, soupirant profondément en son esprit, dit: Pourquoi cette race demande-t-elle un miracle? Je vous dis en vérité qu'il ne lui en sera donné aucun.

13 Et les ayant laissés, il rentra dans la barque, et passa à l'autre bord.

14 Or ils avoient oublié de prendre des pains, et n'en avoient qu'un avec eux dans la barque.

15 Et il leur fit cette défense: Gardez-vous avec soin du levain

4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these *men* with bread here in the wilderness?

5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before *them*; and they did set *them* before the people.

7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before *them*.

8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets.

9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

10 And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? Verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

13 And he left them, and, entering into the ship again, departed to the other side.

14 Now *the disciples* had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the

des Pharisiens, et du levain d'Hérode.

16 Sur quoi ils se disoient entre eux : *C'est* parceque nous n'avons point de pains.

17 Et Jésus, connoissant *cela*, leur dit : Pourquoi raisonnez-vous sur ce que vous n'avez point de pains ? N'entendez-vous et ne comprenez-vous point encore ? Avez-vous toujours un cœur stupide ?

18 Ayant des yeux, ne voyez-vous point ? Ayant des oreilles, n'entendez-vous point ? Et n'avez-vous point de mémoire ?

19 Lorsque je distribuai les cinq pains aux cinq mille *hommes*, combien remportâtes-vous de paniers pleins des morceaux qui étoient restés ? Ils lui dirent : Douze.

20 Et lorsque *je distribuai* les sept *pains* aux quatre mille *hommes*, combien remportâtes-vous de corbeilles pleines des morceaux qui étoient restés ? Ils lui dirent : Sept.

21 Et il leur dit : Comment *donc* ne comprenez-vous point *encore ma pensée ?*

22 Et *Jésus* étant venu à Bethsaïde, on lui présenta un aveugle qu'on le pria de toucher.

23 Alors il prit l'aveugle par la main, et l'ayant mené hors du bourg, il lui mit de la salive sur les yeux, et lui ayant imposé les mains, il lui demanda s'il voyoit quelque chose..

24 Et *l'homme*, ayant regardé, dit : Je vois marcher des hommes qui me paroissent comme des arbres.

25 *Jésus* lui mit encore les mains sur les yeux, et lui dit de regarder ; et il fut guéri, et il les voyoit tous distinctement.

26 Et il le renvoya dans sa maison, et lui dit : Ne rentre pas

leaven of the Pharisees, and *of* the leaven of Herod.

16 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have no bread.

17 And when Jesus knew *it*, he saith unto them, Why reason ye because ye have no bread ? perceive ye not yet, neither understand ? have ye your heart yet hardened ?

18 Having eyes, see ye not ? and having ears, hear ye not ? and do ye not remember ?

19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up ? They say unto him, Twelve.

20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up ? And they said, Seven.

21 And he said unto them, How is it that ye do not understand ?

22 And he cometh to Bethsaida ; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town ; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought ?

24 And he looked up, and said, I see men, as trees, walking.

25 After that he put *his* hands again upon his eyes, and made him look up : and he was restored, and saw every man clearly.

26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into

dans le bourg, et ne *le* dis à personne du bourg.

27 Et Jésus étant parti *de là* avec ses disciples, *ils vinrent* dans les bourgs de Césarée de Philippe; et sur le chemin il demanda à ses disciples: Qui dit-on que je suis?

28 Ils répondirent: *Les uns disent que tu es* Jean-Baptiste, et les autres, Elie; et les autres, quelqu'un des prophètes.

29 Et il leur dit: Et vous, qui dites-vous que je suis? Pierre, répondant, lui dit: Tu es le Christ.

30 Et il leur défendit très-sévèrement de dire *cela* de lui à personne.

31 Alors il commença à leur apprendre qu'il falloit que le Fils de l'homme souffrît beaucoup, et qu'il fût rejeté par les sénateurs, par les principaux sacrificateurs, et par les scribes, et qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât trois jours après.

32 Et il leur tenoit ces discours tout ouvertement. Alors Pierre, l'embrassant, se mit à le reprendre.

33 Mais *Jésus* se tournant, et regardant ses disciples, censura Pierre, et *lui* dit: Retire-toi de moi, Satan; car tu ne comprends point les choses *qui sont* de Dieu, mais *seulement* celles *qui sont* des hommes.

34 Et ayant appelé le peuple avec ses disciples, il leur dit: Quiconque veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive.

35 Car quiconque voudra sauver sa vie la perdra; mais quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi et de l'évangile, la sauvera.

the town, nor tell *it* to any in the town.

27 And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Cesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

28 And they answered, John the Baptist: but some *say*, Elias; and others, One of the prophets.

29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30 And he charged them that they should tell no man of him.

31 And he began to teach them that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and *of* the chief priests, and scribes, and be killed; and after three days rise again.

32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things *that be* of God, but the things *that be* of men.

34 And when he had called the people *unto him*, with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

36 Car que serviroit-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perdoit son âme?

37 Ou que donneroit l'homme en échange de son âme?

38 Car quiconque aura eu honte de moi et de mes paroles, parmi cette race adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, lorsqu'il viendra dans la gloire de son père avec les saints anges.

36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

CHAP. IX.

Jésus-Christ transfiguré, il prédit sa mort, sa résurrection et son règne, déclare la venue d'Elie, guérit un démoniaque muet, instruit ses disciples à l'humilité d'enfant, à laisser chasser les diables, à couper les occasions aux scandales.

IL leur dit aussi: Je vous dis en vérité qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présens, qui ne mourront point qu'ils n'aient vu le règne de Dieu venir avec puissance.

2 Six jours après, Jésus prit avec *lui* Pierre, Jacques, et Jean, et les mena seuls à part sur une haute montagne, et il fut transfiguré en leur présence.

3 Ses vêtemens devinrent resplendissans *et* blancs comme la neige, *et* tels qu'il n'y a point de foulon sur la terre qui pût ainsi blanchir.

4 Et ils virent paroître Moïse et Elie, qui s'entretenoient avec Jésus.

5 Alors Pierre, prenant la parole, dit à Jésus: Maître, il est bon que nous demeurions ici; faisons-*y* donc trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Elie.

6 Car il ne savoit pas bien ce

CHAP. IX.

The transfiguration of Christ.

AND he said unto them, Verily I say unto you, that there be some of them that stand here which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

2 And after six days, Jesus taketh with *him* Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

4 And there appeared unto them Elias with Moses; and they were talking with Jesus.

5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

6 For he wist not what

qu'il disoit, parcequ'ils étoient effrayés.

7 Et il vint une nuée qui les couvrit; et une voix sortit de la nuée, qui dit: C'est ici mon Fils bien-aimé, écoutez-le.

8 Et aussitôt *les disciples*, ayant regardé tout autour, ne virent plus personne que Jésus *qui étoit* seul avec eux.

9 Et comme ils descendoient de la montagne, il leur défendit de dire à personne ce qu'ils avoient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité des morts.

10 Ils retinrent donc cette parole en eux-mêmes, se demandant les uns aux autres ce que cela vouloit dire: Ressusciter des morts.

11 Et ils l'interrogèrent en disant: Pourquoi les scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne auparavant?

12 Il leur répondit: Il est vrai qu'Elie devoit venir premièrement et rétablir toutes choses; et *qu'il en devoit être de lui* comme du Fils de l'homme, *duquel* il est écrit, qu'il faut qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit méprisé.

13 Mais je vous dis qu'Elie est déjà venu, comme il est écrit de lui, et *qu*'ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu.

14 Et étant venu vers les *autres* disciples, il vit une grande foule autour d'eux, et des scribes qui disputoient avec eux.

15 Et dès que toute cette foule le vit, elle fut saisie d'étonnement; et *tous* étant accourus, le saluèrent.

16 Alors il demanda aux scribes: De quoi disputez-vous avec eux?

17 Et un homme de la troupe, prenant la parole, dit: Maître, je t'ai amené mon fils, qui est possédé d'un esprit muet;

to say; for they were sore afraid.

7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son; hear him.

8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

11 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

14 And when he came to *his* disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to *him* saluted him.

16 And he asked the scribes, What question ye with them?

17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit:

18 Qui l'agite par des convulsions par-tout où il le saisit; alors il écume, grince les dents, et devient tout sec; et j'ai prié tes disciples de le chasser, mais ils n'ont pu *le faire*.

19 Alors *Jésus* leur répondit: O race incrédule! jusqu'à quand serai-je avec vous? Jusqu'à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi.

20 Ils le lui amenèrent donc; et, dès qu'il vit Jésus, l'esprit l'agita avec violence, et il tomba par terre, et se rouloit en écumant.

21 Alors *Jésus* demanda à son père: Combien y a-t-il de tems que ceci lui arrive? Le *père* dit: Dès son enfance.

22 Et *l'esprit* l'a souvent jeté dans le feu et dans l'eau, pour le faire périr; mais si tu *y* peux quelque chose, aide-nous et aie compassion de nous.

23 Jésus lui dit: Si tu le peux croire, toutes choses *sont* possibles pour celui qui croit.

24 Aussitôt le père de l'enfant s'écriant, dit avec larmes: Je crois, Seigneur, aide-moi dans mon incrédulité.

25 Et quand Jésus vit que le peuple y accouroit en foule, il reprit sévèrement l'esprit immonde, et lui dit: Esprit muet et sourd, je te commande, moi, sors de lui, et ne rentre plus en lui.

26 Alors *l'esprit* sortit en jetant un grand cri, et en l'agitant avec violence; et *l'enfant* devint comme mort, de sorte que plusieurs disoient: Il est mort.

27 Mais Jésus, l'ayant pris par la main, le fit lever, et il se leva.

28 Lorsque Jésus fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier:

18 And wheresoever he taketh him, he teareth him; and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples, that they should cast him out; and they could not.

19 He answereth him and saith, O faithless generation! how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child:

22 And oft-times it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him; but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things *are* possible to him that believeth.

24 And straightway the father of the child cried out, and said, with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, *Thou* dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

26 And *the spirit* cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could

Pourquoi n'avons-nous pas pu chasser ce *démon?*

not we cast him out?

29 Et il leur répondit: Cette espèce *de démons* ne peut sortir que par la prière et *par* le jeûne.

29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing but by prayer and fasting.

30 Puis étant partis de là, ils traversèrent la Galilée; et *Jésus* ne voulut pas que personne *le* sût.

30 And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know *it*.

31 Cependant il instruisoit ses disciples, et il leur disoit: Le Fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes, et ils le feront mourir; mais, après avoir été mis à mort, il ressuscitera le troisième jour.

31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

32 Mais ils ne comprenoient point ce discours, et ils craignoient de l'interroger.

32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

33 Il vint ensuite à Capernaüm; et étant dans la maison, il leur demanda: De quoi discouriez-vous ensemble en chemin?

33 And he came to Capernaum: and being in the house, he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

34 Et ils se turent, car ils avoient disputé en chemin qui d'entre eux *seroit* le plus grand.

34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves who *should be* the greatest.

35 Et s'étant assis, il appela les douze, et leur dit: Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de tous.

35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, *the same* shall be last of all, and servant of all.

36 Et ayant pris un petit enfant, il le mit au milieu d'eux; et le tenant entre ses bras, il leur dit:

36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

37 Quiconque reçoit un de ces petits enfans, à cause de mon nom, me reçoit; et quiconque me reçoit, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais *il reçoit* celui qui m'a envoyé.

37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

38 Alors Jean prenant la parole, lui dit: Maître, nous avons vu quelqu'un chasser les démons en ton nom, *et* qui ne nous suit pas; et nous nous y sommes opposés, parcequ'il ne nous suit pas.

38 And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, *and* he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.

39 Et Jésus *leur* dit: Ne vous y opposez pas; car il n'y a personne qui fasse des miracles en mon nom, et qui puisse en même tems parler mal de moi.

40 Car qui n'est pas contre nous, est pour nous.

41 Et quiconque vous donnera un verre d'eau en mon nom, parceque vous appartenez au Christ, je vous dis en vérité *qu'il* ne perdra pas sa récompense.

42 Mais quiconque scandalisera l'un de *ces* petits qui croyent en moi, il vaudroit mieux pour lui qu'on lui mît une meule au cou, et qu'on le jetât dans la mer.

43 Que si ta main te fait tomber *dans le péché*, coupe-la; il vaut mieux pour toi que tu entres dans la vie n'ayant qu'une main, que d'avoir deux mains, et d'aller dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint point;

44 Où leur ver ne meurt point, et *où* le feu ne s'éteint point.

45 Et si ton pied te fait tomber *dans le péché*, coupe-le; il vaut mieux pour toi que tu entres dans la vie, n'ayant qu'un pied, que d'avoir deux pieds, et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint point;

46 Où leur ver ne meurt point, et *où* le feu ne s'éteint point.

47 Et si ton œil te fait tomber *dans le péché*, arrache-le; il vaut mieux pour toi que tu entres au royaume de Dieu n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu;

48 Où leur ver ne meurt point, et *où* le feu ne s'éteint point;

49 Car chacun sera salé de feu; et toute oblation sera salée.

50 *C'est* une bonne chose *que* le sel; mais si le sel perd sa

39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name that can lightly speak evil of me.

40 For he that is not against us is on our part.

41 For whosoever shall give you a cup of cold water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, He shall not lose his reward.

42 And whosoever shall offend one of *these* little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched;

44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched;

46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire;

48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

50 Salt *is* good: but if the salt have lost his saltness, wherewith

saveur, avec quoi la lui rendra-t-on? Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix entre vous.

will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

CHAP. X.

Doctrine de Jésus-Christ du divorce, du salut des enfans, du riche difficilement sauvé, de sa passion, et de l'ambition des siens : enfin il guérit l'aveugle Bartimée.

JÉSUS étant parti de là, vint aux confins de la Judée, le long du Jourdain, et le peuple s'assembla encore vers lui, et il continua à les instruire, comme il avoit accoutumé.

2 Alors des Pharisiens vinrent, et lui demandèrent, pour l'éprouver : Est-il permis à un homme de quitter *sa* femme?

3 Il répondit et leur dit : *Qu'est-ce* que Moïse vous a commandé?

4 Ils *lui* dirent : Moïse a permis d'écrire la lettre de divorce, et de *la* répudier.

5 Et Jésus répondant, leur dit : Il vous a laissé cette loi par écrit à cause de la dureté de votre coeur.

6 Mais au commencement de la création, Dieu *ne* fit *qu*'un homme et *qu*'une femme.

7 C'est pourquoi l'homme quittera son père et *sa* mère, et s'attachera à sa femme ;

8 Et les deux seront une seule chair ; ainsi ils ne sont plus deux, mais *ils sont* une seule chair.

9 Que l'homme ne sépare donc point ce que Dieu a uni.

10 Et les disciples l'interrogèrent encore sur ce *sujet* dans la maison.

11 Et il leur dit : Quiconque quittera sa femme, et *en* épousera

CHAP. X.

Of divorcement and marriage.

AND he arose from thence, and cometh into the coasts of Judea by the farther side of Jordan : and the people resort unto him again ; and, as he was wont, he taught them again.

2 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away *his* wife? tempting him.

3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put *her* away.

5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept :

6 But from the beginning of the creation, God made them male and female.

7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife ;

8 And they twain shall be one flesh : so then they are no more twain, but one flesh.

9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10 And in the house his disciples asked him again of the same *matter*.

11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his

une autre, commet adultère à l'égard d'elle.

12 Et si la femme quitte son mari, et en épouse un autre, elle commet adultère.

13 Alors on lui présenta de petits enfans, afin qu'il les touchât; mais les disciples reprenoient ceux qui *les* présentoient.

14 Et Jésus, voyant *cela, en* fut indigné, et il leur dit: Laissez venir à moi ces petits enfans, *et* ne les *en* empêchez point; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

15 Je vous dis en vérité que quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point.

16 Et les ayant pris entre ses bras, il leur imposa les mains, et les bénit.

17 Et comme il sortoit *pour se mettre* en chemin, un homme accourut, et s'étant mis à genoux devant lui, il lui demanda: *Mon* bon maître, que dois-je faire pour obtenir la vie éternelle?

18 Mais Jésus lui répondit: Pourquoi m'appelles-tu bon? *Il n'y a* qu'un seul bon, *c'est* Dieu.

19 Tu sais les commandemens: Ne commets point adultère: Ne tue point: Ne dérobe point: Ne dis point de faux témoignage: Ne fais tort *à personne:* Honore ton père et *ta* mère;

20 Il répondit: Maître, j'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse.

21 Et Jésus ayant jeté les yeux sur lui, l'aima, et lui dit: Il te manque une chose: Va, vends tout ce que tu as, et *le* donne aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel; après cela

wife, and marry another, committeth adultery against her.

12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

13 And they brought young children to him, that he should touch them: and *his* disciples rebuked those that brought *them.*

14 But when Jesus saw *it,* he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God.

15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

16 And he took them up in his arms, put *his* hands upon them, and blessed them.

17 And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is,* God.

19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

21 Then Jesus beholding him, loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and

viens, et suis-moi, t'étant chargé de la croix.

22 Mais *cet homme* fut affligé de cette parole, et il s'en alla tout triste; car il avoit de grands biens.

23 Alors Jésus regardant autour *de lui*, dit à ses disciples: Qu'il est difficile que ceux qui ont des richesses entrent dans le royaume de Dieu!

24 Et *ses* disciples furent étonnés de ce discours. Mais Jésus reprenant la parole, leur dit: *Mes* enfans, qu'il est difficile à ceux qui se confient aux richesses, d'entrer dans le royaume de Dieu!

25 Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aigüille, *qu'il ne l'est* qu'un riche entre dans le royaume de Dieu.

26 Et ils furent encore plus étonnés, et ils se disoient l'un à l'autre: Et qui peut *donc* être sauvé?

27 Mais Jésus les regardant, *leur* dit: *Quant* aux hommes, *cela est* impossible; mais non pas *quant* à Dieu; car toutes choses sont possibles à Dieu.

28 Alors Pierre prenant la parole, lui dit: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi.

29 Et Jésus répondit: Je vous dis en vérité *qu'*il n'y a personne qui ait quitté maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfans, ou des terres, pour l'amour de moi et de l'évangile,

30 Qui n'*en* reçoive dès à présent, en ce siècle, cent fois autant, des maisons, des frères, des sœurs, des mères, des enfans, et des terres, avec des persécutions; et dans le siècle à venir, la vie éternelle.

31 Mais plusieurs *qui étoient*

come, take up the cross, and follow me.

22 And he was sad at that saying, and went away grieved; for he had great possessions.

23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

27 And Jesus looking upon them saith, With men *it is* impossible, but not with God: for with God all things are possible.

28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

30 But he shall receive an hundred-fold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

31 But many *that are* first

les premiers seront les derniers; et *ceux qui étoient* les derniers *seront* les premiers.

32 Comme ils étoient en chemin, en montant à Jérusalem, Jésus marchoit devant eux; et ils étoient effrayés, et craignoient en *le* suivant. Et Jésus prenant encore à part les douze, commença à leur dire ce qui lui devoit arriver:

33 Voici, *leur dit-il*, nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le condamneront à mort, et le livreront aux gentils.

34 Ils se moqueront de lui, ils le fouetteront, ils lui cracheront au visage, et le feront mourir; mais il ressuscitera le troisième jour.

35 Alors Jacques et Jean, fils de Zébédée, vinrent à lui, et *lui* dirent: Maître, nous voudrions que tu nous fisses ce que nous te demanderons.

36 Et il leur dit: Que voulez-vous que je vous fasse?

37 Ils lui dirent: Accorde-nous que nous soyons assis dans ta gloire, l'un à ta droite, et l'autre à ta gauche.

38 Et Jésus leur dit: Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, et être baptisés du baptême dont je dois être baptisé?

39 Ils lui dirent: Nous *le* pouvons. Et Jésus leur dit: Il est vrai que vous boirez la coupe que je dois boire, et que vous serez baptisés du baptême dont je dois être baptisé;

40 Mais d'être assis à ma droite, ou à ma gauche, ce n'est

shall be last; and the last first.

32 And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

33 *Saying*, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him; and the third day he shall rise again.

35 And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask. Can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

39 And they say unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

40 But to sit on my right hand and on my left hand is not

pas à moi de l'accorder; *cela* ne *sera donné* qu'à ceux à qui il est destiné.

41 *Ce que* les dix *autres* ayant entendu, ils *en* furent indignés contre Jacques et Jean.

42 Mais Jésus les ayant appelés, leur dit: Vous savez que ceux qui veulent commander aux nations, les maîtrisent; et *que* les grands d'entre eux leur commandent avec autorité.

43 Mais il n'en sera pas de même parmi vous; au contraire, quiconque voudra être grand parmi vous, sera votre serviteur.

44 Et quiconque d'entre vous voudra être le premier, sera l'esclave de tous.

45 Car le Fils de l'homme luimême est venu, non pour être servi, mais pour servir, et pour donner sa vie pour la rançon de plusieurs.

46 Ensuite ils arrivèrent à Jérico; et comme il en repartoit, avec ses disciples et une grande troupe, un aveugle, *nommé* Bartimée, *c'est-à-dire*, fils de Timée, étoit assis auprès du chemin, demandant l'aumône.

47 Et ayant entendu que c'étoit Jésus de Nazareth *qui passoit*, il se mit à crier et à dire: Jésus, Fils de David, aie pitié de moi.

48 Et plusieurs le reprenoient, pour le faire taire; mais il crioit encore plus fort: Fils de David, aie pitié de moi.

49 Et Jésus s'étant arrêté, dit qu'on l'appelât. Ils appelèrent donc l'aveugle, lui disant: Prends courage, lève-toi, il t'appelle.

50 Et jetant son manteau, il se leva, et vint vers Jésus.

51 Alors Jésus prenant la parole, lui dit: Que veux-tu que

mine to give; but *it shall be given to them* for whom it is prepared.

41 And when the ten heard *it*, they began to be much displeased with James and John.

42 But Jesus called them *to him*, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46 And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimeus, the son of Timeus, sat by the highway side, begging.

47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, *thou* son of David, have mercy on me.

48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, *Thou* son of David, have mercy on me.

49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou

je te fasse? Et l'aveugle dit: Maître, que je recouvre la vue.

52 Et Jésus lui dit: Va-t'en, ta foi t'a sauvé. Et incontinent il recouvra la vue, et il suivoit Jésus dans le chemin.

that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

CHAP. XI.

Jésus-Christ fait son entrée dans Jérusalem, maudit un figuier, chasse du temple les vendeurs et les acheteurs. La foi peut transporter les montagnes. Pardon des injures. Réponse à la demande des scribes. Baptême de Jean.

COMME ils approchoient de Jérusalem, et qu'ils étoient près de Bethphagé et de Béthanie, vers le mont des Oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples;

2 *Et* il leur dit: Allez-vous-en à la bourgade qui *est* devant vous; et aussitôt que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel personne n'a encore monté; détachez-le, et amenez-*le moi*.

3 Et si quelqu'un vous dit: Pourquoi faites-vous cela? Dites que le Seigneur en a besoin; et aussitôt il le laissera amener.

4 Ils s'en allèrent donc, et ils trouvèrent l'ânon *qui étoit* attaché dehors devant une porte, entre deux chemins, et ils le détachèrent.

5 Et quelques-uns de ceux qui étoient là leur dirent: Pourquoi détachez-vous cet ânon?

6 Ils leur répondirent comme Jésus leur avoit commandé; et on les laissa aller.

7 Ils amenèrent donc l'ânon à Jésus, et mirent leurs vêtemens sur l'*ânon*, et *Jésus* monta dessus.

CHAP. XI.

Christ rideth into Jerusalem.

AND when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the Mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2 *And* saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring *him*.

3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

4 And they went their way, and found the colt tied by the door without, in a place where two ways met; and they loose him.

5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye loosing the colt?

6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

8 Et plusieurs étendoient leurs vêtemens par le chemin, et les autres coupoient des branches d'arbres, et *les* étendoient par le chemin.

9 Et ceux qui marchoient devant, et ceux qui suivoient, crioient: Hosanna! Béni *soit* celui qui vient au nom du Seigneur!

10 Béni *soit* le règne de David notre père, qui vient au nom du Seigneur! Hosanna, dans les *lieux* très-hauts.

11 Ainsi Jésus entra dans Jérusalem, *et alla* au temple; et ayant tout considéré, comme il étoit déjà tard, il sortit *pour aller* à Béthanie avec les douze *apôtres*.

12 Le lendemain, comme ils sortoient de Béthanie, il eut faim.

13 Et voyant de loin un figuier, qui avoit des feuilles, il *y* alla *pour voir* s'il y trouveroit quelque chose; et s'en étant approché, il n'y trouva que des feuilles; car ce n'étoit pas la saison des figues.

14 Alors Jésus prenant la parole dit *au figuier:* Que jamais personne ne mange de ton fruit. Et ses disciples *l'*entendirent.

15 Ils vinrent donc à Jérusalem; et Jésus, étant entré dans le temple, se mit à chasser ceux qui vendoient et qui achetoient dans le temple, et il renversa les tables des changeurs, et les siéges de ceux qui vendoient des pigeons.

16 Et il ne permettoit pas que personne portât *aucun* vaisseau par le temple.

17 Et il *les* instruisoit en leur disant: N'est-il pas écrit: Ma maison sera appelée, par toutes les nations, une maison de prière;

8 And many spread their garments in the way; and others cut down branches off the trees, and strawed *them* in the way.

9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord:

10 Blessed *be* the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

11 And Jesus entered into Jerusalem, *and* into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the even-tide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12 And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

13 And seeing a fig-tree afar off, having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not *yet*.

14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard *it*.

15 And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves:

16 And would not suffer that any man should carry *any* vessel through the temple.

17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer?

mais vous en avez fait une caverne de voleurs ?

18 *Ce que* les scribes et les principaux sacrificateurs ayant entendu, ils cherchoient les moyens de le faire périr; car ils le craignoient, parceque tout le peuple étoit ravi de sa doctrine.

19 Le soir étant venu, Jésus sortit de la ville.

20 Et le matin, comme ils passoient, *ses disciples* virent le figuier séché jusqu'aux racines.

21 Alors Pierre s'étant souvenu *de ce qui s'étoit passé,* lui dit: Maître, voilà le figuier que tu as maudit, *qui* est séché.

22 Et Jésus répondant, leur dit: Ayez la foi en Dieu.

23 Car je vous dis, en vérité, que quiconque dira à cette montagne: Ote-toi de là, et te jette dans la mer, et *qui* ne doutera point dans son cœur, mais *qui* croira fermement que ce qu'il dit arrivera, tout ce qu'il aura dit lui sera *accordé*.

24 C'est pourquoi je vous dis: Tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous *le* recevrez; et il vous sera *accordé*.

25 Mais quand vous vous présenterez pour faire votre prière, pardonnez, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, afin que votre Père qui *est* dans les cieux, vous pardonne aussi vos fautes.

26 Que si vous ne pardonnez pas, votre Père qui *est* dans les cieux ne vous pardonnera point non plus vos fautes.

27 Puis ils revinrent à Jérusalem; et comme il alloit par le temple, les principaux sacrificateurs, les scribes, et les sénateurs, s'approchèrent de lui;

28 Et ils lui dirent: Par quelle autorité fais-tu ces choses,

but ye have made it a den of thieves.

18 And the scribes and chief priests heard *it*, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

19 And when the even was come, he went out of the city.

20 And in the morning, as they passed by, they saw the fig-tree dried up from the roots.

21 And Peter calling to remembrance, saith unto him, Master, behold, the fig-tree which thou cursedst is withered away.

22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea, and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire when ye pray, believe that ye receive *them*, and ye shall have *them*.

25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any; that your Father also which *is* in heaven may forgive you your trespasses.

26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27 And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

28 And say unto him, By what authority doest thou these things?

et qui t'a donné l'autorité de les faire?

29 Jésus répondant leur dit: Je vous demanderai aussi une chose, et répondez-moi; et alors je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.

30 Le baptême de Jean venoit-il du ciel, ou des hommes? Répondez-moi.

31 Or ils raisonnoient entre eux, disant: Si nous disons: Du ciel; il dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru?

32 Et si nous disons: Des hommes; nous craignons le peuple; car tous croyoient que Jean avoit été un vrai prophète.

33 Alors ils répondirent à Jésus: Nous n'*en* savons *rien*. Et Jésus leur répondit: Et moi je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.

and who gave thee this authority to do these things?

29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

30 The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all *men* counted John that he was a prophet indeed.

33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

CHAP. XII.

La parabole des vignerons, la pierre rejetée par ceux qui bâtissent, le tribut dû à César, question des Sadducéens touchant la résurrection, quel est le plus grand commandement, David a reconnu le Messie pour son Seigneur, se donner de garde des scribes, la veuve qui met deux petites pièces au tronc.

JÉSUS se mit ensuite à leur parler en paraboles: Un homme, *dit-il*, planta une vigne, il *l*'environna d'une haie, il *y* fit un creux pour un pressoir, il *y* bâtit une tour, et il la loua à des vignerons, et s'en alla.

2 Et dans la saison il envoya un de ses serviteurs vers les vignerons, afin de recevoir d'eux du fruit de la vigne.

3 Mais *l*'ayant pris, ils le battirent, et *le* renvoyèrent à vide.

CHAP. XII.

The parable of the vineyard.

AND he began to speak unto them by parables. A *certain* man planted a vineyard, and set an hedge about *it*, and digged *a place for* the wine-fat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught *him*, and beat him, and sent *him* away empty.

4 Il leur envoya encore un autre serviteur; mais ils lui jetèrent des pierres, et *lui* meurtrirent toute la tête, et *le* renvoyèrent, après *l'*avoir traité outrageusement.

5 Et il *en* envoya encore un autre, qu'ils tuèrent; et plusieurs autres, dont ils battirent les uns, et tuèrent les autres.

6 Enfin, ayant un fils qu'il chérissoit, il le leur envoya encore le dernier, disant: Ils auront du respect pour mon fils.

7 Mais ces vignerons dirent entre eux: C'est ici l'héritier; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous.

8 Et le prenant, ils *le* tuèrent, et *le* jetèrent hors de la vigne.

9 Que fera donc le maître de la vigne? Il viendra, et fera périr ces vignerons, et il donnera la vigne à d'autres.

10 Et n'avez-vous point lu cette *parole de* l'écriture: La pierre que ceux qui bâtissoient ont rejetée, est devenue la principale pierre de l'angle.

11 Cela a été fait par le Seigneur, et c'est une chose merveilleuse devant nos yeux.

12 Alors ils tâchèrent de le saisir; car ils connurent *bien* qu'il avoit dit cette similitude contre eux; mais ils craignirent le peuple; c'est pourquoi le laissant, ils s'en allèrent.

13 Ensuite ils lui envoyèrent quelques-uns des Pharisiens et des Hérodiens, pour le surprendre dans *ses* discours.

14 Etant donc venu *vers lui*, ils lui dirent: Maître, nous savons que tu es sincère, et *que* tu n'as égard à qui que ce soit; car tu ne regardes point à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la

4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded *him* in the head, and sent *him* away shamefully handled.

5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

6 Having yet therefore one son, his well-beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8 And they took him, and killed *him*, and cast *him* out of the vineyard.

9 What shall therefore the lord of the vineyard do? He will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

12 And they sought to lay hold on him, but feared the people; for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

13 And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in *his* words.

14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man; for thou regardest not the person of men, but teachest the

voie de Dieu selon la vérité: Est-il permis de payer le tribut à César, ou non?

15 *Le* paierons-nous, ou ne *le* paierons-nous pas? Mais lui, connoissant leur hypocrisie, leur dit: Pourquoi me tentez-vous? Apportez-moi un denier, que je *le* voie.

16 Et ils *lui en* apportèrent *un*. Alors il leur dit: De qui *est* cette image et cette inscription? Ils lui dirent: De César.

17 Et Jésus leur répondit: Rendez donc à César ce *qui est* à César, et à Dieu ce *qui est* à Dieu. Et ils furent remplis d'admiration pour lui.

18 Ensuite les Sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, le vinrent trouver, et lui firent cette question:

19 Maître: Moïse nous a laissé par écrit, que si le frère de quelqu'un meurt, et laisse *sa* femme sans enfans, son frère épousera sa veuve, pour susciter lignée à son frère.

20 *Or*, il y avoit sept frères, dont le premier ayant épousé une femme, mourut, et ne laissa point d'enfans.

21 Le second l'épousa aussi, et mourut, et ne laissa point non plus d'enfans; et le troisième de même.

22 *Tous* les sept l'ont épousée, sans avoir laissé d'enfans. La femme mourut aussi, la dernière de tous.

23 Duquel d'eux sera-t-elle donc femme, quand ils ressusciteront, car *tous* les sept l'ont eue pour femme?

24 Et Jésus répondant, leur dit: N'êtes-vous pas dans l'erreur, parceque vous n'entendez pas les écritures, ni *quelle est* la puissance de Dieu?

25 Car quand on ressuscitera,

way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cesar, or not?

15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see *it*.

16 And they brought *it*. And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription? And they said unto him, Cesar's.

17 And Jesus answering said unto them, Render to Cesar the things that are Cesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

18 Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave *his* wife *behind him*, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20 *Now* there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

21 And the second took her, and died; neither left he any seed: and the third likewise.

22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?

25 For when they shall rise

ni les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris, mais ils seront comme les anges qui *sont* dans le ciel.

26 Et à l'égard des morts, *pour vous montrer* qu'ils doivent ressusciter, n'avez-vous point lu dans le livre de Moïse, comment Dieu lui parla dans le buisson, en disant: Je *suis* le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob.

27 Dieu n'est point le Dieu des morts, mais *il est* le Dieu des vivans. Vous êtes donc dans une grande erreur.

28 Alors un des scribes, qui les avoit ouïs disputer ensemble, voyant qu'il leur avoit bien répondu, s'approcha, et lui demanda: Quel est le premier de tous les commandemens?

29 Jésus lui répondit: Le premier de tous les commandemens *est celui-ci:* Ecoute Israël, le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur.

30 Tu aimeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton ame, de toute ta pensée, et de toute ta force. *C'est* là le premier commandement.

31 Et voici le second, *qui lui est* semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-ci.

32 Et le scribe lui répondit: Maître, tu as bien dit *et* selon la vérité, qu'il n'y a qu'un seul Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui;

33 Et que l'aimer de tout *son* cœur, de toute *son* intelligence, de toute *son* ame, et de toute *sa* force, et aimer *son* prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et que *tous* les sacrifices.

from the dead, they neither marry nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

26 And as touching the dead, that they rise; have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I *am* the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29 And Jesus answered him, The first of all the commandments *is*, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength. This *is* the first commandment.

31 And the second *is* like, *namely* this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth, for there is one God; and there is none other but he:

33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love *his* neighbour as himself, is more than all whole burnt-offerings and sacrifices.

34 Jésus voyant qu'il avoit répondu en homme intelligent, lui dit: Tu n'es pas éloigné du royaume de Dieu. Et personne n'osoit plus l'interroger.

35 Et comme Jésus enseignoit dans le temple, il *leur* dit: Comment les scribes disent-ils que le Christ est Fils de David?

36 Car David lui-même a dit par le Saint Esprit: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour te servir de marchepied.

37 Puis donc que David lui-même l'appelle *son* Seigneur, comment est-il son Fils? Et une grande multitude *qui étoit là* prenoit plaisir à l'écouter.

38 Il leur disoit aussi en les enseignant: Gardez-vous des scribes, qui aiment à se promener en robes longues, et à être salués dans les places publiques;

39 Et *qui aiment* les premiers siéges dans les synagogues, et les premières places dans les festins;

40 Qui dévorent les maisons des veuves, et *cela* en affectant de faire de longues prières; ils *en* recevront une plus grande condamnation.

41 Et Jésus étant assis vis-à-vis du tronc, regardoit comment le peuple mettoit de l'argent dans le tronc. Et plusieurs *personnes* riches *y* mettoient beaucoup.

42 Et une pauvre veuve vint, qui y mit deux petites pièces, qui font un quadrain.

43 Alors ayant appelé ses disciples, il leur dit: Je vous dis en vérité que cette pauvre veuve a plus mis au tronc que tous ceux qui y ont mis.

44 Car tous *les autres y* ont

34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him *any question.*

35 And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David?

36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he *then* his son? And the common people heard him gladly.

38 And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and *love* salutations in the market-places,

39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts;

40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

41 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43 And he called *unto him* his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, that this poor widow hath cast more in than all they which have cast into the treasury:

44 For all *they* did cast

mis de leur superflu, mais celle-ci y a mis de son indigence tout ce qu'elle avoit, tout ce qui lui restoit pour vivre.

in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

CHAP. XIII.

Prédictions de Jésus-Christ de la ruine du temple, des séducteurs, guerres, persécutions, de la prédication de l'évangile dans tout le monde, de la désolation, et du dernier jour.

COMME Jésus sortoit du temple, un de ses disciples lui dit: Maître, regarde quelles pierres et quels bâtimens!

2 Et Jésus répondant, lui dit: Tu vois ces grands bâtimens: Il n'y restera pierre sur pierre, qui ne soit renversée.

3 Et comme il étoit assis sur le Mont des Oliviers, vis-à-vis du temple, Pierre, Jacques, Jean et André lui firent cette question à part, *et lui dirent:*

4 Dis-nous quand ces choses arriveront, et *par* quel signe *on connoîtra* que toutes ces choses devront s'accomplir.

5 Alors Jésus leur répondant, se mit à *leur* dire: Prenez garde que personne ne vous séduise.

6 Car plusieurs viendront, qui prendront mon nom, disant: C'est moi qui suis *le Christ;* et ils *en* séduiront plusieurs.

7 Quand vous entendrez parler de guerres et de bruit de guerres, ne vous troublez point, car il faut que *ces choses* arrivent; mais *ce* ne *sera* pas encore la fin.

8 Car une nation s'élevera contre *une autre* nation, et un royaume contre *un autre* royaume; et il y aura des tremble-

CHAP. XIII.

Destruction of the temple foretold.

AND as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings *are here!*

2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 And as he sat upon the Mount of Olives, over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

4 Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign when all these things shall be fulfilled?

5 And Jesus answering them, began to say, Take heed lest any *man* deceive you:

6 For many shall come in my name, saying, I am *Christ;* and shall deceive many.

7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for *such things* must needs be; but the end *shall* not *be* yet.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom; and there shall be earthquakes in *di-*

mens de terre en *divers* lieux, des famines, et des troubles; *et* ces choses *ne seront que* des commencemens de douleurs.

9 Mais prenez garde à vous-mêmes; car ils vous livreront aux tribunaux et aux synagogues; vous serez fouettés, et vous serez présentés devant les gouverneurs et *devant* les rois, à cause de moi, pour *me rendre* témoignage devant eux.

10 Mais il faut que l'évangile soit auparavant prêché à toutes les nations.

11 Or, quand ils *vous* mèneront pour vous livrer, ne soyez point en peine par avance de ce que vous aurez à dire, et ne *le* méditez point; mais dites tout ce qui vous sera inspiré à cette heure-là; car ce ne sera pas vous qui parlerez, mais *ce sera* le Saint Esprit.

12 Alors le frère livrera *son* frère à la mort, et le père *son* enfant; et les enfans s'élèveront contre *leurs* pères et *leurs* mères, et les feront mourir.

13 Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom; mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, *c'est* celui-là *qui* sera sauvé.

14 Or quand vous verrez l'abomination *qui cause* la désolation, *et* dont le prophète Daniel a parlé, établie où elle ne doit pas être; (que celui qui *le* lit *y* fasse attention) alors, que ceux qui *seront* dans la Judée s'enfuient sur les montagnes;

15 Et que celui qui *sera* sur la maison ne descende point dans *sa* maison, et n'*y* entre point, pour *s'arrêter à* en emporter quoi que ce soit;

16 Et que celui qui sera aux champs ne retourne point en arrière, pour emporter son habit.

vers places, and there shall be famines and troubles: these *are* the beginnings of sorrows.

9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

10 And the gospel must first be published among all nations.

11 But when they shall lead *you*, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye pre-meditate; but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against *their* parents, and shall cause them to be put to death.

13 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that *be* in Judea flee to the mountains:

15 And let him that *is* on the house-top not go down into the house, neither enter *therein*, to take any thing out of his house:

16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17 Mais malheur aux femmes qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là!

18 Priez que votre fuite n'arrive point en hiver.

19 Car il y aura *en* ces jours-là une telle affliction, que, depuis le commencement de la création de toutes choses jusqu'à maintenant, il n'y en a point eu, et qu'il n'y en aura jamais de semblable.

20 Et si le Seigneur n'avoit abrégé ces jours-là, personne n'échapperoit; mais il a abrégé ces jours, à cause des élus qu'il a choisis.

21 Alors si quelqu'un vous dit: Voici, le Christ *est* ici; ou *il est* là; ne *le* croyez point.

22 Car de faux Christs et de faux prophètes s'élèveront, et feront des signes et des prodiges, pour séduire même les élus, s'*il étoit* possible.

23 Mais prenez-*y* garde; voici, je vous ai tout prédit.

24 En ces jours-là, après cette affliction, le soleil sera obscurci, la lune ne donnera point sa lumière.

25 Les étoiles du ciel tomberont, et les puissances qui *sont* dans les cieux seront ébranlées;

26 Et alors on verra le Fils de l'homme venir sur les nuées, avec une grande puissance et une *grande* gloire;

27 Et il enverra ses anges, pour rassembler ses élus, des quatre vents, depuis les extrémités de la terre jusqu'aux extrémités du ciel.

28 Apprenez ceci par la comparaison d'un figuier: Quand ses branches commencent à être tendres, et qu'il pousse des feuilles, vous connoissez que l'été est proche.

29 Vous aussi de même, quand

17 But woe to them that are with child, and to them that give suck, in those days!

18 And pray ye that your flight be not in the winter.

19 For *in* those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created, unto this time, neither shall be.

20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

21 And then if any man shall say to you, Lo, here *is* Christ; or, lo, *he is* there; believe *him* not:

22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if *it were* possible, even the elect.

23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

24 But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light;

25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds, with great power and glory.

27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

28 Now learn a parable of the fig-tree: When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

29 So ye in like manner, when

vous verrez que ces choses arriveront, sachez qu'il est proche *et* à la porte.

30 Je vous dis en vérité, que cette génération ne passera point, que toutes ces choses n'arrivent.

31 Le ciel et la terre passeront; mais mes paroles ne passeront point.

32 Pour ce *qui est du* jour et *de* l'heure personne ne *le* sait, non pas même les anges qui *sont* dans le ciel, ni même le Fils, mais seulement le Père.

33 Prenez garde *à vous;* veillez et priez: car vous ne savez quand ce tems viendra.

34 *Il en est* comme *d'*un homme qui allant en voyage laisse sa maison, et *en* donne la conduite à ses serviteurs, *marquant* à chacun sa tâche, et qui ordonne au portier d'être vigilant.

35 Veillez donc; car vous ne savez pas quand le maître de la maison viendra; *si ce sera* le soir, ou à minuit, ou à l'heure que le coq chante, ou le matin;

36 De peur qu'arrivant tout-à-coup, il ne vous trouve endormis.

37 Or ce que je vous dis, je *le* dis à tous: Veillez.

CHAP. XIV.

Jésus-Christ oint d'une femme, ordonne et fait la Pâque, institue l'Eucharistie, prédit à ses disciples qu'ils l'abandonneroient, et se retire dans le jardin de Gethsémané, où il est dans l'agonie, puis pris, amené au procès, et renié de Pierre.

LA *fête de* Pâque et des pains sans levain devoit être deux jours après; et les scribes cherchoient comment ils pourroient se saisir *de Jésus* par finesse, et le faire mourir.

2 Mais ils disoient: *Il* ne *faut pas que ce soit* durant la fête, de

ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, *even* at the doors.

30 Verily I say unto you, That this generation shall not pass, till all these things be done.

31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

32 But of that day and *that* hour knoweth no man, no, not the angels which *are* in heaven, neither the Son, but the Father.

33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

34 *For the Son of man is* as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

35 Watch ye therefore; for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning;

36 Lest coming suddenly, he find you sleeping.

37 And what I say unto you, I say unto all, Watch.

CHAP. XIV.

Conspiracy against Christ.

AFTER two days was *the feast of* the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put *him* to death.

2 But they said, Not on the feast-*day*, lest there be an

peur qu'il ne se fasse *quelque* émotion parmi le peuple.

uproar of the people.

3 Et Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon *surnommé* le lépreux, une femme vint *à lui*, lorsqu'il étoit à table, avec un vase d'albâtre, plein d'une huile odoriférante *et* de grand prix, qu'elle lui répandit sur la tête, ayant rompu le vase.

3 And being in Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster-box of ointment of spikenard, very precious; and she brake the box, and poured *it* on his head.

4 Et quelques-uns *en* furent indignés en eux-mêmes, et dirent: Pourquoi perdre ainsi ce parfum?

4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

5 Car on pouvoit le vendre plus de trois cents deniers, et *les* donner aux pauvres. Ainsi ils murmuroient contre elle.

5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6 Mais Jésus dit: Laissez-la; pourquoi lui faites-vous de la peine? Elle a fait une bonne action à mon égard.

6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7 Car vous aurez toujours des pauvres avec vous; et toutes les fois que vous voudrez, vous pourrez leur faire du bien; mais vous ne m'aurez pas toujours.

7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will, ye may do them good: but me ye have not always.

8 Elle a fait ce qui étoit en son pouvoir; elle a embaumé par avance mon corps pour *ma* sépulture.

8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

9 Je vous dis en vérité, que dans tous les endroits du monde où cet évangile sera prêché, ce qu'elle a fait sera aussi raconté en mémoire d'elle.

9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, *this* also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

10 Alors Judas Iscariot, l'un des douze, s'en alla vers les principaux sacrificateurs, pour leur livrer *Jésus*.

10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

11 Ils *l'*écoutèrent avec joie, et ils *lui* promirent de lui donner de l'argent: après quoi il chercha une occasion propre pour le *leur* livrer.

11 And when they heard *it*, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12 Le premier jour des pains sans levain, auquel on immoloit la Pâque, ses disciples lui dirent: Où veux-tu que nous allions *te*

12 And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that

préparer ce qu'il faut pour manger la Pâque?

13 Alors il envoya deux de ses disciples, et il leur dit: Allez à la ville, et vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau; suivez-le.

14 Et en quelque lieu qu'il entre, dites au maître de la maison: *Notre* Maître demande: Où est le lieu où je mangerai la Pâque avec mes disciples?

15 Et il vous montrera une grande chambre, haute, meublée *et* toute prête; préparez-nous là *la Pâque*.

16 Ses disciples donc partirent, et vinrent à la ville, et trouvèrent *les choses* comme il leur avoit dit; et ils préparèrent la Pâque.

17 Quand le soir fut venu, il vint avec les douze *apôtres*.

18 Et comme ils étoient à table, et qu'ils mangeoient, Jésus dit: Je vous dis en vérité que l'un de vous, qui mange avec moi, me trahira.

19 Alors ils commencèrent à s'affliger, et ils lui dirent, l'un après l'autre: *Est*-ce moi?

20 Il leur répondit: *C'est* l'un *de vous* douze, qui met la main au plat avec moi.

21 Pour *ce qui est du* Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été écrit de lui; mais malheur à cet homme par qui le Fils de l'homme est trahi; il eût mieux valu pour cet homme de n'être jamais né.

22 Et comme ils mangeoient, Jésus prit du pain, et ayant rendu graces, il *le* rompit, et il *le* leur donna, et dit: Prenez, mangez, ceci est mon corps.

23 Ayant aussi pris la

we go and prepare, that thou mayest eat the passover?

13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14 And wheresoever he shall go in, say ye to the good man of the house, The Master saith, Where is the guest-chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

15 And he will shew you a large upper room furnished *and* prepared: there make ready for for us.

16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

17 And in the evening he cometh with the twelve.

18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you, which eateth with me, shall betray me.

19 And they began to be sorrowful, and to say unto him, one by one, *Is* it I? and another *said*, *Is* it I?

20 And he answered and said unto them, *It is* one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake *it*, and gave to them, and said, Take, eat; this is my body.

23 And he took the cup, and

coupe, et rendu graces, il *la* leur donna, et ils en burent tous.

24 Et il leur dit: Ceci est mon sang, le *sang* de la nouvelle alliance, lequel est répandu pour plusieurs.

25 Je vous dis en vérité que je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour que je *le* boirai nouveau dans le royaume de Dieu.

26 Et après qu'ils eurent chanté le cantique, ils s'en allèrent à la Montagne des Oliviers.

27 Alors Jésus leur dit: Je vous serai cette nuit à tous une occasion de chûte, car il est écrit: Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées.

28 Mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.

29 Et Pierre lui dit: Quand tous *les autres* seroient scandalisés, je ne *le serai* pourtant pas.

30 Alors Jésus lui dit: Je te dis en vérité qu'aujourd'hui, cette même nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois.

31 Mais *Pierre* disoit encore plus fortement: Quand même il me faudroit mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous *les autres* disoient la même chose.

32 Ils allèrent ensuite dans un lieu appelé Gethsémané. Et *Jésus* dit à ses disciples: Asseyez-vous ici jusqu'à ce que j'aie prié.

33 Et il prit avec lui Pierre, Jacques, et Jean, et commença à être saisi de frayeur, et fort agité.

34 Et il leur dit: Mon ame est saisie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici, et veillez.

35 Et s'en allant un peu plus

when he had given thanks, he gave *it* to them; and they all drank of it.

24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of of God.

26 And when they had sung an hymn, they went out into the Mount of Olives.

27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the Shepherd, and the sheep shall be scattered.

28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet *will* not I.

30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, *even* in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

31 But he spake the more vehemently: If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

35 And he went forward a lit-

avant, il se prosterna contre terre, priant, que, s'il étoit possible, cette heure s'éloignât de lui.

36 Et il disoit: *Mon* Père, toutes choses te *sont* possibles; détourne cette coupe de moi; toutefois, qu'il en soit, non ce que je voudrois, mais ce que tu *veux*.

37 Et il revint *vers eux*, et les trouva endormis; et il dit à Pierre: Simon, tu dors! N'as-tu pu veiller une heure?

38 Veillez et priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation; car l'esprit *est* prompt, mais la chair *est* foible.

39 Et il s'en alla encore, et il pria, disant les mêmes paroles.

40 Et étant revenu, il les trouva encore endormis; car leurs yeux étoient appesantis; et ils ne savoient que lui répondre.

41 Et il revint pour la troisième fois, et il leur dit: Vous dormez encore, et vous vous reposez! C'est assez; l'heure est venue; voici, le Fils de l'homme s'en va être livré entre les mains des méchans.

42 Levez-vous, allons; voici, celui qui me trahit s'approche.

43 Et aussitôt, comme *Jésus* parloit encore, Judas, qui étoit l'un des douze, vint, et avec lui une grande troupe de gens, *armés* d'épées et de bâtons, de la part des principaux sacrificateurs, des scribes, et des sénateurs.

44 Et celui qui le trahissoit avoit donné ce signal: Celui que je baiserai, c'est lui; saisissez-le, et *l'*emmenez sûrement.

45 Aussitôt donc qu'il fut arrivé, il s'approcha de lui, et *lui* dit: Maître, Maître, et il le baisa.

tle, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

36 And he said, Abba, Father, all things *are* possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou *wilt*.

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly *is* ready, but the flesh *is* weak.

39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.

40 And when he returned, he found them asleep again: for their eyes were heavy: neither wist they what to answer him.

41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: it is enough, the hour is come: behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

43 And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: take him, and lead *him* away safely.

45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

46 Alors ils mirent les mains sur Jésus, et le saisirent.

47 Et un de ceux qui étoient là présens tira *son* épée, et *en* frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta une oreille.

48 Alors Jésus prit la parole, et leur dit: Vous êtes sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâtons pour me prendre.

49 J'étois tous les jours au milieu de vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi; mais *tout ceci est arrivé*, afin que les écritures fussent accomplies.

50 Alors tous *ses disciples* l'ayant abandonné s'enfuirent.

51 Et *il y avoit* un jeune homme *qui* le suivoit, ayant le corps couvert *seulement* d'un linceul: et quelques jeunes gens l'ayant pris,

52 Il *leur* laissa le linceul, et s'enfuit nu de leurs mains.

53 Ils menèrent ensuite Jésus chez le souverain sacrificateur, où s'assemblèrent tous les principaux sacrificateurs, les sénateurs, et les scribes.

54 Pierre le suivit de loin, jusque dans la cour du souverain sacrificateur; et étant assis auprès du feu avec les domestiques, il se chauffoit.

55 Or les principaux sacrificateurs et tout le conseil cherchoient *quelque* témoignage contre Jésus, pour le faire mourir; et ils n'*en* trouvoient point.

56 Car plusieurs rendoient de faux témoignages contre lui; mais *leurs* dépositions ne s'accordoient pas.

57 Alors quelques-uns se levèrent, qui portèrent un faux témoignage contre lui, disant:

46 And they laid their hands on him, and took him.

47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and *with* staves to take me?

49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

50 And they all forsook him, and fled.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his* naked *body;* and the young men laid hold on him:

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53 And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58 Nous lui avons ouï dire: Je détruirai ce temple, qui a été bâti par la main *des hommes*, et dans trois jours *j'en* rebâtirai un autre, qui ne sera point fait de main *d'homme*.

59 Mais leur déposition ne s'accordoit pas non plus.

60 Alors le souverain sacrificateur se levant au milieu *du conseil*, interrogea Jésus, et *lui* dit: Ne réponds-tu rien? *Qu'est-ce* que ces gens déposent contre toi?

61 Mais *Jésus* se tut, et ne répondit rien. Le souverain sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit: Es-tu le Christ, le Fils du *Dieu* béni?

62 Et Jésus *lui* dit: Je *le* suis; et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance *de Dieu*, et venir sur les nuées du ciel.

63 Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtemens, et dit: Qu'avons-nous plus à faire de témoins?

64 Vous avez entendu le blasphême; que vous *en* semble? Alors tous le condamnèrent comme étant digne de mort.

65 Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, à lui couvrir le visage, et à lui donner des coups de poing, et ils lui disoient: Devine, *qui t'a frappé*. Et les sergens lui donnoient des coups de leurs bâtons.

66 Or comme Pierre étoit en bas dans la cour, une des servantes du souverain sacrificateur y vint.

67 Et voyant Pierre qui se chauffoit, elle le regarda en face, et *lui* dit: Et toi, tu étois avec Jésus de Nazareth.

68 Mais il *le* nia, et dit: Je ne *le* connois point, et je ne sais ce que tu dis: et il sor-

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 But neither so did their witness agree together.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him: Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66 And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went

tit, *et alla* au vestibule, et le coq chanta.

69 Et cette servante l'ayant encore vu, se mit à dire à ceux qui étoient présens: Cet homme est de ces gens-là.

70 Mais il *le* nia encore. Et un peu après, ceux qui étoient présens dirent à Pierre: Tu es assurément de ces gens-là; car tu es Galiléen, et ton langage est semblable *au leur.*

71 Alors il commença à faire des imprécations et à jurer, *disant:* Je ne connois point cet homme dont tu parles.

72 Et le coq chanta pour la seconde fois. Et Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avoit dite: Ayant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. Et étant sorti promptement, il pleura.

out into the porch; and the cock crew.

69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is *one* of them.

70 And he denied *it* again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art *one* of them; for thou art a Galilean, and thy speech agreeth *thereto.*

71 But he began to curse and to swear, *saying,* I know not this man of whom ye speak.

72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

CHAP. XV.

L'accusation, condamnation, passion, mort, et et sépulture de Jésus-Christ.

DES qu'il fut jour, les principaux sacrificateurs, avec les sénateurs, les scribes, et tout le conseil, ayant délibéré ensemble, emmenèrent Jésus lié, et *le* livrèrent à Pilate.

2 Et Pilate l'interrogea: *Et lui dit:* Es-tu le Roi des Juifs? *Jésus* lui répondit: Tu *le* dis.

3 Et les principaux sacrificateurs l'accusoient de plusieurs choses; mais il ne répondoit rien.

4 Et Pilate l'interrogea encore, et *lui* dit: Ne réponds-tu rien? Vois combien de choses ils avancent contre toi.

5 Mais Jésus ne répondit plus

CHAP. XV.

Christ brought before Pilate.

AND straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried *him* away, and delivered *him* to Pilate.

2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering, said unto him, Thou sayest *it.*

3 And the chief priests accused him of many things; but he answered nothing.

4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

5 But Jesus yet answered no

rien ; de sorte que Pilate *en* étoit tout surpris.

6 Or, il avoit accoutumé de relâcher, à la fête *de Pâques*, celui des prisonniers que le peuple demandoit.

7 Et il y en avoit *un*, nommé Barabbas, qui étoit en prison avec d'autres séditieux qui avoient commis un meurtre dans une sédition.

8 Et le peuple se mit à demander, avec de grands cris, *qu'il leur fit* comme il leur avoit toujours fait.

9 Pilate leur répondit : Voulez-vous *que* je vous relâche le Roi des Juifs ?

10 Car il savoit bien que *c'étoit* par envie *que* les principaux sacrificateurs l'avoient livré.

11 Mais les principaux sacrificateurs incitèrent le peuple, *à demander* qu'il leur relâchât plutôt Barabbas.

12 Et Pilate reprenant la parole, leur dit : Que voulez-vous donc *que* je fasse *de celui* que vous appelez le Roi des Juifs ?

13 Et ils crièrent de nouveau : Crucifie-le.

14 Et Pilate leur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Et ils crièrent encore plus fort : Crucifie-le.

15 Pilate donc voulant contenter le peuple, leur relâcha Barabbas, et après avoir fait fouetter Jésus, il *le* livra pour être crucifié.

16 Alors les soldats l'emmenèrent dans la cour du prétoire, et ils *y* assemblèrent toute la compagnie *des soldats* ;

17 Et ils le revêtirent *d'un manteau* de pourpre, et lui mirent *sur la tête* une couronne d'épines qu'ils avoient entrelacées ;

thing ; so that Pilate marvelled.

6 Now at *that* feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

7 And there was *one*, named Barabbas, *which lay* bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8 And the multitude, crying aloud, began to desire *him to do* as he had ever done unto them.

9 But Pilate answered them, saying, Will ye *that* I release unto you the King of the Jews ?

10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then *that* I shall do *unto him* whom ye call the King of the Jews ?

13 And they cried out again, Crucify him.

14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15 And *so* Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged *him*, to be crucified.

16 And the soldiers led him away into the hall called Pretorium ; and they call together the whole band.

17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his *head* ;

18 Et ils se mirent à le saluer, *en disant:* Je te salue, Roi des Juifs.

19 Et ils lui frappoient la tête avec une canne, et ils crachoient contre lui, et se mettant à genoux, ils se prosternoient devant lui.

20 Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent le *manteau de* pourpre, et lui ayant remis ses habits, ils l'emmenèrent pour le crucifier.

21 Et un certain homme de Cyrène, *nommé* Simon, père d'Alexandre et de Rufus, passant par-là, en revenant des champs, ils *le* contraignirent de porter la croix de *Jésus.*

22 Et ils le conduisirent au lieu *appelé* Golgotha, c'est-à-dire, la place du crâne.

23 Et ils lui présentèrent à boire du vin mêlé avec de la myrrhe; mais il n'en but point.

24 Et après l'avoir crucifié, ils partagèrent ses habits, en les jetant au sort, *pour savoir* ce que chacun *en* auroit.

25 Il étoit la troisième heure, quand ils le crucifièrent.

26 Et le sujet de sa condamnation étoit marqué par cet écriteau: LE ROI DES JUIFS.

27 Ils crucifièrent aussi avec lui deux brigands, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche.

28 Ainsi cette parole de l'Ecriture fut accomplie: Il a été mis au rang des malfaiteurs.

29 Et ceux qui passoient par-là lui disoient des outrages, hochant la tête, et disant: Hé! toi, qui détruis le temple, et qui *le* rebâtis en trois jours,

30 Sauve-toi toi-même et descends de la croix.

31 De même aussi les principaux sacrificateurs et les scribes disoient entre eux, en se moquant:

18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and, bowing *their* knees, worshipped him.

20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received *it* not.

24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

25 And it was the third hour; and they crucified him.

26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

28 And the scripture was fulfilled, which saith: And he was numbered with the transgressors.

29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days,

30 Save thyself, and come down from the cross.

31 Likewise also the chief priests, mocking, said among themselves with the scribes, He

Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même.

32 Que le Christ, le Roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous *le* voyions, et *que* nous croyions. Et ceux qui étoient crucifiés avec lui, lui disoient *aussi* des outrages.

33 Mais depuis la sixième heure, il y eut des ténèbres sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure.

34 Et à la neuvième heure, Jésus cria à haute voix, disant: Eloï, Eloï, lamma sabachthani? C'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

35 Et quelques-uns de ceux qui étoient présens, *l*'ayant entendu, disoient: Voilà qu'il appelle Elie.

36 Et l'un d'eux courut, emplit une éponge de vinaigre, la mit au bout d'une canne, et *la* lui présenta pour boire, en disant: Laissez; voyons si Elie viendra l'ôter *de la croix*.

37 Alors Jésus ayant jeté un grand cri, rendit l'esprit.

38 Et le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'au bas.

39 Et le centenier, qui étoit vis-à-vis de lui, voyant qu'il étoit expiré en criant ainsi, dit: Cet homme était véritablement Fils de Dieu.

40 Il y avoit aussi des femmes qui regardoient de loin, entre lesquelles étoient Marie Magdelaine, et Marie, mère de Jacques le petit et de Josès, et Salomé;

41 Lesquelles le suivoient et le servoient lorsqu'il étoit en Galilée, et plusieurs autres qui étoient montées avec lui à Jérusalem.

42 Comme il étoit déjà tard, et que c'étoit le jour de la prépara-

saved others; himself he cannot save.

32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

34 And at the ninth hour, Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

35 And some of them that stood by, when they heard *it*, said, Behold, he calleth Elias.

36 And one ran and filled a spunge full of vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40 There were also women looking on afar off; among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less, and of Joses, and Salome;

41 (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him to Jerusalem.

42 And now when the even was come, because it was the pre-

tion, c'est-à-dire, la veille du sabbat;

43 Joseph d'Arimathée, *qui étoit* un sénateur de considération, et qui attendoit aussi le règne de Dieu, vint avec hardiesse vers Pilate, et *lui* demanda le corps de Jésus.

44 Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort; et ayant appelé le centenier, il lui demanda s'il y avoit long-tems qu'il étoit mort.

45 Et *l*'ayant appris du centenier, il donna le corps à Joseph.

46 Et *Joseph* ayant acheté un linceul, le descendit *de la croix*, *l*'enveloppa dans ce linceul, et le mit dans un sépulcre qui étoit taillé dans le roc, et il roula une pierre à l'entrée du sépulcre.

47 Et Marie Magdelaine, et Marie *mère* de Josès, regardoient où on le mettoit.

paration, that is, the day before the sabbath,

43 Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

44 And Pilate marvelled if he were already dead; and calling *unto him* the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

45 And when he knew *it* of the centurion, he gave the body to Joseph.

46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid *him* in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47 And Mary Magdalene and Mary *the mother* of Joses beheld where he was laid.

CHAP. XVI.

La résurrection, apparition, et ascension de Jésus-Christ.

APRÈS que le sabbat fut passé, Marie Magdelaine, Marie, *mère* de Jacques, et Salomé, achetèrent des drogues aromatiques, pour venir embaumer le *corps de Jésus*.

2 Et elles vinrent au sépulcre de grand matin, le premier *jour* de la semaine, comme le soleil venoit de se lever.

3 Et elles disoient entre elles: Qui nous ôtera la pierre qui ferme l'entrée du sépulcre?

4 Et ayant regardé, elles virent que la pierre avoit été ôtée; or, elle étoit fort grande.

CHAP. XVI.

Christ's resurrection.

AND when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the *mother* of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2 And very early in the morning, the first *day* of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

5 Puis étant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis, du *côté* droit, vêtu d'une robe blanche; et elles *en* furent épouvantées.

6 Mais il leur dit: Ne vous effrayez point; vous cherchez Jésus de Nazareth, qui a été crucifié; il est ressuscité; il n'est *plus* ici; voici le lieu où on l'avoit mis.

7 Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre, qu'il s'en va devant vous en Galilée; vous le verrez-là, comme il vous *l'*a dit.

8 Elles sortirent aussitôt du sépulcre, et elles s'enfuirent, car elles étoient saisies de crainte et d'étonnement. Et elles n'en dirent rien à personne, tant elles étoient effrayées.

9 Or, *Jésus* étant ressuscité le matin le premier *jour* de la semaine, apparut premièrement à Marie Magdelaine, de laquelle il avoit chassé sept démons.

10 *Et* elle s'en alla, et *l'*annonça à ceux qui avoient été avec lui; et qui étoient dans le deuil et dans les larmes.

11 Mais eux, *lui* ayant ouï *dire* qu'il étoit vivant, et qu'elle l'avoit vu, ne *le* crurent point.

12 Après cela, il se montra sous une autre forme à deux d'entre eux, qui étoient en chemin pour aller à la campagne.

13 Et ceux-ci s'en allèrent *le* dire aux autres *disciples*; mais ils ne les crurent pas non plus.

14 Enfin il se montra aux onze *apôtres*, comme ils étoient à table, et il *leur* reprocha leur incrédulité et la dureté de *leur* cœur; parcequ'ils n'avoient pas cru ceux qui l'avoient vu ressuscité.

15 Et il leur dit: Allez-vous-en

5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right *side*, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

6 And he saith unto them, Be not affrighted. Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled, and were amazed: neither said they any thing to any *man*; for they were afraid.

9 Now when *Jesus* was risen early the first *day* of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

10 *And* she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

12 After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

13 And they went and told *it* unto the residue; neither believed they them.

14 Afterward he appeared unto the eleven, as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15 And he said unto them, Go

par tout le monde, et prêchez l'évangile à toute créature *humaine*.

16 Celui qui croira, et qui sera baptisé, sera sauvé; mais celui qui ne croira point sera condamné.

17 Et voici les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru: Ils chasseront les démons en mon nom; ils parleront de nouvelles langues;

18 Ils chasseront les serpens; quand ils auront bu quelque breuvage mortel, il ne leur fera point de mal; ils imposeront les mains aux malades, et ils seront guéris.

19 Le Seigneur *Jésus*, après leur avoir ainsi parlé, fut élevé au ciel, et il s'assit à la droite de Dieu.

20 Et eux étant partis, prêchèrent par-tout; le Seigneur opérant avec *eux*, et confirmant la parole par les miracles qui *l'*accompagnoient.

ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

17 And these signs shall follow them that believe: In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19 So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with *them*, and confirming the word with signs following. Amen.

LE SAINT ÉVANGILE

DE

NOTRE SEIGNEUR

JÉSUS-CHRIST,

SELON

S. LUC.

CHAP. I.

L'apparition de l'ange à Zacharie; l'annonciation, visitation et cantique de Marie; la naissance de Jean, et la prophétie de Zacharie.

PLUSIEURS ayant entrepris d'écrire l'histoire des choses dont la vérité a été connue parmi nous avec une entière certitude :

2 Selon que nous les ont apprises ceux qui les ont vues eux-mêmes dès le commencement, et qui ont été les ministres de la parole ;

3 J'ai cru aussi, très-excellent Théophile, que je devois te *les* écrire par ordre, après m'en être exactement informé dès leur origine ;

4 Afin que tu reconnoisses la certitude des choses dont tu as été instruit.

5 AU tems d'Hérode, Roi de Judée, il y avoit un sacrificateur nommé Zacharie, du rang d'Abia ; sa femme *étoit* de la race d'Aaron, et elle s'appeloit Elizabeth.

6 Ils étoient tous deux justes devant Dieu, et ils suivoient tous

CHAP. I.

Conception of John and of Christ.

FORASMUCH as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eye-witnesses, and ministers of the word ;

3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

4 That thou mightest know the certainty of those things wherein thou hast been instructed.

5 THERE was, in the days of Herod the King of Judea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia : and his wife *was* of the daughters of Aaron, and her name *was* Elisabeth.

6 And they were both righteous before God, walking in

les commandemens et *toutes* les ordonnances du Seigneur, d'une manière irrépréhensible.

7 Ils n'avoient point d'enfans, parce qu'Elizabeth étoit stérile, et *qu'*ils étoient tous deux avancés en âge.

8 Or il arriva que *Zacharie* faisant les fonctions de sacrificateur devant Dieu, dans le rang de sa famille ;

9 Il lui échut par sort, selon la coutume établie parmi les sacrificateurs, d'entrer dans le temple du Seigneur, pour *y* offrir les parfums.

10 Et toute la multitude du peuple étoit dehors en prières, à l'heure qu'on offroit les parfums.

11 Alors un ange du Seigneur lui apparut, se tenant debout au côté droit de l'autel des parfums.

12 Et Zacharie *le* voyant *en* fut troublé, et la frayeur le saisit.

13 Mais l'ange lui dit: Zacharie, ne crains point; car ta prière est exaucée, et Elizabeth ta femme t'enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jean.

14 Il sera pour toi un sujet de joie et de ravissement, et plusieurs se réjouiront de sa naissance.

15 Car il sera grand devant le Seigneur, il ne boira ni vin ni cervoise, et il sera rempli du Saint Esprit dès le ventre de sa mère.

16 Il convertira plusieurs des enfans d'Israël au Seigneur leur Dieu ;

17 Et il marchera devant lui dans l'esprit et *dans* la vertu d'Elie, pour tourner les cœurs des pères vers les enfans, et les rebelles à la sagesse des justes, afin de préparer au Seigneur un peuple bien disposé.

all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were *now* well stricken in years.

8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God, in the order of his course,

9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

11 And there appeared unto him an angel of the Lord, standing on the right side of the altar of incense.

12 And when Zacharias saw *him*, he was troubled, and fear fell upon him.

13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

18 Et Zacharie dit à l'ange: A quoi connoîtrai-je cela? Car je suis vieux, et ma femme *est* avancée en âge.

19 Et l'ange lui répondit: Je suis Gabriel, qui assiste devant Dieu; et j'ai été envoyé pour te parler, et t'annoncer ces bonnes nouvelles.

20 Et voici tu vas devenir muet, et tu ne pourras parler, jusqu'au jour que ces choses arriveront; parceque tu n'as pas cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur tems.

21 Cependant le peuple attendoit Zacharie, et s'étonnoit de ce qu'il tardoit si long-tems dans le temple.

22 Et quand il fut forti, il ne pouvoit leur parler; et ils connurent qu'il avoit eu *quelque* vision dans le temple; parcequ'il *le* leur faisoit entendre par des signes; et il demeura muet.

23 Et lorsque les jours de son ministère furent achevés, il s'en alla en sa maison.

24 Quelque tems après, Elizabeth sa femme conçut, et elle se cacha durant cinq mois, et disoit:

25 *C'est là* ce *que* le Seigneur a fait en ma faveur, lorsqu'il a jeté les yeux sur *moi*, pour ôter l'opprobre où j'étois parmi les hommes.

26 Or au sixième mois, Dieu envoya l'ange Gabriel dans une ville de Galilée, appelée Nazareth,

27 A une vierge fiancée à un homme nommé Joseph, de la maison de David; et cette vierge s'appeloit Marie.

28 Et l'ange, étant entré dans *le lieu où* elle *étoit*, *lui* dit: Je te salue, *toi qui es* reçue en grâce: le Seigneur *est* avec toi; tu *es* bénie entre les femmes.

18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

19 And the angel answering, said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on *me*, to take away my reproach among men.

26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name *was* Mary.

28 And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favoured, the Lord *is* with thee: blessed *art* thou among women.

29 Et ayant vu *l'ange*, elle fut troublée de son discours, et elle pensoit en elle-même ce que pouvoit être cette salutation.

30 Alors l'ange lui dit: Marie, ne crains point; car tu as trouvé grâce devant Dieu.

31 Et tu concevras et enfanteras un fils à qui tu donneras le nom de JESUS.

32 Il sera grand, et sera appelé Fils du Très-Haut, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père.

33 Il régnera éternellement sur la maison de Jacob, et il n'y aura point de fin à son règne.

34 Alors Marie dit à l'ange: Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connois point d'homme?

35 Et l'ange lui répondit: Le Saint Esprit surviendra en toi, et la vertu du Très-Haut te couvrira de son ombre; c'est pourquoi aussi le saint *enfant* qui naîtra de toi sera appelé le Fils de Dieu.

36 Et voilà, Elizabeth ta cousine a aussi conçu un fils en sa vieillesse; et c'est ici le sixième mois *de la grossesse* de celle qui étoit appelée stérile.

37 Car rien n'est impossible à Dieu.

38 Et Marie dit: Voici la servante du Seigneur; qu'il m'arrive selon que tu m'as dit. Alors l'ange se retira d'avec elle.

39 Alors Marie se leva, et s'en alla en diligence au pays des montagnes, dans une ville *de la tribu* de Juda.

40 Et étant entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Elizabeth.

41 Et aussitôt qu'Elizabeth eut entendu la salutation de Marie, le petit enfant tressaillit dans son

29 And when she saw *him*, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

30 And the angel said unto her, Fear not, Mary; for thou hast found favour with God.

31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David.

33 And he shall reign over the house of Jacob for ever: and of his kingdom there shall be no end.

34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee; therefore also that holy *thing* which shall be born of thee shall be called the Son of God.

36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her who was called barren.

37 For with God nothing shall be impossible.

38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

39 And Mary arose in those days, and went into the hill-country with haste, into a city of Juda;

40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in

sein, et Elizabeth fut remplie du Saint Esprit.

42 Et élevant la voix, elle s'écria: Tu *es* bénie entre les femmes, et le fruit que tu portes *est* béni.

43 Et d'où me *vient* ceci, que la mère de mon Seigneur vienne me visiter?

44 Car la voix de ta salutation n'a pas plutôt frappé mes oreilles, que le petit enfant a tressailli de joie dans mon sein.

45 Et heureuse *est* celle qui a cru; car les choses qui lui ont été dites de la part du Seigneur auront *leur* accomplissement.

46 Alors Marie dit: Mon ame magnifie le Seigneur,

47 Et mon esprit se réjouit en Dieu *qui est* mon Sauveur;

48 Parcequ'il a regardé la bassesse de sa servante. Et voici que désormais tous les âges m'appelleront bien-heureuse.

49 Car le Tout-Puissant m'a fait de grandes choses; son nom *est* saint;

50 Et sa miséricorde *est* d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

51 Il a déployé avec puissance la force de son bras; il a dissipé les desseins que les orgueilleux formoient dans leur cœur.

52 Il a détrôné les puissans, et il a élevé les petits.

53 Il a rempli de biens ceux qui avoient faim, et il a renvoyé les riches à vide.

54 Se souvenant de *sa* miséricorde, il a pris en sa protection Israël son serviteur;

55 Comme il *en* avoit parlé à nos pères, à Abraham et à sa postérité pour toujours.

56 Et Marie demeura avec elle

her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed *art* thou among women; and blessed *is* the fruit of thy womb.

43 And whence *is* this to me, that the mother of my Lord should come to me?

44 For lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

45 And blessed *is* she that believed; for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy *is* his name.

50 And his mercy *is* on them that fear him, from generation to generation.

51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

52 He hath put down the mighty from *their* seats, and exalted them of low degree.

53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of *his* mercy;

55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

56 And Mary abode with her

environ trois mois, puis elle s'en retourna en sa maison.

57 Cependant le terme d'Elizabeth étant venu, elle enfanta un fils.

58 Et *ses* voisins et ses parens, ayant appris que le Seigneur avoit fait éclater sa miséricorde en sa faveur, s'en réjouissoient avec elle.

59 Et étant venus le huitième jour pour circoncire le petit enfant, ils vouloient l'appeler Zacharie, du nom de son père.

60 Mais sa mère prit la parole et dit: Non, mais il sera nommé Jean.

61 Ils lui dirent: Il n'y a personne dans ta parenté qui soit appelé de ce nom.

62 Alors ils firent signe à son père *de marquer* comment il vouloit qu'il fût nommé.

63 Et *Zacharie* ayant demandé des tablettes, il *y* écrivit: Jean est son nom; et ils *en* furent tous surpris.

64 A l'instant sa bouche s'ouvrit, sa langue *fut déliée,* et il parloit en bénissant Dieu.

65 Et tous leurs voisins furent remplis de crainte, et toutes ces choses se divulguèrent par tout le pays des montagnes de Judée.

66 Et tous ceux qui *les* entendirent *les* conservèrent dans leur cœur, et disoient: Que sera-ce de ce petit enfant? Et la main du Seigneur *étoit* avec lui.

67 Alors Zacharie son père fut rempli du Saint Esprit, et il prophétisa, et dit:

68 Béni *soit* le Seigneur, le Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité et racheté son peuple;

69 Et de ce qu'il nous a suscité un puissant Sauveur, dans la maison de David son serviteur;

about three months, and returned to her own house.

57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

60 And his mother answered and said, Not *so*; but he shall be called John.

61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

62 And they made signs to his father, how he would have him called.

63 And he asked for a writing-table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

64 And his mouth was opened immediately, and his tongue *loosed,* and he spake, and praised God.

65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill-country of Judea:

66 And all they that heard *them* laid *them* up in their hearts, saying, What manner of child shall this be? And the hand of the Lord *was* with him.

67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

68 Blessed *be* the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

69 And hath raised up an horn of salvation for us, in the house of his servant David;

70 Comme il *en* avoit parlé par la bouche de ses saints prophètes, qui ont été depuis long-tems;

71 Que nous serions délivrés de nos ennemis, et de la main de tous ceux qui nous haïssent;

72 Pour exercer *sa* miséricorde envers nos pères, et se souvenir de sa sainte alliance;

73 *Selon* le serment qu'il avoit fait à Abraham notre père;

74 De nous accorder qu'après avoir été délivrés de la main de nos ennemis, nous le servirions sans crainte;

75 Dans la sainteté et *dans* la justice en sa présence, tous les jours de notre vie.

76 Et toi, petit enfant, tu seras appelé le prophète du Souverain; car tu marcheras devant la face du Seigneur, pour *lui* préparer ses voies;

77 *Et* pour donner la connoissance du salut à son peuple, par la rémission de leurs péchés,

78 Par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, par lesquelles le *soleil* levant nous a visités d'en haut;

79 Pour éclairer ceux qui demeurent dans les ténèbres et *dans* l'ombre de la mort, *et* pour conduire nos pas dans le chemin de la paix.

80 Et le petit enfant croissoit, et se fortifioit en esprit; et il demeura dans les déserts jusqu'au jour qu'il devoit être manifesté à Israël.

CHAP. II.

Jésus-Christ né, annoncé et circoncis à Bethléhem, présenté à Jérusalem dans le temple, et préconisé par Siméon, etc., porté à Nazareth, et croissant en sagesse à merveille.

En ce tems-là, on publia un édit de la part de César Auguste,

70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

72 To perform the mercy *promised* to our fathers, and to remember his holy covenant,

73 The oath which he sware to our father Abraham,

74 That he would grant unto us, that we, being delivered out of the hand of our enemies, might serve him without fear,

75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord, to prepare his ways;

77 To give knowledge of salvation unto his people, by the remission of their sins,

78 Through the tender mercy of our God; whereby the Day-spring from on high hath visited us,

79 To give light to them that sit in darkness and *in* the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

CHAP. II.

The Roman empire taxed.

And it came to pass in those days, that there went out a

pour faire un dénombrement des habitans de toute la terre.

2 Ce dénombrement se fit avant que Quirinus fût gouverneur de Syrie.

3 Ainsi tous alloient pour être enrégistrés, chacun dans sa ville.

4 Joseph aussi monta de Galilée en Judée, *savoir* de la ville de Nazareth à la ville de David, nommée Bethléhem, parcequ'il étoit de la maison et de la famille de David;

5 Pour être enregistré avec Marie son épouse, qui étoit enceinte.

6 Et pendant qu'ils étoient-là, le tems auquel elle devoit accoucher arriva.

7 Et elle mit au monde son fils premier-né, et elle l'emmaillota, et le coucha dans une crêche, parce-qu'il n'y avoit point de place pour eux dans l'hôtellerie.

8 Or il y avoit dans la même contrée des bergers qui couchoient aux champs, et qui *y* gardoient leurs troupeaux pendant les veilles de la nuit.

9 Et tout-à-coup un ange du Seigneur se présenta à eux, et la gloire du Seigneur resplendit au-tour d'eux, et ils furent saisis d'une grande peur.

10 Alors l'ange leur dit: N'ayez point de peur, car je vous annonce une grande joie, qui sera pour tout le peuple:

11 *C'est* qu'aujourd'hui, dans la ville de David, le Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur, vous est né.

12 Et vous le reconnoîtrez à ceci: *c'est que* vous trouverez le petit enfant emmailloté, *et* couché dans une crêche.

13 Et au même instant il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu, et disant:

decree from Cesar Augustus, that all the world should be taxed.

2 (*And* this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

3 And all went to be taxed, every one into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, unto the city of David, which is called Bethlehem, (because he was of the house and lineage of David,)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

7 And she brought forth her first-born son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them; and they were sore afraid.

10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

11 For unto you is born this day, in the city of David, a Saviour, which is Christ the Lord.

12 And this *shall be* a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God, and saying,

14 Gloire *soit* à Dieu, au plus haut *des cieux*; paix sur la terre; bonne volonté envers. les hommes.

15 Et après que les anges se furent retirés d'avec eux dans le ciel, les bergers se dirent les uns aux autres: Allons jusqu'à Bethléhem, et voyons ce qui *y* est arrivé, *et* que le Seigneur nous a fait connoître.

16 Ils *y* allèrent donc en diligence, et ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit enfant qui étoit couché dans la crèche.

17 Et *l*'ayant vu, ils publièrent ce qui leur avoit été dit touchant ce petit enfant.

18 Et tous ceux qui *les* entendirent étoient dans l'admiration de ce que les bergers leur disoient.

19 Et Marie conservoit toutes ces choses, et *les* repassoit dans son cœur.

20 Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de tout ce qu'ils avoient entendu et vu, conformément à ce qui leur avoit été dit.

21 Quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, il fut appelé JESUS, *qui est* le nom qui lui avoit été donné par l'ange, avant qu'il fût conçu dans le sein *de sa mère*.

22 Et les jours qu'elle devoit se purifier, selon la loi de Moïse, étant accomplis, ils portèrent l'*enfant* à Jérusalem, pour *le* présenter au Seigneur.

23 Selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur: Que tout mâle premier-né sera consacré au Seigneur,

24 Et pour offrir le sacrifice prescrit aussi dans la loi du Seigneur, *savoir* une paire de tourterelles, ou deux pigeonnaux.

25 Il y avoit à Jérusalem un

14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

16 And they came with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger.

17 And when they had seen *it*, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

18 And all they that heard *it* wondered at those things which were told them by the shepherds.

19 But Mary kept all these things, and pondered *them* in her heart.

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present *him* to the Lord;

23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

25 And, behold, there was a

homme qui s'appéloit Siméon; cet homme *étoit* juste, et craignant Dieu; il attendoit la consolation d'Israël, et le Saint Esprit étoit sur lui.

26 Et il avoit été averti divinement par le Saint Esprit, qu'il ne mourroit point qu'auparavant il n'eût vu le Christ du Seigneur.

27 Il vint au temple par *un mouvement de* l'Esprit, et comme le père et la mère apportoient le petit enfant Jésus, pour faire à son égard ce qui étoit en usage selon la loi;

28 Il le prit entre ses bras, et bénit Dieu, et dit:

29 Seigneur, tu laisses maintenant aller ton serviteur en paix, selon ta parole;

30 Car mes yeux ont vu ton salut;

31 Que tu as préparé pour être présenté à tous les peuples;

32 *Pour être* la lumière qui doit éclairer les nations, et la gloire de ton peuple d'Israël.

33 Et Joseph et sa mère étoient dans l'admiration des choses qu'on disoit de lui.

34 Et Siméon les bénit, et dit à Marie sa mère: Voici cet *enfant* est mis pour *être une occasion de* chûte et de relèvement à plusieurs en Israël, et pour *être en* butte à la contradiction;

35 En sorte que les pensées du cœur de plusieurs seront découvertes; et même une épée te transpercera l'ame.

36 Il y avoit aussi Anne la prophétesse, fille de Phanuel, de la tribu d'Ascer; elle *étoit* fort avancée en âge, et elle avoit vécu avec *son* mari sept-ans, depuis *qu'elle l'avoit épousé* étant vierge.

37 Elle *étoit* veuve, âgée d'environ quatre-vingt-quatre ans, et elle ne sortoit point du temple,

man in Jerusalem, whose name *was* Simeon; and the same man *was* just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death before he had seen the Lord's Christ.

27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

30 For mine eyes have seen thy salvation,

31 Which thou hast prepared before the face of all people;

32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this *child* is set for the fall and rising again of many in Israel: and for a sign which shall be spoken against:

35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser; she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

37 And she *was* a widow of about fourscore and four years, which departed not from the tem-

servant *Dieu* nuit et jour, en jeûnes et en prières.

38 Etant donc survenue en ce même instant, elle louoit aussi le Seigneur, et elle parloit de *Jésus* à tous ceux de Jérusalem qui attendoient la délivrance d'Israël.

39 Et après qu'ils eurent accompli tout ce *qui est ordonné* par la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, à Nazareth, *qui étoit* leur ville.

40 Cependant l'enfant croissoit, et se fortifioit en esprit, étant rempli de sagesse, et la grâce de Dieu étoit sur lui.

41 Or son père et sa mère alloient tous les ans à Jérusalem, à la fête de Pâques.

42 Et quand il eut atteint l'âge de douze ans, ils montèrent à Jérusalem, selon la coutume de la fête.

43 Lorsque les jours *de la fête* furent achevés, comme ils s'en retournoient, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem ; et Joseph et sa mère ne s'*en* apperçurent point.

44 Mais pensant qu'il étoit en la compagnie de *ceux qui faisoient le* voyage *avec eux*, ils marchèrent une journée, et ils le cherchèrent parmi *leurs* parens et ceux de leur connoissance ;

45 Et ne le trouvant point, ils retournèrent à Jérusalem pour l'*y* chercher.

46 Et au bout de trois jours ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant, et leur faisant des questions.

47 Et tous ceux qui l'entendoient étoient ravis de *sa* sagesse et de ses réponses.

48 Quand *Joseph et Marie* le virent, ils furent étonnés ; et sa mère lui dit : *Mon* enfant, pourquoi as-tu ainsi agi avec nous ? Voilà ton

ple, but served *God* with fastings and prayers night and day.

38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem, after the custom of the feast.

43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not *of it*.

44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among *their* kinsfolk and acquaintance.

45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

48 And when they saw him, they were amazed; and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold,

père et moi qui te cherchions étant fort en peine.

49 Et il leur dit: Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être occupé aux affaires de mon Père?

50 Mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disoit.

51 Il s'en alla ensuite avec eux, et vint à Nazareth, et il leur étoit soumis. Et sa mère conservoit toutes ces choses dans son coeur.

52 Et Jésus croissoit en sagesse, en stature, et en grâce, devant Dieu et *devant* les hommes.

thy father and I have sought thee sorrowing.

49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

50 And they understood not the saying which he spake unto them.

51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

CHAP. III.

Jean-Baptiste prêchant et baptisant; Jésus-Christ baptisé, et sa généalogie.

LA quinzième année de l'empire de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, Hérode étant tétrarque de la Galilée, Philippe son frère tétrarque de l'Iturée et de la province de la Trachonite, et Lysanias tétrarque d'Abilène;

2 Anne et Caïphe étant souverains sacrificateurs, la parole de Dieu fut adressée à Jean, fils de Zacharie, dans le désert.

3 Et il vint dans tout le pays *qui est* aux environs du Jourdain, prêchant le baptême de repentance pour la rémission des péchés.

4 Selon qu'il est écrit au livre des paroles du prophète Esaïe: La voix de celui qui crie dans le désert, *est:* Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.

5 Toute vallée sera comblée, toute montagne et *toute* colline sera abaissée, les *chemins* tortus se-

CHAP. III.

John's preaching and baptism.

NOW in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Iturea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene;

2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John, the son of Zacharias, in the wilderness.

3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked

ront redressés, et les chemins raboteux *seront* aplanis;

6 Et toute chair verra le salut de Dieu.

7 Il disoit donc au peuple, qui venoit pour être baptisé par lui: Race de vipères! qui vous a appris à fuir la colère à venir?

8 Faites donc des fruits convenables à la repentance; et ne dites point en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père; car je vous dis, que Dieu peut faire naître de ces pierres mêmes des enfans à Abraham.

9 Or la cognée est déjà mise à la racine des arbres: Tout arbre donc, qui ne produit pas de bon fruit, va être coupé et jeté au feu.

10 Alors le peuple lui demanda: Que ferons-nous donc?

11 Il leur répondit: Que celui qui a deux habits, *en* donne à celui qui n'*en* a point; et que celui qui a de quoi manger, *en* fasse de même.

12 Il vint aussi des péagers pour être baptisés, et ils lui dirent: Maître, que ferons-nous?

13 Et il leur dit: N'exigez rien au-delà de ce qui vous a été ordonné.

14 Les gens de guerre lui demandèrent aussi: Et nous, que ferons-nous? Il leur dit: N'usez point de violence ni de tromperie envers personne, mais contentez-vous de votre paye.

15 Et comme le peuple étoit dans l'attente, et que tous pensoient en eux-mêmes, si Jean ne seroit point le Christ,

16 Jean prit la parole et *leur* dit à tous: Pour moi je vous baptise d'eau, mais il *en* vient un autre *qui est* plus puissant que moi; *et* je ne suis pas digne de délier la courroie

shall be made straight, and the rough ways *shall be* made smooth;

6 And all flesh shall see the salvation of God.

7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers! who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth, therefore, fruits worthy of repentance; and begin not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father; for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

9 And now also the axe is laid unto the root of the trees; every tree, therefore, which bringeth not forth good fruit, is hewn down, and cast into the fire.

10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse *any* falsely; and be content with your wages.

15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ or not;

16 John answered, saying unto *them* all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he

de ses souliers; *c'est* lui *qui* vous baptisera du Saint-Esprit et de feu.

17 *Il a* son van dans ses mains; il nettoiera parfaitement son aire, et il amassera le froment dans son grenier; mais il brûlera entièrement la balle au feu qui ne s'éteint point.

18 Il adressoit encore plusieurs autres exhortations au peuple, en *lui* annonçant l'évangile.

19 Mais Hérode le tétrarque, ayant été repris par Jean, au sujet d'Hérodias femme de Philippe son frère, et de toutes les méchantes actions qu'il avoit faites;

20 Ajouta encore à toutes *les autres*, celle de faire mettre Jean en prison.

21 Or comme tout le peuple se faisoit baptiser, Jésus fut aussi baptisé; et pendant qu'il prioit, le ciel s'ouvrit;

22 Et le Saint-Esprit descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe; et il vint une voix du ciel, qui dit: Tu es mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.

23 Et Jésus étoit *alors* âgé d'environ trente ans, et il étoit, comme on le croyoit, fils de Joseph, *fils* d'Héli;

24 *Fils* de Matthat, *fils* de Lévi, *fils* de Melchi, *fils* de Janna, *fils* de Joseph;

25 *Fils* de Matthathie, *fils* d'Amos, *fils* de Nahum, *fils* d'Hésli, *fils* de Naggé;

26 *Fils* de Maath, *fils* de Matthathie, *fils* de Sémei, *fils* de Joseph, *fils* de Juda;

27 *Fils* de Johanna, *fils* de

shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

17 Whose fan *is* in his hand, and he will throughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

18 And many other things, in his exhortation, preached he unto the people.

19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him; and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was *the son* of Heli,

24 Which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi, which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Janna, which was *the son* of Joseph,

25 Which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Amos, which was *the son* of Naum, which was *the son* of Esli, which was *the son* of Nagge,

26 Which was *the son* of Maath, which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Semei, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Juda,

27 Which was *the son* of Joan-

Rhésa, *fils* de Zorobabel, *fils* de Salathiel, *fils* de Néri;

na, which was *the son* of Rhesa, which was *the son* of Zorobabel, which was *the son* of Salathiel, which was *the son* of Neri,

28 *Fils* de Melchi, *fils* d'Addi, *fils* de Cosam, *fils* d'Elmodam, *fils* de Her;

28 Which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Addi, which was *the son* of Cosam, which was *the son* of Elmodam, which was *the son* of Er,

29 *Fils* de José, *fils* d'Eliézer, *fils* de Jorim, *fils* de Matthat, *fils* de Lévi;

29 Which was *the son* of Jose, which was *the son* of Eliezer, which was *the son* of Jorim, which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi,

30 *Fils* de Siméon, *fils* de Juda, *fils* de Joseph, *fils* de Jonan, *fils* d'Eliakim;

30 Which was *the son* of Simeon, which was *the son* of Juda, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Jonan, which was *the son* of Eliakim,

31 *Fils* de Meléa, *fils* de Maïnan, *fils* de Mattatha, *fils* de Nathan, *fils* de David;

31 Which was *the son* of Melea, which was *the son* of Menan, which was *the son* of Mattatha, which was *the son* of Nathan, which was *the son* of David,

32 *Fils* de Jessé, *fils* d'Obed, *fils* de Booz, *fils* de Salmon, *fils* de Naasson;

32 Which was *the son* of Jesse, which was *the son* of Obed, which was *the son* of Booz, which was *the son* of Salmon, which was *the son* of Naasson,

33 *Fils* d'Aminadab, *fils* d'Aram, *fils* d'Esrom, *fils* de Pharez, *fils* de Juda;

33 Which was *the son* of Aminadab, which was *the son* of Aram, which was *the son* of Esrom, which was *the son* of Phares, which was *the son* of Juda,

34 *Fils* de Jacob, *fils* d'Isaac, *fils* d'Abraham, *fils* de Tharé, *fils* de Nachor;

34 Which was *the son* of Jacob, which was *the son* of Isaac, which was *the son* of Abraham, which was *the son* of Thara, which was *the son* of Nachor,

35 *Fils* de Sarug, *fils* de Ragaü, *fils* de Phaleg, *fils* de Héber, *fils* de Sala;

35 Which was *the son* of Saruch, which was *the son* of Ragau, which was *the son* of Phalec, which was *the son* of Heber, which was *the son* of Sala,

36 *Fils* de Caïnan, *fils* d'Arphaxad, *fils* de Sem, *fils* de Noé, *fils* de Lamech;

36 Which was *the son* of Cainan, which was *the son* of Arphaxad, which was *the son* of Sem, which was *the son* of Noe, which was *the son* of Lamech,

37 *Fils* de Mathusala, *fils* d'Hénoch, *fils* de Jared, *fils* de Malaléel, *fils* de Caïnan;

38 *Fils* d'Enos, *fils* de Seth, *fils* d'Adam, *qui fut créé* de Dieu.

37 Which was *the son* of Mathusala, which was *the son* of Enoch, which was *the son* of Jared, which was *the son* of Maleleel, which was *the son* of Cainan,

38 Which was *the son* of Enos, which was *the son* of Seth, which was *the son* of Adam, which was *the son* of God.

CHAP. IV.

Jésus-Christ tenté du diable, et rejeté à Nazareth; guérit dans Capernaüm plusieurs malades et possédés.

JÉSUS *étant* plein du Saint-Esprit revint *des bords* du Jourdain, et il fut conduit par l'esprit dans le désert.

2 Et *là* il fut tenté par le diable, pendant quarante jours, et il ne mangea rien durant ces jours-là; mais après qu'ils furent passés, il eut faim.

3 Alors le diable lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, commande à cette pierre qu'elle devienne du pain.

4 Et Jésus lui répondit: Il est écrit, que l'homme ne vivra pas seulement de pain, mais de toute parole de Dieu.

5 Ensuite le diable le mena sur une haute montagne, et lui fit voir en un moment tous les royaumes du monde.

6 Et le diable lui dit: Je te donnerai toute la puissance *de ces royaumes* et leur gloire; car elle m'a été donnée, et je la donne à qui je veux.

7 Si donc tu te prosternes devant moi, toutes *ces choses* seront à toi..

8 Mais Jésus lui répondit: Retire-toi de moi, Satan; car il est écrit: Tu adoreras le Sei-

CHAP. IV.

Christ's temptation and victory.

AND Jesus *being* full of the Holy Ghost, returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed him all the kingdoms of the world in a moment of time.

6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

7 If thou, therefore, wilt worship me, all shall be thine.

8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou

gneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul.

9 Il le mena aussi à Jérusalem, et le mit sur le haut du temple, et lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas.

10 Car il est écrit, qu'il ordonnera à ses anges *d'avoir soin* de toi pour te garder;

11 Et *qu'*ils te porteront dans *leurs* mains, de peur que ton pied ne heurte contre *quelque* pierre.

12 Mais Jésus lui répondit: Il est dit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

13 Et le diable ayant achevé toute la tentation, se retira de lui pour un tems.

14 Et Jésus s'en retourna en Galilée, par le mouvement de l'Esprit; et sa réputation courut par tout le pays d'alentour.

15 Car il enseignoit dans leurs synagogues, et il étoit honoré de tout le monde.

16 Et *Jésus* vint à Nazareth, où il avoit été élevé, et il entra selon sa coutume le jour du sabbat dans la synagogue, et il se leva pour lire.

17 Et on lui présenta le livre du prophète Esaïe; et ayant ouvert le livre, il trouva l'endroit où il étoit écrit:

18 L'Esprit du Seigneur *est* sur moi; c'est pourquoi il m'a oint; il m'a envoyé pour annoncer l'évangile aux pauvres; pour guérir ceux qui ont le coeur brisé; pour publier la liberté aux captifs, et le recouvrement de la vue aux aveugles; pour renvoyer libres ceux qui sont dans l'oppression,

19 *Et* pour publier l'année favorable du Seigneur.

20 Et ayant replié le livre, et

shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee;

11 And in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

12 And Jesus answering, said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath-day, and stood up for to read.

17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

18 The Spirit of the Lord *is* upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the broken-hearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

19 To preach the acceptable year of the Lord.

20 And he closed the book, and

*l'*ayant rendu au ministre, il s'assit; et les yeux de tous ceux qui étoient dans la synagogue étoient arrêtés sur lui.

21 Alors il commença à leur dire: Cette *parole de* l'écriture est accomplie aujourd'hui, et vous l'entendez.

22 Tous lui rendoient témoignage, et admiroient les paroles *pleines* de grâce qui sortoient de sa bouche, et ils disoient: N'est-ce pas le fils de Joseph?

23 Et il leur dit: Vous me direz sans doute ce proverbe: Médecin, guéris-toi toi-même: Fais aussi ici, dans ta patrie, tout ce que nous avons ouï dire que tu as fait à Capernaüm.

24 Mais je vous assure, ajouta-t-il, que nul prophète n'est reçu dans sa patrie.

25 Je vous dis en vérité *qu'*il y avoit plusieurs veuves en Israël, au tems d'Elie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois, tellement qu'il y eut une grande famine par tout le pays.

26 Néanmoins Elie ne fut envoyé chez aucune d'elles; mais *il fut envoyé* chez une femme veuve de Sarepta, *dans le pays* de Sidon.

27 Il y avoit aussi plusieurs lépreux en Israël, au tems d'Elisée le prophète; toutefois aucun d'eux ne fut guéri; le seul Naaman, *qui étoit* Syrien, *le fut*.

28 Et tous *ceux qui étoient* dans la synagogue furent remplis de colère, en entendant ces choses.

29 Et s'étant levés, ils le mirent hors de la ville, et le menèrent jusqu'au sommet de la montagne sur laquelle leur ville étoit bâtie, pour le précipiter.

30 Mais il passa par le milieu d'eux, et s'en alla.

31 Et il descendit à Caper-

he gave *it* again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.

22 And all bare him witness, and wondered at the gr cious words which proceeded o of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

25 But I tell you of a truth, Many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land.

26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, *a city* of Sidon, unto a woman *that was* a widow.

27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they cast him down headlong.

30 But he, passing through the midst of them, went his way,

31 And came down to Caper-

naüm, *qui étoit* une ville de Galilée, où il les enseignoit les jours de sabbat.

32 Et ils étoient étonnés de sa doctrine ; car il parloit avec autorité.

33 Or il y avoit dans la synagogue un homme possédé d'un esprit immonde, qui s'écria à haute voix :

34 Ah ! qu'*y a-t-il* entre nous et toi, Jésus de Nazareth ? Es-tu venu pour nous perdre ? Je sais qui tu es : *Tu es* le Saint de Dieu.

35 Et Jésus le menaçant, lui dit : Tais-toi, et sors de cet *homme*. Et le démon, après l'avoir jeté au milieu *de l'assemblée*, sortit de lui sans lui faire aucun mal.

36 Et ils *en* furent tous épouvantés, et ils disoient entre eux : Qu'*est*-ce que ceci ? Il commande avec autorité et *avec* puissance aux esprits immondes, et ils sortent !

37 Et sa réputation se répandit dans tous les quartiers du pays d'alentour.

38 *Jésus* étant sorti de la synagogue, entra dans la maison de Simon ; la belle-mère de Simon avoit une fièvre violente ; et ils le prièrent de la *guérir*.

39 S'étant donc approché d'elle, il commanda à la fièvre, et *la fièvre* la quitta ; et incontinent elle se leva, et les servit.

40 Quand le soleil fut couché, tous ceux qui avoient des malades, de diverses maladies, les lui amenèrent ; et il les guérit en imposant les mains à chacun d'eux.

41 Les démons sortoient aussi *du corps* de plusieurs, criant : Tu es le Christ, le Fils de Dieu ; mais il *les* censuroit, et il ne leur

naum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath-days.

32 And they were astonished at his doctrine : for his word was with power.

33 And in the synagogue there was a man which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

34 Saying, Let *us* alone ; what have we to do with thee, *thou* Jesus of Nazareth ? art thou come to destroy us ? I know thee who thou art ; the Holy One of God.

35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word *is* this ! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

38 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever ; and they besought him for her.

39 And he stood over her, and rebuked the fever ; and it left her : and immediately she arose, and ministered unto them.

40 Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him ; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ, the Son of God. And he, rebuking *them*, suffered

permettoit pas de dire qu'ils sussent qu'il étoit le Christ.

42 Et dès que le jour parut, il sortit, et alla dans un lieu désert, et une multitude de gens *qui* le cherchoient, vinrent au lieu où il étoit, et ils vouloient le retenir, afin qu'il ne les quittât pas.

43 Mais il leur dit : Il faut que j'annonce aussi le règne de Dieu aux autres villes, car *c'est* pour cela *que* j'ai été envoyé.

44 Et il préchoit dans les synagogues de la Galilée.

them not to speak: for they knew that he was Christ.

42 And when it was day, he departed, and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also; for therefore am I sent.

44 And he preached in the synagogues of Galilee.

CHAP. V.

Jésus-Christ appelle Pierre, guérit un lépreux et un paralytique, et justifie sa conduite et celle des siens contre les Pharisiens.

COMME *Jésus* étoit sur le bord du lac de Génézareth, *il étoit pressé par* la foule, *qui* se jetoit sur lui pour entendre la parole de Dieu.

2 Et ayant vu deux barques au bord du lac, dont les pêcheurs étoient descendus, et lavoient *leurs* filets, il monta dans l'une de ces barques, qui étoit à Simon ;

3 Et il le pria de s'éloigner un peu du rivage, et s'étant assis il enseignoit le peuple de dessus labarque.

4 Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon : Avancez en pleine eau, et jetez vos filets pour pêcher.

5 Simon lui répondit : Maître, nous avons travaillé toute la nuit, sans rien prendre ; toutefois sur ta parole je jetterai le filet.

6 Ce qu'ayant fait, ils prirent une si grande quantité de poissons, que leur filet se rompoit.

CHAP. V.

A miraculous draught of fishes.

AND it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing *their* nets.

3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

7 De sorte qu'ils firent signe à *leurs* compagnons, qui *étoient* dans l'autre barque, de venir leur aider; ils *y* vinrent, et ils remplirent les deux barques, tellement qu'elles s'enfonçoient.

8 Simon Pierre ayant vu *cela*, se jeta aux pieds de Jésus, et *lui* dit: Seigneur, retire-toi de moi; car je suis un homme pécheur.

9 Car la frayeur l'avoit saisi, et tous ceux qui *étoient* avec lui, à cause de la pêche des poissons qu'ils avoient faite; de même que Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étoient compagnons de Simon.

10 Alors Jésus dit à Simon: N'aie point de peur; désormais tu seras pêcheur d'hommes *vivans*.

11 Et ayant ramené leurs barques à bord, ils abandonnèrent tout, et le suivirent.

12 Comme Jésus étoit dans une ville *de la Galilée*, un homme tout couvert de lèpre, l'ayant vu, se jeta à terre sur *son* visage, et le pria, disant: Seigneur, si tu *le* veux, tu peux me nettoyer.

13 Et *Jésus* étendit la main, le toucha, et *lui* dit: Je *le* veux, sois nettoyé. Et au même instant la lèpre le quitta.

14 Et *Jésus* lui défendit de *le* dire à personne; mais va, *lui dit-il*, montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moyse a commandé, afin *que cela* leur *serve* de témoignage.

15 Et sa réputation se répandoit de plus en plus, et une foule de gens s'assembloient pour *l'*entendre, et pour être guéris de leurs maladies.

16 Mais il se tenoit retiré dans les déserts, et il prioit.

17 Or un jour qu'il enseignoit,

7 And they beckoned unto *their* partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

8 When Simon Peter saw *it*, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

9 For he was astonished, and all that *were* with him, at the draught of the fishes which they had taken:

10 And so *was* also James and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

12 And it came to pass, when he was in a certain city, behold, a man full of leprosy; who seeing Jesus, fell on *his* face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

13 And he put forth *his* hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

14 And he charged him to tell no man: but go and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

17 And it came to pass on a

et *que* des Pharisiens et des docteurs de la loi, qui étoient venus de tous les bourgs de la Galilée, et de la Judée, et de Jérusalem, étoient *là* assis, la puissance du Seigneur agissoit pour guérir les *malades*.

18 Alors il survint des gens qui portoient sur un lit un homme perclus, et ils cherchoient à le faire entrer *dans la maison*, et à *le* mettre devant Jésus.

19 Et ne sachant par où le faire entrer, à cause de la foule, ils montèrent sur la maison, et le dévalèrent par les tuiles avec *son* lit, au milieu *de l'assemblée*, devant Jésus ;

20 Qui ayant vu leur foi, lui dit : O homme, tes péchés te sont pardonnés.

21 Alors les Scribes et les Pharisiens commencèrent à raisonner et à dire : Qui est celui-ci, qui prononce des blasphêmes ? Qui peut pardonner les péchés que Dieu seul ?

22 Mais Jésus connoissant leurs pensées, prit la parole et leur dit : Quel raisonnement faites-vous dans vos cœurs ?

23 Lequel est le plus aisé, *ou* de dire : Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire : Lève-toi, et marche ?

24 Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre l'autorité de pardonner les péchés : Lève-toi, dit-il au paralytique, je te *le* dis, emporte ton lit, et t'en va à ta maison.

25 Et à l'instant *ce paralytique* se leva en leur présence ; il emporta *le lit* sur lequel il avoit été couché, et s'en alla à sa maison, donnant gloire à Dieu.

26 Et ils furent tous saisis d'étonnement, et ils glorifioient

certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judea, and Jerusalem ; and the power of the Lord was *present* to heal them.

18 And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy : and they sought *means* to bring him in, and to lay *him* before him.

19 And when they could not find by what *way* they might bring him in, because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling, with *his* couch, into the midst before Jesus.

20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

21 And the Scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies ? Who can forgive sins but God alone ?

22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering, said unto them, What reason ye in your hearts ?

23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee ; or to say, Rise up and walk ?

24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go unto thine house.

25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

26 And they were all amazed, and they glorified God, and

Dieu : ils furent remplis de crainte, et ils disoient : Certainement nous avons vu aujourd'hui des choses qu'on n'eût jamais attendues.

27 Après cela il sortit, et il vit un péager, nommé Lévi, assis au bureau des impôts, et il lui dit : Suis-moi.

28 Et lui, quittant tout, se leva et le suivit.

29 Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison, où il se trouva une grande assemblée de péagers, et d'autres *personnes* qui étoient à table avec eux.

30 Et ceux d'entre eux *qui étoient* Scribes et Pharisiens murmuroient, et disoient à ses disciples : Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec des péagers et des gens de mauvaise vie ?

31 Et Jésus prenant la parole, leur dit : *Ce* ne *sont* pas ceux qui sont en santé *qui* ont besoin de médecin, mais *ce sont* ceux qui se portent mal.

32 Je suis venu pour appeler à la repentance, non les justes, mais les pécheurs.

33 Ils lui dirent aussi : Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils souvent, et font-ils des prières de même que ceux des Pharisiens ; au lieu que les tiens mangent et boivent ?

34 Il leur dit : Pouvez-vous faire jeûner les amis de l'époux, pendant que l'époux est avec eux ?

35 Mais les jours viendront que l'époux leur sera ôté ; ils jeûneront en ces jours-là.

36 Il leur dit aussi une similitude : Personne ne met une pièce d'un habit neuf à un vieux habit ; autrement ce *qui est* neuf déchireroit, et la pièce du *drap*

were filled with fear, saying, We have seen strange things to-day.

27 And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom : and he said unto him, Follow me.

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house : and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

30 But their Scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners ?

31 And Jesus answering, said unto them, They that are whole need not a physician ; but they that are sick.

32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

33 And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise *the disciples* of the Pharisees ; but thine eat and drink ?

34 And he said unto them, Can ye make the children of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them ?

35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

36 And he spake also a parable unto them : No man putteth a piece of a new garment upon an old ; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece

neuf ne convient point au vieux.

37 Personne aussi ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement le vin nouveau romproit les vaisseaux, et se répandroit, et les vaisseaux seroient perdus.

38 Mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs, et *ainsi* tous les deux se conservent.

39 Et il n'y a personne qui buvant du *vin* vieux, veuille aussitôt du nouveau; car, dit-il, le vieux est meilleur.

that was *taken* out of the new agreeth not with the old.

37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

39 No man also having drunk old *wine*, straightway desireth new: for he saith, The old is better.

CHAP. VI.

Jésus-Christ justifie ses disciples qui arrachent des épis un jour de sabbat, et guérit la main sèche d'un homme; nomme douze apôtres, et donne plusieurs instructions.

IL arriva, au *jour du* sabbat *appelé* second-premier, que *Jésus*, passant par des bleds, ses disciples arrachoient des épis, et *les* froissant entre leurs mains, ils *en* mangeoient.

2 Et quelques-uns des Pharisiens leur dirent: Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire les jours de sabbat?

3 Alors Jésus prenant la parole, leur dit: N'avez-vous donc pas lu ce que fit David, lorsque lui, et ceux qui étoient avec lui, furent pressés de la faim?

4 Comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains de proposition, et *en* mangea, et *en* donna même à ceux qui *étoient* avec lui, bien qu'il ne fût permis qu'aux seuls sacrificateurs d'en manger?

5 Et il leur dit: Le Fils de l'homme est maître, même du sabbat.

CHAP. VI.

Christ chooseth the twelve.

AND it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing *them* in *their* hands.

2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath-days?

3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungered, and they which were with him;

4 How he went into the house of God, and did take and eat the shew-bread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat, but for the priests alone?

5 And he said unto them, that the Son of man is Lord also of the sabbath.

6 Il arriva aussi un autre *jour de* sabbat, qu'il entra dans la synagogue, et qu'il *y* enseignoit; et il y avoit là un homme duquel la main droite étoit sèche.

7 Or les Scribes et les Pharisiens l'observoient, *pour voir* s'il *le* guériroit le *jour du* sabbat, afin de trouver un sujet de l'accuser.

8 Mais, comme il connoissoit leurs pensées, il dit à l'homme qui avoit la main sèche: Lève-toi, et tiens-toi là au milieu. Et lui s'étant levé, se tint debout.

9 Jésus leur dit ensuite: Je vous demanderai *une chose:* Est-il permis dans les jours de sabbat de faire du bien, ou de faire du mal; de sauver une personne, ou de *la* laisser périr?

10 Et ayant regardé tous ceux *qui étoient* autour de lui, il dit à cet *homme:* Etends ta main. Et il *le* fit, et sa main devint saine comme l'autre.

11 Et ils *en* furent remplis de fureur, et ils s'entretenoient ensemble de ce qu'ils pourroient faire à Jésus.

12 En ce tems-là, *Jésus* alla sur une montagne pour prier; et il passa toute la nuit à prier Dieu.

13 Et dès que le jour fut venu, il appela ses disciples, et il en choisit douze d'entre eux qu'il nomma apôtres;

14 *Savoir*, Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère, Jacques et Jean, Philippe et Barthélemi;

15 Matthieu et Thomas, Jacques, *fils* d'Alphée, et Simon appelé le Zélé;

16 Jude, *frére* de Jacques, et Judas Iscariot, qui fut celui qui le trahit.

6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught; and there was a man whose right hand was withered.

7 And the Scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath-day, that they might find an accusation aginst him.

8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath-days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy *it?*

10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thine hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

13 And when it was day, he called *unto him* his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

14 Simon (whom he also named Peter), and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas, James the *son* of Alpheus, and Simon called Zelotes,

16 And Judas *the brother* of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

17 Etant ensuite descendu avec eux, il s'arrêta dans une plaine, avec la troupe de ses disciples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée, et de Jérusalem, et de la *contrée* maritime de Tyr et de Sidon, qui étoient venus pour l'entendre, et pour être guéris de leurs maladies.

18 Ceux qui étoient tourmentés des esprits immondes, étoient aussi guéris.

19 Et toute la multitude tâchoit de le toucher; parcequ'il sortoit de lui une vertu qui *les* guérissoit tous.

20 Alors Jésus levant les yeux vers ses disciples, *leur* dit: *Vous êtes* bien heureux, *vous* pauvres; parceque le royaume de Dieu est à vous.

21 *Vous êtes* bien heureux, vous qui avez faim maintenant; parceque vous serez rassasiés. *Vous êtes* bien heureux, *vous* qui pleurez maintenant; parceque vous serez dans la joie.

22 Vous serez bien heureux, lorsque les hommes vous haïront, qu'ils vous retrancheront *de leurs synagogues*, qu'ils *vous* diront des outrages, et rejetteront votre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme.

23 Réjouissez-vous en ce tems-là, et tressaillez de joie, car voilà que votre récompense *sera* grande dans le ciel, et *c'est* ainsi *que* leurs pères traitoient les prophètes.

24 Mais malheur à vous, riches; parceque vous avez déjà reçu votre consolation.

25 Malheur à vous, qui êtes rassasiés; parceque vous aurez faim. Malheur à vous qui riez maintenant; car vous vous lamenterez et vous pleurerez.

26 Malheur à vous, lorsque

17 And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem, and from the sea-coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed *them* all.

20 And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed *be ye* poor: for yours is the kingdom of God.

21 Blessed *are ye* that hunger now: for ye shall be filled. Blessed *are ye* that weep now: for ye shall laugh.

22 Blessed are ye when men shall hate you, and when they shall separate you *from their company*, and shall reproach *you*, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward *is* great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

26 Woe unto you when all men

tous les hommes diront du bien de vous; car leurs pères en faisoient de même des faux prophètes.

27 Mais je vous dis, à vous qui *m*'écoutez: Aimez vos ennemis; faites du bien à ceux qui vous haïssent;

28 Bénissez ceux qui vous maudissent, et priez pour ceux qui vous outragent.

29 Et à celui qui te frappe à *une* joue, présente-lui aussi l'autre; et si quelqu'un *t*'ôte ton manteau, ne l'empêche point *de prendre* aussi l'habit de dessous.

30 Donne à tout homme qui te demande; et si quelqu'un t'ôte ce qui est à toi, ne *le* redemande pas.

31 Et ce que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-*le* leur aussi de même.

32 Car, si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quel gré vous *en* saura-t-on? puisque les gens de mauvaise vie aiment aussi ceux qui les aiment?

33 Et si vous ne faites du bien qu'à ceux qui vous font du bien, quel gré vous *en* saura-t-on, puisque les gens de mauvaise vie font la même chose?

34 Et si vous ne prêtez qu'*à ceux* de qui vous espérez de recevoir, quel gré vous *en* saura-t-on, puisque les gens de mauvaise vie prêtent aussi aux gens de mauvaise vie, afin d'*en* recevoir la pareille?

35 C'est pourquoi aimez vos ennemis, faites du bien, et prêtez, sans en rien espérer, et votre récompense sera grande, et vous serez les enfans du Très-haut; parcequ'il est bon envers les ingrats et les méchans.

36 Soyez donc miséricordieux, comme aussi votre Père est miséricordieux.

37 De plus, ne jugez point, et

shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

27 But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you;

28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

29 And unto him that smiteth thee on the *one* cheek, offer also the other; and him that taketh away thy cloak, forbid not *to take thy* coat also.

30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask *them* not again.

31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

34 And if ye lend *to them* of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and *to* the evil.

36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

37 Judge not, and ye shall not

vous ne serez point jugés; ne condamnez point, et vous ne serez point condamnés; pardonnez, et on vous pardonnera.

be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

38 Donnez, et on vous donnera; on vous donnera dans le sein une bonne mesure, pressée, et secouée, et qui se répandra par-dessus; car on vous mesurera de la mesure dont vous vous servez *envers les autres*.

38 Give, and it shall be given unto you: good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal, it shall be measured to you again.

39 Il leur disoit aussi une parabole: Un aveugle peut-il conduire un *autre* aveugle? Ne tomberont-ils pas tous deux dans la fosse?

39 And he spake a parable unto them: Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

40 Le disciple n'est point au-dessus de son maître; mais tout *disciple* accompli sera comme son maître.

40 The disciple is not above his master; but every one that is perfect, shall be as his master.

41 De plus, pourquoi regardes-tu une paille qui *est* dans l'œil de ton frère, et tu ne t'apperçois pas d'une poutre qui *est* dans ton propre œil?

41 And why beholdest thou the mote that *is* in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thy own eye?

42 Ou comment peux-tu dire à ton frère: *Mon* frère, souffre que j'ôte la paille qui *est* dans ton œil, toi qui ne vois pas une poutre qui *est* dans le tien? Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton œil, et alors tu verras comment tu ôteras la paille qui *est* dans l'œil de ton frère.

42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that *is* in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite! cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that *is* in thy brother's eye.

43 L'arbre qui produit de mauvais fruit n'est pas bon; et l'arbre qui produit de bon fruit n'*est* pas mauvais.

43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

44 Car chaque arbre se connoît par son propre fruit. On ne cueille pas des figues sur les épines, et on ne cueille pas des raisins sur un buisson.

44 For every tree is known by his own fruit; for of thorns men do not gather figs, nor of a bramble-bush gather they grapes.

45 L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur; et le méchant en tire de mauvaises du mauvais trésor

45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his

de son cœur; car *c'est* de l'abondance du cœur *que* la bouche parle.

46 Mais pourquoi m'appelez-vous: Seigneur, Seigneur, tandis que vous ne faites pas ce que je dis?

47 Je vous montrerai à qui ressemble tout homme qui vient à moi, qui écoute mes paroles, et qui les met en pratique:

48 Il est semblable à un homme qui bâtit une maison, et qui ayant fouï et creusé profondément, *en* a posé le fondement sur le roc; et quand il est survenu un débordement d'eaux, le torrent a donné avec violence contre cette maison; mais il ne l'a pu ébranler, parce-qu'elle étoit fondée sur le roc.

49 Mais celui qui écoute *mes paroles*, et qui ne *les* met pas en pratique, est semblable à un homme qui a bâti *sa* maison sur la terre, sans fondement; contre laquelle le torrent a donné avec violence, et aussitôt elle est tombée, et la ruine de cette maison-là a été grande.

heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it; for it was founded upon a rock.

49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth: against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

CHAP. VII.

Jésus-Christ guérit le serviteur d'un centenier, ressuscite le fils d'une veuve, donne témoignage de soi-même et de Jean-Baptiste, et pardonne à la pécheresse.

APRÈS que *Jésus* eut achevé tous ces discours devant le peuple qui l'écoutoit, il entra dans Capernaüm.

2 Et *il y avoit là* un centenier, dont le serviteur, qui lui étoit fort cher, étoit malade, et même près de mourir.

3 Et *le centenier* ayant entendu *parler* de Jésus, envoya vers lui des anciens des Juifs, pour le prier de venir guérir son serviteur.

CHAP. VII.

Christ raiseth the widow's son.

NOW when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

4 Étant donc venus vers Jésus, ils le prièrent instamment, disant, qu'il étoit digne qu'on lui accordât cela.

5 Car, *disoient-ils*, il aime notre nation, et *c'est* lui *qui* nous a fait bâtir la synagogue.

6 Jésus donc s'en alla avec eux. Et comme déjà il n'étoit guère loin de la maison, le centenier envoya vers lui de *ses* amis, lui dire: Seigneur, ne t'incommode point; car je ne mérite pas que tu entres dans ma maison.

7 C'est pourquoi aussi je ne me suis pas jugé digne d'aller vers toi; mais dis *seulement* une parole, et mon serviteur sera guéri.

8 Car, quoique je ne sois qu'un homme soumis à la puissance *d'autrui*, j'ai sous moi des soldats; et je dis à l'un: Va, et il va; et à l'autre: Viens, et il vient; et à mon serviteur: Fais ceci, et il *le* fait.

9 Ce que Jesus ayant entendu, il l'admira; et se tournant, il dit à la troupe qui le suivoit: Je vous dis que je n'ai pas trouvé une si grande foi, non pas même en Israël.

10 Et quand ceux qui avoient été envoyés furent de retour à la maison, ils trouvèrent le serviteur qui avoit été malade, se portant bien.

11 Le jour suivant, *Jésus* alloit à une ville appelée Naïn, et plusieurs de ses disciples et une grande multitude alloient avec lui.

12 Et comme il approchoit de la porte de la ville, il arriva qu'on portoit *en terre* un mort, fils unique de sa mère qui étoit veuve, et *il y avoit* avec elle un grand nombre de gens de la ville.

13 Et le Seigneur l'ayant vue, il fut touché de compassion pour elle, et lui dit: Ne pleure point.

14 Et s'étant approché, il toucha

4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself; for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

11 And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city *was* with her.

13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

14 And he came and touched

la bière, et ceux qui *la* portoient s'arrêtèrent, et il dit: Jeune homme, je te *le* dis: Lève-toi.

15 Et celui *qui étoit* mort, s'assit, et commença à parler. Et il le rendit à sa mère.

16 Et la crainte *les* saisit tous, et ils glorifièrent Dieu, en disant: Un grand prophète s'est élevé parmi nous, et Dieu a visité son peuple.

17 Et le bruit de ce *miracle* se répandit par toute la Judée, et dans tout le pays d'alentour.

18 Or toutes ces choses furent rapportées à Jean par ses disciples.

19 Et Jean appela deux de ses disciples, et *les* envoya vers Jésus, pour lui dire: Es-tu celui qui devoit venir, ou devons-nous *en* attendre un autre?

20 Ces hommes donc étant venus vers Jésus, *lui* dirent: Jean-Baptiste nous a envoyés vers toi, pour *te* dire: Es-tu celui qui devoit venir, ou devons-nous *en* attendre un autre?

21 Or à cette même heure, *Jésus* guérit plusieurs *personnes* de *leurs* maladies, de *leurs* infirmités, et des malins esprits, et il rendit la vue à plusieurs aveugles.

22 Puis il répondit *aux disciples de Jean:* Allez, et rapportez à Jean ce que vous avez vu et entendu; que les aveugles recouvrent la vue, *que* les boiteux marchent, *que* les lépreux sont nettoyés, *que* les sourds entendent, *que* les morts ressuscitent, *que* l'évangile est annoncé aux pauvres.

23 Et *il ajouta:* Heureux est celui qui ne se scandalisera pas de moi.

24 Quand ceux que Jean avoit envoyés furent partis, *Jésus* se mit à parler de Jean au peuple, *et leur dit:* Qu'êtes-vous allés voir dans

the bier: and they that bare *him* stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

15 And he *that was* dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

17 And this rumour of him went forth throughout all Judea, and throughout all the region round about.

18 And the disciples of John shewed him of all these things.

19 And John calling *unto him* two of his disciples, sent *them* to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

21 And in the same hour he cured many of *their* infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many *that were* blind he gave sight.

22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard: how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

23 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

24 And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the

le désert? *Etoit-ce* un roseau agité du vent?

25 Mais *encore*, qu'êtes-vous allés voir? *Etoit-ce* un homme vêtu d'habits précieux? Voilà, ceux qui sont magnifiquement vêtus, et qui vivent dans les délices, sont dans les maisons des rois.

26 Qu'êtes-vous donc allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.

27 C'est *celui* de qui il est écrit: Voici, j'envoie mon messager devant ta face, qui préparera le chemin devant toi.

28 Car je vous dis, *qu'*entre ceux qui sont nés de femme, il n'y a point de prophète plus grand que Jean-Baptiste; et cependant *celui qui est* le plus petit dans le royaume de Dieu, est plus grand que lui.

29 Et tout le peuple qui *l'*a entendu, et *même* les péagers ont justifié Dieu, ayant reçu le baptême de Jean.

30 Mais les Pharisiens et les docteurs de la loi, ne s'étant pas fait baptiser par lui, ont rejeté le dessein de Dieu à leur égard.

31 Alors le Seigneur dit: A qui donc comparerai-je les hommes de cette génération, et à qui ressemblent-ils?

32 Ils ressemblent aux enfans qui sont assis dans une place, et qui crient les uns aux autres, et disent: Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé; nous nous sommes lamentés, et vous n'avez point pleuré.

33 Car Jean-Baptiste est venu, ne mangeant point de pain, et ne buvant point de vin; et vous avez dit: Il a un démon.

34 Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant; et vous avez dit: Voilà un mangeur et un bu-

wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

27 This is *he* of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he *that is* least in the kingdom of God is greater than he.

29 And all the people that heard *him*, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

32 They are like unto children sitting in the market-place, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a

veur, un ami des péagers et des gens de mauvaise vie.

35 Mais la sagesse a été justifiée par tous ses enfans.

36 Un Pharisien ayant prié Jésus de manger chez lui, il entra dans la maison du Pharisien, et il se mit à table.

37 Et une femme de la ville, qui avoit été de mauvaise vie, ayant su qu'il étoit à table dans la maison du Pharisien, *y* apporta un vase d'albâtre *plein* d'une huile odoriférante.

38 Et se tenant derrière, aux pieds de Jésus, elle se mit à pleurer; elle lui arrosoit les pieds de *ses* larmes, et *les* essuyoit avec ses cheveux; elle lui baisoit les pieds, et elle *les* oignoit avec cette huile.

39 Le Pharisien qui l'avoit convié voyant *cela*, dit en lui-même: Si cet homme étoit prophète, il sauroit sans doute qui *est* cette femme qui le touche, et qu'elle est de mauvaise vie.

40 Alors Jésus prenant la parole, lui dit: Simon, j'ai quelque chose à te dire; Et il dit: Maître, dis-*la*.

41 Un créancier avoit deux débiteurs, *dont* l'un *lui* devoit cinq cents deniers, et l'autre cinquante.

42 Et comme ils n'avoient pas de quoi payer, il *leur* remit à tous deux *leur dette*. Dis-moi donc lequel des deux l'aimera le plus?

43 Simon lui répondit: J'estime que *c'est celui* à qui il a le plus remis. Jésus lui dit; Tu as fort bien jugé.

44 Alors, se tournant vers la femme, il dit à Simon: Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison, *et* tu ne *m*'as point

wine-bibber, a friend of publicans and sinners!

35 But Wisdom is justified of all her children.

36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that *Jesus* sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

38 And stood at his feet behind *him* weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe *them* with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed *them* with the ointment.

39 Now when the Pharisee which had bidden him saw *it*, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman *this is* that toucheth him; for she is a sinner.

40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty:

42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me, therefore, which of them will love him most?

43 Simon answered and said, I suppose that *he* to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no

donné d'eau pour me *laver* les pieds; mais elle a arrosé mes pieds de larmes, et *les* a essuyés avec ses cheveux.

45 Tu ne m'as point donné de baiser; mais elle, depuis qu'elle est entrée, n'a cessé de me baiser les pieds.

46 Tu n'as point oint ma tête d'huile; mais elle a oint mes pieds d'une huile odoriférante.

47 C'est pourquoi je te dis que ses péchés, qui sont en grand nombre, *lui* sont pardonnés; *et c'est* à cause *de cela* qu'elle a beaucoup aimé; mais *celui* à qui on pardonne moins, aime moins.

48 Puis il dit à la femme: Tes péchés te sont pardonnés.

49 Et ceux qui étoient à table avec lui se mirent à dire entre eux: Qui est celui-ci, qui même pardonne les péchés?

50 Mais il dit à la femme: Ta foi t'a sauvée; va-t'en en paix.

water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped *them* with the hairs of her head.

45 Thou gavest me no kiss: but this woman, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet.

46 Mine head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

47 Wherefore, I say unto thee, her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, *the same* loveth little.

48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this, that forgiveth sins also?

50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

CHAP. VIII.

Jésus-Christ enseignant par la parabole du semeur et de la chandelle; calme la tempête, guérit un démoniaque et l'hémorroïsse, et ressuscite la fille de Jaïrus.

DEPUIS ce tems-là *Jésus* alloit de ville en ville, et de village en village, prêchant et annonçant le royaume de Dieu; et les douze *apôtres étoient* avec lui.

2 *Il y avoit* aussi *avec lui* quelques femmes, qui avoient été délivrées des malins esprits, et de *leurs* maladies; *savoir* Marie, qu'on appeloit Magdelaine, de laquelle il étoit sorti sept démons;

3 Et Jeanne femme de Chuzas, intendant d'Hérode; et Susanne,

CHAP. VIII.

Parable of the sower.

AND it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve *were* with him.

2 And certain women which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

3 And Joanna the wife of Chuza, Herod's steward, and

et plusieurs autres, qui l'assistoient de leurs biens.

Susanna, and many others which ministered unto him of their substance.

4 Et comme une grande foule de peuple s'assembloit, et que *plusieurs* venoient à lui de toutes les villes, il *leur* dit en parabole:

4 And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

5 Un semeur sortit pour semer; et en semant, une partie *du grain* tomba le long du chemin, et elle fut foulée, et les oiseaux du ciel la mangèrent toute.

5 A sower went out to sow his seed; and as he sowed, some fell by the way-side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

6 Et l'autre partie tomba sur un endroit pierreux; et quand elle fut levée, elle sécha, à cause qu'elle n'avoit point d'humidité.

6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

7 Et l'autre partie tomba parmi les épines; et les épines levèrent avec *le grain*, et l'étouffèrent.

7 And some fell among thorns: and the thorns sprang up with it, and choked it.

8 Et l'autre partie tomba dans une bonne terre; et étant levée, elle rendit du fruit, cent pour un. En disant ces choses, il crioit: Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundred-fold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

9 Ses disciples lui demandèrent ce que signifioit cette parabole.

9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

10 Et il répondit: Il vous est donné de connoître les mystères du royaume de Dieu; mais *il n'en est parlé* aux autres *qu'*en paraboles; de sorte qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils ne comprennent point.

10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God, but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

11 Voici donc ce que cette parabole signifie. La semence, c'est la parole de Dieu.

11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

12 Ceux qui *la reçoivent* le long du chemin, ce sont ceux qui *l'é*coutent; mais le diable vient, qui ôte cette parole de leur cœur, de peur qu'en croyant ils ne soient sauvés.

12 Those by the way-side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

13 Ceux qui *la reçoivent* dans des endroits pierreux, *ce sont ceux* qui ayant ouï la parole, *la* reçoivent avec joie; mais ils n'ont

13 They on the rock *are they,* which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while

point de racine, et ils *ne* croyent *que* pour un tems; et quand la tentation survient, ils se retirent.

14 Et ce qui est tombé parmi les épines, sont ceux qui ont entendu *la parole;* mais qui s'en allant, la laissent étouffer, par les inquiétudes, par les richesses, et par les voluptés de *cette* vie, de sorte qu'ils ne portent point de fruit *qui vienne* à maturité.

15 Mais ce *qui est tombé* dans une bonne terre, ce sont ceux qui ayant ouï la parole, avec un cœur honnête et bon, *la* retiennent, et portent du fruit avec persévérance.

16 Personne, après avoir allumé une chandelle, ne la couvre d'un vaisseau, ni ne *la* met sous le lit; mais il *la* met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière.

17 Car il n'y a rien de secret qui ne doive être manifesté, ni *rien* de caché qui ne doive être connu et venir en évidence.

18 Prenez donc garde de quelle manière vous écoutez; car on donnera à celui qui a déjà; mais pour celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il croit avoir.

19 Alors *sa* mère et ses frères vinrent le trouver, mais ils ne pouvoient l'aborder à cause de la foule.

20 Et on vint lui dire: Ta mère et tes frères sont *là* dehors, qui désirent de te voir.

21 Mais il leur répondit: Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la mettent en pratique.

22 Il arriva un jour, qu'il entra dans une barque avec ses disciples; et il leur dit: Pas-

believe, and in time of temptation fall away.

14 And that which fell among thorns, are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of *this* life, and bring no fruit to perfection.

15 But that on the good ground are they, which, in an honest and good heart, having heard the word, keep *it*, and bring forth fruit with patience.

16 No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth *it* under a bed; but setteth *it* on a candlestick, that they which enter in may see the light.

17 For nothing is secret that shall not be made manifest; neither *any thing* hid, that shall not be known and come abroad.

18 Take heed therefore, how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

19 Then came to him *his* mother and his brethren, and could not come at him for the press.

20 And it was told him *by certain*, which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

22 Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples; and he

sons de l'autre côté du lac; et ils partirent.

23 Et comme ils voguoient, il s'endormit; et un vent impétueux s'éleva sur le lac, *la barque* s'emplissoit *d'eau*, et ils étoient en danger.

24 Alors ils vinrent vers lui, et ils le réveillèrent, en *lui* disant: Maître, Maître, nous périssons. Mais lui étant réveillé, parla avec autorité au vent et à la tempête, qui s'appaisèrent, et il se fit un *grand* calme.

25 Alors il leur dit: Où est votre foi? Et eux, saisis de crainte et d'admiration, disoient entre eux: Mais qui est celui-ci, qu'il commande même aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent.

26 Ils abordèrent ensuite au pays des Gadaréniens, qui est vis-à-vis de la Galilée.

27 Et quand *Jésus* fut descendu à terre, il vint au devant de lui un homme de cette ville-là, qui étoit possédé des démons depuis long-tems. Il ne portoit point d'habits; et il ne demeuroit point à la maison, mais *il se tenoit* dans les sépulcres.

28 Dès qu'il vit Jésus, il fit un grand cri, et se jetant à ses pieds, il dit à haute voix: Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-haut? Je te prie ne me tourmente point.

29 Car *Jésus* commandoit à l'esprit immonde, de sortir de cet homme, dont il s'étoit saisi depuis long-tems; et bien qu'il fût gardé, lié de chaînes, et *qu'il eût* les fers aux pieds, il rompoit *ses* liens, et il étoit emporté par le démon dans les déserts.

30 Et Jésus lui demanda: Comment t'appelles-tu? Et il repondit:

said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled *with water*, and were in jeopardy.

24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish! Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

25 And he said unto them, Where is your faith? And they, being afraid, wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

26 And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in *any* house, but in the tombs.

28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of God most high? I beseech thee torment me not.

29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he

Je m'appelle Légion; car plusieurs démons étoient entrés en lui.

31 Et ils le prioient de ne leur pas commander d'aller dans l'abîme.

32 Or il y avoit-là un grand troupeau de pourceaux, qui paissoient sur une montagne; et ils le prioient qu'il leur permît d'entrer dans ces *pourceaux*, et il *le* leur permit.

33 Les démons étant donc sortis de cet homme, entrèrent dans les pourceaux; et le troupeau se précipita avec impétuosité dans le lac, et *y* fut noyé.

34 Et ceux qui *les* paissoient voyant ce qui étoit arrivé, s'enfuirent, et *le* racontèrent dans la ville et à la campagne.

35 Alors *les gens* sortirent pour voir ce qui s'étoit passé, et étant venus vers Jésus, ils trouvèrent l'homme duquel les démons étoient sortis, assis aux pieds de Jésus, habillé, et dans son bon sens, et ils furent saisis de frayeur.

36 Et ceux qui avoient vu *la chose*, leur racontèrent comment le démoniaque avoit été délivré.

37 Alors tous ceux du pays des Gadaréniens le prièrent de se retirer de chez eux; car ils étoient saisis d'une grande crainte. Il entra donc dans la barque pour s'en retourner.

38 Et l'homme duquel les démons étoient sortis, le prioit *de lui permettre* d'être avec lui; mais Jésus le renvoya, en disant:

39 Retourne en ta maison, et raconte les grandes choses que Dieu t'a faites. Il s'en alla donc, publiant par toute la ville tout ce que Jésus avoit fait en sa faveur.

40 Quand Jésus fut de retour, il fut reçu par une

said, Legion; because many devils were entered into him.

31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain; and they besought him that he would suffer them to enter into them: and he suffered them.

33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

34 When they that fed *them* saw what was done, they fled, and went and told *it* in the city and in the country.

35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind: and they were afraid.

36 They also which saw *it*, told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the

grande multitude; car tous l'attendoient.

41 Et il vint à lui un homme qui s'appeloit Jaïrus, lequel étoit chef de la synagogue; et se jetant aux pieds de Jésus, il le pria de venir dans sa maison;

42 Parcequ'il avoit une fille unique, *âgée* d'environ douze ans, qui se mouroit. Et comme *Jésus* y alloit, il étoit pressé par la foule.

43 Alors une femme qui avoit une perte de sang depuis douze ans, et qui avoit dépensé tout *son* bien en médecins, sans avoir pu être guérie par aucun *d'eux*,

44 S'approchant *de lui* par derrière, toucha le bord de son vêtement; et à l'instant sa perte de sang s'arrêta.

45 Alors Jésus dit: Qui *est*-ce qui m'a touché? Et comme tous *le* nioient, Pierre et ceux *qui étoient* avec lui, *lui* dirent: Maître, la foule t'environne et *te* presse; et tu dis: Qui *est*-ce qui m'a touché?

46 Mais Jésus dit: Quelqu'un m'a touché; car j'ai senti qu'une vertu est sortie de moi.

47 Cette femme donc voyant que *cela* ne *lui* avoit point été caché, vint toute tremblante, et se jetant à ses pieds, elle déclara devant tout le peuple, pour quel sujet elle l'avoit touché, et comment elle avoit été guérie à l'instant.

48 Et il lui dit: *Ma* fille, rassure-toi; ta foi t'a guérie; va-t'en en paix.

49 Comme il parloit encore, quelqu'un vint de chez le chef de la synagogue, qui lui dit: Ta fille est morte; ne fatigue pas davantage le Maître.

50 Mais Jésus *l'*ayant entendu, dit au *père de la fille:* Ne crains

people *gladly* received him: for they were all waiting for him.

41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went, the people thronged him.

43 And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all *her* living upon physicians, neither could be healed of any,

44 Came behind *him*, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood staunched.

45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter, and they *that were* with him, said, Master, the multitude throng thee and press *thee*, and sayest thou, Who touched me?

46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people, for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole: go in peace.

49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's *house*, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

50 But when Jesus heard *it*, he answered him, saying, Fear

point; crois seulement, et elle sera guérie.

51 Et quand il fut arrivé dans la maison, il ne laissa entrer personne que Pierre, Jacques, et Jean, avec le père et la mère de la fille.

52 Et tous pleuroient, et se lamentoient à cause d'elle; mais il dit: Ne pleurez point; elle n'est pas morte, mais elle dort.

53 Et ils se moquoient de lui, sachant qu'elle étoit morte.

54 Mais *les* ayant tous fait sortir, il la prit par la main, et il cria: *Ma* fille, lève-toi.

55 Et son ame revint, elle se leva à l'instant, et il commanda qu'on lui donnât à manger.

56 Et son père et sa mère furent tout étonnés; mais il leur défendit de dire à personne ce qui étoit arrivé.

not: believe only, and she shall be made whole.

51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

54 And he put *them* all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

56 And her parents were astonished; but he charged them that they should tell no man what was done.

CHAP. IX.

Jésus-Christ envoie ses apôtres pour prêcher et guérir, rassasie cinq mille hommes de cinq pains, parle aux siens de sa personne, de sa passion, et du renoncement à soi-même; après cela il est transfiguré, guérit un possédé, enseigne l'humilité, laisse un certain homme chasser les démons, souffre le refus du logis, et veut que les siens le suivent sans regarder en arrière.

PUIS *Jésus* ayant assemblé ses douze *disciples*, leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et *le pouvoir* de guérir les maladies.

2 Il les envoya donc annoncer le règne de Dieu, et guérir les malades.

3 Et il leur dit: Ne portez rien pour le chemin, ni bâtons, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez point deux habits.

CHAP. IX.

Christ sendeth out his apostles.

THEN he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

3 And he said unto them, Take nothing for *your* journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

4 Et en quelque maison que vous entriez, demeurez-y, jusqu'à ce que vous partiez.

5 Et par-tout où l'on ne vous recevra point, en partant de cette ville-là, secouez la poussière de vos pieds, en témoignage contre ces *gens-là*.

6 Etant donc partis, ils alloient de bourgade en bourgade, annonçant l'évangile, et guérissant par-tout *les malades*.

7 Cependant Hérode le tétrarque entendit *parler* de tout ce que Jésus faisoit; et il étoit fort en peine, parceque les uns disoient que Jean étoit ressuscité des morts.

8 Et d'autres, qu'Elie étoit apparu; et d'autres, que quelqu'un des anciens prophètes étoit ressuscité.

9 Et Hérode disoit: J'ai fait couper la tête à Jean; qui est donc celui-ci, de qui j'entends *dire* de telles choses? Et il souhaitoit de le voir.

10 Les apôtres étant de retour, racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avoient fait; les ayant pris avec *lui*, il se retira à l'écart, dans un lieu solitaire, *près* d'une ville appelée Bethsaïde.

11 Le peuple *l*'ayant appris le suivit; et *Jésus* les ayant reçus, leur parloit du règne de Dieu, et il guérissoit ceux qui avoient besoin de guérison.

12 Comme le jour commençoit à baisser, les douze s'approchèrent *de lui*, et lui dirent: Renvoie cette multitude, afin qu'ils s'en aillent aux bourgs et aux villages *qui sont* aux environs, pour s'y retirer et pour trouver à manger; car nous sommes ici dans un lieu désert.

13 Mais il leur dit: Vous-mêmes, donnez-leur à manger. Et ils dirent: Nous n'avons que

4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet, for a testimony against them.

6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some that John was risen from the dead;

8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

9 And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

10 And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

11 And the people, when they knew *it*, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five

cinq pains, et deux poissons; à moins que nous n'allions acheter des vivres pour tout ce peuple;

14 Car ils étoient environ cinq mille hommes. Alors il dit à ses disciples: Faites-les asseoir par rang de cinquante personnes chacun.

15 Et ils firent ainsi, et *les* firent tous asseoir.

16 Alors *Jésus* prit les cinq pains, et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il les bénit, et *les* rompit, et *les* donna aux disciples, afin qu'ils *les* missent devant le peuple.

17 Ils *en* mangèrent tous, et furent rassasiés; et on emporta douze paniers *pleins* de morceaux qui restèrent.

18 Il arriva, comme il prioit en particulier, et que les disciples étoient avec lui, qu'il leur demanda: Qui dit-on parmi le peuple que je suis?

19 Eux répondant dirent: *Les uns disent, que tu es* Jean-Baptiste; les autres, Elie; et les autres, que quelqu'un des anciens prophètes est ressuscité.

20 Et vous, leur dit-il, qui dites-vous que je suis? Et Pierre répondit: *Tu es* le Christ de Dieu.

21 Et il leur défendit avec menaces de le dire à personne.

22 Puis il *leur* dit: Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par les sénateurs, par les principaux sacrificateurs, et par les scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite le troisième jour.

23 Et il disoit à tous: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, qu'il se charge chaque jour de sa croix, et qu'il me suive.

loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

14 (For they were about five thousand men.) And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

15 And they did so, and made *them* all sit down.

16 Then he took the five loaves and the two fishes; and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

18 And it came to pass, as he was alone praying, *his* disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

19 They answering said, John the Baptist; but some *say*, Elias; and others *say*, That one of the old prophets is risen again.

20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

21 And he straitly charged them, and commanded *them* to tell no man that thing;

22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

23 And he said to *them* all, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

24 Car quiconque voudra sauver sa vie, la perdra; mais quiconque perdra sa vie pour *l'amour de* moi, celui-là la sauvera.

25 Et que serviroit-il à un homme de gagner tout le monde, s'il se détruisoit lui-même, et s'il se perdoit lui-même?

26 Car si quelqu'un a honte de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui, quand il viendra dans sa gloire, et *dans celle* du Père et des saints anges.

27 Et je vous dis en vérité, qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présens, qui ne mourront point, qu'ils n'aient vu le règne de Dieu.

28 Environ huit jours après ces discours, *Jésus* prit avec *lui* Pierre, Jean, et Jacques, et monta sur une montagne pour prier.

29 Et pendant qu'il prioit, son visage parut tout autre, et ses habits *devinrent* blancs *et* resplendissans *comme un éclair*.

30 En même tems on vit deux hommes qui s'entretenoient avec lui; c'étoit Moïse et Elie;

31 Qui apparurent avec gloire, et parloient de son issue qu'il devoit accomplir à Jérusalem.

32 Et Pierre et ceux qui *étoient* avec lui, étoient accablés de sommeil; et quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire, et les deux hommes qui étoient avec lui.

33 Et comme *ces hommes* se séparoient de Jésus, Pierre lui dit: Maître, il est bon que nous demeurions ici; faisons-y trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Elie; car il ne savoit pas bien ce qu'il disoit.

34 Il parloit encore, lorsqu'une nuée les couvrit; et comme elle

24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and *in his* Father's and of the holy angels.

27 But I tell you of a truth, There be some standing here which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

28 And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment *was* white *and* glistering.

30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias;

31 Who appeared in glory, and spake of his decease, which he should accomplish at Jerusalem.

32 But Peter and they that *were* with him were heavy with sleep; and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here; and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed

les enveloppoit, ils furent saisis de frayeur.

35 Et une voix sortit de la nuée, qui dit: C'est ici mon fils bien-aimé; écoutez-le.

36 Et dans le temps que la voix se faisoit entendre, Jésus se trouva seul; et ils gardèrent le silence *sur cela*, et ne dirent rien alors à personne de ce qu'ils avoient vu.

37 Le jour suivant, comme ils descendoient de la montagne, une grande troupe vint au-devant de Jésus.

38 Et un homme de la troupe s'écria et dit: Maître, je te prie, jette les yeux sur mon fils; car c'est mon fils unique:

39 Un esprit se saisit de lui, et aussi-tôt il jette de grands cris, il l'agite violemment, le fait écumer, et à peine le quitte-t-il après l'avoir tout brisé;

40 Et j'ai prié tes disciples de le chasser, mais ils n'ont pu.

41 Et Jésus répondant, dit: O race incrédule et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous, et vous supporterai-je? Amène ici ton fils.

42 Et comme il approchoit, le démon le jeta contre terre, et *l*'agita violemment; mais Jésus reprit fortement l'esprit immonde, et guérit l'enfant, et le rendit à son père.

43 Et tous furent étonnés de la puissance magnifique de Dieu. Et comme ils étoient tous dans l'admiration de tout ce que Jésus faisoit, il dit à ses disciples:

44 Pour vous, écoutez bien ces paroles: Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes.

45 Mais ils n'entendoient point

them: and they feared as they entered into the cloud.

35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept *it* close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

37 And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child:

39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again; and, bruising him hardly, departeth from him.

40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation! how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare *him*. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

43 And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

45 But they understood not

cette parole ; elle étoit si obscure pour eux, qu'ils n'y comprenoient rien ; et ils craignoient de l'interroger sur ce sujet.

46 Et il survint une dispute parmi eux, lequel d'entre eux seroit le plus grand.

47 Mais Jésus voyant les pensées de leur cœur, prit un enfant, et le mit auprès de lui.

48 Et il leur dit : Quiconque reçoit cet enfant en mon nom, me reçoit ; et quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui d'entre vous tous qui est le plus petit, *c'est* celui-là *qui* sera grand.

49 Et Jean, prenant la parole, dit : Maître, nous avons vu un homme qui chassoit les démons en ton nom ; et nous l'*en* avons empêché, parcequ'il ne *te* suit pas avec nous.

50 Et Jésus lui dit : Ne *l'en* empêchez point ; car celui qui n'est pas contre nous, est pour nous.

51 Comme le tems auquel il devoit être enlevé *du monde* approchoit, il se mit en chemin, résolu d'aller à Jérusalem.

52 Et il envoya des gens devant lui, qui étant partis entrèrent dans un bourg des Samaritains, pour lui préparer *un logement*.

53 Mais *les Samaritains* ne le reçurent pas, parcequ'il paroissoit aller à Jérusalem.

54 Et Jacques et Jean ses disciples voyant *cela*, *lui* dirent : Seigneur, veux-tu, que nous disions que le feu du ciel descende *sur eux* et qu'il les consume, comme Elie *le* fit ?

55 Mais *Jésus* se tournant vers eux, les censura et *leur* dit : Vous ne savez de quel esprit vous êtes *animés*.

56 Car le Fils de l'homme n'est point venu pour faire périr les

this saying, and it was hid from them, that they perceived it not : and they feared to ask him of that saying.

46 Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name, receiveth me ; and whosoever shall receive me, receiveth him that sent me : for he that is least among you all, the same shall be great.

49 And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name ; and we forbad him, because he followeth not with us.

50 And Jesus said unto him, Forbid *him* not : for he that is not against us, is for us.

51 And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,

52 And sent messengers before his face ; and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

54 And when his disciples, James and John, saw *this*, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did ?

55 But he turned and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

56 For the Son of man is not come to destroy men's lives,

hommes, mais *il est venu* pour *les* sauver. Et ils s'en allèrent à un autre bourg.

57 Et comme ils étoient en chemin, un homme lui dit : Je te suivrai, Seigneur, par-tout où tu iras.

58 Mais Jésus lui répondit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel *ont* des nids : mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer *sa* tête.

59 Il dit à un autre : Suis-moi. Et il *lui* répondit : Seigneur, permets que j'aille auparavant ensevelir mon père.

60 Jésus lui dit : Laisse les morts ensevelir leurs morts ; mais toi, va annoncer le règne de Dieu.

61 Un autre *lui* dit aussi : Je te suivrai, Seigneur, mais permets-moi de prendre auparavant congé de ceux *qui sont* dans ma maison.

62 Mais Jésus lui répondit : Celui qui met la main à la charrue, et regarde derrière *lui*, n'est point propre pour le royaume de Dieu.

but to save *them*. And they went to another village.

57 And it came to pass, that, as they went in the way, a certain *man* said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air *have* nests ; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead ; but go thou and preach the kingdom of God.

61 And another also said, Lord, I will follow thee ; but let me first go bid them farewell *which are* at home at my house.

62 And Jesus said unto him, No man having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

CHAP. X.

Jésus-Christ envoie ses soixante et dix disciples pour prêcher et guérir, se réjouit en esprit du bonheur des siens, montre à un docteur de la loi son prochain en la parabole du Samaritain, et instruit Marthe sur le meilleur choix de Marie.

APRÈS cela le Seigneur établit encore soixante et dix autres *disciples ;* et il les envoya deux à deux devant lui, dans toutes les villes et *dans tous* les lieux où lui-même devoit aller.

2 Et il leur disoit : La moisson *est* grande, mais *il y a* peu d'ouvriers ; priez donc le Maître

CHAP. X.

Seventy disciples sent forth.

AFTER these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

2 Therefore said he unto them, The harvest truly *is* great, but the labourers *are* few : pray

de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.

3 Allez, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

4 Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers, et ne saluez personne en chemin.

5 Et dans quelque maison que vous entriez, dites en entrant: La paix *soit* sur cette maison.

6 S'il y a là quelque enfant de paix, votre paix reposera sur lui: sinon, elle retournera à vous.

7 Et demeurez dans cette maison-là, mangeant et buvant de ce qu'on vous donnera: car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point d'une maison à une autre.

8 De même, dans quelque ville que vous entriez, si on vous *y* reçoit, mangez de ce qu'on vous présentera.

9 Guérissez les malades qui *s'y trouveront*, et dites-leur: Le règne de Dieu s'est approché de vous.

10 Mais dans quelque ville que vous entriez, si on ne vous *y* reçoit pas, sortez dans les rues, et dites:

11 Nous secouons contre vous la poussière, qui s'est attachée à nous, dans votre ville; sachez pourtant, que le règne de Dieu s'est approché de vous.

12 Je vous dis, qu'en ce jour-là *ceux de* Sodome seront traités moins rigoureusement que cette ville-là.

13 Malheur à toi, Chorasin; malheur à toi, Bethsaïde! Car si les miracles, qui ont été faits au milieu de vous, avoient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a

ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace *be* to this house.

6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

9 And heal the sick that *are* therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding, be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12 But I say unto you, That it shall be more tolerable in that day for Sodom than for that city.

13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they

long-tems que *ces villes* se seroient converties, en prenant le sac et la cendre.

14 C'est pourquoi Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement au *jour du* jugement que vous.

15 Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusqu'en enfer.

16 Qui vous écoute m'écoute; et qui vous rejette me rejette; et qui me rejette rejette celui qui m'a envoyé.

17 Or les soixante et dix *disciples* revinrent avec joie, disant: Seigneur, les démons mêmes nous sont assujettis par ton nom.

18 Et il leur dit: Je voyois Satan tomber du ciel, comme un éclair.

19 Voici, je vous donne le pouvoir de marcher sur les serpens, sur les scorpions, et sur toutes les forces de l'ennemi, et rien ne pourra vous nuire.

20 Toutefois ne vous réjouissez pas *seulement* de ce que les esprits vous sont assujettis; mais réjouissez-vous *encore plus, de ce* que vos noms sont écrits dans les cieux.

21 En ce même instant, Jésus tressaillit de joie en *son* esprit, et dit: Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligens, et *que* tu les as révélées aux enfans! Oui, mon Père, *cela est* ainsi, parceque tu l'as trouvé bon.

22 Toutes choses m'ont été mises entre les mains par mon Père; et nul ne connoît qui est le Fils, que le Père; ni qui est le Père, que le Fils, et *celui* à qui le Fils *le* voudra révéler.

had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment than for you.

15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

17 And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

20 Notwithstanding, in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

21 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and *he* to whom the Son will reveal *him*.

23 Puis se tournant vers *ses* disciples, il *leur* dit en particulier: Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez!

24 Car je vous dis que plusieurs prophètes et *plusieurs* rois ont désiré de voir ce que vous voyez, et ne *l'*ont point vu; et d'entendre ce que vous entendez, et ne *l'*ont point entendu.

25 Alors un docteur de la loi se leva, et dit *à Jésus* pour l'éprouver: Maître, que faut-il que je fasse pour hériter la vie éternelle?

26 *Jésus* lui dit: Qu'est-ce qui est écrit dans la loi; et qu'y lis-tu?

27 Il répondit: Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton ame, de toute ta force, et de toute ta pensée; et ton prochain comme toi-même.

28 Et *Jésus* lui dit: Tu as bien répondu; fais cela, et tu vivras.

29 Mais cet *homme,* voulant paroître juste, dit à Jésus: Et qui est mon prochain?

30 Et Jésus prenant la parole *lui* dit: Un homme descendit de Jérusalem à Jérico, et tomba entre les *mains des* voleurs, qui le dépouillèrent; et après *l'*avoir blessé de plusieurs coups, ils s'en allèrent, *le* laissant à demi mort.

31 Or il se rencontra qu'un sacrificateur descendoit par ce chemin-là, et ayant vu cet *homme,* il passa outre.

32 Un Lévite étant aussi venu dans le même endroit, et *le* voyant, passa outre.

33 Mais un Samaritain passant son chemin, vint vers cet *homme,* et le voyant, il fut touché de compassion.

23 And he turned him unto *his* disciples, and said privately, Blessed *are* the eyes which see the things that ye see:

24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen *them;* and to hear those things which ye hear, and have not heard *them.*

25 And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

30 And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded *him,* and departed, leaving *him* half dead.

31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked *on him,* and passed by on the other side.

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion *on him,*

34 Et s'approchant, il banda ses plaies, et il y versa de l'huile et du vin; puis il le mit sur sa monture, et le mena à une hôtellerie, et prit soin de lui.

35 Le lendemain, en partant, il tira deux deniers *d'argent*, et *les* donna à l'hôte, et lui dit: Aie soin de lui; et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour.

36 Lequel donc de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui étoit tombé entre les *mains des* voleurs?

37 Le *docteur* dit: *C'est* celui qui a exercé la miséricorde envers lui. Jésus lui dit: Va, et fais la même chose.

38 Comme ils étoient en chemin, il entra dans un bourg, et une femme nommée Marthe le reçut dans sa maison.

39 Elle avoit une sœur nommée Marie, qui se tenant assise aux pieds de Jésus écoutoit sa parole.

40 Mais comme Marthe étoit distraite par divers soins, elle vint et dit *à Jésus:* Seigneur, ne considères-tu point que ma sœur me laisse servir toute seule? Dis-lui donc qu'elle m'aide aussi.

41 Et Jésus lui répondit: Marthe, Marthe, tu te mets en peine et tu t'embarrasses de plusieurs choses;

42 Mais une seule chose est nécessaire; or Marie a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ôtée.

34 And went to *him*, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave *them* to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again I will repay thee.

36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

38 Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

CHAP. XI.

Jésus-Christ instruit les siens à prier sans relâche, guérit un démoniaque, parle des démons jetés dehors et retournans, du bonheur des fidèles et du malheur des méchans impurs au dedans; il reproche souvent aux scribes et aux Pharisiens leur hypocrisie.

UN jour que Jésus étoit en prière en un certain lieu, après qu'il eut achevé *sa prière*, un de ses disciples lui dit: Seigneur, enseigne nous à prier, comme Jean *l'*a aussi enseigné à ses disciples.

2 Et il leur dit: Quand vous priez, dites: Notre Père qui es aux cieux: Ton nom soit sanctifié. Ton règne vienne. Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

3 Donne-nous chaque jour notre pain quotidien.

4 Pardonne-nous nos péchés; car nous pardonnons aussi à tous ceux qui nous ont offensés. Et ne nous abandonne point à la tentation, mais délivre-nous du malin.

5 Puis il leur dit: Si quelqu'un de vous avoit un ami, qui vînt le trouver à minuit, et qui lui dît: *Mon* ami, prête-moi trois pains:

6 Car un de mes amis est venu me voir en passant, et je n'ai rien à lui présenter;

7 Et que cet *homme qui est* dans sa maison *lui* répondit: Ne m'importune pas; *ma* porte est fermée, et mes enfans sont avec moi au lit; je ne saurois me lever pour t'*en* donner.

8 Je vous dis que quand même il ne se leveroit pas pour lui *en* donner, parcequ'il est son ami, il se leveroit à cause de son importu-

CHAP. XI.

Christ teacheth to pray.

AND it came to pass, that as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name: Thy kingdom come: Thy will be done, as in heaven, so in earth.

3 Give us day by day our daily bread:

4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us: And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him.

7 And he from within shall answer and say, Trouble me not; the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

8 I say unto you, though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he

nité, et lui *en* donneroit autant qu'il en auroit besoin.

9 Et moi, je vous dis: Demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et on vous ouvrira.

10 Car quiconque demande, reçoit, et qui cherche, trouve; et on ouvrira à celui qui heurte.

11 Qui est le père d'entre vous, qui donne à *son* fils une pierre, lorsqu'il lui demande du pain? Ou *s'il lui demande* du poisson, lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson?

12 Ou s'il *lui* demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion?

13 Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfans, combien plus *votre* Père céleste donnera-t-il le Saint Esprit à ceux qui *le* lui demandent?

14 *Jésus* chassa aussi un démon, qui étoit muet; et le démon étant sorti, le muet parla; et le peuple étoit dans l'admiration.

15 Et quelques-uns d'entre eux dirent: *C'est* par Béelzébub, le prince des démons, *qu'*il chasse les démons.

16 Mais d'autres, pour *l'*éprouver, lui demandoient quelque miracle *qui vînt* du ciel.

17 Mais *Jésus* connoissant leurs pensées, leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert; et *toute* maison *divisée* contre elle-même tombera *en ruine*.

18 Si donc Satan est aussi divisé contre lui-même, comment son règne subsistera-t-il? puisque vous dites, que *c'est* par Béelzébub *que* je chasse les démons.

19 Que si je chasse les démons par Béelzébub, vos fils par qui *les*

will rise, and give him as many as he needeth.

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if *he ask* a fish, will he for a fish give him a serpent?

12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall *your* heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

14 And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub, the chief of the devils.

16 And others, tempting *him*, sought of him a sign from heaven.

17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house *divided* against a house, falleth.

18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? Because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons

chassent-ils ? C'est pourquoi ils seront vos juges.

20 Mais si je chasse les démons par le doigt de Dieu, il est donc vrai que le règne de Dieu est venu à vous.

21 Quand un *homme* fort *et* bien armé garde l'entrée de sa maison, tout ce qu'il a est en sûreté.

22 Mais s'il en vient un plus fort que lui, qui le vainque, il lui ôte toutes ses armes auxquelles il se confioit, et il partage ses dépouilles.

23 Celui qui n'est pas avec moi, est contre moi ; et celui qui n'assemble pas avec moi, dissipe.

24 Lorsqu'un esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point ; et il dit : Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti.

25 Et quand il *y* vient, il *la* trouve balayée et ornée.

26 Alors il s'en va, et prend avec *lui* sept autres esprits pires que lui ; et ils y entrent et y demeurent ; et le dernier *état* de cet homme devient pire que le premier.

27 Comme *Jésus* disoit ces choses, une femme de la troupe éleva *sa* voix, et lui dit : Heureux les flancs qui t'ont porté, et les mamelles qui t'ont allaité !

28 Mais plutôt, reprit Jésus, heureux ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la mettent en pratique !

29 Comme le peuple s'amassoit en foule, *Jésus* se mit à dire : Cette race est méchante ; elle demande un miracle, et il ne lui en sera point donné d'autre que celui du prophète Jonas.

30 Car comme Jonas fut un miracle pour ceux de Ninive, le

cast *them* out ? therefore shall they be your judges.

20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

21 When a strong *man* armed keepeth his palace, his goods are in peace :

22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

23 He that is not with me is against me : and he that gathereth not with me, scattereth.

24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest ; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

25 And when he cometh, he findeth *it* swept and garnished.

26 Then goeth he, and taketh *to* him seven other spirits more wicked than himself ; and they enter in, and dwell there : and the last *state* of that man is worse than the first.

27 And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up *her* voice, and said unto him, Blessed *is* the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

28 But he said, Yea, rather blessed *are* they that hear the word of God, and keep it.

29 And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation : they seek a sign ; and there shall no sign be given it but the sign of Jonas the prophet.

30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also

Fils de l'homme en sera un pour cette génération.

31 La reine du Midi s'élevera au *jour du* jugement contre les hommes de cette génération, et les condamnera ; parcequ'elle vint d'un pays éloigné pour entendre la sagesse de Salomon ; et voici *il y a* ici plus que Salomon.

32 Les Ninivites s'éleveront au *jour du* jugement contre cette génération, et la condamneront ; parcequ'ils s'amendèrent à la prédication de Jonas ; et voici *il y a* ici plus que Jonas.

33 Personne n'allume une chandelle pour *la* mettre dans un lieu caché, ou sous un boisseau ; mais *on la met* sur un chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière.

34 L'œil est la chandelle du corps ; si donc ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé ; mais s'il est mauvais, tout ton corps *sera* dans les ténèbres.

35 Prends donc garde que la lumière qui *est* en toi ne soit que ténèbres.

36 Si donc tout ton corps *est* éclairé, et s'il n'a aucune partie qui soit dans les ténèbres, il sera tout éclairé, comme quand une chandelle t'éclaire par sa lumière.

37 Comme il parloit, un Pharisien le pria à dîner chez lui ; et *Jésus* y entra, et se mit à table.

38 Mais le Pharisien s'étonna *de ce* qu'il vit qu'il ne s'étoit pas lavé avant le dîner.

39 Et le Seigneur lui dit : Vous *autres* Pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat ; mais au-dedans vous êtes pleins de rapine et de méchanceté.

the Son of man be to this generation.

31 The queen of the South shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them : for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon ; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

32 The men of Nineveh shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it : for they repented at the preaching of Jonas ; and, behold, a greater than Jonas *is* here.

33 No man, when he hath lighted a candle, putteth *it* in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

34 The light of the body is the eye : therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light ; but when *thine eye* is evil, thy body also *is* full of darkness.

35 Take heed therefore that the light which *is* in thee be not darkness.

36 If thy whole body therefore *be* full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

37 And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him : and he went in, and sat down to meat.

38 And when the Pharisee saw *it*, he marvelled that he had not first washed before dinner.

39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter ; but your inward part is full of ravening and wickedness.

40 Insensés ! Celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas aussi fait le dedans ?

41 Mais plutôt donnez en aumônes ce que vous avez, et toutes choses vous seront pures.

42 Mais malheur à vous, Pharisiens, qui payez la dîme de la menthe, de la ruë, et de toutes sortes d'herbes, tandis que vous négligez la justice, et l'amour de Dieu ! Ce *sont là les choses qu'*il falloit faire, sans néanmoins négliger les autres.

43 Malheur à vous, Pharisiens, qui aimez *à occuper* les premiers rangs dans les synagogues, et à être salués dans les places publiques !

44 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! parceque vous ressemblez aux sépulcres qui ne paroissent point, et les hommes qui marchent dessus n'*en* savent rien.

45 Alors un des docteurs de la loi prit la parole, et lui dit : Maître, en disant ces choses, tu nous outrages aussi.

46 Et *Jésus* dit : Malheur aussi à vous, docteurs de la loi ! parceque vous chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne peuvent porter, et vous-mêmes n'y touchez pas du doigt.

47 Malheur à vous ! parceque vous bâtissez les sépulcres des prophètes que vos pères ont fait mourir.

48 Vous témoignez assez par-là, que vous consentez aux actions de vos pères, car ils les ont fait mourir, et vous bâtissez leurs tombeaux.

49 C'est pourquoi aussi la sagesse de Dieu a dit : Je leur enverrai des prophètes et des apôtres ; et ils feront mourir les uns, et persécuteront les autres ;

40 *Ye* fools, did not he that made that which is without make that which is within also ?

41 But rather give alms of such things as ye have ; and, behold, all things are clean unto you.

42 But woe unto you, Pharisees ! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God : these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

43 Woe unto you, Pharisees ! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over *them* are not aware *of them*.

45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying, thou reproachest us also.

46 And he said, Woe unto you also, *ye* lawyers ! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

47 Woe unto you ! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers : for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and *some* of them they shall slay and persecute ;

50 Afin que le sang de tous les prophètes, qui a été répandu dès la création du monde, soit redemandé à cette génération ;

51 Depuis le sang d'Abel, jusqu'au sang de Zacharie, qui fut tué entre l'autel et le temple ; oui, vous dis-je, *ce sang sera* redemandé à cette génération.

52 Malheur à vous, docteurs de la loi! parcequ'ayant pris la clef de la connoissance, vous n'y êtes point entrés vous-mêmes, et vous avez *encore* empêché d'y entrer ceux qui vouloient le faire.

53 Et comme il leur disoit cela, les scribes et les Pharisiens se mirent à *le* presser fortement, en le faisant parler sur plusieurs choses ;

54 Lui tendant des piéges, *et* tâchant de tirer quelque chose de sa bouche, pour *avoir de quoi* l'accuser.

50 That the blood of all the prophets, which was shed from foundation of the world, may be required of this generation ;

51 From the blood of Abel, unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: Verily I say unto you, it shall be required of this generation.

52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge *him* vehemently, and to provoke him to speak of many things ;

54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

CHAP. XII.

Jésus-Christ instruit les siens de se garder de l'hypocrisie, de l'avarice, etc. de veiller à leur charge en attendant le maître, de bien discerner la saison, et d'être prêts à la réconciliation.

CEPENDANT le peuple s'étant assemblé par milliers, en sorte qu'ils se pressoient les uns les autres, il se mit à dire à ses disciples: Gardez-vous sur toutes choses du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie.

2 Car il n'y rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive être connu.

3 Les choses donc que vous aurez dites dans les ténèbres, se-

CHAP. XII.

Of avoiding hypocrisy.

IN the mean time, when there were gathered together an innumerable number of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

2 For there is nothing covered that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard

ront entendues dans la lumière; et ce que vous aurez dit à l'oreille dans les chambres, sera prêché sur les toits.

4 Je vous dis donc, à vous *qui êtes* mes amis: Ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui après cela ne peuvent rien faire de plus.

5 Mais je vous montrerai qui vous devez craindre; craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir d'envoyer dans la géhenne; oui, je vous *le* dis, *c'est* celui-là *que* vous devez craindre.

6 Ne vend-on pas cinq petits passereaux pour deux pites? Cependant Dieu n'en oublie pas un seul.

7 Et même tous les cheveux de votre tête sont comptés; ne craignez donc point, vous valez plus que beaucoup de passereaux.

8 Or je vous dis *que* quiconque me confessera devant les hommes, le Fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu.

9 Mais celui qui me reniera devant les hommes, sera renié devant les anges de Dieu.

10 Et quiconque aura parlé contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais à celui qui aura blasphêmé contre le Saint Esprit, il ne *lui* sera point pardonné.

11 Quand on vous menera dans les synagogues, et *devant* les magistrats et les puissances, ne vous mettez point en peine de quelle manière vous répondrez pour votre défense, ni *de ce* que vous aurez à dire;

12 Car le Saint Esprit vous enseignera en ce même instant ce qu'il faudra que vous disiez.

13 Alors quelqu'un de la troupe lui dit: Maître, dis à mon frère

in the light; and that which ye have spoken in the ear, in closets, shall be proclaimed upon the house-tops.

4 And I say unto you, my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him which, after he hath killed, hath power to cast into hell: yea, I say unto you, Fear him.

6 Are not five sparrows sold for two farthings? and not one of them is forgotten before God:

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not, therefore: ye are of more value than many sparrows.

8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

9 But he that denieth me before men, shall be denied before the angels of God.

10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost, it shall not be forgiven.

11 And when they bring you unto the synagogues, and *unto* magistrates and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

13 And one of the company said unto him, Master, speak to

qu'il partage avec moi *notre* héritage.

14 Mais *Jésus* lui répondit: O homme, *qui est-ce* qui m'a établi *pour être* votre juge, ou pour faire vos partages?

15 Puis il leur dit: Gardez-vous avec soin de l'avarice; car quoique *les biens* abondent à quelqu'un, il n'a pas la vie par ses biens.

16 Il leur proposa là-dessus cette parabole: Les terres d'un homme riche avoient rapporté avec abondance;

17 Et il disoit en lui-même: Que ferai-je? car je n'ai pas assez de place pour serrer toute ma récolte.

18 Voici, dit-il, ce que je ferai: J'abattrai mes greniers, et *j'en* bâtirai de plus grands, et j'y amasserai toute ma récolte et *tous* mes biens.

19 Puis je dirai à mon ame: *Mon* ame, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années; repose-toi, mange, bois, *et* te réjouis.

20 Mais Dieu lui dit: Insensé, cette même nuit ton ame te sera redemandée; et ce que tu as amassé, pour qui sera-t-il?

21 *Il en est* ainsi *de* celui qui amasse des biens pour soi-même, et qui n'est point riche en Dieu.

22 Alors il dit à ses disciples: C'est pourquoi je vous dis, ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez, ni pour *votre* corps, de quoi vous serez vêtus.

23 La vie est plus que la nourriture, et le corps *plus* que le vêtement.

24 Considérez les corbeaux; ils ne sèment ni ne moissonnent,

my brother, that he divide the inheritance with me.

14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, *and* be merry.

20 But God said unto him, *Thou* fool! this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be which thou hast provided?

21 So *is* he that layeth up treasure for himself, and is not rich towards God,

22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

23 The life is more than meat, and the body *is more* than raiment.

24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which

et ils n'ont point de cellier ni de grenier, et *toutefois* Dieu les nourrit; combien ne valez-vous pas plus que des oiseaux?

25 Et qui de vous peut par ses inquiétudes ajouter une coudée à sa taille?

26 Si donc vous ne pouvez pas même faire les plus petites choses, pourquoi vous inquiétez-vous du reste?

27 Considérez comment les lis croissent; ils ne travaillent ni ne filent; cependant je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

28 Que si Dieu revêt ainsi une herbe qui est aujourd'hui dans les champs, et qui sera demain jetée dans le four, combien plus vous *revêtira-t-il,* gens de petite foi?

29 Ne vous mettez donc point en peine de ce que vous mangerez, ou de ce que vous boirez, et n'ayez point l'esprit inquiet.

30 Car *ce sont* les nations du monde *qui* recherchent toutes ces choses; mais votre Père sait que vous en avez besoin.

31 Mais cherchez plutôt le royaume de Dieu, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

32 Ne crains point, petit troupeau; car il a plu à votre Père de vous donner le royaume.

33 Vendez ce que vous avez, et *le* donnez *en* aumônes; faites-vous des bourses qui ne s'usent point, un trésor dans les cieux qui ne manque jamais, d'où les voleurs n'approchent point, et où la teigne ne gâte rien.

34 Car où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.

35 Que vos reins soient ceints, et *vos* chandelles allumées;

neither have store-house nor barn; and God feedeth them. How much more are ye better than the fowls?

25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

27 Consider the lilies how they grow; they toil not, they spin not: and yet I say unto you, That Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

28 If then God so clothe the grass, which is to-day in the field, and to-morrow is cast into the oven, how much more *will he clothe* you, O ye of little faith?

29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

33 Sell that ye have, and give alms: provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 Let your loins be girded about, and *your* lights burning;

36 Et *soyez* comme ceux qui attendent que leur maître revienne des noces; afin que quand il viendra et qu'il heurtera *à la porte*, ils lui ouvrent incontinent.

37 Heureux ces serviteurs, que le maître trouvera veillans, quand il arrivera! Je vous dis en vérité qu'il se ceindra, qu'il les fera mettre à table, et qu'il viendra les servir.

38 Que s'il arrive à la seconde, ou à la troisième veille, et qu'il *les* trouve dans cet état, heureux ces serviteurs-là!

39 Vous savez, que si un père de famille étoit averti à quelle heure un larron doit venir, il veilleroit, et ne laisseroit pas percer sa maison.

40 Vous donc aussi soyez prêts; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne penserez point.

41 Alors Pierre lui dit: Seigneur, *est-ce* seulement pour nous *que* tu dis cette parabole, ou *est-ce* aussi pour tous?

42 Et le Seigneur *lui* dit: Mais qui est le dispensateur fidèle et prudent que le maître a établi sur ses domestiques, pour *leur* donner dans le tems la mesure ordinaire de bled?

43 Heureux *est* ce serviteur-là que son maître trouvera faisant ainsi *son devoir*, quand il arrivera!

44 Je vous dis en vérité qu'il l'établira sur tout ce qu'il a.

45 Mais si ce serviteur dit en lui-même: Mon maître ne viendra pas sitôt; et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire, et à s'enivrer:

36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

37 Blessed *are* those servants whom the lord, when he cometh, shall find watching: verily I say unto you, That he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find *them* so, blessed are those servants.

39 And this know, that if the good man of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom *his* lord shall make ruler over his household, to give *them their* portion of meat in due season?

43 Blessed *is* that servant, whom his lord, when he cometh, shall find so doing.

44 Of a truth I say unto you, That he will make him ruler over all that he hath.

45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the men-servants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

46 Le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne *s'y* attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas; et il le séparera, et lui donnera sa portion avec les infidèles.

47 Le serviteur qui a connu la volonté de son maître, et qui ne *se* sera pas tenu prêt, et n'aura pas fait cette volonté, sera battu de plus *de coups*.

48 Mais celui qui ne *l'a* point connue, et qui a fait des choses dignes de châtiment, sera battu de moins *de coups*. Et il sera beaucoup redemandé à quiconque il aura été beaucoup donné; et on exigera plus de celui à qui on aura beaucoup confié.

49 Je suis venu mettre le feu sur la terre; et qu'ai-je à désirer s'il est déja allumé?

50 Je dois être baptisé d'un baptême, et combien ne suis-je pas pressé jusqu'à ce qu'il s'accomplisse?

51 Pensez-vous que je sois venu apporter la paix sur la terre? Non, vous dis-je; mais plutôt la division.

52 Car désormais ils seront cinq dans une maison divisés, trois contre deux, et deux contre trois.

53 Le père sera en division avec le fils, et le fils avec le père; la mère avec la fille, et la fille avec la mère; la belle-mère avec sa belle-fille, et la belle-fille avec sa belle-mère.

54 Puis il disoit au peuple: Quand vous voyez une nuée qui se lève du côté d'Occident, vous dites d'abord, il va pleuvoir; et cela arrive ainsi.

55 Et quand le vent du Midi

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for *him*, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many *stripes*.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few *stripes*. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

49 I am come to send fire on the earth; and what will I if it be already kindled?

50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother-in-law against her daughter-in-law, and the daughter-in-law against her mother-in-law.

54 And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower: and so it is.

55 And when *ye see* the south

souffle, vous dites qu'il fera chaud; et cela arrive.

56 Hypocrites, vous savez bien discerner ce qui paroît au ciel et sur la terre; et comment ne discernez-vous pas ce tems-ci?

57 Et pourquoi ne discernez-vous pas aussi vous-mêmes ce *qui est* juste?

58 Or quand tu vas devant le magistrat avec ton adverse partie, tâche en chemin de sortir d'affaire avec elle; de peur qu'elle ne te tire devant le juge, que le juge ne te livre au sergent, et que le sergent ne te mette en prison.

59 Je te dis que tu ne sortiras point de là, que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole.

wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

56 *Ye* hypocrites! ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, *as thou art* in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him: lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

CHAP. XIII.

Jésus-Christ exhorte à la repentance, à l'occasion des Galiléens massacrés, et du figuier coupé; guérit une femme malade au sabbat, compare le royaume de Dieu au grain et au levain, exhortant à y entrer par la porte étroite, et criant malheur sur Jérusalem.

EN ce même tems, quelques personnes, qui se trouvoient là, racontèrent à Jésus *ce qui étoit arrivé* à des Galiléens, dont Pilate avoit mêlé le sang avec *celui de* leurs sacrifices.

2 Et Jésus répondant, leur dit: Pensez-vous que ces Galiléens fussent plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens, parcequ'ils ont souffert ces choses?

3 Non, vous dis-je; mais si vous ne vous amendez, vous périrez tous aussi bien *qu'eux*.

4 Ou, pensez-vous que ces dix-huit *personnes*, sur qui la tour de Siloé est tombée, et qu'elle a tuées, fussent plus coupables que tous les habitans de Jérusalem?

CHAP. XIII.

Jesus teacheth repentance.

THERE were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things?

3 I tell you, Nay: but except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

5 Non, vous dis-je; mais si vous ne vous amendez, vous périrez tous aussi bien *qu'eux*.

6 Il leur dit aussi cette similitude: Un homme avoit un figuier planté dans sa vigne, et il y vint chercher du fruit, et n'*y en* trouva point.

7 Et il dit au vigneron: Voici, *il y a* déja trois ans *que* je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'*y en* trouve point; coupe-le; pourquoi occupe-t-il la terre inutilement?

8 Le *vigneron* lui répondit: Seigneur, laisse-le encore cette année, jusqu'à ce que je l'aie déchaussé, et que j'*y* aie mis du fumier.

9 S'il porte du fruit, *à la bonne heure;* sinon, tu le couperas ci-après.

10 Comme *Jésus* enseignoit dans une synagogue un jour de sabbat;

11 Il se trouva là une femme possédée d'un esprit qui la rendoit malade depuis dix-huit ans, et qui étoit courbée, en sorte qu'elle ne pouvoit point du tout *se* redresser.

12 Jésus la voyant *l'*appela et lui dit: Femme, tu es délivrée de ta maladie.

13 Et il lui imposa les mains; et à l'instant elle fut redressée, et elle *en* donna gloire à Dieu.

14 Mais le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus avoit fait cette guérison un jour de sabbat, prit la parole et dit au peuple: Il y a six jours pour travailler: Venez donc ces jours-là pour être guéris, et non pas le jour du sabbat.

15 Mais le Seigneur lui répondit: Hypocrite, chacun de vous ne détache-t-il pas son bœuf ou *son* âne de la crèche, le jour

5 I tell you, Nay: but except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 He spake also this parable; A certain *man* had a fig-tree planted in his vineyard: and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig-tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung *it:*

9 And if it bear fruit, *well:* and if not, *then* after that thou shalt cut it down.

10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath:

11 And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up *herself*.

12 And when Jesus saw her, he called *her to him*, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

13 And he laid *his* hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

14 And the ruler of the synagogue answered with indignation because that Jesus had healed on the sabbath-day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath-day.

15 The Lord then answered him, and said, *Thou* hypocrite! doth not each one of you on the sabbath loose his ox or *his* ass

du sabbat, et ne *le* mène-t-il pas s'abreuver?

16 Et ne falloit-il point, quoiqu'en un jour de sabbat, délier de ce lien cette fille d'Abraham, que Satan tenoit liée depuis dix-huit ans?

17 Comme il parloit ainsi, tous ses adversaires étoient confus, et tout le peuple se réjouissoit de toutes les choses glorieuses qu'il faisoit.

18 Alors il dit: A quoi est semblable le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je?

19 Il est semblable à un grain de semence de moutarde, qu'un homme prit et mit dans son jardin; et il crût, et devint un grand arbre; de sorte que les oiseaux du ciel faisoient leurs nids sur ses branches.

20 Il dit encore: A quoi comparerai-je le royaume de Dieu?

21 Il est semblable au levain qu'une femme prend, et qu'elle met parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que la pâte soit toute levée.

22 Et *Jésus* alloit par les villes et par les bourgs, enseignant, et tenant le chemin de Jérusalem.

23 Et quelqu'un lui dit: Seigneur, n'*y a-t-il* que peu de gens qui soient sauvés?

24 Et il leur dit: Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite; car je vous dis que plusieurs chercheront à *y* entrer, et qu'ils ne *le* pourront.

25 Et quand le père de famille sera entré, et qu'il aura fermé la porte, et que vous étant dehors, vous vous mettrez à heurter, et à dire: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous; il vous répondra: Je ne sais d'où vous êtes.

from the stall, and lead *him* away to watering?

16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath-day?

17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

18 Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

19 It is like a grain of mustard-seed, which a man took, and cast into his garden: and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are;

26 Alors vous direz: Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné dans nos places publiques.

27 Et il *vous* répondra: Je vous dis, que je ne sais d'où vous êtes; retirez-vous de moi, *vous* tous qui faites métier de l'iniquité.

28 *C'est*-là *qu*'il y aura des pleurs et des grincemens de dents; quand vous verrez Abraham, Isaac, et Jacob, et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, et *que* vous *serez* jetés dehors.

29 Et il en viendra d'Orient et d'Occident, du Septentrion et du Midi, qui seront à table dans le royaume de Dieu.

30 Et il y en a des derniers qui seront les premiers, et des premiers qui seront les derniers.

31 Ce même jour quelques Pharisiens vinrent lui dire: Retire-toi d'ici, et t'en va; car Hérode te veut faire mourir.

32 Et il leur dit: Allez et dites à ce renard: Voici, je chasse les démons et j'achève *de faire* des guérisons, aujourd'hui et demain, et le troisième *jour* je finis *ma vie*.

33 Cependant il me faut marcher aujourd'hui, demain, et le *jour* suivant, parcequ'il n'arrive point qu'un prophète meure hors de Jérusalem.

34 Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés: combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfans, comme une poule *rassemble* sa couvée sous *ses* ailes, et vous ne *l*'avez pas voulu!

35 Voici votre habitation va demeurer déserte; et je vous dis en vérité que vous ne me verrez

26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all *ye* workers of iniquity.

28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you *yourselves* thrust out.

29 And they shall come from the east, and *from* the west, and from the north, and *from* the south, and shall sit down in the kingdom of God.

30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

31 The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to-day and to morrow, and the third *day* I shall be perfected.

33 Nevertheless I must walk to-day, and to-morrow, and the *day* following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen *doth gather* her brood under *her* wings, and ye would not!

35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see

plus, jusqu'à ce que vous disiez: Béni *soit* celui qui vient au nom du Seigneur!

me, until *the time* come when ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

CHAP. XIV.

Jésus-Christ guérit un hydropique le jour du sabbat, donne des leçons sur la préséance par la parabole du grand souper, et plusieurs instructions sur le renoncement et sur le sel.

UN jour de sabbat, *Jésus* étant entré dans la maison d'un des principaux Pharisiens pour *y* manger, ceux qui étoient là l'observoient.

2 Et un homme hydropique se trouva devant lui.

3 Et Jésus prenant la parole, dit aux docteurs de la loi, et aux Pharisiens: Est-il permis de guérir le jour du sabbat?

4 Et ils demeurèrent dans le silence. Alors prenant *le malade*, il le guérit, et *le* renvoya.

5 Puis il leur dit: Qui *est celui* d'entre vous, *qui voyant son* âne, ou *son* bœuf, tombé dans un puits, ne l'en retire aussi-tôt le jour du sabbat?

6 Et ils ne pouvoient rien répondre à cela.

7 Il proposoit aussi aux conviés une parabole, remarquant qu'ils choisissoient les premières places; et il leur disoit:

8 Quand quelqu'un t'invitera à des noces, ne te mets pas à la première place, de peur qu'il ne se trouve parmi les conviés une personne plus considérable que toi;

9 Et que celui qui vous aura invités, et toi et lui, ne vienne et ne te dise: Cède la place à celui-

CHAP. XIV.

Jesus teacheth humility.

AND it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath-day, that they watched him.

2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

3 And Jesus answering, spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath-day?

4 And they held their peace. And he took *him*, and healed him, and let him go;

5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath-day?

6 And they could not answer him again to these things.

7 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

8 When thou art bidden of any *man* to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;

9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin

ci; et qu'alors tu n'aies la honte d'être mis à la dernière place.

10 Mais quand tu seras invité, va te mettre à la dernière place; afin que quand celui qui t'a invité viendra, il te dise: *Mon* ami, monte plus haut. Alors cela te fera honneur devant ceux qui seront à table avec toi.

11 Car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé.

12 Il disoit aussi à celui qui l'avoit invité: Quand tu fais un dîner ou un souper, n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes parens, ni *tes* voisins *qui sont* riches, de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour, et qu'on ne te rende la pareille.

13 Mais quand tu feras un festin, convie les pauvres, les impotens, les boîteux, *et* les aveugles;

14 Et tu seras heureux, de ce qu'ils ne peuvent pas te *le* rendre; car tu *en* recevras la récompense à la résurrection des justes.

15 Un de ceux qui étoient à table, ayant ouï cela, lui dit: Heureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu!

16 Mais *Jésus* lui dit: Un homme fit un grand souper, et il y convia beaucoup de gens;

17 Et il envoya son serviteur, à l'heure du souper, dire aux conviés: Venez, car tout est prêt.

18 Mais ils se mirent tous *comme* de concert à s'excuser. Le premier lui dit: J'ai acheté une terre, et il me faut nécessairement partir pour aller la voir; je te prie de m'excuser.

19 Un autre dit: J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je m'en

with shame to take the lowest room.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor *thy* rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.

13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

14 And thou shalt be blessed, for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

15 And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed *is* he that shall eat bread in the kingdom of God.

16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come, for all things are now ready.

18 And they all with one *consent* began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it; I pray thee have me excused.

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I

vais les éprouver; je te prie de m'excuser.

20 Un autre dit: J'ai épousé une femme, ainsi je ne puis *y* aller.

21 Le serviteur étant donc de retour, rapporta cela à son maître. Alors le père de famille en colère dit à son serviteur: Va-t'en promptement par les places et *par* les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les impotens, les boiteux, et les aveugles.

22 Ensuite le serviteur dit: Seigneur, on a fait ce que tu as commandé, et il y a encore de la place.

23 Et le maître dit au serviteur: Va dans les chemins et le long des haies, et presse d'entrer *ceux que tu trouveras*, afin que ma maison soit remplie.

24 Car je vous dis qu'aucun de ceux qui avoient été conviés ne goûtera de mon souper.

25 Et comme une grande multitude de gens alloient avec lui, il se tourna *vers eux*, et leur dit:

26 Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas son père, *sa* mère, *sa* femme, *ses* enfans, *ses* frères, *ses* soeurs, et même sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

27 Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne me suit pas, ne peut être mon disciple.

28 Car qui *est celui* d'entre vous, *qui* voulant bâtir une tour, ne s'asseye premièrement, et ne calcule la dépense, *pour voir* s'il a de quoi *l'*achever?

29 De peur qu'après qu'il en aura posé les fondemens, et qu'il n'aura pu achever, tous ceux qui *le* verront ne viennent à se moquer de lui;

go to prove them; I pray thee have me excused.

20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house, being angry, said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel *them* to come in, that my house may be filled.

24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

25 And there went great multitudes with him: and he turned and said unto them,

26 If any *man* come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

28 For which of you intending to build a tower, sitteth not down first and counteth the cost, whether he have *sufficient* to finish *it*?

29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish *it*, all that behold *it* begin to mock him,

30 Et ne disent: Cet homme a commencé à bâtir, et n'a pu achever.

31 Ou, qui *est le* roi, *qui* marchant, pour livrer bataille à un autre roi, ne s'asseye premièrement, et ne consulte s'il pourra, avec dix mille *hommes*, aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille?

32 Autrement, pendant que celui-ci est encore loin, il lui envoie une ambassade, pour *lui* demander la paix.

33 Ainsi quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple.

34 *C'est* une bonne chose *que* le sel; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi l'assaisonnera-t-on?

35 Il n'est propre, ni pour la terre, ni pour le fumier; *mais* on le jette dehors. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

34 Salt *is* good; but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; *but* men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

CHAP. XV.

Jésus-Christ justifie sa conduite envers les pécheurs par les paraboles de la brebis, de la drachme, et de l'enfant prodigue.

TOUS les péagers et les gens de mauvaise vie s'approchoient de *Jésus* pour l'entendre.

2 Et les Pharisiens et les scribes *en* murmuroient, et disoient: Cet *homme* reçoit les gens de mauvaise vie, et mange avec eux.

3 Mais il leur proposa cette parabole:

4 Qui *est* l'homme d'entre vous, *qui* ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf au désert, et n'aille après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée;

CHAP. XV.

Parable of the lost sheep, &c.

THEN drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

3 And he spake this parable unto them, saying,

4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

5 Et *qui l'*ayant trouvée, ne *la* mette sur ses épaules avec joie;

6 Et étant arrivé dans la maison, n'appelle *ses* amis et *ses* voisins, et ne leur dise: Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé ma brebis qui étoit perdue?

7 Je vous dis qu'il y aura de même plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui s'amende, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes, qui n'ont pas besoin de repentance.

8 Ou, qui *est la* femme *qui* ayant dix drachmes, si elle en perd une, n'allume une chandelle, ne balaie la maison, et ne cherche avec soin, jusqu'à ce qu'elle ait trouvé *sa drachme;*

9 Et *qui l'*ayant trouvée, n'appelle *ses* amies et *ses* voisines, et ne *leur* dise: Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avois perdue?

10 Je vous dis qu'il y a de même de la joie devant les anges de Dieu, pour un seul pécheur qui s'amende.

11 Il *leur* dit encore: Un homme avoit deux fils,

12 Dont le plus jeune dit à *son* père: *Mon* père, donne-moi la part du bien qui *me* doit échoir. Ainsi *le père* leur partagea *son* bien.

13 Et peu de jours après, ce plus jeune fils ayant tout amassé, s'en alla dehors dans un pays éloigné, et il y dissipa son bien en vivant dans la débauche.

14 Après qu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine en ce pays-là; et il commença à être dans l'indigence.

15 Alors il s'en alla, et se mit au service d'un des habitans de ce pays-là, qui l'envoya dans ses possessions pour paître les pourceaux.

5 And when he hath found *it*, he layeth *it* on his shoulders, rejoicing.

6 And when he cometh home, he calleth together *his* friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons which need no repentance.

8 Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find *it?*

9 And when she hath found *it*, she calleth *her* friends and *her* neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

10 Likewise, I say unto you, There is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

11 And he said, A certain man had two sons:

12 And the younger of them said to *his* father, Father, give me the portion of goods that falleth *to me.* And he divided unto them *his* living.

13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

16 Et il eût bien voulu se rassasier des carrouges que les pourceaux mangeoient; mais personne ne lui *en* donnoit.

17 Etant donc rentré en lui-même, il dit: Combien *y a-t-il* de gens aux gages de mon père, *qui* ont du pain en abondance, et moi je meurs de faim!

18 Je me leverai, et m'en irai vers mon père, et je lui dirai: *Mon* père, j'ai péché contre le ciel, et contre toi;

19 Et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils: Traite-moi comme l'un de tes domestiques.

20 Il partit donc, et vint vers son père. Et comme il étoit encore loin, son père le vit, et fut touché de compassion; et courant à lui, il se jeta à son cou et le baisa.

21 Et *son* fils lui dit: *Mon* père, j'ai péché contre le ciel et contre toi; et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.

22 Mais le père dit à ses serviteurs: Apportez la plus belle robe, et l'*en* revêtez, et mettez-lui un anneau au doigt, et des souliers aux pieds;

23 Et amenez un veau gras, et *le* tuez; mangeons, et réjouissons-nous;

24 Parceque mon fils, que voici, étoit mort, et il est revenu à la vie; il étoit perdu, mais il est retrouvé. Et ils commencèrent à se réjouir.

25 Cependant son fils aîné, qui étoit à la campagne, revint; et comme il approchoit de la maison, il entendit les chants et les danses.

26 Et il appela un des serviteurs, à qui il demanda ce que c'étoit.

27 Et le *serviteur* lui dit: Ton frère est de retour, et ton père a tué un veau gras,

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put *it* on him; and put a ring on his hand, and shoes on *his* feet:

23 And bring hither the fatted calf, and kill *it*; and let us eat and be merry:

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing:

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, be-

parcequ'il l'a recouvré en bonne santé.

28 Mais il se mit en colère, et ne voulut point entrer. Son père donc sortit, et le pria *d'entrer*.

29 Mais il répondit à *son* père: Voici, *il y a* tant d'années *que* je te sers, sans avoir jamais contrevenu à ton commandement, et tu ne m'as jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis.

30 Mais quand ton fils que voilà, qui a mangé tout son bien avec des femmes débauchées, est revenu, tu as fait tuer un veau gras pour lui.

31 Et *son père* lui dit: *Mon* fils, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi.

32 Mais il falloit bien faire un festin et se réjouir, parceque ton frère que voilà étoit mort, et il est revenu à la vie; il étoit perdu, et il est retrouvé.

cause he hath received him safe and sound.

28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and entreated him.

29 And he answering said to *his* father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

32 It was meet that we should make merry and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

CHAP. XVI.

Jésus-Christ enseigne par les paraboles de l'économe injuste, des serviteurs de Dieu et de mammon, du riche et de Lazare.

JÉSUS disoit aussi à ses disciples: Un homme riche avoit un économe, qui fut accusé devant lui de dissiper son bien.

2 Et l'ayant fait venir, il lui dit: Qu'est-ce que j'entends *dire* de toi? Rends compte de ton administration; car tu ne pourras plus désormais administrer *mon bien*.

3 Alors cet économe dit en lui-même: Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration *de son bien?* Je ne saurois tra-

CHAP. XVI.

Of the unjust steward.

AND he said also unto his disciples, There was a certain rich man which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

3 Then the steward said within himself, What shall I do, for my lord taketh away from me the stewardship? I

vailler à la terre, *et* j'aurois honte de mendier.

4 Je sais ce que je ferai, afin que quand on m'aura ôté *mon* administration, *il y ait des gens qui* me recoivent dans leurs maisons.

5 Alors il fit venir séparément chacun des débiteurs de son maître; et il dit au premier: Combien dois-tu à mon maître?

6 Il répondit: Cent mesures d'huile. Et *l'économe* lui dit: Reprends ton billet; assieds-toi-là, et écris-en promptement *un autre* de cinquante.

7 Il dit ensuite à un autre: Et toi, combien dois-tu? Il dit: Cent mesures de froment. Et *l'économe* lui dit: Reprends ton billet, et écris-*en un autre* de quatre-vingts.

8 Et le maître loua cet économe infidèle, de ce qu'il avoit agi avec habileté; car les enfans de ce siècle sont plus prudens, dans leur génération, que les enfans de lumière.

9 Et moi je vous dis aussi: Faites-vous des amis avec les richesses injustes, afin que quand vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

10 Celui *qui est* fidèle dans les petites choses, sera aussi fidèle dans les grandes; et celui *qui est* injuste dans les petites choses, sera aussi injuste dans les grandes.

11 Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses injustes, qui vous confiera les véritables *richesses?*

12 Et si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à autrui, qui vous donnera ce qui est à vous?

13 Nul serviteur ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera

cannot dig; to beg I am ashamed.

4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

5 So he called every one of his lord's debtors *unto him,* and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

10 He *that is* faithful in that which is least is faithful also in much: and he *that is* unjust in the least is unjust also in much.

11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true *riches?*

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or

à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

14 Les Pharisiens, qui étoient avares, écoutoient tout cela, et se moquoient de lui.

15 Et il leur dit: Pour vous, vous voulez passer pour justes devant les hommes; mais Dieu connoît vos cœurs; car ce qui est élevé devant les hommes *est* une abomination devant Dieu.

16 La loi et les prophètes *ont eu lieu* jusqu'à Jean; depuis ce tems-là le royaume de Dieu est annoncé, et chacun le force.

17 Mais il est plus aisé que le ciel et la terre passent, *qu'il n'est possible* qu'un seul point de la loi soit aboli.

18 Quiconque répudie sa femme, et *en* épouse une autre, commet adultère; et quiconque épouse celle que *son* mari a répudiée, commet adultère.

19 Il y avoit un homme riche, qui se vêtoit de pourpre et de fin lin, et qui se traitoit bien et magnifiquement tous les jours.

20 Il y avoit aussi un pauvre, nommé Lazare, qui étoit couché à la porte de ce *riche, et* qui étoit couvert d'ulcères.

21 Il désiroit de se rassasier des miettes qui tomboient de la table du riche; et même les chiens venoient lécher ses ulcères.

22 Or il arriva que le pauvre mourut, et il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham; le riche mourut aussi, et fut enseveli.

23 Et étant en enfer *et* dans les tourmens, il leva les yeux, et vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein.

24 Et s'écriant il dit: Père Abraham, aie pitié de moi, et

else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed amongst men is abomination in the sight of God.

16 The law and the prophets *were* until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from *her* husband, committeth adultery.

19 There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover, the dogs came and licked his sores.

22 And it came to pass that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

23 And in hell he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom:

24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy

enveie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt, pour me rafraîchir la langue; car je suis extrêmement tourmenté dans cette flamme.

25 Mais Abraham *lui* répondit: *Mon* fils, souviens-toi que tu as eu tes biens pendant ta vie, et Lazare y a eu des maux; et maintenant il est consolé, et tu es dans les tourmens.

26 Outre cela, il y a un grand abîme entre vous et nous; de sorte que ceux qui voudroient passer d'ici vers vous ne *le* peuvent; non plus que ceux qui voudroient passer de là ici.

27 Et *le riche* dit: Je te prie donc, père *Abraham*, d'envoyer *Lazare* dans la maison de mon père,

28 Car j'ai cinq frères, afin qu'il les avertisse, de peur qu'ils ne viennent aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourmens.

29 Abraham lui répondit: Ils ont Moyse et les prophètes; qu'ils les écoutent.

30 Le *riche* dit: Non, père Abraham; mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils s'amenderont.

31 Et *Abraham* lui dit: S'ils n'écoutent pas Moyse et les prophètes, ils ne seroient pas non plus persuadés, quand même quelqu'un des morts ressusciteroit.

on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us that *would come* from thence.

27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house;

28 For I have five brethren: that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rose from the dead.

CHAP. XVII.

Jésus-Christ entretient ses disciples du scandale, du pardon, de l'efficace de la foi, et des serviteurs inutiles; guérit dix lépreux, et parle de la venue du règne de Dieu, et du jour du Fils de l'homme.

JÉSUS dit aussi à *ses* disciples: Il ne se peut faire qu'il n'arrive des scandales; toutefois

CHAP. XVII.

To avoid giving offence.

THEN said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe

malheur *à celui* par qui ils arrivent.

2 Il vaudroit mieux pour lui qu'on lui mît au cou une meule de moulin, et qu'on le jetât dans la mer, que de scandaliser un de ces petits.

3 Prenez *donc* garde à vous. Si ton frère t'a offensé, reprends-le; et s'il se repent, pardonne-lui.

4 Et s'il t'a offensé sept fois le jour, et *que* sept fois le jour il revienne vers toi, et *te dise*: Je me repens; pardonne-lui.

5 Alors les apôtres dirent au Seigneur: Augmente-nous la foi.

6 Et le Seigneur *leur* dit: Si vous aviez de la foi aussi gros qu'un grain de semence de moutarde, vous pourriez dire à ce mûrier: Déracine-toi, et va te planter dans la mer; et il vous obéiroit.

7 Qui de vous ayant un serviteur qui laboure, ou qui paisse les troupeaux, et *le voyant* revenir des champs, *lui* dise aussi-tôt: Avance-toi, et te mets à table.

8 Ne lui dira-t-il pas plutôt: Prépare-moi à souper, et ceins-toi, et me sers jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; et après cela tu mangeras et tu boiras.

9 Sera-t-il redevable à ce serviteur, parcequ'il aura fait ce qui *lui* avoit été commandé? Je ne *le* pense pas.

10 Vous aussi de même, quand vous aurez fait tout ce qui vous est commandé, dites: Nous sommes des serviteurs inutiles; parceque nous n'avons fait que ce que nous étions obligés de faire.

11 Et comme il alloit à Jérusalem, il passoit par le milieu de la Samarie et de la Galilée;

unto him through whom they come!

2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard-seed, ye might say unto this sycamine-tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

7 But which of you, having a servant ploughing, or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say; We are unprofitable servants; we have done that which was our duty to do.

11 And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

12 Et entrant dans un bourg, il rencontra dix hommes lépreux, qui se tenoient éloignés ;

13 Et ils s'écrièrent : Jésus *notre* maître, aie pitié de nous !

14 Et dès qu'il *les* eut vus, il leur dit : Allez, montrez-vous aux sacrificateurs. Et il arriva qu'en s'en allant ils furent nettoyés.

15 Et l'un d'entre eux, voyant qu'il étoit guéri, retourna *sur ses pas*, glorifiant Dieu à haute voix.

16 Et il se jeta aux pieds *de Jésus*, le visage contre terre, lui rendant graces. Or il étoit Samaritain.

17 Alors Jésus, prenant la parole, dit : Tous les dix n'ont-ils pas été guéris ? Et les neuf *autres* où *sont-ils ?*

18 Il ne s'est trouvé que cet étranger qui soit revenu pour *en* donner gloire à Dieu.

19 Alors il lui dit : Lève-toi, va, ta foi t'a sauvé.

20 Les Pharisiens lui ayant demandé quand le règne de Dieu viendroit, il leur répondit : Le règne de Dieu ne viendra point avec éclat.

21 Et on ne dira point : Le voici *qui est* ici, ou le voilà *qui est* là ; car voici le règne de Dieu *qui* est au milieu de vous.

22 Il dit aussi à *ses* disciples : Le tems viendra que vous desirerez de voir l'un des jours du Fils de l'homme, et vous ne *le* verrez point.

23 Alors on vous dira : Le voici *qui est* ici, ou le voilà *qui est* là ; *mais* n'y allez point, et ne *les* suivez point.

12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

13 And they lifted up *their* voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

14 And when he saw *them*, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God ;

16 And fell down on *his* face at his feet, giving him thanks : and he was a Samaritan.

17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed ? but where *are* the nine ?

18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

19 And he said unto him, Arise, go thy way : thy faith hath made thee whole.

20 And when he was demanded of the Pharisees when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation.

21 Neither shall they say, Lo here ! or, Lo there ! for, behold, the kingdom of God is within you.

22 And he said unto the disciples, The days will come when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see *it*.

23 And they shall say to you, See here ; or, See there : go not after *them*, nor follow *them*.

24 Car comme l'éclair brille, et se fait voir depuis un *côté* du ciel jusqu'à l'autre, il en sera ainsi du Fils de l'homme dans son jour.

25 Mais il faut auparavant qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par cette génération.

26 Et ce qui arriva du tems de Noé, arrivera de même au tems du Fils de l'homme:

27 On mangeoit, on buvoit, on prenoit et on donnoit en mariage, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche; et le déluge vint qui les fit tous périr.

28 De même aussi, comme du tems de Lot, on mangeoit, on buvoit, on achetoit, on vendoit, on plantoit, et on bâtissoit:

29 Mais le jour que Lot sortit de Sodome, il plut du ciel du feu et du soufre, qui *les* fit tous périr.

30 Il en sera de même au jour que le Fils de l'homme paroîtra.

31 En ce jour-là que celui qui sera au haut de la maison, et *qui aura* ses meubles dans la maison, ne descende pas pour les emporter; et que celui *qui sera* aux champs ne revienne point sur ses pas.

32 Souvenez-vous de la femme de Lot.

33 Quiconque cherchera à sauver sa vie, la perdra, et quiconque l'aura perdue, la retrouvera.

34 Je vous dis, qu'en cette nuit-là, *de* deux *hommes qui* seront dans un même lit, l'un sera pris, et l'autre laissé.

35 *De* deux *femmes qui* moudront ensemble, l'une sera prise, et l'autre laissée.

36 *De* deux *hommes qui* seront

24 For as the lightning, that lighteneth out of the one *part* under heaven, shineth unto the other *part* under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came and destroyed them all.

28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed *them* all.

30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

31 In that day, he which shall be upon the house-top, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he *that is* in the field, let him likewise not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I tell you, In that night there shall be two *men* in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 Two *women* shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

36 Two *men* shall be in the

aux champs, l'un sera pris, et l'autre laissé.

37 Et *ses disciples* lui dirent: Où *sera-ce*, Seigneur? Et il leur dit: En quelque lieu que *soit* le corps *mort*, les aigles s'y assembleront.

field; the one shall be taken, and the other left.

37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body *is*, thither will the eagles be gathered together.

CHAP. XVIII.

Jésus-Christ recommande la persévérance dans la prière par la parabole du juge inique; exhorte à l'humilité du péager repentant, embrasse les enfans, donne de la terreur aux riches, et de la consolation à ceux qui ont tout quitté pour lui, monte à Jérusalem prédisant sa passion, et guérissant un aveugle.

JÉSUS leur dit aussi *cette* parabole, *pour montrer* qu'il faut toujours prier, et ne se point relâcher;

2 Il y avoit dans une ville un juge, qui ne craignoit point Dieu, et qui n'avoit aucun égard pour personne.

3 Il y avoit aussi dans cette ville-là une veuve, qui venoit *souvent* à lui, et qui *lui* disoit: Fais-moi justice de ma partie.

4 Pendant long-tems, il n'*en* voulut *rien faire*. Cependant il dit enfin en lui-même: Quoique je ne craigne point Dieu, et *que* je n'aie nul égard pour *aucun* homme;

5 Néanmoins, parceque cette veuve m'importune, je lui ferai justice, afin qu'elle ne vienne pas toujours me rompre la tête.

6 Et le Seigneur dit: Ecoutez ce que dit ce juge injuste.

7 Et Dieu ne vengera-t-il point ses élus, qui crient à lui jour et nuit, quoiqu'il diffère sa vengeance?

8 Je vous dis qu'il les vengera bientôt. Mais quand le Fils de

CHAP. XVIII.

The importunate widow.

AND he spake a parable unto them *to this end*, that men ought always to pray, and not to faint:

2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

5 Yet, because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless,

l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouve de la foi sur la terre?

9 Il dit aussi cette parabole, au sujet de quelques-uns, qui présumoient d'eux-mêmes, comme s'ils étoient justes, et méprisoient les autres :

10 Deux hommes montèrent au temple pour prier; l'un *étoit* Pharisien, et l'autre péager.

11 Le Pharisien se tenant debout, prioit ainsi en lui-même: O Dieu, je te rends graces, de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, *qui sont* ravisseurs, injustes, adultères; ni même aussi comme ce péager!

12 Je jèûne deux fois la semaine; je donne la dîme de tout ce que je possède.

13 Mais le péager, se tenant éloigné, n'osoit pas même lever les yeux au ciel; mais il se frappoit la poitrine, en disant: O Dieu, sois appaisé envers moi *qui suis* pécheur!

14 Je vous déclare que celui-ci s'en retourna justifié dans sa maison préférablement à l'autre; car quiconque s'élève sera abaissé; et quiconque s'abaisse sera élevé.

15 On lui présenta aussi de petits enfans, afin qu'il les touchât; *ce que* les disciples voyant, ils reprenoient ceux *qui les présentoient*.

16 Mais Jésus les ayant appelés dit: Laissez venir à moi ces petits enfans, et ne les empêchez point; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

17 Je vous dis en vérité que quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un enfant, n'y entrera point.

18 Alors un des principaux *du lieu* demanda à Jésus: *Mon* bon

when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

9 And he spake this parable unto certain, which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

11 The Pharisee stood and prayed thus with himself: God, I thank thee that I am not as other men *are*, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican:

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as *his* eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

14 I tell you, This man went down to his house justified *rather* than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when *his* disciples saw *it*, they rebuked them.

16 But Jesus called them *unto him*, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, shall in no wise enter therein.

18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what

maître, que dois-je faire pour obtenir la vie éternelle ?

19 Jésus lui dit: Pourquoi m'appelles-tu-bon ? *Il* n'*y a* qu'un seul bon, *c'est* Dieu.

20 Tu sais les commandemens: Tu ne commettras point adultère ; Tu ne tueras point; Tu ne déroberas point; Tu ne diras point de faux témoignage; Honore ton père et ta mère.

21 Cet *homme* lui dit: J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse.

22 Quand Jésus eut entendu cela, il lui dit: Il te manque encore une chose; vends tout ce que tu as, et *le* distribue aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel; après cela viens, et suis-moi.

23 Mais cet *homme* ayant entendu cela, devint tout triste, car il étoit fort riche.

24 Jésus voyant qu'il étoit devenu tout triste, dit: Qu'*il est* difficile *que* ceux qui ont *beaucoup* de biens entrent dans le royaume de Dieu !

25 Il est plus aisé qu'un chameau entre par le trou d'une aiguille, qu'*il ne l'est* à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.

26 Et ceux qui *l'*entendoient dirent: Et qui peut *donc* être sauvé?

27 Et *Jésus leur* dit: Ce *qui est* impossible aux hommes, est possible à Dieu.

28 Et Pierre dit: Voici nous avons tout quitté, et nous *t'*avons suivi.

29 Et il leur dit: Je vous dis en vérité qu'il n'y a personne qui ait quitté maison, ou père, mère, frères, femme, ou enfans pour le royaume de Dieu,

30 Qui ne reçoive beaucoup plus en ce siècle-ci, et dans

shall I do to inherit eternal life ?

19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none *is* good, save one, *that is*, God.

20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

21 And he said, All these have I kept from my youth up.

22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing; sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they that heard *it* said, Who then can be saved?

27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

29 And he said unto them, Verily I say unto you, there is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

30 Who shall not receive manifold more in this present

le siécle à venir la vie éternelle.

31 *Jésus* prit ensuite à part les douze, et leur dit: Voici nous montons à Jérusalem, et toutes les choses qui ont été écrites par les prophètes touchant le Fils de l'homme, vont être accomplies.

32 Car il sera livré aux nations, on se moquera de lui, il sera outragé, et on lui crachera *au visage*.

33 Et après qu'ils *l'*auront fouetté, ils le feront mourir, et le troisième jour il ressuscitera.

34 Mais ils n'entendirent rien à tout cela; ce discours leur étoit caché; et ils ne comprenoient point ce qu'il *leur* disoit.

35 Comme il approchoit de Jérico, un aveugle qui étoit assis près du chemin, *et* qui demandoit l'aumône,

36 Entendant la foule du peuple qui passoit, demanda ce que c'étoit.

37 Et on lui répondit, que *c'étoit* Jésus de Nazareth *qui* passoit.

38 Alors il se mit à crier: Jésus, Fils de David, aie pitié de moi!

39 Et ceux qui alloient devant, le reprenoient pour le faire taire; mais il crioit encore plus fort: Fils de David, aie pitié de moi!

40 Et Jésus s'étant arrêté, commanda qu'on le lui amenât; et quand il se fut approché de lui, il lui demanda:

41 Que veux-tu que je te fasse? Et il répondit: Seigneur, que je recouvre la vue.

42 Et Jésus lui dit: Recouvre la vue; ta foi t'a guéri.

43 Et à l'instant il recouvra

time, and in the world to come life everlasting.

31 Then he took *unto him* the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man, shall be accomplished.

32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

33 And they shall scourge *him*, and put him to death: and the third day he shall rise again.

34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

35 And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side, begging:

36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

37 And they told him that Jesus of Nazareth passeth by.

38 And he cried, saying, Jesus, *thou* son of David, have mercy on me.

39 And they which went before, rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, *Thou* son of David, have mercy on me.

40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

43 And immediately he re-

la vue; et il le suivoit, donnant gloire à Dieu. Et tout le peuple, voyant *cela*, loua Dieu.

ceived his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw *it*, gave praise unto God.

CHAP. XIX.

Jésus-Christ appelle Zachée, propose la parabole des dix marcs, fait son entrée à Jérusalem, dont il pleure la ruine prochaine, et purge le temple.

JÉSUS étant entré dans Jérico, passoit par la ville.

2 Et un homme appelé Zachée, chef des péagers, qui étoit riche,

3 Cherchoit à voir qui étoit Jésus; mais il ne *le* pouvoit pas à cause de la foule, parcequ'il étoit de petite taille.

4 C'est pourquoi il courut devant, et monta sur un sycomore pour le voir; parcequ'il devoit passer par là.

5 Jésus étant venu en cet endroit, et regardant en haut, le vit, et lui dit: Zachée, hâte-toi de descendre; car il faut que je loge aujourd'hui dans ta maison.

6 Et il descendit promptement, et le reçut avec joie.

7 Et tous ceux qui virent *cela*, murmuroient, disant qu'il étoit entré chez un homme de mauvaise vie pour *y* loger.

8 Et Zachée se présentant devant le Seigneur, *lui* dit: Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai fait tort à quelqu'un en quelque chose, je *lui en* rends quatre fois autant.

9 Sur quoi Jésus lui dit: Le salut est entré aujourd'hui dans cette maison, parceque celui-ci est aussi enfant d'Abraham.

10 Car le Fils de l'homme est

CHAP. XIX.

Of Zaccheus the publican.

AND *Jesus* entered and passed through Jericho.

2 And, behold, *there was* a man named Zaccheus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

4 And he ran before, and climbed up into a sycamore-tree to see him; for he was to pass that *way*.

5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zaccheus, make haste, and come down; for to-day I must abide at thy house.

6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

7 And when they saw *it*, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

8 And Zaccheus stood, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor: and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore *him* four-fold.

9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.

10 For the Son of man is come

venu chercher et sauver ce qui étoit perdu.

11 Comme ils écoutoient ce discours, *Jésus* continuant, proposa une parabole, sur ce qu'il étoit près de Jérusalem, et qu'ils croyoient que le règne de Dieu alloit paroître bientôt.

12 Il dit donc: Un homme de grande naissance s'en alla dans un pays éloigné, pour prendre possession d'un royaume, et s'en revenir ensuite.

13 Et ayant appelé dix de ses serviteurs, il leur donna dix marcs *d'argent*, et leur dit: Faites-*les* valoir jusqu'à ce que je revienne.

14 Mais les gens de son pays le haïssoient; et ils envoyèrent une ambassade après lui, pour dire: Nous ne voulons point que celui-ci règne sur nous.

15 Il arriva donc, lorsqu'il fut de retour, après avoir pris possession du royaume, qu'il commanda qu'on fît venir ces serviteurs auxquels il avoit donné l'argent, pour savoir combien chacun l'avoit fait valoir.

16 Et le premier se présenta, et dit: Seigneur, ton marc a produit dix *autres* marcs.

17 Et il lui dit: *Cela est* bien, bon serviteur; parceque tu as été fidèle dans peu de chose, tu auras le gouvernement de dix villes.

18 Et le second vint, et dit: Seigneur, ton marc a produit cinq *autres* marcs.

19 Et il dit aussi à celui-ci: Et toi, commande à cinq villes.

20 Et un autre vint, et dit: Seigneur, voici ton marc que j'ai gardé enveloppé dans un linge;

21 Car je te craignois, parceque tu es un homme sévère; tu

to seek and to save that which was lost.

11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this *man* to reign over us.

15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

16 Then came the first, saying, Lord, thy pound has gained ten pounds.

17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

20 And another came, saying, Lord, behold, *here is* thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou

prends où tu n'a rien mis, et tu moissonnes où tu n'as point semé.

22 *Et son maître* lui dit: Méchant serviteur, je te jugerai par tes propres paroles. Tu savois que je suis un homme sévère, que je prends où je n'ai rien mis, et que je moissonne où je n'ai point semé.

23 Et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque; et à mon retour je l'eusse retiré avec les intérêts?

24 Et il dit à ceux qui étoient présens: Otez-lui le marc, et *le* donnez à celui qui a les dix marcs.

25 Et ils lui dirent: Seigneur, il a *déjà* dix marcs.

26 Aussi vous dis-je, qu'on donnera à quiconque a *déjà;* et *que* pour celui qui n'a pas, cela même qu'il a, lui sera ôté.

27 Quant à mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je régnasse sur eux, amenez-les ici, et faites-*les* mourir en ma présence.

28 Et après avoir dit cela, il marchoit devant *eux,* montant à Jérusalem.

29 *Jésus* étant arrivé près de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne qu'on appelle des Oliviers, envoya deux de ses disciples;

30 Et *leur* dit: Allez à la bourgade qui est devant *vous,* et quand vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, que personne n'a jamais monté; détachez-le, et *l'*amenez.

31 Et si quelqu'un vous demande pourquoi vous *le* détachez, vous lui direz: Parceque le Seigneur en a besoin.

32 Et ceux qui étoient envoyés

takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give *it* to him that hath ten pounds.

25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

26 For I say unto you, That unto every one that hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

27 But those mine enemies which would not that I should reign over them, bring hither and slay *them* before me.

28 And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called *the mount* of Olives, he sent two of his disciples,

30 Saying, Go ye into the village over against *you;* in the which, at your entering, ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring *him hither*.

31 And if any man ask you, Why do ye loose *him?* thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

32 And they that were sent

s'en allèrent, et trouvèrent comme il leur avoit dit.

33 Et comme ils détachoient l'ânon, ceux à qui il appartenoit leur dirent: Pourquoi détachez-vous *cet* ânon?

34 Et ils répondirent: Le Seigneur en a besoin.

35 Ils l'amenèrent donc à Jésus: et ayant mis leurs vêtemens sur l'ânon, ils firent monter Jésus dessus.

36 Et comme il passoit, *plusieurs* étendoient leurs vêtemens par le chemin.

37 Et lorsqu'il approchoit de la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples, transportée de joie, se mit à louer Dieu à haute voix, pour tous les miracles qu'ils avoient vus.

38 Et ils disoient: Béni *soit* le roi qui vient au nom du Seigneur! Paix *soit* dans le ciel, et gloire dans les *lieux* très-hauts!

39 Alors quelques-uns des Pharisiens *qui étoient* dans la troupe, lui dirent: Maître, reprends tes disciples.

40 Et *Jésus* répondant leur dit: Je vous dis que si ceux-ci se taisent, les pierres *même* crieront.

41 Et lorsqu'il fut proche de la ville, en la voyant, il pleura sur elle, et dit:

42 Oh! si tu avois reconnu au moins en ce jour qui t'est donné, les choses qui regardent ta paix! Mais maintenant elles sont cachées à tes yeux.

43 Car les jours viendront sur toi, que tes ennemis t'environneront de tranchées, et t'enfermeront, et te serreront de toutes parts;

44 Et ils te détruiront entière-

went their way, and found even as he had said unto them.

33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

34 And they said, The Lord hath need of him.

35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

36 And as he went, they spread their clothes in the way.

37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice, for all the mighty works that they had seen;

38 Saying, Blessed *be* the King that cometh in the name of the Lord; peace in heaven, and glory in the highest.

39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

40 And he answered and said unto them, I tell you, that if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

41 And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things *which belong* unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

44 And shall lay thee even with

ment, toi et tes enfans *qui sont* au milieu de toi, et ils ne te laisseront pas pierre sur pierre, parceque tu n'as point connu le tems auquel tu as été visitée.

45 Ensuite étant entré dans le temple, il se mit à chasser ceux qui y vendoient, et qui *y* achetoient;

46 Leur disant: Il est écrit: Ma maison est une maison de prières; mais vous en avez fait une caverne de voleurs.

47 Et il enseignoit tous les jours dans le temple. Et les principaux sacrificateurs et les scribes, et les principaux du peuple cherchoient à le faire périr.

48 Mais ils ne trouvoient aucun moyen de rien faire *contre lui;* parceque tout le peuple l'écoutoit avec grande attention.

the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes, and the chief of the people, sought to destroy him;

48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

CHAP. XX.

Jésus-Christ répond aux questions des scribes sur sa mission par une contredemande sur celle de Jean-Baptiste, et par les paraboles des vignerons, et de la pierre rejetée, confirme le tribut dû à César, instruit les Sadducéens de la résurrection, et du Messie Fils et Seigneur de David, condamnant l'hypocrisie des scribes.

UN jour que Jésus enseignoit le peuple dans le temple, et qu'il annonçoit l'évangile, les principaux sacrificateurs et les scribes, avec les sénateurs, étant survenus,

2 Lui parlèrent, et *lui* dirent: Dis-nous, par quelle autorité tu fais ces choses, et qui est celui qui t'a donné cette autorité?

3 *Jésus* leur répondit: Je vous demanderai aussi une chose: Dites-moi:

4 Le baptême de Jean venoit-il du ciel, ou des hommes?

CHAP. XX.

Christ avoucheth his authority.

AND it came to pass, *that* on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon *him*, with the elders,

2 And spake unto him, saying, Tell us, By what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?

5 Or ils raisonnoient entre eux, disant: Si nous disons: Du ciel; il nous dira: Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru?

6 Et si nous disons: Des hommes, tout le peuple nous lapidera; car il est persuadé que Jean étoit un prophète.

7 C'est pourquoi ils répondirent, qu'ils ne savoient d'où *il venoit*.

8 Et Jésus leur dit: Je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.

9 Alors il se mit à dire au peuple cette parabole: Un homme planta une vigne, et la loua à des vignerons, et fut long-tems absent.

10 Et la saison étant venue, il envoya un de ses serviteurs vers les vignerons, afin qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne; mais les vignerons l'ayant battu, *le* renvoyèrent à vide.

11 Et il envoya encore un autre serviteur; mais l'ayant aussi battu et traité outrageusement, ils *le* renvoyèrent à vide.

12 Il *en* envoya encore un troisième; mais ils le blessèrent aussi et *le* chassèrent.

13 Alors le maître de la vigne dit: Que ferai-je? J'*y* enverrai mon fils bien-aimé; peut-être quand ils le verront, ils *le* respecteront.

14 Mais quand les vignerons le virent, ils dirent entre eux: Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous.

15 Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils *le* tuèrent. Que fera donc le maître de la vigne?

16 Il viendra, et fera périr ces vignerons, et il donnera la vigne à d'autres. *Ce que les Juifs* ayant

5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

6 But and if we say, Of men; all the people will stone us; for they be persuaded that John was a prophet.

7 And they answered, That they could not tell whence *it was*.

8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent *him* away empty.

11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated *him* shamefully, and sent *him* away empty.

12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast *him* out.

13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence *him*, when they see him.

14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be our's.

15 So they cast him out of the vineyard, and killed *him*. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others.

entendu, ils dirent: A Dieu ne plaise!

17 Alors il les regarda, et *leur* dit: Que veut donc dire ce qui est écrit: La pierre que ceux qui bâtissoient ont rejetées, est devenue la principale pierre de l'angle?

18 Quiconque tombera sur cette pierre-là sera brisé, et elle écrasera celui sur qui elle tombera.

19 Alors les principaux sacrificateurs et les scribes cherchèrent à l'heure même à se saisir de *Jésus;* car ils avoient bien reconnu qu'il avoit dit cette parabole contre eux; mais ils craignirent le peuple.

20 C'est pourquoi *l'*observant de près, ils envoyèrent des gens apostés, qui contrefaisoient les gens de bien, pour le surprendre dans ses paroles; afin de le livrer au magistrat, et au pouvoir du gouverneur.

21 *Ces gens* lui firent donc cette question: Maître, nous savons que tu parles et que tu enseignes avec droiture, et que, sans acception de personnes, tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité.

22 Nous est-il permis de payer le tribut à César, ou non?

23 Mais *Jésus* voyant leur artifice, leur dit: Pourquoi voulez-vous me surprendre?

24 Montrez-moi un denier. De qui a-t-il l'image et l'inscription? Ils répondirent: De César.

25 Et il leur dit: Rendez donc à César ce qui appartient à César, et à Dieu ce qui appartient à Dieu.

26 Ainsi ils ne purent rien reprendre dans ses paroles devant le peuple; mais, tout étonnés de sa réponse, ils se turent.

27 Alors quelques-uns d'entre

And when they heard *it,* they said, God forbid.

17 And he beheld them, and said, What is this then that is written. The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

19 And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20 And they watched *him,* and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person *of any,* but teachest the way of God truly:

22 Is it lawful for us to give tribute unto Cesar, or no?

23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Cesar's.

25 And he said unto them, Render therefore unto Cesar the things which be Cesar's, and unto God the things which be God's.

26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

27 Then came to *him* certain of

les Sadducéens, qui nient la résurrection, s'approchèrent, et lui firent cette question :

28 Maître, Moyse nous a laissé par écrit, que si quelqu'un a un frère marié, qui vienne à mourir sans enfans, il doit épouser sa veuve, pour susciter lignée à son frère.

29 Or il y avoit sept frères, dont le premier ayant épousé une femme, mourut sans enfans.

30 Le second l'épousa aussi, et mourut aussi sans enfans.

31 Puis le troisième l'épousa; et de même tous les sept ; et ils moururent sans laisser d'enfans.

32 Après eux tous, la femme mourut aussi.

33 Duquel donc sera-t-elle femme dans la résurrection ? Car tous les sept l'ont épousée.

34 Jésus leur répondit : Les enfans de ce siècle épousent des femmes, et les femmes des maris.

35 Mais ceux qui seront jugés dignes d'avoir part au siècle à venir et à la résurrection des morts, ne se marieront point.

36 Car ils ne pourront plus mourir, parcequ'ils seront semblables aux anges, et qu'ils seront enfans de Dieu, étant enfans de la résurrection.

37 Or que les morts doivent ressusciter, Moyse même l'a fait connoître, lorsque *rapportant ce qui lui arriva* près du buisson, il nomme le Seigneur le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob.

38 Or Dieu n'est point le Dieu des morts, mais *il est le Dieu* des vivans ; car tous vivent à lui.

39 Et quelques-uns d'entre les scribes prenant la parole lui dirent : Maître, tu as bien répondu.

the Sadducees, which deny that there is any resurrection ; and they asked him,

28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

29 There were therefore seven brethren : and the first took a wife, and died without children.

30 And the second took her to wife, and he died childless.

31 And the third took her ; and in like manner the seven also : and they left no children, and died.

32 Last of all the woman died also.

33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage :

35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage :

36 Neither can they die any more : for they are equal unto the angels ; and are the children of God, being the children of the resurrection.

37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

38 For he is not a God of the dead, but of the living : for all live unto him.

39 Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

40 Et ils n'osèrent plus lui faire aucune question.

41 Mais lui leur dit: Comment dit-on que le Christ doit être Fils de David?

42 Puisque David même dit dans le livre des Psaumes: Le Seigneur a dit à mon Seigneur, assieds-toi à ma droite.

43 Jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour ton marchepied.

44 David donc l'appelant son Seigneur, comment est-il son Fils?

45 Et comme tout le peuple écoutoit, il dit à ses disciples:

46 Gardez-vous des scribes, qui se plaisent à se promener en longues robes, et qui aiment à être salués dans les places, à être assis aux premiers rangs dans les synagogues, et à tenir les premières places dans les festins;

47 Qui dévorent les maisons des veuves, en affectant de faire de longues prières: ils *en* recevront une plus grande condamnation.

40 And after that they durst not ask him any *question at all.*

41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

42 And David himself saith in the book of psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

43 Till I make thine enemies thy footstool.

44 David therefore calleth him Lord; how is he then his son?

45 Then, in the audience of all the people, he said unto his disciples,

46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

47 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

CHAP. XXI.

Jésus-Christ prisant l'offrande de la veuve, prédit la persécution des siens, et la désolation de Jérusalem, etc. exhortant à veiller.

COMME *Jésus* regardoit *ce qu'on mettoit* dans le tronc, il vit des riches qui y mettoient leurs offrandes.

2 Il vit aussi une pauvre veuve, qui y mettoit deux pites.

3 Et il dit: Je vous dis en vérité que cette pauvre veuve a plus mis que tous *les autres.*

4 Car tous ceux-là ont mis, dans les offrandes de Dieu, de leur superflu; mais celle-ci *y* a mis de sa disette tout ce qu'elle avoit pour vivre.

CHAP. XXI.

Destruction of the temple foretold.

AND he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

4 For all these have of their abundance cast it unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

5 Et comme quelques-uns *lui* disoient que le temple étoit orné de belles pierres et de *beaux* dons, il dit :

6 *Est-ce là* ce que vous regardez? Les jours viendront, qu'il n'y sera laissé pierre sur pierre qui ne soit renversée.

7 Alors ils lui demandèrent : Maître, quand *est-ce* donc *que* ces choses arriveront; et *par* quel signe *connoîtra-t-on* qu'elles sont sur le point d'arriver?

8 Et il dit : Prenez garde que vous ne soyez séduits; car plusieurs viendront en *prenant* mon nom, disant : C'est moi *qui suis le Christ ;* et ce tems approche; mais ne les suivez pas.

9 Et quand vous entendrez *parler* de guerres et de séditions, ne vous épouvantez pas; car il faut que ces choses arrivent auparavant; mais *ce* ne *sera* pas sitôt la fin.

10 Il leur dit aussi : Une nation s'élevera contre une *autre* nation, et un royaume contre un *autre* royaume ;

11 Et il y aura de grands tremblemens de terre en divers lieux, et des famines, et des pestes, et il paroîtra des choses épouvantables, et de grands signes dans le ciel.

12 Mais avant tout cela, ils mettront les mains sur vous, et ils *vous* persécuteront, *vous* livrant aux synagogues, et *vous mettant* en prison, et ils vous tireront devant les rois et *devant* les gouverneurs, à cause de mon nom.

13 Et cela vous servira de témoignage.

14 Mettez-vous donc dans l'esprit, de ne point préméditer comment vous répondrez.

15 Car je vous donnerai une bouche et une sagesse, à laquelle

5 And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

6 *As for* these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign *will there be* when these things shall come to pass?

8 And he said, Take heed that ye be not deceived; for many shall come in my name, saying, I am *Christ ;* and the time draweth near : go ye not therefore after them.

9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified : for these things must first come to pass : but the end *is* not by and by.

10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom ;

11 And great earthquakes shall be in divers places and famines, and pestilences ; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute *you,* delivering *you* up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

13 And it shall turn to you for a testimony.

14 Settle *it* therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer :

15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adver-

tous vos adversaires ne pourront contredire ni résister.

16 Vous serez même livrés par *vos* pères et mères, par *vos* frères, par *vos* parens, et *par vos* amis; et ils en feront mourir d'entre vous.

17 Et vous serez haïs de tout le monde, à cause de mon nom.

18 Mais il ne se perdra pas un cheveu de votre tête.

19 Possédez vos ames par votre patience.

20 Et quand vous verrez Jérusalem environnée par les armées, sachez que sa désolation approche.

21 Alors que ceux *qui seront* dans la Judée s'enfuient aux montagnes; que ceux *qui seront* au milieu d'elle se retirent; et que ceux *qui seront* à la campagne ne rentrent point dans la *ville*.

22 Car ce seront *alors* les jours de la vengeance, afin que toutes les choses qui sont écrites s'accomplissent.

23 Malheur aux femmes qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là! car il y aura une grande calamité sur ce pays, et une *grande* colère sur ce peuple.

24 Ils tomberont sous le tranchant de l'épée, et ils seront menés captifs parmi toutes les nations; et Jérusalem sera foulée par les nations, jusqu'à ce que les tems des nations soient accomplis.

25 Et il y aura des signes dans le soleil, dans la lune, et *dans* les étoiles; et sur la terre, les peuples seront dans la consternation, et ne sachant que devenir, la mer et les flots faisant un grand bruit.

26 Les hommes seront comme rendant l'ame de frayeur, dans l'attente des choses qui arriveront par tout le monde; car les puissances des cieux seront ébranlées.

saries shall not be able to gain-say nor resist.

16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and *some* of you shall they cause to be put to death.

17 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake.

18 But there shall not an hair of your head perish.

19 In your patience possess ye your souls.

20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

21 Then let them *which are* in Judea flee to the mountains; and let them *which are* in the midst of it depart out; and let not them *that are* in the countries enter thereinto.

22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

25 And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

27 Et alors on verra venir le Fils de l'homme sur une nue, avec une *grande* puissance et une grande gloire.

28 Lors donc que ces choses commenceront d'arriver, regardez en haut, et levez la tête, parceque votre délivrance approche.

29 Et il leur dit une similitude: Voyez le figuier et tous les *autres* arbres:

30 Quand ils commencent à pousser, vous jugez de vous-mêmes en *les* voyant, que l'été est proche.

31 De même, lorsque vous verrez arriver ces choses, sachez que le règne de Dieu est près.

32 Je vous dis en vérité que cette génération ne passera point, que toutes ces choses n'arrivent.

33 Le ciel et la terre passeront; mais mes paroles ne passeront point.

34 Prenez donc garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la gourmandise, par les excès du vin, et par les inquiétudes de cette vie; et *que* ce jour-là ne vous surprenne subitement.

35 Car il surprendra comme un filet tous ceux qui habitent sur la face de la terre.

36 Veillez donc, et priez en tout tems, afin que vous soyez trouvés dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent arriver, et de subsister devant le Fils de l'homme.

37 Or il enseignoit dans le temple pendant le jour; et, sortant *le soir*, il passoit les nuits sur la montagne appelée des Oliviers.

38 Et dès le point du jour, tout le peuple venoit à lui dans le temple, pour l'écouter.

27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

29 And he spake to them a parable: Behold the fig-tree, and all the trees;

30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

33 Heaven and earth shall pass away; but my words shall not pass away.

34 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and *so* that day come upon you unawares.

35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

37 And in the day-time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called *the mount* of Olives.

38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

CHAP. XXII.

Complot de Judas contre Jésus-Christ, qui après la Pâque et l'Eucharistie sortant, est dans l'agonie, pris et mené au pontife, renié par Pierre, outragé, etc.

LA fête des pains sans levain, appelée la Pâque, approchoit.

2 Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchoient comment ils pourroient faire mourir Jésus; car ils craignoient le peuple.

3 Mais Satan entra dans Judas, surnommé Iscariot, qui étoit du nombre des douze *apôtres;*

4 Et il s'en alla, et parla avec les principaux sacrificateurs et les capitaines, sur la manière dont il le leur livreroit.

5 Ils *en* eurent de la joie, et ils convinrent de lui donner de l'argent.

6 Il promit donc de le leur livrer; et il cherchoit une occasion propre *pour le faire* sans tumulte.

7 Or le jour des pains sans levain étant venu, auquel il falloit sacrifier la Pâque.

8 *Jésus* envoya Pierre et Jean, et *leur* dit: Allez nous préparer la Pâque, afin que nous *la* mangions.

9 Ils lui dirent: Où veux-tu que nous *la* préparions?

10 Et il leur dit: Lorsque vous entrerez dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau; suivez-le dans la maison où il entrera.

11 Et dites au maître de la maison: Le maître t'envoie demander: Où est le lieu, où je mangerai la Pâque avec mes disciples?

12 Et il vous montrera une

CHAP. XXII.

The Jews conspire against Christ.

NOW the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

3 Then entered Satan into Judas, surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

5 And they were glad, and covenanted to give him money.

6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

7 Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water: follow him into the house where he entereth in.

11 And ye shall say unto the good man of the house, The Master saith unto thee, Where is the guest-chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

12 And he shall shew you a

grande chambre haute, toute meublée ; préparez-y *la Pâque*.

13 Eux donc s'en étant allés, trouvèrent *les choses* comme il leur avoit dit ; et ils préparèrent la Pâque.

14 Et quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les douze apôtres avec lui.

15 Et il leur dit : J'ai fort desiré de manger cette Pâque avec vous, avant que je souffre.

16 Car je vous dis que je n'en mangerai plus, jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu.

17 Et ayant pris la coupe, et rendu graces, il dit : Prenez-la et *la* distribuez entre-vous.

18 Car je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le règne de Dieu soit venu.

19 Puis il prit du pain, et ayant rendu graces, il *le* rompit, et leur donna, en disant : Ceci est mon corps, qui est donné pour vous ; faites ceci en mémoire de moi.

20 De même *il leur donna* la coupe après souper, en disant : Cette coupe *est* la nouvelle alliance en mon sang, qui est répandu pour vous.

21 Au reste, voici, la main de celui qui me trahit *est* à table avec moi.

22 Pour *ce qui est du* Fils de l'homme, il s'en va, selon qu'il a été déterminé ; mais malheur à cet homme par qui il est trahi !

23 Alors ils commencèrent à se demander les uns aux autres, qui étoit celui d'entre eux qui feroit cela ?

24 Il arriva aussi une contestation entre eux, pour *savoir* lequel d'entre eux devoit être regardé comme le plus grand.

25 Mais il leur dit : Les

large upper room furnished ; there make ready.

13 And they went, and found as he had said unto them ; and they made ready the passover.

14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer :

16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide *it* among yourselves :

18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

19 And he took bread, and gave thanks, and brake *it*, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you : this do in remembrance of me.

20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup *is* the new testament in my blood, which is shed for you.

21 But, behold, the hand of him that betrayeth me *is* with me on the table.

22 And truly the Son of man goeth, as it was determined : but woe unto that man by whom he is betrayed !

23 And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

25 And he said unto them, The

rois des nations les maîtrisent; et ceux qui usent d'autorité sur elles sont nommés bienfaiteurs.

26 *Il* n'*en doit* pas *être* de même *entre* vous; mais que *celui qui est* le plus grand parmi vous, soit comme le moindre; et celui qui gouverne, comme celui qui sert;

27 Car qui *est* le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert? N'*est-ce* pas celui qui est à table? Et cependant je suis au milieu de vous comme celui qui sert.

28 Or vous êtes ceux qui avez persévéré avec moi dans mes épreuves.

29 C'est pourquoi je dispose du royaume en votre faveur, comme mon Père en a disposé pour moi;

30 Afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans mon royaume, et que vous soyez assis sur des trônes, pour juger les douze tribus d'Israël.

31 Le Seigneur dit aussi: Simon, Simon, voici, Satan a demandé à vous cribler comme *on crible* le bled.

32 Mais j'ai prié pour toi, que ta foi ne défaille point. Toi donc, quand tu seras converti, affermis tes frères.

33 Et *Pierre* lui dit: Seigneur, je suis tout prêt d'aller avec toi, et en prison et à la mort.

34 Mais *Jésus lui* dit: Pierre, je te dis que le coq ne chantera point aujourd'hui, que tu n'aies nié trois fois de me connoître.

35 Puis il leur dit: Lorsque je vous ai envoyés sans bourse, sans sac, et *sans* souliers, avez-vous manqué de quelque chose? Et ils répondirent: De rien.

36 Mais maintenant, leur dit-il, que celui qui a une bourse *la* prenne, *et* de même *celui qui a* un sac; et que celui qui n'a point

kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called Benefactors.

26 But ye *shall* not *be* so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

27 For whether *is* greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? *is* not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

28 Ye are they which have continued with me in my temptations:

29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.

31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired *to have* you, that he may sift *you* as wheat:

32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison and to death.

34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take *it*, and likewise *his* scrip: and he that hath no sword,

d'épée, vende sa robe, et en achète une.

37 Car je vous dis qu'il faut que cette parole qui est écrite soit accomplie en moi, savoir: Il a été mis au rang des malfaiteurs. Et les choses qui *ont été prédites* de moi vont arriver.

38 Et ils dirent: Seigneur, voici deux épées. Et il leur dit: Cela suffit.

39 Puis *Jésus* partit, et s'en alla, selon sa coutume, à la montagne des Oliviers; et ses disciples le suivirent.

40 Et quand il fut arrivé, il leur dit: Priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation.

41 Alors il s'éloigna d'eux, environ d'un jet de pierre, et s'étant mis à genoux, il prioit;

42 En disant: *Mon* Père, si tu voulois éloigner cette coupe de moi! Toutefois, que ma volonté ne se fasse pas, mais la tienne.

43 Et un ange lui apparut du ciel pour le fortifier.

44 Et étant en agonie, il prioit plus instamment; et il lui vint une sueur, comme des grumeaux de sang, qui couloient jusqu'à terre.

45 Et s'étant levé après *sa* prière, il vint vers *ses* disciples, qu'il trouva endormis de tristesse.

46 Et il leur dit: Pourquoi dormez-vous? Levez-vous et priez, afin que vous ne tombiez point dans la tentation.

47 Comme il parloit encore, voici une troupe *de gens*, et celui qui s'appeloit Judas, l'un des douze, marchoit devant, et il s'approcha de Jésus pour le baiser.

48 Mais Jésus lui dit: Judas, trahis-tu *ainsi* le Fils de l'homme par un baiser?

let him sell his garment and buy one.

37 For I say unto you, That this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

38 And they said, Lord, behold, here *are* two swords. And he said unto them, It is enough.

39 And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

41 And he was withdrawn from them, about a stone's cast, and kneeled down, and prayed.

42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

44 And being in an agony, he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

45 And when he rose up from prayer, and was come to *his* disciples, he found them sleeping for sorrow.

46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

47 And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

49 Alors ceux qui *étoient* avec lui, voyant ce qui alloit arriver, lui dirent : Seigneur, frapperons-nous de l'épée ?

50 Et l'un d'eux frappa un des serviteurs du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille droite.

51 Mais Jésus prenant la parole dit : Arrête-toi. Et ayant touché l'oreille de cet *homme*, il le guérit.

52 Puis Jésus dit aux principaux sacrificateurs, aux capitaines du temple, et aux sénateurs qui étoient venus pour le saisir : Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand ;

53 J'étois tous les jours dans le temple avec vous, et vous n'avez point mis les mains sur moi ; mais c'est ici votre heure et la puissance des ténèbres.

54 Aussitôt ils le saisirent, et l'emmenèrent, et le firent entrer dans la maison du souverain sacrificateur. Et Pierre suivoit de loin.

55 Et ayant allumé du feu au milieu de la cour, et s'étant assis ensemble, Pierre s'assit aussi parmi eux.

56 Et une servante le voyant assis auprès du feu, et le regardant attentivement, dit : Celui-ci étoit aussi avec cet *homme*.

57 Mais il renia *Jésus*, disant : Femme, je ne le connois point.

58 Et un peu après, un autre le voyant, dit : Tu es aussi de ces *gens-là*. Mais Pierre dit : O homme, je n'*en* suis point.

59 Environ une heure après, un autre assuroit *la même chose*, et disoit : Certainement celui-ci étoit aussi avec lui, car il est aussi Galiléen.

60 Et Pierre dit : O homme, je ne sais ce que tu dis. Et au même instant, comme il parloit encore, le coq chanta.

61 Le Seigneur s'étant re-

49 When they which *were* about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

50 And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

54 Then took they him, and led *him*, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

59 And about the space of one hour after, another confidently affirmed, saying, Of a truth this *fellow* also was with him; for he is a Galilean.

60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

61 And the Lord turned, and

tourné regarda Pierre ; et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, *et* comment il lui avoit dit : Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois.

62 Alors Pierre étant sorti, pleura amèrement.

63 Or ceux qui tenoient Jésus se moquoient de lui, et *le* frappoient ;

64 Et lui ayant bandé les yeux, ils lui donnoient des coups sur le visage, et lui disoient : Devine, qui est celui qui t'a frappé ?

65 Et ils disoient beaucoup d'autres choses contre lui, en *l*'outrageant de paroles.

66 Et dès que le jour fut venu, les sénateurs du peuple, les principaux sacrificateurs, et les scribes s'assemblèrent, et le firent venir dans leur Conseil ;

67 Et ils *lui* dirent : Si tu es le Christ, dis-*le* nous. Et il leur répondit : Si je vous *le* dis, vous ne *le* croirez point ;

68 Et si je *vous* interroge aussi, vous ne me répondrez point, ni ne *me* laisserez point aller.

69 Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu.

70 Alors ils dirent tous : Es-tu donc le Fils de Dieu ? Et il leur dit : Vous *le* dites vous-mêmes : Je *le* suis.

71 Alors ils dirent : Qu'avons-nous plus besoin de témoignage, puisque nous *l*'avons ouï nous-mêmes de sa bouche ?

looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

62 And Peter went out, and wept bitterly.

63 And the men that held Jesus mocked him, and smote *him*.

64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee ?

65 And many other things blasphemously spake they against him.

66 And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

67 Art thou the Christ ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe ;

61 And if I also ask *you*, ye will not answer me, nor let *me* go.

69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

70 Then said they all, Art thou then the Son of God ? And he said unto them, Ye say that I am.

71 And they said, What need we any further witness ? for we ourselves have heard of his own mouth.

CHAP. XXIII.

Jésus-Christ mené à Pilate et à Hérode, condamné, crucifié, mort et enseveli.

PUIS toute l'assemblée s'étant levée, le mena à Pilate.

CHAP. XXIII.

Herod mocketh Christ.

AND the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

2 Et ils commencèrent à l'accuser, en disant: Nous avons trouvé cet *homme* séduisant la nation, et défendant de donner le tribut à César, *et* se disant le Christ, le Roi.

3 Alors Pilate l'interrogea, et *lui* dit: Es-tu le Roi des Juifs? Et Jésus lui répondit: Tu *le* dis.

4 Et Pilate dit aux principaux sacrificateurs et au peuple: Je ne trouve aucun crime en cet homme.

5 Mais ils insistoient encore plus fortement, en disant: Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commencé depuis la Galilée jusqu'ici.

6 Quand Pilate entendit *parler* de la Galilée, il demanda si Jésus étoit Galiléen.

7 Ayant appris qu'il étoit de la jurisdiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui étoit aussi alors à Jérusalem.

8 Quand Hérode vit Jésus, il *en* eut une grande joie; car il y avoit long-*tems* qu'il souhaitoit de le voir, parcequ'il avoit ouï *dire* beaucoup de choses de lui; et il espéroit qu'il lui verroit faire quelque miracle.

9 Il lui fit donc plusieurs questions, mais Jésus ne lui répondit rien.

10 Et les principaux sacrificateurs et les scribes étoient là, qui l'accusoient avec grande véhémence.

11 Mais Hérode, avec les gens de sa garde, le traita avec mépris; et pour se moquer *de lui*, il le fit vêtir d'un habit éclatant, et le renvoya à Pilate.

12 En ce même jour Pilate et Hérode devinrent amis; car auparavant ils étoient ennemis.

2 And they began to accuse him, saying, We found this *fellow* perverting the nation, and forbidding to give tribute to Cesar, saying that he himself is Christ a King.

3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? and he answered him, and said, Thou sayest *it*.

4 Then said Pilate to the chief priests and *to* the people, I find no fault in this man.

5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean.

7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long *season*, because he had heard many things of him: and he hoped to have seen some miracle done by him.

9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked *him*, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

12 And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

13 Alors Pilate, ayant assemblé les principaux sacrificateurs, et les magistrats, et le peuple, leur dit :

14 Vous m'avez présenté cet homme comme soulevant le peuple ; et cependant, *l'*ayant interrogé en votre présence, je ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez ;

15 Ni Hérode non plus ; car je vous ai renvoyés à lui, et on ne lui a rien fait *qui marque qu'il soit* digne de mort.

16 Ainsi après l'avoir fait châtier, je *le* relâcherai.

17 Or il étoit obligé de leur relâcher un *prisonnier* à la fête.

18 De sorte qu'ils s'écrièrent tous ensemble : Fais mourir celui-ci, et nous relâche Barabbas.

19 Or *Barabbas* avoit été mis en prison, pour une sédition qui s'étoit faite dans la ville, et *pour* un meurtre.

20 Pilate *leur* parla de nouveau, ayant envie de délivrer Jésus.

21 Mais ils s'écrièrent : Crucifie-*le*, crucifie-le !

22 Et il leur dit pour la troisième fois : Mais quel mal a-t-il fait ? Je n'ai rien trouvé en lui *qui soit* digne de mort. Ainsi, après l'avoir fait châtier, je *le* relâcherai.

23 Mais ils faisoient de nouvelles instances, en demandant avec de grands cris qu'il fût crucifié ; et leurs cris et ceux des principaux sacrificateurs redoubloient.

24 Alors Pilate prononça que ce qu'ils demandoient fût fait.

25 Et il leur relâcha celui qui avoit été mis en prison pour sédition et *pour* meurtre, *et* qu'ils demandoient ; et il abandonna Jésus à leur volonté.

26 Et comme ils le menoient *au supplice*, ils prirent un homme

13 And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

14 Said unto them, Ye have brought this man unto me as one that perverteth the people ; and, behold, I, having examined *him* before you, have found no fault in this man, touching those things whereof ye accuse him :

15 No, nor yet Herod : for I sent you to him ; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

16 I will therefore chastise him, and release *him*.

17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

18 And they cried out all at once, saying, Away with this *man*, and release unto us Barabbas :

19 (Who for a certain sedition made in the city, and *for* murder, was cast into prison.)

20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to *them*.

21 But they cried, saying, Crucify *him*, crucify him.

22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done ? I have found no cause of death in him : I will therefore chastise him, and let *him* go.

23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.

24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired ; but he delivered Jesus to their will.

26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon,

de Cyrène, nommé Simon, qui revenoit des champs, et le chargèrent de la croix, pour *la* porter après Jésus.

27 Et une grande multitude de peuple et de femmes le suivoient, qui se frappoient la poitrine, et se lamentoient.

28 Mais Jésus se tournant vers elles, *leur* dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfans.

29 Car les jours viendront, auxquels on dira: Heureuses les stériles, les femmes qui n'ont point enfanté, et les mamelles qui n'ont point allaité!

30 Alors ils se mettront à dire aux montagnes: Tombez sur nous; et aux côteaux, couvrez-nous.

31 Car si l'on fait ces choses au bois verd, que fera-t-on au bois sec?

32 On menoit aussi deux autres *hommes, qui étoient* des malfaiteurs, pour les faire mourir avec lui.

33 Et quand ils furent au lieu appelé Calvaire, ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs, l'un à *sa* droite, et l'autre à *sa* gauche.

34 Mais Jésus disoit: *Mon* Père, pardonne-leur; car ils ne savent ce qu'ils font. Puis faisant le partage de ses vêtemens, ils *les* jetèrent au sort.

35 Le peuple se tenoit là, et regardoit. Et les principaux se moquoient *de lui* avec le peuple, en disant: Il a sauvé les autres, qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, l'Elu de Dieu.

36 Les soldats l'insultoient aussi, et s'étant approchés, ils lui présentoient du vinaigre;

37 Et *lui* disoient: Si tu es le Roi des Juifs, sauve-toi toi-même.

38 Et il y avoit cette in-

a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear *it* after Jesus.

27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

28 But Jesus turning unto them, said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed *are* the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

32 And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.

33 And when they were come to the place which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors; one on the right hand, and the other on the left.

34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided *him*, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

37 And saying, If thou be the King of the Jews, save thyself.

38 And a superscription also

scription au-dessus de sa tête, en Grec, en Latin, et en Hébreu: CELUI-CI EST LE ROI DES JUIFS.

39 L'un des malfaiteurs qui étoient crucifiés l'outrageoit aussi en disant: Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, et nous *aussi*.

40 Mais l'autre le reprenant, *lui* dit: Ne crains-tu point Dieu, puisque tu es condamné au même supplice?

41 Et pour nous, *nous le sommes* avec justice; car nous souffrons ce que nos crimes méritent; mais celui-ci n'a fait aucun mal.

42 Puis il disoit à Jésus: Seigneur, souviens-toi de moi, quand tu seras entré dans ton règne.

43 Et Jésus lui dit: Je te dis, en vérité, *que* tu seras aujourd'hui avec moi dans le paradis.

44 Il étoit environ la sixième heure; et il se fit des ténèbres sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure.

45 Le soleil s'obscurcit, et le voile du temple se déchira par le milieu.

46 Alors Jésus, criant à haute voix, dit: *Mon* Père, je remets mon esprit entre tes mains. Et ayant dit cela, il expira.

47 Le centenier, voyant ce qui étoit arrivé, donna gloire à Dieu, et dit: Certainement cet homme étoit juste.

48 Et tout le peuple qui s'étoit assemblé à ce spectacle, voyant les choses qui étoient arrivées, s'en retournoit en se frappant la poitrine.

49 Or tous ceux *qui étoient* de sa connoissance, et les femmes qui l'avoient suivi de la Galilée, se tenoient loin, regardant ce *qui se passoit*.

50 Et un homme appelé Jo-

was written over him, in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

39 And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

40 But the other answering, rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To-day shalt thou be with me in paradise.

44 And it was about the sixth hour, and there was darkness over all the earth until the ninth hour.

45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

46 And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit; and having said thus, he gave up the ghost.

47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

50 And, behold, *there was* a

seph, qui étoit sénateur, homme de bien et juste;

51 Qui n'avoit point consenti au dessein *des autres*, ni à ce qu'ils avoient fait; *qui étoit* d'Arimathée, ville de Judée, et qui attendoit aussi le règne de Dieu;

52 Etant venu vers Pilate, il lui demanda le corps de Jésus.

53 Et l'ayant descendu *de la croix*, il l'enveloppa d'un linceul, et le mit dans un sépulcre taillé dans un roc, où personne n'avoit encore été mis.

54 C'étoit le jour de la préparation, et le sabbat alloit commencer.

55 Et les femmes qui étoient venues de Galilée avec *Jésus*, ayant suivi *Joseph*, remarquèrent *où étoit* le sépulcre, et comment le corps de *Jésus y* avoit été mis.

56 Et s'en étant retournées, elles préparèrent des drogues aromatiques et des parfums, et elles se reposèrent le jour du sabbat, selon la loi.

man named Joseph a counsellor; *and he was* a good man, and a just:

51 (The same had not consented to the counsel and deed of them:) *he was* of Arimathea, a city of the Jews; who also himself waited for the kingdom of God.

52 This *man* went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath-day, according to the commandment.

CHAP. XXIV.

Résurrection, apparition et ascension de Jésus-Christ.

MAIS le premier *jour* de la semaine, *ces femmes* et quelques *autres* avec elles, vinrent de grand matin au sépulcre, apportant les parfums qu'elles avoient préparés.

2 Et elles trouvèrent que la pierre *qui étoit* à l'entrée du sépulcre *avoit été* ôtée.

3 Et *y* étant entrées, elles n'*y* trouvèrent point le corps du Seigneur Jésus.

4 Et comme elles ne savoient qu'en penser, voici, deux hommes

CHAP. XXIV.

Christ's resurrection declared.

NOW upon the first *day* of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain *others* with them.

2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.

3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout,

parurent devant elles, avec des habits brillans comme un éclair.

5 Et comme elles étoient tout effrayées, et qu'elles baissoient le visage contre terre, ils leur dirent: Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant?

6 Il n'est point ici, mais il est ressuscité: souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé, lorsqu'il étoit encore en Galilée;

7 Disant: Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des méchans, et qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour.

8 Et elles se souvinrent de ces paroles.

9 Et étant revenues du sépulcre, elles racontèrent toutes ces choses aux onze *apôtres*, et à tous les autres.

10 C'étoit Marie Magdelaine, Jeanne, et Marie *mère* de Jacques, et les autres *qui étoient* avec elles, qui dirent ces choses aux apôtres.

11 Mais ce qu'elles *leur* disoient leur parut une rêverie, et il ne les crurent point.

12 Toutefois Pierre se leva, et courut au sépulcre, et s'étant baissé *pour regarder*, il ne vit que les linceuls qui étoient à terre; puis il s'en alla, admirant en lui-même ce qui étoit arrivé.

13 Ce jour-là même, deux d'entre eux s'en alloient à un bourg nommé Emmaüs, qui étoit éloigné de Jérusalem de soixante stades.

14 Et ils s'entretenoient entre eux de tout ce qui étoit arrivé.

15 Comme ils s'entretenoient, et qu'ils raisonnoient ensemble, Jésus lui-même s'étant approché, se mit à marcher avec eux.

16 Mais leurs yeux étoient re-

behold, two men stood by them in shining garments:

5 And, as they were afraid, and bowed down *their* faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

8 And they remembered his words,

9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary *the mother* of James, and other *women that were* with them, which told these things unto the apostles.

11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

13 And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem *about* threescore furlongs.

14 And they talked together of all these things which had happened.

15 And it came to pass, that, while they communed *together*, and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

16 But their eyes were holden

tenus, en sorte qu'ils ne le reconnoissoient point.

17 Et il leur dit: De quoi vous entretenez-vous dans le chemin, et *pourquoi* êtes-vous *si* tristes?

18 L'un *d'eux*, nommé Cléopas, lui répondit: Es-tu seul si étranger à Jérusalem, que tu ne saches pas les choses qui s'y sont passées ces jours-ci?

19 Et il leur dit: *Et* quoi? Ils lui répondirent: Ce *qui est arrivé* à Jésus de Nazareth, qui étoit un prophète, puissant en œuvres et *en* paroles, devant Dieu et *devant* tout le peuple.

20 Et comment les principaux sacrificateurs et nos magistrats l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont crucifié.

21 Or nous espérions que ce seroit lui qui délivreroit Israël; et cependant, voici déja le troisième jour que ces choses sont arrivées.

22 Il est vrai que quelques femmes, de celles *qui étoient* avec nous, nous ont fort étonnés; *car* ayant été de grand matin au sépulcre,

23 Et n'*y* ayant pas trouvé son corps, elles sont venues dire que des anges leur ont apparu, et *leur* ont dit qu'il est vivant.

24 Et quelques-uns des nôtres sont allés au sépulcre, et ont trouvé les choses comme les femmes *l'*avoient dit; mais ils ne l'ont point vu.

25 Alors il leur dit: O gens sans intelligence, et d'un cœur tardif à croire tout ce que les prophètes ont dit!

26 Ne falloit-il pas que le Christ souffrît ces choses, et qu'il entrât *ainsi* dans sa gloire?

that they should not know him.

17 And he said unto them, What manner of communications *are* these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

18 And the one *of them,* whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word, before God and all the people:

20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to-day is the third day since these things were done.

22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre:

23 And when they found not his body, they came, saying, That they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found *it* even so as the women had said; but him they saw not.

25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken!

26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

27 Puis commençant par Moïse, et *continuant* par tous les prophètes, il leur expliquoit dans toutes les écritures ce qui le regardoit.

28 Ainsi ils approchèrent du bourg où ils alloient; mais *Jésus* faisoit semblant d'aller plus loin.

29 Et ils le contraignirent *de s'arrêter*, en *lui* disant: Demeure avec nous; car le soir commence à venir, et le jour est sur son déclin. Il entra donc pour demeurer avec eux.

30 Et comme il étoit à table avec eux, il prit du pain et rendit graces, puis *l'*ayant rompu, il *le* leur donna.

31 En même tems leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent; mais il disparut de devant eux.

32 Et ils se dirent l'un à l'autre: Notre cœur ne brûloit-il pas dans nous, lorsqu'il nous parloit en chemin, et qu'il nous expliquoit les écritures?

33 Et se levant à l'heure même, ils retournèrent à Jérusalem, et ils trouvèrent les onze *apôtres*, et ceux *qui étoient* avec eux, assemblés,

34 Qui disoient: Le Seigneur est vraiment ressuscité, et il est apparu à Simon.

35 Et ceux-ci racontèrent ce *qui leur étoit aussi arrivé* en chemin, et comment ils l'avoient reconnu, lorsqu'il avoit rompu le pain.

36 Comme ils tenoient ces discours, Jésus lui-même se présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix *soit* avec vous.

37 Mais *eux*, tout troublés et tout épouvantés, croyoient voir un esprit.

38 Et il leur dit: Pourquoi

27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

28 And they drew nigh unto the village whither they went: and he made as though he would have gone further.

29 But they constrained him, saying, Abide with us; for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed *it*, and brake, and gave to them.

31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

35 And they told what things *were done* in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

36 And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace *be* unto you.

37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

38 And he said unto them,

êtes-vous troublés, et pourquoi s'élève-t-il des pensées dans vos cœurs ?

39 Voyez mes mains et mes pieds, car c'est moi-même. Touchez-moi, et regardez-*moi*; car un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai.

40 En leur disant cela, il leur montra *ses* mains et *ses* pieds.

41 Mais comme ils ne *le* croyoient point encore, *tant* ils étoient transportés de joie et d'admiration, il leur dit: Avez-vous ici quelque chose à manger?

42 Et ils lui présentèrent un morceau de poisson rôti, et d'un rayon de miel.

43 Et *l*'ayant pris, il *en* mangea en leur présence.

44 Puis il leur dit: C'*est-là* ce que je vous disois, lorsque j'étois encore avec vous; qu'il falloit que tout ce qui a été écrit de moi dans la loi de Moïse, et *dans* les prophètes, et *dans* les psaumes, fût accompli.

45 Alors il leur ouvrit l'esprit, pour *leur* faire entendre les écritures.

46 Et il leur dit: *C'est* ainsi qu'il est écrit, et qu'il falloit que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts le troisième jour;

47 Et qu'on prêchât en son nom la repentance, et la rémission des péchés, parmi toutes les nations, en commençant par Jérusalem.

48 Or vous êtes témoins de ces choses;

49 Et voici, je vais vous envoyer ce que mon Père *vous* a promis; *en attendant*, demeurez

Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

40 And when he had thus spoken, he shewed them *his* hands and *his* feet.

41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

43 And he took *it*, and did eat before them.

44 And he said unto them, These *are* the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled which were written in the law of Moses, and *in* the prophets, and *in* the psalms, concerning me.

45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

48 And ye are witnesses of these things.

49 And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jeru-

dans la ville de Jérusalem, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la vertu d'en-haut.

50 Il les mena ensuite hors *de la ville*, jusqu'à Béthanie; puis élevant les mains, il les bénit.

51 Et il arriva, comme il les bénissoit, qu'il se sépara d'avec eux, et fut élevé au ciel.

52 Et eux, l'ayant adoré, s'en retournèrent à Jérusalem avec une grande joie.

53 Et ils étoient toujours dans le temple, louant et bénissant Dieu. Amen.

salem, until ye be endued with power from on high.

50 And he led them out as far as to Bethany; and he lifted up his hands, and blessed them.

51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy;

53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

LE SAINT ÉVANGILE

DE

NOTRE SEIGNEUR

JÉSUS-CHRIST,

SELON

S. JEAN.

CHAP. I.

Jésus-Christ, la Parole de Dieu, faite chair, montré par Jean, et suivi par André et Simon, Philippe et Nathanaël.

LA Parole étoit au commencement, la Parole étoit avec Dieu, et cette Parole étoit Dieu.

2 Elle étoit au commencement avec Dieu.

3 Toutes choses ont été faites par elle; et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans elle.

4 *C'est* en elle *qu'*étoit la vie, et la vie étoit la lumière des hommes.

5 Et la lumière luit dans les ténèbres; et les ténèbres ne l'ont point reçue.

6 Il y eut un homme, appelé Jean, qui fut envoyé de Dieu.

7 Il vint pour *être* témoin, *et* pour rendre témoignage de la lumière, afin que tous crussent par lui.

8 Il n'étoit pas lui-même la lumière, mais *il étoit envoyé* pour rendre témoignage à la lumière.

9 *C'*étoit la véritable lumière qui éclaire tous les hommes, en venant au monde.

10 Elle étoit dans le monde, et

CHAP. I.

The divinity, &c. of Christ.

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life; and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6 There was a man sent from God, whose name *was* John.

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.

8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.

9 *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and

le monde a été fait par elle; mais le monde ne l'a pas connue.

11 Il est venu chez soi; et les siens ne l'ont point reçu.

12 Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être faits enfans de Dieu, *savoir* à ceux qui croient en son nom;

13 Qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais *qui sont nés* de Dieu.

14 Et la Parole a été faite chair, et a habité parmi nous, pleine de grace et de vérité; et nous avons vu sa gloire, une gloire telle qu'*est celle* du Fils unique venu du Père.

15 *C'est* de lui *que* Jean rendoit témoignage, lorsqu'il crioit: C'est ici celui dont je disois: Celui qui vient après moi m'est préféré, parcequ'il est plus grand que moi.

16 Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grace sur grace.

17 Car la loi a été donnée par Moïse; *mais* la grace et la vérité est venue par Jésus-Christ.

18 Personne ne vit jamais Dieu; le Fils unique, qui est dans le sein du Père, *est* celui *qui nous l'a* fait connoître.

19 C'est ici le témoignage que Jean rendit, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des Lévites pour lui demander: Qui es-tu?

20 Il *le* confessa, et ne *le* désavoua point; il *le* confessa, *en disant*: Je ne suis point le Christ.

21 Qu'*es-tu* donc, lui demandèrent-ils? Es-tu Elie? Et il dit: Je ne *le* suis point. Es-tu le prophète? Et il répondit: Non.

22 Ils lui dirent: Qui es-tu *donc?* afin que nous rendions réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu de toi-même?

the world was made by him, and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten of the Father,) full of grace and truth.

15 John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the only-begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.

19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

23 Il dit: Je *suis* la voix de celui qui crie dans le désert: Applanissez le chemin du Seigneur, comme a dit le prophète Esaïe.

24 Or ceux qui avoient été envoyés *vers lui*, étoient d'entre les Pharisiens.

25 Ils lui demandèrent encore: Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es point le Christ, ni Elie, ni le prophète.

26 Jean leur répondit et *leur* dit: Pour moi je baptise d'eau; mais il y a un *homme* au milieu de vous, que vous ne connoissez point.

27 C'est celui qui vient après moi, qui m'est préféré, et je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers.

28 Ces choses se passèrent à Béthabara, au-delà du Jourdain, où Jean baptisoit.

29 Le lendemain Jean vit Jésus qui venoit à lui, et il dit: Voici l'agneau de Dieu, qui ôte le péché du monde.

30 C'est celui dont je disois: Il vient après moi un homme qui m'est préféré; car il est plus grand que moi.

31 Et pour moi je ne le connoissois pas; mais je suis venu baptiser d'eau, afin qu'il soit manifesté à Israël.

32 Jean rendit encore *ce* témoignage, et dit: J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe, et il s'est arrêté sur lui.

33 Pour moi je ne le connoissois pas; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, m'avoit dit: *Celui* sur qui tu verras l'Esprit descendre et s'arrêter, c'est celui qui baptise du Saint-Esprit.

34 Et je l'ai vu, et j'ai rendu témoignage, que *c'est* lui *qui* est le Fils de Dieu.

23 He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24 And they which were sent, were of the Pharisees.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

26 John answered them saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

27 He it is, who, coming after me, is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Bethabara, beyond Jordan, where John was baptizing.

29 The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world!

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35 Le lendemain Jean étant encore là avec deux de ses disciples,

36 Et voyant Jésus qui marchoit, il dit: Voilà l'agneau de Dieu.

37 Et *ses* deux disciples, l'ayant ouï parler *ainsi*, suivirent Jésus.

38 Jésus s'étant retourné, et voyant qu'ils le suivoient, il leur dit: Que cherchez-vous? Ils lui répondirent: Rabbi, (c'est-à-dire, maître,) où demeures-tu?

39 Il leur dit: Venez et voyez. Ils *y* allèrent, et virent où il logeoit, et ils demeurèrent avec lui ce jour-là; car il étoit environ la dixième heure *du jour*.

40 André, frère de Simon Pierre, étoit l'un des deux qui avoient entendu *ce que* Jean *disoit*, et qui avoient suivi *Jésus*.

41 Celui-ci trouva le premier Simon son frère, et il lui dit: Nous avons trouvé le Messie, (c'est-à-dire, le Christ.)

42 Et il l'amena à Jésus. Jésus l'ayant regardé, *lui* dit: Tu es Simon fils de Jona; tu seras appelé Céphas, (c'est-à-dire, Pierre.)

43 Le lendemain Jésus voulut s'en aller en Galilée, et il trouva Philippe, et lui dit: Suis-moi.

44 Or Philippe étoit de Béthsaïde, *qui étoit aussi* la ville d'André et de Pierre.

45 Philippe rencontra Nathanaël, et lui dit: Nous avons trouvé celui de qui Moïse a écrit dans la loi, et *dont* les prophètes *ont parlé; c'est* Jésus de Nazareth, le fils de Joseph.

46 Nathanaël lui dit: Peut-il

35 Again, the next day after, John stood, and two of his disciples;

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John *speak*, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, The Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is, by interpretation, A stone.

43 The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto

venir quelque chose de bon de Nazareth? Philippe lui dit: Viens et vois.

him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jésus voyant venir Nathanaël, dit de lui: voici un véritable Israëlite, en qui il n'y a point de fraude.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48 Nathanaël lui dit: D'où me connois-tu? Jésus lui répondit: Avant que Philippe t'appelât, je t'ai vu quand tu étois sous le figuier.

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig-tree, I saw thee.

49 Nathanaël lui répondit: Maître, tu es le Fils de Dieu, tu es le Roi d'Israël.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50 Jésus lui répondit: Parceque je t'ai dit, *que* je t'avois vu sous le figuier, tu crois; tu verras de plus grandes choses que ceci.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig-tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 Il lui dit aussi: En vérité, en vérité je vous dis, *que* désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'homme.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

CHAP. II.

Jésus-Christ change aux noces de Cana de l'eau en vin, chasse les vendeurs du temple, et prédit sa résurrection, etc.

TROIS jours après on faisoit des noces à Cana en Galilée, et la mère de Jésus y étoit.

2 Et Jésus fut aussi convié aux noces, *lui* et ses disciples.

3 Le vin ayant manqué, la mère de Jésus lui dit: Ils n'ont *plus* de vin.

4 *Mais* Jésus lui répondit: Femme, qu'*y a-t-il* entre moi et toi? Mon heure n'est pas encore venue.

CHAP. II.

Water turned into wine.

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2 And both Jesus was called and his disciples to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 Sa mère dit à ceux qui servoient: Faites tout ce qu'il vous dira.

6 Or il y avoit là six vaisseaux de pierre, mis pour *servir aux* purifications des Juifs, et qui tenoient chacun deux ou trois mesures.

7 Jésus leur dit: Emplissez d'eau ces vaisseaux; et ils les emplirent jusqu'au haut.

8 Et il leur dit: puisez-*en* maintenant, et portez-*en* au maître d'hôtel. Et ils *lui en* portèrent.

9 Quand le maître d'hôtel eut goûté l'eau qui avoit été changée en vin, (or il ne savoit pas d'où *ce vin* venoit, mais les serviteurs qui avoient puisé l'eau *le* savoient *bien*;) il appela l'époux,

10 Et lui dit: Tout homme sert d'abord le bon vin, et ensuite le moindre, après qu'on a beaucoup bu; *mais* toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à présent.

11 Jésus commença ainsi à faire des miracles à Cana, *ville* de Galilée, et il manifesta sa gloire; et ses disciples crurent en lui.

12 Après cela il descendit à Capernaüm, avec sa mère, ses frères, et ses disciples; et ils n'y demeurèrent que peu de jours.

13 Car la Pâque des Juifs étoit proche; et Jésus monta à Jérusalem.

14 Il trouva dans le temple des gens qui vendoient des taureaux, des brebis, et des pigeons, avec des changeurs qui *y* étoient assis.

15 Et ayant fait un fouet de petites cordes, il *les* chassa tous du temple, et les brebis, et les

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it*.

6 And there were set there six water-pots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the water-pots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare *it*.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was, (but the servants which drew the water knew,) the governor of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

12 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove *them* all out of the temple, and

taureaux; il répandit la monnoie des changeurs, et renversa *leurs* tables;

16 Et il dit à ceux qui vendoient les pigeons: Otez *tout* cela d'ici, *et* ne faites pas de la maison de mon Père une maison de marché.

17 Alors ses disciples se souvinrent de ce qui est écrit: Le zèle de ta maison m'a dévoré.

18 Les Juifs prenant la parole lui dirent: *Par* quel signe nous montres-tu que tu as le pouvoir de faire de telles choses?

19 Jésus répondit et leur dit: Abattez ce temple, et je le releverai dans trois jours.

20 Les Juifs *lui* dirent: On a été quarante-six ans à bâtir ce temple, et tu le releveras dans trois jours!

21 Mais il parloit du temple de son corps.

22 Après donc qu'il fut ressuscité des morts, ses disciples se souvinrent qu'il *leur* avoit dit cela; et ils crurent à l'écriture, et à cette parole que Jésus avoit dite.

23 Pendant qu'il étoit à Jérusalem à la fête de Pâque, plusieurs crurent en lui, voyant les miracles qu'il faisoit.

24 Mais Jésus ne se fioit point à eux, parcequ'il *les* connoissoit tous;

25 Et qu'il n'avoit pas besoin que personne lui rendît témoignage d'aucun homme, car il connoissoit par lui-même *ce* qui étoit dans l'homme.

the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandize.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

23 Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast *day*, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all *men*;

25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

CHAP. III.

Jésus-Christ s'entretient avec Nicodème sur la régénération, etc. Jean-Baptiste lui rend témoignage.

IL y avoit un homme d'entre les Pharisiens, nommé Nicodème, l'un des principaux des Juifs.

2 Cet *homme* vint de nuit trouver Jésus, et lui dit: Maître, nous savons que tu es un docteur venu de la part de Dieu; car personne ne sauroit faire ces miracles que tu fais, si Dieu n'est avec lui.

3 Jésus lui répondit: En vérité, en vérité, je te dis que si un homme ne naît de nouveau, il ne peut voir le royaume de Dieu.

4 Nicodème lui dit: Comment un homme peut-il naître, quand il est vieux? Peut-il rentrer dans le ventre de sa mère, et naître une seconde fois?

5 Jésus répondit: En vérité, en vérité, je te dis que si un homme ne naît d'eau et d'esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.

6 Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'esprit est esprit.

7 Ne t'étonne point *de ce* que je t'ai dit: Il faut que vous naissiez de nouveau.

8 Le vent souffle où il veut, et tu en entends le bruit; mais tu ne sais d'où il vient, ni où il va. Il en est de même de tout homme qui est né de l'esprit.

9 Nicodème lui dit: Comment ces choses se peuvent-elles faire?

10 Jésus lui répondit: Tu es un docteur en Israël, et tu ne sais pas ces choses?

11 En vérité, en vérité, je te

CHAP. III.

Christ's conference with Nicodemus.

THERE was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God; for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born, when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and *of* the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto

dis que nous disons ce que nous savons; et que nous rendons témoignage de ce que nous avons vu; mais vous ne recevez point notre témoignage.

12 Si je vous ai parlé des choses terrestres, et *que* vous ne *les* croyiez pas; comment croirez-vous, quand je vous parlerai des choses célestes?

13 Aussi personne n'est monté au ciel, que celui qui est descendu du ciel, *savoir* le Fils de l'homme, qui est dans le ciel.

14 Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, de même il faut que le Fils de l'homme soit élevé;

15 Afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

16 Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

17 Car Dieu n'a point envoyé son Fils dans le monde, pour condamner le monde; mais afin que le monde soit sauvé par lui.

18 Celui qui croit en lui ne sera point condamné; mais celui qui ne croit point est déja condamné, parcequ'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.

19 Or voici *la cause de* la condamnation; c'est que la lumière est venue dans le monde, et *que* les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière; parceque leurs œuvres étoient mauvaises.

20 Car quiconque fait le mal hait la lumière, et ne vient point à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient reprises.

21 Mais celui qui agit selon la vérité vient à la lumière, afin que

thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you *of* heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man, which is in heaven.

14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up;

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 For God so loved the world, that he gave his only-begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only-begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved:

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his

ses œuvres soient manifestées; parcequ'elles sont faites selon Dieu.

22 Après cela Jésus s'en alla en Judée avec ses disciples, et il y demeura avec eux, et *y* baptisoit.

23 Et Jean baptisoit aussi à Enon, près de Salim, parcequ'il y avoit là beaucoup d'eau; et on y alloit pour être baptisé.

24 Car Jean n'avoit pas encore été mis en prison.

25 Or il y eut une dispute des disciples de Jean avec les Juifs, touchant le baptême.

26 Et ils vinrent à Jean, et lui dirent: Maître, celui qui étoit avec toi au-delà du Jourdain, auquel tu as rendu témoignage, le voilà qui baptise, et tous vont à lui.

27 Jean *leur* répondit: Personne ne peut rien recevoir, s'il ne lui a été donné du ciel.

28 Vous m'êtes vous-mêmes témoins que j'ai dit que ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais que j'ai été envoyé devant lui.

29 Celui qui a l'épouse est l'époux; mais l'ami de l'époux, qui est présent, et qui l'écoute, est ravi de joie d'*entendre* la voix de l'époux; et *c'est-là* ma joie qui est parfaite.

30 Il faut qu'il croisse, et que je diminue.

31 Celui qui est venu d'en-haut est au-dessus de tous; celui qui est *venu* de la terre est de la terre, et parle *comme étant* de la terre; celui qui est venu du ciel est au-dessus de tous.

32 Et il rend témoignage de ce qu'il a vu et entendu, mais personne ne reçoit son témoignage.

33 Celui qui a reçu son témoignage a scellé que Dieu est véritable.

deeds may be made manifest that they are wrought in God.

22 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 And John also was baptizing in Enon, near to Salim, because there was much water there; and they came, and were baptized:

24 For John was not yet cast into prison.

25 Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews, about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice; This my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I *must* decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 Car celui que Dieu a envoyé annonce les paroles de Dieu, parceque Dieu ne *lui* donne pas l'Esprit par mesure.

35 Le Père aime le Fils, et lui a donné toutes choses entre les mains.

36 Celui qui croit au Fils a la vie éternelle; mais celui qui ne croit pas au Fils ne verra point la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure *unto him*.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

CHAP. IV.

Jésus-Christ s'entretient avec la Samaritaine; plusieurs croient en lui, comme aussi un seigneur dont il guérit le fils.

LE Seigneur ayant donc appris que les Pharisiens avoient ouï *dire* qu'il faisoit et baptisoit plus de disciples que Jean;

2 (Toutefois *ce n'étoit* pas Jésus lui-même *qui* baptisoit, mais *c'étoient* ses disciples.)

3 Il quitta la Judée, et s'en retourna en Galilée.

4 Or il falloit qu'il passât par la Samarie.

5 Il arriva donc à une ville de Samarie, nommée Sichar, *qui est* près de la possession que Jacob donna à Joseph son fils.

6 *C'étoit*-là *qu'*étoit le puits de Jacob. Jésus donc étant fatigué du chemin, s'assit près du puits; c'étoit environ la sixième heure *du jour*.

7 Une femme Samaritaine étant venue pour puiser de l'eau, Jésus lui dit: Donne-moi à boire.

8 Car ses disciples étoient allés à la ville, pour acheter des vivres.

9 Cette femme Samaritaine lui répondit: Comment toi, qui es Juif, me demandes-tu à boire, à

CHAP. IV.

The woman of Samaria.

WHEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well; *and* it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water. Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest

moi qui suis une femme Samaritaine? car les Juifs n'ont point de communication avec les Samaritains.

10 Jésus répondit et lui dit: Si tu connoissois la grace *que* Dieu *te fait*, et qui est celui qui te dit: Donne-moi à boire, tu lui en aurois demandé *toi-même*, et il t'auroit donné une eau vive.

11 La femme lui dit: Seigneur, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond; d'où aurois-tu donc cette eau vive?

12 Es-tu plus grand que Jacob notre père, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, aussi bien que ses enfans, et ses troupeaux?

13 Jésus lui répondit: Quiconque boit de cette eau aura encore soif;

14 Mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura jamais soif; mais l'eau que je lui donnerai deviendra dans lui une source d'eau qui jaillira jusqu'à la vie éternelle.

15 La femme lui dit: Seigneur, donne-moi *de* cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus ici pour *en* puiser.

16 Jésus lui dit: Va, appelle ton mari, et viens ici.

17 La femme répondit: Je n'ai point de mari. Jésus lui dit: Tu as fort bien dit: Je n'ai point de mari;

18 Car tu as eu cinq maris; et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari; tu as dit vrai en cela.

19 La femme lui dit: Seigneur, je vois que tu es un prophète.

20 Nos pères ont adoré sur cette montagne, et vous dites,

drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him, shall never thirst: but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, That

vous *Juifs*, que le lieu où il faut adorer est à Jérusalem.

21 Jésus lui dit: Femme, crois-moi; le tems vient, que vous n'adorerez plus le Père ni sur cette montagne, ni à Jérusalem.

22 Vous adorez ce que vous ne connoissez point; pour nous, nous adorons ce que nous connoissons; car le salut vient des Juifs.

23 Mais le tems vient, et il est déja *venu*, que les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité; car le Père demande de tels adorateurs.

24 Dieu *est* esprit; et il faut que ceux qui l'adorent, *l'*adorent en esprit et en vérité.

25 Cette femme lui répondit: Je sais que le Messie (c'est-à-dire le Christ) doit venir; quand il sera venu, il nous annoncera toutes choses.

26 Jésus lui dit: Je *le* suis, moi, qui te parle.

27 Sur cela ses disciples arrivèrent, et ils furent surpris *de ce* qu'il parloit avec une femme; néanmoins aucun *d'eux* ne *lui* dit: Que *lui* demandes-tu? ou, pourquoi parles-tu avec elle?

28 La femme laissa donc sa cruche, et s'en alla à la ville, et dit aux gens *du lieu:*

29 Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait: ne seroit-ce point le Christ?

30 Ils sortirent donc de la ville, et vinrent vers lui.

31 Cependant *ses* disciples lui disoient, en l'*en* priant: Maître, mange.

32 *Jésus* leur dit: J'ai à manger d'une viande que vous ne connoissez pas.

33 Les disciples donc se disoient l'un à l'autre: Quelqu'un lui auroit-il apporté à manger?

in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

22 Ye worship ye know not what: we know what we worship; for salvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

24 God *is* a Spirit: and they that worship him, must worship *him* in spirit and in truth.

25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am *he*.

27 And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28 The woman then left her water-pot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Come, see a man which told me all things that ever I did: Is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 In the mean-while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *ought* to eat?

34 Jésus leur dit: Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre.

35 Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois jusqu'à la moisson? Mais moi je vous dis: Levez vos yeux, et regardez les campagnes, qui sont déja blanches *et prêtes* à être moissonnées.

36 Celui qui moissonne *en* reçoit la récompense, et amasse le fruit pour la vie éternelle; en sorte que celui qui sème et celui qui moissonne *en* ont ensemble de la joie.

37 Car en ceci ce qu'on dit est vrai: Que l'un sème, et que l'autre moissonne.

38 Je vous ai envoyés moissonner où vous n'avez pas travaillé; d'autres ont travaillé, et vous êtes entrés dans leur travail.

39 Or plusieurs des Samaritains de cette ville-là crurent en lui, à cause de cette parole de la femme, qui avoit rendu ce témoignage: Il m'a dit tout ce que j'ai fait.

40 Les Samaritains étant donc venus vers lui, le prièrent de demeurer chez eux; et il demeura là deux jours.

41 Et *il y en eut* beaucoup plus *qui* crurent *en lui*, après l'avoir entendu.

42 Et ils disoient à la femme: *Ce* n'*est* plus à cause de ce que tu *nous* as dit, *que* nous croyons; car nous *l*'avons entendu nous-mêmes, et nous savons que *c'est* lui *qui* est véritablement le Christ, le Sauveur du monde.

43 Deux jours après il partit de là, et s'en alla en Galilée;

44 Quoique Jésus eût déclaré lui-même, qu'un prophète n'est point honoré en son pays.

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal; that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them; and he abode there two days.

41 And many more believed because of his own word;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying; for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified that a prophet hath no honour in his own country.

45 Lorsqu'il fut arrivé en Galilée, il fut *bien* reçu des Galiléens, qui avoient vu tout ce qu'il avoit fait à Jérusalem, le jour de la fête; car ils étoient aussi allés à fête.

46 Jésus donc vint encore à Cana en Galilée, où il avoit changé l'eau en vin. Et il y avoit un Seigneur de la cour, dont le fils étoit malade à Capernaüm.

47 Ce *Seigneur* ayant appris que Jésus étoit venu de Judée en Galilée, s'en alla vers lui, et le pria de descendre pour guérir son fils qui s'en alloit mourir.

48 Jésus lui dit: Si vous ne voyez des signes et des miracles, vous ne croyez point.

49 Ce Seigneur de la cour lui dit: Seigneur, descends, avant que mon fils meure.

50 Jésus lui dit: Va, ton fils se porte bien. Cet homme crut ce que Jésus lui avoit dit, et s'en alla.

51 Et comme il s'en retournoit, ses serviteurs vinrent au-devant de lui, qui *lui* dirent: Ton fils se porte bien.

52 Il leur demanda à quelle heure il s'étoit trouvé mieux. Et ils lui dirent: Hier, environ la septième heure *du jour*, la fièvre le quitta.

53 Et le père reconnut que *c'étoit* à cette même heure-là que Jésus lui avoit dit: Ton fils se porte bien; et il crut, lui et toute sa maison.

54 Jésus fit ce second miracle à son retour de Judée en Galilée.

45 Then, when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told *him*, saying, Thy son liveth.

52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that *it was* at the same hour in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54 This *is* again the second miracle *that* Jesus did, when he was come out of Judea into Galilee.

CHAP. V.

Jésus-Christ guérit un paralytique le jour du sabbat, et dispute sur cela et sur sa personne, contre les Juifs.

APRÈS cela, comme les Juifs avoient une fête, Jésus monta à Jérusalem.

2 Or il y avoit à Jérusalem, près de la *porte* des brebis, un réservoir d'eau, appelé en Hébreu Béthesda, qui avoit cinq portiques;

3 Où étoient couchés un grand nombre de malades, d'aveugles, d'impotens, *et de gens qui avoient les membres* secs; *et* qui attendoient le mouvement de l'eau.

4 Car un ange descendoit en un certain tems dans le réservoir, et *en* troubloit l'eau; et le premier qui descendoit dans *le réservoir*, après que l'eau avoit été troublée, étoit guéri, de quelque maladie qu'il fût détenu.

5 Or il y avoit-là un homme qui étoit malade depuis trente-huit ans.

6 Jésus le voyant couché, et sachant qu'il étoit malade depuis long-tems, lui dit: Veux-tu être guéri?

7 Le malade lui répondit: Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans le réservoir quand l'eau est troublée; car pendant que *j'y* viens, un autre *y* descend avant moi.

8 Jésus lui dit: Lève-toi, emporte ton lit, et marche.

9 Et incontinent l'homme fut guéri; et il prit son lit, et se mit à marcher. Or ce jour-là étoit un *jour de* sabbat.

10 Alors les Juifs dirent à celui qui avoit été guéri: C'est

CHAP. V.

The impotent man healed.

AFTER this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem, by the sheep-*market*, a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first, after the troubling of the water, stepped in, was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is

aujourd'hui le sabbat; il ne t'est pas permis d'emporter *ton* lit.

11 Il leur répondit: Celui qui m'a guéri m'a dit: Emporte ton lit, et marche.

12 Et ils lui demandèrent: Qui est cet homme qui t'a dit: Emporte ton lit, et marche.

13 Mais celui qui avoit été guéri ne savoit qui c'étoit; car Jésus s'étoit échappé au travers de la foule qui étoit en *ce* lieu-là.

14 Depuis, Jésus le trouva dans le temple, et lui dit: Voilà, tu as été guéri; ne péche plus désormais, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire.

15 Cet homme s'en alla, et rapporta aux Juifs que c'étoit Jésus qui l'avoit guéri.

16 A cause de cela les Juifs poursuivoient Jésus, et cherchoient à le faire mourir, parcequ'il avoit fait cela le *jour du* sabbat.

17 Mais Jésus leur dit: Mon Père agit jusqu'à présent, et j'agis aussi.

18 A cause de cela les Juifs cherchoient encore plus à le faire mourir, non-seulement parcequ'il avoit violé le sabbat, mais encore, *parcequ'*il disoit *que* Dieu *étoit* son propre Père, se faisant égal à Dieu.

19 Jésus prenant la parole leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis *que* le Fils ne peut rien faire de lui-même, à moins qu'il ne le voie faire au Père; car tout ce que le *Père* fait, le Fils aussi le fait pareillement.

20 Car le Père aime le Fils, et il lui montre tout ce qu'il fait, et il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci, en sorte que vous *en* serez remplis d'admiration.

21 Car comme le Père ressus-

the sabbath-day; it is not lawful for thee to carry *thy* bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath-day.

17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also *that* God *was* his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up

cite les morts et *leur* donne la vie, de même aussi le Fils donne la vie à ceux qu'il veut.

22 Le Père ne juge personne, mais il a donné au Fils tout pouvoir de juger;

23 Afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Père; celui qui n'honore pas le Fils, n'honore pas le Père qui l'a envoyé.

24 En vérité, en vérité, je vous dis qui celui qui écoute ma parole, et qui croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle, et il ne sera point sujet à la condamnation; mais il est passé de la mort à la vie.

25 En vérité, en vérité, je vous dis que le tems vient, et *qu*'il est déja *venu*, que les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et *que* ceux qui *l*'auront entendue, vivront.

26 Car comme le Père a la vie en lui-même, il a aussi donné au Fils d'avoir la vie en lui-même.

27 Et il lui a aussi donné l'autorité d'exercer le jugement, parcequ'il est Fils de l'homme.

28 Ne soyez pas surpris de cela; car le tems viendra que tous ceux qui *sont* dans les sépulcres entendront sa voix;

29 Et ceux qui auront fait de bonnes *œuvres en* sortiront et ressusciteront pour la vie, et ceux qui *en* auront fait de mauvaises ressusciteront pour la condamnation.

30 Je ne puis rien faire de moi-même; je juge selon que j'entends, et mon jugement est juste; car je ne cherche point ma volonté, mais *je cherche* la volonté du Père qui m'a envoyé.

31 Si je me rends témoignage à moi-même, mon témoignage n'est pas digne de foi.

the dead, and quickeneth *them*; even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son, honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself, so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that *are* in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 Il y en a un autre qui me rend témoignage, et je sais que le témoignage qu'il me rend est digne de foi.

33 Vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage à la vérité.

34 Pour moi je ne cherche point le témoignage des hommes; mais je dis ceci afin que vous soyez sauvés.

35 *Jean* étoit une chandelle allumée et luisante; et vous avez voulu pour un peu de tems vous réjouir à sa lumière.

36 Mais moi j'ai un témoignage plus grand que *celui* de Jean; car les œuvres que *mon* Père m'a donné *le pouvoir* d'accomplir, ces oeuvres-là que je fais rendent *ce* témoignage de moi, que *mon* Père m'a envoyé.

37 Et le Père qui m'a envoyé, a lui-même rendu témoignage de moi. Vous n'avez jamais entendu sa voix, ni vu sa face.

38 Et sa parole ne demeure pas en vous; puisque vous ne croyez point à celui qu'il a envoyé.

39 Sondez les Ecritures; car *c'est* par elles *que* vous croyez avoir la vie éternelle, et ce sont elles qui rendent témoignage de moi:

40 Mais vous ne voulez point venir à moi, pour avoir la vie.

41 Je ne cherche point *ma* gloire de la part des hommes;

42 Mais je sais que vous n'avez point en vous l'amour de Dieu.

43 Je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas; si un autre vient en son propre nom, vous le recevrez.

44 Comment pouvez-vous croire, vu que vous aimez à recevoir de la gloire les uns des autres, et *que*

32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 But I have greater witness than *that* of John; for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the

vous ne recherchez point la gloire qui *vient* de Dieu seul?

45 Ne pensez point que *ce soit* moi *qui* doive vous accuser devant *mon* Père; Moïse, en qui vous espérez, est celui qui vous accusera.

46 Car si vous croyiez à Moïse, vous croiriez aussi en moi; car il a écrit de moi.

47 Mais si vous ne croyez pas à ses écrits, comment croirez-vous à mes paroles?

honour that *cometh* from God only?

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

CHAP. VI.

Jésus-Christ rassasie cinq mille hommes avec cinq pains, marche sur l'eau, et s'entretient avec le peuple sur le vrai pain du ciel, etc.

APRÈS cela Jésus passa au-delà de la mer de Galilée, *qui est aussi appelée la mer* de Tibériade.

2 Et une grande foule de peuple le suivoit, parcequ'ils voyoient les miracles qu'il faisoit sur ceux qui étoient malades.

3 Mais Jésus monta sur une montagne, où il s'assit avec ses disciples.

4 Or *le jour* de Pâque, *qui est* la *principale* fête des Juifs, étoit proche.

5 Jésus donc ayant levé les yeux, et voyant une grande foule de peuple qui venoit à lui, dit à Philippe: D'où acheterons-nous des pains, afin que ces gens-ci aient à manger?

6 Or il disoit cela pour l'éprouver, car il savoit bien ce qu'il devoit faire.

7 Philippe lui répondit: Deux cents deniers de pain ne suffiroient pas, pour en donner un peu à chacun.

8 Un autre de ses disciples, *savoir* André, frère de Simon Pierre, lui dit:

CHAP. VI.

Five thousand miraculously fed.

AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the sea* of Tiberias.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge, et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de gens?

10 Alors Jésus dit: Faites asseoir ces gens; et il y avoit beaucoup d'herbe dans ce lieu-là. Ces gens s'assirent donc, au nombre d'environ cinq mille.

11 Et *Jésus* prit les pains, et ayant rendu graces, il *les* distribua à *ses* disciples, et *ses* disciples à ceux qui étoient assis; et *il leur donna* de même des poissons, autant qu'ils *en* voulurent.

12 Après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: Ramassez les morceaux qui sont restés, afin que rien ne se perde.

13 Ils *les* ramassèrent donc, et ils remplirent douze paniers des morceaux des cinq pains d'orge, qui étoient restés à ceux qui *en* avoient mangé.

14 Et ces gens ayant vu le miracle que Jésus avoit fait, disoient: Celui-ci est véritablement le prophète qui devoit venir au monde.

15 Mais Jésus ayant connu qu'ils alloient venir pour l'enlever, afin de le faire roi, se retira encore seul sur la montagne.

16 Quand le soir fut venu, ses disciples descendirent au bord de la mer.

17 Et étant entrés dans une barque, ils vouloient passer la mer pour aller à Capernaüm; il faisoit déja obscur, et Jésus n'étoit pas *encore* venu à eux.

18 Et la mer élevoit ses vagues, par un grand vent qui souffloit.

19 Mais quand ils eurent ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus qui marchoit sur la mer, et qui étoit

9 There is a lad here, which hath five barley-loaves and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves: and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down: and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered *them* together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley-loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that Prophet that should come into the world.

15 When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea towards Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose, by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing

près de la barque; et ils eurent peur.

20 Mais il leur dit: C'est moi, n'ayez point de peur.

21 Ils le reçurent donc avec plaisir dans la barque, et incontinent la barque aborda au lieu où ils alloient.

22 Le lendemain, la troupe qui étoit demeurée de l'autre côté de la mer, voyant qu'il n'y avoit point eu là d'autre barque que celle dans laquelle ses disciples étoient entrés; que Jésus n'y étoit point entré avec eux, et *que* ses disciples s'en étoient allés seuls;

23 (Mais il étoit arrivé d'autres barques de Tibériade près du lieu où ils avoient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu graces;)

24 Cette troupe donc voyant que Jésus n'étoit point là, ni ses disciples, ils entrèrent dans des barques, et allèrent à Capernaüm, chercher Jésus.

25 Et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent: Maître, quand es-tu arrivé ici?

26 Jésus leur répondit et *leur* dit: En vérité, en vérité, je vous *le* dis, *que* vous me cherchez, non parceque vous avez vu des miracles, mais parceque vous avez mangé des pains, et *que* vous avez été rassasiés.

27 Travaillez pour *avoir*, non la nourriture qui périt, mais celle qui demeure jusqu'à la vie éternelle, *et* que le Fils de l'homme vous donnera; car le Père, *qui est* Dieu, l'a marqué de son sceau.

28 Ils lui dirent: Que ferons-nous pour faire les oeuvres de Dieu?

29 Jésus leur répondit: C'est ici l'oeuvre de Dieu, que vous

nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

22 The day following, when the people which stood on the other side of the sea, saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but *that* his disciples were gone away alone;

23 (Howbeit there came other boats from Tiberias, nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks;)

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

29 Jesus answered and said unto them, This is the work of

croyiez en celui qu'il a envoyé.

30 Alors ils lui dirent: Quel miracle fais-tu donc, afin que nous *le* voyions, et *que* nous croyions en toi? Quelle œuvre fais-tu?

31 Nos pères ont mangé la manne dans le désert, selon qu'il est écrit: Il leur a donné à manger le pain du ciel.

32 Et Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous *le* dis: Moïse ne vous a point donné le pain du ciel; mais mon Père vous donne le vrai pain du ciel.

33 Car le pain de Dieu est celui qui est descendu du ciel, et qui donne la vie au monde.

34 Ils lui dirent: Seigneur, donne-nous toujours de ce pain-là.

35 Et Jésus leur dit: Je suis le pain de vie: Celui qui vient à moi n'aura point de faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.

36 Mais je vous *l'*ai *déja* dit, que vous m'avez vu, et *cependant* vous ne croyez point.

37 Tout ce que le Père me donne viendra à moi, et je ne mettrai point dehors celui qui viendra à moi.

38 Car je suis descendu du ciel pour faire, non ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

39 Et c'est ici la volonté du Père qui m'a envoyé, que je ne perde aucun de ceux qu'il m'a donnés; mais *que* je les ressuscite au dernier jour.

40 C'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé, que quiconque contemple le Fils, et croit en lui, ait la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour.

God, That ye believe on him whom he hath sent.

30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the desert: as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, that ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me, shall come to me; and him that cometh to me, I will in no wise cast out.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, That of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

40 And this is the will of him that sent me, That every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 Mais les Juifs murmuroient contre lui, de ce qu'il avoit dit: Je suis le pain descendu du ciel.

42 Et ils disoient: N'est-ce pas là Jésus, le fils de Joseph, dont nous connoissons le père et la mère? Comment donc dit-il: Je suis descendu du ciel?

43 Jésus leur répondit: Ne murmurez point entre vous.

44 Personne ne peut venir à moi, si le Père qui m'a envoyé ne l'attire; et je le ressusciterai au dernier jour.

45 Il est écrit dans les prophètes: Ils seront tous enseignés de Dieu. Quiconque donc a écouté le Père, et a été instruit *par lui*, vient à moi.

46 *Ce* n'*est* pas que personne ait vu le Père, si *ce* n'*est* celui qui vient de Dieu; *c'est* lui *qui* a vu le Père.

47 En vérité, en vérité, je vous *le* dis: Celui qui croit en moi a la vie éternelle.

48 Je suis le pain de vie.

49 Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et ils sont morts.

50 C'est ici le pain qui est descendu du ciel, afin que celui qui en mange ne meure point.

51 Je suis le pain vivant, qui est descendu du ciel: Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement; et le pain que je donnerai c'est ma chair, que je donnerai pour la vie du monde.

52 Les Juifs donc disputoient entre eux, disant: Comment cet homme peut-il nous donner *sa* chair à manger?

53 Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous *le* dis: Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et *si* vous *ne* buvez son

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God; he hath seen the Father.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 I am the living bread which came down from heaven. If any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and

sang, vous n'aurez point la vie en vous-mêmes.

54 Celui qui mange ma chair, et qui boit mon sang, a la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour.

55 Car ma chair est véritablement une nourriture, et mon sang est véritablement un breuvage.

56 Celui qui mange ma chair, et qui boit mon sang, demeure en moi, et moi en lui.

57 Comme le Père qui est vivant m'a envoyé, et *que* je vis par le Père, ainsi celui qui me mangera, vivra par moi.

58 C'est ici le pain qui est descendu du ciel. *Il* n'*en est* pas comme de la manne *que* vos pères ont mangée, et ils sont morts: Celui qui mangera ce pain vivra éternellement.

59 Jésus dit ces choses enseignant dans la synagogue à Capernaüm.

60 Plusieurs de ses disciples *l*'ayant ouï, dirent *entre eux:* Cette parole est dure; qui peut l'écouter?

61 Mais Jésus connoissant en lui-même que ses disciples murmuroient de cela, leur dit: Ceci vous scandalise-t-il?

62 *Que sera-ce* donc si vous voyiez le Fils de l'homme monter où il étoit auparavant?

63 C'est l'esprit qui vivifie; la chair ne sert de rien: Les paroles que je vous dis, sont esprit et vie.

64 Mais il y en a quelques-uns d'entre vous qui ne croient point. Car Jésus savoit dès le commencement qui seroient ceux qui ne croiroient pas, et qui seroit celui qui le trahiroit.

65 Et il dit: *C'est* à cause de cela *que* je vous ai dit, que per-

drink his blood, ye have no life in you.

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father; so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is an hard saying; who can hear it?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62 *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

63 It is the Spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing; the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, That no man can come

sonne ne peut venir à moi, s'il ne lui a été donné par mon Père.

66 Dès cette *heure*-là plusieurs de ses disciples se retirèrent, et n'alloient plus avec lui.

67 Jésus dit donc aux douze: Et vous, ne voulez-vous point aussi vous en aller?

68 Simon Pierre lui répondit: Seigneur, à qui irions-nous? Tu as les paroles de la vie éternelle;

69 Et nous avons cru et nous avons connu que tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.

70 Jésus leur répondit: Ne vous ai-je pas choisis vous douze? et l'un de vous est un démon.

71 Or il disoit *cela* de Judas Iscariot, *fils* de Simon; car *c'étoit* celui *qui* devoit le trahir, quoi qu'il fût l'un des douze.

unto me, except it were given unto him of my Father.

66 From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? Thou hast the words of eternal life.

69 And we believe, and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

71 He spake of Judas Iscariot *the son* of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

CHAP. VII.

Jésus-Christ suivant ses frères en cachette à Jérusalem, dispute avec les Juifs sur sa personne et sur sa doctrine.

APRÈS ces choses Jésus se tenoit en Galilée; car il ne vouloit pas demeurer dans la Judée, parceque les Juifs cherchoient à le faire mourir.

2 Or la fête des Juifs, *appelée* des Tabernacles, approchoit.

3 Et ses frères lui dirent: Pars d'ici, et t'en va en Judée, afin que tes disciples voient aussi les oeuvres que tu fais.

4 Car personne ne fait rien en cachette, quand il veut agir franchement. Puisque tu fais ces choses, montre-toi toi-même au monde.

5 Car ses frères mêmes ne croyoient pas en lui.

CHAP. VII.

Christ teacheth in the temple.

AFTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Jésus leur dit: Mon tems n'est pas encore venu; mais le tems est toujours propre pour vous.

7 Le monde ne vous peut haïr; mais il me hait, parceque je rends ce témoignage contre lui, que ses œuvres sont mauvaises.

8 Pour vous, montez à cette fête: Pour moi je n'y monte pas; car mon tems n'est pas encore venu.

9 Et leur ayant dit cela, il demeura en Galilée.

10 Mais lorsque ses frères furent partis, il monta aussi à la fête, non pas publiquement, mais comme en cachette.

11 Les Juifs donc le cherchoient pendant la fête, et disoient: Où est-il?

12 Et on tenoit plusieurs discours de lui parmi le peuple. Les uns disoient: C'est un homme de bien; et les autres disoient: Non, mais il séduit le peuple.

13 Toutefois personne ne parloit librement de lui, à cause de la crainte *qu'on avoit* des Juifs.

14 Comme on étoit déja au milieu de la fête, Jésus monta au temple, et il *y* enseignoit.

15 Et les Juifs étoient étonnés, et disoient: Comment cet homme sait-il les écritures, ne *les* ayant point apprises?

16 Jésus leur répondit: Ma doctrine n'est pas de moi; mais *elle est* de celui qui m'a envoyé.

17 Si quelqu'un veut faire la volonté de Dieu, il reconnoîtra si *ma* doctrine est de Dieu, ou *si* je parle de mon chef.

18 Celui qui parle de son chef cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, est digne de foi, et il n'y a point d'injustice en lui.

19 Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi? et *néanmoins* aucun

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit no man spake openly of him, for fear of the Jews.

14 Now about the midst of the feast, Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory; but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and *yet* none of you keepeth

de vous n'observe la loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ?

20 Le peuple *lui* répondit : Tu es possédé du démon : *Qui est-ce* qui cherche à te faire mourir ?

21 Jésus répondit et leur dit : J'ai fait une œuvre, et vous *en* êtes tous étonnés.

22 Moïse vous a ordonné la circoncision, (non pas qu'elle vienne de Moïse, mais *elle vient* des pères,) et vous circoncisez un homme au jour du sabbat.

23 Si donc un homme reçoit la circoncision au jour du sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas violée, pourquoi vous irritez-vous contre moi, parceque j'ai guéri un homme dans tout son corps le jour du sabbat ?

24 Ne jugez point selon l'apparence, mais jugez selon la justice.

25 Et quelques-uns de ceux de Jérusalem disoient : N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir ?

26 Et *le* voilà *qui* parle librement, et ils ne lui disent rien. Les chefs auroient-ils en effet reconnu qu'il est véritablement le Christ ?

27 Mais nous savons d'où est celui-ci ; au lieu que quand le Christ viendra, personne ne saura d'où il est.

28 Et Jésus crioit à haute voix dans le temple, en enseignant, et il disoit : Vous me connoissez, et vous savez d'où je suis. Je ne suis pas venu de moi-même ; mais celui qui m'a envoyé est véritable, et vous ne le connoissez point.

29 Mais moi je le connois ; car je viens de sa part, et *c'est* lui *qui* m'a envoyé.

30 Ils cherchoient donc à se saisir de lui ; mais personne ne mit la main sur lui, parceque son heure n'étoit pas encore venue.

the law ? Why go ye about to kill me ?

20 The people answered and said, Thou hast a devil : who goeth about to kill thee ?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision ; (not because it is of Moses, but of the fathers ;) and ye on the sabbath-day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath-day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken ; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath-day ?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he whom they seek to kill ?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ ?

27 Howbeit we know this man whence he is ; but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am : and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him : for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him : but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 Cependant plusieurs du peuple crurent en lui, et disoient: Quand le Christ viendra, fera-t-il plus de miracles que n'en fait celui-ci?

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?

32 Les Pharisiens ayant appris ce que le peuple disoit sourdement de lui, envoyèrent, de concert avec les principaux sacrificateurs, des sergens pour se saisir de lui.

32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

33 Jésus *continuant à parler au peuple*, lui dit: Je suis encore avec vous pour un peu de tems; puis je m'en vais à celui qui m'a envoyé.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go unto him that sent me.

34 Vous me chercherez, et vous ne *me* trouverez point; et vous ne pourrez venir où je serai.

34 Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come.

35 Sur quoi les Juifs dirent entre eux: Où ira-t-il donc, que nous ne le trouverons point? Doit-il aller vers ceux qui sont dispersés parmi les Grecs, et enseigner les Grecs?

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? Will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36 Que signifie ce qu'il a dit: Vous me chercherez, et ne *me* trouverez point, et vous ne pourrez venir où je serai?

36 What *manner* of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come.

37 Le dernier et le grand jour de la fête, Jésus se trouva-là, et dit à haute voix: Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive.

37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

38 Qui croit en moi, des fleuves d'eau vive couleront de lui, comme l'écriture *le* dit:

38 He that believeth on me, as the Scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 (Or il disoit cela de l'Esprit que devoient recevoir ceux qui croiroient en lui; car le Saint-Esprit n'avoit pas encore été *donné*, parceque Jésus n'étoit pas encore glorifié.)

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given*; because that Jesus was not yet glorified.)

40 Plusieurs de la troupe ayant entendu ces paroles, disoient: Celui-ci est véritablement le prophète.

40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 D'autres disoient: Celui-ci est le Christ. Et *quelques* autres

41 Others said, This is the Christ. But some said,

disoient: Mais le Christ viendra-t-il de la Galilée?

42 L'écriture ne dit-elle pas que le Christ sortira de la race de David, et du bourg de Bethléhem, d'où étoit David?

43 Le peuple étoit donc partagé sur son sujet.

44 Et quelques-uns d'entre eux vouloient le saisir; mais personne ne mit la main sur lui.

45 Les sergens retournèrent donc vers les principaux sacrificateurs et les Pharisiens, qui leur dirent: Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?

46 Les sergens répondirent: Jamais homme n'a parlé comme cet homme.

47 Les Pharisiens leur dirent: Avez-vous aussi été séduits?

48 Y a-t-il quelqu'un des chefs ou des Pharisiens qui ait cru en lui?

49 Mais cette populace, qui n'entend point la loi, est exécrable.

50 Nicodème (celui qui étoit venu de nuit vers Jésus, et qui étoit l'un d'entre eux) leur dit:

51 Notre loi condamne-t-elle un homme sans l'avoir ouï auparavant, et sans s'être informé de ce qu'il a fait?

52 Ils lui répondirent: Es-tu aussi Galiléen? Informe-toi, et tu verras qu'aucun prophète n'a été suscité de la Galilée.

53 Et chacun s'en alla dans sa maison.

Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the Scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him, but no man laid hands on him.

45 Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

49 But this people, who knoweth not the law, are cursed.

50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge *any* man before it hear him, and know what he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

CHAP. VIII.

Jésus-Christ laissant la femme surprise en adultère, dispute avec les Juifs sur son témoignage de soi-même, d'Abraham et d'eux.

JÉSUS s'en alla ensuite sur la Montagne des Oliviers.

CHAP. VIII.

Of the adulterous woman.

JESUS went unto the Mount of Olives.

2 Et à la pointe du jour il retourna au temple, et tout le peuple vint à lui; et s'étant assis il les enseignoit.

3 Alors les scribes et les Pharisiens lui amenèrent une femme qui avoit été surprise en adultère, et l'ayant mise au milieu,

4 Ils lui dirent: Maître, cette femme a été surprise sur le fait, commettant adultère.

5 Or Moïse nous a ordonné dans la loi de lapider ces sortes de personnes; toi donc, qu'en dis-tu?

6 Ils disoient cela pour l'éprouver, afin de le pouvoir accuser. Mais Jésus s'étant baissé, écrivoit avec le doigt sur la terre.

7 Et comme ils continuoient à l'interroger, s'étant redressé, il leur dit: Que celui de vous *qui est* sans péché, jette le premier la pierre contre elle.

8 Et s'étant encore baissé, il écrivoit sur la terre.

9 Quand ils entendirent *cela*, se sentant repris par *leur* conscience, ils sortirent l'un après l'autre, commençant depuis les plus vieux jusqu'aux derniers; et Jésus demeura seul, avec la femme qui étoit *là* au milieu.

10 Alors Jésus s'étant redressé, et ne voyant personne que la femme, lui dit: Femme, où sont ceux qui t'accusoient? Personne ne t'a-t-il condamnée?

11 Elle dit: Personne, Seigneur. Et Jésus lui dit: Je ne te condamne point non plus; va-t'en et ne pêche plus à l'avenir.

12 Jésus parla encore au peuple et dit: Je suis la lumière du monde; celui qui me suit ne marchera point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not*.

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He *that is* without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 Les Pharisiens lui dirent: Tu rends témoignage de toi-même; ton témoignage n'est pas véritable.

14 Jésus leur répondit: Quoique je rende témoignage de moi-même, mon témoignage est véritable; car je sais d'où je suis venu, et où je vais; mais vous, vous ne savez d'où je viens, ni où je vais.

15 Vous jugez selon la chair; moi, je ne juge personne.

16 Et quand je jugerois, mon jugement seroit digne de foi; car je ne suis pas seul, mais le Père qui m'a envoyé *est* avec moi.

17 Il est même écrit dans votre loi, que le témoignage de deux hommes est digne de foi.

18 C'est moi qui rends témoignage de moi-même; et le Père qui m'a envoyé me rend *aussi* témoignage.

19 Ils lui dirent: Où est ton Père? Jésus répondit: Vous ne connoissez ni moi ni mon Père. Si vous me connoissiez, vous connoîtriez aussi mon Père.

20 Jésus dit ces paroles, dans le lieu où étoit le trésor, enseignant dans le temple; et personne ne se saisit de lui, parceque son heure n'étoit pas encore venue.

21 Jésus leur dit encore: Je m'en vais, et vous me chercherez, et vous mourrez dans votre péché; vous ne pouvez venir où je vais.

22 Les Juifs donc disoient: Se tuera-t-il lui-même, puisqu'il dit, vous ne pouvez venir où je vais?

23 Et il leur dit: Vous êtes d'ici bas; et moi, je suis d'en haut: Vous êtes de ce monde: *et* moi, je ne suis pas de ce monde.

24 C'est pourquoi je vous dis

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, *yet* my record is true; for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, That the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto

que vous mourrez dans vos péchés; car si vous ne croyez pas *ce* que je suis, vous mourrez dans vos péchés.

25 Alors il lui dirent? Toi, qui es-tu? Et Jésus leur dit: *Ce* que je vous ai dit dès le commencement.

26 J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à condamner *en vous*, mais celui qui m'a envoyé est véritable, et les choses que j'ai entendues de lui, je les dis dans le monde.

27 Ils ne comprirent point qu'il leur parloit du Père.

28 Et Jésus leur dit: Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous connoîtrez *ce* que je suis, et *que* je ne fais rien de moi-même, mais *que* je dis ce que mon Père m'a enseigné.

29 Celui qui m'a envoyé est avec moi, et le Père ne m'a point laissé seul, parceque je fais toujours ce qui lui est agréable.

30 Comme Jésus disoit ces choses, plusieurs crurent en lui.

31 Jésus dit donc aux Juifs qui avoient cru en lui: Si vous persistez dans ma doctrine, vous serez véritablement mes disciples;

32 Et vous connoîtrez la vérité, et la vérité vous affranchira.

33 Ils lui répondirent: Nous sommes la postérité d'Abraham, et nous ne fûmes jamais esclaves de personne: Comment *donc* dis-tu: Vous serez affranchis?

34 *Et* Jésus leur répondit: En vérité, en vérité, je vous dis que quiconque s'adonne au péché, est esclave du péché.

35 Or l'esclave ne demeure pas toujours dans la maison; *mais* le fils *y* demeure toujours.

36 Si donc le Fils vous affranchit, vous serez véritablement libres.

you, That ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 As he spake those words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed:

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin, is the servant of sin.

35 And the servant abideth not in the house for ever: *but* the Son abideth for ever.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham; mais vous cherchez à me faire mourir, parceque ma parole ne trouve point d'entrée en vous.

37 I know that ye are Abraham's seed: but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 Je *vous* dis *ce* que j'ai vu chez mon Père; et vous, vous faites aussi *ce* que vous avez vu chez votre père.

38 I speak that which I have seen with my Father; and ye do that which ye have seen with your father.

39 Ils lui répondirent: Notre père c'est Abraham. Jésus leur dit: Si vous étiez enfans d'Abraham, vous feriez les oeuvres d'Abraham.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, *moi qui suis* un homme qui vous ai dit la vérité que j'ai apprise de Dieu: Abraham n'a point fait cela.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Vous faites les œuvres de votre père. Et ils lui dirent: Nous ne sommes pas des enfans bâtards; nous n'avons qu'un seul Père *qui est* Dieu.

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.

42 Jésus leur dit: Si Dieu étoit votre Père, vous m'aimeriez sans doute; parceque je suis issu de Dieu, et *que* je viens *de sa part*; car je ne suis pas venu de moi-même, mais *c'est* lui *qui* m'a envoyé.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

43 Pourquoi ne comprenez-vous point mon langage? *C'est* parceque vous ne pouvez écouter ma parole.

43 Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.

44 Le père dont vous êtes *issus*, c'est le diable, et vous voulez accomplir les désirs de votre père. Il a été meurtrier dès le commencement, et il n'a point persisté dans la vérité; parceque la vérité n'est point en lui. Toutes les fois qu'il dit le mensonge, il parle de son propre fonds; car il est menteur, et le père du mensonge.

44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 Mais parceque je dis la vérité, vous ne me croyez point.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

46 Qui de vous me convaincra

46 Which of you convinceth

de péché? Et si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas?

47 Celui qui est de Dieu écoute les paroles de Dieu; c'est pourquoi vous ne *les* écoutez pas, parceque vous n'êtes point de Dieu.

48 Les Juifs lui répondirent: N'avons-nous pas raison de dire, que tu es un Samaritain, et *que* tu es possédé du démon?

49 Jésus répondit: Je ne suis point possédé du démon; mais j'honore mon Père, et vous me déshonorez.

50 Je ne cherche point ma gloire; il y en a *un autre* qui *la* cherche, et qui *en* jugera.

51 En vérité, en vérité, je vous dis *que* si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra jamais.

52 Les Juifs lui dirent: Nous voyons bien maintenant que tu es possédé du démon: Abraham est mort et les prophètes *aussi*; et tu dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra jamais.

53 Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort? Les prophètes aussi sont morts: Qui prétends-tu être?

54 Jésus répondit: Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien: C'est mon Père, qui me glorifie, lui dont vous dites qu'il est votre Dieu?

55 Cependant vous ne l'avez point connu, mais moi je le connois; et si je disois que je ne le connois pas, je serois un menteur comme vous; mais je le connois, et je garde sa parole.

56 Abraham votre père s'est réjoui de voir mon jour; il *l'*a vu, et il *en* a eu de la joie.

57 Les Juifs lui dirent: Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham!

58 Jésus leur dit: En vérité, en

me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words; ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil: but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, That he is your God.

55 Yet ye have not known him: but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw *it*, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily,

vérité, je vous dis : Avant qu'Abraham fût, j'étois.

59 Alors ils prirent des pierres pour *les* jeter contre lui ; mais Jésus se cacha, et sortit du temple, passant au milieu d'eux ; et ainsi il s'en alla.

verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him : but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

CHAP. IX.

Jésus-Christ guérit le jour du sabbat un aveugle-né, qui sur cela examiné et chassé des Pharisiens, croit en lui, etc.

COMME *Jésus* passoit, il vit un homme aveugle dès *sa* naissance.

2 Et ses disciples lui demandèrent : Maître, *qui-est-ce* qui a péché ? *Est-ce* cet homme, ou son père, ou sa mère, qu'il soit *ainsi* né aveugle ?

3 Jésus répondit : *Ce* n'*est* point *qu*'il ait péché, ni son père, ou sa mère ; mais *c'est* afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui.

4 Pendant qu'il est jour il me faut faire les œuvres de celui qui m'a envoyé ; la nuit vient, dans laquelle personne ne peut travailler.

5 Pendant que je suis au monde, je suis la lumière du monde.

6 Ayant dit cela, il cracha à terre, et de *sa* salive il fit de la boue, et il oignit de cette boue les yeux de l'aveugle ;

7 Et il lui dit : Va, *et* te lave au réservoir de Siloé, (ce qui signifie Envoyé.) Il y alla donc, et se lava, et il en revint voyant clair.

8 Or les voisins et ceux qui avoient vu auparavant qu'il étoit aveugle, disoient : N'est-ce pas-là celui qui se tenoit assis, et qui demandoit l'aumône ?

CHAP. IX.

A blind man restored to sight.

AND as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind ?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents ; but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day : the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is, by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged ?

9 Les uns disoient : C'est lui. D'autres *disoient :* Il lui ressemble. Lui disoit : C'est moi-même.

10 Ils lui dirent : Comment tes yeux ont-ils été ouverts ?

11 Il répondit : *Cet* homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, et *en* a oint mes yeux, et m'a dit : Va au réservoir de Siloé, et t'*y* lave. J'*y* suis donc allé, et m'*y* suis lavé, et je vois.

12 Ils lui dirent : Où est cet *homme?* Il dit : Je ne sais.

13 Ils amenèrent aux Pharisiens celui qui avoit été aveugle.

14 Or c'étoit le jour du sabbat, que Jésus avoit fait de la boue, et *qu*'il lui avoit ouvert les yeux.

15 Les Pharisiens lui demandèrent aussi eux-mêmes, comment il avoit reçu la vue ? Et il leur dit : Il m'a mis de la boue sur les yeux, et je me suis lavé, et je vois.

16 C'est pourquoi quelques-uns d'entre les Pharisiens disoient : Cet homme n'est point de Dieu, puisqu'il ne garde pas le sabbat. Mais d'autres disoient : Comment un méchant homme pourroit-il faire de tels miracles ? Et ils étoient divisés entre eux.

17 Ils dirent encore à l'aveugle : *Et* toi, que dis-tu de lui, de ce qu'il t'a ouvert les yeux ? Il répondit : C'est un prophète.

18 Mais les Juifs ne crurent point que cet *homme* eût été aveugle, et *qu*'il eût reçu la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent fait venir son père et sa mère.

19 Et ils les interrogèrent et *leur* dirent : Est-ce ici votre fils, que vous dites être né aveugle ? Comment donc voit-il maintenant ?

20 Son père et sa mère répondirent : Nous savons que

9 Some said, This is he: others *said,* He is like him : *but* he said, I am *he.*

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash : and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he ? He said, I know not.

13 They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath-day when Jesus made the clay and opened his eyes.

15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath-day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles ? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes ? He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind ? how then doth he now see ?

20 His parents answered them and said, We know that this is

c'est ici notre fils, et qu'il est né aveugle.

21 Mais nous ne savons comment il voit maintenant. Nous ne savons point non plus qui lui a ouvert les yeux. Il a de l'âge, interrogez-le, il parlera pour lui-même.

22 Son père et sa mère dirent cela, parcequ'ils craignoient les Juifs; car les Juifs avoient déja arrêté, que si quelqu'un reconnoissoit *Jésus pour être* le Christ, il seroit chassé de la synagogue.

23 *C'est* pour cela *que* son père et sa mère répondirent: Il a de l'âge; interrogez-le.

24 Ils appelèrent donc, pour la seconde fois l'homme qui avoit été aveugle, et ils lui dirent: Donne gloire à Dieu; nous savons que cet homme est un méchant.

25 Il répondit: Je ne sais si c'est un méchant; je sais bien une chose, *c'est* que j'étois aveugle, et que maintenant je vois.

26 Ils lui dirent encore: Que t'a-t-il fait? Comment t'a-t-il ouvert les yeux?

27 Il leur répondit: Je vous *l'*ai déja dit, et ne *l'*avez-vous pas entendu? Pourquoi voulez-vous *l'*entendre encore une fois? Voulez-vous aussi être de ses disciples?

28 Alors ils se mirent à l'injurier, et ils *lui* dirent: Toi, sois son disciple; pour nous, nous sommes disciples de Moïse.

29 Nous savons que Dieu a parlé à Moïse, mais pour celui-ci, nous ne savons d'où il est.

30 Cet homme leur répondit: C'est une chose étrange, que vous ne sachiez pas d'où il est; et *cependant* il m'a ouvert les yeux.

31 Or nous savons que Dieu n'exauce point les méchans; mais

our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth we know not: or who hath opened his eyes we know not: he is of age; ask him, he shall speak for himself.

22 These *words* spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner *or no*, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would you hear *it* again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses: *as for* this *fellow*, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and *yet* he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not sinners: but if any

si quelqu'un honore Dieu, et fait sa volonté, il l'exauce.

32 On n'a jamais ouï *dire* que personne ait ouvert les yeux à un aveugle-né.

33 Si celui-ci n'étoit pas de Dieu, il ne pourroit rien faire *de semblable*.

34 Ils lui répondirent: Tu es entièrement né dans le péché, et tu veux nous enseigner! Et ils le chassèrent de *la synagogue*.

35 Jésus apprit qu'ils l'avoient chassé; et l'ayant rencontré, il lui dit: Crois-tu au Fils de Dieu!

36 Il répondit: Qui est-il Seigneur, afin que je croie en lui?

37 Et Jésus lui dit: Tu l'as vu, et c'est lui-même qui te parle.

38 Et il dit: Je crois, Seigneur; et il se prosterna devant lui.

39 Et Jésus dit: Je suis venu dans le monde pour *exercer ce* jugement, que ceux qui ne voient point voient, et *que* ceux qui voient deviennent aveugles.

40 Et *quelques-uns* des Pharisiens qui étoient avec lui, entendirent cela, et lui dirent: Et nous, sommes-nous aussi des aveugles?

41 Jésus leur dit: Si vous étiez aveugles, vous n'auriez point de péché; mais maintenant vous dites: Nous voyons; *c'est* à cause de cela *que* votre péché subsiste.

man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out: and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 And Jesus said, For judgment I am come into this world; that they which see not might see, and that they which see might be made blind.

40 And *some* of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

CHAP. X.

Jésus-Christ se dit le seul bon berger et le Fils de Dieu, sur quoi les Juifs disputent avec lui et le menacent.

EN vérité, en vérité, je vous dis *que* celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des bre-

CHAP. X.

Christ the good shepherd.

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but

bis, mais qui *y* monte par un autre endroit, est un larron et un voleur.

2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

3 Le portier lui ouvre, les brebis entendent sa voix, et il appelle ses propres brebis par *leur* nom, et les mène dehors.

4 Et quand il a mis dehors ses propres brebis, il marche devant elles, et les brebis le suivent, parcequ'elles connoissent sa voix.

5 Mais elles ne suivront point un étranger; au contraire elles le fuiront; parcequ'elles ne connoissent point la voix des étrangers.

6 Jésus leur dit cette similitude; mais ils ne comprirent point ce qu'il leur vouloit dire.

7 Jésus donc leur dit encore: En vérité, en vérité, je vous dis que je suis la porte des brebis.

8 Tous ceux qui sont venus avant moi ont été des larrons et des voleurs, et les brebis ne les ont point écoutés.

9 Je suis la porte: Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; il entrera et sortira, et trouvera de la pâture.

10 Le larron ne vient que pour dérober, pour tuer, et pour détruire: *Mais* moi, je suis venu afin que *mes brebis* aient la vie, et *qu'*elles *l'*aient *même avec* abondance.

11 Je suis le bon berger: Le bon berger donne sa vie pour *ses* brebis.

12 Mais le mercenaire, celui qui n'est point le berger, et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit venir le loup, et il abandonne les brebis, et s'enfuit; et le loup ravit les brebis et les disperse.

13 Le mercenaire s'enfuit, parcequ'il est mercenaire, et *qu'*il ne se soucie point des brebis.

climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them; but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy; I am come that they might have life, and that they might have *it* more abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 Je suis le bon berger, et je connois mes *brebis*, et mes *brebis* me connoissent.

15 Comme *mon* Père me connoît, et *comme* je connois *mon* Père; et je donne ma vie pour *mes* brebis.

16 J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie; il faut aussi que je les amène; et elles entendront ma voix, et il n'y aura qu'un seul troupeau *et* qu'un seul berger.

17 *C'est* pour cela *que* mon Père m'aime, parceque je donne ma vie pour la reprendre.

18 Personne ne me l'ôte, mais je la donne de moi-même; j'ai le pouvoir de la quitter, et j'ai le pouvoir de la reprendre; j'ai reçu cet ordre de mon Père.

19 Alors il y eut encore de la division entre les Juifs à cause de ce discours,

20 Et plusieurs d'entre eux disoient: Il est possédé du démon, et il est hors de sens, pourquoi l'écoutez-vous?

21 Les autres disoient: Ce ne sont pas là les discours d'un démoniaque. Le démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles?

22 Or on célébroit à Jérusalem la fête de la Dédicace, et c'étoit l'hiver.

23 Comme Jésus se promenoit au temple, dans le portique de Salomon,

24 Les Juifs s'assemblèrent autour de lui, et lui dirent: Jusques à quand nous tiendras-tu l'esprit en suspens? Si tu es le Christ, dis-*le* nous franchement.

25 Jésus leur répondit: Je vous l'ai dit, et vous ne *le* croyez pas; les œuvres que je fais au nom de mon Père rendent témoignage de moi.

14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 There was a division therefore again among the Jews for these sayings,

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not; the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 Mais vous ne croyez pas, parceque vous n'êtes point de mes brebis, comme je vous *l*'ai dit.

27 Mes brebis entendent ma voix, et je les connois, et elles me suivent;

28 Je leur donne la vie éternelle, elles ne périront jamais, et nul ne les ravira de ma main.

29 Mon Père, qui me *les* a données, est plus grand que tous; et personne ne *les* peut ravir de la main de mon Père.

30 Moi et mon Père nous ne sommes qu'un.

31 Alors les Juifs prirent encore des pierres pour le lapider.

32 Jésus leur répondit: J'ai fait devant vous plusieurs bonnes œuvres de la part de mon Père; pour laquelle me lapidez-vous?

33 Les Juifs lui répondirent: *Ce n'est* point pour une bonne œuvre *que* nous te lapidons; mais *c'est* à cause de *ton* blasphème, et parcequ'étant homme, tu te fais Dieu.

34 Jésus leur répondit: N'est-il pas écrit dans votre loi: J'ai dit: Vous êtes des dieux.

¶ 35 Si elle a appelé dieux ceux à qui la parole de Dieu étoit adressée, et *si* l'écriture ne peut être rejetée;

36 Dites-vous que je blasphème, moi que le Père a sanctifié, et *qu*'il a envoyé dans le monde; parceque j'ai dit: Je suis le Fils de Dieu?

37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez point.

38 Mais si je *les* fais, et que vous ne vouliez pas me croire, croyez à *mes* œuvres; afin que vous connoissiez et *que* vous croyiez que le Père *est* en moi, et *que* je *suis* en lui.

39 Ils cherchoient donc encore

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me.

28 And I give unto them eternal life: and they shall never perish, neither shall any pluck them out of my hand.

29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and none is able to pluck *them* out of my Father's hand.

30 I and *my* Father are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the Scripture cannot be broken;

36 Say ye of him whom the Father hath sanctified and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works; that ye may know, and believe, that the Father *is* in me, and I in him.

39 Therefore they sought again

à se saisir de lui ; mais il échappa de leurs mains.

40 Et il s'en alla de nouveau au delà du Jourdain, au lieu où Jean avoit d'abord baptisé, et il demeura-là.

41 Et il vint à lui beaucoup de gens, qui disoient : Jean n'a fait aucun miracle ; mais tout ci que Jean a dit de cet *homme*-ci étoit vrai.

42 Et *il y en eut*-là plusieurs *qui* crurent en lui.

to take him: but he escaped out of their hand ;

40 And went away again beyond Jordan, into the place where John at first baptized ; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle : but all things that John spake of this *man* were true.

42 And many believed on him there.

CHAP. XI.

Lazare, frère de Marie et de Marthe, étant mort, est ressuscité par Jésus-Christ ; sur quoi le conseil des Juifs s'assemble.

IL avoit un homme malade *appelé* Lazare, *qui étoit* de Béthanie, le bourg de Marie et de Marthe sa sœur.

2 *Cette* Marie étoit celle qui oignit le Seigneur d'une huile de parfum, et qui essuya ses pieds avec ses cheveux ; et Lazare *qui* étoit malade *étoit* son frère.

3 *Ses* sœurs donc envoyèrent dire à Jésus : Seigneur, celui que tu aimes est malade.

4 Jésus ayant entendu *cela*, dit : Cette maladie n'est point à la mort, mais *elle est* pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu en soit glorifié.

5 Or Jésus aimoit Marthe, et sa sœur, et Lazare.

6 Et quoiqu'il eût appris qu'il étoit malade, il demeura cependant encore deux jours au lieu où il étoit.

7 Puis il dit à *ses* disciples : Retournons en Judée.

8 Les disciples lui dirent : Maître, *il* n'*y a* que peu de tems *que*

CHAP. XI.

Lazarus raised from death.

NOW a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 (It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judea again.

8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought

les Juifs cherchoient à te lapider, et tu y retournes encore!

9 Jésus répondit: N'y a-t-il pas douze heures au jour? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne bronche point; parcequ'il voit la lumière de ce monde.

10 Mais si quelqu'un marche pendant la nuit, il bronche; parcequ'il n'a point de lumière.

11 Il parla ainsi, et après cela il leur dit: Lazare notre ami dort; mais je m'en vais l'éveiller.

12 Ses disciples lui dirent: Seigneur, s'il dort, il sera guéri.

13 Or Jésus avoit dit *cela* de la mort *de Lazare;* mais ils crurent qu'il parloit d'un véritable sommeil.

14 Jésus donc leur dit alors ouvertement: Lazare est mort.

15 Et je me réjouis, à cause de vous, de ce que je n'étois pas-là, afin que vous croyiez; mais allons vers lui.

16 Thomas donc appelé Didyme, dit aux autres disciples: Allons-*y* aussi, afin de mourir avec lui.

17 Jésus étant arrivé, trouva qu'*il y avoit* déja quatre jours *qu*'il étoit dans le sépulcre.

18 Or Béthanie étoit environ à quinze stades de Jérusalem.

19 Et plusieurs des Juifs étoient venus voir Marthe et Marie, pour les consoler *de la mort* de leur frère.

20 Quand Marthe ouït *dire* que Jésus venoit, elle alla audevant de lui; mais Marie demeura assise à la maison.

21 Et Marthe dit à Jésus: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne seroit pas mort;

to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead;

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already.

18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, If thou hadst been here, my brother had not died.

22 Mais je sais que maintenant même tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te *l*'accordera.

23 Jésus lui dit: Ton frère ressuscitera.

24 Marthe lui répondit: Je sais qu'il ressuscitera en la résurrection, au dernier jour.

25 Jésus lui dit: Je suis la résurrection et la vie; celui qui croit en moi vivra, quand même il seroit mort;

26 Et quiconque vit et croit en moi ne mourra point pour toujours. Crois-tu cela?

27 Elle lui dit: Oui, Seigneur, je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui devoit venir au monde.

28 Quand elle eut dit cela, elle s'en alla, et appela Marie sa sœur en secret, et *lui* dit: Le maître est ici, et il t'appelle.

29 *Ce* que Marie ayant entendu, elle se leva promptement, et vint vers lui.

30 Or Jésus n'étoit pas encore entré dans le bourg; mais il étoit au même endroit où Marthe étoit venue au-devant de lui.

31 Alors les Juifs qui étoient avec Marie dans la maison, et qui la consoloient, voyant qu'elle s'étoit levée *si* promptement, et *qu*'elle étoit sortie, la suivirent, disant: Elle s'en va au sépulcre, pour y pleurer.

32 Mais Marie étant arrivée au lieu où étoit Jésus, dès qu'elle le vit, elle se jeta à ses pieds et lui dit: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne seroit pas mort.

33 Quand Jésus vit qu'elle pleuroit, et que les Juifs qui étoient venus avec elle pleuroient *aussi*, il frémit en lui-même, et fut ému:

22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25 Jesus said unto her, I am the resurrection and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews *also* weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 Et il dit: Où l'avez-vous mis? Ils lui répondirent: Seigneur, viens et vois.

35 *Et* Jésus pleura.

36 Sur quoi les Juifs dirent: Voyez comme il l'aimoit.

37 Et quelques-uns d'eux dirent: Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvoit-il pas faire aussi que cet *homme* ne mourût pas?

38 Alors Jésus frémissant de nouveau en lui-même, vint au sépulcre; c'étoit une grotte, et on avoit mis une pierre dessus.

39 Jésus dit: Otez la pierre. Marthe, sœur du mort, lui dit: Seigneur, il sent déja mauvais, car il est *là* depuis quatre jours.

40 Jésus lui répondit: Ne t'ai-je pas dit, que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu?

41 Ils ôtèrent donc la piérre *du lieu* où le mort étoit couché. Et Jésus élevant les yeux au ciel, dit: *Mon* Père, je te rends graces *de ce* que tu m'as exaucé.

42 Je savois bien que tu m'exauces toujours; mais je dis *ceci* à cause de ce peuple, qui est autour *de moi*, afin qu'il croie que tu m'as envoyé.

43 Quand il eut dit cela, il cria à haute voix: Lazare, sors de là.

44 Et le mort sortit, ayant les mains et les pieds liés de bandes, et le visage enveloppé d'un linge. Jésus leur dit: Déliez-le, et *le* laissez aller.

45 Plusieurs donc des Juifs qui étoient venus voir Marie, et qui avoient vu ce que Jésus avoit fait, crurent en lui.

46 Mais quelques-uns d'entre

34 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore, again groaning in himself, cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh; for he hath been *dead* four days.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lift up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by, I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth!

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went

eux s'en allèrent trouver les Pharisiens, et leur rapportèrent ce que Jésus avoit fait.

47 Alors les principaux sacrificateurs et les Pharisiens assemblèrent le conseil, et dirent: Que ferons-nous? car cet homme fait beaucoup de miracles.

48 Si nous le laissons faire, tout le monde croira en lui; et les Romains viendront qui détruiront et ce lieu et *notre* nation.

49 Mais Caïphe, l'un d'entre eux, qui étoit souverain sacrificateur de cette année-là, leur dit: Vous n'*y* entendez rien;

50 Et vous ne considérez pas qu'il est à propos qu'un homme seul meure pour le peuple, et *que* toute la nation ne périsse pas!

51 Or il ne dit pas cela de son propre mouvement; mais étant le souverain sacrificateur de cette année-là, il prophétisa que Jésus devoit mourir pour la nation;

52 Et non-seulement pour la nation; mais aussi pour rassembler en un *seul corps* les enfans de Dieu qui sont dispersés.

53 Depuis ce jour-là donc ils consultèrent ensemble pour faire mourir Jésus.

54 C'est pourquoi Jésus ne paroissoit plus ouvertement parmi les Juifs; mais il s'en alla dans une contrée voisine du désert, à une ville appelée Ephraïm; et il se tint là avec ses disciples.

55 Or la Pâque des Juifs étoit proche; et beaucoup de gens du pays étoient montés à Jérusalem avant la Pâque pour se purifier.

56 Ils cherchoient donc Jésus, et ils se disoient les uns aux autres, étant dans le temple: Que vous en semble? Ne viendra-t-il point à la fête?

57 Or les principaux sacrifica-

their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him; and the Romans shall come, and take away both our place and nation.

49 And one of them, *named* Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but, being high priest that year, he prophesied, That Jesus should die for that nation:

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 And the Jews' passover was nigh at hand; and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves as they stood in the temple, What think ye that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests

teurs et les Pharisiens avoient donné ordre, que si quelqu'un savoit où il étoit, il *le* déclarât, afin de se saisir de lui.

and the Pharisees had given a commandment, that if any man knew where he were, he should shew *it*, that they might take him.

CHAP. XII.

Jésus-Christ soupant chez Lazare ressuscité, est oint par Marie, fait son entrée à Jérusalem, et s'entretient sur sa personne, etc.

SIX jours avant la Pâque, Jésus vint à Béthanie, où étoit Lazare, qui avoit été mort, *et* qu'il avoit ressuscité.

2 On lui fit là un souper, et Marthe servoit, et Lazare étoit un de ceux qui étoient à table avec lui.

3 Alors Marie ayant pris une livre d'une huile de senteur de nard pur, *qui étoit* de grand prix, *en* oignit les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux; et la maison fut remplie de l'odeur de ce parfum.

4 Alors Judas Iscariot *fils* de Simon, l'un de ses disciples, celui qui devoit le trahir, dit:

5 Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents deniers *d'argent*, pour *les* donner aux pauvres?

6 Il disoit cela, non qu'il se souciât des pauvres, mais parcequ'il étoit larron, et *qu*'il avoit la bourse, et *qu*'il portoit ce qu'on *y* mettoit.

7 Mais Jésus *lui* dit: Laisse-la faire; elle a gardé ce *parfum* pour le jour de ma sépulture.

8 Car vous aurez toujours des pauvres avec vous; mais vous ne m'aurez pas toujours.

9 Alors une grande multitude de Juifs ayant su que *Jésus* étoit là, *y* vinrent, non-seulement à cause de Jésus, mais aussi pour

CHAP. XII.

Mary anointeth Christ's feet.

THEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served; but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's *son*, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone; against the day of my burying hath she kept this.

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see La-

voir Lazare, qu'il avoit ressuscité.

10 Et les principaux sacrificateurs délibérèrent de faire aussi mourir Lazare;

11 Parceque plusieurs des Juifs se retiroient *d'avec eux* à cause de lui, et croyoient en Jésus.

12 Le lendemain une grande troupe qui étoit venue à la fête, ayant ouï *dire* que Jésus venoit à Jérusalem,

13 Prit des branches de palmiers, et sortit au-devant de lui, en criant: Hosanna! Béni *soit* le Roi d'Israël, qui vient au nom du Seigneur!

14 Et Jésus ayant trouvé un ânon s'assit dessus, selon ce qui est écrit:

15 Ne crains point, fille de Sion; voici ton Roi *qui* vient, monté sur le poulain d'une ânesse.

16 Ses disciples n'entendirent pas cela d'abord; mais quand Jésus fut glorifié, alors ils se souvinrent que ces choses avoient été écrites de lui, et *qu*'elles lui étoient arrivées.

17 Et la troupe qui étoit avec lui, rendoit témoignage qu'il avoit appelé Lazare du sépulcre, et *qu*'il l'avoit ressuscité des morts.

18 *C'est* aussi pour cela *que* le peuple alla au-devant de lui; parcequ'ils avoient appris qu'il avoit fait ce miracle.

19 De sorte que les Pharisiens disoient entre eux: Vous voyez que vous ne gagnez rien; voilà *que* tout le monde va après lui.

20 Or quelques Grecs, de ceux qui étoient montés pour adorer pendant la fête,

21 Vinrent vers Philippe, qui *étoit* de Bethsaïde en Galilée, et ils *lui* dirent en le priant: Seigneur, nous voudrions bien voir Jésus.

zarus also, whom he had raised from the dead.

10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away and believed on Jesus.

12 On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm-trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna! Blessed *is* the King of Israel, that cometh in the name of the Lord!

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

21 The same came therefore to Philip, which *was* of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philippe vint et *le* dit à André, et André et Philippe *le* dirent à Jesus.

23 Et Jésus leur répondit: L'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié.

24 En vérité, en vérité, je vous *le* dis: Si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jeté dans la terre, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

25 Celui qui aime sa vie la perdra; et celui qui hait sa vie en ce monde la conservera pour la vie éternelle.

26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et où je serai, celui qui me sert y sera aussi; et si quelqu'un me sert, *mon* Père l'honorera.

27 Maintenant mon ame est troublée; et que dirai-je? *Mon* Père, délivre-moi de cette heure; mais *c'est* pour cette heure même *que* je suis venu.

28 *Mon* Père, glorifie ton Nom. Alors il vint une voix du ciel, *qui dit:* Et je *l'*ai glorifié, et je *le* glorifierai encore.

29 Et la troupe qui étoit là, et qui avoit entendu *cette voix*, disoit, qu'il s'étoit fait un tonnerre. D'autres disoient: Un ange lui a parlé.

30 Jésus prit la parole et dit, Cette voix n'est pas pour moi, mais *elle est* pour vous.

31 *C'est* maintenant *que* se fait le jugement de ce monde; *c'est* maintenant *que* le prince de ce monde va être chassé.

32 Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tous *les hommes* à moi.

33 Or il disoit cela, pour marquer de quelle mort il devoit mourir.

34 Le peuple lui répondit:

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

23 And Jesus answered them, saying, The hour is come that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone; but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me: and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will *my* Father honour.

27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified *it*, and will glorify *it* again.

29 The people therefore that stood by and heard *it*, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.

33 This he said, signifying what death he should die.

34 The people answered him,

Nous avons appris par la loi, que le Christ doit demeurer éternellement; Comment donc dis-tu qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé? Qui est ce Fils de l'homme?

35 Jésus leur dit: La lumière est encore avec vous pour un peu de tems; marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent; car celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va.

36 Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez des enfans de lumière. Jésus dit ces choses, puis il s'en alla, et se cacha d'eux.

37 Et bien qu'il eût fait tant de miracles devant eux, ils ne crurent point en lui.

38 De sorte que cette parole d'Esaïe le prophète fut accomplie: Seigneur, qui a cru à notre prédication, et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé?

39 Aussi ne pouvoient-ils croire, parcequ' Esaïe a dit encore:

40 Il a aveuglé leurs yeux, et a endurci leur cœur, de sorte qu'ils ne voient point des yeux, qu'ils ne comprennent point du cœur, qu'ils ne se convertissent point, et *que* je ne les guéris point.

41 Esaïe dit ces choses, lorsqu'il vit sa gloire, et *qu*'il parla de lui.

42 Cependant *il y en eut* plusieurs, des principaux même, *qui* crurent en lui; mais ils ne *le* confessoient point, à cause des Pharisiens, de peur d'être chassés de la synagogue.

43 Car ils aimoient plus la gloire *qui vient* des hommes que la gloire de Dieu.

44 Or Jésus cria à haute voix, et dit: Celui qui croit en moi, ne

We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue.

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth

croit pas en moi, mais *il croit* en celui qui m'a envoyé.

45 Et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.

46 Je suis venu au monde, moi *qui suis* la lumière, afin que quiconque croit en moi ne demeure point dans les ténèbres.

47 Et si quelqu'un entend mes paroles, et ne croit pas, je ne le juge point; car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour le sauver.

48 Celui qui me rejette, et ne reçoit point mes paroles, a *déja* qui le juge; la parole que j'ai annoncée, *c'est* elle *qui* le jugera au dernier jour.

49 Car je n'ai point parlé par moi-même; mais le Père qui m'a envoyé, m'a prescrit ce que j'ai à dire, et de quoi je dois parler;

50 Et je sais que son commandement est la vie éternelle. *Les choses* donc que je dis, je les dis comme mon Père me *les* a dites.

not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me, seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not; for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself: but the Father which sent me, he gave me a commandment what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

CHAP. XIII.

Jésus-Christ lave les pieds des apôtres et les exhorte à l'humilité, etc. prédisant que Judas le trahiroit et que Pierre le renieroit.

AVANT la fête de Pâque, Jésus sachant que son heure étoit venue pour passer de ce monde à *son* Père, comme il avoit aimé les siens qui *étoient* dans le monde, il les aima jusqu'à la fin.

2 Et après le souper, (le diable ayant déja mis au cœur de Judas Iscariot *fils* de Simon de le trahir;)

3 Jésus sachant que le Père lui

CHAP. XIII.

Jesus washeth his disciples' feet.

NOW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which *were* in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended, (the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's *son*, to betray him,)

3 Jesus knowing that the Fa-

avoit remis toutes choses entre les mains, et qu'il étoit venu de Dieu, et *qu*'il s'en alloit à Dieu,

4 Se leva du souper et ôta *sa* robe; et ayant pris un linge, il s'*en* ceignit.

5 Ensuite il mit de l'eau dans un bassin, et se mit à laver les pieds de *ses* disciples, et à *les* essuyer avec le linge dont il étoit ceint.

6 Il vint donc à Simon Pierre, qui lui dit: Toi, Seigneur, tu me laverois les pieds!

7 Jésus répondit, et lui dit: Tu ne sais pas maintenant *ce* que je fais; mais tu *le* sauras dans la suite.

8 Pierre lui dit: Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit: Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi.

9 Simon Pierre lui dit: Seigneur, non-seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête.

10 Jésus lui dit: Celui qui est lavé, n'a besoin sinon qu'on *lui* lave les pieds, puis il est entièrement net. Or vous êtes nets, mais non pas tous.

11 Car il savoit *qui étoit* celui qui le trahiroit; *c'est* pour cela *qu*'il dit: Vous n'êtes pas tous nets.

12 Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, et *qu*'il eut repris sa robe, s'étant remis à table, il leur dit: Savez-vous *ce* que je vous ai fait?

13 Vous m'appelez Maître et Seigneur, et vous dites vrai, car je *le* suis.

14 Si donc je vous ai lavé les pieds, *moi qui suis* le Seigneur et le Maître, vous devez, aussi vous laver les pieds les uns aux autres.

15 Car je vous ai donné un

ther had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

4 He riseth from supper, and laid aside *his* garments; and took a towel, and girded himself:

5 After that, he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him: therefore said he, Ye are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master, and Lord: and ye say well; for *so* I am.

14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an

exemple, enfin que vous fassiez comme je vous ai fait.

16 En vérité, en vérité, je vous dis: *que* le serviteur n'est pas plus que son maître, ni l'Envoyé plus que celui qui l'a envoyé.

17 Si vous savez ces choses, vous êtes bienheureux, pourvu que vous les pratiquiez.

18 Je ne parle point de vous tous; je sais *qui sont* ceux que j'ai choisis; mais *il faut* que *cette parole de* l'Ecriture soit accomplie: Celui qui mange du pain avec moi a levé le pied contre moi.

19 Je vous *le* dis dès à présent, avant que *la chose* arrive; afin que quand elle sera arrivée vous *me* reconnoissiez *pour ce* que je suis.

20 En vérité, en vérité, je vous *le* dis: Quiconque reçoit celui que j'aurai envoyé, me reçoit; et qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

21 Quand Jésus eut dit cela, il fut ému en *son* esprit, et il dit ouvertement: En vérité, en vérité, je vous dis que l'un de vous me trahira.

22 Et les disciples se regardoient les uns les autres, étant en peine de qui il parloit.

23 Or *il y avoit* un des disciples de Jésus, celui que Jésus aimoit, *qui* étoit couché sur son sein.

24 Simon Pierre lui fit signe de demander qui étoit celui de qui il parloit.

25 Lui donc s'étant penché sur le sein de Jésus, lui dit: Seigneur, qui est-*ce?*

26 Jésus répondit: C'est celui à qui je donnerai un morceau trempé. Et ayant trempé un

example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye, if ye do them.

18 I speak not of you all; I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send, receiveth me; and he that receiveth me, receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified and said, Verily, verily, I say unto you, That one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then, lying on Jesus' breast, saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is to whom I shall give a sop when I have dipped *it*. And when he

morceau, il *le* donna à Judas Iscariot *fils* de Simon.

27 Et après *que Judas eut pris* le morceau, Satan entra en lui. Jésus donc lui dit: Fais au plutôt *ce* que tu as à faire.

28 Mais aucun de ceux qui étoient à table ne comprit pourquoi il lui disoit *cela*.

29 Car quelques-uns pensoient, que comme Judas avoit la bourse, Jésus lui avoit voulu dire: Achète *ce* qu'il nous faut pour la fête; ou, qu'il donnât quelque chose aux pauvres.

30 Après donc que *Judas* eut pris le morceau, il sortit tout aussitôt. Or il étoit nuit.

31 Quand il fut sorti, Jésus dit: Maintenant le Fils de l'homme est glorifié, et Dieu est glorifié par lui.

32 Et si Dieu est glorifié par lui, Dieu lui-même aussi le glorifiera, et il le glorifiera bientôt.

33 *Mes* petits enfans, je suis encore avec vous pour un peu de tems; vous me chercherez, et comme je *l'*ai dit aux Juifs, je vous *le* dis aussi maintenant, vous ne pouvez venir où je vais.

34 Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous aimiez les uns les autres; que comme je vous ai aimés, vous vous aimiez aussi les uns les autres.

35 *C'est* à cela *que* tous connoîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.

36 Simon Pierre lui dit: Seigneur, où vas-tu? Jésus lui répondit: Tu ne saurois maintenant me suivre où je vais; mais tu me suivras ci-après.

37 Pierre lui dit: Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre

had dipped the sop, he gave *it* to Judas Iscariot, *the son* of Simon.

27 And after the sop, Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some *of them* thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then having received the sop, went immediately out: and it was night.

31 Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and, as I said unto the Jews, Whither I go ye cannot come; so now I say to you.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another: as I have loved you, that ye also love one another.

35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36 Simon Peter said unto him, Lord, Whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now?

maintenant? Je mettrai ma vie pour toi.

38 Jésus lui répondit: Tu mettras ta vie pour moi! En vérité, en vérité, je te dis qu'avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois.

I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

CHAP. XIV.

Jésus-Christ instruit ses disciples sur diverses choses présentes et à venir.

QUE votre cœur ne se trouble point; vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi.

2 Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Père; si *cela* n'*étoit* pas, je vous *l'*aurois dit: Je m'en vais vous préparer le lieu.

3 Et quand je m'en serai allé, et *que* je vous aurai préparé le lieu, je reviendrai, et vous prendrai avec moi, afin qu'où je serai, vous *y* soyez aussi.

4 Et vous savez où je vais, et vous *en* savez le chemin.

5 Thomas lui dit: Seigneur, nous ne savons où tu vas; et comment pourrions-nous *en* savoir le chemin.

6 Jésus lui dit: Je suis le chemin, la vérité, et la vie; personne ne vient au Père que par moi.

7 Si vous me connoissiez, vous connoîtriez aussi mon Père; et dès à présent vous le connoissez, et vous l'avez vu.

8 Philippe lui dit: Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit.

9 Jésus lui répondit: *Il y a* si long-tems *que* je suis avec vous, et tu ne m'as pas connu! Philippe, celui qui m'a vu, a vu *mon* Père. Comment donc dis-tu: Montre-nous le Père?

CHAP. XIV.

Christ comforteth his disciples.

LET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions: if *it were* not *so*, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 Jesus saith unto him, I am the way, and the truth, and the life: no man cometh unto the Father but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? He that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?

10 Ne crois-tu pas que je *suis* en *mon* Père, et *que mon* Père est en moi? Les paroles que je vous dis, je ne *les* dis pas de moi-même; mais le Père, qui demeure en moi, *est* celui *qui* fait les œuvres *que je fais*.

11 Croyez-moi que je *suis* en *mon* Père, et *que mon* Père *est* en moi; si non, croyez-moi à cause de ces œuvres.

12 En vérité, en vérité, je vous *le* dis: Celui qui croit en moi, fera aussi les œuvres que je fais, et il *en* fera *même* de plus grandes que celles-ci; parceque je m'en vais à mon Père.

13 Et quoi que vous demandiez en mon nom, je le ferai; afin que le Père soit glorifié par le Fils.

14 Si vous demandez quelque chose en mon nom, je *le* ferai.

15 Si vous m'aimez, gardez mes commandemens.

16 Et je prierai *mon* Père qui vous donnera un autre Consolateur, afin qu'il demeure éternellement avec vous;

17 *Savoir* l'Esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir, parcequ'il ne le voit point, et ne le connoît point; mais vous le connoissez, parcequ'il demeure avec vous, et *qu*'il sera en vous.

18 Je ne vous laisserai point orphelins; je viendrai à vous.

19 Encore un peu de tems, et le monde ne me verra plus; mais vous me verrez: parceque je vis, vous vivrez aussi.

20 En ce jour-là vous connoîtrez que je *suis* en *mon* Père, et *que* vous *êtes* en moi, et *que* je *suis* en vous.

21 Celui qui a mes commandemens, et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime; et celui qui m'aime sera aimé de mon Père, et je l'ai-

10 Believest not thou that I am in the Father, and the Father in me? The words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father, that dwelleth in me, he doeth the works.

11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.

15 If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I *am* in the Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father;

merai, et je me ferai connoître à lui.

22 Jude, non pas l'Iscariot, lui dit: Seigneur, d'où vient que tu te feras connoître à nous, et non pas au monde?

23 Jésus lui répondit: Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons *notre* demeure chez lui.

24 Celui qui ne m'aime pas, ne garde point mes paroles; et la parole que vous entendez, n'est pas de moi, mais *elle est* du Père qui m'a envoyé.

25 Je vous ai dit ces choses tandis que je suis avec vous.

26 Mais le Consolateur, *qui est* le Saint-Esprit, que mon Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses, et vous remettra en mémoire toutes celles que je vous ai dites.

27 Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix; je ne vous la donne pas comme le monde *la* donne. Que votre cœur ne se trouble point, et ne craignez point.

28 Vouz avez entendu que je vous ai dit: Je m'en vais, et je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez *de ce* que j'ai dit: Je m'en vais à *mon* Père; car mon Père est plus grand que moi.

29 Et je vous le dis maintenant avant que *la chose* arrive; afin que, quand elle sera arrivée, vous croyiez.

30 Je ne vous parlerai plus guère; car le prince de ce monde vient, mais il n'a rien en moi.

31 Mais *c'est* afin que le monde connoisse que j'aime *mon* Père,

and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him (not Iscariot), Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not, keepeth not my sayings: and the word which ye hear, is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.

26 But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass; that when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father: and

et *que* je fais ce que mon Père m'a commandé. Levez-vous, partons d'ici.

as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAP. XV.

Jésus-Christ continue d'instruire ses disciples sur diverses choses.

JE suis le vrai Cep, et mon Père est le Vigneron.

2 Il retranche tout sarment qui ne porte point de fruit en moi; et il émonde tout celui qui porte du fruit, afin qu'il porte *encore* plus de fruit.

3 Vous êtes déja nets, à cause de la parole que je vous ai annoncée.

4 Demeurez en moi, et moi *je demeurerai* en vous. Comme le sarment ne sauroit de lui-même porter du fruit, s'il ne demeure attaché au cep, vous n'*en pouvez porter* aussi, si vous ne demeurez en moi.

5 Je suis le Cep, *et* vous *en êtes* les sarmens. Celui qui demeure en moi, et en qui je *demeure*, porte beaucoup de fruit; car hors de moi vous ne pouvez rien faire.

6 Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il sera jeté dehors comme le sarment; il sèche, puis on le ramasse, et on *le* jette au feu, et il brûle.

7 Si vous demeurez en moi, et *que* mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voudrez, et il vous sera accordé.

8 *C'est* en ceci *que* mon Père sera glorifié, si vous portez beaucoup de fruit, et *alors* vous serez mes disciples.

9 Comme mon Père m'a aimé, je vous ai aussi aimés; demeurez dans mon amour.

10 Si vous gardez mes comman-

CHAP. XV.

Christ's love to his members.

I AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye *are* the branches: he that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit; for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10 If ye keep my command-

demens, vous demeurerez dans mon amour; comme j'ai gardé les commandemens de mon Père, et je demeure dans son amour.

11 Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie demeure en vous, et *que* votre joie soit accomplie.

12 C'est ici mon commandement, que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés.

13 Personne n'a un plus grand amour que celui de donner sa vie pour ses amis.

14 Vous serez mes amis, si vous faites tout ce que je vous commande.

15 Je ne vous appelle plus serviteurs, parceque le serviteur ne sait ce que son maître fait; mais je vous ai appelés *mes* amis, parceque je vous ai fait connoître tout ce que j'ai entendu de mon Père.

16 *Ce* n'*est* pas vous *qui* m'avez choisi; mais *c'est* moi *qui* vous ai choisis, et *qui* vous ai établis, afin que vous alliez, et *que* vous portiez du fruit, et *que* votre fruit soit permanent; afin aussi que tout ce que vous demanderez à *mon* Père en mon nom, il vous *le* donne.

17 Ce *que* je vous commande, *c'est* de vous aimer les uns les autres.

18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï avant vous.

19 Si vous étiez du monde, le monde aimeroit ce *qui seroit* à lui; mais parceque vous n'êtes pas du monde, mais *que* je vous ai choisis dans le monde, *c'est* pour cela *que* le monde vous hait.

20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite, *que* le serviteur n'est pas plus grand que son

ments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go, and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before *it hated* you.

19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they

maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont observé ma parole, ils observeront aussi la vôtre.

21 Mais ils vous feront tout cela à cause de mon nom; parcequ'ils ne connoissent point celui qui m'a envoyé.

22 Si je n'étois pas venu, et *que* je ne leur eusse pas parlé, ils n'auroient point de péché; mais maintenant ils n'ont point d'excuse de leur péché.

23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père.

24 Si je n'eusse pas fait entre eux les œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auroient point de péché; mais maintenant ils *les* ont vues, et ils ont haï et moi et mon Père.

25 Mais *c'est ainsi* que la parole qui est écrite dans leur loi, a été accomplie: Ils m'ont haï sans cause.

26 Lorsque le Consolateur sera venu, lequel je vous enverrai de la part de *mon* Père, *savoir* l'Esprit de vérité, qui procède de *mon* Père, *c'est* lui *qui* rendra témoignage de moi.

27 Et vous aussi vous *en* rendrez témoignage, parceque vous êtes dès le commencement avec moi.

have persecuted me, they will also persecute you: if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake; because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

23 He that hateth me, hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

25 But *this cometh to pass* that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

CHAP. XVI.

Discours de Jésus-Christ aux siens touchant leur persécution et le Saint-Esprit, qui les consolant convaincra le monde.

JE vous ai dit ces choses, afin que vous ne vous scandalisiez point.

2 Ils vous chasseront des synagogues; même le tems vient que quiconque vous fera mourir, croira rendre service à Dieu.

CHAP. XVI.

The Holy Ghost promised.

THESE things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

3 Et ils vous feront *tout* cela, parcequ'ils n'ont connu ni *mon* Père ni moi.

4 Mais je vous ai dit ces choses, afin que quand ce tems sera venu, vous vous souveniez que je vous *les* ai dites; toutefois je ne vous ai pas dit ces choses dès le commencement, parceque j'étois avec vous.

5 Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et aucun de vous ne me demande: Où vas-tu?

6 Mais parceque je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur.

7 Toutefois je vous dis la vérité, il vous est avantageux que je m'en aille; car si je ne m'en vais, le Consolateur ne viendra point à vous; et si je m'en vais, je vous l'enverrai.

8 Et quand il sera venu, il convaincra le monde de péché, de justice, et de jugement.

9 De péché, parcequ'ils n'ont pas cru en moi;

10 De justice, parceque je m'en vais à mon Père, et *que* vous ne me verrez plus;

11 De jugement, parceque le prince de ce monde est *déja* jugé.

12 J'aurois encore plusieurs choses à vous dire, mais elles sont encore au-dessus de votre portée.

13 Mais quand celui-là sera venu, *savoir* l'Esprit de vérité, il vous conduira dans toute la vérité; car il ne parlera point par soi-même; mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et vous annoncera les choses à venir.

14 *C'est* lui *qui* me glorifiera, parcequ'il prendra de ce qui est à moi, et *qu*'il vous *l*'annoncera.

15 Tout ce que *mon* Père a, est à moi; c'est pourquoi je vous ai

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father nor me.

4 But these things have I told you, that, when the time shall come, ye may remember that I told you *of them*. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

9 Of sin, because they believe not on me;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, *that* shall he speak: and he will shew you things to come.

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew *it* unto you.

15 All things that the Father hath are mine; therefore said I,

dit, qu'il prendra de ce qui est à moi, et *qu*'il vous *l*'annoncera.

16 Dans peu *de tems* vous ne me verrez *plus*; et un peu *de tems* après vous me reverrez; parceque je m'en vais à *mon* Père.

17 Et *quelques-uns* de ses disciples se dirent les uns aux autres: Qu'est-ce qu'il nous veut dire: Dans peu *de tems*, vous ne me verrez *plus*; et, Un peu *de tems* après vous me reverrez; et, Parceque je m'en vais à mon Père?

18 Ils disoient donc: Qu'est-ce qu'il veut dire: Dans peu *de tems?* Nous ne savons ce qu'il veut dire.

19 Jésus donc connoissant qu'ils vouloient l'interroger, leur dit: Vous vous demandez les uns aux autres, *ce que signifie* ce que j'ai dit: Dans peu *de tems* vous ne me verrez *plus*, et un peu *de tems* après vous me reverrez.

20 En vérité, en vérité, je vous dis que vous pleurerez, et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira; vous serez dans la tristesse, mais votre tristesse sera changée en joie.

21 Quand une femme accouche, elle a des douleurs, parceque son terme est venu; mais dès qu'elle est accouchée d'un enfant, elle ne se souvient plus de *son* travail, dans la joie *qu'elle a de ce* qu'un homme est né dans le monde.

22 De même vous êtes maintenant dans la tristesse; mais je vous verrai de nouveau, et votre cœur se réjouira, et personne ne vous ravira votre joie.

23 Et en ce jour-là vous ne m'interrogerez *plus* de rien. En vérité, en vérité, je vous dis que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous *le* donnera.

24 Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom; de-

that he shall take of mine, and shall shew *it* unto you.

16 A little while, and ye shall not see me: and again, A little while, and ye shall see me; because I go to the Father.

17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, A little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? We cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, A little while, and ye shall see me?

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give *it* you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye

mandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit accomplie.

25 Je vous ai dit ces choses par des similitudes; mais le tems vient que je ne vous parlerai plus par des similitudes, mais je vous parlerai ouvertement de *mon* Père.

26 En ce tems-là vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis point que je prierai le Père pour vous.

27 Car *mon* Père lui-même vous aime, parceque vous m'avez aimé, et *que* vous avez cru que je suis venu de Dieu.

28 Je suis venu du Père, et je suis venu dans le monde; maintenant je laisse de nouveau le monde, et m'en vais au Père.

29 Ses disciples lui dirent: *C'est* maintenant *que* tu parles ouvertement, et tu ne dis point de similitude.

30 Nous voyons présentement que tu sais toutes choses, et *que* tu n'as pas besoin que personne t'interroge; *c'est* pour cela *que* nous croyons que tu es venu de Dieu.

31 Jésus leur répondit: Croyez-vous maintenant?

32 Voici, l'heure vient, et elle est déja venue, que vous serez dispersés chacun de son côté, et *que* vous me laisserez seul; mais je ne suis pas seul, parceque *mon* Père est avec moi.

33 Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez la paix en moi; vous aurez des afflictions dans le monde; mais prenez courage; j'ai vaincu le monde.

shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you that I will pray the Father for you;

27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, That in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

CHAP. XVII.

La prière sacerdotale de Jésus-Christ.

JÉSUS dit ces choses; puis levant les yeux au ciel, il dit: *Mon* Père, l'heure est venue, glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie;

2 Comme tu lui as donné puissance sur tous les hommes, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés.

3 (Et c'est ici la vie éternelle, qu'ils te connoissent, *toi qui es* le seul vrai Dieu, et Jésus-Christ que tu as envoyé.)

4 Je t'ai glorifié sur la terre; j'ai achevé l'ouvrage que tu m'avois donné à faire.

5 Et maintenant glorifie-moi, toi *mon* Père, auprès de toi-même, de la gloire que j'ai eue vers toi, avant que le monde fût *fait.*

6 J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du monde; ils étoient à toi, et tu me les as donnés, et ils ont gardé ta parole.

7 Ils ont connu maintenant que tout ce que tu m'as donné vient de toi.

8 Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données, et ils *les* ont reçues; et ils ont reconnu véritablement que je suis venu de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé.

9 Je prie pour eux; je ne prie point pour le monde, mais *je prie* pour ceux que tu m'as donnés, parcequ'ils sont à toi.

10 Et tout ce qui est à moi est à toi, et ce qui est à toi *est* à moi, et je suis glorifié en eux.

11 Et maintenant je ne suis plus au monde, mais eux sont au

CHAP. XVII.

Christ prayeth for his Apostles.

THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come: glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self, with the glory which I had with thee before the world was.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things, whatsoever thou hast given me, are of thee:

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them,* and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the

monde, et je vais à toi. Père saint, garde en ton nom ceux que tu m'as donnés, afin qu'ils soient un, comme nous.

12 Pendant que j'ai été avec eux dans le monde, je les ai gardés en ton nom. J'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'eux ne s'est perdu, si non le fils de perdition, afin que l'Ecriture fût accomplie.

13 Et maintenant je vais à toi; et je dis ces choses *étant encore* dans le monde, afin qu'ils aient ma joie accomplie en eux.

14 Je leur ai donné ta parole, et le monde les a haïs, parcequ'ils ne sont pas du monde, comme je ne suis pas du monde.

15 Je ne *te* prie pas de les ôter du monde, mais de les préserver du mal.

16 Ils ne sont pas du monde, comme je ne suis pas du monde.

17 Sanctifie-les par ta vérité; ta parole est la vérité.

18 Comme tu m'as envoyé dans le monde, je les ai aussi envoyés dans le monde.

19 Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés par la vérité.

20 Or, je ne prie pas seulement pour eux; mais *je prie* aussi pour ceux qui croient en moi par leur parole;

21 Afin qu'ils ne soient qu'un, comme toi, *ô mon* Père, *tu es* en moi, et *que* je *suis* en toi; qu'eux aussi soient en nous; et *que* le monde croie que *c'est* toi *qui* m'as envoyé.

22 Je leur ai fait part de la gloire que tu m'as donnée, afin qu'ils soient un, comme nous sommes un.

23 Je *suis* en eux, et tu *es* en

world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

21 That they all may be one; as thou, Father, *art* in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

23 I in them, and thou in me,

moi, afin qu'ils soient perfectionnés dans l'unité; et que le monde connoisse que *c'est* toi *qui* m'as envoyé, et *que* tu les aimes, comme tu m'as aimé.

24 Père, mon desir est, que là où je suis, ceux que tu m'as donnés *y* soient aussi avec moi, afin qu'ils contemplent la gloire que tu m'as donnée, parceque tu m'as aimé avant la création du monde.

25 Père juste, le monde ne t'a point connu; mais moi je t'ai connu, et ceux-ci ont reconnu que *c'est* toi *qui* m'as envoyé.

26 Et je leur ai fait connoître ton nom, et je *le leur* ferai connoître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et *que je sois* moi-même en eux.

that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare *it;* that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

CHAP. XVIII.

Jésus-Christ trahi et mené chez le pontife, où Pierre le renie, et chez Pilate, où Barabbas lui est préféré.

APRÈS que Jésus eut dit ces choses, il s'en alla avec ses disciples au-delà du torrent de Cédron, où il y avoit un jardin, dans lequel il entra avec ses disciples.

2 Judas, qui le trahissoit, connoissoit aussi ce lieu-là, parceque Jésus s'y étoit souvent assemblé avec ses disciples.

3 Judas ayant donc pris une compagnie *de soldats* et des sergens de la part des principaux sacrificateurs, et des Pharisiens, vint là avec des lanternes, des flambeaux et des armes.

4 Et Jésus, qui savoit tout ce qui lui devoit arriver, s'avança et leur dit: Qui cherchez-vous?

CHAP. XVIII.

Judas betrayeth Christ.

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place; for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band *of men* and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 Ils lui répondirent: Jésus de Nazareth. Jésus leur dit: C'est moi. Et Judas qui le trahissoit étoit aussi avec eux.

6 Et dès qu'il leur eut dit: C'est moi, ils reculèrent, et tombèrent par terre.

7 Il leur demanda encore une fois: Qui cherchez-vous? Et ils répondirent: Jésus de Nazareth.

8 Jésus répondit: Je vous ai dit que c'est moi; si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.

9 *C'étoit* afin que cette parole qu'il avoit dite fût accomplie: Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés.

10 Alors Simon Pierre ayant une épée la tira, et frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui coupa l'oreille droite; et ce serviteur s'appeloit Malchus.

11 Mais Jésus dit à Pierre: Remets *ton* épée dans le fourreau: Ne boirai-je pas la coupe que le Père m'a donnée *à boire?*

12 Alors les soldats, le capitaine, et les sergens des Juifs prirent Jésus, et le lièrent.

13 Et ils l'emmenèrent premièrement à Anne; parcequ'il étoit beau-père de Caïphe, qui étoit le souverain sacrificateur cette année-là.

14 Et Caïphe étoit celui qui avoit donné ce conseil aux Juifs, qu'il étoit à propos qu'un seul homme mourût pour le peuple.

15 Or, Simon Pierre, avec un autre disciple, avoit suivi Jésus; et ce disciple étoit connu du souverain sacrificateur; et il entra avec Jésus dans la cour *de la maison* du souverain sacrificateur.

16 Mais Pierre étoit demeuré dehors à la porte. Et cet autre disciple, qui étoit connu du

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you that I am *he:* if therefore ye seek me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

10 Then Simon Peter, having a sword, drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first; for he was father-in-law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

14 Now Caiaphas was he which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known

souverain sacrificateur, sortit et parla à la portière, qui fit entrer Pierre.

17 Et cette servante, *qui étoit* la portière, dit à Pierre: N'es-tu pas aussi des disciples de cet homme? Il dit: Je n'*en* suis point.

18 Et les serviteurs et les sergens étoient *là*, et ayant fait du feu, parcequ'il faisoit froid, ils se chauffoient. Pierre étoit aussi avec eux, et se chauffoit.

19 Et le souverain sacrificateur interrogea Jésus touchant ses disciples, et touchant sa doctrine.

20 Jésus lui répondit: J'ai parlé ouvertement à *tout* le monde, j'ai toujours enseigné dans la synagogue, et dans le temple, où les Juifs s'assemblent de toutes parts, et je n'ai rien dit en cachette.

21 Pourquoi m'interroges-tu? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit: Ces gens-là savent ce que j'ai dit.

22 Lorsqu'il eut dit cela, un des sergens qui étoit présent, donna un soufflet à Jésus, en *lui* disant: *Est-ce* ainsi *que* tu réponds au souverain sacrificateur?

23 Jésus lui répondit: Si j'ai mal parlé, fais voir *ce que j'ai dit* de mal; et *si j'ai* bien *parlé*, pourquoi me frappes-tu?

24 Or, Anne l'avoit envoyé lié à Caïphe le souverain sacrificateur.

25 Et Simon Pierre étoit *là*, et se chauffoit; et ils lui dirent: N'es-tu pas aussi de ses disciples? Il *le* nia, et dit: Je n'*en* suis point.

26 Et l'un des serviteurs du souverain sacrificateur, parent *de celui* à qui Pierre avoit coupé l'oreille, *lui* dit: Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui?

unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood *there*, who had made a fire of coals; for it was cold; and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world: I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by, struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Pierre *le* nia encore une fois; et aussitôt le coq chanta.

28 Ils menèrent ensuite Jésus de Caïphe au prétoire; c'étoit le matin; et ils n'entrèrent point dans le prétoire, de peur de se souiller, et afin de pouvoir manger la Pâque.

29 Pilate donc sortit vers eux, et *leur* dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme?

30 Ils lui répondirent: Si cet homme n'étoit pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.

31 Sur quoi Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, et le jugez selon votre loi. Les Juifs lui dirent: Il ne nous est pas permis de faire mourir personne.

32 *Et ce fut ainsi* que s'accomplit ce que Jésus avoit dit, en marquant de quelle mort il devoit mourir.

33 Pilate rentra dans le prétoire, et ayant fait venir Jésus, il lui dit: Es-tu le Roi des Juifs?

34 Jésus lui répondit: Dis-tu ceci de ton propre mouvement, ou si d'autres te *l*'ont dit de moi?

35 Pilate répondit: Suis-je Juif? Ta nation et les principaux sacrificateurs t'ont livré à moi; qu'as-tu fait?

36 Jésus répondit: Mon règne n'est pas de ce monde; si mon règne étoit de ce monde, mes gens combattroient, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs; mais maintenant mon règne n'est point d'ici bas.

37 Alors Pilate lui dit: Tu es donc roi? Jésus répondit: Tu *le* dis; je suis roi, je suis né pour cela, et je suis venu

27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

28 Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early: and they themselves went not into the judgment-hall, lest they should be defiled, but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring you against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment-hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell *it* of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: What hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: If my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born,

dans le monde, pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est pour la vérité écoute ma voix.

38 Pilate lui dit: Qu'est-ce que *cette* vérité? Et quand il eut dit cela, il sortit encore *pour aller* vers les Juifs, et leur dit: Je ne trouve aucun crime en lui.

39 Mais vous avez une coutume, que je vous relâche un *prisonnier* à la fête de Pâque: Voulez-vous donc *que* je vous relâche le roi des Juifs?

40 Alors tous s'écrièrent de nouveau: Non pas celui-ci, mais Barabbas. Or Barabbas étoit un brigand.

and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all*.

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore *that* I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

CHAP. XIX.

Jésus-Christ outragé, crucifié, mort, et enseveli.

ALORS Pilate fit prendre Jésus, et *le* fit fouetter.

2 Et les soldats plièrent une couronne d'épines et *la* lui mirent sur la tête, et le vêtirent d'un manteau de pourpre.

3 Et ils lui disoient: Roi des Juifs, nous te saluons; et ils lui donnoient des soufflets.

4 Pilate sortit encore une fois et leur dit: *Le* voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve aucun crime en lui.

5 Jésus donc sortit, portant la couronne d'épines, et le manteau de pourpre; et *Pilate* leur dit: Voici l'homme!

6 Mais quand les principaux sacrificateurs et les sergens le virent, ils s'écrièrent: Crucifie-*le*, crucifie-le. Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes et *le* cru-

CHAP. XIX.

Christ arraigned and crucified.

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged *him*.

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him and cru-

cifiez ; car je ne trouve aucun crime en lui.

7 Les Juifs lui répondirent: Nous avons une loi, et selon notre loi il doit mourir, parcequ'il s'est fait Fils de Dieu.

8 Quand Pilate eut entendu ces paroles, il eut encore plus de crainte.

9 Il rentra donc dans le prétoire, et il dit à Jésus : D'où es-tu? Et Jésus ne lui fit aucune réponse.

10 Alors Pilate lui dit: Tu ne me dis *rien?* Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te faire crucifier, et le pouvoir de te délivrer?

11 Jésus *lui* répondit: Tu n'aurois aucun pouvoir sur moi, s'il ne t'avoit été donné d'en haut; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi est coupable d'un plus grand péché.

12 Depuis ce *moment*, Pilate cherchoit à le délivrer; mais les Juifs crioient: Si tu délivres cet homme, tu n'es pas ami de César; *car* quiconque se fait roi, se déclare contre César.

13 Quand donc Pilate eut entendu cette parole, il mena Jésus dehors, et s'assit dans *son* tribunal, au lieu appelé le Pavé, et en Hébreu, Gabbatha.

14 Or c'étoit *alors* la préparation de la Pâque, et environ la sixième heure; et *Pilate* dit aux Juifs : Voilà votre roi.

15 Mais ils crioient: Ote-*le*, ôte-*le*, crucifie-le. Pilate leur dit: Crucifierai-je votre roi? Les principaux sacrificateurs répondirent: Nous n'avons point d'*autre* roi que César.

16 Alors il le leur livra

cify *him;* for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 And went again into the judgment-hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cesar.

13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment-seat, in a place that is called The Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him;* crucify him! Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cesar.

16 Then delivered he him there-

pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus, et *l'*emmenèrent.

17 Et Jésus, portant sa croix, vint au lieu, appelé le Calvaire, qui se nomme en Hébreu, Golgotha ;

18 Où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, *l'un* d'un côté, et *l'autre* de l'autre, et Jésus au milieu.

19 Pilate fit aussi faire un écriteau et *le* fit mettre au-dessus de la croix; et on *y* avoit écrit: JESUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS.

20 Plusieurs donc des Juifs lurent cet écriteau, parceque le lieu où Jésus étoit crucifié étoit près de la ville, et il étoit écrit en Hébreu, en Grec, *et* en Latin.

21 Et les principaux sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate: N'écris pas : Le Roi des Juifs ; mais qu'il a dit: Je suis le Roi des Juifs.

22 Pilate répondit: *Ce* que j'ai écrit, je *l'*ai écrit.

23 Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits, et ils *en* firent quatre parts, une part pour chaque soldat; *ils prirent* aussi la robe; mais la robe étoit sans couture, d'un seul tissu, depuis le haut jusqu'en bas.

24 Ils dirent donc entre eux: Ne la mettons pas en pièces, mais tirons au sort, à qui l'aura: de sorte que oette parole de l'Ecriture fut accomplie: Ils ont partagé mes vêtemens entre eux, et ils ont jeté le sort sur ma robe. *C'est* ce *que* firent les soldats.

25 Or, la mère de Jésus, et la sœur de sa mère, Marie, *femme* de Cléopas, et Marie Magdelaine, se tenoient près de sa croix.

fore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17 And he, bearing his cross, went forth into a place, called *The place* of a scull, which is called in the Hebrew, Golgotha;

18 Where they crucified him, and two other with him, on either side *one*, and Jesus in the midst.

19 And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written, I have written.

23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout:

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary, the *wife* of Cleopas, and Mary Magdalene.

26 Jésus donc voyant *sa* mère, et près d'elle le disciple qu'il aimoit, dit à sa mère: Femme, voilà ton fils.

27 Puis il dit au disciple: Voilà ta mère: Et dès cette heure-là ce disciple la prit chez lui.

28 Après cela Jésus, voyant que tout étoit accompli, dit, afin que l'Ecriture fût accomplie: J'ai soif.

29 Et il y avoit *là* un vaisseau plein de vinaigre. Ils emplirent donc de vinaigre une éponge, et ils mirent de l'hysope autour, et *la* lui présentèrent à la bouche.

30 Et quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit: *Tout* est accompli. Et baissant la tête, il rendit l'esprit.

31 Or les Juifs, de peur que les corps ne demeurassent sur la croix le *jour du* sabbat, (car c'*en* étoit la préparation, et ce sabbat étoit un jour fort solemnel,) prièrent Pilate de leur faire rompre les jambes, et qu'on les ôtât.

32 Les soldats vinrent donc, et rompirent les jambes au premier, et *ensuite* à l'autre qui étoit crucifié avec lui.

33 Mais lorsqu'ils vinrent à Jésus, voyant qu'il étoit déja mort, ils ne lui rompirent point les jambes.

34 Mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il *en* sortit du sang et de l'eau.

35 Et celui qui *l'a* vu *en* a rendu témoignage, (et son témoignage est véritable, et il sait qu'il dit vrai,) afin que vous *le* croyiez.

36 Or cela arriva ainsi, afin que

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home*.

28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a spunge with vinegar, and put *it* upon hyssop, and put *it* to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the Preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath-day, (for that sabbath-day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came thereout blood and water.

35 And he that saw *it* bare record, and his record is true; and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done,

cette parole de l'Ecriture fût accomplie: Aucun de ses os ne sera rompu.

37 Et ailleurs l'Ecriture dit encore: Ils verront celui qu'ils ont percé.

38 Aprés cela, Joseph d'Arimathée, qui étoit disciple de Jésus, mais en secret, parcequ'il craignoit les Juifs, pria Pilate qu'il pût ôter le corps de Jésus; et Pilate *le lui* permit. Il vint donc et emporta le corps de Jésus.

39 Nicodème, qui au commencement étoit venu de nuit vers Jésus, *y* vint aussi, apportant environ cent livres d'une composition de myrrhe et d'aloès.

40 Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges, avec des drogues aromatiques, comme les Juifs ont accoutumé d'ensevelir.

41 Or, il y avoit un jardin au lieu où il avoit été crucifié, et dans ce jardin un sépulcre neuf, où personne n'avoit été mis.

42 Ils mirent donc là Jésus, à cause *que c'étoit le jour* de la préparation *du sabbat* des Juifs, parceque le sépulcre étoit proche.

that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again, another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 And after this, Joseph of Arimathea, (being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews,) besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, (which at the first came to Jesus by night,) and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound *weight*.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore, because of the Jews' preparation-*day*; for the sepulchre was nigh at hand.

CHAP. XX.

La résurrection et l'apparition de Jésus-Christ, et l'incrédulité de Thomas.

LE premier *jour* de la semaine, Marie Magdelaine vint le matin au sépulcre, comme il faisoit encore obscur; et elle vit *que* la pierre *étoit* ôtée *de l'entrée* du sépulcre.

2 Elle courut donc trouver Simon Pierre, et l'autre disciple que Jésus aimoit, et elle

CHAP. XX.

Christ's resurrection.

THE first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and

leur dit: On a enlevé du sépulcre le Seigneur, et nous ne savons où on l'a mis.

3 Alors Pierre sortit avec l'autre disciple, et ils allèrent au sépulcre.

4 Et ils couroient tous deux ensemble, mais cet autre disciple courut plus vîte que Pierre, et arriva le premier au sépulcre.

5 Et s'étant baissé, il vit les linges qui étoient à terre; mais il n'y entra point.

6 Mais Simon Pierre, qui le suivoit, étant arrivé, entra dans le sépulcre, et vit les linges qui étoient à terre.

7 Et le linge qu'on lui avoit mis sur la tête n'étoit pas avec les autres linges; mais il étoit plié en un lieu à part.

8 Alors cet autre disciple, qui étoit arrivé le premier au sépulcre, y entra aussi, et il vit, et il crut.

9 Car ils n'avoient pas encore bien entendu *ce que* l'Ecriture *dit,* qu'il falloit que *Jésus* ressuscitât des morts.

10 Après cela les disciples retournèrent chez eux.

11 Mais Marie se tenoit dehors, près du sépulcre, en pleurant; et comme elle pleuroit, elle se baissa *pour regarder* dans le sépulcre.

12 Et elle vit deux anges vêtus de blanc, assis l'un à la tête, et l'autre aux pieds, au lieu où le corps de Jésus avoit été couché.

13 Et ils lui dirent: Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur dit: Parcequ'on a enlevé mon Seigneur, et je ne sais où on l'a mis.

14 Et ayant dit cela, elle se retourna, et vit Jésus qui étoit là; mais elle ne savoit point que ce fût Jésus.

saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together: and the other disciple did out-run Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he, stooping down, *and looking in,* saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie;

7 And the napkin that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple which came first to the sepulchre, and he saw and believed.

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down *and looked* into the sepulchre.

12 And seeth two angels in white, sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jésus lui dit: Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu? Elle, croyant que c'étoit le jardinier, lui dit: Seigneur, si tu l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et je l'irai prendre.

16 Jésus lui dit: Marie. Et elle, s'étant retournée, lui dit: Rabboni, c'est-à-dire: *Mon* Maître!

17 Jésus lui dit: Ne me touche point; car je ne suis pas encore monté vers mon Père; mais va vers mes frères, et dis-leur *que* je monte vers mon Père et votre Père, et *vers* mon Dieu et votre Dieu.

18 Marie Magdelaine vint annoncer aux disciples qu'elle avoit vu le Seigneur, et *qu*'il lui avoit dit cela.

19 Le soir de ce même jour, *qui étoit* le premier de la semaine, les portes du lieu où les disciples étoient assemblés étant fermées, parcequ'ils craignoient les Juifs, Jésus vint, et il fut là au milieu *d'eux*, et leur dit: La paix *soit* avec vous!

20 Et quand il *leur* eut dit cela, il leur montra *ses* mains et son côté. Les disciples donc voyant le Seigneur eurent une grande joie.

21 Il leur dit encore: La paix *soit* avec vous! Comme *mon* Père m'a envoyé, je vous envoye aussi de même.

22 Et quand il eut dit cela, il souffla sur *eux*, et leur dit: Recevez le Saint-Esprit.

23 Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés; et ceux à qui vous *les* retiendrez, ils *leur* seront retenus.

24 Or, Thomas, l'un des douze, appelé Didyme, n'étoit pas avec eux lorsque Jésus y étoit venu.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father and your Father, and *to* my God and your God.

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these things unto her.

19 Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus, and stood in the midst, and saith unto them, Peace *be* unto you:

20 And when he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace *be* unto you; as *my* Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost.

23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whose soever *sins* ye retain, they are retained.

24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 Les autres disciples lui dirent donc : Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit : Si je ne vois la marque des clous dans ses mains, et *si* je *ne* mets mon doigt dans la marque des clous, et *si* je *ne* mets ma main dans son côté, je ne *le* croirai point.

26 Huit jours après, *comme* ses disciples étoient encore dans la maison, et *que* Thomas *étoit* avec eux, Jésus vint, les portes étant fermées, et il fut là au milieu *d'eux*, et *leur* dit : La paix *soit* avec vous !

27 Puis il dit à Thomas : Mets ici ton doigt, et regarde mes mains ; avance aussi ta main, et *la* mets dans mon côté, et ne sois plus incrédule ; mais crois.

28 Thomas répondit et lui dit : Mon Seigneur, et mon Dieu !

29 Jésus lui dit : Parceque tu m'as vu, Thomas, tu as cru. Heureux ceux qui n'ont pas vu, et qui ont cru !

30 Jésus fit encore en présence de ses disciples plusieurs autres miracles, qui ne sont pas écrits dans ce livre.

31 Mais ces choses ont été écrites, afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie par son nom.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them. *Then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands ; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side : and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed : blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book :

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God ; and that believing ye might have life through his name.

CHAP. XXI.

Jésus-Christ apparoît à ses disciples qui pêchent, où il prédit le martyre à Pierre, paissant ses brebis, et une longue vie à Jean.

APRÈS cela Jesus se fit encore voir aux disciples près de la mer de Tibériade,

CHAP. XXI.

Christ's charge to Peter.

AFTER these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias :

et il se fit voir de cette manière.

2 Simon Pierre, et Thomas appelé Didyme, Nathanaël, qui *étoit* de Cana en Galilée, les *fils* de Zébédée, et deux autres de ses disciples étoient ensemble.

3 Simon Pierre leur dit: Je m'en vais pêcher. Ils lui dirent: Nous *y* allons aussi avec toi. Ils *y* allèrent donc aussitôt, et ils entrèrent dans une barque; mais ils ne prirent rien cette nuit-là.

4 Le matin étant venu, Jésus se trouva sur le rivage, mais les disciples ne savoient pas que c'étoit Jésus.

5 Jésus leur dit: Enfans, n'avez-vous rien à manger? Ils lui répondirent: Non.

6 Et il leur dit: Jetez le filet du côté droit de la barque, et vous *en* trouverez. Ils *le* jetèrent donc; mais ils ne pouvoient plus le tirer, à cause de la grande quantité de poissons.

7 Alors le disciple, que Jésus aimoit, dit à Pierre: C'est le Seigneur. Et quand Simon Pierre eut entendu que c'étoit le Seigneur, il se ceignit de sa robe de dessus, car il étoit nu, et il se jeta dans la mer.

8 Mais les autres disciples vinrent avec la barque, tirant le filet *plein* de poissons; car ils n'étoient éloignés de terre que d'environ deux cents coudées.

9 Quand ils furent descendus à terre, ils virent de la braise qui étoit là, et du poisson mis dessus, et du pain.

10 Jésus leur dit: Apportez de ces poissons que vous venez de prendre.

11 Simon Pierre remonta *dans la barque*, et tira le filet à terre, plein de cent cinquante-trois grands poissons; et quoiqu'il y en

and on this wise shewed he *himself*.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him*, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship, (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so

eût tant, le filet ne se rompit point.

12 Jésus leur dit: Venez *et* dînez. Et aucun des disciples n'osoit lui demander: Qui es-tu? sachant que c'étoit le Seigneur.

13 Jésus donc s'approcha, et prenant du pain, il leur en donna, et du poisson aussi.

14 Ce *fut* déja la troisième fois *que* Jésus se fit voir à ses disciples, après être ressuscité.

15 Après qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre: Simon, *fils* de Jona, m'aimes-tu plus que *ne font* ceux-ci? Il lui répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit: Pais mes agneaux.

16 Il lui demanda encore une seconde fois: Simon, *fils* de Jona, m'aimes-tu? Il lui répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit: Pais mes brebis.

17 Il lui demanda pour la troisième fois: Simon, *fils* de Jona, m'aimes-tu? Pierre fut attristé de ce qu'il lui avoit dit pour la troisième fois: M'aimes-tu? Et il lui dit: Seigneur, tu connois toutes choses; tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes brebis.

18 En vérité, en vérité, je te *le* dis; lorsque tu étois jeune, tu te ceignois toi-même, et tu allois où tu voulois; mais lorsque tu seras vieux, tu étendras tes mains, et un autre te ceindra, et te mènera où tu ne voudrois pas.

19 *Jésus* dit cela pour marquer de quelle mort *Pierre* devoit glorifier Dieu. Et après avoir ainsi parlé, il lui dit: Suis-moi.

20 Et Pierre s'étant tourné, vit venir après lui le disciple que Jé-

many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15 So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon *son* of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again the second time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? and he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry *thee* whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus

sus aimoit, celui qui pendant le souper étoit penché sur le sein de Jésus, et *lui* avoit dit: Seigneur, qui est celui qui te trahira?

21 Pierre donc l'ayant vu, dit à Jésus: Seigneur, et celui-ci, que *lui arrivera-t-il?*

22 Jésus lui dit: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi.

23 Ce qui fit courir le bruit parmi les frères, que ce disciple ne mourroit point. Cependant, Jésus n'avoit pas dit: Il ne mourra point; mais *il avoit seulement dit:* Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe?

24 C'est ce disciple qui rend témoignage de ces choses, et qui les a écrites; et nous savons que son témoignage est véritable.

25 Il y a aussi beaucoup d'autres choses que Jésus a faites, et si elles étoient écrites en détail, je ne pense pas que le monde pût contenir les livres qu'on en écriroit. Amen.

loved following, which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him, saith to Jesus, Lord, and what *shall* this man *do?*

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

LES ACTES

DES

SAINTS APOTRES.

CHAP. I.

Jésus-Christ promet le Saint-Esprit, monte au ciel. Matthias élu apôtre en la place de Judas.

J'AI parlé dans mon premier livre, ô Théophile, de toutes les choses que Jésus a faites et enseignées ;

2 Jusqu'au jour qu'il fut élevé *dans le ciel*, après avoir donné ses ordres, par le Saint-Esprit, aux apôtres qu'il avoit choisis.

3 Auxquels aussi, après qu'il eut souffert, il se montra lui-même vivant, *et leur* en *donna* plusieurs preuves, se faisant voir à eux pendant quarante jours, et leur parlant de ce qui regarde le royaume de Dieu.

4 Et *les* ayant assemblés, il leur commanda de ne point partir de Jérusalem; mais d'*y* attendre la promesse du Père, laquelle, *dit-il*, vous avez ouïe de moi.

5 Car Jean a baptisé d'eau, mais vous serez baptisés du Saint-Esprit dans peu de jours.

6 Eux donc étant assemblés lui demandèrent : Seigneur, *sera-*

CHAP. I.

Matthias chosen an apostle.

THE former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen :

3 To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God :

4 And, being assembled together with *them*, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, *saith he*, ye have heard of me :

5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

6 When they therefore were come together, they asked of him,

ce en ce tems que tu rétabliras le royaume d'Israël ?

7 Mais il leur dit: Ce n'est pas à vous de savoir les tems ou les momens dont le Père a réservé la disposition à sa propre puissance.

8 Mais vous recevrez la vertu du Saint-Esprit, qui descendra sur vous; et vous me servirez de témoins, tant à Jérusalem, que dans toute la Judée, et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre.

9 Et après qu'il eut dit ces paroles, il fut élevé pendant qu'ils *le* regardoient, et une nuée l'emporta de devant leurs yeux.

10 Et comme ils avoient les yeux attachés au ciel, pendant qu'il y montoit, deux hommes se présentèrent devant eux en vêtemens blancs;

11 Et leur dirent: Hommes Galiléens, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel? Ce Jésus, qui a été enlevé d'avec vous dans le ciel, *en* reviendra de la même manière que vous l'y avez vu monter.

12 Alors ils s'en retournèrent à Jérusalem, de la montagne qu'on appelle des Oliviers, qui est près de Jérusalem *l'espace* du chemin d'un sabbat.

13 Et quand ils furent arrivés, ils montèrent dans une chambre haute, où demeuroient Pierre, Jacques, Jean, André, Philippe, Thomas, Barthélemi, Matthieu, Jacques, *fils* d'Alphée, Simon Zélote, et Jude, *frère* de Jacques.

14 Tous ceux-là persévéroient d'un commun accord dans la prière et dans l'oraison avec les femmes, et Marie, mère de Jésus, et avec ses frères.

saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons which the Father hath put in his own power.

8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10 And while they looked stedfastly toward heaven, as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath-day's journey.

13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James *the son* of Alpheus, and Simon Zelotes, and Judas, *the brother* of James.

14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

15 En ces jours-là Pierre se leva au milieu des disciples, qui étoient assemblés au nombre d'environ cent vingt *personnes*, et il *leur* dit:

16 *Mes* frères, il falloit que ce que le Saint-Esprit a prédit dans l'Ecriture, par la bouche de David, touchant Judas, qui a été le conducteur de ceux qui ont pris Jésus, fût accompli.

17 Car il étoit de notre nombre, et il avoit eu *sa* part à ce ministère.

18 Mais, après avoir acquis un champ, du salaire de *son* crime, il s'est précipité, il a crevé par le milieu, et toutes ses entrailles ont été répandues.

19 Ce qui a été si connu de tous les habitans de Jérusalem, que ce champ-là a été appelé en *leur* propre langue, Hakeldama, c'est-à-dire, le champ du sang.

20 Aussi est-il écrit dans le livre des Pseaumes: Que sa demeure devienne déserte, et qu'il n'y ait *personne* qui l'habite; et: Qu'un autre prenne sa charge.

21 Il faut donc que de ceux qui ont été avec nous, pendant tout le tems que le Seigneur Jésus a vécu parmi nous,

22 Depuis le baptême de Jean, jusqu'au jour que *le Seigneur* a été enlevé d'avec nous, il y en ait un qui soit témoin avec nous de sa résurrection.

23 Alors ils *en* présentèrent deux; Joseph, appelé Barsabas, surnommé Juste, et Matthias.

24 Et priant, ils dirent: Toi, Seigneur, qui connois les cœurs de tous, montre-*nous* lequel de ces deux tu as choisi;

25 Afin qu'il ait part au ministère et à l'apostolat que Judas a abandonné pour s'en aller en son lieu.

15 And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of the names together were about an hundred and twenty,)

16 Men *and* brethren, this scripture must needs have been fulfilled which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and, His bishoprick let another take.

21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

22 Beginning from the baptism of John unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

23 And they appointed two; Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

24 And they prayed and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all *men*, shew whether of these two thou hast chosen,

25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

26 Et ils jetèrent le sort sur eux; et le sort tomba sur Matthias, qui, d'un commun accord, fut mis au rang des onze apôtres.

26 And they gave forth their lots: and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

CHAP. II.

La descente du Saint-Esprit, prédication de Pierre, et conversion de plusieurs mille ames.

LE jour de la Pentecôte étant arrivé, ils étoient tous d'un accord dans un même *lieu*.

2 Alors il se fit tout-à-coup un bruit *qui venoit* du ciel, comme *le bruit* d'un vent qui souffle avec impétuosité; et il remplit toute la maison où ils étoient assis.

3 Et ils virent paroître des langues séparées *les unes des autres, qui étoient* comme de feu, et qui se posèrent sur chacun d'eux.

4 Et ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et ils commencèrent à parler des langues étrangères, selon que l'Esprit les faisoit parler.

5 Or, il y avoit alors à Jérusalem des Juifs craignans Dieu, de toutes les nations qui *sont* sous le ciel.

6 Après donc que le bruit s'en fut répandu, il s'assembla une multitude *de gens*, qui furent tous étonnés de ce que chacun d'eux les entendoit parler en sa propre langue.

7 Et ils *en* étoient tous hors d'eux-mêmes et dans l'admiration, se disant les uns aux autres: Ces *gens*-là qui parlent, ne sont-ils pas tous Galiléens?

8 Comment donc les entendons-nous parler chacun la propre langue *du pays* où nous sommes nés?

9 Parthes, Mèdes, Elamites,

CHAP. II.

The apostles inspired.

AND when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them:

4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

7 And they were all amazed, and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galileans?

8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

9 Parthians, and Medes, and

ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont, et l'Asie ;

10 La Phrygie, la Pamphylie, l'Egypte, les quartiers de la Libye *qui est* près de Cyrène, et ceux qui sont venus de Rome ;

11 Tant Juifs que Prosélytes, Crétois, et Arabes, nous les entendons parler en nos langues des choses magnifiques de Dieu.

12 Ils étoient donc tous étonnés, et ne savoient que penser, se disant l'un à l'autre : Que veut dire ceci ?

13 Et les autres se moquant, disoient : *C'est* qu'ils sont pleins de vin doux.

14 Mais Pierre se présentant avec les onze éleva sa voix, et leur dit : Hommes Juifs, et *vous* tous qui habitez à Jérusalem, sachez ceci, et écoutez avec attention mes paroles :

15 Ces *gens*-ci ne sont point ivres, comme vous *le* pensez, puisqu'il *n'*est *encore que* la troisième heure du jour.

16 Mais c'est ici ce qui a été prédit par le prophète Joël :

17 Il arrivera dans les derniers jours, dit Dieu, *que* je répandrai de mon Esprit sur toute chair ; vos fils prophétiseront, et vos filles *aussi ;* vos jeunes gens auront des visions, et vos vieillards auront des songes.

18 Et dans ces jours-là, je répandrai de mon Esprit sur mes serviteurs et sur mes servantes, et ils prophétiseront.

19 Et je ferai des prodiges en haut dans le ciel, et des signes en bas sur la terre, du sang et du feu, et une vapeur de fumée.

20 Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que le grand et illustre jour du Seigneur vienne.

Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this ?

13 Others mocking said, These men are full of new wine.

14 But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judea, and all *ye* that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words :

15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is *but* the third hour of the day.

16 But this is that which was spoken by the prophet Joel ;

17 And it shall come to pass in the last days, (saith God,) I will pour out of my Spirit upon all flesh : and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams :

18 And on my servants and on my hand-maidens I will pour out, in those days, of my Spirit ; and they shall prophesy :

19 And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath ; blood, and fire, and vapour of smoke :

20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come :

21 Et il arrivera *que* quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

22 Hommes Israélites, écoutez ceci: Jésus le Nazarien, homme approuvé de Dieu parmi vous, par les effets de sa puissance, par les merveilles et par les miracles que Dieu a faits par lui au milieu de vous, comme vous *le* savez vous-mêmes;

23 Ce *Jésus* ayant été livré par la volonté déterminée et selon la prescience de Dieu, vous *l'*avez pris, et vous *l'*avez fait mourir par les mains des méchans, *l'*ayant attaché à la croix.

24 Mais Dieu l'a ressuscité, ayant rompu les liens de la mort, parcequ'il n'étoit pas possible qu'il y fût retenu.

25 Car David dit de lui: Je voyois toujours le Seigneur devant moi; parcequ'il est à ma droite, afin que je ne sois point ébranlé.

26 *C'est* pour cela *que* mon coeur s'est réjoui, et *que* ma langue a fait éclater sa joie, et même ma chair reposera dans l'espérance.

27 Parceque tu ne me laisseras point dans le sépulcre, et tu ne permettras point que ton Saint sente la corruption.

28 Tu m'as fait connoître le chemin de la vie; tu me rempliras de joie en *me faisant voir* ta face.

29 *Mes* frères, je puis bien vous dire avec assurance, touchant le patriarche David, qu'il est mort, et *qu'*il a été enseveli, et *que* son sépulcre est encore aujourd'hui parmi nous.

30 Mais étant prophète, et sachant que Dieu lui avoit promis avec serment, qu'il feroit naître le Christ de sa postérité selon la

21 And it shall come to pass, *that* whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles, and wonders and signs, which God did by him, in the midst of you, as ye yourselves also know:

23 Him, being delivered by the determinate counsel and fore-knowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

24 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face; for he is on my right hand, that I should not be moved:

26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

29 Men *and* brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to

chair, pour *le* faire asseoir sur son trône:

31 Prévoyant *cela*, il a parlé de la résurrection du Christ, *disant* qu'il n'a point été laissé dans le sépulcre, et *que* sa chair n'a point senti la corruption.

32 Dieu a ressuscité ce Jésus; et nous en sommes tous témoins.

33 Après donc qu'il a été élevé par la droite de Dieu, et qu'il a reçu de *son* Père le Saint-Esprit qui avoit été promis, il a répandu ce que vous voyez et *que* vous entendez maintenant.

34 Car David n'est point monté au ciel; mais il a dit lui-même: L'Eternel a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite,

35 Jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour te *servir de* marchepied.

36 Que toute la maison d'Israël sache donc certainement, que Dieu a fait Seigneur et Christ ce Jésus que vous avez crucifié.

37 Ayant ouï *ces choses*, ils furent touchés de componction en *leur* cœur, et ils dirent à Pierre et aux autres apôtres: Hommes frères, que ferons-nous?

38 Et Pierre leur dit: Convertissez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus-Christ, pour *obtenir* la rémission des péchés; et vous recevrez le don du Saint-Esprit.

39 Car la promesse a été faite à vous et à vos enfans, et à tous ceux *qui sont* éloignés, autant que le Seigneur notre Dieu en appellera.

40 Et il *les* pressoit par plusieurs discours et *les* exhortoit, en *leur* disant: Sauvez-vous *du milieu* de cette race perverse.

41 Ceux donc qui reçurent de bon cœur sa parole furent bap-

the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

31 He seeing this before, spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

33 Therefore, being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

35 Until I make thy foes thy footstool.

36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

37 Now when they heard *this*, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men *and* brethren, what shall we do?

38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ, for the remission of sins; and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, *even* as many as the Lord our God shall call.

40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

41 Then they that gladly received his word were baptized:

tisés; et *il y eut* environ trois mille personnes *qui* furent ajoutées ce jour-là *à l'église*.

42 Or, ils persévéroient *tous* dans la doctrine des apôtres, dans la communion, dans la fraction du pain et dans les prières.

43 Et tout le monde avoit de la crainte, et il se faisoit beaucoup de miracles et de prodiges par les apôtres.

44 Et tous ceux qui croyoient étoient ensemble dans un même *lieu*, et avoient toutes choses communes;

45 Ils vendoient *leurs* possessions et *leurs* biens, et les distribuoient à tous, selon le besoin que chacun *en* avoit.

46 Et ils étoient tous les jours assidus au temple d'un commun accord; et rompant le pain de maison en maison, ils prenoient *leurs* repas avec joie et simplicité de cœur;

47 Louant Dieu, et étant agréables à tout le peuple; et le Seigneur ajoutoit tous les jours à l'église des gens pour être sauvés.

and the same day there were added *unto them* about three thousand souls.

42 And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

44 And all that believed were together, and had all things common;

45 And sold *their* possessions and goods, and parted them to all *men*, as every man had need.

46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

CHAP. III.

Saint Pierre guérit le boiteux, et exhorte les Juifs à se convertir au Messie.

QUELQUES *jours après*, Pierre et Jean montoient ensemble au temple à l'heure de la prière, *qui étoit* la neuvième *du jour*.

2 Et il y avoit un homme *qui étoit* impotent dès sa naissance, qu'on portoit *et* qu'on mettoit tous les jours à la porte du temple, appelée la belle *porte*, pour demander l'aumône à ceux *qui* entroient dans le temple.

3 Cet *homme* voyant Pierre et

CHAP. III.

A lame man healed.

NOW Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, *being* the ninth *hour*.

2 And a certain man, lame from his mother's womb, was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

3 Who seeing Peter and John

Jean qui alloient entrer dans le temple, *les* pria *de lui donner* l'aumône.

4 Mais Pierre et Jean ayant les yeux arrêtés sur lui, *Pierre lui* dit: Regarde-nous.

5 Et il les regardoit attentivement, s'attendant à recevoir quelque chose d'eux.

6 Alors Pierre *lui* dit: Je n'ai ni argent ni or; mais ce que j'ai, je te le donne: au nom de Jésus-Christ de Nazareth lève-toi et marche.

7 Et l'ayant pris par la main droite, il *le* leva; et à l'instant les plantes et les chevilles de ses pieds devinrent fermes;

8 Et il se leva debout en sautant, il marcha, et il entra avec eux dans le temple, marchant, sautant, et louant Dieu.

9 Et tout le peuple le vit qui marchoit et qui louoit Dieu.

10 Et ils reconnurent que c'étoit celui-là même qui étoit à la belle porte du temple, pour *demander* l'aumône, et ils furent remplis d'admiration et d'étonnement de ce qui lui étoit arrivé.

11 Et comme l'impotent qui avoit été guéri tenoit *par la main* Pierre et Jean, tout le peuple étonné courut à eux au portique qu'on appelle de Salomon.

12 Mais Pierre voyant *cela*, dit au peuple: Hommes Israélites, pourquoi vous étonnez-vous de ceci? ou pourquoi avez-vous les yeux arrêtés sur nous, comme si *c'étoit* par *notre* propre puissance ou *par notre* piété *que* nous eussions fait marcher cet homme?

13 Le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob, le Dieu de nos pères a glorifié son Fils Jésus, que vous avez livré et renié devant Pilate, quoiqu'il jugeât qu'il devoit être relâché.

about to go into the temple, asked an alms.

4 And Peter fastening his eyes upon him, with John, said, Look on us.

5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

7 And he took him by the right hand, and lifted *him* up: and immediately his feet and ancle-bones received strength.

8 And he leaping up, stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

9 And all the people saw him walking and praising God:

10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

11 And, as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them, in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

12 And when Peter saw *it*, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let *him* go.

14 Mais vous avez renié le Saint et le Juste, et vous avez demandé qu'on vous accordât un meurtrier ;

15 Et vous avez fait mourir le Prince de la vie, que Dieu a ressuscité des morts ; de quoi nous sommes témoins.

16 C'est par la foi en son nom, que son nom a raffermi cet homme que vous voyez et *que* vous connoissez ; et *c'est* la foi *que nous avons* en lui *qui* a opéré dans cet *homme* cette parfaite guérison en présence de vous tous.

17 Et maintenant, *mes* frères, je sais que vous l'avez fait par ignorance, aussi bien que vos conducteurs.

18 Mais *c'est* ainsi *que* Dieu a accompli ce qu'il avoit prédit par la bouche de tous ses prophètes, que le Christ devoit souffrir.

19 Amendez-vous donc, et vous convertissez, afin que vos péchés soient effacés,

20 Quand les tems du rafraîchissement seront venus de la part du Seigneur, et *qu*'il aura envoyé Jésus-Christ, qui vous a été annoncé auparavant ;

21 Lequel il faut que le ciel contienne, jusqu'au tems du rétablissement de toutes choses dont Dieu a parlé par la bouche de tous ses saints prophètes dès le commencement.

22 Car Moïse a dit à *nos* pères : Le Seigneur votre Dieu vous suscitera, d'entre vos frères, un prophète comme moi ; écoutez-le en tout ce qu'il vous dira.

23 Et quiconque n'écoutera pas ce prophète sera exterminé du milieu du peuple.

14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you ;

15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead ; whereof we are witnesses.

16 And his name, through faith in his name, hath made this man strong, whom ye see and know ; yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did *it*, as *did* also your rulers.

18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

19 Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord ;

20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you :

21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

22 For Moses truly said unto the fathers, A Prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me ; him shall ye hear in all things, whatsoever he shall say unto you.

23 And it shall come to pass, *that* every soul which will not hear that Prophet shall be destroyed from among the people.

24 Tous les prophètes qui ont parlé depuis Samuel, et ceux qui l'ont suivi, ont aussi prédit ces jours-ci.

25 Vous êtes les enfans des prophètes, et de l'alliance que Dieu a traitée avec nos pères, en disant à Abraham: Toutes les familles de la terre seront bénies en ta postérité.

26 *C'est* pour vous premièrement, *que* Dieu ayant suscité son Fils Jésus, l'a envoyé pour vous bénir, en retirant chacun *de vous* de vos iniquités.

24 Yea, and all the prophets from Samuel, and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

26 Unto you first, God having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

CHAP. IV.

Persécution des Apôtres. Nombre des fidèles unis en esprit et en charité.

MAIS comme *Pierre et Jean* parloient au peuple, les sacrificateurs, le capitaine du temple, et les Sadducéens survinrent,

2 Etant fort en peine *de ce* qu'ils enseignoient le peuple, et *de ce* qu'ils annonçoient la résurrection des morts au *nom de* Jésus.

3 Et s'étant saisis d'eux ils *les* mirent en prison jusqu'au lendemain; parcequ'il étoit déja tard.

4 Cependant plusieurs de ceux qui avoient entendu la parole, crurent, et le nombre de ces personnes fut d'environ cinq mille.

5 Mais il arriva le lendemain, que les chefs *du peuple*, les sénateurs, et les scribes s'assemblèrent à Jérusalem,

6 Avec Anne le souverain sacrificateur, Caïphe, Jean, Alexandre, et tous ceux qui étoient de la race sacerdotale;

7 Et ayant fait paroître au milieu *d'eux Pierre et Jean*, ils

CHAP. IV.

Peter and John imprisoned.

AND as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

3 And they laid hands on them, and put *them* in hold unto the next day: for it was now even-tide.

4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

5 And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

7 And when they had set them in the midst, they asked, By what

leur dirent: Par quel pouvoir, ou au nom de qui avez-vous fait ceci ?

power, or by what name, have ye done this?

8 Alors Pierre, rempli du Saint-Esprit, leur dit: Chefs du peuple, et *vous* sénateurs d'Israel:

8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

9 Puisque nous sommes aujourd'hui recherchés pour avoir fait du bien à un homme impotent, *afin de savoir* par quel *moyen* il a été guéri;

9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what *means* he is made whole;

10 Sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël, que *c'est* au nom de Jésus-Christ de Nazareth, que vous avez crucifié, *et* que Dieu a ressuscité des morts; *c'est* par lui *que* cet homme se présente guéri devant vous.

10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, *even* by him doth this man stand here before you whole.

11 C'est cette pierre, qui a été rejetée par vous qui bâtissez, qui a été faite la principale pierre de l'angle.

11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

12 Et il n'y a point de salut en aucun autre; car aussi il n'y a sous le ciel aucun autre nom qui ait été donné aux hommes, par lequel nous devions être sauvés.

12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men whereby we must be saved.

13 Eux voyant la hardiesse de Pierre et de Jean, et sachant que c'étoient des hommes sans lettres et du commun peuple, ils étoient dans l'étonnement, et ils reconnoissoient qu'ils avoient été avec Jésus.

13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

14 Et voyant que l'homme qui avoit été guéri étoit présent avec eux, ils n'avoient rien à opposer.

14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

15 Alors leur ayant commandé de sortir du conseil, ils consultèrent entre eux;

15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

16 Disant: Que ferons-nous à ces gens-ci? Car c'est une chose connue à tous les habitans de Jérusalem, qu'ils ont fait un miracle; *cela est* évident, et nous ne pouvons pas *le* nier.

16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them, *is* manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny *it*.

17 Mais afin que cela ne se répande pas davantage parmi le peuple, défendons-leur, avec de grandes menaces, de parler à qui que ce soit en ce nom-là.

18 Et les ayant rappelés, ils leur défendirent absolument de parler ni d'enseigner en aucune manière au nom de Jésus.

19 Mais Pierre et Jean leur répondirent: Jugez *vous-mêmes*, s'il est juste devant Dieu, de vous obéir plutôt qu'à Dieu.

20 Car pour nous, nous ne pouvons pas ne point parler *des choses* que nous avons vues et *que* nous avons entendues.

21 Ils les renvoyèrent donc avec de grandes menaces, ne trouvant pas le moyen de les punir, à cause du peuple; parceque tous glorifioient Dieu de ce qui étoit arrivé.

22 Car l'homme sur qui cette miraculeuse guérison avoit été faite, avoit plus de quarante ans.

23 Après qu'on les eut laissé aller, ils vinrent vers leurs frères, et *leur* racontèrent tout ce que les principaux sacrificateurs et les sénateurs leur avoient dit.

24 *Ce qu*'ayant entendu, ils élevèrent tout d'un accord *leurs* voix à Dieu et dirent: Seigneur, tu *es* le Dieu qui as fait le ciel, la terre, et la mer, et toutes les choses qui y *sont*;

25 *Et* qui as dit par la bouche de David ton serviteur: Pourquoi les nations se sont-elles émues, et *pourquoi* les peuples ont-ils projeté des choses vaines?

26 Les rois de la terre se sont soulevés, et les princes se sont assemblés contre le Seigneur et contre son Oint.

27 Car en effet Hérode et Ponce Pilate, avec les Gentils

17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

20 For we cannot but speak *the things* which we have seen and heard.

21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all *men* glorified God for that which was done.

22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

23 And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

24 And when they heard *that*, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou *art* God, which hast made heaven and earth, and the sea, and all that in them is;

25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

27 For of a truth against the holy child Jesus, whom thou hast

et le peuple d'Israël, se sont assemblés contre ton saint Fils Jésus, que tu as oint,

28 Pour faire toutes les choses que ta main et ton conseil avoient auparavant déterminées devoir être faites.

29 Maintenant donc, Seigneur, regarde à leurs menaces, et donne à tes serviteurs d'annoncer ta parole avec une pleine hardiesse;

30 En étendant ta main, afin qu'il se fasse des guérisons, des miracles, et des merveilles par le nom de ton saint Fils Jésus.

31 Lorsqu'ils eurent prié, le lieu où ils étoient assemblés trembla; et ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et ils annonçoient la parole de Dieu avec hardiesse.

32 Or la multitude de ceux qui avoient cru n'étoit qu'un cœur et qu'une ame; et personne ne disoit que ce qu'il possédoit fût à lui en particulier, mais toutes choses étoient communes entre eux.

33 Et les apôtres rendoient témoignage, avec beaucoup de force, de la résurrection du Seigneur Jésus; et il y avoit une grande grace sur eux tous.

34 Car il n'y avoit personne parmi eux qui fût dans l'indigence; parceque tous ceux qui possédoient des fonds de terre, ou des maisons, *les* vendoient, et apportoient le prix de ce qu'ils avoient vendu;

35 Ils *le* mettoient aux pieds des apôtres; et on le distribuoit à chacun selon qu'il en avoit besoin.

36 Ainsi Joses, surnommé par les apôtres Barnabas, c'est-à-dire, fils de consolation, *qui étoit* Lévite, *et* originaire de Chypre;

anointed, both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the people of Israel, were gathered together,

28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

31 And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

32 And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any *of them* that ought of the things which he possessed was his own: but they had all things common.

33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus; and great grace was upon them all.

34 Neither was there any among them that lacked; for as many as were possessors of lands or houses, sold *them*, and brought the prices of the things that were sold,

35 And laid *them* down at the apostles' feet; and distribution was made unto every man according as he had need.

36 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, *and* of the country of Cyprus,

37 Ayant un fonds de terre *le* vendit, et *en* apporta le prix, et *le* mit aux pieds des apôtres.

37 Having land, sold *it*, and brought the money, and laid *it* at the apostles' feet.

CHAP. V.

Mort d'Ananias et de Saphira. Malades guéris; les apôtres mis en prison et délivrés, prêchent et souffrent avec joie.

CHAP. V.

Death of Ananias and Sapphira.

MAIS un certain homme nommé Ananias, avec Saphira sa femme, vendit une possession;

2 Et il retint *une partie* du prix, du consentement de sa femme, et il en apporta le reste, et *le* mit aux pieds des apôtres.

3 Mais Pierre lui dit: Ananias, pourquoi Satan s'est-il emparé de ton coeur, pour *te faire* mentir au Saint-Esprit, et détourner *une partie* du prix de ce fonds de terre?

4 Si tu l'eusses gardé, ne te demeuroit-il pas? et l'ayant vendu, n'étoit-il pas en ton pouvoir *d'en garder le prix?* Comment cela a-t-il pu entrer dans ton coeur? *Ce* n'*est* pas aux hommes *que* tu as menti, mais *c'est* à Dieu.

5 Ananias, à l'ouïe de ces paroles, tomba et rendit l'esprit; ce qui causa une grande crainte à tous ceux qui en entendirent *parler*.

6 Et quelques jeunes gens se levant le prirent, *l'*emportèrent et *l'*ensevelirent.

7 Environ trois heures après, sa femme, ne sachant *rien de* ce qui étoit arrivé, entra.

8 Et Pierre prenant la parole lui dit: Dis-moi, avez-vous vendu le fonds de terre autant? Et elle dit: Oui, *nous l'avons vendu* autant.

9 Alors Pierre lui dit: Pour-

BUT a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

2 And kept back *part* of the price, his wife also being privy *to it*, and brought a certain part, and laid *it* at the apostles' feet.

3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back *part* of the price of the land?

4 Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? Why hast thou conceived this thing in thine heart? Thou hast not lied unto men, but unto God.

5 And Ananias, hearing these words, fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

6 And the young men arose, wound him up, and carried *him* out, and buried *him*.

7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

9 Then Peter said unto her,

quoi vous êtes-vous accordés ensemble de tenter l'Esprit du Seigneur? Voilà, ceux qui ont enseveli ton mari *sont* à la porte, et ils t'emporteront.

10 Au même instant elle tomba à ses pieds, et rendit l'esprit. Et ces jeunes gens étant entrés, ils la trouvèrent morte, et ils *l'*emportèrent et *l'*ensevelirent auprès de son mari.

11 Cela donna une grande crainte à toute l'église, et à tous ceux qui en entendirent *parler*.

12 Et il se faisoit beaucoup de miracles et de prodiges parmi le peuple, par le moyen des apôtres; et ils étoient tous d'un accord dans le portique de Salomon.

13 Et aucun des autres n'osoit se joindre à eux, mais le peuple leur donnoit de grandes louanges.

14 Et la multitude de ceux qui croyoient au Seigneur, tant des hommes que des femmes, s'augmentoit de plus en plus;

15 Jusques-là qu'on apportoit les malades dans les rues, et on *les* mettoit sur des lits et sur des couchettes, afin que quand Pierre viendroit *à passer*, *son* ombre du moins en couvrît quelques-uns.

16 Le peuple des villes voisines venoit aussi en foule à Jérusalem; et on *y* apportoit les malades, et ceux qui étoient tourmentés par les esprits immondes; et tous étoient guéris.

17 Alors le souverain sacrificateur, et tous ceux *qui étoient* avec lui, lesquels étoient de la secte des Sadducéens, se levèrent, et furent remplis d'envie.

18 Et ils se saisirent des apôtres, et les mirent dans la prison publique.

19 Mais un ange du Seigneur ouvrit pendant la nuit les portes

How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? Behold the feet of them which have buried thy husband *are* at the door, and shall carry thee out.

10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in and found her dead, and carrying *her* forth, buried *her* by her husband.

11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

12 And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people: (and they were all with one accord in Solomon's porch.

13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women;)

15 Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid *them* on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

16 There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

17 Then the high priest rose up, and all they *that were* with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

19 But the angel of the Lord by night opened the prison

de la prison, et les ayant fait sortir, il *leur* dit :

20 Allez, et vous présentant dans le temple, annoncez au peuple *toutes* les paroles de cette *doctrine de* vie.

21 *Ce qu'*ayant ouï, ils entrèrent dès le point du jour dans le temple, et ils *y* enseignoient. Cependant le souverain sacrificateur étant arrivé, et ceux *qui étoient* avec lui, ils assemblèrent le conseil, et tous les sénateurs du peuple d'Israël, et ils envoyèrent à la prison pour faire amener les *apôtres*.

22 Mais les sergens y étant allés, ils ne les trouvèrent point dans la prison ; ainsi ils s'en retournèrent, et firent leur rapport,

23 Disant : Nous avons trouvé la prison bien fermée, et les gardes dehors devant les portes ; mais *l'*ayant ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.

24 Le souverain sacrificateur, le capitaine du temple, et les principaux sacrificateurs ayant ouï cela, furent fort en peine au sujet *des apôtres, ne sachant ce* qui arriveroit de tout cela.

25 Mais quelqu'un survint, qui leur fit ce rapport : Voilà, ces gens que vous aviez mis en prison, qui sont dans le temple, et qui enseignent le peuple.

26 Alors le capitaine *du temple* avec les huissiers s'en alla, et il les amena, mais sans violence ; car ils craignoient d'être lapidés par le peuple.

27 Et les ayant amenés, ils *les* présentèrent au conseil. Et le souverain sacrificateur les interrogea, et *leur* dit :

28 Ne vous avons-nous pas défendu expressément d'enseigner en ce nom-là ? Et vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine,

doors, and brought them forth, and said,

20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

21 And when they heard *that,* they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they *that were* with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

23 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors : but when we had opened we found no man within.

24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence ; for they feared the people, lest they should have been stoned.

27 And when they had brought them, they set *them* before the council : and the high priest asked them,

28 Saying, did not we straitly command you that ye should not teach in this name ? and, behold, ye have filled Jerusalem with your

et vous voulez faire venir sur nous le sang de cet homme?

29 Mais Pierre et les *autres* apôtres répondirent: Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes.

30 Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus, que vous avez fait mourir, *le* pendant au bois.

31 *C'est* lui que Dieu a élevé à sa droite *pour être* le Prince et le Sauveur; afin de donner à Israël la repentance et la rémission des péchés.

32 Et nous lui sommes témoins de ces choses, aussi bien que le Saint-Esprit que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.

33 Eux entendant *cela* grinçoient les dents, et ils délibéroient de les faire mourir.

34 Mais un Pharisien, nommé Gamaliel, docteur de la loi, honoré de tout le peuple, se levant dans le conseil, commanda qu'on fît retirer les apôtres pour un peu de temps.

35 Et il leur dit: Hommes Israélites, prenez garde à ce que vous avez à faire à l'égard de ces gens.

36 Car il y a quelque tems que Theudas s'éleva, se disant être quelque chose: auquel un nombre d'environ quatre cents hommes se joignit; mais il fut tué, et tous ceux qui l'avoient cru furent dissipés et réduits à rien.

37 Après lui s'éleva Judas le Galiléen, du tems du dénombrement, et il attira à lui mais il périt aussi, et tous ceux qui le crurent furent dispersés.

38 Je vous dis donc maintenant: Ne poursuivez plus ces gens-là, mais laissez-les en repos; car si ce dessein est un ouvrage des hommes, il se détruira *de lui-même*.

doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

29 Then Peter and the *other* apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

31 Him hath God exalted with his right hand, *to be* a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

32 And we are his witnesses of these things; and *so is* also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

33 When they heard *that*, they were cut *to the heart*, and took counsel to slay them.

34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

37 After this man rose up Judas of Galilee, in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, *even* as many as obeyed him, were dispersed.

38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

39 Mais s'il vient de Dieu, vous ne pouvez le détruire; *et prenez garde* qu'il ne se trouve que vous ayez fait la guerre à Dieu : Et ils furent de son avis.

40 Et ils firent rentrer les apôtres; et après *les* avoir fait fouetter, ils *leur* défendirent de parler au nom de Jésus; et ils les laissèrent aller.

41 Ils sortirent donc de devant le conseil, remplis de joie d'avoir été trouvés dignes de souffrir des opprobres pour le nom de Jésus.

42 Et ils ne cessoient tous les jours d'enseigner et d'annoncer Jésus-Christ, dans le temple, et de maison en maison.

39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten *them*, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

41 And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach, and preach Jesus Christ.

CHAP. VI.

Sept diacres pour les aumônes. Etienne accusé de blasphême.

EN ce tems-là, comme les disciples se multiplioient, il s'éleva un murmure des Grecs contre les Hébreux, parceque leurs veuves étoient négligées dans la distribution qui se faisoit chaque jour.

2 C'est pourquoi les douze *apôtres*, ayant convoqué la multitude des disciples, *leur* dirent : Il n'est pas raisonnable que nous laissions *la prédication de* la parole de Dieu, pour servir aux tables.

3 Choisissez donc, frères, sept hommes d'entre vous, de qui l'on ait un bon témoignage, *et qui soient* pleins du Saint-Esprit et de sagesse, afin que nous leur commettions cet emploi.

4 Et pour nous, nous continuerons *à vaquer* à la prière, et au ministère de la parole.

5 Cette proposition plut à

CHAP. VI.

Stephen accused of blasphemy.

AND in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

2 Then the twelve called the multitude of the disciples *unto them*, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

5 And the saying pleased the

toute l'assemblée; et ils élurent Etienne, homme plein de foi et du Saint-Esprit, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parménas et Nicolas, prosélyte Antiochien;

6 Et ils les présentèrent aux apôtres, qui, après avoir prié, leur imposèrent les mains.

7 Et la parole de Dieu se répandoit, et le nombre des disciples se multiplioit fort à Jérusalem. *Il y avoit* même un grand nombre de sacrificateurs *qui* obéissoient à la foi.

8 Or Etienne, plein de foi et de force, faisoit de grands prodiges et *de grands* miracles parmi le peuple.

9 Mais quelques-uns de la synagogue, qu'on appelle *la synagogue* des affranchis, et de celle des Cyrénéens, des Alexandrins, et de ceux de Cilicie et d'Asie, s'élevèrent et disputoient contre Etienne.

10 Et ils ne pouvoient résister à la sagesse et à l'Esprit par lequel il parloit.

11 Alors ils subornèrent des hommes pour dire: Nous lui avons ouï proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et *contre* Dieu.

12 Et ils émurent le peuple, et les sénateurs, et les scribes; et se jetant sur *lui*, ils le saisirent par force, et *l'*emmenèrent au conseil;

13 Et ils produisirent de faux témoins, qui disoient: Cet homme-ci ne cesse de proférer des paroles blasphématoires contre ce saint lieu, et *contre* la loi.

14 Car nous lui avons ouï dire, que ce Jésus de Nazareth détruira ce lieu, et changera les ordonnances que Moïse nous a données.

whole multitude; and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas, a proselyte of Antioch:

6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid *their* hands on them.

7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

9 Then there arose certain of the synagogue, which is called *the synagogue* of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia, and of Asia, disputing with Stephen.

10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and *against* God.

12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon *him*, and caught him, and brought *him* to the council,

13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place and the law:

14 For we have heard him say, That this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

15 Et comme tous ceux qui étoient assis au conseil avoient les yeux arrêtés sur lui, son visage leur parut semblable à celui d'un ange.

15 And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

CHAP. VII.

Etienne plaidant sa cause avec reproches aux Juifs, est lapidé en priant pour eux.

ALORS le souverain sacrificateur dit à *Etienne:* Ces choses sont-elles ainsi ?

2 Et *Etienne* dit: Mes frères et *mes* pères, écoutez-*moi.* Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il étoit en Mesopotamie, avant qu'il demeurât à Carran ;

3 Et il lui dit: Sors de ton pays, et de ta parenté, et viens dans le pays que je te montrerai.

4 Alors étant sorti du pays des Caldéens, il vint demeurer à Carran. De-là, après que son père fut mort, *Dieu* le fit passer dans ce pays que vous habitez maintenant ;

5 Où il ne lui donna aucun fonds, non pas même un pied de terre ; mais il lui promit de lui en donner la possession, et à sa postérité après lui, lorsqu'il n'avoit point encore d'enfant.

6 Et Dieu *lui* parla ainsi : Ta postérité habitera dans une terre étrangère, pendant quatre cents ans ; et on la réduira en servitude, et on *la* maltraitera.

7 Mais je jugerai la nation qui les aura asservis, dit le Seigneur ; et après cela ils sortiront, et me serviront en ce lieu-ci.

8 Puis il lui donna l'alliance de

CHAP. VII.

Stephen stoned to death.

THEN said the high priest, Are these things so ?

2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken ; The God of glory appeared unto our father Abraham when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

4 Then came he out of the land of the Chaldeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

5 And he gave him none inheritance in it, no not *so much as* to set his foot on : yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when *as yet* he had no child.

6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land ; and that they should bring them into bondage, and entreat *them* evil four hundred years.

7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

8 And he gave him the cove-

la circoncision ; et ensuite *Abraham eut* pour fils Isaac, qu'il circoncit le huitième jour ; et Isaac *eut* Jacob, et Jacob les douze patriarches.

9 Et les patriarches étant émus d'envie, vendirent Joseph *pour être mené* en Egypte ; mais Dieu fut avec lui ;

10 Il le délivra de toutes ses afflictions, et, *par* la sagesse *qu'il* lui donna, il le rendit agréable à Pharaon, roi d'Egypte, qui l'établit gouverneur d'Egypte et de toute sa maison.

11 Alors il arriva une famine dans tout le pays d'Egypte, et en Canaan, et une grande misère ; en sorte que nos pères ne pouvoient trouver des vivres.

12 Mais Jacob ayant appris qu'il y avoit du bled en Egypte, y envoya nos pères, une première fois.

13 Et la seconde *fois* Joseph fut reconnu par ses frères, et Pharaon sut *quelle étoit* l'extraction de Joseph.

14 Alors Joseph envoya quérir Jacob son père, et toute sa famille, *qui consistoit* en soixante et quinze personnes.

15 Jacob donc descendit en Egypte, et *y* mourut, lui et nos pères,

16 Qui furent transportés en Sichem, et mis dans le sépulcre qu'Abraham avoit acheté, à prix d'argent, des fils d'Hemor de Sichem.

17 Mais comme le tems approchoit, *auquel devoit s'accomplir* la promesse que Dieu avoit faite avec serment à Abraham, le peuple s'accrut et se multiplia beaucoup en Egypte ;

18 Jusqu'à ce qu'il vint un autre roi en Egypte, qui n'avoit point connu Joseph.

19 Ce roi, usant d'artifice contre

nant of circumcision. And so *Abraham* begat Isaac, and circumcised him the eighth day ; and Isaac *begat* Jacob ; and Jacob *begat* the twelve patriarchs.

9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt ; but God was with him,

10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt ; and he made him governor over Egypt and all his house.

11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction : and our fathers found no sustenance.

12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

13 And at the second *time* Joseph was made known to his brethren ; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to *him*, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

16 And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor *the father* of Sychem.

17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

18 Till another king arose, which knew not Joseph.

19 The same dealt subtilly with

notre nation, traita durement nos pères, jusqu'à *leur* faire exposer leurs enfans, afin d'en faire périr la race.

20 En ce tems-là Moïse naquit, qui étoit parfaitement beau, et qui fut nourri trois mois dans la maison de son père.

21 Ensuite ayant été exposé, la fille de Pharaon le fit emporter, et le fit élever comme son fils.

22 Et Moïse fut instruit dans toutes les sciences des Egyptiens; et il étoit puissant en paroles et en oeuvres.

23 Mais quand il eut atteint l'âge de quarante ans, la pensée lui vint d'aller visiter ses frères, les enfans d'Israël.

24 Et voyant qu'on *en* maltraitoit un sans sujet, il prit sa défense, et vengea celui qui étoit outragé, en tuant l'Egyptien.

25 Or il croyoit que ses frères comprendroient que Dieu les vouloit délivrer par son moyen; mais ils ne *le* comprirent point.

26 Le lendemain il en vit quelques-uns d'eux qui se battoient, et il tâcha de les mettre d'accord, en *leur* disant: O hommes, vous êtes frères; pourquoi vous maltraitez-vous l'un l'autre?

27 Mais celui qui maltraitoit *son* prochain repoussa *Moïse*, en *lui* disant: Qui t'a établi prince et juge sur nous?

28 Veux-tu me tuer, comme tu tuas hier l'Egyptien?

29 A cette parole Moïse s'enfuit, et il demeura comme étranger au pays de Madian, où il eut deux fils.

30 Quarante ans après, l'ange du Seigneur lui apparut au désert de la montagne de Sina, dans la flamme d'un buisson *qui étoit* en feu.

31 Et quand Moïse *le* vit, il fut

our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren, the children of Israel.

24 And seeing one *of them* suffer wrong, he defended *him*, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them; but they understood not.

26 And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

27 But he that did *his* neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

28 Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?

29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of Mount Sina an angel of the Lord, in a flame of fire in a bush.

31 When Moses saw *it*, he

étonné de ce qu'il voyoit; et comme il s'approchoit pour considérer *ce que c'étoit*, la voix du Seigneur lui fut adressée;

32 *Qui lui dit*: Je *suis* le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et Moïse tout tremblant n'osoit considérer *ce que c'étoit*.

33 Alors le Seigneur lui dit: Ote les souliers de tes pieds; car le lieu où tu es est une terre sainte.

34 J'ai vu, j'ai vu l'affliction de mon peuple qui *est* en Egypte, et j'ai entendu leur gémissement, et je suis descendu pour les délivrer. Viens donc maintenant, et je t'enverrai en Egypte.

35 Ce Moïse qu'ils avoient rejeté, en disant: Qui t'a établi prince et juge? *c'est* celui *que* Dieu envoya pour prince et pour libérateur, sous la conduite de l'ange qui lui étoit apparu dans le buisson.

36 *C'est* celui *qui* les tira de là, en faisant des prodiges et des miracles en Egypte, dans la Mer Rouge, et au désert, pendant quarante ans.

37 C'est ce Moïse qui a dit aux enfans d'Israël: Le Seigneur votre Dieu vous suscitera un prophète comme moi, d'entre vos frères: Ecoutez-le.

38 C'est lui qui, lorsque le peuple fut assemblé au desert, s'entretenoit avec l'ange qui lui parloit sur la montagne de Sina; *c'est lui qui fut* avec nos pères, et qui a reçu les paroles de vie pour nous *les* donner.

39 Nos pères ne voulurent point lui obéir, mais ils *le* rejetèrent, et retournèrent de leur cœur en Egypte;

40 Disant à Aaron: Fais-nous

wondered at the sight: and as he drew near to behold *it*, the voice of the Lord came unto him,

32 *Saying*, I *am* the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet; for the place where thou standest is holy ground.

34 I have seen, I have seen the affliction of my people which *is* in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

35 This Moses, whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send *to be* a ruler and a deliverer, by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red Sea, and in the wilderness forty years.

37 This is that Moses which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

38 This is he that was in the church in the wilderness, with the angel which spake to him in the mount Sina, and *with* our fathers; who received the lively oracles to give unto us:

39 To whom our fathers would not obey, but thrust *him* from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

40 Saying unto Aaron, Make

des Dieux qui marchent devant nous; car *pour ce* Moïse qui nous a tirés du pays d'Egypte, nous ne savons *ce* qui lui est arrivé.

41 Alors ils firent un veau *d'or*, et ils offrirent des sacrifices à l'idole, et se réjouirent dans les ouvrages de leurs mains.

42 C'est pourquoi Dieu se détourna *d'eux*, et les abandonna à servir *l'armée* du ciel, comme il est écrit dans le livre des prophètes: Maison d'Israël, est-ce à moi que vous avez offert des victimes et des sacrifices *durant* quarante ans au désert?

43 Vous avez porté le tabernacle de Moloch, et l'astre de votre dieu Remphan, *qui sont* des figures que vous avez faites pour les adorer; c'est pourquoi je vous transporterai au-delà de Babylone.

44 Le tabernacle du témoignage a été avec nos pères au désert, comme *l'avoit* ordonné celui qui avoit dit à Moïse, de le faire selon le modèle qu'il avoit vu.

45 Et nos pères *l'ayant* reçu, l'emportèrent sous la conduite de Josué, au pays qui étoit possédé par les nations que Dieu chassa de devant nos pères, jusqu'aux jours de David;

46 Qui trouva grace devant Dieu, et *qui lui* demanda, qu'il pût bâtir une demeure au Dieu de Jacob.

47 Et Salomon lui bâtit un temple.

48 Mais le Très-Haut n'habite point dans des temples faits par la main *des hommes*, comme le prophète *le* dit:

49 Le ciel *est* mon trône, et la terre *est* mon marchepied: Quelle maison me bâtiriez-vous, dit le Seigneur, ou quel *seroit* le lieu de mon repos?

us gods to go before us: for *as for* this Moses which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices *by the space of* forty years in the wilderness?

43 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

44 Our fathers had the tabernacle *of* witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

46 Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

47 But Solomon built him an house.

48 Howbeit, the Most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet.

49 Heaven *is* my throne and earth *is* my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what *is* the place of my rest?

50 Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choses?

51 Gens de cou roide, et incirconcis de coeur et d'oreilles, vous vous opposez toujours au Saint-Esprit; vous *êtes* tels que vos pères.

52 Quel *est le* prophète que vos pères n'aient pas persécuté? Ils ont même tué ceux qui ont prédit l'avénement du Juste, que vous avez livré, et *dont* vous avez été les meurtriers;

53 Vous qui avez reçu la loi par le ministère des anges, et qui ne *l'*avez point gardée.

54 Entendant ces choses, ils étoient transportés de rage dans leurs coeurs, et ils grinçoient les dents contre lui.

55 Mais *Etienne* étant rempli du Saint-Esprit, *et* ayant les yeux attachés au ciel, vit la gloire de Dieu, et Jésus qui étoit à la droite de Dieu.

56 Et il dit: Voici, je vois les cieux ouverts, et le Fils de l'homme qui est à la droite de Dieu.

57 Alors ils poussèrent de grands cris, ils se bouchèrent les oreilles, et ils se jetèrent tous ensemble sur lui;

58 Et *l'*ayant traîné hors de la ville, ils *le* lapidèrent, et les témoins mirent leurs habits aux pieds d'un jeune homme nommé Saul.

59 Et pendant qu'ils lapidoient Etienne, il prioit et disoit: Seigneur Jésus, reçois mon esprit!

60 Puis s'étant mis à genoux, il cria à haute voix: Seigneur, ne leur impute point ce péché! Et quand il eut dit cela, il s'endormit.

50 Hath not my hand made all these things?

51 Ye stiffnecked, and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers *did*, so *do* ye.

52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One, of whom ye have been now the betrayers and murderers:

53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept *it*.

54 When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with *their* teeth.

55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God.

56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

58 And cast *him* out of the city, and stoned *him*: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

59 And they stoned Stephen, calling upon *God*, and saying, Lord Jesus receive my spirit.

60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge! And when he had said this, he fell asleep.

CHAP. VIII.

Persécution dans Jérusalem par Saul. Conversion des Samaritains, de Simon le magicien, et de l'eunuque Ethiopien.

OR Saul avoit consenti à la mort *d'Etienne;* et en ce tems-là il s'éleva une grande persécution contre l'église de Jérusalem; et tous *les fidèles,* excepté les apôtres, furent dispersés par les quartiers de la Judée et de la Samarie.

2 Et *quelques* hommes pieux emportèrent Etienne *pour l'ensevelir,* et ils firent un grand deuil sur lui.

3 Mais Saul ravageoit l'église, entrant dans les maisons; et traînant par force les hommes et les femmes, il *les* faisoit mettre en prison.

4 Ceux donc qui furent dispersés alloient de lieu en lieu, et ils annonçoient la parole *de Dieu.*

5 Philippe donc étant descendu à la ville de Samarie, leur prêcha Jésus-Christ.

6 Et le peuple étoit attentif d'un commun accord à ce que Philippe disoit, en écoutant, et en voyant les miracles qu'il faisoit.

7 Car les esprits immondes sortoient de plusieurs qui *en* étoient possédés, en jetant de grands cris; et beaucoup de paralytiques et d'impotens furent guéris;

8 Ce qui causa une grande joie dans cette ville.

9 Or il y avoit auparavant dans la *même* ville un homme nommé Simon, qui exerçoit la magie; et remplissoit d'étonnement le peuple de Samarie, se faisant passer pour un grand personnage.

10 Tous lui étoient attachés, depuis le plus petit jusqu'au plus

CHAP. VIII.

Saul persecuteth the Church.

AND Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles.

2 And devout men carried Stephen *to his burial,* and made great lamentation over him.

3 As for Saul, he made havock of the church, entering into every house; and haling men and women, committed *them* to prison.

4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed *with them:* and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

8 And there was great joy in that city.

9 But there was a certain man called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

10 To whom they all gave heed, from the least to the great-

grand, et ils disoient: Celui-ci est la grande puissance de Dieu.

11 Et ils étoient attachés à lui, parceque depuis long-tems il leur avoit renversé l'esprit par *ses* enchantemens.

12 Mais quand ils eurent cru à Philippe, qui *leur* annonçoit ce qui concerne le royaume de Dieu, et le nom de Jésus-Christ, ils furent baptisés, tant les hommes que les femmes.

13 Et Simon lui-même crut aussi; et après avoir été baptisé, il ne quittoit point Philippe; et voyant les prodiges et les grands miracles qui se faisoient, il étoit tout hors de lui-même.

14 Cependant les apôtres, qui *étoient* à Jérusalem, ayant appris que *ceux de* Samarie avoient reçu la parole de Dieu, ils leur envoyèrent Pierre et Jean;

15 Qui y étant descendus prièrent pour eux, afin qu'ils reçussent le Saint-Esprit.

16 Car il n'étoit point encore descendu sur aucun d'eux; mais ils avoient été seulement baptisés au nom du Seigneur Jésus.

17 Alors *les apôtres* leur imposèrent les mains, et ils reçurent le Saint-Esprit.

18 Mais Simon voyant que le Saint-Esprit étoit donné par l'imposition des mains des apôtres, il leur offrit de l'argent, et *leur* dit:

19 Donnez-moi aussi ce pouvoir, que tous ceux à qui j'imposerai les mains, reçoivent le Saint-Esprit.

20 Mais Pierre lui dit: Que ton argent périsse avec toi, puisque tu as cru que le don de Dieu s'acquéroit avec de l'argent!

21 Tu n'as point de part ni rien à prétendre en cette affaire; car

est, saying, This man is the great power of God.

11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

13 Then Simon himself believed also; and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

14 Now when the apostles, which *were* at Jerusalem, heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

16 For as yet he was fallen upon none of them; only they were baptized in the name of the Lord Jesus.

17 Then laid they *their* hands on them, and they received the Holy Ghost.

18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.

20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy

ton cœur n'est pas droit devant Dieu.

22 Repens-toi donc de cette méchanceté, et prie Dieu, afin que, s'il est possible, cette pensée de ton cœur te soit pardonnée.

23 Car je vois que tu es dans un fiel très-amer, et *dans* les liens de l'iniquité.

24 Alors Simon répondit et *leur* dit: Priez vous-mêmes le Seigneur pour moi, afin qu'il ne m'arrive rien de ce que vous avez dit.

25 Eux donc, après avoir ainsi rendu témoignage à la parole du Seigneur, et *l'*avoir annoncée, retournèrent à Jérusalem, et prêchèrent l'évangile en plusieurs bourgs des Samaritains.

26 Et un ange du Seigneur parla à Philippe, et *lui* dit: Lève-toi, et va du côté du midi, sur le chemin qui descend de Jérusalem à Gaza, la déserte,

27 Et il se leva, et s'en alla. Or un Ethiopien, eunuque, *qui étoit* un puissant Seigneur *à la cour* de Candace, reine d'Ethiopie, surintendant de tous ses trésors, étoit venu à Jérusalem, pour adorer *Dieu.*

28 Comme il s'en retournoit, étant assis dans son chariot, il lisoit le prophète Esaïe.

29 Alors l'Esprit dit à Philippe: Approche-toi, et joins ce chariot.

30 Et Philippe accourut, et entendit qu'il lisoit le prophète Esaïe. Et il *lui* dit: Entends-tu bien ce que tu lis?

31 Il *lui* répondit: Et comment *le* pourrois-je *entendre,* si quelqu'un ne me guide? Et il pria Philippe de monter, et de s'asseoir auprès de lui.

32 Or le passage de l'Ecriture qu'il lisoit étoit celui-ci: Il a été

heart is not right in the sight of God.

22 Repent therefore of this thy wickedness; and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.

24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south, unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

28 Was returning: and, sitting in his chariot, read Esaias the prophet.

29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

30 And Philip ran thither to *him,* and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

32 The place of the scripture which he read was this, He was

mené comme une brebis à la boucherie ; et de même qu'un agneau muet devant celui qui le tond, il n'a pas ouvert la bouche.

33 Sa condamnation a été levée dans son abaissement. Mais qui pourra compter sa durée? Car sa vie a été retranchée de la terre.

34 Alors l'eunuque prit la parole, et dit à Philippe : Je te prie, de qui le prophète dit-il cela : *Est-ce* de lui-même, ou de quelque autre?

35 Là-dessus Philippe prenant la parole, et commençant par cet *endroit de l'*Ecriture, il lui annonça Jésus.

36 Et comme ils alloient par le chemin, ils arrivèrent à *un endroit où il y avoit de* l'eau ; et l'eunuque dit: Voici de l'eau ; qu'est-ce qui empêche que je ne sois baptisé?

37 Et Philippe *lui* dit : Si tu crois de tout ton coeur, cela *t*'est permis. Et *l'eunuque* répondant, dit : Je crois que Jésus-Christ est le Fils de Dieu.

38 Et il commanda qu'on arrêtât le chariot ; et ils descendirent tous deux dans l'eau, Philippe et l'eunuque, et *Philippe* le baptisa.

39 Et quand ils furent remontés hors de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit plus ; et il continua son chemin plein de joie.

40 Mais Philippe se trouva dans Azot ; et il annonça l'évangile par toutes les villes où il passa, jusqu'à ce qu'il vînt à Césaree.

led as a sheep to the slaughter ; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth :

33 In his humiliation his judgment was taken away : and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

35 Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

36 And as they went on *their* way, they came unto a certain water : and the eunuch said, See, *here is* water ; what doth hinder me to be baptized?

37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

38 And he commanded the chariot to stand still : and they went down both into the water, both Philip and the eunuch ; and he baptized him.

39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more : and he went on his way rejoicing.

40 But Philip was found at Azotus : and passing through, he preached in all the cities, till he came to Cesarea.

CHAP. IX.

Conversion de Saul ou Paul. Pierre guérit un paralytique, et ressuscite Tabitha.

CEPENDANT Saul, ne respirant toujours que menaces et que carnage contre les disciples du Seigneur, s'adressa au souverain sacrificateur;

2 Et il lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas; afin que s'il trouvoit quelques personnes de cette secte, hommes ou femmes, il *les* amenât liés à Jérusalem.

3 Et comme il étoit en chemin, et qu'il approchoit de Damas, tout d'un coup une lumière venant du ciel resplendit comme un éclair autour de lui.

4 Et étant tombé par terre, il entendit une voix qui lui dit: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu?

5 Et il répondit: Qui es-tu, Seigneur? Et le Seigneur *lui* dit: Je suis Jésus, que tu persécutes; *il* te *seroit* dur de regimber contre les aiguillons.

6 Alors, tout tremblant et effrayé, il dit: Seigneur, que veux-tu que je fasse? Et le Seigneur lui *dit:* Lève-toi, et entre dans la ville, et *là* on te dira ce qu'il faut que tu fasses.

7 Or les hommes qui faisoient le voyage avec lui s'arrêtèrent tout épouvantés, entendant bien une voix, mais ne voyant personne.

8 Et Saul se leva de terre, et ayant ouvert les yeux, il ne voyoit personne; de sorte qu'ils le conduisirent par la main, et *le* menèrent à Damas,

9 Où il fut trois jours, sans voir, et sans manger ni boire.

CHAP. IX.

Saul's miraculous conversion.

AND Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring *them* bound unto Jerusalem.

3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: *it is* hard for thee to kick against the pricks.

6 And he trembling and astonished, said, Lord what wilt thou have me to do? And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought *him* into Damascus.

9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

10 Il y avoit alors à Damas un disciple, nommé Ananias, à qui le Seigneur dit dans une vision: Ananias, et il répondit: me voici, Seigneur.

11 Et le Seigneur lui *dit:* Lève-toi, et t'en va dans la rue qu'on appelle la *rue* droite, et cherche dans la maison de Judas *un* nommé Saul, de Tarse; car il est présentement en prières.

12 (*Au même tems Saul* vit en vision un homme nommé Ananias, qui entroit, et qui lui imposoit les mains, afin qu'il recouvrât la vue.)

13 Ananias répondit: Seigneur, j'ai ouï *dire* à plusieurs *personnes*, combien cet homme a fait de maux à tes Saints dans Jérusalem.

14 Il est même ici, avec pouvoir, de la part des principaux sacrificateurs, de lier tous ceux qui invoquent ton nom.

15 Mais le Seigneur lui dit: Va; car cet *homme* est un instrument que j'ai choisi, pour porter mon nom devant les Gentils, *devant* les rois, et *devant* les enfans d'Israël;

16 Et je lui montrerai combien il faudra qu'il souffre pour mon nom.

17 Ananias donc s'en alla, et étant entré dans la maison, il lui imposa les mains et *lui* dit: Saul *mon* frère, le Seigneur Jésus, qui t'est apparu dans le chemin par où tu venois, m'a envoyé, afin que tu recouvres la vue; et *que* tu sois rempli du Saint-Esprit.

18 Et aussitôt il tomba de ses yeux comme des écailles, et à l'instant il recouvra la vue; puis il se leva, et il fut baptisé.

19 Et ayant mangé il reprit ses forces. Et Saul fut quelques jours

10 And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias: and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I *am here*, Lord.

11 And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for *one* called Saul of Tarsus: for, behold, he prayeth,

12 And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting *his* hand on him, that he might receive his sight.

13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:

16 For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

17 And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, *even* Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales; and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

19 And when he had received meat, he was strengthened. Then

avec les disciples *qui étoient* à Damas.

20 Et il prêcha incontinent dans les synagogues, que le Christ étoit le Fils de Dieu.

21 Et tous ceux qui *l'*entendoient étoient hors d'eux-mêmes, et disoient: N'est-ce pas là celui qui persécutoit dans Jérusalem ceux qui invoquoient ce nom, et *qui* est venu ici exprès, afin de les emmener liés aux principaux sacrificateurs?

22 Mais Saul se fortifioit de plus en plus, et il confondoit les Juifs qui habitoient à Damas, démontrant que *Jésus* étoit le Christ.

23 Quelque tems après, les Juifs délibérèrent de faire mourir *Saul.*

24 Mais il fut averti de leur complot. Or ils gardoient les portes *de la ville* jour et nuit, pour le faire mourir.

25 Mais les disciples le prenant pendant la nuit, *le* descendirent par la muraille dans une corbeille.

26 Et quand Saul fut arrivé à Jérusalem, il tâchoit de se joindre aux disciples; mais tous le craignoient, ne croyant pas qu'il fût un disciple.

27 Mais Barnabas le prit et *le* mena aux apôtres, et leur raconta comment le Seigneur lui étoit apparu sur le chemin, et lui avoit parlé; et comment il avoit parlé ouvertement à Damas au nom de Jésus.

28 Ainsi il alloit et venoit avec eux dans Jérusalem;

29 Et parlant avec hardiesse au nom du Seigneur Jésus, il parloit et disputoit avec les Grecs; mais ils tâchoient de lui ôter la vie.

30 *Ce que* les frères ayant

was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

21 But all that heard *him* were amazed, and said, Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

23 And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him.

24 But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night, to kill him.

25 Then the disciples took him by night, and let *him* down by the wall, in a basket.

26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

27 But Barnabas took him, and brought *him* to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

30 *Which* when the brethren

découvert, ils le menèrent à Césarée, et l'envoyèrent à Tarse.

31 Cependant les églises étoient en paix par toute la Judée, la Galilée, et la Samarie, étant édifiées et marchant dans la crainte du Seigneur; et elles étoient multipliées par la consolation du Saint-Esprit.

32 Il arriva, comme Pierre les visitoit toutes, qu'il vint aussi vers les Saints qui demeuroient à Lydde.

33 Et il y trouva un homme, nommé Enée, qui étoit couché dans un petit lit depuis huit ans, *et* qui étoit paralytique.

34 Et Pierre lui dit: Enée, Jésus, *qui est* le Christ, te guérit: Lève-toi, et accommode ton lit. Et incontinent il se leva.

35 Et tous ceux qui demeuroient à Lydde et à Saron le virent, et ils se convertirent au Seigneur.

36 Il y avoit aussi à Joppé une certaine *femme qui étoit* des disciples, nommée Tabitha, c'est-à-dire *en Grec:* Dorcas, laquelle étoit remplie de bonnes œuvres, et qui faisoit beaucoup d'aumônes.

37 Elle tomba malade en ce tems-là, et elle mourut. Et après l'avoir lavée, ils *la* mirent dans une chambre haute.

38 Et comme Lydde étoit près de Joppé, les disciples ayant appris que Pierre y étoit, ils envoyèrent vers lui deux hommes, pour *le* prier de venir chez eux sans tarder.

39 Pierre donc se leva, et s'en alla avec eux. Et lorsqu'il fut arrivé, ils le menèrent à la chambre haute; et toutes les veuves se présentèrent à lui en pleurant, et en *lui* montrant combien Dorcas

knew, they brought him down to Cesarea, and sent him forth to Tarsus.

31 Then had the churches rest throughout all Judea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

32 And it came to pass, as Peter passed throughout all *quarters*, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

33 And there he found a certain man, named Eneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

34 And Peter said unto him, Eneas, Jesus Christ maketh thee whole; arise, and make thy bed. And he arose immediately.

35 And all that dwelt in Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

36 Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and alms-deeds which she did.

37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid *her* in an upper chamber.

38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring *him* that he would not delay to come to them.

39 Then Peter arose, and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which

faisoit de robes et d'habits lorsqu'elle étoit avec elles.

40 Et Pierre, après les avoir tous fait sortir, se mit à genoux et pria; puis se tournant vers le corps, il dit: Tabitha, lève-toi. Et elle ouvrit les yeux, et ayant vu Pierre, elle s'assit.

41 Et *Pierre* lui donnant la main la leva; et ayant appelé les Saints et les veuves, il la *leur* présenta vivante.

42 Cela fut connu de toute la ville de Joppé; et plusieurs crurent au Seigneur.

43 Et Pierre demeura plusieurs jours à Joppé, chez un certain Simon, corroyeur.

Dorcas made while she was with them.

40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed: and turning *him* to the body, said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

41 And he gave her *his* hand, and lifted her up: and when he had called the saints and widows, he presented her alive.

42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa, with one Simon a tanner.

CHAP. X.

Conversion de Corneille et d'autres Gentils par Pierre.

IL y avoit à Césarée un homme nommé Corneille, centenier d'une compagnie de la *légion* appelée Italique:

2 *Il étoit* religieux et craignant Dieu, lui et toute sa famille, faisant aussi beaucoup d'aumônes au peuple, et priant Dieu continuellement.

3 Il vit clairement dans une vision, environ la neuvième heure du jour, un ange de Dieu, qui vint à lui, et lui dit: Corneille:

4 Et *Corneille* ayant les yeux attachés sur lui, et tout effrayé; dit: Qu'y a-t-il, Seigneur? Et *l'ange* lui dit: Tes prières et tes aumônes sont montées en mémoire devant Dieu.

5 Envoie donc présentement des gens à Joppé, et fais venir Simon, qui est surnommé Pierre.

6 Il est logé chez un certain Simon, corroyeur, qui a sa maison

CHAP. X.

Peter's vision, &c.

THERE was a certain man in Cesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian *band*,

2 *A* devout *man*, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.

3 He saw in a vision evidently, about the ninth hour of the day, an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

5 And now send men to Joppa, and call for *one* Simon, whose surname is Peter.

6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea

près de la mer; *c'est* lui *qui* te dira ce qu'il faut que tu fasses.

7 Quand l'ange qui parloit à Corneille se fut retiré, il appela deux de ses domestiques, et un soldat craignant Dieu, d'entre ceux qui se tenoient près de lui.

8 Et leur ayant tout raconté, il les envoya à Joppé.

9 Le lendemain, comme ils étoient en chemin, et qu'ils approchoient de la ville, Pierre monta sur le haut de la maison, environ la sixième heure, pour prier.

10 Et ayant faim, il voulut prendre son repas; et comme on *le* lui apprêtoit, il lui survint un ravissement d'esprit.

11 Il vit le ciel ouvert, et un vaisseau qui descendoit sur lui, comme une grande nappe, liée par les quatre coins, et qui s'abaissoit sur la terre;

12 Dans lequel il y avoit de toutes sortes d'animaux terrestres à quatre pieds, et de bêtes sauvages, de reptiles, et d'oiseaux du ciel.

13 Et il y eut une voix qui lui dit: Pierre, lève-toi, tue et mange.

14 Mais Pierre répondit: Non, Seigneur; car je n'ai jamais rien mangé d'impur ou de souillé.

15 La voix lui *parlant* encore pour la seconde fois, *lui dit:* Ne regarde pas comme souillé *ce* que Dieu a purifié.

16 Et cela arriva par trois fois; après quoi le vaisseau fut retiré dans le ciel.

17 Comme Pierre étoit en peine *de ce* que pouvoit signifier cette vision qu'il avoit eue; les hommes envoyés de la part de Corneille, s'étant informés de la

side; he shall tell thee what thou oughtest to do.

7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

8 And when he had declared all *these* things unto them, he sent them to Joppa.

9 On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray, about the sixth hour:

10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet, knit at the four corners, and let down to the earth;

12 Wherein were all manner of four-footed beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill and eat.

14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

15 And the voice *spake* unto him again the second time, What God hath cleansed, *that* call not thou common.

16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

17 Now when Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made inquiry for

maison de Simon, arrivèrent à la porte.

18 Et ayant appelé *quelqu'un*, ils demandèrent si Simon, surnommé Pierre, étoit logé là?

19 Et comme Pierre pensoit à la vision *qu'il avoit eue*, l'Esprit lui dit: Voilà trois hommes *qui* te demandent.

20 C'est pourquoi lève-toi, et descends, et t'en va avec eux, sans *en* faire difficulté; car *c'est* moi *qui* les ai envoyés.

21 Pierre étant donc descendu vers ces hommes qui lui étoient envoyés de la part de Corneille, *leur* dit: Me voici, je suis celui que vous cherchez: Pour quel sujet êtes-vous venus?

22 Ils *lui* dirent: Corneille, centenier, homme juste et craignant Dieu, et à qui toute la nation des Juifs rend *un bon* témoignage, a été averti de Dieu par un saint ange, de te faire venir dans sa maison, pour entendre ce que tu *lui* diras.

23 Pierre les ayant donc fait entrer, *les* logea; et le lendemain il s'en alla avec eux, et quelques-uns des frères de Joppé l'accompagnèrent.

24 Le jour suivant ils entrèrent à Césarée. Or Corneille les attendoit, avec ses parens et *ses* plus intimes amis, qu'il avoit assemblés *chez lui*.

25 Et comme Pierre entroit, Corneille alla au devant de lui, et se jetant à ses pieds, il *l'a*dora.

26 Mais Pierre le releva, *lui* disant: Lève-toi, je ne suis qu'un homme non plus que toi.

27 Et s'entretenant avec lui, il entra, et trouva plusieurs *personnes* qui étoient *là* assemblées.

28 Et il leur dit: Vous savez qu'il n'est pas permis à un Juif

Simon's house, and stood before the gate,

18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

19 While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what *is* the cause wherefore ye are come?

22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel, to send for thee into his house, and to hear words of thee.

23 Then called he them in, and lodged *them*. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

24 And the morrow after they entered into Cesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped *him*.

26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful

d'avoir aucune liaison avec un étranger, ni d'aller chez lui; mais Dieu m'a fait voir que je ne devois appeler aucun homme souillé ou impur.

29 C'est pourquoi ayant été appelé, je suis venu sans aucune difficulté: Je vous demande donc, pour quel sujet vous m'avez fait venir?

30 Alors Corneille *lui* dit: Il y a maintenant quatre jours que j'étois en jeûne et en prières dans ma maison, à la neuvième heure, et tout d'un coup un homme vêtu d'une habit resplendissant se présenta devant moi;

31 Et *me* dit: Corneille, ta prière est exaucée, et Dieu s'est souvenu de tes aumônes.

32 Envoie donc à Joppé, et fais venir Simon, surnommé Pierre; il est logé dans la maison de Simon le corroyeur, près de la mer; quand il sera venu, il te parlera.

33 C'est pourquoi j'ai incontinent envoyé vers toi; et tu as bien fait de venir. Nous voici donc tous maintenant présens devant Dieu, pour entendre ce que Dieu t'a commandé *de nous dire*.

34 Alors Pierre prenant la parole, dit: En vérité je reconnois que Dieu n'a point d'égard à l'apparence des personnes;

35 Mais *qu*'en toute nation, celui qui le craint et qui s'adonne à la justice lui est agréable.

36 *C'est* ce qu'il a fait entendre aux enfans d'Israël, en *leur* annonçant la paix par Jésus-Christ, qui est le Seigneur de tous.

37 Vous savez ce qui est arrivé dans toute la Judée, *et* qui a commencé par la Galilée, après le baptême que Jean a prêché:

thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

29 Therefore came I *unto you* without gainsaying, as soon as I was sent for. I ask therefore, for what intent ye have sent for me?

30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house; and, behold, a man stood before me in bright clothing,

31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon whose surname is Peter: he is lodged in the house of *one* Simon a tanner, by the sea side; who, when he cometh, shall speak unto thee.

33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

34 Then Peter opened *his* mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

36 The word which *God* sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ; (he is Lord of all;)

37 That word, *I say*, ye know, which was published throughout all Judea, and began from Galilee, after the baptism which John preached:

38 Comment Dieu a oint du Saint-Esprit et de puissance Jésus de Nazareth, qui alloit de lieu en lieu, en faisant du bien, et guérissant tous ceux qui étoient opprimés par le diable; parceque Dieu étoit avec lui.

39 Et nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, tant au pays des Juifs qu'à Jérusalem. Cependant ils l'ont fait mourir, *le* pendant au bois.

40 Mais Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et il a voulu qu'il se fît voir;

41 Non à tout le peuple, mais aux témoins qui avoient été auparavant choisis de Dieu: à nous qui avons mangé et bu avec lui, après qu'il a été ressuscité des morts.

42 Et il nous a commandé de prêcher au peuple, et d'attester que c'est lui qui est établi de Dieu *pour être* le juge des vivans et des morts.

43 Tous les prophètes rendent de lui ce témoignage, que quiconque croira en lui recevra la rémission de *ses* péchés par son nom.

44 Comme Pierre tenoit encore ce discours, le Saint-Esprit descendit sur tous ceux qui écoutoient ce qu'il disoit.

45 Et tous les fidèles circoncis, qui étoient venus avec Pierre, furent étonnés de ce que le don du Saint-Esprit étoit aussi répandu sur les Gentils.

46 Car ils les entendoient parler *diverses* langues, et glorifier Dieu.

47 Alors Pierre prit la parole et dit: Quelqu'un pourroit-il empêcher qu'on ne baptise ceux qui ont reçu le Saint-Esprit aussi bien que nous.

48 Et il commanda qu'on les

38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power; who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil: for God was with him.

39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree.

40 Him God raised up the third day, and shewed him openly;

41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, *even* to us, who did eat and drink with him, after he rose from the dead.

42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God *to be* the Judge of quick and dead.

43 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

44 While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost:

46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

48 And he commanded them

baptisât au nom du Seigneur. Après cela ils le prièrent de demeurer quelques jours *avec eux*.

to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

CHAP. XI.

Apologie de Pierre pour les Gentils, et fondation de l'église à Antioche.

LES apôtres et les frères qui étoient en Judée apprirent que les Gentils avoient aussi reçu la parole de Dieu.

2 Et lorsque Pierre fut de retour à Jérusalem, les *fidèles* circoncis disputoient contre lui;

3 Et *lui* disoient: Tu es entré chez des incirconcis, et tu as mangé avec eux.

4 Mais Pierre commença à leur raconter par ordre *ce qui s'étoit passé*, et *leur* dit:

5 J'étois en prière dans la ville de Joppé, lorsqu'*étant ravi* en extase, j'eus une vision: Je vis descendre du ciel un vaisseau comme une grande nappe, *liée* par les quatre coins, et qui vint jusqu'à moi.

6 Et l'ayant considéré avec attention, j'*y* vis des animaux terrestres à quatre pieds, des bêtes sauvages, des reptiles, et des oiseaux du ciel.

7 J'entendis aussi une voix qui me dit; Pierre, lève-toi; tue et mange.

8 Et je répondis: Non, Seigneur; car jamais rien d'impur ni de souillé n'entra dans ma bouche.

9 La voix me parla du ciel une seconde fois, *et me dit:* Ne regarde pas comme souillé *ce* que Dieu a purifié;

10 Et cela se fit jusqu'à trois

CHAP. XI.

Peter's defence, being accused.

AND the apostles and brethren that were in Judea heard that the Gentiles had also received the word of God.

2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

4 But Peter rehearsed *the matter* from the beginning, and expounded *it* by order unto them, saying,

5 I was in the city of Joppa, praying: and in a trance I saw a vision, a certain vessel descend, as it had been a great sheet let down from heaven by four corners; and it came even to me:

6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw four-footed beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, *that* call not thou common.

10 And this was done three

fois; après quoi tout fut retiré dans le ciel.

11 Au même instant, trois hommes, qui m'avoient été envoyés de Césarée, se présentèrent à la porte de la maison où j'étois.

12 Et l'Esprit me dit que j'allasse avec eux, sans *en* faire aucune difficulté. Ces six *de nos* frères *que voilà* vinrent aussi avec moi; et nous entrâmes dans la maison de *cet* homme;

13 Qui nous raconta comment il avoit vu un ange dans sa maison, qui s'étoit présenté à *lui*, et lui avoit dit: Envoie des gens à Joppé, et fais venir Simon, surnommé Pierre;

14 Qui te dira des choses par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison.

15 Et comme j'eus commencé à *leur* parler, le Saint-Esprit descendit sur eux, ainsi qu'*il étoit* aussi *descendu* sur nous au commencement.

16 Alors je me souvins de cette parole du Seigneur: Jean a baptisé d'eau, mais vous serez baptisés du Saint-Esprit.

17 Puis donc que Dieu leur a donné le même don qu'à nous qui avons cru au Seigneur Jésus-Christ, qui étois-je moi, pour m'opposer à Dieu?

18 Alors ayant entendu ces choses, ils s'appaisèrent et glorifièrent Dieu, en disant: Dieu a donc aussi donné aux Gentils même la repentance, afin qu'*ils aient* la vie!

19 Pour *ce qui est de* ceux qui avoient été dispersés par la persécution arrivée à l'occasion d'Étienne, ils passèrent jusqu'en Phénicie, en Chypre, et à Antioche, n'annonçant la parole à

times: and all were drawn up again into heaven.

11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Cesarea unto me.

12 And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover, these six brethren accompanied me; and we entered into the man's house:

13 And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;

14 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

17 Forasmuch then as God gave them the like gift as *he did* unto us who believed on the Lord Jesus Christ, what was I, that I could withstand God?

18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

19 Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen, travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word

personne qu'aux Juifs seulement.

20 Mais quelques-uns d'entre eux, qui étoient de Chypre et de Cyrène, étant entrés dans Antioche, parlèrent aux Grecs, *leur* annonçant le Seigneur Jésus.

21 Et la main du Seigneur étoit avec eux; de sorte qu'*il y en eut* un grand nombre *qui* crurent, et se convertirent au Seigneur.

22 Or le bruit en vint jusqu'à l'église de Jérusalem; c'est pourquoi ils envoyèrent Barnabas pour passer jusqu'à Antioche;

23 Qui y étant arrivé, et ayant vu la grace de Dieu, se réjouit, et *les* exhorta tous à demeurer attachés au Seigneur avec un cœur ferme.

24 Car c'étoit un homme de bien, plein du Saint-Esprit et de foi, et une grande multitude se joignit au Seigneur.

25 Barnabas s'en alla ensuite à Tarse, pour chercher Paul.

26 Et l'ayant trouvé, il l'amena à Antioche, et pendant toute une année ils s'*y* assemblèrent avec l'église, et instruisirent un grand peuple; de sorte que *ce fut* à Antioche *que* les disciples commencèrent à être nommés Chrétiens.

27 En ce tems-là *quelques* prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche.

28 Et l'un d'eux, nommé Agabus, se leva, et prédit par l'Esprit, qu'il y auroit une grande famine par toute la terre; ce qui arriva en effet sous l'empereur Claude.

29 Et les disciples résolurent d'envoyer, chacun selon son pouvoir, *quelque secours* aux frères qui demeuroient en Judée.

30 Ce qu'ils firent aussi, *l'en-*

to none but unto the Jews only.

20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

21 And the hand of the Lord was with them; and a great number believed, and turned unto the Lord.

22 Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

23 Who when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted *them* all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

26 And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

27 And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

28 And there stood up one of them, named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Cesar.

29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judea:

30 Which also they did, and

voyant aux anciens, par les mains de Barnabas et de Saul.

sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

CHAP. XII.

Jacques tué et Pierre emprisonné par Hérode, qui meurt rongé des vers.

EN ce même tems le roi Hérode se mit à maltraiter quelques-uns de l'église.

2 Il fit mourir par l'épée Jacques, frère de Jean.

3 Et voyant que cela étoit agréable aux Juifs, il fit aussi arrêter Pierre.

4 C'étoit *pendant* les jours des pains sans levain. L'ayant donc fait arrêter, il *le* fit mettre en prison, et *le* donna à garder à quatre bandes de quatre soldats chacune, dans le dessein de l'exposer au supplice devant le peuple, après la *fête de* Pâque.

5 Pierre étoit donc gardé dans la prison; mais l'église faisoit sans cesse des prières à Dieu pour lui.

6 Et la nuit *de devant le jour* qu'Hérode devoit l'envoyer au supplice, Pierre dormoit entre deux soldats, étant lié de deux chaînes; et les gardes *qui étoient* devant la porte gardoient la prison.

7 Et un ange du Seigneur survint tout à coup, une lumière resplendit dans la prison, et *l'ange*, poussant Pierre par le côté, l'éveilla, et *lui* dit: Lève-toi promptement. Et les chaînes tombèrent de *ses* mains.

8 Et l'ange lui dit: Ceins-toi, et attache tes souliers; ce qu'il fit. Puis *l'ange* ajouta: Mets ta robe et suis-moi.

CHAP. XII.

Herod persecuteth the Christians.

NOW about that time, Herod the king stretched forth *his* hands to vex certain of the church.

2 And he killed James the brother of John with the sword.

3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. Then were the days of unleavened bread.

4 And when he had apprehended him, he put *him* in prison, and delivered *him* to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

5 Peter therefore was kept in prison; but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

6 And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains; and the keepers before the door kept the prison.

7 And, behold, the angel of the Lord came upon *him*, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from *his* hands.

8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals: and so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

9 Et *Pierre* étant sorti le suivoit, sans savoir que ce que l'ange faisoit se fît réellement; mais il croyoit qu'il avoit une vision.

10 Et quand ils eurent passé la première et la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer, qui conduit à la ville, et la *porte* s'ouvrit à eux d'elle-même; et étant sortis ils allèrent le long d'une rue; et aussitôt l'ange se retira d'avec lui.

11 Alors Pierre étant revenu à soi, dit: Je reconnois maintenant véritablement que le Seigneur a envoyé son ange, et *qu*'il m'a délivré de la main d'Hérode, et *de* tout ce que le peuple Juif attendoit.

12 Et après *y* avoir réfléchi, il alla à la maison de Marie, mère de Jean, surnommé Marc, où plusieurs personnes étoient assemblées, et faisoient des prières.

13 Quand il eut frappé à la porte du vestibule, une servante, nommée Rhode, vint pour savoir *qui c'étoit*.

14 Et ayant reconnu la voix de Pierre, de la joie *qu'elle eut*, elle n'ouvrit point la porte; mais elle courut annoncer que Pierre étoit devant la porte.

15 Et ils lui dirent: Tu es folle. Mais elle assuroit que la chose étoit ainsi; et eux disoient: C'est son ange.

16 Cependant Pierre continuoit à frapper, et quand ils eurent ouvert, ils le virent, et furent ravis hors d'eux-mêmes.

17 Mais lui, leur ayant fait signe de la main de faire silence, leur raconta comment le Seigneur l'avoit fait sortir de la prison, et il *leur* dit: Faites savoir ceci à Jacques, et à *nos* frères; après quoi il sortit, et s'en alla à un autre lieu.

9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron-gate that leadeth unto the city, which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and *from* all the expectation of the people of the Jews.

12 And when he had considered *the thing*, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together, praying.

13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

16 But Peter continued knocking: and when they had opened *the door*, and saw him, they were astonished.

17 But he beckoning unto them with the hand, to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go, shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

18 Quand il fut jour, il y eut un grand trouble parmi les soldats, *pour savoir ce* que Pierre étoit devenu.

19 Et Hérode l'ayant fait chercher sans qu'on *le* pût trouver, il fit faire le procès aux gardes, et il commanda qu'on *les* menât au supplice. Puis il descendit de Judée à Césarée, où il s'arrêta.

20 Or Hérode avoit dessein de faire la guerre aux Tyriens et aux Sidoniens. Mais ils vinrent le trouver d'un commun accord, et ayant gagné Blaste, qui étoit chambellan, ils demandèrent la paix, parceque leur pays tiroit sa subsistance de celui du roi.

21 Hérode donc *leur* ayant donné jour *pour leur parler*, se revêtit de *ses* habits royaux, s'assit sur *son* trône, et les harangua.

22 Et le peuple s'écria: Voix d'un Dieu, et non point d'un homme!

23 Et à l'instant un ange du Seigneur le frappa, parcequ'il n'avoit pas donné gloire à Dieu; et il mourut rongé de vers.

24 Mais la parole du Seigneur faisoit de grands progrès et se répandoit de plus en plus.

25 Et Barnabas et Saul, après s'être acquittés de *leur* ministère, revinrent de Jérusalem, ayant aussi pris avec *eux* Jean, surnommé Marc.

18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

19 And when Herod had sought for him, and found *him* not, he examined the keepers, and commanded that *they* should be put to death. And he went down from Judea to Cesarea, and *there* abode.

20 And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's *country*.

21 And upon a set day, Herod, arrayed in royal apparel, sat upon *his* throne, and made an oration unto them.

22 And the people gave a shout, *saying, It is* the voice of a god, and not of a man.

23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

24 But the word of God grew and multiplied.

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled *their* ministry, and took with *them* John, whose surname was Mark.

CHAP. XIII.

Barnabas et Saul envoyés. Elymas aveuglé. Incrédulité des Juifs. Paul se tourne vers les Gentils.

IL y avoit dans l'église d'Antioche quelques prophètes et docteurs, savoir Barnabas, Siméon, appelé Niger, Lucius le

CHAP. XIII.

Elymas the sorcerer struck blind.

NOW there were in the church that was at Antioch, certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was

Cyrénéen, Manahem, *qui avoit été* élevé avec Hérode le tétrarque, et Saul.

called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, *which had been* brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

2 Comme donc ils vaquoient au service du Seigneur, et qu'ils jeûnoient, le Saint-Esprit *leur* dit: Séparez-moi Barnabas et Saul, pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés.

2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul, for the work whereunto I have called them.

3 Après donc qu'ils eurent jeûné et prié, ils leur imposèrent les mains, et *les* firent partir.

3 And when they had fasted and prayed, and laid *their* hands on them, they sent *them* away.

4 Eux donc, étant envoyés par le Saint-Esprit, descendirent à Séleucie, où ils s'embarquèrent pour *aller en* Chypre.

4 So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

5 Et lorsqu'ils furent arrivés à Salamine, ils annoncèrent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs, et ils avoient Jean *avec eux* pour *les* aider.

5 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to *their* minister.

6 Ayant ensuite traversé l'isle jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain Juif, magicien *et* faux prophète, nommé Barjésu;

6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name *was* Bar-jesus;

7 Qui étoit avec le proconsul Serge Paul, homme *sage et* prudent. Celui-ci ayant fait appeler Barnabas et Saul, désiroit d'entendre la parole de Dieu.

7 Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

8 Mais Elymas, *c'est-à-dire,* le magicien, car *c'est* ce *que* signifie ce nom, leur résistoit, tâchant de détourner le proconsul de la foi.

8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

9 Mais Saul, qui *est* aussi *appelé* Paul, étant rempli du Saint-Esprit, ayant les yeux fixés sur lui, *lui* dit:

9 Then Saul, (who also *is called* Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

10 O *homme,* rempli de toute sorte de fraude et de méchanceté, enfant du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu point de pervertir les voies du Seigneur *qui sont* droites?

10 And said, O full of all subtilty and mischief, *thou* child of the devil, *thou* enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

11 C'est pourquoi voici dès maintenant la main du Seigneur *sera* sur toi, et tu seras aveugle,

11 And now, behold, the hand of the Lord *is* upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun

sans voir le soleil, jusqu'à un *certain* tems. Et à l'instant l'obscurité et les ténèbres tombèrent sur lui : et tournant de tous côtés il cherchoit quelqu'un qui le conduisît par la main.

for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about, seeking some to lead him by the hand.

12 Alors le proconsul, voyant ce qui étoit arrivé, crut, étant rempli d'admiration pour la doctrine du Seigneur.

12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

13 Et quand Paul et ceux qui *étoient* avec lui furent partis de Paphos, ils vinrent à Perge en Pamphylie. Mais Jean s'étant séparé d'eux s'en retourna à Jérusalem.

13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia; and John departing from them, returned to Jerusalem.

14 Pour eux, étant partis de Perge, ils vinrent à Antioche de Pisidie; et étant entrés dans la synagogue au jour du sabbat, ils s'assirent.

14 But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath-day, and sat down.

15 Et après la lecture de la loi et des prophètes, les principaux de la synagogue leur envoyèrent dire: Hommes frères, si vous avez quelque exhortation à faire au peuple, faites-*la*.

15 And after the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent unto them, saying, *Ye* men *and* brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

16 Alors Paul s'étant levé, et ayant fait signe de la main *qu'on fît silence*, il dit : Hommes Israélites, et vous qui craignez Dieu, écoutez.

16 Then Paul stood up, and beckoning with *his* hand, said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.

17 Le Dieu de ce peuple d'Israël choisit nos pères, et rendit ce peuple illustre, lorsqu'ils demeuroient dans le pays d'Egypte, et il les en fit sortir à bras élevé.

17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.

18 Et il supporta leur conduite dans le désert, l'espace d'environ quarante ans.

18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

19 Et ayant détruit sept nations au pays de Canaan, il leur distribua leur pays par le sort.

19 And when he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he divided their land to them by lot.

20 Et environ quatre cent cinquante ans après cela, il *leur* donna des juges, jusqu'au prophète Samuël.

20 And after that, he gave *unto them* judges, about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet,

21 Ensuite ils demandèrent un roi, et Dieu leur donna Saül fils de Kis, de la tribu de Benjamin; *et ainsi se passèrent* quarante ans.

22 Et *Dieu* l'ayant ôté, il leur suscita David pour roi; à qui aussi il rendit témoignage, en disant: J'ai trouvé David fils de Jessé, un homme selon mon cœur, qui exécutera toutes mes volontés.

23 *C'est* de sa postérité *que* Dieu a suscité Jésus selon *sa* promesse, *pour être* le Sauveur d'Israël.

24 Avant qu'il parût, Jean avoit prêché le baptême de repentance à tout le peuple d'Israël.

25 Et lorsque Jean achevoit sa course, il disoit: Qui pensez-vous que je sois? Je ne suis pas *le Christ;* mais il en vient *un* après moi, dont je ne suis pas digne de délier les souliers de *ses* pieds.

26 *C'est* à vous, mes frères, qui êtes de la race d'Abraham, et à ceux d'entre vous qui craignent Dieu, *que* cette parole de salut est adressée.

27 Car les habitans de Jérusalem et leurs magistrats n'ayant point reconnu *Jésus*, ont accompli, en *le* condamnant, les paroles des prophètes, qui se lisent chaque jour de sabbat.

28 Et bien qu'ils ne trouvassent rien *en lui qui fût* digne de mort, ils demandèrent à Pilate de le faire mourir.

29 Et après qu'ils eurent accompli tout ce qui avoit été écrit de lui, on *l'*ôta du bois, et on *le* mit dans le sépulcre.

30 Mais Dieu l'a ressuscité des morts.

31 Et il a été vu, pendant plusieurs jours, de ceux qui étoient

21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the Son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the *son* of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

23 Of this man's seed hath God, according to *his* promise, raised unto Israel a Saviour, Jesus:

24 When John had first preached, before his coming, the baptism of repentance to all the people of Israel.

25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not *he:* but, behold, there cometh *one* after me, whose shoes of *his* feet I am not worthy to loose.

26 Men *and* brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath-day, they have fulfilled *them* in condemning *him*.

28 And though they found no cause of death *in him*, yet desired they Pilate that he should be slain.

29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took *him* down from the tree, and laid *him* in a sepulchre.

30 But God raised him from the dead:

31 And he was seen many days of them which came up with him

montés avec lui de Galilée à Jérusalem, qui sont ses témoins devant le peuple.

32 Et nous aussi, nous vous annonçons, qu'à l'égard de la promesse qui avoit été faite à nos pères,

33 Dieu l'a accomplie pour nous *qui sommes* leurs enfans, lorsqu'il a suscité Jésus; comme il est écrit dans le second pseaume: Tu es mon fils, je t'ai engendré aujourd'hui.

34 Et *pour montrer* qu'il l'a ressuscité des morts, pour ne devoir plus retourner au sépulcre, il a parlé ainsi: Je vous tiendrai fidèlement les promesses sacrées *que j'ai faites* à David.

35 C'est pourquoi il dit aussi dans un autre *endroit:* Tu ne permettras point que ton Saint sente la corruption.

36 Car pour David, après avoir servi en son tems aux desseins de Dieu, il est mort, et a été mis avec ses pères, et il a senti la corruption.

37 Mais celui que Dieu a ressuscité, n'a point senti la corruption.

38 Sachez donc, mes frères, que *c'est* par lui *que* la rémission des péchés vous est annoncée;

39 Et *que c'est* par lui, *que* tous ceux qui croient sont justifiés de toutes les choses dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse.

40 Prenez donc garde qu'il ne vous arrive ce qui a été dit dans les prophètes:

41 Voyez, vous qui *me* méprisez, et soyez étonnés, et pâlissez d'effroi; car je vais faire une œuvre en vos jours; une œuvre que vous ne croirez point, si quelqu'un vous la raconte.

42 Après qu'ils furent sortis de

from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

34 And as concerning that he raised him up from the dead, *now* no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

35 Wherefore he saith also in another *psalm*, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

37 But he whom God raised again, saw no corruption.

38 Be it known unto you therefore, men *and* brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

39 And by him, all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

40 Beware therefore, lest that come upon you which is spoken of in the prophets;

41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

42 And when the Jews were

la synagogue des Juifs, les Gentils *les* prièrent de leur annoncer les mêmes choses le sabbat suivant.

43 Et quand l'assemblée fut séparée, plusieurs Juifs et Prosélytes, craignant Dieu, suivirent Paul et Barnabas, qui les exhortèrent à persévérer dans la grace de Dieu.

44 Le sabbat suivant, presque toute la ville s'assembla pour entendre la parole de Dieu.

45 Mais les Juifs voyant la foule, furent remplis d'envie, et s'opposoient à ce que Paul disoit, en contredisant et en blasphèmant.

46 Alors Paul et Barnabas *leur* dirent hardiment: C'étoit bien à vous les premiers qu'il falloit annoncer la parole de Dieu; mais puisque vous la rejetez, et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers les Gentils.

47 Car le Seigneur nous *l'a* ainsi commandé, *quand il a dit:* Je t'ai établi pour *être* la lumière des Gentils, afin que tu sois *leur* salut jusqu'aux extrémités de la terre.

48 Les Gentils entendant *cela*, s'en réjouissoient, et donnoient gloire à la parole du Seigneur; et tous ceux qui étoient destinés à la vie éternelle crurent.

49 Ainsi la parole du Seigneur se répandoit par tout le pays.

50 Mais les Juifs animèrent quelques femmes dévotes et de qualité, et les Principaux de la ville, et ils excitèrent une persécution contre Paul et Barnabas, et les chassèrent de leur pays.

51 Mais *Paul et Barnabas*

gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

44 And the next sabbath-day came almost the whole city together, to hear the word of God.

45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

47 For so hath the Lord commanded us, *saying*, I have set thee to *be* a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

48 And when the Gentiles heard *this*, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life, believed.

49 And the word of the Lord was published throughout all the region.

50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

51 But they shook off the dust

ayant secoué la poudre de leurs pieds contre eux, allèrent à Icone.

52 Cependant les disciples étoient remplis de joie et du Saint-Esprit.

of their feet against them, and came unto Iconium.

52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

CHAP. XIV.

Actes de Saint Paul dans Icone, à Lystre, à Derbe et à Antioche.

PAUL *et Barnabas* étant arrivés à Icone, entrèrent ensemble dans la synagogue des Juifs, et ils parlèrent de telle sorte, qu'*il y eut* une grande multitude de Juifs et de Grecs *qui* crurent.

2 Mais les Juifs incrédules excitèrent et irritèrent les esprits des Gentils contre les frères.

3 *Paul et Barnabas* demeurèrent cependant *là* assez longtems, parlant hardiment du Seigneur, qui rendoit témoignage à la parole de sa grace, en faisant par leurs mains des prodiges et des miracles.

4 Mais le peuple de la ville fut partagé; et les uns étoient pour les Juifs, et les autres pour les apôtres.

5 Et comme il se fit une émeute des Gentils et des Juifs, avec leurs principaux chefs, pour outrager *les apôtres* et pour les lapider;

6 Eux *l'*ayant appris, s'enfuirent aux villes de Lycaonie, *savoir* à Lystre et à Derbe, et au pays d'alentour;

7 Et ils annoncèrent l'évangile.

8 Il y avoit à Lystre un homme impotent de *ses* jambes, qui étoit assis; il étoit perclus dès sa naissance, et il n'avoit jamais marché.

CHAP. XIV.

Paul healeth a cripple at Lystra.

AND it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude, both of the Jews and also of the Greeks, believed.

2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil-affected against the brethren.

3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

5 And when there was an assault made, both of the Gentiles and also of the Jews, with their rulers, to use *them* despitefully, and to stone them,

6 They were ware of *it*, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:

7 And there they preached the gospel.

8 And there sat a certain man at Lystra, impotent in *his* feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

9 Il entendit parler Paul, qui ayant arrêté les yeux sur lui, et voyant qu'il avoit la foi pour être guéri,

10 Dit à haute voix : Lève-toi, *et tiens-toi* droit sur tes pieds. Et il se leva en sautant, et il marcha.

11 Et le peuple ayant vu ce que Paul avoit fait, s'écria et dit en langue Lycaonienne : Des Dieux, ayant pris une forme humaine, sont descendus vers nous.

12 Et ils appeloient Barnabas Jupiter, et Paul Mercure ; parceque c'étoit lui qui portoit la parole.

13 Et même le sacrificateur de Jupiter, qui étoit à l'entrée de leur ville, vint avec des taureaux et des couronnes, et vouloit leur sacrifier avec la multitude.

14 Mais les apôtres Barnabas et Paul *l*'ayant appris déchirèrent leurs vêtemens, et se jetèrent au milieu de la foule, en s'écriant,

15 Et disant : Hommes, pourquoi faites-vous cela ? Nous ne sommes que des hommes, sujets aux mêmes infirmités que vous ; et nous vous annonçons, qu'en quittant ces choses vaines, vous vous convertissiez au Dieu vivant, qui a fait le ciel, la terre, et la mer, et toutes les choses qui y *sont ;*

16 Qui dans les tems passés a laissé marcher toutes les nations dans leurs voies ;

17 Quoiqu'il n'ait point cessé de donner des témoignages de ce qu'il est, en *nous* faisant du bien, en nous envoyant les pluies du ciel, et les saisons fertiles, en nous donnant la nourriture avec abondance, et en remplissant nos cœurs de joie.

18 Et en disant cela, à peine

9 The same heard Paul speak : who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us, in the likeness of men.

12 And they called Barnabas, Jupiter ; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

14 *Which* when the apostles, Barnabas and Paul, heard *of*, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

15 And saying, Sirs, why do ye these things ? We also are men of like passions with you, and preach unto you, that ye should turn from these vanities, unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that *are* therein :

16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

17 Nevertheless, he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

18 And with these sayings

purent-ils empêcher le peuple de leur sacrifier.

19 Alors *quelques* Juifs survinrent d'Antioche et d'Icone, qui gagnèrent le peuple, en sorte qu'ayant lapidé Paul, ils *le* traînèrent hors de la ville, croyant qu'il étoit mort.

20 Mais les disciples s'étant assemblés autour de lui, il se leva et rentra dans la ville, et le lendemain il s'en alla avec Barnabas à Derbe.

21 Et après avoir annoncé l'évangile dans cette ville-là, et *y* avoir fait plusieurs disciples, ils retournèrent à Lystre, à Icone, et à Antioche;

22 Fortifiant l'esprit des disciples, *les* exhortant à persévérer dans la foi, et *leur représentant*, que *c'est* par plusieurs afflictions *qu*'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.

23 Et après avoir prié et jeûné, ils établirent des anciens dans chaque église, et ils les recommandèrent au Seigneur, en qui ils avoient cru.

24 Puis ayant traversé la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie.

25 Et ayant annoncé la parole à Perge, ils descendirent à Attalie.

26 Et de là ils s'embarquèrent pour Antioche, d'où ils étoient partis, après avoir été recommandés à la grace de Dieu, pour l'œuvre qu'ils avoient accomplie.

27 Et quand ils furent arrivés, et qu'ils eurent assemblé l'église, ils racontèrent toutes les choses que Dieu avoit faites par eux, et comment il avoit ouvert aux Gentils la porte de la foi.

28 Et ils demeurèrent là longtems avec les disciples.

scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

19 And there came thither *certain* Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and having stoned Paul, drew *him* out of the city, supposing he had been dead.

20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and *to* Iconium, and Antioch,

22 Confirming the souls of the disciples, *and* exhorting *them* to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

24 And after they had passed through Pisidia, they came to Pamphylia.

25 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia;

26 And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

28 And there they abode long time with the disciples.

CHAP. XV.

Conseil des apôtres sur la circoncision et la justification par la loi.

OR quelques-uns qui étoient venus de Judée, enseignoient les frères, *et leur disoient:* Si vous n'êtes circoncis selon l'usage de Moïse, vous ne pouvez être sauvés.

2 Sur quoi une grande contestation et dispute s'étant élevée entre Paul et Barnabas et eux, il fut résolu que Paul et Barnabas, avec quelques-uns d'entre eux, monteroient à Jérusalem, pour consulter les apôtres et les anciens sur cette question.

3 Etant donc envoyés de la part de l'église, ils traversèrent la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des Gentils; et ils donnèrent une grande joie à tous les frères.

4 Et étant arrivés à Jérusalem, ils furent bien reçus par l'église, par les apôtres, et *par* les anciens, et ils racontèrent toutes les choses que Dieu avoit faites par eux.

5 Mais, *dirent-ils*, quelques-uns de la secte des Pharisiens, qui ont cru, se sont élevés, disant qu'il falloit circoncire les *Gentils* et *leur* ordonner de garder la loi de Moïse.

6 Alors les apôtres et les anciens s'assemblèrent pour examiner cette affaire.

7 Et après une grande dispute, Pierre se leva et leur dit: Mes frères, vous savez qu'*il y a* longtems *que* Dieu m'a choisi d'entre nous, afin que les Gentils entendissent par ma bouche la parole

CHAP. XV.

Dissension about circumcision.

AND certain men which came down from Judea, taught the brethren, *and said,* Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem, unto the apostles and elders, about this question.

3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and *of* the apostles and elders; and they declared all things that God had done with them.

5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees, which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command *them* to keep the law of Moses.

6 And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men *and* brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my

de l'évangile, et qu'ils crussent.

8 Et Dieu, qui connoît les cœurs, leur a rendu témoignage, leur donnant le Saint-Esprit aussi bien qu'à nous;

9 Et il n'a point fait de différence entre nous et eux, ayant purifié leurs cœurs par la foi.

10 Maintenant donc pourquoi tentez-vous Dieu, en voulant imposer aux disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons pu porter?

11 Mais nous croyons que nous serons sauvés par la grace du Seigneur Jésus-Christ, de même qu'eux.

12 Alors toute l'assemblée se tut, et ils écoutoient Barnabas et Paul, qui *leur* racontoient quels miracles et *quelles* merveilles Dieu avoit faits par eux, parmi les Gentils.

13 Et après qu'ils eurent cessé de parler, Jacques prit la parole, et dit: Mes frères, écoutez-moi;

14 Simon a récité comment Dieu a commencé de visiter les Gentils, pour en faire un peuple *consacré* à son nom.

15 Et *c'est* à quoi les paroles des prophètes s'accordent, selon qu'il est écrit:

16 Après cela je reviendrai, et je rebâtirai le tabernacle de David, qui est tombé; je réparerai ses ruines, et je le redresserai:

17 Afin que le reste des hommes, et toutes les nations parmi lesquelles mon nom est invoqué, cherchent le Seigneur: *C'est ce que* dit le Seigneur, qui a fait toutes ces choses.

18 Toutes les œuvres de Dieu lui sont connues de toute éternité.

mouth should hear the word of the gospel, and believe.

8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as *he did* unto us;

9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

12 Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

13 And after they had held their peace, James answered, saying, Men *and* brethren, hearken unto me:

14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

18 Known unto God are all his works, from the beginning of the world.

19 C'est pourquoi j'estime qu'il ne faut point inquiéter ceux d'entre les Gentils qui se convertissent à Dieu;

20 Mais qu'il faut leur écrire de s'abstenir des souillures des idoles, de la fornication, des choses étouffées, et du sang.

21 Car *pour ce qui est de* Moïse, il a depuis plusieurs siècles des gens qui le prêchent dans les synagogues, où on le lit tous les jours de sabbat.

22 Alors les apôtres et les anciens, avec toute l'église, jugèrent à propos d'envoyer à Antioche des personnes choisies d'entre eux, avec Paul et Barnabas, *savoir* Jude, surnommé Barsabas, et Silas, qui étoient des principaux d'entre les frères;

23 En écrivant par eux en ces termes: Les apôtres, les anciens, et les frères, à *nos* frères d'entre les Gentils qui *sont* à Antioche, en Syrie, et en Cilicie, salut.

24 Comme nous avons appris, que quelques-uns qui sont partis d'entre nous, vous ont troublés par *leurs* discours, et ont ébranlé vos ames, en disant qu'il faut être circoncis, et garder la loi; de quoi nous ne leur avions donné aucun ordre:

25 Nous avons été d'avis, après nous être assemblés d'un commun accord, de vous envoyer des personnes choisies, avec nos chers *frères* Barnabas et Paul;

26 *Qui sont* des hommes qui ont exposé leurs vies pour le nom de notre Seigneur Jésus-Christ.

27 Nous vous envoyons donc Jude et Silas, qui *vous* feront aussi entendre les mêmes choses de bouche:

28 C'est qu'il a semblé bon au

19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:

20 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and *from* fornication, and *from* things strangled, and *from* blood.

21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath-day.

22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch, with Paul and Barnabas; *namely*, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren;

23 And they wrote *letters* by them after this manner, The apostles and elders and brethren *send* greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch, and Syria, and Cilicia:

24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us, have troubled you with words, subverting your souls, saying, *Ye must* be circumcised, and keep the law: to whom we gave no *such* commandment:

25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you, with our beloved Barnabas and Paul,

26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell *you* the same things by mouth.

28 For it seemed good to the

Saint-Esprit et à nous, de ne vous point imposer d'autre charge que ces choses *qui sont* nécessaires.

29 *Savoir*, que vous vous absteniez de ce qui a été sacrifié aux idoles, du sang, des choses étouffées, et de la fornication; desquelles choses vous ferez bien de vous garder. Adieu.

30 Ayant donc été envoyés, ils vinrent à Antioche; et ayant assemblé la multitude *des fidèles*, ils *leur* rendirent cette lettre.

31 Et après qu'elle eut été lue, ils se réjouirent de la consolation *qu'elle leur donna*.

32 Jude et Silas, qui étoient eux-mêmes prophètes, exhortèrent et fortifièrent aussi les frères par plusieurs discours.

33 Et après qu'ils eurent demeuré *là* quelque tems, les frères les renvoyèrent en paix vers les apôtres.

34 Toutefois Silas jugea à propos de demeurer à Antioche.

35 Et Paul et Barnabas y demeurèrent aussi, enseignant et annonçant avec plusieurs autres la parole du Seigneur.

36 Quelques jours après, Paul dit à Barnabas: Retournons visiter nos frères par toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, *pour voir* en quel état ils sont.

37 Et Barnabas étoit d'avis de prendre avec *eux* Jean, surnommé Marc.

38 Mais il ne sembloit pas raisonnable à Paul, de prendre avec eux celui qui les avoit quittés en Pamphylie, et qui ne les avoit pas accompagnés dans l'œuvre *de leur ministère*.

39 Il y eut donc *entre eux* une contestation, en sorte qu'ils se séparèrent l'un de l'autre, et que

Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

31 *Which* when they had read, they rejoiced for the consolation.

32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed *them*.

33 And after they had tarried *there* a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

34 Notwithstanding, it pleased Silas to abide there still.

35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

36 And some days after, Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren, in every city where we have preached the word of the Lord, *and see* how they do.

37 And Barnabas determined to take with *them* John, whose surname was Mark.

38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the

Barnabas ayant pris Marc avec *lui*, s'embarqua pour aller en Chypre.

40 Mais Paul ayant choisi Silas partit, après avoir été recommandé à la grace de Dieu par les frères;

41 Et il traversa la Syrie et la Cilicie, confirmant les églises.

other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus:

40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

CHAP. XVI.

Actes et souffrances de Saint Paul à Lystre, à Troas, à Philippes, etc.

PAUL arriva à Derbe et à Lystre; et il y avoit là un disciple, nommé Timothée, fils d'une femme Juive fidèle, mais d'un père Grec;

2 *Et comme* les frères qui *étoient* à Lystre et à Icone lui rendoient un bon témoignage,

3 Paul voulut qu'il l'accompagnât; et *l'*ayant pris *avec lui*, il le circoncit, à cause des Juifs qui étoient en ces lieux-là; car tous savoient que son père étoit Grec.

4 Et comme ils alloient de ville en ville, ils recommandoient *aux fidèles* de garder les ordonnances qui avoient été établies par les apôtres et *par* les anciens de Jerusalem.

5 Ainsi les églises étoient confirmées dans la foi, et elles croissoient en nombre de jour en jour.

6 Puis ayant traversé la Phrygie et la Galatie, le Saint-Esprit leur défendit d'annoncer la parole en Asie.

7 Et étant venus en Mysie, ils

CHAP. XVI.

Paul circumciseth Timothy.

THEN came he to Derbe and Lystra: and behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father *was* a Greek:

2 Which was well reported of by the brethren that *were* at Lystra and Iconium.

3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him, because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

7 After they were come to

se disposoient à aller en Bithynie; mais l'Esprit ne *le* leur permit pas.

8 Ils traversèrent ensuite la Mysie, et descendirent à Troas.

9 Et Paul eut une vision pendant la nuit: Un homme Macédonien se présenta devant lui, et le pria, disant: Passe en Macédoine, *et* viens nous secourir.

10 Aussitôt qu'il eut vu cette vision, nous nous disposâmes à passer en Macédoine, concluant *de là* que le Seigneur nous *y* appeloit, pour leur annoncer l'évangile.

11 Etant donc partis de Troas, nous tirâmes droit vers Samothrace, et le lendemain à Néapolis;

12 Et de là à Philippes, qui est la première ville de ce quartier de la Macédoine, *et* une colonie *Romaine;* et nous y séjournâmes quelques jours.

13 Le jour du sabbat nous sortîmes de la ville, *et nous allâmes* près de la rivière, où l'on avoit accoutumé de faire la prière; et nous étant assis, nous parlions aux femmes qui s'*y* étoient assemblées.

14 Et une certaine femme nommée Lydie, de la ville de Thyatire, marchande de pourpre, qui craignoit Dieu, *nous* écouta; et le Seigneur lui ouvrit le cœur, pour faire attention aux choses que Paul disoit.

15 Et quand elle eut été baptisée avec sa famille, elle *nous* fit cette prière: Si vous m'avez cru fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison et *y* demeurez; et elle nous *y* obligea.

16 Or un jour que nous allions à la prière, une servante qui avoit un esprit de Python, et qui apportoit un grand profit à

Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

8 And they passing by Mysia, came down to Troas.

9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next *day* to Neapolis;

12 And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, *and* a colony. And we were in that city abiding certain days.

13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made: and we sat down, and spake unto the women which resorted *thither*.

14 And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard *us:* whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

15 And when she was baptized, and her household, she besought *us*, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house and abide *there*. And she constrained us.

16 And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her

ses maîtres en devinant, nous rencontra.

17 Elle nous suivoit, Paul et nous, en criant: Ces hommes sont des serviteurs du Dieu très-haut, et ils vous annoncent la voie du salut.

18 Elle fit cela pendant plusieurs jours; mais Paul *en* étant importuné, se retourna et dit à l'esprit: Je te commande au nom de Jésus-Christ de sortir de cette *fille*. Et il *en* sortit au même instant.

19 Mais ses maîtres, voyant qu'ils avoient perdu l'espérance de leur gain, se saisirent de Paul et de Silas, et *les* traînèrent à la place publique devant les magistrats.

20 Et ils les présentèrent aux magistrats, et *leur* dirent: Ces hommes-ci, qui sont Juifs, troublent notre ville;

21 Et ils enseignent une manière de vivre, qu'il ne nous est pas permis de recevoir, ni de suivre, *à nous* qui sommes Romains.

22 Et le peuple en foule s'éleva contre eux, et les magistrats ayant fait déchirer leurs robes, ordonnèrent qu'ils fussent battus de verges.

23 Et après qu'on leur eut donné plusieurs coups, ils *les* firent mettre en prison; et ils ordonnèrent au geolier de les garder sûrement.

24 Ayant reçu cet ordre, il les mit au fond de la prison, et leur serra les pieds dans des entraves.

25 Sur le minuit, Paul et Silas étant en prières chantoient les louanges de Dieu, et les prisonniers les entendoient.

26 Et tout d'un coup il se fit un grand tremblement de terre; en sorte que les fondemens de la pri-

masters much gain by soothsaying:

17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ, to come out of her. And he came out the same hour.

19 And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew *them* into the market-place, unto the rulers,

20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

21 And teach customs which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

22 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat *them*.

23 And when they had laid many stripes upon them, they cast *them* into prison, charging the jailer to keep them safely:

24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

25 And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison

son *en* furent ébranlés; et en même tems toutes les portes furent ouvertes, et les liens de tous *les prisonniers* furent rompus.

27 Alors le geolier étant réveillé, et voyant les portes de la prison ouvertes, tira *son* épée et alloit se tuer, croyant que les prisonniers s'étoient sauvés.

28 Mais Paul *lui* cria à haute voix: Ne te fais point de mal; nous sommes tous ici.

29 Alors *le geolier* ayant demandé de la lumière, entra promptement, et tout tremblant il se jeta aux pieds de Paul et de Silas.

30 Et les ayant menés dehors, il *leur* dit: Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé?

31 Ils *lui* dirent: Crois au Seigneur Jésus-Christ, et tu seras sauvé, toi et ta famille.

32 Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, et à tous ceux qui *étoient* dans sa maison.

33 Et les ayant pris à cette même heure de la nuit, il lava *leurs* plaies; et aussitôt il fut baptisé, lui et tous les siens.

34 Et les ayant menés dans son logement, il *leur* fit servir à manger; et il se réjouit de ce qu'il avoit cru en Dieu, avec toute sa famille.

35 Le jour étant venu, les magistrats envoyèrent des sergens, pour dire *au geolier:* Laisse aller ces gens-là.

36 Aussitôt le geolier rapporta ces paroles à Paul, *et lui dit:* Les magistrats ont envoyé dire qu'on vous laissât aller: Sortez donc maintenant, et vous en allez en paix.

37 Mais Paul dit aux *sergens:* Après nous avoir battus de verges publiquement, sans forme de jugement, nous qui sommes Ro-

were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out *his* sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm; for we are all here.

29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas;

30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that *were* in his house.

33 And he took them the same hour of the night, and washed *their* stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

34 And when he had brought them into his house, he set meat before *them*, and rejoiced, believing in God, with all his house.

35 And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.

36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison;

mains, ils *nous* ont mis en prison; et maintenant ils nous font sortir en secret: *Il* n'*en sera* pas ainsi; mais qu'ils viennent eux-mêmes, et nous mettent en liberté.

38 Et les sergens rapportèrent cela aux magistrats, qui eurent peur, ayant appris qu'ils étoient Romains.

39 C'est pourquoi ils vinrent *vers eux* et leur firent des excuses, et *les* ayant mis hors de la prison, ils *les* prièrent de se retirer de la ville.

40 Et eux étant sortis de la prison, entrèrent chez Lydie; et ayant vu les frères, ils les consolèrent, et *ensuite* ils partirent.

and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

38 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

39 And they came and besought them, and brought *them* out, and desired *them* to depart out of the city.

40 And they went out of the prison, and entered into *the house of* Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

CHAP. XVII.

Actes et souffrances de Saint Paul à Thessalonique, à Bérée et à Athènes.

PAUL *et Silas* ayant passé par Amphipolis et par Apollonie, vinrent à Thessalonique, où il y avoit une synagogue de Juifs.

2 Et Paul, selon sa coutume, entra vers eux, et il les entretint des Ecritures pendant trois jours de sabbat;

3 *Leur* découvrant et *leur* faisant voir qu'il avoit fallu que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts; et ce Christ, *leur disoit-il*, est Jésus que je vous annonce.

4 Et quelques-uns d'entre eux crurent, et se joignirent à Paul et à Silas, comme aussi une grande multitude de Grecs craignant Dieu, et plusieurs femmes de qualité.

5 Mais les Juifs incrédules, étant émus d'envie, prirent avec *eux* quelques hommes méchans et fainéans; et ayant excité un tu-

CHAP. XVII.

Paul preacheth at Thessalonica.

NOW when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

2 And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath-days reasoned with them out of the scriptures,

3 Opening and alledging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

5 But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and

multe, ils troublèrent *toute* la ville, et faisant violence à la maison de Jason, ils cherchoient Paul et Silas pour les mener vers le peuple.

6 Mais ne les *y* ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques-uns des frères devant les magistrats de la ville, en criant: Ces gens, qui ont troublé tout le monde, sont aussi venus ici.

7 Et Jason les a reçus *chez lui*; et ils sont tous rebelles aux ordonnances de César, en disant, qu'il y a un autre roi, *qu'ils nomment* Jésus.

8 Ils émurent donc la populace, et *même* les magistrats de la ville, qui les écoutèrent.

9 Mais ayant reçu caution de Jason et des autres, ils les laissèrent aller.

10 Et incontinent les frères firent partir de nuit Paul et Silas *pour aller* à Bérée; où étant arrivés, ils entrèrent dans la synagogue des Juifs.

11 Ceux-ci eurent des sentimens plus nobles que ceux de Thessalonique, et ils reçurent la parole avec beaucoup de promptitude, examinant tous les jours les Ecritures, *pour savoir* si ce *qu'on leur disoit* y étoit conforme.

12 Plusieurs donc d'entre eux crurent, et des femmes Grecques de qualité, et des hommes en assez grand nombre.

13 Mais quand les Juifs de Thessalonique surent que la parole de Dieu étoit annoncée à Bérée par Paul, ils y vinrent, et émurent le peuple.

14 Et aussitôt les frères en firent sortir Paul, comme pour aller du côté de la mer; mais Silas et Timothée demeurèrent encore *à Bérée*.

15 Et ceux qui s'étoient char-

gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down, are come hither also;

7 Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Cesar, saying, that there is another king, *one* Jesus.

8 And they troubled the people, and the rulers of the city, when they heard these things.

9 And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

10 And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming *thither*, went into the synagogue of the Jews.

11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the Scriptures daily, whether those things were so.

12 Therefore many of them believed: also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

14 And then immediately the brethren sent away Paul, to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

15 And they that conducted

gés de mettre Paul en sûreté le menèrent jusqu'à Athènes, et après avoir reçu ordre *de lui de dire* à Silas et à Timothée de venir le trouver au plutôt, ils partirent.

16 Pendant que Paul les attendoit à Athènes, il avoit le cœur outré, en voyant cette ville toute plongée dans l'idolâtrie.

17 Il s'entretenoit donc dans la synagogue avec les Juifs et avec ceux qui craignoient Dieu, et tous les jours dans la place, avec ceux qui s'*y* rencontroient.

18 Et quelques philosophes Epicuriens et Stoïciens conférèrent avec lui; et les uns disoient: Que veut dire ce discoureur? Et les autres *disoient:* Il semble qu'il annonce des divinités étrangères; *c'étoit* parcequ'il leur annonçoit Jésus et la résurrection.

19 Et l'ayant pris, ils *le* menèrent à l'Aréopage, en *lui* disant: Pourrions-nous savoir quelle *est* cette nouvelle doctrine que tu annonces?

20 Car nous t'entendons dire certaines choses fort étranges; nous voudrions donc bien savoir ce que c'est.

21 Or tous les Athéniens et les étrangers qui demeuroient *à Athènes* ne s'occupoient qu'à dire et à écouter quelque nouvelle.

22 Alors Paul se tenant au milieu de l'Aréopage, dit: Hommes Athéniens, je remarque qu'en toutes choses vous êtes, pour ainsi dire, dévots jusqu'à l'excès.

23 Car en passant et en regardant vos divinités, j'ai trouvé même un autel sur lequel il y a cette inscription: AU DIEU INCONNU. Celui donc que vous honorez, sans le connoître, *c'est* celui *que* je vous annonce.

Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

16 Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoics, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

19 And they took him, and brought *him* unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, *is?*

20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

21 (For all the Athenians, and strangers which were there, spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.)

22 Then Paul stood in the midst of Mars' Hill, and said, *Ye* men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

24 Le Dieu qui a fait le monde et toutes les choses qui y *sont*, étant le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite point dans les temples bâtis par la main *des hommes*.

25 Il n'est point servi par les mains des hommes, comme s'il avoit besoin de quoi que ce soit, lui qui donne à tous, la vie, la respiration, et toutes choses.

26 Il a fait *naître* d'un seul sang tout le genre humain, pour habiter sur toute l'étendue de la terre, ayant déterminé les tems précis et les bornes de leur habitation;

27 Afin qu'ils cherchent le Seigneur, et qu'ils puissent comme le toucher de la main et le trouver, quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous.

28 Car *c'est* par lui *que* nous avons la vie, le mouvement et l'être; selon que quelques-uns de vos poëtes ont dit: *Que* nous sommes aussi la race de *Dieu*.

29 Etant donc la race de Dieu, nous ne devons pas croire que la divinité soit semblable à de l'or, ou à de l'argent, ou à de la pierre, taillée par l'art et l'industrie des hommes.

30 Dieu donc ayant laissé passer ces tems d'ignorance, annonce maintenant à tous les hommes en tous lieux, qu'ils se convertissent.

31 Parcequ'il a arrêté un jour, auquel il doit juger le monde avec justice, par l'homme qu'il a établi *pour cela, de quoi* il a donné à tous *les hommes* une preuve certaine, en le ressuscitant des morts.

32 Et quand ils entendirent *parler* de la résurrection des morts, les uns s'*en* moquèrent; et les autres dirent: Nous t'entendrons là-dessus une autre fois.

24 God that made the world, and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing; seeing he giveth to all, life, and breath, and all things;

26 And hath made of one blood all nations of men, for to dwell on all the face of the earth; and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

28 For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

29 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

30 And the times of this ignorance God winked at, but now commandeth all men every where to repent:

31 Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness, by *that* man whom he hath ordained; *whereof* he hath given assurance unto all *men*, in that he hath raised him from the dead.

32 And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked; and others said, We will hear thee again of this *matter*.

33 Ainsi Paul sortit du milieu d'eux.

34 *Il y en eut* cependant quelques-uns *qui* se joignirent à lui et *qui* crurent; entre lesquels *étoit* Denis, juge de l'Aréopage, et une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.

33 So Paul departed from among them.

34 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which *was* Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

CHAP. XVIII.

Actes de Saint Paul à Corinthe, etc. et d'Apollos à Ephèse.

APRÈS cela Paul étant parti d'Athènes, vint à Corinthe.

2 Et *y* ayant trouvé un Juif, nommé Aquilas, originaire de Pont, qui étoit nouvellement venu d'Italie avec Priscille sa femme, parceque Claude avoit ordonné à tous les Juifs de sortir de Rome, il s'adressa à eux.

3 Et comme il étoit du même métier qu'eux, il demeura chez eux, et *y* travailloit; et leur métier étoit de faire des tentes.

4 Il discouroit dans la synagogue tous les jours de sabbat, et il persuadoit les Juifs et les Grecs.

5 Quand Silas et Timothée furent venus de Macédoine, Paul étant pressé en *son* esprit rendoit témoignage aux Juifs *que* Jésus *étoit* le Christ.

6 Mais comme ils s'opposoient à lui et qu'ils blasphémoient, il secoua *ses* habits et leur dit: *Que* votre sang *soit* sur votre tête! j'*en suis* net; dès à présent je m'en irai vers les Gentils.

7 Et étant sorti de là, il entra chez un homme, nommé Juste, craignant Dieu, *et* dont la maison tenoit à la synagogue.

8 Et Crispe, chef de la syna-

CHAP. XVIII.

Paul accused before Gallio.

AFTER these things, Paul departed from Athens, and came to Corinth:

2 And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome;) and came unto them.

3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tent-makers.

4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

5 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews *that* Jesus *was* Christ.

6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook *his* raiment, and said unto them, Your blood *be* upon your own heads; I *am* clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

7 And he departed thence, and entered into a certain *man's* house, named Justus, *one* that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

8 And Crispus, the chief ruler

gogue, crut au Seigneur avec toute sa maison ; et plusieurs autres Corinthiens ayant ouï Paul, crurent *aussi* et furent baptisés.

9 Et le Seigneur dit à Paul durant la nuit en vision: Ne crains point, mais parle, et ne te tais point;

10 Car je suis avec toi, et personne ne mettra les mains sur toi, pour te faire du mal; car j'ai un grand peuple dans cette ville.

11 Il *y* demeura donc un an et demi, enseignant parmi eux la parole de Dieu.

12 Mais lorsque Gallion étoit proconsul d'Achaïe, les Juifs s'élevèrent d'un commun accord contre Paul, et l'amenèrent au tribunal;

13 En disant: Celui-ci veut persuader aux hommes de servir Dieu d'une manière contraire à la loi.

14 Et comme Paul alloit ouvrir la bouche pour parler, Gallion dit aux Juifs: S'il s'agissoit, ô Juifs, de quelque injustice, ou de quelque crime, je vous écouterois patiemment, autant qu'il seroit raisonnable;

15 Mais s'il est question de disputes de mots, et de noms, et de votre loi, vous *y* pourvoirez vous-mêmes; car je ne veux point être juge de ces *choses*.

16 Et il les fit retirer du tribunal.

17 Alors tous les Grecs ayant saisi Sosthène, chef de la synagogue, *le* battoient devant le tribunal; et Gallion ne s'en mettoit point en peine.

18 Quand Paul eût encore demeuré *là* assez long-tems, il prit congé des frères, et s'embarqua pour *aller en* Syrie, avec Priscille et Aquilas; s'étant fait *auparavant* couper les che-

of the synagogue, believed on the Lord, with all his house: and many of the Corinthians hearing, believed, and were baptized.

9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

10 For I am with thee, and no man shall set on thee, to hurt thee: for I have much people in this city.

11 And he continued *there* a year and six months, teaching the word of God among them.

12 And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment-seat,

13 Saying, This *fellow* persuadeth men to worship God contrary to the law.

14 And when Paul was now about to open *his* mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong, or wicked lewdness, O *ye* Jews, reason would that I should bear with you:

15 But if it be a question of words and names, and *of* your law, look ye to *it*; for I will be no judge of such *matters*.

16 And he drave them from the judgment-seat.

17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat *him* before the judgment-seat. And Gallio cared for none of those things.

18 And Paul *after this* tarried *there* yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn *his* head

veux à Cenchrée, à cause d'un voeu.

19 Puis il arriva à Ephèse, et il les y laissa; et étant entré dans la synagogue, il conféra avec les Juifs,

20 Qui le prièrent de demeurer plus long-tems avec eux; mais il n'*y* consentit pas.

21 Et il prit congé d'eux, en *leur* disant: Il faut absolument que je fasse la fête prochaine à Jérusalem; mais je reviendrai vous voir, s'il plaît à Dieu, et ainsi il partit d'Ephèse.

22 Et étant débarqué à Césarée, il monta *à Jérusalem*, et après avoir salué l'église, il descendit à Antioche.

23 Et *y* ayant fait quelque séjour, il *en* partit, et parcourut de suite la Galatie et la Phrygie, fortifiant tous les disciples.

24 *En ce tems-là*, un Juif, nommé Apollos, natif d'Alexandrie, homme éloquent *et* puissant dans les Ecritures, arriva à Ephèse.

25 Il étoit en quelque sorte instruit dans la voie du Seigneur; il parloit avec ferveur d'esprit, et enseignoit soigneusement ce qui regardoit le Seigneur, bien qu'il n'eût connoissance que du baptême de Jean.

26 Il commença donc à parler hardiment dans la synagogue. Et quand Aquilas et Priscille l'eurent ouï, ils le prirent avec *eux*, et l'instruisirent plus exactement de la voie de Dieu.

27 Et comme il vouloit passer en Achaïe, les frères qui *l'y* avoient exhorté écrivirent aux disciples de le recevoir. Quand il y fut arrivé, il servit beaucoup, par la grace *de Dieu*, à ceux qui avoient cru;

28 Car il convainquoit publique-

in Cenchrea: for he had a vow.

19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

20 When they desired *him* to tarry longer time with them, he consented not;

21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

22 And when he had landed at Cesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

23 And after he had spent some time *there*, he departed, and went over *all* the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

24 And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, *and* mighty in the scriptures, came to Ephesus.

25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto *them*, and expounded unto him the way of God more perfectly.

27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

28 For he mightily convinced

ment les Juifs, avec une grande force, prouvant par les Ecritures que Jésus étoit le Christ.

the Jews, *and that* publicly, shewing by the Scriptures that Jesus was Christ.

CHAP. XIX.

Actes de Saint Paul à Ephèse, et émotion contre lui.

PENDANT qu'Apollos étoit à Corinthe, Paul, après avoir parcouru les provinces supérieures *de l'Asie mineure,* vint à Ephèse; où ayant trouvé quelques disciples, il leur dit:

2 Avez-vous reçu le Saint-Esprit, lorsque vous avez cru? Mais ils lui répondirent: Nous n'avons pas même oui *dire* qu'il y ait un Saint-Esprit.

3 Et il leur dit: De quel *baptême* avez-vous donc été baptisés? Ils répondirent: Du baptême de Jean.

4 Alors Paul *leur* dit: Il est vrai que Jean a baptisé du baptême de la repentance, en disant au peuple qu'ils devoient croire en celui qui venoit après lui, c'est-à-dire, en Jésus, *qui est* le Christ.

5 *Ce* qu'ayant ouï, ils furent baptisés au nom du Seigneur Jésus.

6 Et après que Paul leur eût imposé les mains, le Saint-Esprit descendit sur eux, et ils parloient *diverses* langues, et prophétisoient.

7 Et tous ces hommes-là étoient environ douze.

8 Puis il entra dans la synagogue, et il *y* parla avec hardiesse pendant trois mois, discourant pour *leur* persuader ce qui regarde le royaume de Dieu.

9 Mais comme quelques-uns s'endurcissoient, et étoient incrédules, décriant la voie *du Seigneur* devant la multitude, il se

CHAP. XIX.

The Holy Ghost given by Paul.

AND it came to pass, that while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts, came to Ephesus; and finding certain disciples,

2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, That they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

5 When they heard *this*, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

6 And when Paul had laid *his* hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

7 And all the men were about twelve.

8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing, and persuading the things concerning the kingdom of God.

9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and

retira, et sépara les disciples d'avec eux, enseignant tous les jours dans l'école d'un *nommé* Tyrannus.

10 Et cela continua durant deux ans; de sorte que tous ceux qui demeuroient en Asie, tant Juifs que Grecs, entendirent la parole du Seigneur Jésus.

11 Et Dieu faisoit des miracles extraordinaires par les mains de Paul;

12 En sorte qu'on portoit même sur les malades les mouchoirs et les linges qui avoient touché son corps; et ils étoient guéris de leurs maladies, et les malins esprits sortoient.

13 Alors quelques-uns des exorcistes Juifs, qui couroient de lieu en lieu, entreprirent d'invoquer le nom du Seigneur Jésus sur ceux qui étoient possédés des malins esprits, en disant: Nous vous conjurons par Jésus que Paul prêche.

14 Ceux qui faisoient cela étoient sept *et* fils de Sceva Juif, l'un des principaux sacrificateurs.

15 Mais le malin esprit *leur* répondit: Je connois Jésus, et je sais *qui est* Paul; mais vous qui êtes-vous?

16 Et l'homme qui étoit possédé de cet esprit malin se jeta sur eux, et s'en étant rendu maître, il les maltraita si fort, qu'ils s'enfuirent de la maison *tout* nus et blessés.

17 Ce qui ayant été connu de tous les Juifs et de *tous* les Grecs qui demeuroient à Ephèse, ils furent tous saisis de crainte, et le nom du Seigneur Jésus étoit glorifié.

18 Et plusieurs de ceux qui avoient cru venoient confesser et déclarer ce qu'ils avoient fait.

19 *Il y en eut* aussi beaucoup,

separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

11 And God wrought special miracles by the hands of Paul;

12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

13 Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits, the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus, whom Paul preacheth.

14 And there were seven sons of *one* Sceva, a Jew, *and* chief of the priests, which did so.

15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

16 And the man in whom the evil spirit was, leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

18 And many that believed, came, and confessed, and shewed their deeds.

19 Many of them also which

de ceux qui avoient exercé des arts curieux, qui apportèrent leurs livres, et les brûlèrent devant tout le monde; et quand on en eut supputé le prix, on trouva *qu'il montoit* à cinquante mille *deniers* d'argent.

used curious arts, brought their books together, and burned them before all *men*: and they counted the price of them, and found *it* fifty thousand *pieces* of silver.

20 Ainsi la parole du Seigneur se répandoit et devenoit de plus en plus efficace.

20 So mightily grew the word of God, and prevailed.

21 Après cela Paul se proposa, par *un mouvement de* l'Esprit, de passer par la Macédoine et par l'Achaïe, et d'aller à Jérusalem, disant: Lorsque j'aurai été là, il faut aussi que je voie Rome.

21 After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

22 Et ayant envoyé en Macédoine deux de ceux qui le servoient *dans le ministère, savoir*, Timothée et Eraste, il demeura encore quelque tems en Asie.

22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

23 Mais il arriva en ce tems-là un grand trouble à l'occasion de la doctrine *du Seigneur*.

23 And the same time there arose no small stir about that way.

24 Car un orfévre, nommé Démétrius, qui faisoit de *petits* temples d'argent de Diane, *et qui* donnoit beaucoup à gagner aux ouvriers de ce métier,

24 For a certain *man* named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

25 Les assembla avec d'autres qui travailloient à ces sortes d'ouvrages, et leur dit: O hommes, vous savez que tout notre gain vient de cet ouvrage;

25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

26 Et *cependant* vous voyez et vous entendez *dire*, que non seulement à Ephèse, mais presque par toute l'Asie, ce Paul, par ses persuasions, a détourné *du culte des dieux* un grand nombre de personnes, en disant que *les dieux* qui sont faits par les mains *des hommes* ne sont pas des dieux.

26 Moreover, ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying, that they be no gods which are made with hands:

27 Et il n'y a pas seulement du danger pour nous, que notre métier ne soit décrié; mais *il est même à craindre* que le temple de la grande Diane ne tombe dans le mépris, et que sa majesté, que

27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed,

toute l'Asie et tout le monde révère, ne s'anéantisse aussi.

28 Ayant entendu *cela*, ils furent tous transportés de colère, et ils s'écrièrent : Grande *est* la Diane des Ephésiens !

29 Et toute la ville fut remplie de confusion ; et ils coururent tous ensemble avec fureur au théâtre, et enlevèrent Gaïus et Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de Paul.

30 Sur quoi Paul vouloit se présenter devant le peuple, mais les disciples ne *le* lui permirent pas.

31 Quelques-uns aussi des Asiarques qui étoient ses amis, l'envoyèrent prier de ne point se présenter au théâtre.

32 Cependant les uns crioient d'une manière, et les autres d'une autre ; car l'assemblée étoit tumultueuse ; et plusieurs ne savoient même pas pourquoi ils s'étoient assemblés.

33 Alors Alexandre fut tiré de la foule par les Juifs, qui le poussoient devant eux ; et Alexandre faisant signe de la main, vouloit parler au peuple pour *leur* défense.

34 Mais dès qu'ils eurent reconnu qu'il étoit Juif, ils s'écrièrent tous d'une voix, durant près de deux heures : Grande *est* la Diane des Ephésiens !

35 Alors le greffier ayant appaisé le peuple dit : O Ephésiens ! Et qui est l'homme qui ne sache que la ville des Ephésiens est dédiée au service de la grande déesse Diane, et à son *image* descendue de Jupiter.

36 Cela étant donc incontestable, vous devez vous appaiser, et ne rien faire avec précipitation.

whom all Asia and the world worshippeth.

28 And when they heard *these sayings*, they were full of wrath, and cried out, saying, Great *is* Diana of the Ephesians !

29 And the whole city was filled with confusion : and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring *him* that he would not adventure himself into the theatre.

32 Some therefore cried one thing, and some another ; for the assembly was confused : and the more part knew not wherefore they were come together.

33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice, about the space of two hours, cried out, Great *is* Diana of the Ephesians !

35 And when the town clerk had appeased the people, he said, *Ye* men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the *image* which fell down from Jupiter ?

36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

37 Car ces gens que vous avez amenés ici ne sont ni sacriléges, ni coupables de blasphême contre votre déesse.

38 Que si Démétrius et les ouvriers qui *sont* avec lui, ont quelque plainte à faire contre quelqu'un, on tient la cour, et il y a des proconsuls; qu'ils *y* fassent appeler les uns les autres.

39 Et si vous avez quelque autre affaire à proposer, on pourra la décider dans une assemblée légitime.

40 Car nous sommes en danger d'être accusés de sédition pour ce *qui s'est passé* aujourd'hui; ne pouvant alléguer aucune raison, pour justifier ce concours de peuple. Et quand il eut dit cela, il congédia l'assemblée.

37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which *are* with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

39 But if ye inquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse. And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

CHAP. XX.

Voyages et actes de Saint Paul en Grèce et en Asie.

APRÈS que le tumulte fut appaisé, Paul fit venir les disciples, et ayant pris congé *d'eux*, il partit pour aller en Macédoine.

2 Et quand il eut parcouru ces quartiers-là, et qu'il eût fait plusieurs exhortations *aux fidèles*, il vint en Grèce.

3 Quand il *y* eut demeuré trois mois, les Juifs lui ayant dressé des embûches, lorsqu'il devoit s'embarquer pour *aller en* Syrie, on fut d'avis qu'il s'en retournât par la Macédoine.

4 Et il fut accompagné jusqu'en Asie, par Sopater de Bérée, par Aristarque et Second de Thessalonique, par Gaïus de Derbe, par Timothée, et aussi

CHAP. XX.

Paul celebrates the Lord's supper.

AND after the uproar was ceased, Paul called unto *him* the disciples, and embraced *them*, and departed for to go into Macedonia.

2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

3 And *there* abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

4 And there accompanied him into Asia, Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus;

par Tychique et Trophime, qui étoient d'Asie.

5 Ceux-ci étant allés devant, nous attendirent à Troas.

6 Mais pour nous, après les jours des pains sans levain, nous nous embarquâmes à Philippes, et dans cinq jours nous les joignîmes à Troas, où nous demeurâmes sept jours.

7 Et le premier *jour* de la semaine, les disciples étant assemblés pour rompre le pain, Paul, devant partir le lendemain, leur fit un discours qu'il étendit jusqu'à minuit.

8 Or il y avoit beaucoup de lampes dans la chambre haute où ils étoient assemblés.

9 Et un jeune homme nommé Eutyche, qui étoit assis sur une fenêtre, fut accablé d'un profond sommeil, pendant le long discours de Paul, et s'étant endormi, il tomba du troisième étage en bas, et fut levé mort.

10 Mais Paul étant descendu, se pencha sur lui; et *l*'ayant embrassé, il *leur* dit: Ne vous troublez point, car son ame est en lui.

11 Et étant remonté, et ayant rompu le pain, et mangé, il parla long-tems jusqu'au point du jour, après quoi il partit.

12 Or on ramena le jeune homme vivant, de quoi ils furent extrêmement consolés.

13 Pour nous, étant montés sur un vaisseau, nous fîmes voile vers Asson, où nous devions reprendre Paul; car il l'avoit ainsi ordonné, parcequ'il vouloit faire le chemin à pied.

14 Quand donc il nous eut rejoints à Asson, nous le prîmes avec nous, et nous vînmes à Mitylène,

and of Asia, Tychicus, and Trophimus.

5 These going before, tarried for us at Troas.

6 And we sailed away from Philippi, after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

7 And upon the first *day* of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

9 And there sat in a window a certain young man, named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

10 And Paul went down, and fell on him, and embracing *him*, said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

13 And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

15 Puis étant partis de là, nous arrivâmes le lendemain vis-à-vis de Chios. Le jour suivant nous abordâmes à Samos, et nous étant arrêtés à Trogylle, le *jour* d'après nous vînmes à Milet.

16 Car Paul avoit résolu de passer Ephèse *sans y débarquer*, pour ne pas s'arrêter en Asie; parcequ'il se hâtoit d'être le jour de la Pentecôte à Jérusalem, s'il lui étoit possible.

17 Mais il envoya de Milet à Ephèse, pour faire venir les pasteurs de cette église.

18 Et lorsqu'ils furent venus vers lui, il leur dit: Vous savez de quelle manière je me suis toujours conduit avec vous, depuis le premier jour que je suis entré en Asie;

19 Servant le Seigneur avec toute humilité, avec beaucoup de larmes, et *parmi* les épreuves qui me sont survenues par les embûches des Juifs;

20 *Et* que je ne *vous* ai rien caché des choses qui *vous* étoient utiles, et n'ai pas manqué de vous *les* annoncer et de vous *en* instruire, *et* en public, et de maison en maison;

21 Prêchant, tant aux Juifs qu'aux Grecs, la repentance envers Dieu, et la foi en Jésus-Christ notre Seigneur.

22 Et maintenant étant lié par l'Esprit, je m'en vais à Jérusalem, ne sachant pas ce qui m'y doit arriver;

23 Si *ce* n'*est* que le Saint-Esprit m'avertit de ville en ville, que des liens et des afflictions m'attendent.

24 Mais je ne me mets en peine de rien; et ma vie ne m'est point précieuse, pourvu que j'achève avec joie ma course et le ministère, que j'ai reçu du Seigneur Jésus,

15 And we sailed thence, and came the next *day* over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium, and the next *day* we came to Miletus.

16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia; for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

17 And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

19 Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

20 *And* how I kept back nothing that was profitable *unto you*, but have shewed you, and have taught you publicly, and from house to house,

21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of

pour rendre témoignage à l'évangile de la grace de Dieu.

25 Et maintenant je sais qu'aucun de vous tous, parmi lesquels j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu, ne verra plus mon visage.

26 C'est pourquoi je proteste aujourd'hui devant vous, que je suis net du sang de vous tous.

27 Car je n'ai point évité de vous annoncer tout le dessein de Dieu.

28 Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau, sur lequel le Saint-Esprit vous a établis évêques, pour paître l'église de Dieu, qu'il a acquise par son propre sang.

29 Car je sais qu'après mon départ il entrera parmi vous des loups ravissans, qui n'épargneront point le troupeau;

30 Et que d'entre vous-mêmes il se levera des gens qui annonceront des choses pernicieuses, afin d'attirer des disciples après eux.

31 C'est pourquoi veillez, en vous souvenant que durant trois ans je n'ai cessé, nuit et jour, d'avertir chacun de vous avec larmes.

32 Et maintenant, mes frères, je vous recommande à Dieu et à la parole de sa grace, lequel peut vous édifier encore, et vous donner l'héritage avec tous les Saints.

33 Je n'ai desiré ni l'argent, ni l'or, ni les vêtemens de personne.

34 Et vous savez vous-mêmes que ces mains ont fourni à tout ce qui m'étoit nécessaire, et à ceux qui étoient avec moi.

35 Je vous ai montré en toutes choses, que c'est ainsi qu'en travaillant, il faut s'accommoder aux foibles, et se souvenir des paroles du Seigneur Jésus, qui a

the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

26 Wherefore I take you to record this day, that I *am* pure from the blood of all *men*.

27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

28 Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

29 For I know this, that after my departing, shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

30 Also of your ownselves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

34 Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

35 I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak; and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It

dit lui-même: Qu'il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir.

36 Quand il eut dit cela, il se mit à genoux, et pria avec eux tous.

37 Alors tous fondirent en larmes, et se jetant au cou de Paul, ils le baisoient:

38 Etant principalement affligés de ce qu'il avoit dit: Qu'ils ne verroient plus son visage. Et ils le conduisirent jusques au vaisseau.

is more blessed to give than to receive.

36 And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him;

38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

CHAP. XXI.

Voyages et actes de Saint Paul en Syrie et à Jerusalem.

NOUS étant donc embarqués, après nous être séparés d'eux, nous vînmes droit à Coos, et le *jour* suivant à Rhodes, et de là à Patara.

2 Et ayant trouvé un vaisseau qui passoit en Phénicie, nous montâmes dessus, et nous partîmes.

3 Puis ayant découvert l'*isle de* Chypre, et l'ayant laissée à gauche, nous fîmes route vers la Syrie, et nous abordâmes à Tyr; parceque le vaisseau devoit y laisser *sa* charge.

4 Et ayant trouvé des disciples, nous y demeurâmes sept jours. Ils disoient par l'Esprit à Paul, qu'il ne montât point à Jérusalem.

5 Mais ces jours étant passés, nous partîmes de *Tyr*, et ils nous accompagnèrent tous, avec *leurs* femmes et *leurs* enfans, jusques hors de la ville, où nous étant mis à genoux sur le rivage, nous fîmes la prière.

6 Et après nous être embrassés nous montâmes sur le

CHAP. XXI.

Paul imprisoned at Jerusalem.

AND it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the *day* following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

2 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, That he should not go up to Jerusalem.

5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way: and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

6 And when we had taken our leave one of another, we took

vaisseau; et ils retournèrent chez eux.

7 Aussi continuant notre navigation, de Tyr nous abordâmes à Ptolomaïde; et après avoir salué les frères, nous demeurâmes un jour avec eux.

8 Le lendemain, Paul, et nous qui *étions* avec lui, étant partis de là, nous vînmes à Césarée; et étant entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste, qui étoit *l'un* des sept *diacres*, nous logeâmes chez lui.

9 Il avoit quatre filles, vierges, qui prophétisoient.

10 Comme nous demeurâmes *là* plusieurs jours, il y vint de Judée un prophète, nommé Agabus;

11 Qui nous étant venu voir, prit la ceinture de Paul, et s'en liant les mains et les pieds, il dit: Voici ce que dit le Saint-Esprit: *C'est* ainsi *que* les Juifs lieront dans Jérusalem l'homme à qui est cette ceinture; et ils *le* livreront entre les mains des Gentils.

12 Et quand nous eûmes entendu cela, nous priâmes Paul, tant nous que ceux du lieu, de ne point monter à Jérusalem.

13 Mais Paul répondit: Que faites-vous, en pleurant et m'attendrissant le cœur? Car pour moi je suis prêt, non-seulement d'être lié, mais même de mourir à Jérusalem, pour le nom du Seigneur Jésus.

14 Ainsi n'ayant pu le persuader, nous ne *le* pressâmes pas davantage, et nous dîmes: Que la volonté du Seigneur soit faite!

15 Quelques jours après, nous étant préparés *pour partir*, nous montâmes à Jérusalem.

16 Et *quelques-uns* des disciples vinrent aussi de Césarée avec

ship; and they returned home again.

7 And when we had finished *our* course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

8 And the next *day*, we that were of Paul's company departed, and came unto Cesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was *one* of the seven; and abode with him.

9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

10 And as we tarried *there* many days, there came down from Judea a certain prophet, named Agabus.

11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver *him* into the hands of the Gentiles.

12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

16 There went with us also *certain* of the disciples of Cesarea,

nous, amenant *avec eux* un certain Mnason, *qui étoit de l'isle* de Chypre, ancien disciple, chez qui nous devions loger.

17 Quand nous fumes arrivés à Jérusalem, les frères nous reçurent avec joie.

18 Et le lendemain Paul vint avec nous chez Jacques, et tous les Anciens *s'y* assemblèrent.

19 Et après les avoir embrassés, il *leur* raconta en détail tout ce que Dieu avoit fait parmi les Gentils par son ministère.

20 *Ce* qu'ayant ouï, ils glorifièrent le Seigneur; et ils lui dirent: Frère, tu vois combien il y a de milliers de Juifs qui ont cru, et ils sont tous zélés pour la loi.

21 Or ils ont été informés, que tu enseignes à tous les Juifs qui *sont* parmi les Gentils, de renoncer à Moïse, en *leur* disant: Qu'ils ne doivent pas circoncire *leurs* enfans, ni vivre selon les cérémonies *de la loi*.

22 Que faut-il donc faire? Il faut absolument assembler toute la multitude; car ils entendront dire que tu es arrivé.

23 Fais donc ce que nous allons te dire: Nous avons quatre hommes qui ont fait un vœu;

24 Prends-les avec *toi*, purifie-toi avec eux, et contribue à la dépense avec eux, afin qu'ils se rasent la tête; et *que* tous sachent qu'il n'est rien de tout ce qu'ils ont ouï dire de toi, mais *que* tu continues à garder la loi.

25 Quant aux Gentils qui ont cru, nous *leur* avons écrit, que nous avions jugé qu'ils ne devoient rien observer de semblable; mais qu'ils devoient seule-

and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

18 And the *day* following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

20 And when they heard it, they glorified the Lord: and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

21 And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which *are* among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise *their* children, neither to walk after the customs.

22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave *their* heads: and all may know, that those things whereof they were informed concerning thee, are nothing; but *that* thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

25 As touching the Gentiles which believe, we have written, *and* concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from *things* offer-

ment se garder de ce qui est sacrifié aux idoles, du sang, des choses étouffées, et de la fornication.

26 Alors Paul ayant pris ces hommes avec *lui*, et s'étant purifié avec eux, entra dans le temple le jour suivant, déclarant les jours auxquels la purification s'accompliroit, *et* quand l'offrande devoit être présentée pour chacun d'eux.

27 Et comme les sept jours alloient s'accomplir, les Juifs d'Asie, l'ayant vu dans le temple, émurent toute la multitude, et se saisirent de lui;

28 En criant: Hommes Israélites, aidez-*nous*. Voici cet homme qui prêche par-tout, à tout le monde, contre la nation, contre la loi, et *contre* ce lieu; il a même encore amené des Grecs dans le temple et a profané ce saint lieu.

29 Car ils avoient vu auparavant dans la ville Trophime d'Ephèse avec lui, et ils croyoient que Paul l'avoit mené dans le temple.

30 Et toute la ville fut émue, et il se fit un concours de peuple; et ayant saisi Paul, ils le traînèrent hors du temple; et incontinent les portes *en* furent fermées.

31 Mais comme ils cherchoient à le tuer, le bruit vint au tribun de la compagnie *qui gardoit le temple*, que toute *la ville de* Jérusalem étoit en trouble.

32 A l'instant il prit des soldats et des centeniers avec lui, et courut à eux; et voyant le tribun et les soldats, ils cessèrent de battre Paul.

33 Alors le tribun s'approcha, et se saisit de lui, et commanda qu'on *le* liât de deux chaînes; puis il demanda qui il étoit, et ce qu'il avoit fait.

ed to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

26 Then Paul took the men; and the next day purifying himself with them, entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

27 And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

28 Crying out, Men of Israel, help: this is the man, that teacheth all *men* every where against the people, and the law, and this place: and further, brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

29 (For they had seen before with him, in the city, Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar:

32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded *him* to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

34 Les uns crioient d'une manière, et les autres d'une autre, dans la foule; et comme il n'en pouvoit rien apprendre de certain, à cause du tumulte, il commanda qu'on le menât dans la forteresse.

35 Et quand *Paul* fut sur les degrés, il fut porté par les soldats, à cause de la violence de la populace.

36 Car une foule de peuple le suivoit, en criant: Ote-le *du monde*.

37 Comme Paul étoit sur le point d'entrer dans la forteresse, il dit au tribun: M'est-il permis de te dire *quelque chose?* Et il répondit: Tu sais donc parler Grec?

38 N'es-tu point cet Egyptien, qui ces jours passés a excité une sédition, et mené avec lui au désert quatre mille brigands?

39 Paul *lui* dit: Je suis Juif, de Tarse, citoyen de cette ville célèbre de Cilicie: Je te prie permets-moi de parler au peuple.

40 Et quand il *le* lui eut permis, Paul se tenant sur les degrés, fit signe de la main au peuple; et après qu'on eut fait un grand silence, il *leur* parla en langue Hébraïque, et *leur* dit:

CHAP. XXII.

Saint Paul fait l'histoire de sa conversion, et se garantit du fouet, comme bourgeois de Rome.

MES frères et mes pères, écoutez-moi dans ce que j'ai à vous dire maintenant pour ma défense.

2 Et quand ils entendirent qu'il leur parloit en langue Hé-

34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers, for the violence of the people.

36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him!

37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? who said, Canst thou speak Greek?

38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

39 But Paul said, I am a man *which am* a Jew of Tarsus, *a city* in Cilicia, a citizen of no mean city: and I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

40 And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people: and when there was made a great silence, he spake unto *them* in the Hebrew tongue, saying,

CHAP. XXII.

Paul declareth his conversion.

MEN, brethren, and fathers, hear ye my defence, *which I make* now unto you.

2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to

braïque, ils firent encore plus de silence. Alors il dit:

3 Je suis Juif, né à Tarse en Cilicie, mais élevé dans cette ville aux pieds de Gamaliel, ayant été instruit dans la manière la plus exacte de *garder* la loi de *nos* pères, étant zélé pour Dieu, comme vous *l'*êtes tous aujourd'hui.

4 J'ai persécuté cette secte jusqu'à la mort, liant et mettant dans les prisons tant les hommes que les femmes;

5 Comme le souverain sacrificateur m'*en* est témoin, et toute l'assemblée des Anciens; car ayant pris des lettres d'eux pour les frères, j'allai à Damas, pour amener aussi liés à Jérusalem ceux qui étoient là, afin qu'ils fussent punis.

6 Or il arriva, comme j'étois en chemin, et que j'approchois de Damas, environ sur le midi, que tout à coup une grande lumière *venant* du ciel, resplendit autour de moi.

7 Et étant tombé par terre, j'entendis une voix qui me dit: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu?

8 Et je répondis: Qui es-tu, Seigneur? Et il me dit: Je suis Jésus de Nazareth, que tu persécutes.

9 Or ceux qui étoient avec moi virent bien la lumière, et ils *en* furent effrayés; mais ils n'entendirent point la voix de celui qui me parloit.

10 Alors je dis: Seigneur, que ferai-je? Et le Seigneur me répondit: Lève-toi, et t'en va à Damas, et là on te dira tout ce que tu dois faire.

11 Et comme je ne voyois goutte, à cause du grand éclat

them, they kept the more silence: and he saith,)

3 I am verily a man *which am* a Jew, born in Tarsus, *a city* in Cilicia, yet brought up in this city, at the feet of Gamaliel, *and* taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

6 And it came to pass, that as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus: and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

11 And when I could not see for the glory of that light, being

de cette lumière, ceux qui étoient avec moi me menèrent par la main, et je vins à Damas.

12 Or un certain homme, religieux selon la loi, nommé Ananias, de qui tous les Juifs qui demeuroient *à Damas* rendoient bon témoignage, vint vers moi;

13 Et s'étant approché *de moi*, il me dit: Saul, *mon* frère, recouvre la vue. Et au même instant je le vis.

14 Et il *me* dit: Le Dieu de nos pères t'a destiné, pour connoître sa volonté, pour voir le Juste, et pour entendre les paroles de sa bouche.

15 Car tu lui serviras de témoin devant tous les hommes des choses que tu as vues et entendues.

16 Et maintenant, que tardes-tu? Lève-toi, et sois baptisé et lavé de tes péchés, après avoir invoqué le nom du Seigneur.

17 Depuis il arriva qu'étant retourné à Jérusalem, comme je priois dans le temple, je fus ravi en extase;

18 Et je vis *Jésus*, qui me disoit: Hâte-toi, et pars promptement de Jérusalem; car ils ne recevront point le témoignage *que tu leur rendras* de moi.

19 Et je dis: Seigneur, ils savent eux-mêmes que je mettois en prison et faisois fouetter dans les synagogues ceux qui croyoient en toi.

20 Et lorsque le sang d'Etienne ton martyr fut répandu, j'étois aussi présent, je consentois à sa mort, et je gardois les vêtemens de ceux qui le faisoient mourir.

21 Mais il me dit: Va-t'en; car je t'enverrai bien loin vers les Gentils.

22 *Les Juifs* l'écoutèrent jusqu'à ce mot; mais *alors* ils élevèrent la voix, disant: Ote du

led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt *there*,

13 Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

15 For thou shalt be his witness unto all men, of what thou hast seen and heard.

16 And now, why tarriest thou? Arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

17 And it came to pass, that when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

18 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee;

20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

21 And he said unto me, Depart; for I will send thee far hence, unto the Gentiles.

22 And they gave him audience unto this word, and *then* lifted up their voices, and said, Away with

monde un tel *homme*; car il n'est pas juste de le laisser vivre.

23 Et comme ils crioient, et qu'ils secouoient *leurs* habits, et faisoient voler la poussière en l'air;

24 Le tribun commanda qu'il fût mené dans la forteresse, et ordonna qu'on lui donnât la question par le fouet, afin de savoir pour quel sujet ils crioient ainsi contre lui.

25 Mais quand ils l'eurent lié avec des courroies, Paul dit au centenier qui étoit présent: Vous est-il permis de fouetter un citoyen Romain, sans qu'il soit condamné?

26 *Ce* que le centenier ayant entendu, il *en* alla avertir le tribun, et *lui* dit: Prends garde à ce que tu feras; car cet homme est *citoyen* Romain.

27 Et le tribun vint à *Paul*, et lui dit: Dis-moi, es-tu *citoyen* Romain? Et il répondit: Oui, *je le suis*.

28 Le tribun *lui* dit: J'ai acquis cette bourgeoisie pour une grande somme d'argent. Et moi, *lui* dit Paul, je le suis par ma naissance.

29 Et ceux qui devoient lui donner la question se retirèrent aussitôt d'auprès de lui; et le tribun craignit aussi, quand il sut que *Paul* étoit *citoyen* Romain, parcequ'il l'avoit fait lier.

30 Le lendemain, voulant savoir au vrai pour quel sujet il étoit accusé des Juifs, il le fit délier, et ayant ordonné que les principaux sacrificateurs et tout le conseil s'assemblassent, il amena Paul, et *le* présenta devant eux.

such a *fellow* from the earth: for it is not fit that he should live.

23 And as they cried out, and cast off *their* clothes, and threw dust into the air,

24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

26 When the centurion heard *that*, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.

27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was *free* born.

29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from *his* bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set *him* before them.

CHAP. XXIII.

Paul devant le sanhédrin, frappé, cherché à mort, et conduit à Césarée.

PAUL, ayant les yeux arrêtés sur le conseil, parla ainsi: Mes frères, j'ai vécu jusqu'à présent devant Dieu en toute bonne conscience.

2 Sur cela le souverain sacrificateur Ananias commanda à ceux qui étoient près de lui, de le frapper sur le visage.

3 Alors Paul lui dit: Dieu te frappera, muraille blanchie; car tu es assis pour me juger selon la loi, et en transgressant la loi, tu commandes qu'on me frappe.

4 Et ceux qui étoient présens *lui* dirent: Injuries-tu *ainsi* le souverain sacrificateur de Dieu?

5 Paul *leur* répondit: *Mes* frères, je ne savois pas que ce fût le souverain sacrificateur; car il est écrit: Tu ne maudiras point le prince de ton peuple.

6 Et Paul sachant, qu'une partie *de ceux qui étoient là*, étoient Sadducéens, et l'autre Pharisiens, il s'écria devant le conseil: Mes frères, je suis Pharisien, fils de Pharisien; je suis tiré en cause pour l'espérance et la résurrection des morts.

7 Et quand il eut dit cela, il s'émut une dissension entre les Pharisiens et les Sadducéens; et l'assemblée fut divisée.

8 Car les Sadducéens disent qu'il n'y a point de résurrection, ni d'ange, ni d'esprit; mais les Pharisiens reconnoissent l'un et l'autre.

9 Et il se fit un grand bruit. Et les scribes du parti des Pharisiens se levèrent, et ils disputoient *contre les autres*, disant: Nous

CHAP. XXIII.

Paul before the Jewish council.

AND Paul, earnestly beholding the council, said, Men *and* brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, *thou* whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men *and* brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel nor spirit: but the Pharisees confess both.

9 And there arose a great cry: and the scribes *that were* of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no

ne trouvons aucun mal en cet homme; mais si un esprit ou un ange lui a parlé, ne combattons point contre Dieu.

10 Et comme le tumulte s'augmentoit, le tribun, craignant que Paul ne fût mis en pièces par ces *gens-là,* commanda que les soldats descendissent, pour l'enlever du milieu d'eux et *le* remener dans la forteresse.

11 La nuit suivante, le Seigneur lui apparut et *lui* dit: Paul, aie bon courage; car comme tu as rendu témoignage de moi à Jérusalem, il faut aussi que tu *me* rendes témoignage à Rome.

12 Lorsqu'il fut jour, quelques Juifs s'assemblèrent, et firent vœu avec des imprécations *contre eux-mêmes,* de ne manger ni boire qu'ils n'eussent tué Paul.

13 Ils étoient plus de quarante qui avoient fait cette conjuration.

14 Et ils s'adressèrent aux principaux sacrificateurs et aux sénateurs, et *leur* dirent: Nous avons fait vœu, avec des imprécations contre nous-mêmes, de ne rien manger, que nous n'ayons tué Paul.

15 Vous donc, faites maintenant savoir au tribun, de la part du conseil, qu'il le fasse amener demain devant vous, comme si vous vouliez vous informer plus exactement de son affaire; et nous serons prêts pour le tuer avant qu'il arrive.

16 Mais le fils de la sœur de Paul, ayant entendu ce complot, vint et entra dans la forteresse, et *en* donna avis à Paul.

17 Et Paul ayant appelé un des centeniers, *lui* dit: Mène ce jeune homme vers le tribun; car

evil in this man: but if a spirit or angel hath spoken to him, let us not fight against God.

10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring *him* into the castle.

11 And the night following, the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying, that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

13 And they were more than forty which had made this conspiracy.

14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing, until we have slain Paul.

15 Now therefore ye, with the council, signify to the chief captain, that he bring him down unto you to-morrow, as though ye would inquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

17 Then Paul called one of the centurions unto *him,* and said, Bring this young man unto the

il a quelque chose à lui rapporter.

18 Il le prit donc et *le* mena vers le tribun, et *lui* dit: Paul, qui *est* prisonnier, m'a appelé et m'a prié de t'amener ce jeune homme, qui a quelque chose à te dire.

19 Et le tribun le prenant par la main, et *l'*ayant tiré à part, *lui* demanda: Qu'as-tu à me déclarer?

20 *Ce jeune homme lui* dit: Les Juifs ont résolu de te prier d'envoyer demain Paul au conseil, sous prétexte de s'informer plus exactement de son affaire.

21 Mais ne les crois point; car plus de quarante d'entre eux lui dressent des embûches, et ont fait voeu, avec des imprécations contre eux-mêmes, de ne manger ni boire qu'ils ne l'aient tué; et maintenant ils sont tous prêts, attendant ta réponse.

22 Le tribun renvoya ce jeune homme, après *lui* avoir défendu de dire à personne qu'il lui eût donné cet avis.

23 Et ayant appelé deux centeniers, il *leur* dit: Tenez prêts deux cents soldats, soixante et dix cavaliers, et deux cents archers, pour aller jusqu'à Césarée dès la troisième heure de la nuit.

24 Et qu'il y ait des montures prêtes, afin qu'ayant fait monter Paul, ils *le* mènent sûrement au gouverneur Félix.

25 Et il *lui* écrivit une lettre en ces termes:

26 Claude Lysias, au très-excellent gouverneur Félix, salut!

27 Les Juifs s'étant saisis de

chief captain; for he hath a certain thing to tell him.

18 So he took him, and brought *him* to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto *him*, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

19 Then the chief captain took him by the hand, and went *with him* aside privately, and asked *him*, What is that thou hast to tell me?

20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to-morrow into the council, as though they would inquire somewhat of him more perfectly.

21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

22 So the chief captain *then* let the young man depart, and charged *him*, *See thou* tell no man that thou hast shewed these things to me.

23 And he called unto *him* two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Cesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

24 And provide *them* beasts, that they may set Paul on, and bring *him* safe unto Felix the governor.

25 And he wrote a letter after this manner:

26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix *sendeth* greeting.

27 This man was taken of the

cet homme, et étant sur le point de le tuer, je suis survenu avec la garnison, et je l'ai tiré *de leurs mains*, ayant appris qu'il étoit *citoyen* Romain.

28 Et voulant savoir de quoi ils l'accusoient, je le menai dans leur conseil;

29 Où j'ai trouvé qu'il étoit accusé sur des questions de leur loi, mais qu'il n'avoit commis aucun crime qui méritât la mort, ni *même* la prison.

30 Et ayant été averti des embûches que les Juifs lui avoient dressées, je te *l*'ai aussitôt envoyé; ayant fait savoir à ses accusateurs de dire devant toi ce *qu'ils ont à proposer* contre lui. Adieu.

31 Les soldats donc, selon l'ordre qu'ils avoient reçu, prirent Paul, et *le* menèrent de nuit à Antipatris.

32 Et le lendemain, ayant laissé les cavaliers pour aller avec lui, ils s'en retournèrent à la forteresse.

33 Étant arrivés à Césarée, et ayant rendu la lettre au gouverneur, ils lui présentèrent aussi Paul.

34 Et quand le gouverneur *l*'eut lue, il *lui* demanda de quelle province il étoit; et ayant appris qu'*il étoit* de Cilicie,

35 Il *lui* dit: Je t'entendrai, quand tes accusateurs seront venus. Et il ordonna qu'on le gardât dans le palais d'Hérode.

CHAP. XXIV.

Accusation et défense de Saint Paul devant le gouverneur Félix.

CINQ jours après, Ananias le souverain sacrificateur descendit *à Césarée*, avec des séna-

Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

30 And when it was told me, how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also, to say before thee what *they had* against him. Farewell.

31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought *him* by night to Antipatris.

32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

33 Who, when they came to Cesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

34 And when the governor had read *the letter*, he asked of what province he was. And when he understood that *he was* of Cilicia;

35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment-hall.

CHAP. XXIV.

Paul accused by Tertullus.

AND after five days, Ananias the high priest descended with the elders, and *with* a cer-

teurs, et un certain orateur *nommé* Tertulle, qui comparurent devant le gouverneur contre Paul.

2 Et *Paul* ayant été appelé, Tertulle commença à *l'*accuser, et il dit:

3 Très-excellent Félix! Nous reconnoissons en toutes rencontres, en tous lieux, et avec toute sorte d'actions de graces, que nous jouissons d'une grande paix par ton moyen, et par les réglemens que tu as établis pour ce peuple, selon ta prudence.

4 Mais pour ne pas t'arrêter plus long-tems, je te prie d'écouter, avec ton équité *ordinaire, ce que* nous *avons à te dire*, en peu de mots.

5 *C'est* que nous avons trouvé cet homme, *qui est* une peste *publique*, qui excite des séditions parmi tous les Juifs, par tout le monde, et *qui est* le chef de la secte des Nazaréens.

6 Il a même attenté de profaner le temple; de sorte que nous l'avions saisi, et nous voulions *le* juger selon notre loi.

7 Mais le tribun Lysias étant survenu, nous *l'*ôta des mains avec grande violence.

8 Ordonnant que ses accusateurs vinssent devant toi. Tu pourras, en *en* prenant information, savoir de lui *la vérité* de toutes les choses dont nous l'accusons.

9 *Ce* que les Juifs confirmèrent, en disant, que les choses étoient ainsi.

10 Mais Paul, après que le gouverneur lui eut fait signe de parler, répondit: Sachant que tu es juge de cette nation depuis plusieurs années, je parle pour ma défense avec plus de confiance.

tain orator *named* Tertullus, who informed the governor against Paul.

2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse *him*, saying,

3 Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

We accept *it* always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

5 For we have found this man *a* pestilent *fellow*, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

7 But the chief captain Lysias came *upon us*, and with great violence took *him* away out of our hands,

8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom, thyself mayest take knowledge of all these things whereof we accuse him.

9 And the Jews also assented, saying that these things were so.

10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

11 Tu peux savoir qu'il n'y a pas plus de douze jours que je suis monté à Jérusalem pour adorer *Dieu*.

12 Ils ne m'ont point trouvé disputant avec personne dans le temple, ni attroupant le peuple dans les synagogues, ou dans la ville.

13 Et ils ne sauroient prouver les choses dont ils m'accusent maintenant.

14 Or je t'avoue bien ceci, que conformément à la voie qu'ils appellent secte, je sers le Dieu de mes pères, croyant tout ce qui est écrit dans la loi et dans les prophètes;

15 Ayant cette espérance en Dieu, que la résurrection des morts, tant des justes que des injustes, qu'ils attendent aussi eux-mêmes, arrivera.

16 C'est pourquoi aussi je travaille à avoir toujours la conscience sans reproche devant Dieu et *devant* les hommes.

17 Or après plusieurs années *d'absence*, je suis venu pour faire des aumônes à ma nation et *pour présenter* des offrandes.

18 Et *comme je vaquois* à cela, certains juifs d'Asie m'ont trouvé purifié dans le temple, sans attroupement et sans tumulte.

19 Ils devoient eux-mêmes comparoître devant toi et *m'*accuser, s'ils avoient quelque chose *à dire* contre moi.

20 Mais que ceux-ci même déclarent, s'ils m'ont trouvé coupable de quelque chose, lorsque j'ai paru devant le conseil.

21 A moins *que ce ne soit* de cette seule parole, que j'ai dite hautement, étant au milieu d'eux: Je suis aujourd'hui tiré en cause pour la résurrection des morts.

11 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city;

13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets;

15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God and *toward* men.

17 Now after many years, I came to bring alms to my nation, and offerings.

18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult:

19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.

20 Or else let these same *here* say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council;

21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead, I am called in question by you this day.

22 Félix ayant ouï cela, les remit à une autre fois, en disant: Après que je me serai plus exactement informé de cette secte, et que le tribun Lysias sera descendu, je prendrai connoissance de votre affaire.

23 Et il commanda à un centenier de garder Paul, mais en *le* tenant moins resserré, et sans empêcher aucun des siens de le servir ou de le visiter.

24 Quelques jours après, Félix vint avec Drusille sa femme, qui étoit Juive, et il envoya quérir Paul, et il l'entendit *parler* de la foi en *Jesus* Christ.

25 Et comme *Paul* parloit de la justice, de la continence, et du jugement à venir, Félix effrayé, *lui* dit: Va-t'en pour cette fois, et quand j'aurai la commodité, je te rappellerai.

26 Il espéroit aussi que Paul lui donneroit de l'argent, afin qu'il le mît en liberté; c'est pourquoi il l'envoyoit quérir souvent, et s'entretenoit avec lui.

27 Deux ans s'étant passés, Félix eut pour successeur Portius Festus; et voulant faire plaisir aux Juifs, il laissa Paul en prison.

22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of *that* way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let *him* have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

24 And after certain days when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

27 But after two years, Porcius Festus came into Felix's room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

CHAP. XXV.

Saint Paul plaidant devant Festus, appelle à l'Empereur.

FESTUS étant arrivé dans la province, monta, trois jours après, de Césarée à Jérusalem.

2 Et le souverain sacrificateur, et les premiers d'entre les Juifs, comparurent devant lui contre Paul;

CHAP. XXV.

Paul appealeth to Cesar.

NOW when Festus was come into the province, after three days he ascended from Cesarea to Jerusalem.

2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

3 Et ils lui demandoient, *comme* une grace, qu'il le fît venir à Jérusalem, lui ayant dressé des embûches pour le tuer en chemin.

4 Mais Festus répondit, que Paul étoit *bien* gardé à Césarée, et qu'il devoit *y* aller bientôt lui-même.

5 Que ceux donc d'entre vous, dit-il, qui *le* peuvent *faire*, *y* descendent avec *moi*, et si cet homme a commis quelque *crime*, qu'ils l'accusent.

6 Festus n'ayant demeuré parmi eux que dix jours, il descendit à Césarée; et le lendemain, étant assis sur le tribunal, il commanda qu'on amenât Paul.

7 Quand on l'eut amené, les Juifs qui étoient descendus de Jérusalem, se mirent autour *du tribunal*, chargeant Paul de plusieurs grands crimes, qu'ils ne pouvoient prouver.

8 Paul disoit pour sa défense: Je n'ai rien fait, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre César.

9 Mais Festus, voulant faire plaisir aux Juifs, répondit à Paul, et *lui* dit: Veux-tu monter à Jérusalem, et y être jugé sur ces choses devant moi?

10 Et Paul dit: Je comparois devant le tribunal de César, où il faut que je sois jugé; je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu *le* sais bien.

11 Que si je *leur* ai fait quelque tort, ou *si* j'ai commis quelque crime digne de mort, je ne refuse pas de mourir; mais s'il n'est rien *des choses* dont ils m'accusent, personne ne peut me livrer à eux: J'*en* appelle à César.

12 Alors Festus, après *en* avoir

3 And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

4 But Festus answered, that Paul should be kept at Cesarea, and that he himself would depart shortly *thither*.

5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with *me*, and accuse this man, if there be any *wickedness* in him.

6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Cesarea; and the next day sitting on the judgment-seat, commanded Paul to be brought.

7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem, stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Cesar, have I offended any thing at all.

9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

10 Then said Paul, I stand at Cesar's judgment-seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of *these things* whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Cesar.

12 Then Festus, when he had

conféré avec *son* conseil, répondit: Tu *en* as appelé à César, tu iras à César.

13 Quelques jours après, le roi Agrippa et Bérénice arrivèrent à Césarée, pour saluer Festus.

14 Et comme ils y demeurèrent plusieurs jours, Festus informa le roi de l'affaire de Paul, en *lui* disant: Il y a ici un homme que Félix a laissé prisonnier.

15 Les principaux sacrificateurs et les anciens des Juifs le vinrent accuser *devant moi*, lorsque j'étois à Jérusalem, demandant sa condamnation.

16 Mais je leur répondis que ce n'étoit pas la coutume des Romains de livrer qui que ce soit, pour *le* faire mourir, avant que celui qui est accusé ait *ses* accusateurs présens, et *qu*'il ait la liberté de se justifier du crime dont on l'accuse.

17 Après donc qu'ils furent venus ici, je m'assis sans aucun délai, dès le lendemain, sur le tribunal, et je commandai qu'on amenât cet homme.

18 Ses accusateurs étoient présens; mais ils n'alléguèrent aucun des crimes dont je pensois *qu'ils l'accuseroient*.

19 Ils avoient seulement quelques disputes avec lui, touchant leur superstition, et touchant un certain Jésus mort, que Paul assuroit être vivant.

20 Ne sachant donc que prononcer sur cela, je *lui* demandai s'il vouloit aller à Jérusalem, et être jugé sur ces choses.

21 Mais Paul *en* ayant appelé, *et demandant* que sa cause fût réservée à la connoissance de l'empereur, j'ai ordonné qu'on le gardât jusqu'à ce que je l'envoyasse à César.

conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Cesar? unto Cesar shalt thou go.

13 And after certain days, king Agrippa and Bernice came unto Cesarea, to salute Festus.

14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed *me*, desiring *to have* judgment against him.

16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

17 Therefore when they were come hither, without any delay, on the morrow I sat on the judgment-seat, and commanded the man to be brought forth.

18 Against whom, when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

20 And because I doubted of such manner of questions, I asked *him* whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Cesar.

22 Sur quoi Agrippa dit à Festus: Je voudrois bien aussi entendre cet homme. Demain, *lui* dit-il, tu l'entendras.

23 Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice vinrent avec grande pompe, et étant entrés dans le lieu de l'audience, avec les tribuns et les principaux de la ville, Paul fut amené par l'ordre de Festus.

24 Alors Festus dit: Roi Agrippa, et *vous* tous qui êtes ici présens avec nous, vous voyez cet homme, contre lequel toute la multitude des Juifs m'est venue solliciter, tant à Jérusalem qu'ici, ne cessant de crier qu'il ne falloit pas le laisser vivre.

25 Mais ayant trouvé qu'il n'avoit rien fait *qui fût* digne de mort; et lui-même ayant appelé à l'empereur, j'ai résolu de l'*y* envoyer.

26 Mais comme je n'ai rien de certain à en écrire à l'empereur, je l'ai fait venir en votre présence, et principalement devant toi, roi Agrippa, afin qu'étant mieux informé, je sache *ce que* j'*en* dois écrire.

27 Car il ne me semble pas raisonnable d'envoyer un prisonnier, sans marquer de quoi on l'accuse.

22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To-morrow, said he, thou shalt hear him.

23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

24 And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and *also* here, crying that he ought not to live any longer.

25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

27 For it seemeth to me unreasonable, to send a prisoner, and not withal to signify the crimes *laid* against him.

CHAP. XXVI.

Paul fait son apologie devant le roi Agrippa.

ALORS Agrippa dit à Paul: Il t'est permis de parler pour toi-même. Paul, ayant étendu la main, parla ainsi pour sa défense:

2 Roi Agrippa, je m'estime heureux *de ce* que je dois me défendre aujourd'hui devant toi,

CHAP. XXVI.

Paul pleadeth before Agrippa.

THEN Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee,

de toutes les choses dont les Juifs m'accusent;

3 Et sur-tout, *parceque je sais* que tu as une pleine connoissance de toutes les coutumes des Juifs, et de *toutes* les questions qu'ils ont entre eux; c'est pourquoi je te supplie de m'écouter avec patience.

4 Pour *ce qui est de* la vie que j'ai menée dès le commencement de ma jeunesse, parmi *ceux de* ma nation dans Jérusalem, elle est connue de tous les Juifs.

5 Car ils savent il y a long-tems, s'ils veulent *en* rendre témoignage, que j'ai vécu Pharisien, selon cette secte *qui est* la plus exacte de notre religion.

6 Et maintenant je parois en jugement, à cause de l'espérance *que j'ai* en la promesse que Dieu a faite à nos pères;

7 A *l'accomplissement de* laquelle nos douze tribus, qui servent *Dieu* continuellement nuit et jour, espèrent de parvenir. *C'est* à cause de cette espérance, ô roi Agrippa, *que* je suis accusé par les Juifs.

8 Quoi! jugez-vous incroyable que Dieu ressuscite les morts?

9 Il est vrai que pour moi j'avois cru qu'il n'y avoit rien que je ne dusse faire contre le nom de Jésus de Nazareth.

10 *C'est* aussi *ce* que j'ai fait dans Jérusalem; car j'ai mis en prison plusieurs des saints, en ayant reçu le pouvoir des principaux sacrificateurs; et lorsqu'on les faisoit mourir, j'y donnois mon suffrage.

11 Souvent même, dans toutes les synagogues, je *les* contraignois de blasphémer en les punissant; et étant transporté d'une extrême rage contre eux, je *les*

touching all the things whereof I am accused of the Jews:

3 Especially, *because I know* thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion, I lived a Pharisee.

6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:

7 Unto which *promise* our twelve tribes, instantly serving *God* day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

9 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against *them*.

11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled *them* to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted

persécutois jusques dans les villes étrangères.

12 Et comme j'allois aussi à Damas, dans ce dessein, avec un pouvoir et une commission des principaux sacrificateurs,

13 Je vis, ô roi, *étant* en chemin en plein midi, une lumière *qui venoit* du ciel, plus éclatante que celle du soleil, *et* qui resplendit autour de moi, et de ceux qui m'accompagnoient.

14 Et étant tous tombés par terre, j'entendis une voix qui me parla, et qui *me* dit en langue Hébraïque: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? *Il* te *seroit* dur de regimber contre les aiguillons.

15 Alors je dis: Qui es-tu, Seigneur? Et il *me* répondit: Je suis Jésus, que tu persécutes.

16 Mais lève-toi, et te tiens sur tes pieds, car je te suis apparu pour t'établir ministre et témoin, tant *des choses* que tu as vues, que *de celles* pour lesquelles je t'apparoîtrai *encore;*

17 En te délivrant de ce peuple et des Gentils, vers lesquels je t'envoie maintenant,

18 Pour ouvrir leurs yeux, *et les* faire passer des ténèbres à la lumière, et *de* la puissance de Satan à Dieu, afin que par la foi qu'*ils auront* en moi ils reçoivent la rémission de *leurs* péchés, et *qu'ils aient* part à l'héritage des saints.

19 Ainsi, ô roi Agrippa, je ne résistai point à la vision céleste;

20 Mais je prêchai premièrement à ceux de Damas, et ensuite à Jérusalem, et par toute la Judée, et aux Gentils, qu'ils se repentissent, et qu'ils se convertissent à Dieu, en faisant des

them even unto strange cities.

12 Whereupon as I went to Damascus, with authority and commission from the chief priests,

13 At mid-day, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? *it is* hard for thee to kick against the pricks.

15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus, whom thou persecutest.

16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of *these things* which thou hast seen, and *of those things* in the which I will appear unto thee;

17 Delivering thee from the people, and *from* the Gentiles, unto whom now I send thee;

18 To open their eyes, *and* to turn *them* from darkness to light, and *from* the power of Satan unto God; that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified, by faith that *is* in me.

19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

20 But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judea, and *then* to the Gentiles, that they should repent and turn to God,

œuvres convenables à la repentance.

21 *C'est là le sujet* pour lequel les Juifs, m'ayant pris dans le temple, ont tâché de *me* tuer.

22 Mais ayant été secouru par l'aide de Dieu, j'ai subsisté jusqu'à aujourd'hui, rendant témoignage *de Jésus* aux petits et aux grands, et ne disant autre chose que ce que les prophètes et Moïse ont prédit devoir arriver;

23 *Savoir,* que le Christ devoit souffrir, *et* qu'étant ressuscité le premier d'entre les morts, il devoit annoncer la lumière à ce peuple et aux Gentils.

24 Comme il parloit ainsi pour sa défense, Festus dit à haute voix: Tu as perdu le sens, Paul, *ton* grand savoir te met hors de sens.

25 Et *Paul* dit: Je n'ai point perdu le sens, très-excellent Festus, mais ce que je dis est vrai et de bon sens.

26 Car le roi est bien informé de ces choses; c'est pourquoi je lui parle avec hardiesse, parceque je suis persuadé qu'il n'ignore rien de ce *que je dis;* car ces choses ne se sont pas passées en cachette.

27 Roi Agrippa, ne crois-tu pas aux prophètes? Je sais que tu *y* crois.

28 Et Agrippa répondit à Paul: Il s'en faut peu que tu ne me persuades d'être Chrétien.

29 Paul *lui* dit; Plût à Dieu qu'il s'en fallût peu, et même qu'il ne s'en fallût rien du tout, que non-seulement toi, mais aussi tous ceux qui m'écoutent aujourd'hui, ne devinssiez tels que je suis, à la réserve de ces liens!

30 *Paul* ayant dit cela, le roi se leva, et le gouverneur, et Bé-

and do works meet for repentance.

21 For these *causes* the Jews caught me in the temple, and went about to kill *me*.

22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

23 That Christ should suffer, *and* that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

25 But he said, I am not mad, most noble Festus, but speak forth the words of truth and soberness.

26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely; for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

29 And Paul said, I would to God that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the

rénice, et ceux qui étoient assis avec eux.

31 Et s'étant retirés à part, ils dirent entre eux : Cet homme n'a rien fait *qui soit* digne de la mort, ni *même* de la prison.

32 Et Agrippa dit à Festus : Cet homme pouvoit être renvoyé absous, s'il n'eût point appelé à César.

governor, and Bernice, and they that sat with them.

31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Cesar.

CHAP. XXVII.

La navigation de Paul en Italie, et de ses compagnons ; leur naufrage.

APRÈS qu'il eut été résolu que nous irions par mer en Italie, ils remirent Paul et quelques autres prisonniers à *un* nommé Jule, centenier d'une compagnie *de la légion appelée* Auguste.

2 Et étant montés sur un vaisseau d'Adramite, nous partîmes, prenant notre route vers les côtes d'Asie ; Aristarque, Macédonien de Thessalonique, étant avec nous.

3 Le *jour* suivant nous arrivâmes à Sidon ; et Jule, traitant Paul avec humanité, *lui* permit d'aller voir *ses* amis, afin qu'ils eussent soin *de lui*.

4 Puis étant partis de là, nous passâmes sous *l'isle de* Chypre, parceque les vents étoient contraires.

5 Et après avoir traversé la mer de Cilicie et de Pamphilie, nous arrivâmes à Myre, *ville* de Lycie,

6 Où le centenier trouva un vaisseau d'Alexandrie, qui alloit en Italie, sur lequel il nous fit monter.

7 Et comme pendant plusieurs

CHAP. XXVII.

Paul's dangerous voyage.

AND when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto *one* named Julius, a centurion of Augustus' band.

2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia ; *one* Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

3 And the next *day* we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave *him* liberty to go unto *his* friends to refresh himself.

4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, *a city* of Lycia.

6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy ; and he put us therein.

7 And when we had sailed

jours nous avancions fort peu, et que nous n'étions arrivés qu'avec peine vis-à-vis de Gnide, parceque le vent ne nous permettoit pas *d'aller droit*, nous passâmes au-dessous de *l'isle de* Crète, vers Salmone;

slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;

8 Et la cotoyant avec difficulté, nous abordames à un lieu appelé Beaux-Ports, près duquel est la ville *de* Lasée.

8 And hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city *of* Lasea.

9 Comme il s'étoit écoulé beaucoup de tems, et que la navigation devenoit dangereuse, puisque le *tems du* jeûne étoit déja passé, Paul *les* avertit,

9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished *them*,

10 Et leur dit: Je vois que la navigation sera fâcheuse, et *qu'il y a* un grand danger, non-seulement pour le vaisseau et pour *sa* charge, mais aussi pour nos personnes.

10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

11 Mais le centenier ajoutoit plus de foi au pilote et au maître du vaisseau, qu'à ce que Paul disoit.

11 Nevertheless, the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

12 Et comme le port n'étoit pas propre pour hiverner, la plupart furent d'avis de partir de là, pour tâcher de gagner Phénice, *qui est* un port de Crète, qui regarde le vent d'Afrique et le couchant septentrional, afin d'y passer l'hiver.

12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, *and there* to winter; *which is* an haven of Crete, and lieth toward the south-west and north-west.

13 Alors le vent du midi commençant à souffler doucement, ils crurent être venus à bout de *leur* dessein, et étant partis ils cotoyèrent de plus près *l'isle* de Crète.

13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained *their* purpose, loosing *thence*, they sailed close by Crete.

14 Mais un peu après, il se leva un vent impétueux, qu'on appelle Euroclydon, qui nous écartoit de l'*isle*.

14 But not long after, there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

15 Ainsi le vaisseau étant emporté par *la violence de la tempête*, et ne pouvant résister, nous nous laissâmes aller au gré du vent.

15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let *her* drive.

16 Et ayant été poussés au-dessous d'une petite isle, appelée Clauda, nous eûmes bien de la peine d'être maîtres de la chaloupe.

16 And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat;

17 *Mais* l'ayant tirée *à nous, les matelots* mirent en usage *toutes sortes* de moyens, liant le vaisseau par-dessous avec des cordes; et comme ils craignoient d'être jetés sur des bancs de sable, ils abaissèrent le mât, et se laissèrent emporter *par le vent*.

17 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

18 Comme nous étions fortement battus de la tempête, le *jour* suivant ils jetèrent *une partie de la charge* du vaisseau *dans la mer*.

18 And we, being exceedingly tossed with a tempest, the next *day* they lightened the ship.

19 Le troisième *jour*, nous jetâmes de nos propres mains les agrès *de rechange* du vaisseau.

19 And the third *day* we cast out with our own hands the tackling of the ship.

20 Pendant plusieurs jours, ni le soleil ni les étoiles ne parurent point, et la tempête étoit toujours si violente, que nous perdîmes toute espérance de nous sauver.

20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on *us*, all hope that we should be saved was then taken away.

21 Et comme il y avoit longtems qu'on n'avoit mangé, Paul se leva au milieu d'eux, et *leur* dit: Certes, il falloit me croire, et ne pas partir de Crète; et nous aurions évité cette tempête et *cette* perte.

21 But after long abstinence, Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

22 Mais je vous exhorte maintenant à prendre courage; car aucun de vous ne perdra la vie, *et il* n'*y aura de perte* que *celle* du vaisseau.

22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of *any man's* life among you, but of the ship.

23 Car un ange du Dieu, à qui je suis et que je sers, m'est apparu cette nuit, et *m'*a dit:

23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

24 Paul, ne crains point, il faut que tu comparoisses devant César; et même Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi.

24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Cesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

25 C'est pourquoi, *mes* amis, prenez courage; car j'ai cette

25 Wherefore, sirs, be of good cheer; for I believe God, that

confiance en Dieu, que la chose arrivera de la manière qu'il m'a été dit:

it shall be even as it was told me.

26 Mais il faut que nous soyons jetés sur quelque isle.

26 Howbeit, we must be cast upon a certain island.

27 La quatorzième nuit étant venue, comme nous étions jetés çà et là dans la *mer* Adriatique, les matelots, vers minuit, estimèrent qu'ils approchoient de quelque terre.

27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country:

28 Et ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses; puis étant passés un peu plus loin, ils *la* jetèrent encore, et ils trouvèrent quinze brasses.

28 And sounded, and found *it* twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found *it* fifteen fathoms.

29 Alors craignant de donner contre quelque écueil, ayant jeté quatre ancres de la poupe, ils attendoient que le jour vînt.

29 Then fearing lest they should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

30 Mais comme les matelots cherchoient à se sauver du vaisseau, et qu'ils mettoient la chaloupe à la mer, sous prétexte de jeter les ancres du côté de la proue;

30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

31 Paul dit au centenier et aux soldats: Si ces gens ne demeurent dans le vaisseau, vous ne sauriez vous sauver.

31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

32 Alors les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe, et la laissèrent tomber.

32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.

33 Et en attendant que le jour vînt, Paul *les* exhorta tous à prendre de la nourriture, en *leur* disant: C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous êtes sans manger, et que vous n'avez rien pris, en attendant *que le tems change*.

33 And while the day was coming on, Paul besought *them* all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

34 Je vous exhorte donc à prendre de la nourriture, car cela est nécessaire pour votre conservation; et il ne tombera pas un cheveu de la tête d'aucun de vous.

34 Wherefore I pray you to take *some* meat; for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.

35 Ayant dit cela, il prit du pain, et rendit grâces à Dieu

35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave

en présence de tous ; et *l'*ayant rompu, il se mit à manger.

36 Alors tous les autres ayant pris courage mangèrent aussi.

37 Or nous étions en tout dans le vaisseau deux cent soixante et seize personnes.

38 Et quand ils eurent mangé suffisamment, ils allégèrent le vaisseau en jetant le bled dans la mer.

39 Le jour étant venu, ils ne reconnoissoient point la terre ; mais ayant apperçu un golfe qui avoit un rivage, ils résolurent d'y faire échouer le vaisseau, s'ils pouvoient.

40 Ayant donc retiré les ancres, ils abandonnèrent *le vaisseau* à la mer ; lâchant en même tems les attaches des gouvernaux ; et ayant mis au vent la voile de l'artimon, ils tâchoient de gagner le rivage.

41 Mais étant tombés dans un endroit qui avoit la mer des deux côtés, le vaisseau *y* échoua, et la proue *y* étant engagée demeuroit immobile ; pendant que la poupe se rompoit par la violence des vagues.

42 Alors les soldats furent d'avis de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un *d'eux,* s'étant sauvé à la nage, ne s'enfuît.

43 Mais le centenier, voulant sauver Paul, les détourna de ce dessein, et ordonna que ceux qui savoient nager, *se* jetassent *dans l'eau* les premiers, et se sauvassent à terre ;

44 Et *que* les autres *se missent,* les uns sur des planches, et les autres sur quelques *pièces* du vaisseau. Ainsi tous se sauvèrent à terre.

thanks to God in the presence of them all: and when he had broken *it,* he began to eat.

36 Then were they all of good cheer, and they also took *some* meat.

37 And we were in all in the ship, two hundred threescore and sixteen souls.

38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

40 And when they had taken up the anchors, they committed *themselves* unto the sea, and loosed the rudder-bands, and hoised up the main-sail to the wind, and made toward shore.

41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the fore part stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out and escape.

43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from *their* purpose; and commanded that they which could swim should cast *themselves* first *into the sea,* and get to land:

44 And the rest, some on boards, and some on *broken pieces* of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

CHAP. XXVIII.

Aventures de Saint Paul à Malte et à Rome.

APRÈS s'être ainsi sauvés, ils reconnurent que l'isle s'appeloit Malte.

2 Et les barbares nous traitèrent avec beaucoup d'humanité; car ils allumèrent un *grand* feu, et ils nous reçurent tous *chez eux*, à cause de la pluie qui tomboit sur *nous*, et du froid.

3 Alors Paul ayant ramassé *quelque* quantité de sarmens, et *les* ayant mis au feu, une vipère *en* sortit à cause de la chaleur, et s'attacha à sa main.

4 Et quand les barbares virent cette bête qui pendoit à sa main, ils se dirent les uns aux autres: Assurément cet homme est un meurtrier; puisqu'après qu'il a été sauvé de la mer, la vengeance ne permet pas qu'il vive.

5 Mais lui, ayant secoué la vipère dans le feu, n'*en* reçut aucun mal.

6 *Les barbares* s'attendoient qu'il enfleroit, ou qu'il tomberoit mort subitement; mais après avoir attendu long-tems, lorsqu'ils virent qu'il ne lui *en* arrivoit aucun mal, ils changèrent de sentiment, et dirent que c'étoit un Dieu.

7 *Il y avoit* dans cet endroit-là des terres *qui* appartenoient au plus considérable de l'isle, nommé Publius, qui nous reçut et *nous* logea fort affectueusement durant trois jours.

8 Et il se rencontra que le père de Publius étoit au lit, malade de la fièvre et de la dyssenterie. Paul l'alla voir; et ayant prié,

CHAP. XXVIII.

Paul shipwrecked at Melita.

AND when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid *them* on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

4 And when the barbarians saw the *venomous* beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged *us* three days courteously.

8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever, and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and pray-

il lui imposa les mains, et le guérit.

9 Cela étant arrivé, tous ceux de l'isle qui étoient malades vinrent à *lui*, et ils furent guéris.

10 Ils nous firent aussi de grands honneurs, et à notre départ ils *nous* pourvurent de ce qui *nous étoit* nécessaire.

11 Trois mois après nous partîmes sur un vaisseau d'Alexandrie, qui avoit passé l'hiver dans l'isle, et qui portoit pour enseigne Castor et Pollux.

12 Et étant arrivés à Syracuse, nous *y* demeurâmes trois jours.

13 De là, en cotoyant *la Sicile*, nous arrivâmes à Rhège. Et un jour après, le vent du midi s'étant levé, nous vînmes en deux jours à Pouzzol;

14 Où ayant trouvé des frères, ils nous prièrent de demeurer avec eux sept jours: et ensuite nous partîmes pour Rome.

15 Et les frères qui y *étoient*, ayant appris de nos nouvelles, vinrent au-devant de nous jusqu'au marché d'Appius, et aux trois-hôtelleries; et Paul les voyant, rendit graces à Dieu, et prit courage.

16 Quand nous fûmes arrivés à Rome, le centenier mit les prisonniers entre les mains du préfet du prétoire; mais à *l'égard de* Paul, il *lui* permit de demeurer en son particulier, avec un soldat qui le gardoit.

17 Trois jours après, Paul assembla les principaux des Juifs; et quand ils furent venus, il leur dit: Mes frères, quoique je n'eusse rien commis contre le peuple, ni contre les coutumes de nos pères, toutefois j'ai été *fait* prisonnier à Jérusalem, *et* mis entre les mains des Romains;

ed, and laid his hands on him, and healed him.

9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

10 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded *us* with such things as *were* necessary.

11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

12 And landing at Syracuse, we tarried *there* three days.

13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium, and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii Forum, and the Three Taverns, whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself, with a soldier that kept him.

17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men *and* brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans:

18 Qui, après m'avoir examiné, vouloient *me* relâcher; parceque je n'avois rien fait qui méritât la mort.

19 Mais les Juifs *s'y* opposant, j'ai été contraint d'*en* appeler à César, sans que j'aie dessein néanmoins d'accuser ma nation.

20 *C'est* pour ce sujet *que* je vous ai appelés, pour *vous* voir et pour *vous* parler; car *c'est* à cause de l'espérance d'Israël *que* je suis lié de cette chaîne.

21 Et ils lui répondirent: Nous n'avons point reçu de lettres de Judée sur ton sujet, et il n'est venu aucun de *nos* frères qui ait rapporté ou dit aucun mal de toi.

22 Néanmoins nous voudrions bien apprendre de toi quels sont tes sentimens; car à l'égard de cette secte, nous savons qu'on *s'y* oppose par-tout.

23 Lui ayant assigné un jour, plusieurs vinrent le trouver dans *son* logis; et depuis le matin jusqu'au soir il leur annonçoit le règne de Dieu, confirmant *ce qu'il disoit* par divers témoignages, et tâchant de leur persuader, par la loi de Moïse et *par* les prophètes, ce qui regarde Jésus.

24 Les uns furent persuadés de ce qu'il disoit; mais les autres ne crurent point.

25 Et comme ils n'étoient pas d'accord entre eux, ils se retirèrent, après que Paul *leur* eut dit cette parole: *C'est* avec raison *que* le Saint-Esprit a parlé à nos pères, par Esaïe le prophète, et a dit:

26 Va vers ce peuple, et dis-*lui:* Vous écouterez de *vos* oreilles, et vous n'entendrez point: et en voyant vous verrez, et vous n'appercevrez point.

27 Car le cœur de ce peuple est appesanti; ils ont oui dur

18 Who, when they had examined me, would have let *me* go, because there was no cause of death in me.

19 But when the Jews spake against *it*, I was constrained to appeal unto Cesar; not that I had ought to accuse my nation of.

20 For this cause therefore have I called for you, to see *you*, and to speak with *you:* because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

21 And they said unto him, We neither received letters out of Judea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

23 And when they had appointed him a day, there came many to him into *his* lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and *out of* the prophets, from morning till evening.

24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.

25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word; Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

26 Saying, Go unto this people; and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive;

27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are

de *leurs* oreilles, et ils ont fermé leurs yeux; de peur que *leurs* yeux ne voient, que *leurs* oreilles n'entendent, que *leur* cœur ne comprenne, qu'ils ne se convertissent, et *que* je ne les guérisse.

28 Sachez donc, que le salut de Dieu est envoyé aux Gentils, et *qu*'ils l'écouteront.

29 Et quand il eut dit cela, les Juifs s'en allèrent, ayant de grandes contestations entre eux.

30 Mais Paul demeura deux ans entiers dans une maison qu'il avoit louée, où il recevoit tous ceux qui le venoient voir;

31 Prêchant le règne de Dieu, et enseignant les choses qui regardent le Seigneur Jésus-Christ, avec toute liberté, *et* sans aucun empêchement.

dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and *that* they will hear it.

29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

ÉPITRE

DE

SAINT PAUL, APOTRE,

AUX

ROMAINS.

CHAP. I.

La justice vient de la grace de l'évangile, et non pas de la loi de la nature corrompue.

PAUL, serviteur de Jésus-Christ, appelé *à être* apôtre, mis à part pour *annoncer* l'évangile de Dieu;

2 Qu'il avoit promis auparavant par ses prophètes dans les saintes écritures;

3 Touchant son Fils, qui est né de la race de David selon la chair;

4 *Et* qui, selon l'esprit de sainteté, a été déclaré Fils de Dieu avec puissance, par *sa* résurrection d'entre les morts; *savoir* Jésus-Christ notre Seigneur.

5 Par lequel nous avons reçu la grace et la charge d'apôtre, *afin d'amener* tous les Gentils à l'obéissance de la foi en son nom;

6 Du nombre desquels vous êtes aussi, vous *qui avez été* appelés par Jésus-Christ.

7 A *vous* tous qui êtes à Rome, bien-aimés de Dieu, appelés *et*

CHAP. I.

Paul's calling commended

PAUL a servant of Jesus Christ, called *to be* an apostle, separated unto the gospel of God,

2 (Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)

3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

4 *And* declared *to be* the Son of God with power, according to the Spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

5 By whom we have received grace and apostleship for obedience to the faith among all nations, for his name:

6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

7 To all that be in Rome, beloved of God, called *to be*

saints: La grace et la paix vous *soient données* par Dieu notre Père, et *par* le Seigneur Jésus-Christ!

8 Avant toutes choses, je rends graces au sujet de vous tous à mon Dieu, par Jésus-Christ, de ce que votre foi est célèbre par tout le monde.

9 Car Dieu, que je sers en mon esprit dans l'évangile de son Fils, m'est témoin, que je fais sans cesse mention de vous;

10 *Lui* demandant toujours dans mes prières, que, si c'est sa volonté, je puisse enfin trouver quelque occasion favorable de vous aller voir;

11 Car je souhaite fort de vous voir, pour vous faire part de quelque don spirituel, afin que vous soyez affermis;

12 C'est-à-dire, afin qu'*étant* parmi vous, nous nous consolions ensemble par la foi *qui* nous *est* commune, à vous et à moi.

13 Or, *mes* frères, je ne veux pas que vous ignoriez, que j'ai souvent formé le dessein de vous aller voir, afin de recueillir quelque fruit parmi vous, comme parmi les autres nations; mais j'en ai été empêché jusqu'à présent.

14 Je me dois aux Grecs et aux Barbares, aux savans et aux ignorans.

15 Ainsi, autant qu'il dépend de moi, *je suis* prêt à vous annoncer aussi l'évangile, à vous qui *êtes* à Rome.

16 Car je n'ai point honte de l'évangile du Christ; puisque c'est la puissance de Dieu, pour le salut de tous ceux qui croient, premièrement des Juifs, et ensuite des Grecs.

saints: Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God, to come unto you.

11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end you may be established:

12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

14 I am a debtor both to the Greeks and to the Barbarians, both to the wise and to the unwise.

15 So, as much as in me is, *I am* ready to preach the gospel to you that *are* at Rome also.

16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

17 Car *c'est* dans cet *évangile que* la justice de Dieu est révélée de foi en foi; selon qu'il est écrit: Le juste vivra par la foi.

18 Car la colère de Dieu se déclare du ciel contre toute l'impiété et l'injustice des hommes, qui suppriment la vérité injustement.

19 Parceque ce qu'on peut connoître de Dieu a été manifesté parmi eux, Dieu *le* leur ayant manifesté.

20 Car les *perfections* invisibles de *Dieu, savoir* sa puissance éternelle et *sa* divinité, se voient comme à l'œil depuis la création du monde, quand on considère *ses* ouvrages; de sorte qu'ils sont inexcusables.

21 Parcequ'ayant connu Dieu, ils ne *l'*ont point glorifié comme Dieu, et ne *lui* ont point rendu graces; mais ils se sont égarés dans de vains raisonnemens, et leur cœur destitué d'intelligence a été rempli de ténèbres.

22 Se disant sages, ils sont devenus fous;

23 Et ils ont changé la gloire du Dieu incorruptible, en des images qui représentent l'homme corruptible, et des oiseaux, et des bêtes à quatre pieds, et des reptiles.

24 C'est pourquoi aussi Dieu les a livrés aux convoitises de leurs cœurs, *et* à l'impureté, en sorte qu'ils ont déshonoré eux-mêmes leurs propres corps.

25 Eux qui ont changé la vérité de Dieu en des choses fausses, et qui ont adoré et servi la créature, au lieu du Créateur, qui est béni éternellement, Amen.

26 C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions infames; car les femmes parmi eux ont changé

17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith; as it is written, The just shall live by faith.

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness:

19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed *it* unto them.

20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, *even* his eternal power and Godhead: so that they are without excuse.

21 Because that, when they knew God, they glorified *him* not as God, neither were thankful, but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened:

22 Professing themselves to be wise, they became fools,

23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and four-footed beasts, and creeping things.

24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the

l'usage naturel en un *autre qui est* contre nature.

27 De même aussi les hommes, laissant l'usage naturel de la femme, ont été embrasés dans leur convoitise les uns pour les autres, commettant homme avec homme des choses infâmes, et recevant en eux-mêmes la récompense qui étoit due à leur égarement.

28 Car comme ils ne se sont pas souciés de connoître Dieu, *aussi* Dieu les a livrés à un esprit dépravé, pour commettre des choses qu'il n'est pas permis de faire.

29 *Ils sont* remplis de toute injustice, d'impureté, de méchanceté, d'avarice, de malice; pleins d'envie, de meurtres, de querelles, de tromperies, *et* de malignité;

30 Rapporteurs, médisans, ennemis de Dieu, outrageux, orgueilleux, vains, inventeurs de méchancetés, désobéissans à *leurs* pères et à *leurs* mères;

31 Sans intelligence, sans foi, sans affection naturelle, implacables, sans compassion.

32 Qui bien qu'ils aient connu *que* le droit de Dieu *est*, que ceux qui commettent de telles choses sont dignes de mort, ne les commettent pas seulement, mais approuvent encore ceux qui *les* commettent.

natural use into that *which is* against nature:

27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another: men with man working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

28 And even as they did not like to retain God in *their* knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

30 Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

31 Without understanding, covenant-breakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

32 Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do *them*.

CHAP. II.

Les Juifs pèchent, comme les Gentils, contre Dieu et leur loi.

TOI donc, ô homme, qui que tu sois, qui condamnes *les autres*, tu es inexcusable; car en condamnant les autres, tu te condamnes toi-même; puisque toi qui *les* condamnes, tu fais les mêmes choses.

2 Car nous savons que le juge-

CHAP. II.

Who are justified.

THEREFORE thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself: for thou that judgest, doest the same things.

2 But we are sure that the

ment de Dieu est selon la vérité, contre ceux qui commettent de telles choses.

3 Et penses-tu, ô homme, qui condamnes ceux qui commettent de telles choses, et qui les commets, que tu puisses éviter le jugement de Dieu?

4 Ou méprises-tu les richesses de sa bonté, de *sa* patience, et de *son* long support; ne considérant pas que la bonté de Dieu te convie à la repentance?

5 Mais par ton endurcissement, et *par ton* cœur impénitent, tu t'amasses la colère, pour le jour de la colère et de la manifestation du juste jugement de Dieu,

6 Qui rendra à chacun selon ses œuvres;

7 *Savoir* la vie éternelle à ceux qui, en persévérant dans les bonnes œuvres, cherchent la gloire, l'honneur. et l'immortalité.

8 Mais l'indignation et la colère *seront* sur ceux qui sont contentieux et rebelles à la vérité, et qui obéissent à l'injustice;

9 L'affliction et l'angoisse *seront* sur tout homme qui fait le mal; sur le Juif premièrement, et *puis* aussi sur le Grec.

10 Mais la gloire, l'honneur, et la paix *seront* pour tout homme qui fait le bien; premièrement pour le Juif, et *puis* aussi pour le Grec;

11 Car Dieu n'a point égard à l'apparence des personnes.

12 Tous ceux qui auront péché sans *avoir eu* la loi, périront aussi sans *être jugés par* la loi; et tous ceux qui auront péché ayant la loi, seront jugés par la loi.

13 Car *ce* ne *sont* pas ceux qui écoutent la loi, *qui sont* justes devant Dieu; mais *ce sont* ceux qui observent la loi, *qui* seront justifiés.

judgment of God is according to truth, against them which commit such things.

3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

4 Or despisest thou the riches of his goodness, and forbearance, and long-suffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

5 But after thy hardness and impenitent heart, treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath, and revelation of the righteous judgment of God;

6 Who will render unto every man according to his deeds:

7 To them, who, by patient continuance in well doing, seek for glory and honour and immortality, eternal life:

8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile:

10 But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile;

11 For there is no respect of persons with God.

12 For as many as have sinned without law, shall also perish without law: and as many as have sinned in the law, shall be judged by the law;

13 (For not the hearers of the law *are* just before God, but the doers of the law shall be justified.

14 Or quand les Gentils, qui n'ont point la loi, font naturellement les choses *qui sont* selon la loi, n'ayant point la loi, ils se tiennent lieu de loi à eux-mêmes.

15 Ils font voir que ce qui est prescrit par la loi est écrit dans leurs cœurs, puisque leur conscience *leur* rend témoignage, et que leurs pensées les accusent, ou *les* défendent ;

16 *Ce qui arrivera* au jour auquel Dieu jugera les actions secrètes des hommes, par Jésus-Christ, selon mon évangile.

17 Toi donc qui portes le nom de Juif, qui te reposes sur la loi, qui te glorifies en Dieu ;

18 Qui connois *sa* volonté, et qui sais discerner ce qui est contraire, étant instruit par la loi ;

19 Qui crois être le conducteur des aveugles, la lumière de ceux *qui sont* dans les ténèbres ;

20 Le docteur des ignorans, le maître des simples, ayant la règle de la science et de la vérité dans la loi ;

21 Toi, dis-je, qui enseignes les autres, tu ne t'enseignes pas toi-même ! Toi qui prêches qu'on ne doit pas dérober, tu dérobes !

22 Toi qui dis, qu'on ne doit pas commettre adultère, tu commets adultère ! Toi qui as en abomination les idoles, tu commets des sacriléges !

23 Toi qui te glorifies dans la loi, tu déshonores Dieu, par la transgression de la loi !

24 Car le nom de Dieu est blasphémé à cause de vous parmi les Gentils, comme cela est écrit.

25 Il est vrai que la circoncision est utile, si tu observes la loi ; mais si tu es transgresseur de

14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things *contained* in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:

15 Which shew the work of the law in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing, or else excusing one another;)

16 In the day when God shall judge the secrets of men, by Jesus Christ, according to my gospel.

17 Behold, thou art called a Jew, and restest in the law, and makest thy boast of God,

18 And knowest *his* will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them *which are* in darkness,

20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law:

21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest, A man should not steal, dost thou steal?

22 Thou that sayest, A man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?

23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

24 For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it written.

25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law,

la loi, avec ta circoncision tu deviens incirconcis.

26 Si donc l'incirconcis garde les commandemens de la loi, ne sera-t-il pas réputé circoncis, quoiqu'il soit incirconcis ?

27 Et si celui qui est incirconcis de naissance accomplit la loi, il te condamnera, toi, qui, avec la lettre *de la loi* et la circoncision, es transgresseur de la loi.

28 Car celui-là n'est pas Juif qui *ne l'est qu'*au dehors, et la circoncision *n'est* pas *celle* qui *se fait* extérieurement dans la chair.

29 Mais celui-*là est* Juif qui *l'est* au dedans, et la circoncision *est celle* du cœur, *qui se fait* selon l'esprit, *et* non selon la lettre ; et ce *Juif* ne *tire* pas *sa* louange des hommes, mais *il la tire* de Dieu.

CHAP. III.

L'homme est justifié par la grace et la foi, non pas par les œuvres.

QUELLE *est* donc la prérogative du Juif, ou quelle *est* l'utilité de la circoncision ?

2 *Elle est* grande en toute manière ; sur tout en ce que les oracles de Dieu leur ont été confiés.

3 Car quoi? Si quelques-uns *d'entre eux* n'ont pas cru, leur incrédulité anéantira-t-elle la fidélité de Dieu ?

4 A Dieu ne plaise ! Mais que Dieu soit *reconnu* véritable, et tout homme menteur ; selon qu'il est écrit : Que tu sois trouvé juste dans tes paroles, et que tu gagnes ta cause lorsqu'on juge de toi.

5 Que si notre injustice fait paroître la justice de Dieu, que dirons-nous ? Dieu n'*est-il* pas injuste quand il punit ? Je parle comme les hommes.

6 Loin de nous, cette pensée !

thy circumcision is made uncircumcision.

26 Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision ?

27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law ?

28 For he is not a Jew, which *is one* outwardly ; neither *is that* circumcision which *is* outward in the flesh ;

29 But he *is* a Jew, which *is one* inwardly ; and circumcision *is that* of the heart, in the spirit, *and* not in the letter ; whose praise *is* not of men, but of God.

CHAP. III.

None justified by the law.

WHAT advantage then hath the Jew? or what profit *is there* of circumcision?

2 Much every way : chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.

3 For what if some did not believe ? shall their unbelief make the faith of God without effect ?

4 God forbid : yea, let God be true, but every man a liar ; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? *Is* God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man.)

6 God forbid : for then

Si *cela étoit*, comment Dieu jugeroit-il le monde?

7 Mais, *dira-t-on*, si la vérité de Dieu reçoit une plus grande gloire par mon infidélité, pourquoi suis-je encore condamné comme pécheur?

8 Et que ne faisons-nous du mal, afin qu'il *en* arrive du bien? comme quelques-uns, qui nous calomnient, assurent que nous *le* disons; *gens* dont la condamnation est juste.

9 Quoi donc? Sommes-nous préférables *aux Gentils?* Nullement. Car nous avons déja fait voir, que tous *les hommes*, tant les Juifs que les Grecs, sont assujettis au péché.

10 Selon qu'il est écrit: Il n'y a point de juste, non pas même un seul.

11 Il n'y a personne qui ait de l'intelligence; il n'y en a point qui cherche Dieu.

12 Ils se sont tous égarés, ils se sont tous corrompus; il n'y *en* a point qui fasse le bien, non pas même un seul.

13 Leur gosier *est* un sépulcre ouvert; ils se sont servis de leurs langues pour tromper; *il y a* un venin d'aspic sous leurs lèvres.

14 Leur bouche *est* pleine de malédiction et d'amertume.

15 Ils *ont* les pieds légers pour répandre le saug.

16 La désolation et la ruine *sont* dans leurs voies.

17 Ils n'ont point connu le chemin de la paix.

18 La crainte de Dieu n'est point devant leurs yeux.

19 Or nous savons que tout ce que la loi dit, elle *le* dit à ceux *qui sont* sous la loi, afin que tous aient la bouche fermée, et *que* tout le monde soit *reconnu* coupable devant Dieu.

how shall God judge the world?

7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory, why yet am I also judged as a sinner?

8 And not *rather* (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

9 What then? are we better *than they?* No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;

10 As it is written, There is none righteous, no, not one:

11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

13 Their throat *is* an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps *is* under their lips:

14 Whose mouth *is* full of cursing and bitterness;

15 Their feet *are* swift to shed blood:

16 Destruction and misery *are* in their ways:

17 And the way of peace have they not known:

18 There is no fear of God before their eyes.

19 Now we know, that what things soever the law saith, it saith to them *who are* under the law; that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

20 C'est pourquoi personne ne sera justifié devant lui par les œuvres de la loi: car *c'est* la loi *qui* donne la connoissance du péché.

20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law *is* the knowledge of sin.

21 Mais maintenant la justice de Dieu a été manifestée sans la loi, la loi et les prophètes lui rendant témoignage.

21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

22 La justice, *dis-je*, de Dieu, *qui est* par la foi en Jésus-Christ, en tous ceux et sur tous ceux qui croient; car il n'y a point de distinction;

22 Even the righteousness of God, *which is* by faith of Jesus Christ, unto all and upon all them that believe: for there is no difference:

23 Puisque tous ont péché, et sont privés de la gloire de Dieu;

23 For all have sinned, and come short of the glory of God;

24 *Et qu'ils sont* justifiés gratuitement par sa grace, par la rédemption qui *est* en Jésus-Christ,

24 Being justified freely by his grace, through the redemption that *is* in Christ Jesus:

25 Que Dieu avoit destiné *pour être* une victime propitiatoire par la foi en son sang, afin de faire paroître sa justice, par le pardon des péchés commis auparavant, pendant *le tems de* la patience de Dieu.

25 Whom God hath set forth *to be* a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

26 Afin, *dis-je*, de faire paroître sa justice, dans le tems présent; en sorte *qu'on reconnoisse* qu'il est juste, et qu'il justifie celui *qui a* la foi en Jésus.

26 To declare, *I say*, at this time, his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

27 Où *est* donc le sujet de se glorifier? Il est exclus. Par quelle loi? *Est-ce par la loi* des œuvres? Non; mais *c'est* par la loi de la foi.

27 Where *is* boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay; but by the law of faith.

28 Nous concluons donc que l'homme est justifié par la foi, sans les œuvres de la loi.

28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

29 *Dieu est-il* seulement le Dieu des Juifs? Ne *l'est-il* pas aussi des Gentils? Oui, *il l'est* aussi des Gentils.

29 *Is he* the God of the Jews only? *is he* not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:

30 Car *il y a* un seul Dieu, qui justifiera les circoncis par la foi, et les incirconcis *aussi* par la foi.

30 Seeing *it is* one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.

31 Anéantissons-nous donc la loi par la foi? Dieu nous en garde! Au contraire nous établissons la loi.

31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

CHAP. IV.

La justification à l'exemple d'Abraham par la foi.

QUEL *avantage* dirons-nous donc qu'Abraham notre père selon la chair a obtenu?

2 Si Abraham a été justifié par les œuvres, il a *sujet* de se glorifier; mais non pas devant Dieu.

3 Car que dit l'Ecriture? Abraham crut à Dieu; et cela lui fut imputé à justice.

4 Or la récompense *qu'on donne* à celui qui travaille, est regardée, non comme une grace, mais comme une chose *qui lui est* due.

5 Mais à *l'égard de* celui qui n'a point travaillé, mais qui croit en celui qui justifie le pécheur, sa foi *lui* est imputée à justice.

6 *C'est* aussi de cette manière que David exprime le bonheur de l'homme à qui Dieu impute la justice sans les œuvres, *quand il dit:*

7 Heureux ceux dont les iniquités sont pardonnées, et dont les péchés sont couverts!

8 Heureux *est* l'homme à qui le Seigneur n'aura point imputé *son* péché!

9 Ce bonheur donc *est-il seulement* pour ceux qui sont circoncis? Ou *est-il* aussi pour les incirconcis? Car nous disons que la foi d'Abraham lui fut imputée à justice.

10 Mais quand *lui* a-t-elle été imputée? *Est-ce* après qu'il a été circoncis, ou lorsqu'il ne l'étoit

CHAP. IV.

Righteousness imputed by faith.

WHAT shall we say then that Abraham our father as pertaining to the flesh, hath found?

2 For if Abraham were justified by works, he hath *whereof* to glory; but not before God.

3 For what saith the Scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

4 Now to him that worketh, is the reward not reckoned of grace, but of debt.

5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

6 Even as David also describeth the blessedness of the man unto whom God imputeth righteousness without works,

7 *Saying,* Blessed *are* they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

8 Blessed *is* the man to whom the Lord will not impute sin.

9 *Cometh* this blessedness then upon the circumcision *only,* or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumsion? Not

pas? *Ce n'a* point *été* après qu'il eût reçu la circoncision, mais *ç'a été* avant qu'il l'eût reçue.

11 Puis il reçut le signe de la circoncision, *comme* un sceau de la justice qu'*il avoit obtenue* par la foi, avant d'être circoncis; afin qu'il fût le père de tous ceux qui croient, *et* qui ne sont pas circoncis; *et* que la justice leur fût aussi imputée;

12 Et *afin qu'il fût aussi* le père de ceux qui sont circoncis, *savoir* de ceux qui ne sont point simplement circoncis, mais qui suivent les traces de la foi que notre père Abraham *a eue* avant d'être circoncis.

13 En effet, la promesse d'avoir le monde pour héritage n'*a* pas *été faite* à Abraham, ou à sa postérité, par la loi, mais *elle lui a été faite* par la justice de la foi.

14 Car si ceux *qui sont* de la loi *sont* les héritiers, la foi est anéantie, et la promesse est vaine.

15 Car la loi produit la colère, parcequ'*il n'y* a point de transgression, où il n'y a point de loi.

16 C'*est* donc par la foi *que nous sommes héritiers*, afin que *ce soit* par grace, *et* afin que la promesse soit assurée à toute la postérité *d'Abraham;* non-seulement à celle *qui est* sous la loi, mais aussi à celle *qui imite* la foi d'Abraham, qui est père de nous tous;

17 Selon qu'il est écrit: Je t'ai établi *pour être* père de plusieurs nations; *qui est, dis-je, notre père* devant Dieu, auquel il avoit cru, *et* qui fait revivre les morts, et appelle les choses qui ne sont point, comme si elles étoient.

18 Et *Abraham*, espérant contre tout sujet d'espérer, crut qu'il deviendroit le père de plusieurs nations; selon ce qui

in circumsion, but in uncircumcision.

11 And he received the sign of circumcision; a seal of the righteousness of the faith which *he had*, *yet* being uncircumcised; that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which *he had*, being *yet* uncircumcised.

13 For the promise, that he should be the heir of the world, *was* not to Abraham, or to his seed through the law, but through the righteousness of faith.

14 For if they which are of the law *be* heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

15 Because the law worketh wrath: for where no law is *there is* no transgression.

16 Therefore *it is* of faith, that *it might be* by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham, who is the father of us all,

17 (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, *even* God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not, as though they were.

18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which

lui avoit été dit: Telle sera ta postérité.

19 Et comme il n'étoit pas foible dans la foi, il n'eut point d'égard à *ce que* son corps *étoit* déja amorti, puisqu'il avoit près de cent ans, ni à ce que Sara n'étoit plus en âge d'avoir des enfans.

20 Et il n'eut point de doute ni de défiance sur la promesse de Dieu ; mais il fut fortifié par *sa* foi, et *par là* il donna gloire à Dieu ;

21 Etant pleinement persuadé que celui qui le *lui* avoit promis, étoit aussi puissant pour *l'*accomplir.

22 C'est pourquoi aussi cela lui fut imputé à justice.

23 Or *ce n'est* pas seulement pour lui *qu'*il est écrit, que cela lui avoit été imputé *à justice ;*

24 Mais *c'est* aussi pour nous, à qui il sera *aussi* imputé ; *pour nous, dis-je,* qui croyons en celui qui a ressuscité d'entre les morts Jésus notre Seigneur ;

25 Lequel a été livré pour nos offenses, et *qui* est ressuscité pour notre justification.

was spoken, So shall thy seed be.

19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sarah's womb :

20 He staggered not at the promise of God through unbelief ; but was strong in faith, giving glory to God ;

21 And being fully persuaded that what he had promised, he was able also to perform.

22 And therefore it was imputed to him for righteousness.

23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him ;

24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead ;

25 Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

CHAP. V.

Fruits de la justice de la foi. Comparaison du Christ et d'Adam.

ETANT donc justifiés par la foi, nous avons la paix avec Dieu, par notre Seigneur Jésus-Christ ;

2 Qui nous a aussi fait avoir accès, par la foi, à cette grace, dans laquelle nous demeurons fermes, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu.

3 Et non-seulement *cela,* mais nous nous glorifions même dans les afflictions ; sachant que l'affliction produit la patience ;

CHAP. V.

Reconciliation by Christ.

THEREFORE being justified by faith, we have peace with God, through our Lord Jesus Christ :

2 By whom also we have access by faith into this grace, wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

3 And not only *so,* but we glory in tribulations also : knowing that tribulation worketh patience ;

4 Et la patience *produit* l'épreuve, et l'épreuve *produit* l'espérance.

5 Or l'espérance ne confond point; parceque l'amour de Dieu est répandu dans nos cœurs par le Saint-Esprit, qui nous a été donné.

6 Car lorsque nous étions encore sans force, le Christ est mort en *son* tems, pour *nous qui étions* des méchans.

7 Car à peine *arrive-t-il, que* quelqu'un veuille mourir pour un homme de bien; mais encore pourroit-il être, que quelqu'un se résolût à mourir pour un bienfaiteur.

8 Mais Dieu fait éclater son amour envers nous, en ce que, lorsque nous n'étions que pécheurs, le Christ est mort pour nous.

9 Etant donc maintenant justifiés par son sang, à plus forte raison serons-nous garantis par lui de la colère *de Dieu*.

10 Car si, lorsque nous étions ennemis de Dieu, nous avons été réconciliés avec lui par la mort de son Fils, combien plutôt, étant déja réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie!

11 Non-seulement *cela;* mais nous nous glorifions même en Dieu, par notre Seigneur Jésus-Christ, par lequel nous avons maintenant obtenu la réconciliation.

12 C'est pourquoi, comme par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort, de même aussi la mort est passée sur tous les hommes, parceque tous ont péché.

13 Car jusqu'à la loi le péché a été dans le monde; or le péché n'est point imputé, quand il n'y a point de loi.

4 And patience, experience; and experience, hope;

5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost, which is given unto us.

6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

7 For scarcely for a righteous man will one die; yet peradventure for a good man some would even dare to die.

8 But God commendeth his love towards us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

11 And not only *so*, but we also joy in God, through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

13 (For until the law, sin was in the world: but sin is not imputed, when there is no law.

14 Mais la mort a régné depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui n'avoient point péché par une transgression semblable à celle d'Adam, qui étoit la figure de celui qui devoit venir.

15 Mais *il* n'*en est* pas du don de la grace *de Dieu*, comme du péché. Car si par le péché d'un seul, plusieurs sont morts ; combien plus la grace de Dieu, et le don *qu'il nous a fait* en *sa* grace d'un seul homme, *qui est* Jésus-Christ, se répandront-ils abondamment sur plusieurs !

16 Et *il* n'*en est* pas *de* ce don comme *de ce qui est arrivé* par un seul *homme* qui a péché. Car le jugement de condamnation *vient* d'un seul *péché* ; mais le don de la grace *nous* justifie de plusieurs péchés.

17 Car si par le péché d'un seul *homme*, la mort a régné par ce seul *homme* : combien plus ceux qui reçoivent l'abondance de la grace et du don de la justice, régneront-ils dans la vie par un seul, *savoir*, *par* Jésus-Christ !

18 Comme donc *c'est* par un seul péché *que* la condamnation *est venue* sur tous les hommes, de même *c'est* par une seule justice *que* tous les hommes *recevront* la justification qui donne la vie.

19 Car comme par la désobéissance d'un seul homme plusieurs ont été rendus pécheurs, ainsi par l'obéissance d'un seul plusieurs seront rendus justes.

20 Or la loi est survenue, pour faire abonder le péché ; mais où le péché a abondé, la grace *y* a surabondé ;

21 Afin que, comme le péché a régné pour *donner* la mort, ainsi la grace régnât par la justice, pour *donner* la vie éternelle, par Jésus-Christ notre Seigneur.

14 Nevertheless, death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

15 But not as the offence, so also *is* the free gift. For if through the offence of one many be dead ; much more the grace of God, and the gift by grace, *which is* by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

16 And not as *it was* by one that sinned, *so is* the gift : for the judgment *was* by one to condemnation ; but the free gift *is* of many offences unto justification.

17 For if by one man's offence death reigned by one ; much more they which receive abundance of grace, and of the gift of righteousness, shall reign in life by one, Jesus Christ :)

18 Therefore, as by the offence of one *judgment came* upon all men to condemnation ; even so by the righteousness of one *the free gift came* upon all men unto justification of life.

19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

20 Moreover, the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound :

21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign, through righteousness, unto eternal life, by Jesus Christ our Lord.

CHAP. VI.

De la sanctification et nouvelle obéissance, selon la justice de la foi.

QUE dirons-nous donc? Demeurerons-nous dans le péché, afin que la grace abonde?

2 Dieu nous en garde! *Car* nous qui sommes morts au péché, comment y vivrions-nous encore?

3 Ne savez-vous pas, que nous tous qui avons été baptisés en Jésus-Christ, nous avons été baptisés en sa mort?

4 Nous sommes donc ensevelis avec lui en *sa* mort par le baptême; afin que, comme le Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, nous marchions aussi dans une vie nouvelle.

5 Car si nous avons été faits une même plante avec *lui* par la conformité à sa mort, nous le serons aussi *par la conformité à sa* résurrection;

6 Sachant, que notre vieil homme a été crucifié avec *lui*, afin que le corps du péché fût détruit, *et* que nous ne fussions plus asservis au péché.

7 Car celui qui est mort est affranchi du péché.

8 Or si nous sommes morts avec le Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui.

9 Sachant que le Christ, étant ressuscité des morts, ne meurt plus, *et que* la mort n'a plus de pouvoir sur lui.

10 Car s'il est mort, il est mort une seule fois pour le péché; mais *maintenant* qu'il est vivant, il est vivant pour Dieu.

11 Vous aussi mettez-vous bien dans l'esprit que vous êtes morts au péché, et que vous vivez à Dieu en Jésus-Christ notre Seigneur.

CHAP. VI.

Of newness of life.

WHAT shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ, were baptized into his death?

4 Therefore we are buried with him by baptism into death; that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also *in the likeness* of *his* resurrection.

6 Knowing this, that our old man is crucified with *him*, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

7 For he that is dead is freed from sin.

8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

9 Knowing that Christ, being raised from the dead, dieth no more; death hath no more dominion over him.

10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

12 Que le péché ne règne donc point dans votre corps mortel, pour lui obéir en ses convoitises ;

13 Et ne livrez point vos membres au péché, *pour servir* d'instrumens d'iniquité ; mais donnez-vous à Dieu, comme étant devenus vivans, de morts *que vous étiez ;* et *consacrez* vos membres à Dieu, *pour être* des instrumens de justice.

14 Car le péché n'aura point de domination sur vous, parceque vous n'êtes point sous la loi, mais sous la grace.

15 Quoi donc ! pécherons-nous, parceque nous ne sommes point sous la loi, mais sous la grace ? Dieu nous en garde !

16 Ne savez-vous pas bien, que quand vous vous rendez esclaves de quelqu'un pour *lui* obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez ; soit du péché pour la mort, soit de l'obéissance pour la justice ?

17 Mais graces à Dieu, de ce qu'après avoir été esclaves du péché, vous avez obéi de *tout votre* coeur, en vous conformant à la doctrine qui vous a été donnée pour règle.

18 Ayant donc été affranchis du péché, vous êtes devenus les esclaves de la justice.

19 Je parle suivant l'usage des hommes, pour m'accommoder à votre foiblesse. Comme donc vous avez livré vos membres pour servir à l'impureté et à l'injustice, *et* pour *commettre* l'iniquité, donnez aussi maintenant vos membres pour servir à la justice dans la sainteté.

20 Car lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres *à l'égard* de la justice.

21 Quel fruit tiriez-vous donc

12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

13 Neither yield ye your members *as* instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members *as* instruments of righteousness unto God.

14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

17 But God be thanked, that ye were the servants of sin: but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

19 I speak after the manner of men, because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

21 What fruit had ye then in

alors *des choses* dont vous avez honte présentement? Car leur fin *est* la mort.

22 Mais ayant été maintenant affranchis du péché, et étant devenus esclaves de Dieu, vous avez pour votre fruit la sanctification, et pour fin la vie éternelle.

23 Car le salaire du péché *c'est* la mort; mais le don de Dieu *c'est* la vie éternelle, par Jésus-Christ notre Seigneur.

those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things *is* death.

22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness; and the end, everlasting life.

23 For the wages of sin *is* death; but the gift of God *is* eternal life, through Jesus Christ our Lord.

CHAP. VII.

De l'usage et de la liberté de la loi. Combat de la chair contre l'esprit.

NE savez-vous pas, *mes* frères, (car *je* parle à des personnes qui connoissent la loi) que la loi n'a de pouvoir sur l'homme que pendant qu'il est en vie?

2 Car une femme qui est sous la puissance d'un mari, est liée par la loi à *son* mari, tant qu'il est vivant; mais si le mari meurt, elle est dégagée de la loi *qui la lioit à son* mari.

3 Si donc, durant la vie de *son* mari, elle épouse un autre homme, elle sera appelée adultère; mais si *son* mari meurt, elle est affranchie de cette loi; en sorte qu'*alors* elle n'est point adultère, si elle épouse un autre mari.

4 Ainsi, mes frères, vous êtes aussi morts *à l'égard de* la loi, par le corps du Christ; pour être à un autre, *savoir* à celui qui est ressuscité des morts, afin que nous portions des fruits pour Dieu.

5 Car quand nous étions dans la chair, les passions des péchés qui *s'excitent* par la loi agissoient dans nos membres, et produisoient des fruits pour la mort.

CHAP. VII.

The law is not sin.

KNOW ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

2 For the woman which hath an husband is bound by the law to *her* husband, so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of *her* husband.

3 So then, if, while *her* husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress; but if *her* husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, *even* to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which *were* by the law, did work in our members, to bring forth fruit unto death.

6 Mais maintenant nous sommes délivrés de la loi, étant morts *à celle* sous laquelle nous étions retenus; afin que nous servions *Dieu* dans un esprit nouveau, et non point *selon* la lettre, qui a vieilli.

6 But now we are delivered from the law, *that* being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not *in* the oldness of the letter.

7 Que dirons-nous donc? La loi *est-elle la cause du* péché? Dieu nous en garde! Au contraire, je n'ai connu le péché que par la loi; car je n'eusse point connu la convoitise, si la loi n'eût dit: Tu ne convoiteras point.

7 What shall we say then? *Is* the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

8 Mais le péché, ayant pris occasion du commandement, a produit en moi toute *sorte de* convoitise; car sans la loi le péché *est* mort.

8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law, sin *was* dead.

9 Car autrefois *que j'étois* sans loi, je vivois; mais quand le commandement est venu, le péché a repris la vie; et moi je suis mort.

9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

10 De sorte qu'il s'est trouvé *que* le commandement, qui *m'étoit donné* pour *avoir* la vie, m'*a donné* la mort.

10 And the commandment, which *was ordained* to life, I found *to be* unto death.

11 Car le péché, prenant occasion du commandement, m'a séduit, et m'a fait mourir par le *commandement* même.

11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew *me*.

12 La loi donc *est* sainte, et le commandement *est* saint, juste, et bon.

12 Wherefore the law *is* holy; and the commandment holy, and just, and good.

13 Ce *qui est* bon m'a-t-il donc donné la mort? Nullement; mais le péché, pour paroître péché, m'a causé la mort par une chose *qui étoit* bonne; en sorte que le péché a pris de nouvelles forces par le commandement.

13 Was then that *which is* good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that *which is* good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

14 Car nous savons que la loi est spirituelle; mais je suis charnel, vendu au péché.

14 For we know that the law is spiritual; but I am carnal, sold under sin.

15 Car je n'approuve point ce que je fais, parceque je ne fais

15 For that which I do, I allow not: for what I would that

point ce que je voudrois *faire*, mais je fais ce que je hais.

16 Or si je fais ce que je ne voudrois pas *faire*, je reconnois *par là* que la loi *est* bonne.

17 Ce n'est donc plus moi qui le fais; mais *c'est* le péché qui habite en moi.

18 Car je sais que le bien n'habite point en moi, c'est-à-dire, dans ma chair, parceque j'ai bien la volonté de faire ce *qui est* bon; mais je ne trouve pas *le moyen* de l'accomplir.

19 Car je ne fais pas le bien que je voudrois *faire*; mais je fais le mal que je ne voudrois pas *faire*.

20 Que si je fais ce que je ne voudrois pas *faire*, ce n'est plus moi qui le fais, mais *c'est* le péché qui habite en moi.

21 Je trouve donc cette loi en moi: *c'est* que quand je veux faire le bien, le mal est attaché à moi.

22 Car je prends plaisir à la loi de Dieu, selon l'homme intérieur.

23 Mais je vois une autre loi dans mes membres, qui combat contre la loi de mon esprit, et qui me rend captif sous la loi du péché, qui est dans mes membres.

24 Misérable que je suis? Qui me délivrera de ce corps de mort?

25 Je rends graces à Dieu par Jésus-Christ notre Seigneur. Je sers donc moi-même de l'esprit à la loi de Dieu; mais de la chair à la loi du péché.

do I not; but what I hate, that do I.

16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that *it is* good.

17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

18 For I know that in me (that is, in my flesh) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but *how* to perform that *which is* good I find not.

19 For the good that I would, I do not: but the evil which I would not, that I do.

20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

22 For I delight in the law of God, after the inward man:

23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin, which is in my members.

24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

25 I thank God, through Jesus Christ our Lord. So then, with the mind I myself serve the law of God, but with the flesh the law of sin.

CHAP. VIII.

De l'esprit de liberté, des souffrances et de la consolation du Chrétien.

IL n'*y* a donc maintenant aucune condamnation pour ceux *qui sont* en Jésus-Christ, qui marchent, non selon la chair, mais selon l'esprit.

2 Parceque la loi de l'esprit de vie, *qui est* en Jésus-Christ, m'a affranchi de la loi du péché et de la mort.

3 Car ce *qui étoit* impossible à la loi, à cause qu'elle étoit foible dans la chair, Dieu *l'a fait* en envoyant son propre Fils dans une chair semblable à celle des hommes pécheurs, et pour le péché, *et* il a condamné le péché dans la chair.

4 Afin que la justice de la loi fût accomplie en nous, qui marchons, non selon la chair, mais selon l'esprit.

5 Car ceux qui sont *conduits* par la chair, s'affectionnent aux choses de la chair; mais ceux *qui sont conduits* par l'esprit, *s'affectionnent* aux choses de l'esprit.

6 Car l'affection de la chair *donne* la mort; mais l'affection de l'esprit *produit* la vie et la paix.

7 Parceque l'affection de la chair *est* ennemie de Dieu; car elle ne se soumet pas à la loi de Dieu; et aussi elle ne *le* peut.

8 C'est pourquoi ceux qui sont dans la chair ne peuvent plaire à Dieu.

9 Or vous n'êtes point dans la chair, mais *vous êtes* dans l'Esprit, s'il est vrai que l'Esprit de Dieu habite en vous; mais si quelqu'un n'a point l'Esprit du Christ, il n'est point à lui.

CHAP. VIII.

Works of the flesh and Spirit.

THERE *is*, therefore, now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

5 For they that are after the flesh, do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit, the things of the Spirit.

6 For to be carnally minded *is* death; but to be spiritually minded *is* life and peace:

7 Because the carnal mind *is* enmity against God; for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

8 So then they that are in the flesh cannot please God.

9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

10 Et si le Christ *est* en vous, le corps *est* bien mort à cause du péché; mais l'Esprit *est* vivant à cause de la justice.

11 Si donc l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus-*Christ* d'entre les morts habite en vous, celui qui a ressuscité *Jésus*-Christ d'entre les morts rendra aussi la vie à vos corps mortels, par son Esprit qui habite en vous.

12 Ainsi, *mes* frères, nous ne sommes point redevables à la chair, pour vivre selon la chair.

13 Car si vous vivez selon la chair, vous mourrez; mais si par l'Esprit vous mortifiez les œuvres du corps, vous vivrez.

14 Car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu, sont enfans de Dieu.

15 Ainsi vous n'avez point reçu un esprit de servitude *pour être* encore dans la crainte; mais vous avez reçu l'Esprit d'adoption, par lequel nous crions: Abba, *c'est-à-dire:* Père.

16 *C'est* ce même Esprit *qui* rend témoignage à notre esprit, que nous sommes enfans de Dieu.

17 Et si *nous sommes* enfans, *nous sommes* aussi héritiers; héritiers, dis-je, de Dieu, et cohéritiers du Christ; si toutefois nous souffrons avec *lui*, afin que nous soyons aussi glorifiés avec *lui*.

18 Car j'estime qu'*il n'y a* point de proportion entre les souffrances du tems présent et la gloire à venir, qui doit être manifestée en nous.

19 Aussi les créatures attendent-elles, avec un ardent desir, que les enfans de Dieu soient manifestés.

20 Car *ce n'est* pas volontairement *que* les créatures sont assujetties à la vanité, mais *c'est* à

10 And if Christ *be* in you, the body *is* dead because of sin; but the Spirit *is* life because of righteousness.

11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead, dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with *him*, that we may be also glorified together.

18 For I reckon that the sufferings of this present time *are* not worthy *to be compared* with the glory which shall be revealed in us.

19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who

cause de celui qui *les y* a assujetties.

21 Et elles espèrent qu'elles seront aussi délivrées de la servitude de la corruption, *pour être* dans la liberté glorieuse des enfans de Dieu.

22 Car nous savons que toutes les créatures ensemble soupirent, et sont *comme* en travail jusques à maintenant.

23 Et non seulement *elles*, mais nous aussi, qui avons *reçu* les prémices de l'Esprit, nous-mêmes nous soupirons en nous-mêmes, en attendant l'adoption, *savoir*, la rédemption de notre corps.

24 Car nous ne sommes sauvés qu'en espérance. Or quand on voit ce qu'on avoit espéré, ce n'est plus espérance; car comment espéreroit-on ce qu'on voit?

25 Mais si nous espérons ce que nous ne voyons point, *c'est que* nous *l'*attendons avec patience.

26 Et même aussi l'Esprit nous soulage dans nos foiblesses; car nous ne savons pas ce que nous devons *demander*, *pour* prier comme il faut; mais l'Esprit lui-même intercède pour nous, par des soupirs qui ne se peuvent exprimer.

27 Mais celui qui sonde les cœurs connoît quelle *est* l'affection de l'Esprit, lorsqu'il prie pour les saints, selon *la volonté de* Dieu.

28 Or nous savons que toutes choses concourent ensemble au bien de ceux qui aiment Dieu, *savoir*, à ceux qui sont appelés, selon le dessein *qu'il en avoit formé*.

29 Car ceux qu'il avoit auparavant connus, il *les* a aussi prédestinés *à être* conformes à l'image de son Fils; afin qu'il

hath subjected *the same* in hope;

21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

22 For we knew that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

23 And not only *they*, but ourselves also, which have the first-fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, *to wit*, the redemption of our body.

24 For we are saved by hope: but hope that is seen, is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

25 But if we hope for that we see not, *then* do we with patience wait for *it*.

26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us, with groanings which cannot be uttered.

27 And he that searcheth the hearts knoweth what *is* the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints, according to *the will of* God.

28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called, according to *his* purpose.

29 For whom he did foreknow, he also did predestinate *to be* conformed to the image of his Son, that he might be

soit le premier-né entre plusieurs frères.

30 Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés ; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés ; et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.

31 Que dirons-nous donc à *tout* cela ? Si Dieu *est* pour nous, qui *sera* contre nous ?

32 Lui qui n'a point épargné son propre Fils, mais *qui* l'a livré pour nous tous ; comment ne nous donnera-t-il point aussi toutes choses avec lui ?

33 Qui accusera les élus de Dieu ? Dieu *est celui* qui *les* justifie.

34 Qui condamnera ? Le Christ *est celui* qui est mort, et qui de plus est ressuscité, qui est aussi à la droite de Dieu, et qui intercède même pour nous.

35 Qui nous séparera de l'amour du Christ ? *Sera-ce* l'affliction, ou l'angoisse, ou la persécution, ou la faim, ou la nudité, ou le péril, ou l'épée ?

36 Selon qu'il est écrit : Nous sommes livrés à la mort tous les jours à cause de toi, *et* on nous regarde comme des brebis *destinées* à la boucherie.

37 Au contraire, dans toutes ces choses nous sommes plus que vainqueurs, par celui qui nous a aimés.

38 Car je suis assuré que ni la mort, ni la vie, ni les anges, ni les principautés, ni les puissances, ni les choses présentes, ni les choses à venir,

39 Ni les choses élevées, ni les choses basses, ni aucune autre créature, ne nous pourra séparer de l'amour que Dieu *nous a montré* en Jésus-Christ notre Seigneur.

the first-born among many brethren.

30 Moreover, whom he did predestinate, them he also called : and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

31 What shall we then say to these things ? If God *be* for us, who *can be* against us ?

32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things ?

33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect ? *It is* God that justifieth.

34 Who *is* he that condemneth ? *It is* Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

35 Who shall separate us from the love of Christ ? *shall* tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword ?

36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long ; we are accounted as sheep for the slaughter.

37 Nay, in all these things we are more than conquerors, through him that loved us.

38 For I am persuaded, that, neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which *is* in Christ Jesus our Lord.

CHAP. IX.

L'élection ne dépend pas des prérogatives de la chair, mais de la grace de Dieu.

JE dis la vérité en *Jésus*-Christ, je ne mens point, et ma conscience m'*en* rend témoignage par le Saint-Esprit;

2 Que j'ai une grande tristesse, et un continuel tourment dans le cœur!

3 Car je désirerois moi-même d'être anathême, *à cause* de *Jésus*-le Christ, pour mes frères, *qui sont* mes parens selon la chair;

4 Qui sont Israélites, à qui *appartiennent* l'adoption, la gloire, les alliances, l'établissement de la loi, le service *divin*, et les promesses;

5 Qui *descendent* des pères, et de qui *est sorti*, selon la chair, le Christ, qui est Dieu au-dessus de toutes choses béni éternellement: Amen!

6 Cependant *il* n'*est* pas possible que la parole de Dieu soit anéantie; car tous ceux qui *descendent* d'Israël, ne *sont* pas *pour cela* Israël;

7 Et pour être la postérité d'Abraham, *ils* ne *sont* pas tous *ses* enfans; mais *il est dit: C'est* en Isaac *que* ta postérité sera appelée *de ton nom.*

8 C'est-à-dire, *que* ce ne *sont* pas les enfans de la chair *qui sont* enfans de Dieu; mais *que ce sont* les enfans de la promesse *qui* sont réputés *être* la postérité *d'Abraham.*

9 Car voici les termes de la promesse: Je reviendrai en cette même saison, et Sara aura un fils.

10 Et non-seulement *cela;* mais *la même chose arriva* aussi *à* Re-

CHAP. IX.

Paul's sorrow for the Jews.

I SAY the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

3 For I could wish that myself were accursed from Christ, for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

4 Who are Israelites; to whom *pertaineth* the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service *of God,* and the promises;

5 Whose *are* the fathers, and of whom, as concerning the flesh, Christ *came,* who is over all, God blessed for ever. Amen.

6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they *are* not all Israel which *are* of Israel:

7 Neither, because they are the seed of Abraham, *are they* all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

8 That is, they which *are* the children of the flesh, these *are* not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

9 For this *is* the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son.

10 And not only *this;* but when Rebecca also had con-

becca, quand elle eut conçu en une fois *deux enfans* d'Isaac notre père.

11 Car avant que *les enfans* fussent nés, et qu'ils eussent fait ni bien ni mal, afin que ce que Dieu avoit arrêté par le choix *qu'il avoit fait*, demeurât ferme; non à cause des œuvres, mais par *la volonté de* celui qui appelle,

12 Il lui fut dit: L'aîné sera assujetti au plus jeune.

13 *C'est* ainsi qu'il est écrit: J'ai aimé Jacob, et j'ai haï Esaü.

14 Que dirons-nous donc? *Y a-t-il* de l'injustice en Dieu? Nullement.

15 Car il dit à Moïse: Je ferai miséricorde à celui à qui je ferai miséricorde; et j'aurai pitié de celui de qui j'aurai pitié.

16 *Cela* ne *vient* donc point, ni de celui qui veut, ni de celui qui court; mais de Dieu, qui fait miséricorde.

17 Car l'Ecriture dit touchant Pharaon: *C'est* pour cela que je t'ai fait subsister, afin de faire voir en toi ma puissance, et afin que mon nom soit célébré par toute la terre.

18 Il fait donc miséricorde à qui il veut, et il endurcit celui qu'il veut.

19 Mais tu me diras: Pourquoi se plaint-il encore? Car *qui est-ce* qui peut résister à sa volonté?

20 Mais plutôt, toi, ô homme, qui es-tu, pour contester avec Dieu? Le vase d'argile dira-t-il à celui qui *l'a* formé: Pourquoi m'as-tu fait ainsi?

21 Un potier n'a-t-il pas le pouvoir de faire d'une même masse de terre, un vaisseau pour des usages honorables, et un autre *vaisseau* pour des usages vils?

22 Et *qu'y a-t-il à dire*, si Dieu voulant montrer *sa* colère et

ceived by one, *even* by our father Isaac;

11 (For *the children* being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God, according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

12 It was said unto her, The elder shall serve the younger:

13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

14 What shall we say then? *Is there* unrighteousness with God? God forbid.

15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

16 So then *it is* not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

17 For the Scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

18 Therefore hath he mercy on whom he will *have mercy*, and whom he will he hardeneth.

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? for who hath resisted his will?

20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed *it*, Why hast thou made me thus?

21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

22 *What* if God, willing to shew *his* wrath, and to make

faire connoître sa puissance, a supporté avec une grande patience les vaisseaux de colère, disposés à la perdition ;

23 Et pour faire connoître les richesses de sa gloire dans les vaisseaux de miséricorde, qu'il a préparés pour la gloire ;

24 Et qu'il a aussi appelés, *savoir* nous, non-seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les Gentils.

25 Selon qu'il *le* dit en Osée : J'appellerai mon peuple celui *qui n'étoit* point mon peuple, et la bien-aimée, celle *qui* n'*étoit* point la bien-aimée.

26 Et il arrivera *que* dans le lieu où il leur avoit été dit : Vous n'*êtes* point mon peuple, là *même* ils seront appelés les enfans du Dieu vivant.

27 Aussi Esaïe s'écrie-t-il à l'égard d'Israël : Quand le nombre des enfans d'Israël égaleroit le sable de la mer, il n'y en aura qu'un petit reste de sauvé.

28 Car *le Seigneur* va achever et décider la chose avec justice ; le Seigneur va faire une grande diminution sur la terre.

29 Et comme Esaïe avoit dit auparavant : Si le Seigneur des armées ne nous eût laissé *quelque reste de notre* race, nous serions devenus comme Sodome, et nous aurions été semblables à Gomorrhe.

30 Que dirons-nous donc ? *C'est* que les Gentils, qui ne cherchoient point la justice, sont parvenus à a justice, je dis, la justice qui *est* par la foi ;

31 Et *qu'*Israël, qui cherchoit la loi de la justice, n'est point parvenu à la loi de la justice.

32 Pourquoi ? Parcequ'*ils* ne l'*ont* point *cherchée* par la foi,

his power known, endured with much long-suffering the vessels of wrath, fitted to destruction ;

23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles ?

25 As he saith also in Osee, I will call them my people, which *were* not my people ; and her beloved, which *was* not beloved.

26 And it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them, Ye *are* not my people ; there shall they be called the children of the living God.

27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved.

28 For he will finish the work, and cut *it* short in righteousness : because a short work will the Lord make upon the earth.

29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.

30 What shall we say then ? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which *is* of faith.

31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

32 Wherefore ? Because *they sought it* not by faith, but as it

mais par les oeuvres de la loi; car ils ont heurté contre la pierre d'achoppement.

33 Selon qu'il est écrit: Voici, je mets en Sion la pierre d'achoppement et la pierre de scandale; mais quiconque croira en lui ne sera point confus.

were by the works of the law: for they stumbled at that stumbling-stone;

33 As it is written, Behold, I lay in Sion a stumbling-stone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

CHAP. X.

La justice de la foi comparée avec celle de la loi.

MES frères, le souhait de mon cœur, et la prière que *je fais* à Dieu pour les Israélites, c'est qu'ils soient sauvés.

2 Car je leur rends *ce* témoignage, qu'ils ont du zèle pour Dieu; mais *ce zèle est* sans connoissance.

3 Parceque, ne connoissant point la justice de Dieu, et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont point soumis à la justice de Dieu.

4 Car *Jésus*-Christ *est* la fin de la loi, pour justifier tous ceux qui croient.

5 En effet Moïse décrit la justice qui *est* par la loi, *en disant:* Que l'homme qui fera ces choses, vivra par elles.

6 Mais la justice qui *est* par la foi parle ainsi: Ne dis point en ton cœur: Qui montera au ciel? C'est vouloir *en* faire descendre le Christ;

7 Ou, qui descendra dans l'abîme? C'est rappeler le Christ d'entre les morts.

8 Mais que dit-elle? La parole est proche de toi, dans ta bouche, et dans ton cœur. C'est là la parole de la foi, que nous prêchons.

9 Car si tu confesses le Seigneur Jésus de ta bouche, et *que*

CHAP. X.

No believer shall be confounded.

BRETHREN, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

2 For I bear them record, that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

3 For they, being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

4 For Christ *is* the end of the law, for righteousness to every one that believeth.

5 For Moses describeth the righteousness which *is* of the law, That the man which doeth those things, shall live by them.

6 But the righteousness which *is* of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down *from above:*)

7 Or, who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

8 But what saith it? The word is nigh thee, *even* in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith which we preach;

9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and

tu croies dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.

10 Parcequ'on croit du cœur, pour *obtenir* la justice; et *que* l'on fait confession de la bouche, pour *obtenir* le salut.

11 Car l'Ecriture dit: Quiconque croit en lui ne sera point confus.

12 Ainsi il n'y a point de distinction entre le Juif et le Grec, parcequ'*ils ont* tous un même Seigneur, qui est riche pour tous ceux qui l'invoquent.

13 Car quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

14 Mais comment invoqueront-ils celui auquel ils n'ont point cru? Et comment croiront-ils en celui duquel ils n'ont point ouï *parler?* Et comment *en* entendront-ils *parler, s'il* n'*y a* quelqu'un qui *le leur* prêche?

15 Et comment *le* prêchera-t-on, s'*il* n'*y en a* pas qui soient envoyés? selon ce qui est écrit: Que les pieds de ceux qui annoncent la paix *sont* beaux, de ceux, *dis-je,* qui annoncent de bonnes nouvelles!

16 Mais tous n'ont pas obéï à l'Evangile; car Esaïe dit: Seigneur, qui a cru à notre prédication?

17 La foi *vient* donc de ce qu'on entend; et ce qu'on entend vient de la parole de Dieu.

18 Mais je demande, ne *l'ont*-ils point entendue? Au contraire, la voix de ceux *qui l'ont prêchée* est allée par toute la terre, et leurs paroles *se sont fait entendre* jusqu'aux extrémités du monde.

19 Je demande encore: Israël n'*en* a-t-il point eu connoissance? Moïse a dit le premier: Je vous provoquerai à la jalousie,

shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

11 For the Scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

17 So then faith *cometh* by hearing, and hearing by the word of God.

18 But I say, Have they not heard? Yes, verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

19 But I say, Did not Israel know? First, Moses saith, I will provoke you to jealousy by *them that are* no people, *and*

par *un peuple qui* n'*est* pas *mon* peuple; je vous exciterai à l'indignation, par une nation privée d'intelligence.

20 Et Esaïe parle encore plus hardiment, et dit: J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchoient point; et je me suis manifesté clairement à ceux qui ne s'informoient point de moi.

21 Mais à l'égard d'Israël il dit: J'ai tous les jours étendu mes mains vers un peuple rebelle et contredisant.

CHAP. XI.

L'élection est immuable, mais non pas la chûte des Juifs.

JE demande donc: Dieu a-t-il rejeté son peuple? Nullement; car je suis moi-même Israélite, de la postérité d'Abraham, *de* la tribu de Benjamin.

2 Dieu n'a point rejeté son peuple, qu'il a connu auparavant. Ne savez-vous pas ce que l'Ecriture rapporte d'Elie, comme il fit à Dieu cette plainte contre Israël.

3 Seigneur, ils ont tué tes prophètes, et ils ont démoli tes autels; et je suis demeuré seul, et ils cherchent *à* m'*ôter* la vie!

4 Mais qu'est-ce que Dieu lui répondit: Je me suis réservé sept mille hommes, qui n'ont point fléchi le genou devant Bahal.

5 Il y en a donc aussi en ce tems qui ont été réservés, selon l'élection de la grace.

6 Que si *c'est* par la grace, *ce* n'*est* plus par les œuvres; autrement la grace ne seroit plus une grace; et si *c'est* par les œuvres,

by a foolish nation will I anger you.

20 But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

21 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

CHAP. XI.

All Israel not rejected.

I SAY then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, *of* the tribe of Benjamin.

2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the Scriptures saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,

3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to *the image of* Baal.

5 Even so then at this present time also there is a remnant, according to the election of grace.

6 And if by grace, then *is it* no more of works; otherwise grace is no more grace. But if *it be* of works, then is it no more

ce n'est plus par la grace; autrement les œuvres ne seroient plus des œuvres.

7 Que *dirons-nous* donc? *C'est qu'*Israël n'a point obtenu ce qu'il cherchoit; mais les élus l'ont obtenu, et les autres ont été endurcis.

8 Selon qu'il est écrit: Dieu leur a donné un esprit d'étourdissement; des yeux pour ne point voir, et des oreilles pour ne point entendre jusqu'à ce jour.

9 Et David dit: Que leur table leur devienne un filet et un piége; qu'elle *les* fasse tomber; et *cela* pour leur rétribution.

10 Que leurs yeux soient obscurcis, pour ne point voir; et fais que leur dos soit continuellement courbé.

11 Je demande donc: Ont-ils tellement bronché, qu'ils soient tombés *pour toujours?* A Dieu ne plaise! Mais le salut *a été annoncé* aux Gentils par leur chûte, afin de les exciter à la jalousie.

12 Or si leur chûte *a fait* la richesse du monde, et leur réduction à un petit nombre, la richesse des Gentils, que ne *fera* pas la conversion de ce peuple entier!

13 Car *c'est* à vous, Gentils, *que* je parle; parcequ'étant l'apôtre des Gentils, je rends mon ministère glorieux;

14 Pour donner, si je puis, de l'émulation à *ceux qui sont de* mon sang, et pour en sauver quelques-uns.

15 Car si leur réjection *est* la réconciliation du monde, *que sera leur* rappel, sinon une résurrection d'entre les morts?

16 Or si les prémices *sont* saintes, la masse *l'est aussi*; et si la racine *est* sainte, les branches *le sont* aussi.

17 Que si quelques-unes des

grace: otherwise work is no more work.

7 What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded.

8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear) unto this day.

9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumbling-block, and a recompence unto them:

10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but *rather* through their fall salvation *is come* unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

12 Now if the fall of them *be* the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles, how much more their fulness?

13 For I speak to you Gentiles; inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office;

14 If by any means I may provoke to emulation *them which are* my flesh, and might save some of them.

15 For if the casting away of them *be* the reconciling of the world, what *shall* the receiving *of them be*, but life from the dead?

16 For if the first-fruit *be* holy, the lump *is* also *holy:* and if the root *be* holy, so *are* the branches.

17 And if some of the branches

branches ont été retranchées, et *si* toi, qui étois un olivier sauvage, as été enté en leur place, et as été fait participant de la racine et du suc de l'olivier;

18 Ne t'élève pas contre les branches; que si tu t'élèves, *sache que* ce n'est pas toi qui portes la racine, mais *que c'est* la racine *qui* te *porte*.

19 Tu diras: Les branches ont été retranchées, afin que j'*y* fusse enté.

20 Cela est vrai; elles ont été retranchées à cause de *leur* incrédulité; et toi, tu subsistes par la foi; ne t'élève point par orgueil, mais crains.

21 Car si Dieu n'a point épargné les branches naturelles, *prends garde* qu'il ne t'épargne pas non plus.

22 Considère donc la bonté et la sévérité de Dieu; *sa* sévérité à l'égard de ceux qui sont tombés, et *sa* bonté envers toi, pourvu que tu persévères dans cette bonté; autrement tu seras aussi retranché.

23 Et *quant à* ceux-là, s'ils ne persévèrent pas dans *leur* incrédulité, ils seront *encore* entés; car Dieu a le pouvoir de les enter de nouveau.

24 Car si tu as été coupé de l'olivier qui de *sa* nature *étoit* sauvage; et *si*, contre l'ordre de la nature, tu as été enté sur l'olivier franc, combien plutôt les *branches* naturelles seront-elles entées sur leur propre olivier?

25 Car, *mes* frères, je ne veux pas que vous ignoriez ce mystère, de peur que vous ne présumiez de vous-mêmes; *c'est* que *si* une partie d'Israël est tombée dans l'endurcissement, *ce n'est que* jusqu'à ce que toute la multitude des Gentils soit entrée *dans l'église*.

be broken off, and thou, being a wild olive-tree, wert graffed in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive-tree;

18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be graffed in.

20 Well; because of unbelief they were broken off; and thou standest by faith. Be not high-minded, but fear:

21 For if God spared not the natural branches, *take heed* lest he also spare not thee.

22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness; if thou continue in *his* goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

23 And they also, if they abide not in unbelief, shall be graffed in: for God is able to graff them in again.

24 For if thou wert cut out of the olive-tree which *is* wild by nature, and wert graffed contrary to nature into a good olive-tree, how much more shall these, which *be* the natural *branches*, be graffed into their own olive-tree?

25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.

26 Et ainsi tout Israël sera sauvé; comme il est écrit: Le Libérateur viendra de Sion, et il éloignera de Jacob toute impiété.

27 Et c'*est*-là l'alliance que je *ferai* avec eux, lorsque j'effacerai leurs péchés.

28 Il est vrai *qu'ils sont* encore ennemis par rapport à l'évangile, à cause de vous; mais à l'égard de l'élection, *ils sont* aimés à cause de *leurs* pères;

29 Car les dons et la vocation de Dieu *sont* irrévocables.

30 Et comme vous avez été autrefois rebelles à Dieu, et *que* maintenant vous avez obtenu miséricorde, par la rebellion de ceux-ci;

31 De même ils ont été maintenant rebelles; afin qu'à l'occasion de la miséricorde *qui* vous *a été faite*, ils obtiennent aussi miséricorde.

32 Car Dieu les a tous renfermés dans la rebellion, pour faire miséricorde à tous.

33 O profondeur des richesses, et de la sagesse, et de la connoissance de Dieu! Que ses jugemens *sont* impénétrables, et *que* ses voies *sont* incompréhensibles!

34 Car *qui est-ce* qui a connu la pensée du Seigneur, ou qui a été son conseiller?

35 Ou qui lui a donné *quelque chose* le premier, et il lui sera rendu.

36 Car toutes choses *sont* de lui, et par lui, et pour lui: A lui *soit* la gloire dans *tous* les siècles. AMEN.

26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

27 For this *is* my covenant unto them, when I shall take away their sins.

28 As concerning the gospel, *they are* enemies for your sakes: but as touching the election, *they are* beloved for the fathers' sakes.

29 For the gifts and calling of God *are* without repentance.

30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief;

31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable *are* his judgments, and his ways past finding out.

34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

36 For of him, and through him, and to him, *are* all things: to whom *be* glory for ever. AMEN.

CHAP. XII.

Du culte raisonnable et des règles de la vie chrétienne.

JE vous exhorte donc, *mes* frères, par les compassions de Dieu, que vous offriez vos corps *en* sacrifice vivant, saint *et* agréable à Dieu, *ce qui est* votre service raisonnable.

2 Et ne vous conformez point au siècle présent, mais soyez transformés par le renouvellement de votre esprit; afin que vous éprouviez que la volonté de Dieu *est* bonne, agréable et parfaite.

3 Or j'avertis chacun de vous, par la grace qui m'a été donnée, de n'avoir pas *d'eux-mêmes* une plus haute opinion qu'ils ne doivent; mais d'avoir des sentimens modestes, selon la mesure de la foi que Dieu a départie à chacun.

4 Car comme nous avons plusieurs membres dans un seul corps, et *que* tous les membres n'ont pas une même fonction;

5 Ainsi nous, *quoique nous soyons* plusieurs, nous sommes un seul corps en *Jésus*-Christ; et *nous sommes* chacun en particulier les membres les uns des autres.

6 C'est pourquoi, puisque nous avons des dons différens, selon la grace qui nous a été donnée; que *celui qui a le don* de prophétie, *l'exerce* selon la mesure de la foi *qu'il a reçue:*

7 Que *celui qui est appelé au* ministère, *s'attache* à son ministère: Que celui qui a *le don* d'enseigner, *s'applique* à l'instruction:

8 Que celui qui est chargé d'exhorter, exhorte: Que celui qui distribue *les aumônes, le fasse* avec simplicité: Que celui qui

CHAP. XII.

Pride forbidden.

I BESEECH you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, *which is* your reasonable service.

2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what *is* that good, and acceptable, and perfect will of God.

3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think *of himself* more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office;

5 So we, *being* many, are one body in Christ, and every one members one of another.

6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, *let us prophesy* according to the proportion of faith;

7 Or ministry, *let us wait* on *our* ministering; or he that teacheth on teaching;

8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, *let him do it* with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that

préside, *le fasse* avec soin: Que celui qui exerce *les œuvres* miséricorde, *s'en acquitte* avec joie.

sheweth mercy, with cheerfulness.

9 *Que* la charité *soit* sincère. Ayez le mal en horreur, et attachez-vous fortement au bien.

9 *Let* love *be* without dissimulation. Abhor that *which is* evil; cleave to that *which is* good.

10 Aimez-vous réciproquement d'une affection tendre et fraternelle. Prévenez-vous les uns les autres par honneur.

10 *Be* kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

11 Ne *soyez* point paresseux à vous employer pour autrui. *Soyez* fervens d'esprit; servez le Seigneur.

11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

12 *Soyez* joyeux dans l'espérance; patiens dans l'affliction; persévérans dans la prière.

12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

13 Prenez part aux nécessités des saints. Empressez-vous à *exercer* l'hospitalité.

13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

14 Bénissez ceux qui vous persécutent; bénissez-*les*, et ne *les* maudissez point.

14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.

15 Soyez dans la joie avec ceux qui sont dans la joie, et pleurez avec ceux qui pleurent.

15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

16 Ayez les mêmes sentimens entre vous. N'aspirez point aux choses relevées; mais marchez avec les humbles. Ne présumez pas de vous-mêmes.

16 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

17 Ne rendez à personne le mal pour le mal. Attachez-vous aux choses honnêtes devant tous les hommes.

17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.

18 S'il se peut faire, *et* autant qu'il dépend de vous, ayez la paix avec tous les hommes.

18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

19 Ne vous vengez point vous-mêmes, *mes* bien-aimés; mais donnez lieu à la colère; car il est écrit: *C'est* à moi *que* la vengeance *appartient;* je *le* rendrai, dit le Seigneur.

19 Dearly beloved, avenge not yourselves; but *rather* give place unto wrath: for it is written, Vengeance *is* mine; I will repay, saith the Lord.

20 Si donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire; car en faisant cela, tu lui amasseras des charbons de feu sur la tête.

20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink; for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

21 Ne te laisse point surmonter par le mal; mais surmonte le mal par le bien.

21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

CHAP. XIII.

Du devoir envers les puissances, le prochain et soi-même.

QUE toute personne soit soumise aux puissances supérieures; car il n'y a point de puissance *qui* ne *vienne* de Dieu; et les puissances qui subsistent ont été établies de Dieu.

2 C'est pourquoi celui qui s'oppose à la puissance, s'oppose à l'ordre *que* Dieu *a établi;* et ceux qui s'*y* opposent attireront la condamnation sur eux-mêmes.

3 Car les princes ne sont pas à craindre *lorsqu'on ne fait que* de bonnes actions: *ils le sont* seulement *lorsqu'on en fait* de mauvaises. Veux-tu donc ne point craindre les puissances? Fais bien, et tu en seras loué.

4 Car *le prince* est le ministre de Dieu, pour ton bien; mais si tu fais mal, crains; parcequ'il ne porte point l'épée en vain; car il est ministre de Dieu, *et* vengeur pour punir celui qui fait mal.

5 C'est pourquoi *il est* nécessaire d'être soumis, non-seulement par *la crainte de* la punition, mais aussi à cause de la conscience.

6 *C'est* aussi pour cela *que* vous payez les tributs; parcequ'ils sont les ministres de Dieu, qui s'appliquent sans cesse à leur emploi.

7 Rendez donc à chacun ce qui *lui* est dû; le tribut, à qui *vous devez* le tribut; les impôts, à qui *vous devez* les impôts; la crainte, à qui *vous devez* la crainte; l'honneur, à qui *vous devez* l'honneur.

CHAP. XIII.

Obedience to magistrates.

LET every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.

2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that *which is* good, and thou shalt have praise of the same:

4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to *execute* wrath upon him that doeth evil.

5 Wherefore *ye* must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.

6 For, for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

7 Render therefore to all their dues; tribute to whom tribute *is due;* custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

8 Ne soyez redevables à personne, si *ce* n'*est* de vous aimer les uns les autres; car celui qui aime les autres, a accompli la loi.

9 Car ce *qui est dit:* Tu ne commettras point adultère: Tu ne tueras point: Tu ne déroberas point: Tu ne diras point de faux témoignage: Tu ne convoiteras point; et *s'il y a* quelque autre commandement, tout est compris sommairement dans cette parole: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

10 La charité ne fait point de mal au prochain. La charité *est* donc l'accomplissement de la loi.

11 Et *vous devez faire* cela, vu le tems *où nous sommes;* car c'*est* ici l'heure de nous réveiller du sommeil; puisque le salut *est* maintenant plus près de nous, que lorsque nous avons cru.

12 La nuit est passée, et le jour est approché; rejetons donc les œuvres de ténèbres, et revêtons-nous des armes de lumière.

13 Marchons honnêtement comme de jour, *et* non dans les débauches et dans l'ivrognerie, dans la luxure et dans les impudicités, dans les querelles et dans l'envie.

14 Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus-Christ, et n'ayez pas soin de la chair pour *satisfaire ses* convoitises.

8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if *there be* any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love *is* the fulfilling of the law.

11 And that, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep: for now *is* our salvation nearer than when we believed.

12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to *fulfil* the lusts *thereof.*

CHAP. XIV.

De la tolérance des foibles, et de la liberté édifiante.

QUANT *à* celui qui est foible dans la foi, recevez-*le avec bonté,* sans contestations et sans disputes.

2 L'un croit qu'on peut manger

CHAP. XIV.

Of things indifferent.

HIM that is weak in the faith receive ye, *but* not to doubtful disputations.

2 For one believeth that he may

de tout; et celui qui est foible *dans la foi,* ne mange que des herbes.

3 Que celui qui mange *de tout,* ne méprise pas celui qui ne mange *que des herbes;* et que celui qui ne mange *que des herbes,* ne condamne pas celui qui mange *de tout;* car Dieu l'a pris à *lui.*

4 Qui es-tu, toi, qui condamnes le serviteur d'autrui? *S*'il se tient ferme, ou, *s*'il tombe, *c'est* à son maître *de le juger;* mais il sera affermi, car Dieu est puissant pour l'affermir.

5 L'un met de la différence entre un jour et un autre; l'autre juge *que* tous les jours *sont égaux:* Que chacun agisse selon qu'il est pleinement persuadé dans son esprit.

6 Celui qui observe les jours, *les* observe, *ayant égard* au Seigneur; et celui qui ne les observe pas, ne *les* observe pas, *ayant aussi égard* au Seigneur. Celui qui mange *de tout,* mange, *ayant égard* au Seigneur, car il *en* rend graces à Dieu; et celui qui ne mange pas *de tout,* ne mange pas, *ayant aussi égard* au Seigneur; et il *en* rend *aussi* graces à Dieu.

7 En effet, aucun de nous ne vit pour soi-même, et aucun *de nous* ne meurt pour soi-même.

8 Car, soit que nous vivions, nous vivons pour le Seigneur; soit que nous mourions, nous mourons pour le Seigneur. Soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes au Seigneur.

9 Car *c'est* pour cela *que Jésus-Christ* est mort, et *qu*'il est ressuscité et a repris la vie, afin qu'il dominât sur les morts et sur les vivans.

10 Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère? Et toi, pourquoi méprises-tu ton frère? puisque nous

eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

3 Let not him that eateth, despise him that eateth not; and let not him which eateth not, judge him that eateth: for God hath received him.

4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day *alike.* Let every man be fully persuaded in his own mind.

6 He that regardeth the day, regardeth *it* unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard *it.* He that eateth, eateth to the Lord; for he giveth God thanks: and he that eateth not, to the Lord he eateth not; and giveth God thanks.

7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall

comparoîtrons tous devant le tribunal du Christ.

11 Car il est écrit: Je suis vivant, dit le Seigneur; que tout genou fléchira devant moi, et *que* toute langue donnera gloire à Dieu.

12 Ainsi chacun de nous rendra compte à Dieu pour soi-même.

13 Ne nous jugeons donc plus les uns les autres; mais jugez plutôt qu'il ne faut donner *aucune* occasion de chûte ni *aucun* scandale à *votre* frère.

14 Je sais, et je suis persuadé par le Seigneur Jésus, qu'il n'*y a* point *d'aliment qui soit* souillé par soi-même; mais celui qui croit qu'une chose est souillée, *elle est* souillée pour lui.

15 Mais si *en mangeant* de *quelque* viande tu affliges ton frère, tu ne te conduis plus selon la charité. Ne fais pas périr, par ton aliment, une personne pour qui *Jésus*-Christ est mort.

16 Que ce *que* vous *faites* de bon, ne soit donc point blâmé.

17 Car le royaume de Dieu ne consiste point dans le manger ni dans le boire; mais dans la justice, dans la paix, et dans la joie, par le Saint-Esprit.

18 Celui qui sert *Jésus*-Christ de cette manière *est* agréable à Dieu, et *il est* approuvé des hommes.

19 Recherchons donc les choses qui *vont* à la paix, et à nous édifier les uns les autres.

20 Ne détruis point l'œuvre de Dieu pour une viande. Il est vrai que toutes choses *sont* nettes; mais *il y a* du péché pour celui qui donne du scandale en mangeant.

21 *Il vaut* mieux ne manger point de chair, ne boire point de

all stand before the judgment-seat of Christ.

11 For it is written, *As* I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

12 So then every one of us shall give account of himself to God.

13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumbling-block or an occasion to fall in *his* brother's way.

14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that *there is* nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him *it is* unclean.

15 But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

16 Let not then your good be evil spoken of.

17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

18 For he that in these things serveth Christ, *is* acceptable to God, and approved of men.

19 Let us therefore follow after the things which *make* for peace, and things wherewith one may edify another.

20 For meat destroy not the work of God. All things indeed *are* pure; but *it is* evil for that man who eateth with offence.

21 *It is* good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor *any*

vin, et s'abstenir de tout ce qui peut faire tomber ton frère, ou le scandaliser, ou l'affoiblir.

22 As-tu la foi *que tu peux manger de tout?* Garde-*la* en toi-même devant Dieu. Heureux celui qui ne se condamne point soi-même en ce qu'il approuve?

23 Mais celui qui doute *s'il est permis de manger d'une viande,* est condamné s'il *en* mange; car *il* n'*en mange* point avec foi; or tout ce que *l'on* ne *fait* pas avec foi est un péché.

thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

22 Hast thou faith? have *it* to thyself before God. Happy *is* he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because *he eateth* not of faith: for whatsoever *is* not of faith is sin.

CHAP. XV.

Du devoir de fortifier les foibles, à l'exemple du Christ et de St. Paul.

NOUS devons donc, nous qui *sommes plus* forts, supporter les infirmités des foibles, et non pas chercher notre propre satisfaction.

2 Que chacun de nous donc ait de la condescendance pour *son* prochain, *et cela* pour le bien, *et* pour l'édification.

3 Car aussi *Jésus*-Christ n'a point cherché sa propre satisfaction; mais *au contraire,* selon qu'il est écrit *de lui:* Les outrages de ceux qui t'ont outragé, sont tombés sur moi.

4 Or toutes les choses qui ont été écrites autrefois, ont été écrites pour notre instruction; afin que par la patience et par la consolation *que* les Ecritures *nous donnent,* nous retenions *notre* espérance.

5 Que le Dieu de patience et de consolation vous fasse donc *la grace* d'avoir les uns et les autres un même sentiment selon Jésus-Christ;

6 Afin que d'un même cœur *et* d'une même bouche vous glori-

CHAP. XV.

The receiving of the Gentiles.

WE then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

2 Let every one of us please *his* neighbour for *his* good to edification.

3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee, fell on me.

4 For whatsoever things were written aforetime, were written for our learning, that we through patience and comfort of the Scriptures might have hope.

5 Now the God of patience and consolation grant you to be like-minded one to another, according to Christ Jesus;

6 That ye may with one mind *and* one mouth glorify God, even

fiiez le Dieu *qui est* le Père de notre Seigneur Jésus-Christ.

7 C'est pourquoi recevez-vous les uns les autres *avec bonté*, comme *Jésus*-Christ nous a reçus pour la gloire de Dieu.

8 Je dis donc, que Jésus-Christ, a été ministre parmi les Juifs, pour *montrer* la fidélité de Dieu, *et* pour accomplir les promesses *faites* aux pères ;

9 Et afin que les Gentils glorifient Dieu à cause de *sa* miséricorde ; selon qu'il est écrit : *C'est* pour cela *que* je te louerai parmi les Gentils, et *que* je chanterai des cantiques à ton nom.

10 Il est dit encore : Gentils, réjouissez-vous avec son peuple.

11 Et encore : Nations, louez toutes le Seigneur, et *vous*, tous les peuples, célébrez-le.

12 Esaïe dit aussi : Il sortira *de* la racine de Jessé un rejeton pour gouverner les Gentils ; les Gentils espéreront en lui.

13 Que le Dieu d'espérance vous remplisse donc de toute sorte de joie et de paix, dans la foi ; afin que vous abondiez en espérance, par la puissance du Saint-Esprit ;

14 Or, mes frères, j'ai cette persuasion de vous, que vous êtes pleins de charité, remplis de toute sorte de connoissance, et que vous êtes en état de vous exhorter les uns les autres.

15 Cependant, *mes* frères, je n'ai pas laissé de vous écrire plus librement, pour vous remettre *ces choses* en mémoire, selon la grace qui m'a été donnée de Dieu ;

16 Pour être ministre de Jésus-Christ parmi les Gentils, exerçant les saintes fonctions de l'évangile de Dieu ; afin que l'oblation *que je lui fais* des Gentils *lui* soit

the Father of our Lord Jesus Christ.

7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us, to the glory of God.

8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision, for the truth of God, to confirm the promises *made* unto the fathers ;

9 And that the Gentiles might glorify God for *his* mercy ; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles ; and laud him, all ye people.

12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles ; in him shall the Gentiles trust.

13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God.

16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be ac-

agréable, étant sanctifiée par le Saint-Esprit.

17 J'ai donc sujet de me glorifier en Jésus-Christ, dans les choses qui regardent Dieu.

18 Car je n'oserois dire *qu'il y ait* quelque chose que *Jésus*-Christ n'ait pas fait par moi, pour *amener* les Gentils à *son* obéissance, par la parole et par les œuvres;

19 Par la vertu des miracles et des prodiges; par la puissance de l'Esprit de Dieu; de sorte que j'ai répandu l'évangile du Christ, depuis Jérusalem et les lieux voisins, jusqu'à l'Illyrie.

20 Et cela de manière que j'ai pris à tâche d'annoncer l'évangile, où l'on n'avoit point encore parlé de *Jésus*-Christ, afin de ne pas bâtir sur le fondement *qu'un* autre *auroit posé*.

21 Selon qu'il est écrit: Ceux à qui il n'avoit point été annoncé *le* verront, et ceux qui n'*en* avoient point ouï *parler l'*entendront.

22 C'est aussi ce qui m'a souvent empêché d'aller vous voir.

23 Mais comme à présent je n'ai plus rien qui m'arrête dans ce pays-ci, et que depuis plusieurs années j'ai un grand désir d'aller vers vous;

24 J'irai chez vous quand je ferai le voyage d'Espagne: car j'espère que je vous verrai en passant, et que vous m'y conduirez, après que j'aurai contenté en partie *le desir que j'ai d'être* avec vous.

25 Mais présentement je vais à Jérusalem pour *y* porter des aumônes aux saints.

26 Car *ceux de* Macédoine et *d'*Achaïe ont bien voulu faire une contribution pour les pauvres d'entre les saints qui *sont* à Jérusalem.

ceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God: so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

21 But, as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.

23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your *company*.

25 But now I go unto Jerusalem, to minister unto the saints.

26 For it hath pleased *them of* Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

27 Ils l'ont ainsi trouvé bon; et *aussi* leur étoient-ils redevables. Car si les Gentils ont eu part aux biens spirituels *des Juifs,* ils doivent aussi leur faire part de *leurs* biens temporels.

28 Après donc que j'aurai fait cela, et que je leur aurai remis fidèlement ce fruit *de la charité des Gentils,* je passerai par vos quartiers, en allant en Espagne.

29 Et je suis persuadé, que lorsque je viendrai chez vous, j'y viendrai avec une grande abondance des bénédictions de l'évangile du Christ.

30 Je vous conjure donc, *mes* frères, par notre Seigneur Jésus-Christ, et par la charité de l'Esprit, de combattre avec moi dans les prières *que vous ferez* à Dieu pour moi.

31 Afin que je sois délivré des incrédules *qui sont* en Judée; et que l'assistance que je *porte* à Jérusalem soit agréable aux saints;

32 En sorte que j'arrive chez vous avec joie, si c'est la volonté de Dieu, et *que* je me console avec vous.

33 Que le Dieu de paix *soit* avec vous tous. Amen.

27 It hath pleased them, verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

28 When, therefore, I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in *your* prayers to God for me;

31 That I may be delivered from them that do not believe in Judea; and that my service which *I have* for Jerusalem may be accepted of the saints;

32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

33 Now the God of peace *be* with you all. Amen.

CHAP. XVI.

Diverses salutations, avec exhortation contre les partialités.

JE vous recommande notre sœur Phébé, diaconesse de l'église de Cenchrée;

2 Afin que vous la receviez pour l'*amour du* Seigneur, *et* d'une manière digne des saints; et *que* vous l'assistiez dans toutes les choses où elle pourroit avoir

CHAP. XVI.

Paul's salutations.

I COMMEND unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:

2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and *that* ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a suc-

besoin de vous; car elle a reçu chez elle plusieurs personnes, et moi en particulier.

3 Saluez Priscille et Aquilas, qui ont travaillé avec moi pour Jésus-Christ,

4 Et qui ont exposé leur vie pour la mienne; auxquels je ne rends pas graces moi seul, mais aussi toutes les églises des Gentils.

5 *Saluez* aussi l'église qui *est* dans leur maison. Saluez Epaïnète qui m'*est* fort cher, *et* qui est les prémices *de ceux* de l'Achaïe *qui ont cru* en *Jésus*-Christ.

6 Saluez Marie, qui a pris beaucoup de peine pour nous.

7 Saluez Andronique et Junias, mes parens, qui *ont été* prisonniers avec moi, qui sont considérables parmi les apôtres, et qui même ont cru en *Jésus*-Christ avant moi.

8 Saluez Amplias, mon bien-aimé en *notre* Seigneur.

9 Saluez Urbain, compagnon de nos travaux dans *le service de Jésus*-Christ, et Stachys qui m'*est* très-cher.

10 Saluez Appelles, *qui est* reconnu fidèle à *Jésus*-Christ. Saluez ceux *de la maison* d'Aristobule.

11 Saluez Hérodion mon parent. Saluez ceux *de la maison* de Narcisse, qui croient en *notre* Seigneur.

12 Saluez Tryphène et Tryphose, qui travaillent pour le Seigneur. Saluez Perside, qui *m'est* très-chère, et qui a beaucoup travaillé pour le Seigneur.

13 Saluez Rufus, élu du Seigneur, et sa mère, *que je regarde comme* la mienne.

14 Saluez Asyncryte, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermès, et les frères qui *sont* avec eux.

courer of many, and of myself also.

3 Greet Priscilla and Aquila, my helpers in Christ Jesus:

4 Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

5 Likewise *greet* the church that *is* in their house. Salute my well-beloved Epenetus, who is the first-fruits of Achaia unto Christ.

6 Greet Mary, who bestowed much labour on us.

7 Salute Andronicus and Junia, my kinsmen and my fellow-prisoners, who are of note among the apostles; who also were in Christ before me.

8 Greet Amplias, my beloved in the Lord.

9 Salute Urbane, our helper in Christ; and Stachys my beloved.

10 Salute Apelles, approved in Christ. Salute them *which are* of Aristobulus' *household*.

11 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the *household* of Narcissus, which are in the Lord.

12 Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.

13 Salute Rufus, chosen in the Lord; and his mother and mine.

14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which *are* with them.

15 Saluez Philologue, et Julie, Nérée, et sa sœur, et Olympe, et tous les saints qui *sont* avec eux.

16 Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Les églises de *Jésus*-Christ vous saluent.

17 Au reste, je vous exhorte, *mes* frères, à prendre garde à ceux qui causent des divisions et des scandales contre la doctrine que vous avez apprise, et à vous éloigner d'eux.

18 Car ces sortes *de gens* ne servent point notre Seigneur Jésus-Christ, mais *ils servent* leur propre ventre; et par des paroles douces et flatteuses ils séduisent l'esprit des simples.

19 Votre obéissance est connue de tout le monde. Je m'en réjouis donc à cause de vous; mais je souhaite que vous soyez prudens à l'égard du bien, et simples à l'égard du mal.

20 Le Dieu de paix écrasera bientôt Satan sous vos pieds. La grace de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous. Amen.

21 Timothée, *qui est* le compagnon de mes travaux, et Lucius, et Jason, et Sosipater, mes parens, vous saluent.

22 Je vous salue au Seigneur, moi Tertius, qui ai écrit cette épître.

23 Gaïus, chez qui je loge, et chez qui toute l'église s'assemble, vous salue. Eraste, le trésorier de la ville, et Quartus, *notre* frère, vous saluent.

24 La grace de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous tous, Amen.

25 A celui qui peut vous affermir dans l'évangile *que* j'*annonce*,

15 Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which *are* with them.

16 Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.

17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

12 For your obedience is come abroad unto all *men*. I am glad therefore on your behalf; but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

21 Timotheus my work-fellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

22 I Tertius, who wrote this epistle, salute you in the Lord.

23 Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

24 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

25 Now to him that is of power to stablish you according to my

et que Jésus-Christ a prêché, suivant la révélation *qui a été faite* du mystère caché pendant plusieurs siècles ;

26 Mais qui est présentement manifesté, par les écrits des prophètes, selon l'ordre du Dieu Eternel, *et* publié à toutes les nations, afin qu'elles obéissent à la foi ;

27 A Dieu seul sage *soit rendue* la gloire dans tous les siècles, par Jésus-Christ. Amen.

Écrite de Corinthe aux Romains, par Phébé, diaconesse de l'église de Cenchrée.

gospel and the preaching of Jesus Christ, (according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

26 But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith ;)

27 To God only wise, *be* glory, through Jesus Christ, for ever. Amen.

Written to the Romans from Corinthus, *and sent* by Phebe, servant of the church at Cenchrea.

PREMIÈRE ÉPITRE
DE
SAINT PAUL, APOTRE,
AUX
CORINTHIENS.

CHAP. I.

Exhortation à la réunion, et à la sapience de la croix, confond la sagesse du monde.

PAUL, appelé par la volonté de Dieu *pour être* apôtre de Jésus-Christ, et Sosthène *notre* frère;

2 A l'église de Dieu qui est à Corinthe, à ceux qui ont été sanctifiés par Jésus-Christ, *qui sont* appelés saints, avec tous ceux qui invoquent en quelque lieu que ce soit le nom de notre Seigneur Jésus-Christ, *qui est* leur *Seigneur* et le nôtre.

3 *Que* la grace et la paix vous *soient données* de la part de Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!

4 Je rends graces continuellement à mon Dieu pour vous, à cause de la grace de Dieu qui vous a été donnée par Jésus-Christ;

5 De ce que vous avez été enrichis par lui en toutes choses, dans la parole et *dans* la connoissance;

CHAP. I.

Paul exhorteth to unity.

PAUL, called *to be* an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes *our* brother,

2 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called *to be* saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours:

3 Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;

5 That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and *in* all knowledge;

6 Le témoignage de *Jésus*-Christ ayant été ainsi confirmé parmi vous.

7 De sorte qu'il ne vous manque aucun don, en attendant la manifestation de notre Seigneur Jésus-Christ.

8 *Dieu* vous affermira aussi jusqu'à la fin, *pour être* irrépréhensibles au jour de notre Seigneur Jésus-Christ.

9 Dieu, par qui vous avez été appelés à la communion de son Fils Jésus-Christ notre Seigneur, *est* fidèle.

10 Or je vous prie, *mes* frères, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de tenir tous le même langage, et *qu*'il n'y ait point de divisions parmi vous; mais *que* vous soyez bien unis dans une même pensée, et dans un même sentiment.

11 Car mes frères, j'ai été informé par ceux *de la maison* de Chloé, qu'il y a des contestations entre vous.

12 Voici ce que je veux dire; *c'est* que parmi vous, l'un dit: Pour moi, je suis *disciple* de Paul: *L'autre:* Et moi, je *le suis* d'Apollos: *Un autre:* Et moi, *je le suis* de Céphas: *Et un autre:* Et moi, *je le suis* du Christ.

13 *Jésus*-Christ est-il divisé? Paul a-t-il été crucifié pour vous, ou avez-vous été baptisés au nom de Paul?

14 Je rends graces à Dieu, de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, sinon Crispus et Gaïus;

15 Afin que personne ne dise que j'ai baptisé en mon nom.

16 J'ai bien baptisé aussi la famille de Stéphanas; du reste, je ne sais si j'ai baptisé quelque autre personne.

17 Car *ce* n'*est* pas pour bap-

6 Even as the testimony of Christ was confirmed in you:

7 So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ.

8 Who shall also confirm you unto the end, *that ye may be* blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

9 God *is* faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and *that* there be no divisions among you: but *that* ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them *which are of the house* of Chloe, that there are contentions among you.

12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.

13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?

14 I thank God that I baptized none of you but Crispus and Gaius;

15 Lest any should say that I had baptized in mine own name.

16 And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.

17 For Christ sent me not

tiser *que Jésus*-Christ m'a envoyé, mais *c'est* pour annoncer l'évangile, non avec des discours de la sagesse *humaine;* de peur que la croix du Christ ne soit rendue inutile.

18 Car la prédication de la croix est une folie à ceux qui périssent; mais pour nous qui sommes sauvés, elle est la puissance de Dieu.

19 Car il est écrit: J'abolirai la sagesse des sages, et j'anéantirai la science des intelligens.

20 Où *est* le sage? où *est* le scribe? où *est* le docteur profond de ce siècle? Dieu n'a-t-il pas fait voir *que* la sagesse de ce monde *n'étoit qu'*une folie?

21 Car puisque par cette sagesse le monde n'a point connu Dieu dans la sagesse de Dieu, il a plu à Dieu de sauver par la folie que nous prêchons ceux qui croiroient.

22 Les Juifs demandent des miracles, et les Grecs cherchent la sagesse.

23 Mais pour nous, nous prêchons *Jésus*-Christ crucifié, *qui est* un scandale aux Juifs, et une folie aux Grecs.

24 Mais pour ceux qui sont appelés, tant Juifs que Grecs, *Jésus*-Christ *est* la puissance de Dieu, et la sagesse de Dieu.

25 Car la folie de Dieu est plus sage que les hommes; et la foiblesse de Dieu est plus forte que les hommes.

26 Considérez, *mes* frères, *qui vous êtes,* vous que Dieu a appelés; *il n'y a* pas *parmi vous* beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de puissans, ni beaucoup de nobles.

27 Mais Dieu a choisi les choses folles du monde, pour

to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

18 For the preaching of the cross is to them that perish, foolishness; but unto us which are saved, it is the power of God.

19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

20 Where *is* the wise? where *is* the scribe? where *is* the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

21 For after that, in the wisdom of God, the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:

23 But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumbling-block, and unto the Greeks foolishness;

24 But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

25 Because the foolishness of God is wiser than man; and the weakness of God is stronger than men.

26 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, *are called:*

27 But God hath chosen the foolish things of the world, to

confondre les sages; et Dieu a choisi les choses foibles du monde, pour confondre les fortes;

28 Et Dieu a choisi les choses viles du monde, et les plus méprisées, même celles qui ne sont point, pour anéantir celles qui sont;

29 Afin que personne ne se glorifie devant lui.

30 Or *c'est* par lui *que* vous êtes en Jésus-Christ, qui nous a été fait de la part de Dieu, sagesse, justice, sanctification et rédemption.

31 Afin que, comme il est écrit, celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur.

confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world, to confound the things which are mighty;

28 And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, *yea*, and things which are not, to bring to nought things that are;

29 That no flesh should glory in his presence.

30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:

31 That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

CHAP. II.

Mépris de Saint Paul pour la sagesse mondaine, en prêchant l'évangile de l'Esprit.

POUR moi, *mes* frères, quand je suis venu parmi vous, je n'*y* suis point venu pour vous annoncer le témoignage de Dieu, avec des discours éloquens, ou avec une sagesse *humaine*.

2 Car je n'ai pas jugé que je dusse savoir autre chose parmi vous, que Jésus-Christ, et *Jésus-Christ* crucifié.

3 J'ai été moi-même parmi vous dans la foiblesse, dans la crainte, et dans un grand tremblement.

4 Et ma parole et ma prédication n'*a* point *consisté* dans des discours pathétiques de la sagesse humaine; mais dans une démonstration d'esprit et de puissance;

5 Afin que votre foi fût fondée, non sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu.

6 Or nous prêchons la sagesse

CHAP. II.

The success of Paul's preaching.

AND I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God:

2 For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.

3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

4 And my speech and my preaching *was* not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

5 That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

6 Howbeit we speak wisdom

entre les parfaits ; une sagesse, dis-je, non de ce monde, ni des princes de ce monde, qui vont être anéantis.

7 Mais nous prêchons la sagesse de Dieu, qui étoit un mystère, *c'est-à-dire, une chose* cachée, que Dieu avoit destinée avant les siècles pour notre gloire ;

8 *Et* qu'aucun des princes de ce monde n'a connue; car s'ils *l*'eussent connüe, ils n'auroient jamais crucifié le Seigneur de gloire.

9 Mais, comme il est écrit : *Ce sont des choses* que l'œil n'avoit point vues, que l'oreille n'avoit point entendues, et *qui* n'étoient point venues dans l'esprit de l'homme, *et* que Dieu avoit préparées à ceux qui l'aiment.

10 Mais Dieu nous *les* a révélées par son Esprit ; car l'Esprit sonde toutes choses, même ce *qu'il y a* de plus profond en Dieu.

11 Car *qui est-ce* qui connoît ce *qui est* en l'homme, si *ce* n'*est* l'esprit de l'homme qui *est* en lui ? De même aussi, personne ne connoît ce *qui est* en Dieu, si *ce* n'*est* l'Esprit de Dieu.

12 Or nous n'avons pas reçu l'esprit de ce monde ; mais *nous avons reçu* l'Esprit qui *vient* de Dieu ; afin que nous connoissions les choses qui nous ont été données de Dieu ;

13 Lesquelles aussi nous annonçons, non avec des discours qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec ceux qu'enseigne le Saint-Esprit ; accommodant les choses spirituelles à *ceux qui sont* spirituels.

14 Or l'homme animal ne comprend point les choses *qui sont* de l'Esprit de Dieu ; car elles lui paroissent une folie, et il ne *les*

among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

7 But we speak the wisdom of God in a mystery, *even* the hidden *wisdom*, which God ordained before the world unto our glory:

8 Which none of the princes of this world knew: for had they known *it*, they would not have crucified the Lord of glory.

9 But, as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

10 But God hath revealed *them* unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which *is* in him? even so the things of God knoweth no man, but the spirit of God.

12 Now we have received, not the spirit of the world, but the Spirit which *is* of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither

peut entendre, parceque *c'est* spirituellement *qu'*on en juge.

15 Mais l'*homme* spirituel juge de toutes choses, et personne ne peut juger de lui.

16 Car qui a connu la pensée du Seigneur, pour le pouvoir instruire? Mais nous avons connu la pensée de *Jésus*-Christ.

can he know *them*, because they are spiritually discerned.

15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

CHAP. III.

Comment on doit bâtir sur le fondement qui est Jésus-Christ, et non pas sur les ministres, divisés entre eux.

POUR moi, *mes* frères, je n'ai pu vous parler comme à des *hommes* spirituels; mais *je vous ai parlé* comme à des *hommes* charnels, comme à des enfans en *Jésus*-Christ.

2 Je vous ai donné du lait à boire, et *je* ne *vous ai* point *donné* de viande; car vous n'étiez pas en état *de la supporter*; et même présentement vous ne *le* pouvez pas encore, parceque vous êtes encore charnels.

3 Car puisqu'*il y a* parmi vous de l'envie, des dissensions, et des partis, n'êtes-vous pas charnels, et ne vous conduisez-vous pas à la manière des hommes?

4 Car quand l'un dit: Pour moi, je suis *disciple* de Paul: et l'autre: Pour moi, *je le suis* d'Apollos; n'êtes-vous pas charnels?

5 Qu'est donc Paul, et qu'*est* Apollos, sinon des ministres par *le moyen* desquels vous avez cru, selon que le Seigneur *l'*a donné à chacun *d'eux?*

6 J'ai planté; Apollos a arrosé; mais Dieu a donné l'accroissement.

7 C'est pourquoi celui qui plante n'est rien, ni celui qui ar-

CHAP. III.

Paul reproveth their dissensions.

AND I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, *even* as unto babes in Christ.

2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able *to bear it*, neither yet now are ye able. For ye are yet carnal:

3 For whereas *there is* among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

4 For while one saith, I am of Paul; and another, I *am* of Apollos; are ye not carnal?

5 Who then is Paul, and who *is* Apollos, but ministers by whom ye believed, *even* as the Lord gave to every man?

6 I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.

7 So then neither is he that planteth any thing, neither he

rose; Dieu seul *est tout, lui* qui donne l'accroissement.

8 Mais celui qui plante, et celui qui arrose sont égaux, et chacun recevra sa propre récompense selon son propre travail.

9 Car nous sommes ouvriers avec Dieu; vous êtes le champ *que* Dieu *cultive,* l'édifice de Dieu.

10 J'ai posé le fondement, comme *fait* un sage architecte, selon la grace de Dieu qui m'a été donnée, et un autre bâtit dessus. Mais que chacun prenne garde comment il bâtit dessus.

11 Car personne ne peut poser d'autre fondement que celui qui a été posé, qui est Jésus-Christ.

12 Que si quelqu'un bâtit sur ce fondement, de l'or, de l'argent, des pierres précieuses; *ou* du bois, du foin, du chaume;

13 L'ouvrage de chacun sera manifesté, car le jour *le* fera connoître, parcequ'il sera découvert par le feu; et le feu éprouvera l'ouvrage de chacun.

14 Si *l'*ouvrage de quelqu'un, qui aura bâti sur *le fondement,* subsiste, il *en* recevra la récompense.

15 Si l'ouvrage de quelqu'un brûle, il perdra le fruit de son travail; mais pour lui il échappera, toutefois comme au travers du feu.

16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et *que* l'Esprit de Dieu habite en vous?

17 Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira; car le temple de Dieu est saint, et vous êtes ce *temple.*

18 Que personne ne s'abuse soi-même. Si quelqu'un d'entre vous pense être sage en ce

that watereth; but God that giveth the increase.

8 Now he that planteth, and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

9 For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, *ye are* God's building.

10 According to the grace of God which is given unto me, as a wise master-builder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

13 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

14 If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

16 Know ye not that ye are the temple of God, and *that* the Spirit of God dwelleth in you?

17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which *temple* ye are.

18 Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world,

monde, qu'il devienne fou, pour devenir sage.

19 Car la sagesse de ce monde est une folie devant Dieu; aussi est-il écrit: *C'est* lui qui surprend les sages dans leurs finesses.

20 Et ailleurs: Le Seigneur connoît que les pensées des sages ne sont que vanité.

21 Que personne donc ne mette sa gloire dans les hommes; car toutes choses sont à vous;

22 Soit Paul, soit Apollos, soit Céphas; soit le monde, soit la vie, soit la mort, soit les choses présentes, soit les choses à venir; toutes choses sont à vous;

23 Et vous *êtes* à *Jésus*-Christ; et *Jésus*-Christ *est* à Dieu.

let him become a fool, that he may be wise.

19 For the wisdom of this world is foolishness with God: for it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

21 Therefore let no man glory in men: for all things are yours;

22 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;

23 And ye *are* Christ's; and Christ *is* God's.

CHAP. IV.

Devoirs des ministres de Jésus-Christ à l'exemple de Saint Paul, et manquement de considération pour lui.

QUE chacun donc nous regarde *seulement* comme des serviteurs de *Jésus*-Christ, et des dispensateurs des mystères de Dieu.

2 Mais au reste, ce qu'on demande dans les dispensateurs, *c'est* que chacun *d'eux* soit trouvé fidèle.

3 Pour moi il m'importe fort peu d'être jugé par vous, ou par *aucun* jugement d'homme; et je ne me juge point aussi moi-même.

4 Car je ne me sens coupable de rien; mais pour cela je ne suis pas justifié; mais celui qui me juge, c'est le Seigneur.

5 C'est pourquoi ne jugez point avant le tems, jusqu'à ce que le Seigneur vienne, qui mettra en évidence les choses cachées dans

CHAP. IV.

How to account of ministers.

LET a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

2 Moreover, it is required in stewards, that a man be found faithful.

3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment; yea, I judge not mine own self:

4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me, is the Lord.

5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of dark-

les ténèbres, et *qui* manifestera les desseins des cœurs ; et alors Dieu donnera à chacun *sa* louange.

ness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

6 Or, *mes* frères, j'ai tourné ce *que je viens de vous dire* sur moi et *sur* Apollos, à cause de vous ; afin que vous appreniez en nos personnes à ne pas penser autrement que ce que je viens de *vous* écrire ; de peur que vous ne vous enfliez l'un contre l'autre.

6 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and *to* Apollos for your sakes ; that ye might learn in us not to think *of men* above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

7 Car de qui vient la différence entre toi *et un autre?* Et qu'as-tu que tu n'aies reçu ? Et si tu *l'as* reçu, pourquoi *t'en* glorifies-tu, comme si tu ne *l'avois* point reçu ?

7 For who maketh thee to differ *from another?* and what hast thou that thou didst not receive? Now if thou didst receive *it*, why dost thou glory, as if thou hadst not received *it?*

8 Vous êtes déja rassasiés, vous êtes déja enrichis, vous êtes devenus rois sans nous ; et plût à Dieu que vous régnassiez, afin que nous régnassions aussi avec vous !

8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign; that we also might reign with you.

9 Car je pense que Dieu nous a exposés, *nous qui sommes* les derniers des apôtres, comme des gens dévoués à la mort, nous faisant servir de spectacle au monde, aux anges et aux hommes.

9 For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

10 Nous *sommes* fous à cause de *Jésus*-Christ, mais vous *êtes* sages en *Jésus*-Christ ; nous *sommes* foibles, et vous *êtes* forts ; vous *êtes* dans l'honneur, et nous *sommes* dans le mépris.

10 We *are* fools for Christ's sake, but ye *are* wise in Christ ; we *are* weak, but ye *are* strong ; ye *are* honourable, but we *are* despised.

11 Jusqu'à présent nous souffrons la faim et la soif, et nous sommes nus ; on nous frappe au visage, et nous sommes errans de tous côtés.

11 Even unto this present hour we both hunger and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwelling-place ;

12 Nous nous fatiguons, en travaillant de nos propres mains ; on dit du mal de nous, et nous bénissons ; nous sommes persécutés, et nous *le* souffrons ;

12 And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer *it* ;

13 On nous dit des injures, et nous prions ; nous sommes jusqu'à présent comme les

13 Being defamed, we entreat: we are made as the filth of the earth, *and are* the

balayures du monde, *et comme* le rebut de toute la terre.

14 Je n'écris point ces choses pour vous faire honte; mais je *vous* avertis comme mes chers enfans.

15 Car quand vous auriez dix mille maîtres en Jésus-Christ, néanmoins *vous* n'*avez* pas plusieurs pères; car *c'est* moi qui vous ai engendrés en Jésus-Christ par l'évangile.

16 Je vous prie donc d'être mes imitateurs.

17 *C'est* pour cela *que* je vous ai envoyé Timothée, qui est mon fils bien-aimé, et fidèle en *notre* Seigneur; il vous fera ressouvenir de mes voies en *Jésus*-Christ, et de quelle manière j'enseigne partout dans toutes les églises.

18 Or quelques-uns se sont enflés, comme si je ne devois plus vous aller voir.

19 Mais j'irai bientôt vous voir, si le Seigneur *le* veut, et je connoîtrai, non *quelle est* la parole, mais *quelle est* la vertu de ceux qui sont enflés.

20 Car le règne de Dieu *consiste*, non en paroles, mais en vertu.

21 Lequel aimez-vous mieux, que j'aille à vous avec la verge, ou avec charité, et *dans* un esprit de douceur?

off-scouring of all things unto this day.

14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn *you*.

15 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet *have ye* not many fathers; for, in Christ Jesus, I have begotten you through the gospel.

16 Wherefore, I beseech you, be ye followers of me.

17 For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

18 Now some are puffed up, as though I would not come to you.

19 But I will come to you shortly, if the Lord will; and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

20 For the kingdom of God *is* not in word, but in power.

21 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and *in* the spirit of meekness?

CHAP. V.

De l'incestueux livré à Satan, et de n'avoir point de commerce avec les vicieux.

On entend *dire* de toutes parts *qu'il y a* parmi vous de l'impudicité, et une telle impudicité, que même parmi les Gentils on n'entend *parler de rien de semblable; c'est* que quelqu'un *d'entre vous* entretient la femme de *son* père.

CHAP. V.

Of the incestuous person.

It is reported commonly *that there is* fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have *his* father's wife.

2 Et vous êtes enflés d'orgueil, et vous n'avez pas au contraire été dans l'affliction, afin que celui qui a commis cette action fût retranché du milieu de vous?

3 Pour moi, étant absent de corps, mais présent d'esprit, j'ai déja jugé comme si j'étois présent, *de livrer* celui qui a commis une telle action;

4 (Vous et mon esprit étant assemblés au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, avec la puissance de notre Seigneur Jésus-Christ;)

5 De livrer, *dis-je,* un tel homme à Satan, pour la destruction de la chair, afin que l'esprit soit sauvé au jour du Seigneur Jésus.

6 Vous n'*avez* pas sujet de vous glorifier: Ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever toute la pâte?

7 Otez donc le vieux levain, afin que vous deveniez une nouvelle pâte, comme vous devez être sans levain; car *Jésus*-Christ, notre Pâque, a été immolé pour nous.

8 C'est pourquoi célébrons la fête, non avec le vieux levain, ni avec le levain de la malice et de la méchanceté; mais avec les *pains* sans levain de la sincérité et de la vérité.

9 Je vous ai écrit dans *ma* lettre de n'avoir aucune communication avec les impudiques.

10 Mais non pas absolument avec les impudiques de ce monde, ou avec les avares, ou avec les ravisseurs, ou avec les idolâtres; autrement il vous faudroit sortir du monde.

11 Mais quand je vous écris de ne vous point mêler avec *eux*, *cela veut dire, que* si quelqu'un qui se nomme frère est impudique, ou avare, ou idolâtre, ou

2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, *concerning* him that hath so done this deed;

4 In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

5 To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

6 Your glorying *is* not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:

8 Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness, but with the unleavened *bread* of sincerity and truth.

9 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

10 Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.

11 But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard,

médisant, ou ivrogne, ou ravisseur, vous ne mangiez pas même avec un tel homme.

12 Car qu'ai-je à faire de juger ceux *qui sont* de dehors? N'est-ce pas à vous de juger ceux *qui sont* dedans?

13 Mais Dieu juge ceux *qui sont* de dehors. Otez donc le méchant du milieu de vous.

or an extortioner; with such an one no not to eat.

12 For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?

13 But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

CHAP. VI.

Censure des plaideurs. Exhortation à éviter les impuretés de la chair.

QUAND quelqu'un d'entre vous a un différend avec un autre, ose-t-il l'appeler en jugement devant les infidèles, plutôt que devant les saints?

2 Ne savez-vous pas que les saints jugeront le monde? et si vous jugez le monde, êtes-vous indignes de juger les moindres choses?

3 Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges? Combien plus *pouvons-nous juger les* choses de cette vie?

4 Si donc vous avez des différends pour les choses de cette vie, prenez plutôt pour juges ceux qui sont les moins considérés dans l'église.

5 Je *le* dis pour vous *faire* honte. N'y a-t-il donc point de sages parmi vous, non pas même un seul, qui puisse juger entre ses frères?

6 Mais un frère a des procès contre *son* frère, et cela devant les infidèles.

7 C'est déja un défaut parmi vous d'avoir des procès les uns contre les autres. Pourquoi ne

CHAP. VI.

Against going to law.

DARE any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

2 Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

3 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

4 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

6 But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

7 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do

souffrez-vous pas plutôt qu'on vous fasse tort? Pourquoi n'endurez-vous pas plutôt quelque perte?

8 Mais *c'est* vous-mêmes *qui* faites tort, et *qui* causez du dommage *aux autres*, et à *vos* frères même.

9 Ne savez-vous pas que les injustes n'hériteront point le royaume de Dieu? Ne vous abusez point: Ni les impurs, ni les idolâtres, ni les adultères, ni les efféminés, ni les abominables,

10 Ni les larrons, ni les avares, ni les ivrognes, ni les médisans, ni les ravisseurs, n'hériteront point le royaume de Dieu.

11 Cependant vous étiez tels, quelques-uns de vous; mais vous *en* avez été lavés; mais vous avez été sanctifiés; mais vous avez été justifiés, au nom du Seigneur Jésus, et par l'Esprit de notre Dieu.

12 Il m'est permis *d'user* de toutes choses, mais il n'est pas toujours bon de le faire; il m'est permis *d'user* de toutes choses, mais je ne me rendrai esclave de rien.

13 Les viandes *sont* pour le ventre, et le ventre pour les viandes; mais Dieu détruira l'un et l'autre. Mais le corps n'*est* point pour l'impudicité; il est pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps.

14 Car Dieu, qui a ressuscité le Seigneur, nous ressuscitera aussi par sa puissance.

15 Ne savez-vous pas que vos corps sont les membres de *Jésus*-Christ? Oterai-je donc les membres de *Jésus*-Christ, pour *en* faire les membres d'une prostituée? Dieu m'en garde!

16 Ne savez-vous pas que celui

ye not rather take wrong? why do ye not rather *suffer yourselves to* be defrauded?

8 Nay, ye do wrong, and defraud, and that *your* brethren.

9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

10 Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

13 Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body *is* not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

14 And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

15 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make *them* the members of an harlot? God forbid.

16 What? know ye not that

qui s'unit à une prostituée devient un même corps *avec elle?* car il est dit: Les deux feront une seule chair.

17 Mais celui qui est uni au Seigneur, devient un même esprit *avec lui.*

18 Fuyez la fornication. Quelque péché que l'homme commette, il est hors du corps; mais celui qui commet la fornication, pèche contre son propre corps.

19 Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint-Esprit, *qui est* en vous, *et* qui vous a été donné de Dieu, et *que* vous n'êtes point à vous-mêmes.

20 Car vous avez été achetés à un *grand* prix; glorifiez donc Dieu en votre corps, et en votre esprit, qui appartiennent à Dieu.

he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.

17 But he that is joined unto the Lord, is one spirit.

18 Flee Fornication. Every sin that a man doeth, is without the body; but he that committeth fornication, sinneth against his own body.

19 What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost, *which is* in you, which ye have of God, and ye are not your own?

20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

CHAP. VII.

Avis sur le mariage, la virginité et la viduité.

POUR *ce qui est* des choses dont vous m'avez écrit, *il est* bon à l'homme de ne point toucher de femme.

2 Toutefois, pour *éviter* l'impudicité, que chacun ait sa femme, et que chaque femme ait son mari.

3 Que le mari rende à *sa* femme ce qu'il lui doit; et *que* la femme, *en use* de même envers *son* mari.

4 La femme n'est point maîtresse de son propre corps, mais *c'est* le mari; de même aussi le mari n'est point maître de son propre corps, mais *c'est* la femme.

5 Ne vous privez point l'un l'autre de *ce que vous vous devez;* si *ce* n'*est* d'un consentement mutuel, *et* pour un tems, afin de

CHAP. VII.

The use of marriage.

NOW concerning the things whereof ye wrote unto me: *It is* good for a man not to touch a woman.

2 Nevertheless, *to avoid* fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife,

5 Defraud ye not one the other, except *it be* with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and

vaquer au jeûne et à l'oraison; mais après cela retournez ensemble, de peur que Satan ne vous tente par votre incontinence.

6 Or je dis ceci par conseil, *et* non pas par commandement.

7 Car je voudrois que tous les hommes fussent comme moi; mais chacun a *reçu* de Dieu son don particulier, l'un d'une manière, et l'autre d'une autre.

8 Je dis donc à ceux qui ne sont point mariés, et aux veuves, *qu'*il leur est avantageux de demeurer comme moi.

9 Mais s'ils ne peuvent pas garder la continence, qu'ils se marient; car il vaut mieux se marier que de brûler.

10 Quant à ceux qui sont mariés, *ce que* je *leur* ordonne, non pas moi, mais le Seigneur, *c'est* que la femme ne soit point séparée de *son* mari.

11 Et si elle *en* est séparée, qu'elle demeure sans se marier, ou qu'elle se réconcilie avec *son* mari, et que le mari *de même* ne quitte point *sa* femme.

12 Mais pour *ce qui est* des autres, ce n'est pas le Seigneur, mais *c'est* moi qui *leur* dis: Si quelque frère a une femme qui ne soit pas du nombre des fidèles, et *qu'*elle consente de demeurer avec lui, qu'il ne la quitte point.

13 Et si quelque femme a un mari qui ne soit pas du nombre des fidèles, et *qu'*il consente de demeurer avec elle, qu'elle ne le quitte point.

14 Car le mari infidèle est sanctifié par la femme *fidèle;* et la femme infidèle est sanctifiée par le mari *fidèle;* autrement vos enfans seroient impurs, au lieu qu'ils sont saints.

15 Que si l'infidèle se sépare,

prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

6 But I speak this by permission, *and* not of commandment.

7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.

9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

10 And unto the married I command, *yet* not I, but the Lord, Let not the wife depart from *her* husband:

11 But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put away *his* wife.

12 But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

13 And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

15 But if the unbelieving de-

qu'il se sépare; *car* le frère ou la sœur ne sont plus assujettis en ce *cas;* mais Dieu nous a appelés à la paix.

16 Car que sais-tu, femme, si tu ne sauveras point *ton* mari? Ou que sais-tu, mari, si tu ne sauveras point *ta* femme?

17 Mais que chacun suive l'état que Dieu lui a donné en partage, *et* dans lequel le Seigneur l'a appelé. *C'est* là ce que j'ordonne dans toutes les églises.

18 Quelqu'un a-t-il été appelé *à la foi* étant circoncis? Qu'il demeure circoncis. Quelqu'un a-t-il été appelé étant incirconcis? Qu'il ne se fasse pas circoncire.

19 Etre circoncis n'est rien; être incirconcis n'est rien non plus; mais l'observation des commandemens de Dieu *est tout*.

20 Que chacun demeure dans la vocation dans laquelle il a été appelé.

21 As-tu été appelé *étant* esclave? Ne t'*en* fais point de peine; mais aussi si tu peux être mis en liberté, profites-*en*.

22 Car l'esclave qui est appelé par le Seigneur, est l'affranchi du Seigneur; de même aussi celui qui est appelé, *étant* libre, est l'esclave de *Jésus*-Christ.

23 Vous avez été achetés par prix; ne devenez point esclaves des hommes.

24 *Mes* frères, que chacun demeure devant Dieu dans l'état, dans lequel il a été appelé.

25 Pour *ce qui est des* vierges, je n'ai point *reçu* de commandement du Seigneur; mais je *vous* donne un conseil, comme ayant eu part à la miséricorde du Seigneur, pour *lui* être fidèle.

26 J'estime donc qu'il est

part, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such *cases:* but God hath called us to peace.

16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save *thy* husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save *thy* wife?

17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

20 Let every man abide in the same calling wherein he was called.

21 Art thou called *being* a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use *it* rather.

22 For he that is called in the Lord, *being* a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, *being* free, is Christ's servant.

23 Ye are bought with a price: be not ye the servants of men.

24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord, yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

26 I suppose therefore that

avantageux à chacun, à cause des afflictions présentes, de demeurer comme il est.

27 Es-tu lié avec une femme? Ne cherche point à t'*en* séparer. N'es-tu pas lié avec une femme? Ne cherche point de femme.

28 Si pourtant tu te maries, tu ne péches point; et si une vierge se marie, elle ne péche point. Mais ces personnes auront des afflictions dans la chair; or je voudrois vous *les* épargner.

29 Mais *voici* ce *que* je dis, *mes* frères, *c'est que* le tems est court: désormais, que ceux qui ont une femme, soient comme s'ils n'*en* avoient point;

30 Ceux qui pleurent, comme s'ils ne pleuroient point; ceux qui sont dans la joie, comme s'ils n'étoient point dans la joie; ceux qui achètent, comme s'ils ne possédoient *rien;*

31 Et ceux qui usent de ce monde, comme s'ils n'*en* usoient point; car la figure de ce monde passe.

32 Or je voudrois que vous fussiez sans inquiétude. Celui qui n'est pas marié, s'occupe des choses qui regardent le Seigneur, cherchant à plaire au Seigneur.

33 Mais celui qui est marié, s'occupe des choses du monde, cherchant à plaire à *sa* femme.

34 Il y a cette différence entre la femme mariée et la vierge: *que* celle qui n'est pas mariée s'occupe des choses qui regardent le Seigneur, pour être sainte de corps et d'esprit; mais celle qui est mariée s'occupe des choses du monde, pour plaire à *son* mari.

35 Je vous dis ceci pour votre bien, *et* non pour vous tendre un piége; mais *pour vous porter* à

this is good for the present distress; *I say,* that *it is* good for a man so to be.

27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

29 But this I say, brethren, the time *is* short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;

30 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

31 And they that use this world, as not abusing *it;* for the fashion of this world passeth away.

32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried, careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

33 But he that is married, careth for the things that are of the world, how he may please *his* wife.

34 There is difference *also* between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please *her* husband:

35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which

ce qui est honnête et propre à vous attacher au service du Seigneur sans distraction.

36 Mais si quelqu'un croit qu'il ne soit pas honorable que sa fille passe la fleur de *son* âge *sans être mariée*, et qu'il faille qu'elle le soit, il peut faire ce qu'il voudra, il ne péche point; que *les filles dans ce cas* se marient.

37 Mais celui qui, n'étant contraint par aucune nécessité, et étant entièrement maître de faire ce qu'il voudra, a pris une ferme résolution en lui-même de garder sa fille, fait bien.

38 C'est pourquoi celui qui marie *sa fille*, fait bien; mais celui qui ne *la* marie pas, fait mieux.

39 La femme est liée avec son mari par la loi, tout le tems qu'il est en vie; mais si son mari meurt, elle est libre de se remarier à qui elle voudra, pourvu *que ce soit* selon le Seigneur.

40 Toutefois elle sera plus heureuse, selon mon sentiment, si elle demeure comme elle est. Or je crois que j'ai aussi l'Esprit de Dieu.

is comely, and that you may attend upon the Lord without distraction.

36 But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of *her* age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

37 Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

38 So then, he that giveth *her* in marriage, doeth well; but he that giveth *her* not in marriage, doeth better.

39 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

CHAP. VIII.

Des viandes sacrifiées aux idoles, et de la liberté sans scandale.

A L'ÉGARD des choses *qui ont été* sacrifiées aux idoles, nous savons que nous avons tous *assez* de connoissance *là-dessus*; *mais* la connoissance enfle, au lieu que la charité édifie.

2 Et si quelqu'un présume de savoir quelque chose, il n'a encore rien connu comme il faut *la* connoître.

CHAP. VIII.

Of eating meats offered to idols.

NOW as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

2 And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.

3 Mais si quelqu'un aime Dieu, *Dieu* est connu de lui.

4 Pour ce *qui est* donc de manger des choses sacrifiées aux idoles, nous savons qu'une idole n'*est* rien dans le monde, et qu'*il* n'*y a* qu'un seul Dieu.

5 Car quoiqu'il y en ait, soit dans le ciel, soit sur la terre, qui sont appelés dieux, comme en effet il y a plusieurs dieux et plusieurs seigneurs ;

6 Toutefois nous *n'avons qu'*un seul Dieu, *qui est* le Père, duquel *procèdent* toutes choses, et nous *sommes* pour lui ; et un seul Seigneur Jésus-Christ, par lequel *sont* toutes choses, et nous *sommes* par lui.

7 Mais tous n'*ont* pas cette connoissance ; car quelques-uns, dans l'opinion *qu'ils ont* encore de l'idole, mangent une chose comme sacrifiée à l'idole ; et leur conscience étant foible, elle *en* est souillée.

8 A la vérité la viande ne nous rend pas agréables à Dieu ; car si nous mangeons, il ne nous *en* revient aucun avantage ; et si nous ne mangeons pas, nous n'*en* recevons aucun préjudice.

9 Mais prenez garde que cette liberté que vous avez ne soit en quelque manière en scandale à ceux qui sont foibles.

10 Car si quelqu'un *d'eux* te voit, toi qui as de la connoissance, assis à table dans le temple des idoles, la conscience de celui qui est foible, ne sera-t-elle pas déterminée à manger de ce qui est sacrifié à l'idole ?

11 Et *ainsi ton* frère qui est foible, pour lequel *Jésus*-Christ est mort, périra par ta connoissance.

12 Or quand vous péchez ainsi contre *vos* frères, et que vous

3 But if any man love God, the same is known of him.

4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol *is* nothing in the world, and that *there is* none other God but one.

5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)

6 But to us *there is but* one God, the Father, of whom *are* all things, and we in him ; and one Lord Jesus Christ, by whom *are* all things, and we by him.

7 Howbeit *there is* not in every man that knowledge : for some, with conscience of the idol unto this hour, eat *it* as a thing offered unto an idol ; and their conscience being weak is defiled.

8 But meat commendeth us not to God : for neither, if we eat, are we the better ; neither, if we eat not, are we the worse.

9 But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumbling-block to them that are weak.

10 For if any man see thee, which hast knowledge, sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak, be emboldened to eat those things which are offered to idols ;

11 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died ?

12 But when ye sin so against the brethren, and wound their

blessez leur conscience qui est foible, vous péchez contre *Jésus-Christ.*

13 C'est pourquoi, si ce que je mange scandalise mon frère, je ne mangerai jamais de chair, pour ne pas donner de scandale à mon frère.

weak conscience, ye sin against Christ.

13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

CHAP. IX.

Du ministère de Saint Paul, adouci par la charité et la condescendance.

NE suis-je pas apôtre? Ne suis-je pas libre? N'ai-je pas vu Jésus-Christ notre Seigneur? N'êtes-vous pas mon ouvrage en *notre* Seigneur?

2 Si je ne suis pas apôtre pour les autres, *je le* suis au moins pour vous; car vous êtes le sceau de mon apostolat en *notre* Seigneur.

3 C'est là ma défense contre ceux qui me condamnent.

4 N'avons-nous pas le droit de *vous demander à* manger et à boire?

5 N'avons-nous pas le pouvoir de mener par-tout *avec nous* une femme d'entre nos sœurs, comme *font* les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas?

6 *Ou, n'y a-t-il que* moi seul et Barnabas, *qui* n'ayons pas le droit de ne point travailler?

7 *Qui est-ce* qui va à la guerre à ses propres dépens? *Qui est-ce qui* plante une vigne, et *qui* n'en mange pas du fruit? Ou *qui est-ce* qui paît un troupeau, et *qui* ne mange pas du lait du troupeau.

8 Dis-je ceci *seulement* selon la coutume des hommes? La loi ne le dit-elle pas aussi?

9 Car il est écrit dans la loi de Moïse: Tu n'emmuseleras point le bœuf qui foule le grain. Est-ce

CHAP. IX.

Of ministers' support.

AM I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not you my work in the Lord?

2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

3 Mine answer to them that do examine me is this;

4 Have we not power to eat and to drink?

5 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas?

6 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

7 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth

que Dieu se met en peine des bœufs?

10 Ne dit-il point *ces choses* principalement pour nous? Oui, elles sont écrites pour nous; car celui qui laboure, doit labourer dans l'espérance *de recueillir;* et celui qui foule le grain, *doit le fouler* avec espérance d'y avoir part.

11 Si nous avons semé parmi vous les *biens* spirituels, *est-ce une si* grande chose que nous moissonnions de vos *biens* corporels?

12 Si d'autres usent de *ce* droit sur vous, *pourquoi* n'*en userions*-nous pas plutôt? Cependant nous n'en avons point usé; mais nous souffrons tout, afin de n'apporter aucun obstacle à l'évangile de *Jésus*-Christ.

13 Ne savez-vous pas que ceux qui font le service sacré mangent des choses sacrées; et *que* ceux qui servent à l'autel participent à *ce qui est offert sur* l'autel?

14 De même aussi le Seigneur a ordonné, que ceux qui annoncent l'évangile vivent de l'évangile.

15 Mais pour moi je n'ai usé d'aucun de ces *droits;* et je n'écris point ceci, afin qu'on *en* use ainsi envers moi; car j'aimerois mieux mourir, que si quelqu'un m'ôtoit ce sujet de gloire.

16 Car si je prêche l'évangile, je n'ai pas sujet de m'*en* glorifier, parceque la nécessité m'*en* est imposée; et malheur à moi si je ne prêche pas l'évangile!

17 Que si je le fais volontairement, *j'en* recevrai la récompense; mais si *je le fais* à regret, la dispensation ne laisse pas de m'*en* être commise.

18 Quelle récompense ai-je donc? *C'est* qu'en prêchant l'évan-

out the corn, Doth God take care for oxen?

10 Or saith he *it* altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

11 If we have sown unto you spiritual things, *is it* a great thing if we should reap your carnal things?

12 If others be partakers of *this* power over you, *are* not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

13 Do ye not know, that they which minister about holy things live *of the things* of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

14 Even so hath the Lord ordained, that they which preach the gospel should live of the gospel.

15 But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for *it were* better for me to die, than that any man should make my glorying void.

16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me if I preach not the gospel.

17 For if I do this thing willingly, I have a reward; but if against my will, a dispensation *of the gospel* is committed unto me.

18 What is my reward then? *Verily* that, when I preach the

gile, j'annonce l'évangile de *Jésus*-Christ sans qu'il en coûte rien, et sans me prévaloir du droit que l'évangile me donne.

19 Car quoique je sois libre à l'égard de tous, je me suis assujetti à tous, afin de gagner plus de personnes.

20 J'ai été comme Juif avec les Juifs, afin de gagner les Juifs; avec ceux *qui sont* sous la loi, comme *si j'eusse été* sous la loi, afin de gagner ceux *qui sont* sous la loi.

21 Avec ceux *qui sont* sans loi, comme *si j'eusse été* sans loi, (quoique je ne sois point sans loi, à l'égard de Dieu, puisque *je suis* sous la loi de *Jésus*-Christ,) afin de gagner ceux *qui sont* sans loi.

22 J'ai été avec les foibles, comme *si j'eusse été* foible, afin de gagner les foibles: Je me suis fait tout à tous, afin d'*en* sauver au moins quelques-uns.

23 Et je fais *tout* cela à cause de l'évangile, afin d'avoir part *aux biens qu*'il *promet*.

24 Ne savez-vous pas que quand on court dans la lice, tous courent, mais *qu'il n'y en a qu*'un *qui* remporte le prix? Courez de manière que vous *le* remportiez.

25 Tout homme qui combat s'abstient de tout; et ces gens-là *le font*, pour avoir une couronne corruptible; mais nous *le faisons pour en avoir* une incorruptible.

26 Je cours donc, non à l'aventure; je frappe, mais non pas en l'air;

27 Mais je traite durement mon corps; et je *le* tiens assujetti; de peur qu'après avoir prêché aux autres, je ne sois moi-même rejeté.

gospel, I may make the gospel of Christ without charge; that I abuse not my power in the gospel.

19 For though I be free from all *men*, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them *that are* under the law, as under the law, that I might gain them *that are* under the law;

21 To them *that are* without law, as without law, (being not without law, to God, but under the law to Christ,) that I might gain them *that are* without law.

22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all *men*, that I might by all means save some.

23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

24 Know ye not that they which run in a race, run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

25 And every man that striveth for the mastery, is temperate in all things. Now they *do it* to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

27 But I keep under my body, and bring *it* into subjection; lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

CHAP. X.

De la sécurité de la chair, et de la convoitise à manger de tout.

MES frères, je ne veux pas que vous ignoriez, que nos pères ont tous été sous la nuée, et *qu'*ils ont tous passé au travers de la mer;

2 Et *qu'*ils ont tous été baptisés en Moïse dans la nuée et dans la mer;

3 Et *qu'*ils ont tous mangé de la même viande spirituelle;

4 Et *qu'*ils ont tous bu du même breuvage spirituel; car ils buvoient *de l'eau* du rocher spirituel qui *les* suivoit; et ce rocher étoit *Jésus*-Christ;

5 Mais Dieu n'a point mis son affection en la plupart d'entre eux; car ils tombèrent *morts* dans le désert.

6 Or ces choses ont été des exemples pour nous, afin que nous ne désirions point de mauvaises choses, comme ils en désirèrent,

7 Et que vous ne deveniez point idolâtres, comme quelques-uns d'eux; selon qu'il est écrit: Le peuple s'assit pour manger et pour boire, et *ensuite* ils se levèrent pour danser;

8 Et que nous ne commettions point de fornication, comme quelques-uns d'eux en commirent; et *il y en eut* vingt-trois mille *qui* périrent en un même jour;

9 Et que nous ne tentions point *Jésus*-Christ, comme quelques-uns d'eux *le* tentèrent, et ils périrent par les serpens;

10 Et que vous ne murmuriez point, comme quelques-uns d'eux

CHAP. X.

Of the Jews' sacraments.

MOREOVER, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

2 And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

3 And did all eat the same spiritual meat;

4 And did all drink the same spiritual drink; for they drank of that spiritual Rock that followed *them:* and that Rock was Christ.

5 But with many of them God was not well pleased; for they were overthrown in the wilderness.

6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

7 Neither be ye idolaters, as *were* some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

9 Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

10 Neither murmur ye, as some of them also murmured,

murmurèrent, et ils périrent par l'*ange* exterminateur.

11 Toutes ces choses leur arrivoient pour *servir de* figures; et elles sont écrites pour nous instruire, nous qui sommes parvenus aux derniers tems.

12 C'est pourquoi, que celui qui croit être debout, prenne garde qu'il ne tombe.

13 *Aucune* tentation ne vous est survenue qui n'*ait été une tentation* humaine. Dieu *est* fidèle, qui ne permettra point que vous soyez tentés au-delà de vos forces; mais avec la tentation il *vous en* donnera aussi l'issue, de sorte que vous *la* puissiez supporter.

14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie.

15 Je vous parle comme à des personnes intelligentes; jugez vous-mêmes de ce que je dis.

16 La coupe de bénédiction, que nous bénissons, n'est-elle pas la communion du sang de *Jésus*-Christ? Le pain, que nous rompons, n'est-il pas la communion du corps de *Jésus*-Christ?

17 Comme *il y a* un seul pain, nous *qui* sommes plusieurs, *ne faisons qu'*un seul corps; car nous participons tous au même pain.

18 Voyez Israël selon la chair: Ceux qui mangent des victimes, n'ont-ils pas communion avec l'autel?

19 Que dis-je donc? *Dis-je* que l'idole soit quelque chose; ou que ce qui est sacrifié à l'idole soit quelque chose? *Non.*

20 Mais *je dis* que ce que les Gentils sacrifient, ils *le* sacrifient aux démons, et non pas à Dieu. Or je ne veux pas que vous ayez communion avec les démons.

21 Vous ne pouvez boire la

and were destroyed of the destroyer.

11 Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

12 Wherefore let him that thinketh he standeth, take heed lest he fall.

13 There hath no temptation taken you but *such as is* common to man: but God *is* faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear *it*.

14 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

15 I speak as to wise men, judge ye what I say.

16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? the bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

17 For we, *being* many, are one bread, *and* one body; for we are all partakers of that one bread.

18 Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices, partakers of the altar?

19 What say I then? that the idol is any thing? or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

20 But *I say*, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

21 Ye cannot drink the cup of

coupe du Seigneur, et la coupe des démons; vous ne pouvez participer à la table du Seigneur, et à la table des démons.

22 Voulons-nous provoquer la jalousie du Seigneur? Sommes-nous plus forts que lui?

23 Il m'est permis *d'user de* toutes choses, mais il n'est pas toujours bon de le faire; il m'est permis *d'user de* toutes choses, mais je ne me rendrai esclave de rien.

24 Que personne ne cherche son avantage particulier, mais *que* chacun *cherche* aussi celui d'autrui.

25 Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans vous en informer par *un scrupule de* conscience.

26 Car la terre et tout ce qu'elle contient *est* au Seigneur.

27 Si quelqu'un des infidèles vous convie *à manger*, et *que* vous *y* vouliez aller, mangez de tout ce qui sera mis devant vous, sans vous *en* informer pour la conscience.

28 Mais si quelqu'un vous dit: Cela a été sacrifié aux idoles, n'*en* mangez point, à cause de celui qui vous *en* a averti, et à cause de la conscience; car la terre et tout ce qu'elle contient *est* au Seigneur.

29 Or je dis la conscience, non point la tienne, mais celle de l'autre; car pourquoi ma liberté seroit-elle condamnée par la conscience d'un autre?

30 Et si *j'en* suis participant par la grace, pourquoi suis-je blâmé pour une chose dont je rends graces?

31 Soit donc que vous mangiez ou que vous buviez, ou que vous fassiez quelque *autre* chose, faites tout pour la gloire de Dieu.

the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

23 All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

24 Let no man seek his own, but every man another's *wealth*.

25 Whatsoever is sold in the shambles, *that* eat, asking no question for conscience sake:

26 For the earth *is* the Lord's, and the fulness thereof.

27 If any of them that believe not bid you *to a feast*, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.

28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice to idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth *is* the Lord's, and the fulness thereof.

29 Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another *man's* conscience?

30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that which I give thanks?

31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

32 Conduisez-vous de sorte que vous ne donniez aucun scandale, ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'église de Dieu.

33 Comme je m'accommode aussi à tous en toutes *choses*, ne cherchant point ma propre utilité, mais celle de plusieurs, afin qu'ils soient sauvés.

32 Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

33 Even as I please all *men* in all *things*, not seeking mine own profit, but the *profit* of many, that they may be saved.

CHAP. XI.

De l'abus des couvertures et de l'Eucharistie.

SOYEZ *donc* mes imitateurs, comme je *le suis* aussi de *Jésus*-Christ.

2 *Mes* frères, je vous loue de ce, que vous vous souvenez de tout *ce qui vient* de moi, et *de ce que* vous retenez *mes* instructions, telles que je vous *les* ai données.

3 Mais je veux que vous sachiez, que *Jésus*-Christ est le chef de tout homme; et *que* l'homme *est* le chef de la femme; et *que* Dieu *est* le chef de *Jésus*-Christ.

4 Tout homme qui prie ou qui prophétise la tête couverte, déshonore son chef.

5 Mais toute femme qui prie ou qui prophétise, sans *avoir* la tête couverte, déshonore son chef; car c'est la même chose que si elle étoit rasée.

6 Que si la femme n'a point *la tête* couverte, qu'elle se coupe aussi les cheveux. Mais s'il n'est pas honnête à une femme, d'avoir les cheveux coupés, ou d'être rasée, elle doit donc avoir *la tête* couverte.

7 Pour *ce qui est de* l'homme, il ne doit pas se couvrir la tête, puisqu'il est l'image et la gloire de Dieu; mais la femme est la gloire de l'homme.

CHAP. XI.

Of covering heads in prayer.

BE ye followers of me, even as I also *am* of Christ.

2 Now, I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered *them* to you.

3 But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman *is* the man; and the head of Christ *is* God.

4 Every man praying or prophesying, having *his* head covered, dishonoureth his head.

5 But every woman that prayeth or prophesieth with *her* head uncovered, dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.

6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

7 For a man indeed ought not to cover *his* head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

8 En effet, l'homme n'a pas été pris de la femme, mais la femme *a été prise* de l'homme.

8 For the man is not of the woman; but the woman of the man;

9 Et l'homme n'a pas été créé pour la femme, mais la femme *a été créée* pour l'homme.

9 Neither was the man created for the woman, but the woman for the man.

10 C'est pourquoi la femme, à cause des anges, doit avoir sur *sa* tête une *marque de la* puissance *sous laquelle elle est*.

10 For this cause ought the woman to have power on *her* head, because of the angels.

11 Toutefois l'homme n'*est* point sans la femme, ni la femme sans l'homme, en *notre* Seigneur.

11 Nevertheless, neither *is* the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

12 Car comme la femme *a été prise* de l'homme, aussi l'homme *naît* de la femme, et tout *vient* de Dieu.

12 For as the woman *is* of the man, even so *is* the man also by the woman; but all things of God.

13 Jugez-en vous-mêmes : Est-il de la bienséance qu'une femme prie Dieu sans *avoir la tête* couverte ?

13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?

14 La nature même ne vous apprend-elle pas, qu'il est honteux à l'homme de porter de longs cheveux ?

14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

15 Et *que* si la femme porte les cheveux longs, cela lui est honorable; parceque les cheveux lui ont été donnés pour *lui servir comme de* voile.

15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for *her* hair is given her for a covering.

16 Que s'*il y a* quelqu'un *qui* se plaise à contester, nous n'avons pas cette coutume, ni les églises de Dieu non plus.

16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

17 Or en ce que je vais *vous* dire, je ne *vous* loue point; *c'est* que vous vous assemblez, non pour *devenir* meilleurs, mais pour empirer.

17 Now in this that I declare *unto you* I praise *you* not, that ye come together, not for the better, but for the worse.

18 Car premièrement, j'apprends que lorsque vous vous assemblez dans l'église, il y a des divisions parmi vous; et j'en crois une partie.

18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

19 Car il faut qu'il y ait même des schismes parmi vous, afin que ceux d'entre vous *qui sont dignes d'être* approuvés, soient reconnus.

19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

20 Lors donc que vous vous assemblez tous dans un même lieu, *ce que vous faites* n'est pas manger la cène du Seigneur.

21 Car lorsqu'on vient à manger, chacun se hâte de prendre son souper particulier; en sorte que l'un a faim, et l'autre est rassasié.

22 N'avez-vous pas des maisons pour manger et pour boire? Ou méprisez-vous l'église de Dieu, et faites-vous honte à ceux qui n'ont pas *de quoi manger?* Que *vous* dirai-je? Vous *en* louerai-je? Je ne *vous* loue point en cela.

23 Car j'ai reçu du Seigneur ce que je vous ai aussi enseigné; *c'est* que le Seigneur Jésus, la nuit qu'il fut livré, prit du pain;

24 Et ayant rendu graces, il *le* rompit, et dit: Prenez, mangez: ceci est mon corps, qui est rompu pour vous; faites ceci en mémoire de moi.

25 De même aussi, après avoir soupé, *il prit* la coupe, et dit: Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang; faites ceci en mémoire de moi, toutes les fois que vous *en* boirez.

26 Car toutes les fois que vous mangerez de ce pain, et *que* vous boirez de cette coupe, vous annoncerez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.

27 C'est pourquoi, quiconque mangera de ce pain, ou boira de la coupe du Seigneur, indignement, sera coupable du corps et du sang du Seigneur.

28 Que chacun donc s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange de *ce* pain, et boive de *cette* coupe.

29 Car celui qui *en* mange et qui *en* boit indignement, mange et boit sa condamnation, ne discernant point le corps du Seigneur.

20 When ye come together therefore into one place, *this* is not to eat the Lord's supper.

21 For in eating, every one taketh before *other* his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

22 What! have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise *you* not.

23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus, the *same* night in which he was betrayed, took bread;

24 And when he had given thanks, he brake *it*, and said, Take, eat; this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

25 After the same manner also *he took* the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood; this do ye, as oft as ye drink *it*, in remembrance of me.

26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death, till he come.

27 Wherefore, whosoever shall eat this bread, and drink *this* cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

28 But let a man examine himself, and so let him eat of *that* bread, and drink of *that* cup.

29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

30 *C'est* pour cela *qu'il y a* parmi vous plusieurs infirmes et malades, et *que* plusieurs sont morts.

30 For this cause many *are* weak and sickly among you, and many sleep.

31 Car si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions point jugés.

31 For if we would judge ourselves, we should not be judged.

32 Mais quand nous sommes *ainsi* jugés, nous sommes châtiés par le Seigneur, afin que nous ne soyons point condamnés avec le monde.

32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

33 C'est pourquoi, mes frères, quand vous vous assemblez pour manger, attendez-vous les uns les autres.

33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

34 Que si quelqu'un a faim, qu'il mange dans sa maison; afin que vous ne vous assembliez point pour *votre* condamnation. A l'égard des autres choses, j'*en* ordonnerai quand je serai arrivé *chez vous*.

34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

CHAP. XII.

De la diversité et de l'usage des dons spirituels.

POUR *ce qui est* des *dons* spirituels, je ne veux pas, *mes* frères, que vous soyez dans l'ignorance *sur ce sujet*.

2 Vous savez que vous étiez Gentils, entraînés vers les idoles muettes, selon qu'on vous menoit.

3 C'est pourquoi je vous déclare, qu'aucune personne qui parle par l'Esprit de Dieu *ne* dit *que* Jésus *est* anathême, et *que* personne ne peut dire *que* Jésus *est* le Seigneur, si *ce* n'*est* par le Saint-Esprit.

4 Or il y a bien diversité de dons; mais *il n'y a qu'*un même Esprit.

5 Il y a aussi diversité de

CHAP. XII.

Diversities of spiritual gifts.

NOW concerning spiritual *gifts*, brethren, I would not have you ignorant.

2 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.

3 Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed; and *that* no man can say *that* Jesus *is* the Lord, but by the Holy Ghost.

4 Now there are diversities of gifts, but the same spirit.

5 And there are differences of

ministères; mais *il n'y a qu'*un même Seigneur.

6 Il y a aussi diversité d'opérations; mais il n'y a qu'un même Dieu, qui opère toutes choses en tous.

7 Mais l'Esprit qui se manifeste dans chacun, lui est donné pour l'utilité commune.

8 Car la parole de sagesse est donnée à l'un, par l'Esprit; la parole de science *est donnée* à l'autre, par ce même Esprit.

9 Un autre *reçoit* la foi, par ce même Esprit; un autre *reçoit* du même Esprit le don de guérir *les malades;*

10 Un autre les opérations des miracles; un autre la prophétie; un autre le discernement des esprits; un autre la diversité des langues; et un autre le don d'interpréter les langues.

11 Mais *c'est* un seul et même Esprit *qui* opère toutes ces choses, *les* distribuant à chacun en particulier comme il lui plaît.

12 Car comme le corps n'est qu'un, quoiqu'il ait plusieurs membres; et *que* tous les membres de ce seul corps, quoiqu'ils soient plusieurs, ne forment qu'un corps; *il en est* de même de *Jésus*-Christ.

13 Car nous avons tous été baptisés dans un même Esprit, pour *n'être qu'*un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit libres; et nous avons tous été abreuvés d'un même Esprit.

14 Ainsi le corps n'est pas un seul membre, mais *c'en est* plusieurs.

15 Si le pied disoit: Parceque je ne suis pas la main, je ne suis pas du corps; ne seroit-il pourtant pas du corps?

16 Et si l'oreille disoit: Parceque je ne suis pas l'œil, je ne

administrations, but the same Lord.

6 And there are diversities of operations; but it is the same God which worketh all in all.

7 But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

8 For to one is given, by the Spirit, the word of wisdom; to another the word of knowledge, by the same Spirit;

9 To another faith, by the same Spirit; to another the gifts of healing, by the same Spirit;

10 To another the working of miracles: to another prophecy; to another discerning of spirits; to another *divers* kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

11 But all these worketh that one and the self-same Spirit, dividing to every man severally as he will.

12 For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body; so also *is* Christ.

13 For by one Spirit are we all baptized into one body, whether *we be* Jews or Gentiles, whether *we be* bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.

14 For the body is not one member, but many.

15 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?

16 And if the ear should say, Because I am not the eye, I am

suis pas du corps; ne seroit-elle pourtant pas du corps?

17 Si tout le corps *étoit* œil, où *seroit* l'ouïe? *S'il étoit* tout ouïe, où *seroit* l'odorat?

18 Mais Dieu a mis les membres *et* chacun d'eux dans le corps, comme il lui a plu.

19 Que s'ils n'étoient tous qu'un seul membre, où *seroit* le corps?

20 *Il y a* donc plusieurs membres; mais *il n'y a qu'*un seul corps.

21 Et l'œil ne peut pas dire à la main: Je n'ai pas besoin de toi; ni aussi la tête aux pieds: Je n'ai pas besoin de vous.

22 Mais bien loin de cela, les membres du corps qui paroissent les plus foibles, sont les plus nécessaires.

23 Et ceux que nous estimons les moins honorables dans le corps, *sont ceux* auxquels nous faisons le plus d'honneur *en les couvrant*; de sorte que ceux qui sont les moins honnêtes sont les plus honorés.

24 Au lieu que ceux qui sont honnêtes n'en ont pas besoin; mais Dieu a tellement disposé le corps, qu'il a donné plus d'honneur à celui qui *en* manquoit;

25 Afin qu'il n'y ait point de division dans le corps, mais *que* les membres aient un soin mutuel les uns des autres.

26 Aussi lorsqu'un des membres souffre, tous les *autres* membres souffrent avec lui; et lorsqu'un des membres est honoré, tous les *autres* membres *en* ont de la joie.

27 Or vous êtes le corps de *Jésus*-Christ, et *vous êtes ses* membres, *chacun* en particulier.

28 Et Dieu a établi dans l'église, premièrement les apôtres, secondement les prophètes, en troisième lieu les docteurs, ensuite *ceux qui ont le don des* mi-

not of the body; is it therefore not of the body?

17 If the whole body *were* an eye, where *were* the hearing? If the whole *were* hearing, where *were* the smelling?

18 But now hath God set the members, every one of them in the body, as it hath pleased him.

19 And if they were all one member, where *were* the body?

20 But now *are they* many members, yet but one body.

21 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again, the head to the feet, I have no need of you.

22 Nay much more, those members of the body which seem to be more feeble, are necessary:

23 And those *members* of the body which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely *parts* have more abundant comeliness.

24 For our comely *parts* have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that *part* which lacked;

25 That there should be no schism in the body; but *that* the members should have the same care one for another.

26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.

27 Now ye are the body of Christ, and members in particular.

28 And God hath set some in the church; first, apostles; secondarily, prophets; thirdly, teachers; after that, miracles; then gifts of healings,

racles, puis *ceux qui ont* les dons de guérir, de secourir, de gouverner, *de parler* diverses langues.

helps, governments, diversities of tongues.

29 Tous *sont-ils* apôtres? Tous *sont-ils* prophètes? Tous *sont-ils* docteurs? Tous *ont-ils le don des* miracles?

29 *Are* all apostles? *are* all prophets? *are* all teachers? *are* all *workers of* miracles?

30 Tous ont-ils le don de guérir *les malades?* Tous parlent-ils *diverses* langues? Tous interprètent-ils?

30 Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?

31 Mais désirez avec ardeur des dons plus utiles; et je vais vous montrer la voie la plus excellente.

31 But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

CHAP. XIII.

Les caractères et prérogatives de la charité.

QUAND même je parlerois *toutes* les langues des hommes, et *même* des anges, si je n'ai point la charité, je ne suis que *comme* l'airain qui résonne, ou *comme* une cymbale qui retentit.

2 Et quand même j'aurois *le don de* prophétie, et *que* je connoîtrois tous les mystères, et la science de toutes choses; et quand même j'aurois toute la foi, jusqu'à transporter les montagnes, si je n'ai point la charité, je ne suis rien.

3 Et quand même je distribuerois tout mon bien pour la nourriture *des pauvres,* et que même je livrerois mon corps pour être brûlé, si je n'ai point la charité, cela ne me sert de rien.

4 La charité est patiente; elle est pleine de bonté; la charité n'est point envieuse; la charité n'est point insolente; elle ne s'enfle point *d'orgueil;*

5 Elle n'est point malhonnête; elle ne cherche point son intérêt; elle ne s'aigrit point; elle ne soupçonne point le mal;

CHAP. XIII.

The praise of charity.

THOUGH I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become *as* sounding brass, or a tinkling cymbal.

2 And though I have *the gift of* prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

3 And though I bestow all my goods to feed *the poor,* and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

4 Charity suffereth long, *and* is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,

5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;

6 Elle ne se réjouit point de l'injustice; mais elle se réjouit de la vérité.

7 Elle excuse tout, elle croit tout, elle espère tout, elle supporte tout.

8 La charité ne périt jamais. Pour *ce qui est* des prophéties, elles seront abolies; et *le don* des langues cessera; et la connoissance sera anéantie,

9 Car nous ne connoissons qu'imparfaitement, et nous ne prophétisons qu'imparfaitement;

10 Mais quand la perfection sera venue, alors ce *qui est* imparfait sera aboli.

11 Quand j'étois enfant, je parlois comme un enfant, je jugeois comme un enfant, je pensois comme un enfant; mais lorsque je suis devenu homme, j'ai quitté ce *qui tenoit* de l'enfant.

12 Nous voyons présentement confusément, *et comme* dans un miroir, mais alors *nous verrons* face à face; présentement je connois imparfaitement, mais alors je connoîtrai comme j'ai été connu.

13 Maintenant donc ces trois *vertus* demeurent, la foi, l'espérance, et la charité; mais la plus grande *est* la charité.

6 Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

7 Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

8 Charity never faileth: but whether *there be* prophecies, they shall fail; whether *there be* tongues, they shall cease; whether *there be* knowledge, it shall vanish away.

9 For we know in part, and we prophesy in part;

10 But when that *which is* perfect is come, then that *which is* in part shall be done away.

11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child; but when I became a man, I put away childish things.

12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these *is* charity.

CHAP. XIV.

De l'usage des langues pour l'édification de l'église.

ETUDIEZ-VOUS *donc* à la charité. Désirez aussi avec ardeur les *dons* spirituels, mais sur-tout *celui* de prophétiser.

2 Car celui qui parle une langue *inconnue*, ne parle pas aux hommes, mais à Dieu; puisque personne ne *l'*entend, et *qu'*il

CHAP. XIV.

Prophesy commended.

FOLLOW after charity, and desire spiritual *gifts;* but rather that ye may prophesy.

2 For he that speaketh in an *unknown* tongue, speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth *him;* howbeit

prononce des mystères en *son* esprit.

3 Mais celui qui prophétise, édifie, exhorte, et console les hommes par ses paroles.

4 Celui qui parle une langue *inconnue*, s'édifie soi-même; mais celui qui prophétise, édifie l'église.

5 Je souhaite bien que vous parliez tous *diverses* langues; mais *je souhaite* encore plus que vous prophétisiez; car celui qui prophétise *est* préférable à celui qui parle des langues *étrangères*, à moins qu'il ne *les* interprète, afin que l'église *en* reçoive de l'édification.

6 En effet, *mes* frères, si je venois parmi vous en parlant des langues *inconnues*, à quoi vous serois-je utile, si je ne vous *faisois pas entendre* par la révélation, par la connoissance, par la prophétie, ou par l'instruction, *ce que je vous* dirois?

7 *Il en est* comme des choses inanimées, qui rendent un son, soit une flûte, soit une harpe. Si elles ne forment pas des tons distincts, comment connoîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte, ou sur la harpe?

8 Et si la trompette ne rend qu'un son confus, *qui est-ce* qui se préparera au combat?

9 De même si les paroles que vous prononcez dans votre langue ne sont pas entendues, comment saura-t-on ce que vous dites? car vous parlerez en l'air.

10 Combien de sortes de mots n'y a-t-il pas dans le monde? Et *y* en *a-t-il* aucun qui ne signifie quelque chose?

11 Si donc je ne sais ce que ces mots signifient, je serai barbare pour celui qui parle, et

in the spirit he speaketh mysteries.

3 But he that prophesieth, speaketh unto men *to* edification, and exhortation, and comfort.

4 He that speaketh in an *unknown* tongue, edifieth himself; but he that prophesieth, edifieth the church.

5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater *is* he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

6 Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

7 And even things without life, giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?

9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.

10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them *is* without signification.

11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh, a barba-

celui qui parle *sera* barbare pour moi.

12 Ainsi, puisque vous desirez avec ardeur les *dons* spirituels, cherchez à *en* avoir abondamment pour l'édification de l'église.

13 C'est pourquoi, que celui qui parle une langue *inconnue,* prie en sorte qu'il interprète *ce qu'il dit.*

14 Car si je prie dans une langue *inconnue,* mon esprit prie, mais l'intelligence que j'en ai est sans fruit.

15 Que ferai-je donc? Je prierai dans *mon* esprit; mais je prierai aussi d'une manière qu'on *m'*entende: Je chanterai dans *mon* esprit; mais je chanterai aussi d'une manière qu'on *m'*entende.

16 Autrement si tu bénis *Dieu seulement* en esprit, comment celui qui est du simple peuple répondra-t-il, Amen, à ton action de graces, puisqu'il n'entend pas ce que tu dis?

17 Il est vrai que tes actions de graces sont bonnes; mais un autre n'*en* est pas édifié.

18 Je rends graces à mon Dieu, de ce que je parle plus de langues que vous tous;

19 Mais j'aimerois mieux prononcer dans l'église cinq paroles en me faisant entendre, afin d'instruire aussi les autres, que dix mille paroles dans une langue *inconnue.*

20 *Mes* frères, ne soyez pas des enfans en intelligence; mais soyez des enfans à l'égard de la malice, et pour *ce qui est de* l'intelligence, soyez des hommes faits.

21 Il est écrit dans la loi: Je parlerai à ce peuple par *des gens d'*une autre langue, et par des lèvres étrangères, de sorte qu'ils

rian; and he that speaketh *shall be* a barbarian unto me.

12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual *gifts,* seek that ye may excel to the edifying of the church.

13 Wherefore let him that speaketh in an *unknown* tongue, pray that he may interpret.

14 For if I pray in an *unknown* tongue, my spirit prayeth; but my understanding is unfruitful.

15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

16 Else, when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned, say Amen at thy giving of thanks? seeing he understandeth not what thou sayest.

17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that *by my voice* I might teach others also, than ten thousand words in an *unknown* tongue.

20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children; but in understanding be men.

21 In the law it is written, With *men of* other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that

ne m'entendront point, dit le Seigneur.

22 C'est pourquoi les langues *étrangères* sont un signe, non pour ceux qui croient, mais pour les infidèles; au lieu que la prophétie *est un signe*, non pour les infidèles, mais pour ceux qui croient.

23 Si donc toute l'église est assemblée en un même lieu, et *que* tous parlent des langues *étrangères*, et *que* des gens du commun peuple, ou des infidèles *y* entrent, ne diront-ils pas que vous avez perdu le sens?

24 Mais si tous prophétisent, et *qu*'il *y* entre quelque infidèle, ou *quelqu'un* du commun peuple, il sera convaincu par tous, il sera jugé par tous.

25 Et ainsi les secrets de son cœur seront manifestés; de sorte qu'il se prosternera la face en terre, il adorera Dieu, et il publiera que Dieu est véritablement parmi vous.

26 Que faut-il donc faire, *mes* frères? Lorsque vous vous assemblez, quelqu'un de vous a-t-il un cantique, a-t-il une instruction, a-t-il *à parler* une langue *étrangère*, a-t-il une révélation, a-t-il une interprétation? Que tout se fasse pour l'édification.

27 S'*il y* en *a* qui parlent une langue *inconnue*, *qu*'il n'*y en ait* que deux ou trois au plus, *qui parlent*, et *cela* l'un après l'autre; et qu'*il y en ait* un *qui* interprète.

28 Que s'il n'y a point d'interprète, que *celui qui parle* se taise dans l'église, et qu'il parle à lui-même, et à Dieu.

29 Qu'*il n'y ait* aussi *que* deux ou trois prophètes *qui* parlent, et que les autres *en* jugent.

30 Et si un autre, *de ceux qui*

will they not hear me, saith the Lord.

22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying *serveth* not for them that believe not, but for them which believe.

23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in *those that are* unlearned or unbelievers, will they not say that ye are mad?

24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or *one* unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so, falling down on *his* face, he will worship God, and report that God is in you of a truth.

26 How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

27 If any man speak in an *unknown* tongue, *let it be* by two, or at the most *by* three, and *that* by course; and let one interpret.

28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

30 If *any thing* be revealed to

sont assis, a une révélation, que le premier se taise.

31 Car vous pouvez tous prophétiser l'un après l'autre, afin que tous apprennent, et *que* tous soient exhortés.

32 Et les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes.

33 Car Dieu n'est point *un Dieu* de confusion, mais *un Dieu* de paix; comme *on le voit* dans toutes les églises des saints.

34 Que vos femmes se taisent dans les églises; parcequ'il ne leur est pas permis d'*y* parler; mais *elles doivent* être soumises, comme aussi la loi *le* dit.

35 Que si elles veulent s'instruire sur quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris dans la maison; car il n'est pas bienséant aux femmes de parler dans l'église.

36 *Est-ce* de vous *que* la parole de Dieu est venue, ou n'est-elle parvenue qu'à vous seuls?

37 Si quelqu'un croit être prophète, ou spirituel, qu'il reconnoisse que les choses que je vous écris, sont des commandemens du Seigneur.

38 Et si quelqu'un *le* veut ignorer, qu'il *l*'ignore.

39 C'est pourquoi, *mes* frères, desirez avec ardeur de prophétiser, et n'empêchez point de parler les langues *étrangères*.

40 Que toutes choses se fassent avec bienséance et avec ordre.

another that sitteth by, let the first hold his peace.

31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

33 For God is not *the author* of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

34 Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but *they are commanded* to be under obedience, as also saith the law.

35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

36 What! came the word of God out from you? or came it unto you only?

37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

38 But if any man be ignorant, let him be ignorant.

39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

40 Let all things be done decently and in order.

CHAP. XV.

De la résurrection, et de la gloire des corps ressuscités.

JE veux aussi, *mes* frères, vous faire souvenir de l'évangile que je vous ai annoncé, et que

CHAP. XV.

Of Christ's resurrection.

MOREOVER, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you,

vous avez reçu, dans lequel vous persévérez;

2 Et par lequel vous êtes sauvés, si vous *le* retenez tel que je vous *l*'ai annoncé; autrement vous auriez cru en vain.

3 Or je vous ai enseigné, avant toutes choses, ce que j'avois aussi reçu, *savoir* que *Jésus*-Christ est mort pour nos péchés, selon les Ecritures;

4 Et qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les Ecritures;

5 Et qu'il a été vu de Céphas; ensuite des douze *apôtres;*

6 *Qu*'après cela il a été vu de plus de cinq cents frères, en une seule fois, dont la plupart sont encore vivans, et quelques-uns sont morts.

7 Depuis il se fit voir à Jacques, *et* ensuite à tous les apôtres.

8 Et après tous, il m'est aussi apparu, comme à un avorton.

9 Car je suis le moindre des apôtres, et je ne suis même pas digne d'être appelé apôtre, parceque j'ai persécuté l'église de Dieu.

10 Mais *c'est* par la grace de Dieu *que* je suis ce que je suis; et la grace qu'il m'*a faite* n'a point été vaine; mais j'ai travaillé beaucoup plus qu'eux tous; non pas moi pourtant, mais la grace de Dieu qui *est* avec moi.

11 Soit donc moi, soit eux, *c'est-là* ce que nous prêchons, et ce que vous avez cru.

12 Or si l'on prêche que *Jésus*-Christ est ressuscité des morts, comment quelques-uns d'entre vous disent-ils qu'il n'y a point de résurrection?

13 Car s'il n'y a point de

which also ye have received, and wherein ye stand:

2 By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins, according to the Scriptures;

4 And that he was buried, and that he rose again the third day, according to the Scriptures:

5 And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

6 After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

7 After that, he was seen of James; then of all the apostles.

8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which *was bestowed* upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

11 Therefore whether *it were* I or they, so we preach, and so ye believed.

12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

13 But if there be no resurrec-

résurrection des morts, *Jésus*-Christ aussi n'est point ressuscité.

14 Et si *Jésus*-Christ n'est point ressuscité, notre prédication *est* donc vaine, et votre foi *est* vaine aussi.

15 Et même il se trouveroit que nous sommes de faux témoins à l'égard de Dieu; car nous avons rendu ce témoignage de Dieu, qu'il a ressuscité *Jésus*-Christ, lequel il n'a point ressuscité, si les morts ne ressuscitent point.

16 Car si les morts ne ressuscitent point, *Jésus*-Christ n'est point non plus ressuscité.

17 Et si *Jésus*-Christ n'est point ressuscité, votre foi *est* vaine, et vous êtes encore dans vos péchés.

18 Ceux donc aussi qui sont morts en *Jésus*-Christ sont péris.

19 Si nous n'avons d'espérance en *Jésus*-Christ que pour cette vie seulement, nous sommes les plus misérables de tous les hommes.

20 Mais maintenant *Jésus*-Christ est ressuscité des morts, *et* il est devenu les prémices de ceux qui sont morts.

21 Car puisque la mort *est venue* par un homme, la résurrection des morts *est* aussi *venue* par un homme.

22 Car comme tous meurent par Adam, de même tous revivront par *Jésus*-Christ.

23 Mais chacun en son propre rang: *Jésus*-Christ les prémices; ensuite ceux qui lui appartiennent *ressusciteront*, à son avénement.

24 Après cela *viendra* la fin, quand il aura remis le royaume à Dieu le Père, et qu'il aura détruit tout empire, toute domination, et *toute* puissance.

25 Car il doit régner, jusqu'à ce qu'il ait mis tous *ses* ennemis sous ses pieds.

tion of the dead, then is Christ not risen:

14 And if Christ be not risen, then *is* our preaching vain, and your faith *is* also vain.

15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

16 For if the dead rise not, then is not Christ raised:

17 And if Christ be not raised, your faith *is* vain; ye are yet in your sins.

18 Then they also which are fallen asleep in Christ, are perished.

19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

20 But now is Christ risen from the dead, *and* become the first-fruits of them that slept.

21 For since by man *came* death, by man *came* also the resurrection of the dead.

22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

23 But every man in his own order; Christ the first-fruits; afterward they that are Christ's, at his coming.

24 Then *cometh* the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.

25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

26 L'ennemi *qui* sera détruit le dernier, *c'est* la mort.

27 Car *Dieu* a mis toutes choses sous ses pieds. Or quand il est dit que toutes choses lui sont assujetties; *il est* évident que celui qui lui a assujetti toutes choses est excepté.

28 Et quand toutes choses lui auront été assujetties, alors aussi le Fils même sera assujetti à celui qui lui a assujetti toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous.

29 De plus, que feront ceux qui sont baptisés pour les morts, si absolument les morts ne ressuscitent point? Pourquoi aussi sont-ils baptisés pour les morts?

30 Et pourquoi nous-mêmes sommes-nous à toute heure en péril?

31 Je suis tous les jours exposé à la mort; je *vous le* proteste par le sujet que j'ai de me glorifier de vous en Jésus-Christ notre Seigneur.

32 Si j'ai combattu contre les bêtes à Ephèse dans des vues humaines, quel avantage m'*en* revient-il, si les morts ne ressuscitent point? Mangeons et buvons; car demain nous mourrons.

33 Ne vous abusez point, les mauvaises compagnies corrompent les bonnes moeurs.

34 Réveillez-vous, *pour vivre* justement, et ne péchez point; car il y en a parmi vous qui sont sans connoissance de Dieu; je vous *le* dis à *votre* honte.

35 Mais quelqu'un dira: Comment ressusciteront les morts, et avec quels corps viendront-ils?

36 Insensé! ce que tu sèmes ne prend point vie, s'il ne meurt *auparavant*.

37 Et *à l'égard de* ce que tu

26 The last enemy *that* shall be destroyed *is* death.

27 For he hath put all things under his feet. But when he saith, All things are put under *him; it is* manifest that he is excepted which did put all things under him.

28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

29 Else, what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

30 And why stand we in jeopardy every hour?

31 I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

32 If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? Let us eat and drink, for to-morrow we die.

33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners.

34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak *this* to your shame.

35 But some *man* will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

36 *Thou* fool! that which thou sowest is not quickened, except it die:

37 And that which thou sowest,

sèmes, tu ne sèmes pas le même corps qui doit naître, mais le simple grain, comme il se rencontre, *soit* de bled, soit de quelque autre *semence*.

thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other *grain*:

38 Mais Dieu lui donne le corps comme il lui plaît, et à chaque semence le corps *qui lui est* propre.

38 But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.

39 Toute sorte de chair n'*est* pas la même chair; mais autre *est* la chair des hommes, et autre la chair des bêtes; autre *celle* des poissons, et autre *celle* des oiseaux.

39 All flesh is not the same flesh: but *there is* one *kind of* flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.

40 *Il y a* aussi des corps célestes, et des corps terrestres; mais autre *est* l'éclat des corps célestes, et autre celui des terrestres.

40 *There are* also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial *is* one, and the *glory* of the terrestrial *is* another.

41 Autre *est* l'éclat du soleil, autre l'éclat de la lune, et autre l'éclat des étoiles; car l'éclat d'une étoile est différent de l'éclat d'une *autre* étoile.

41 *There is* one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for *one* star differeth from *another* star in glory.

42 *Il en sera* aussi de même *à* la résurrection: *Le corps* est semé corruptible, il ressuscitera incorruptible;

42 So also *is* the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:

43 Il est semé méprisable, il ressuscitera glorieux; il est semé infirme, il ressuscitera plein de force;

43 It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:

44 Il est semé corps animal, il ressuscitera corps spirituel: Il y a un corps animal, et il y a un corps spirituel.

44 It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

45 Suivant qu'il est écrit: Le premier homme, Adam, a été fait avec une ame vivante; *mais* le dernier Adam est un esprit vivifiant.

45 And so it is written, The first man, Adam, was made a living soul; the last Adam *was made* a quickening spirit.

46 Mais ce *qui est* spirituel n'*est* pas le premier: c'est ce *qui est* animal; *et* ce *qui est* spirituel *vient* après.

46 Howbeit that *was* not first *which is* spiritual, but that *which is* natural; and afterward that *which is* spiritual.

47 Le premier homme, *étant* de la terre, *est* terrestre; et le

47 The first man *is* of the earth, earthy: the second

second homme, *qui est* le Seigneur, *est* du ciel.

48 Tel qu'*est* celui *qui est* terrestre, tels *sont* aussi les terrestres; et tel qu'*est* le céleste, tels *seront* aussi les célestes.

49 Et comme nous avons porté l'image de celui *qui est* terrestre, nous porterons aussi l'image du céleste.

50 Voici donc *ce que* je dis, *mes* frères: *C'est* que la chair et le sang ne peuvent posséder le royaume de Dieu, et *que* la corruption ne possédera point l'incorruptibilité.

51 Voici un mystère *que* je vous dis: C'est que nous ne serons pas tous morts, mais nous serons tous changés.

52 En un moment, en un clin d'œil, au *son de* la dernière trompette; car la trompette sonnera, et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous serons changés.

53 Car il faut que ce *corps* corruptible soit revêtu de l'incorruptibilité, et *que* ce *corps* mortel soit revêtu de l'immortalité.

54 Et quand ce *corps* corruptible aura été revêtu de l'incorruptibilité, et *que* ce *corps* mortel aura été revêtu de l'immortalité, alors cette parole *de l'écriture* sera accomplie: La mort est engloutie pour toujours.

55 O mort, où *est* ton aiguillon? O sépulcre, où *est* ta victoire?

56 Or l'aiguillon de la mort, *c'est* le péché; et la puissance du péché, *c'est* la loi.

57 Mais graces à Dieu, qui nous a donné la victoire par notre Seigneur Jésus-Christ.

58 C'est pourquoi, *mes* frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, abondant toujours

man *is* the Lord from heaven.

48 As *is* the earthy, such *are* they also that are earthy: and as *is* the heavenly, such *are* they also that are heavenly.

49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God: neither doth corruption inherit incorruption.

51 Behold, I shew you a mystery: We shall not all sleep, but we shall all be changed,

52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal *must* put on immortality.

54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

55 O death, where *is* thy sting? O grave, where *is* thy victory?

56 The sting of death *is* sin; and the strength of sin *is* the law.

57 But thanks *be* to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

58 Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of

dans l'œuvre du Seigneur; sachant que votre travail ne sera pas vain auprès du Seigneur.

the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

CHAP. XVI.

Des collectes d'aumônes et de la fermeté en la foi.

A L'ÉGARD de la collecte qui *se fait* pour les saints, usez-en de la manière que je *l'*ai ordonné dans les églises de la Galatie.

2 *C'est* que chaque premier *jour* de la semaine, chacun de vous mette à part chez soi, et rassemble ce qu'il pourra, selon sa prospérité, afin qu'on n'attende pas que je sois arrivé, pour faire les collectes.

3 Et lorsque je serai arrivé *chez vous*, j'enverrai avec des lettres ceux que vous aurez approuvés, pour porter votre libéralité à Jérusalem.

4 Et si la chose mérite que *j'y* aille moi-même, ils viendront avec moi.

5 Au reste, j'irai chez vous, après que j'aurai passé par la Macédoine; car je passerai par la Macédoine.

6 Et peut-être que je ferai quelque séjour chez vous, ou même que j'*y* passerai l'hiver, afin que vous me conduisiez partout où j'irai.

7 Car je ne veux pas cette fois vous voir *seulement* en passant; mais j'espère de demeurer quelque tems avec vous, si le Seigneur *le* permet.

8 Cependant je demeurerai à Ephèse jusqu'à la Pentecôte;

9 Car une grande porte m'*y* est ouverte, avec espérance de

CHAP. XVI.

Of relieving our brethren.

NOW concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.

2 Upon the first *day* of the week let every one of you lay by him in store, as *God* hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

3 And when I come, whomsoever ye shall approve by *your* letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

4 And if it be meet that I go also, they shall go with me.

5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost.

9 For a great door and effectual is opened unto me,

succès; mais *il y a* beaucoup d'adversaires.

10 Si Timothée va *chez vous*, ayez soin qu'il soit en sûreté parmi vous; car il travaille à l'œuvre du Seigneur comme moi-même.

11 Que personne donc ne le méprise; et reconduisez-le en paix, afin qu'il vienne me trouver; car je l'attends avec *nos* frères.

12 Pour *ce qui est d'*Apollos *notre* frère, je l'ai fort prié d'aller vous voir avec *nos* frères; mais il n'a pas voulu *y* aller maintenant; toutefois il *y* ira quand il *en* trouvera l'occasion.

13 Veillez; demeurez fermes dans la foi; agissez courageusement; fortifiez-vous.

14 Que tout ce que vous faites se fasse avec charité.

15 Or, *mes* frères, vous connoissez la famille de Stéphanas; *vous savez* qu'elle est les prémices de l'Achaïe, et *qu'*ils se sont dévoués au service des saints.

16 Je vous prie d'avoir du respect pour des personnes de ce caractère, et pour tous ceux qui *les* aident, et qui travaillent avec *eux*.

17 J'ai beaucoup de joie de l'arrivée de Stéphanas, de Fortunat, et d'Achaïque, parce-qu'ils ont suppléé à votre absence.

18 Car ils ont consolé mon esprit et le vôtre: Ayez donc des égards pour de telles personnes.

19 Les églises d'Asie vous saluent. Aquilas et Priscille, avec l'église *qui est* dans leur maison, vous saluent avec beau-

and *there are* many adversaries.

10 Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also *do*.

11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.

12 As touching *our* brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.

13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

14 Let all your things be done with charity.

15 I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the first-fruits of Achaia, and *that* they have addicted themselves to the ministry of the saints,)

16 That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with *us*, and laboureth.

17 I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.

18 For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such.

19 The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church *that*

coup d'affection en *notre* Seigneur.

20 Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.

21 Je *vous* salue, moi Paul, de ma propre main.

22 Si quelqu'un n'aime point le Seigneur Jésus-Christ, qu'il soit anathême, Maranatha.

23 La grace du Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous.

24 Mon amour *est* avec vous tous en Jésus-Christ. Amen.

La première *épître* aux Corinthiens a été écrite de Philippes, *et portée* par Stéphanas, Fortunat, Achaïque, et Timothée.

is in their house.

20 All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.

21 The salutation of *me* Paul with mine own hand.

22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema, Maran-atha.

23 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you.

24 My love *be* with you all in Christ Jesus. Amen.

The first *epistle* to the Corinthians was written from Philippi by Stephanas, and Fortunatus, and Achaicus, and Timotheus.

SECONDE ÉPITRE

DE

SAINT PAUL, APOTRE,

AUX

CORINTHIENS.

CHAP. I.

Consolations de Saint Paul dans ses prédications et afflictions.

PAUL, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, et Timothée, *notre* frère, à l'église de Dieu, qui est à Corinthe, et à tous les saints, qui sont dans toute l'Achaïe.

2 La grace et la paix vous *soient données* par Dieu notre Père, et *par* le Seigneur Jésus-Christ.

3 Béni *soit* Dieu, *qui est* le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père des miséricordes, et le Dieu de toute consolation;

4 Qui nous console dans toutes nos afflictions, afin que par la consolation dont Dieu nous console nous-mêmes, nous puissions aussi consoler les *autres,* dans quelque affliction *qu'ils se trouvent.*

5 Car comme les souffrances de *Jésus*-Christ abondent en nous, notre consolation abonde aussi par *Jésus*-Christ.

6 Ainsi, soit que nous soyons affligés, *c'est* pour votre consolation et *pour votre* salut, qui

CHAP. I.

Encouragement against troubles.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy *our* brother, unto the church of God, which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:

2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

3 Blessed *be* God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

4 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them *which are* in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

6 And whether we be afflicted, *it is* for your consolation and salvation, which is effectual in the

s'avance en souffrant les mêmes maux que nous souffrons aussi; soit que nous soyons consolés, *c'est aussi* pour votre consolation et *pour votre* salut.

enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, *it is* for your consolation and salvation.

7 Et l'espérance que nous avons de vous *est* ferme; sachant que comme vous avez part aux souffrances, *vous aurez* aussi *part* à la consolation.

7 And our hope of you is stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so *shall ye be* also of the consolation.

8 Car, *mes* frères, nous ne voulons pas que vous ignoriez l'affliction qui nous est survenue en Asie, et dont nous avons été accablés excessivement, *et* au-dessus de nos forces; en sorte que nous avons été dans une extrême perplexité, même pour *notre* vie.

8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

9 Et nous nous regardions nous-mêmes, comme étant condamnés à la mort; afin que nous n'eussions point de confiance en nous-mêmes, mais en Dieu qui ressuscite les morts;

9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

10 Qui nous a délivrés d'un si grand *danger de* mort, et *qui nous en* délivre; et nous avons cette espérance en lui, qu'il *nous* délivrera encore dans la suite;

10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver *us*;

11 Etant aussi aidés par vous, et par les prières *que vous ferez* pour nous; afin que plusieurs personnes ayant contribué à nous *faire obtenir* cette faveur, plusieurs aussi en rendent graces pour nous.

11 Ye also helping together by prayer for us, that for the gift *bestowed* upon us by the means of many persons, thanks may be given by many on our behalf.

12 Car *ce qui fait* notre gloire, c'est le témoignage que notre conscience nous rend, que nous nous sommes conduits dans le monde, et sur-tout à votre égard, en simplicité et en sincérité devant Dieu, non point avec une sagesse charnelle, mais avec la grace de Dieu.

12 For our rejoicing is this; the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.

13 Car nous ne vous écrivons rien ici que ce que vous avez lu, et *que* vous avez reconnu, et j'espère que vous *le* reconnoîtrez jusqu'à la fin.

13 For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

14 De même que vous avez aussi reconnu en quelque sorte, que nous sommes votre gloire, comme vous *serez* aussi la nôtre, au jour du Seigneur Jésus.

15 *C'est* dans cette confiance, *et* afin que vous reçussiez une double grace, *que* j'avois résolu d'aller premièrement vous voir;

16 Et de passer chez vous, *en allant* en Macédoine; puis de revenir de Macédoine chez vous, d'où vous m'auriez fait conduire en Judée.

17 Ayant donc eu ce dessein, l'ai-je formé par légéreté; ou les résolutions que je prends, les prends-je selon la chair, de sorte qu'il y ait eu en moi: Oui, oui; et *puis:* Non, non?

18 Dieu, *qui est* véritable, *m'est témoin* qu'il n'y a point eu de Oui, et de Non, dans mes paroles.

19 Car Jésus-Christ, le Fils de Dieu, que nous avons prêché parmi vous, moi, et Silvain, et Timothée, n'a point été Oui, et Non; mais il a *toujours* été Oui en lui.

20 Car autant qu'*il y a* de promesses de Dieu, *elles sont* Oui en lui, et Amen en lui, afin que Dieu soit glorifié par nous.

21 Or celui qui nous affermit avec vous en *Jésus*-Christ, et qui nous a oints, *c'est* Dieu;

22 Qui nous a aussi marqués de son sceau, et *nous* à donné dans nos cœurs les arrhes de son esprit.

23 Or je prends Dieu à témoin sur mon ame, *ç'a été* pour vous épargner, que je ne suis point encore allé à Corinthe.

24 Non que nous dominions sur votre foi, mais nous contribuons à votre joie, puisque vous demeurez fermes dans la foi.

14 As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also *are* ours, in the day of the Lord Jesus.

15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit:

16 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judea.

17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea, yea, and nay, nay?

18 But *as* God *is* true, our word toward you was not yea and nay.

19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, *even* by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

20 For all the promises of God in him *are* yea, and in him amen, unto the glory of God by us.

21 Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, *is* God;

22 Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

23 Moreover I call God for a record upon my soul, that, to spare you, I came not as yet unto Corinth.

24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

CHAP. II.

L'incestueux rétabli. L'évangile est odeur de vie et odeur de mort.

J'AVOIS donc résolu en moi-même de ne point retourner vers vous, pour *vous donner de* la tristesse.

2 Car si je vous affligeois, qui est-ce qui me donneroit de la joie, sinon celui que j'aurois moi-même affligé !

3 Et je vous ai écrit ceci, afin que quand je serai arrivé, je ne reçoive pas de la tristesse de ceux qui devroient me donner de la joie; car j'ai cette confiance en vous tous, que vous faites tous votre joie de la mienne.

4 Je vous écrivis *alors*, dans une grande affliction, et le cœur serré de douleur, avec beaucoup de larmes; non pour vous affliger, mais pour vous faire connoître l'affection toute particulière que j'ai pour vous.

5 Que si quelqu'un a été cause de cette tristesse, *ce n'est* pas moi *seul qu'*il a affligé, mais *c'est* vous tous en quelque manière; *ce que je dis*, pour ne pas vous trop charger.

6 *C'est* assez pour cet homme-là, *d'avoir subi* la correction qui *lui a été faite* par plusieurs.

7 De sorte que vous *devez* plutôt *lui* pardonner et *le* consoler; de peur qu'il ne soit accablé par une trop grande tristesse.

8 C'est pourquoi je vous prie de lui donner des preuves de *votre* charité.

9 *C'est* pour cela aussi *que* je *vous* ai écrit, afin d'éprouver et de

CHAP. II.

Paul's preaching and success.

BUT I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is *the joy* of you all.

4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

6 Sufficient to such a man *is* this punishment, which *was inflicted* of many.

7 So that contrariwise ye *ought* rather to forgive *him*, and comfort *him*, lest perhaps such a one should be swallowed up with over much sorrow.

8 Wherefore I beseech you that we would confirm *your* love toward him.

9 For to this end also did I write, that I might know the

connoître, si vous êtes obéissans en toutes choses.

10 Celui donc à qui vous pardonnez, je *lui pardonne* aussi; car pour moi, si j'ai pardonné, je l'ai fait pour l'amour de vous, en la présence de *Jésus*-Christ.

11 Afin que Satan n'ait pas le dessus sur nous; car nous n'ignorons pas ses desseins.

12 Au reste, étant venu à Troas pour *prêcher* l'évangile de *Jésus*-Christ, quoique le Seigneur m'*y* eût ouvert une porte;

13 Je n'eus point l'esprit en repos, parceque je n'*y* trouvai pas Tite mon frère: c'est pourquoi, ayant pris congé d'eux, je vins en Macédoine.

14 Or, graces à Dieu, qui nous fait toujours triompher en *Jésus*-Christ, et qui répand par nous l'odeur de sa connoissance en tous lieux.

15 Car nous sommes la bonne odeur de *Jésus*-Christ, devant Dieu, à l'égard de ceux qui sont sauvés, et à l'égard de ceux qui périssent;

16 A ceux-ci, une odeur mortelle, qui *leur* donne la mort; et à ceux-là, une odeur vivifiante, qui *leur* donne la vie: Et qui est suffisant pour ces choses?

17 Car nous ne falsifions point la parole de Dieu, comme plusieurs *font;* mais nous parlons avec sincérité, comme de la part de Dieu, *et* en la présence de Dieu, en *Jésus*-Christ.

proof of you, whether ye be obedient in all things.

10 To whom ye forgive any thing, I *forgive* also: for if I forgave any thing, to whom I forgave *it*, for your sakes *forgave I it* in the person of Christ;

11 Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

12 Furthermore, when I came to Troas to *preach* Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,

13 I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.

14 Now thanks *be* unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.

15 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:

16 To the one *we are* the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who *is* sufficient for these things?

17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God, speak we in Christ.

CHAP. III.

Du ministère de la lettre, et de celui de l'esprit à face découverte.

COMMENCERONS-NOUS de nouveau à nous recommander nous-mêmes, ou avons-

CHAP. III.

Of ministers of the law and gospel.

DO we begin again to commend ourselves? or need we, as some *others*, epistles of

nous besoin, comme quelques-uns, de lettres de recommandation auprès de vous, ou *de lettres* de recommandation de votre part *auprès des autres?*

2 Vous êtes vous-mêmes notre lettre *de recommandation*, écrite dans nos cœurs, *et qui est* connue et lue par tous les hommes.

3 *Car* il est évident que vous êtes la lettre de *Jésus*-Christ, qui a été écrite par notre ministère, non avec de l'encre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant; non sur des tables de pierre, mais sur des tables de chair, *qui sont vos* cœurs.

4 Or *c'est* par *Jésus*-Christ *que* nous avons une telle confiance en Dieu.

5 *Ce* n'*est* pas *que* nous soyons capables de penser quelque chose de nous-mêmes, comme de nous-mêmes; mais notre capacité *vient* de Dieu:

6 Qui nous a aussi rendus capables *d'être* ministres de la nouvelle alliance, non de la lettre, mais de l'Esprit; car la lettre tue, mais l'Esprit donne la vie.

7 Que si le ministère de mort, qui a été écrit *et* gravé sur des pierres, a été si glorieux, que les enfans d'Israël ne pouvoient regarder fixement le visage de Moïse, à cause de l'éclat de son visage, bien que *cet éclat* dût s'évanouir;

8 Combien le ministère de l'Esprit ne sera-t-il pas plus glorieux?

9 Car si le ministère de condamnation *a été* glorieux, le ministère de la justice le surpasse de beaucoup en gloire.

10 Et même ce *premier ministère*, qui a été si glorieux, ne l'a point été en comparaison du *second*, qui *le* surpasse de beaucoup en gloire.

commendation to you, or *letters* of commendation from you?

2 Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

3 *Forasmuch as ye are* manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God: not in tables of stone, but in fleshly tables of the heart.

4 And such trust have we through Christ to God-ward:

5 Not that we are sufficient of ourselves to think any thing, as of ourselves; but our sufficiency *is* of God;

6 Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

7 But if the ministration of death, written *and* engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which *glory* was to be done away;

8 How shall not the ministration of the Spirit be rather glorious?

9 For if the ministration of condemnation *be* glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.

11 Car si ce qui devoit prendre fin *a été* glorieux, ce qui doit toujours subsister l'*est* bien davantage.

12 Ayant donc une telle espérance, nous parlons avec une grande liberté.

13 Et *nous* ne *faisons* pas comme Moïse, *qui* mettoit un voile sur son visage, afin que les enfans d'Israël ne vissent point la fin d'un éclat qui devoit disparoître.

14 Mais leurs esprits ont été endurcis jusqu'à présent, parceque ce voile, qui n'est ôté que par Jésus-Christ, demeure, lorsqu'on lit le Vieux Testament.

15 Et *ce* voile demeure même jusqu'à aujourd'hui sur leur cœur, lorsqu'on *leur* lit Moïse.

16 Mais quand ils se convertiront au Seigneur, la voile sera ôté.

17 Or, le Seigneur est cet Esprit-là; et où *est* l'Esprit du Seigneur, là *est* la liberté.

18 Ainsi, nous tous qui contemplons comme dans un miroir la gloire du Seigneur à visage découvert, nous sommes transformés en la même image, de gloire en gloire, comme par l'Esprit du Seigneur.

11 For if that which was done away *was* glorious, much more that which remaineth *is* glorious.

12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

13 And not as Moses, *which* put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:

14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which *vail* is done away in Christ.

15 But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.

16 Nevertheless when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.

17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord *is*, there *is* liberty.

13 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, *even* as by the Spirit of the Lord.

CHAP. IV.

L'évangile est couvert aux incrédules, et reluit dans les fidèles sous la croix.

C'EST pourquoi, ayant ce ministère par la miséricorde qui nous a été faite, nous ne perdons point courage.

2 Mais nous avons rejeté loin *de nous* les choses honteuses qu'on cache; ne nous conduisant

CHAP. IV.

Paul's comfort in distress.

THEREFORE, seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor hand-

point avec artifice, et n'altérant point la parole de Dieu; mais nous rendant recommandables à la conscience de tous les hommes devant Dieu, par la manifestation de la vérité.

3 Que si notre évangile est encore couvert, il est couvert à ceux qui périssent;

4 *Savoir* aux incrédules, dont le Dieu de ce siècle a aveuglé l'esprit, afin qu'ils ne fussent pas éclairés par la lumière du glorieux évangile de *Jésus*-Christ, qui est l'image de Dieu.

5 Car nous ne nous prêchons point nous-mêmes, mais *nous prêchons* Jésus-Christ le Seigneur; et *pour* nous, *nous sommes* vos serviteurs pour l'amour de Jésus.

6 Car Dieu, qui a dit que la lumière sortît des ténèbres, a répandu sa lumière dans nos cœurs, afin que nous éclairions *les hommes* par la connoissance de Dieu, en la présence de Jésus-Christ.

7 Mais nous avons ce trésor dans des vaisseaux de terre, afin que cette grande puissance soit attribuée à Dieu, et non pas à nous.

8 *Nous sommes* pressés de toutes les manières, mais *nous* ne *sommes* pas réduits à l'extrémité; *nous sommes* en perplexité, mais *nous* ne *sommes* pas sans espérance;

9 *Nous sommes* persécutés, mais *nous* ne *sommes* pas abandonnés; *nous sommes* abattus, mais *nous* ne *sommes* pas entièrement perdus.

10 Nous portons toujours partout dans *notre* corps la mort du Seigneur Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre corps.

ling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

4 In whom the God of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to *give* the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

8 *We are* troubled on every side, yet not distressed; *we are* perplexed, but not in despair;

9 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

11 Car tandis que nous vivons, nous sommes sans cesse livrés à la mort pour l'amour de Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre chair mortelle.

12 De sorte que la mort agit en nous, et la vie en vous.

13 Et comme nous avons un même esprit de foi, selon qu'il est écrit: J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé; nous croyons aussi, et *c'est* pour cela *que* nous parlons.

14 Etant persuadés que celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi par Jésus, et *nous* fera paroître en sa présence avec vous.

15 Car toutes choses *sont* pour vous, afin que cette grace se répandant de tous côtés, elle abonde à la gloire de Dieu, par les actions de graces *que* plusieurs *lui en rendront*.

16 C'est pourquoi nous ne perdons point courage; mais si notre homme extérieur se détruit, l'intérieur se renouvelle de jour en jour.

17 Car notre légère affliction du tems présent produit en nous le poids éternel d'une gloire infiniment excellente;

18 Ainsi nous ne regardons point aux choses visibles, mais aux invisibles; car les choses visibles ne *sont* que pour un tems, mais les invisibles *sont* éternelles.

CHAP. V.

Consolation des fidèles sous la croix en vertu de l'évangile.

CAR nous savons que si notre demeure terrestre dans *cette* tente est détruite, nous avons

11 For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

12 So then death worketh in us, but life in you.

13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus, shall raise up us also by Jesus, and shall present *us* with you.

15 For all things *are* for your sakes, that the abundant grace might, through the thanksgiving of many, redound to the glory of God.

16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward *man* is renewed day by day.

17 For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding *and* eternal weight of glory;

18 While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen; for the things which are seen *are* temporal; but the things which are not seen *are* eternal.

CHAP. V.

Paul's hope of immortal glory.

FOR we know that if our earthly house of *this* tabernacle were dissolved, we have a

dans le ciel un édifice *qui vient* de Dieu, une maison éternelle, qui n'a point été faite par la main *des hommes*.

building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

2 Et *c'est* à cause de cela *que* nous gémissons, desirant avec ardeur d'être revêtus de notre demeure céleste ;

2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven :

3 Si toutefois nous sommes trouvés vêtus et non pas nus.

3 If so be that being clothed we shall not be found naked.

4 Car nous, qui sommes dans *cette* tente nous, gémissons *comme* sous un poids ; parceque nous souhaitons, non d'être dépouillés, mais d'être revêtus ; afin que ce *qu'il y a de* mortel soit absorbé par la vie.

4 For we that are in *this* tabernacle do groan, being burdened : not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

5 Et celui qui nous a formés pour cela, *c'est* Dieu, qui nous a aussi donné pour arrhes *son* Esprit.

5 Now he that hath wrought us for the self-same thing *is* God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

6 Nous sommes donc toujours pleins de confiance, et nous savons que pendant que nous habitons dans ce corps, nous sommes éloignés du Seigneur.

6 Therefore *we are* always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord ;

7 Car *c'est* par la foi *que* nous marchons, *et* non par la vue.

7 (For we walk by faith, not by sight :)

8 Mais nous sommes remplis de confiance, et nous aimons mieux quitter ce corps, pour être avec le Seigneur.

8 We are confident, *I say*, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

9 C'est pourquoi aussi nous nous efforçons de lui être agréables, soit que nous demeurions *dans ce corps*, soit que nous *en* sortions.

9 Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

10 Car il nous faut tous comparoître devant le tribunal de *Jésus*-Christ, afin que chacun reçoive selon le bien ou le mal qu'il aura fait *étant* dans *son* corps.

10 For we must all appear before the judgment-seat of Christ ; that every one may receive the things *done* in *his* body, according to that he hath done, whether *it be* good or bad.

11 Sachant donc *quelle est* la crainte *qu'on doit avoir* du Seigneur, nous tâchons d'*en* persuader les hommes ; et Dieu nous

11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men ; but we are made manifest unto God, and I trust also are

connoît, et je crois que vous nous connoissez aussi dans vos consciences.

made manifest in your consciences.

12 *Nous disons ceci,* non pour nous faire encore valoir auprès de vous, mais pour vous donner occasion de vous glorifier à notre sujet; afin que vous puissiez *répondre* à ceux qui se glorifient de *ce qui est* extérieur, et non pas de *ce qui est dans le* cœur.

12 For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to *answer* them which glory in appearance, and not in heart.

13 Car, soit que nous soyons ravis en extase, *c'est* pour Dieu; soit que nous soyons de sens rassis, *c'est* pour vous.

13 For whether we be beside ourselves, *it is* to God: or whether we be sober, *it is* for your cause.

14 Car la charité de *Jésus*-Christ nous presse, étant persuadés que si un est mort pour tous, tous donc sont morts;

14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead;

15 Et *qu*'il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux.

15 And *that* he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.

16 C'est pourquoi dès maintenant nous ne connoissons plus personne selon la chair; même si nous avons connu *Jésus*-Christ selon la chair, nous ne *le* connoissons plus *de cette manière.*

16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we *him* no more.

17 Si donc quelqu'un *est* en *Jésus*-Christ, *il est* une nouvelle créature: Les choses vieilles sont passées; voici, toutes choses sont devenues nouvelles.

17 Therefore if any man *be* in Christ, *he is* a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

18 Et tout cela *vient* de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui par Jésus-Christ, et qui nous a confié le ministère de cette réconciliation.

18 And all things *are* of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

19 Car Dieu a réconcilié le monde avec soi-même, par *Jésus*-Christ, en n'imputant point aux *hommes* leurs péchés, et il a mis en nous la parole de la réconciliation.

19 To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

20 Nous faisons donc la fonction d'ambassadeurs pour *Jésus*-

20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God

Christ, comme si Dieu exhortoit par nous; *et* nous *vous* supplions, au nom de *Jesus*-Christ, que vous soyez réconciliés avec Dieu.

21 Car celui qui n'avoit point connu le péché, il l'a traité, à cause de nous, comme un pécheur, afin que nous devinssions justes devant Dieu par lui.

did beseech *you* by us: we pray *you* in Christ's stead, Be ye reconciled to God.

21 For he hath made him *to be* sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

CHAP. VI.

Du ministère de la croix; du commerce avec les méchans.

PUIS donc que nous travaillons avec *le Seigneur*, nous *vous* prions que *ce* ne *soit* pas en vain *que* vous ayez reçu la grace de Dieu.

2 Car il est dit: Je t'ai exaucé dans le tems favorable, et je t'ai secouru au jour du salut. Voici, maintenant *ce* tems favorable; voici, maintenant *ce* jour du salut.

3 Nous ne donnons aucun scandale en quoi que ce soit, afin que *notre* ministère ne soit point blâmé.

4 Mais nous nous rendons recommandables en toutes choses, comme des ministres de Dieu, par une grande patience dans les afflictions, dans les douleurs, dans les maux extrêmes;

5 Dans les blessures, dans les prisons, au milieu des séditions, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes;

6 Par la pureté, par la connoissance, par un esprit patient, par la douceur, par le Saint-Esprit, par une charité sincère;

7 Par la parole de vérité, par la puissance de Dieu, par les

CHAP. VI.

Paul's faithfulness in the ministry.

WE then, *as* workers together *with him*, beseech *you* also that ye receive not the grace of God in vain.

2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now *is* the accepted time; behold, now *is* the day of salvation.)

3 Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

4 But in all *things* approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

5 In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

6 By pureness, by knowledge, by long-suffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,

7 By the word of truth, by the power of God, by the armour

armes de la justice, comme de celles *que l'on tient* de la droite et de la gauche;

8 Parmi l'honneur et l'ignominie; parmi la mauvaise et la bonne réputation: *Etant regardés* comme des séducteurs, quoique nous ne disions que la vérité;

9 *Etant traités* comme des inconnus, quoique *nous soyons* connus; comme mourans, et *cependant* nous vivons encore; comme châtiés, mais nous n'*en* mourons pas;

10 Comme affligés, et *cependant* toujours dans la joie; comme pauvres, et *cependant* enrichissant plusieurs; comme n'ayant rien, et *cependant* possédant toutes choses.

11 O Corinthiens! notre bouche s'est ouverte pour vous, notre cœur s'est élargi.

12 Vous n'êtes point à l'étroit au-dedans de nous; mais vos entrailles se sont rétrécies *pour nous*.

13 Or, pour *nous* rendre la pareille, je *vous* parle comme à *mes* enfans; élargissez aussi votre *cœur*.

14 Ne vous unissez point avec les infidèles; car qu'*y a-t-il* de commun entre la justice et l'iniquité, et quelle union *y a-t-il* entre la lumière et les ténèbres?

15 Quel accord *y a-t-il* entre *Jésus*-Christ et Bélial; ou *qu'est-ce* que le fidèle *a* de commun avec l'infidèle?

16 Et quel rapport *y a-t-il du* temple de Dieu avec les idoles? Car vous êtes le temple du Dieu vivant, comme Dieu *l'a* dit: J'habiterai au milieu d'eux, et j'*y* marcherai; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.

17 C'est pourquoi sortez du

of righteousness on the right hand and on the left,

8 By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and *yet* true;

9 As unknown, and *yet* well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;

10 As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and *yet* possessing all things.

11 O *ye* Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.

12 Ye are not straitened in us; but ye are straitened in your own bowels.

13 Now for a recompence in the same, (I speak as unto *my* children,) be ye also enlarged.

14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers; for what fellowship *hath* righteousness with unrighteousness? and what communion *hath* light with darkness?

15 And what concord *hath* Christ with Belial? or what part *hath* he that believeth with an infidel?

16 And what agreement *hath* the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in *them*; and I will be their God, and they shall be my people.

17 Wherefore come out from

milieu d'eux, et vous *en* séparez, dit le Seigneur; et ne touchez point à *ce qui est* impur, et je vous recevrai.

18 Je serai votre Père, et vous serez mes fils et mes filles, dit le Seigneur Tout-puissant.

among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean *thing;* and I will receive you,

18 And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

CHAP. VII.

Exhortation à la sanctification, et à la tristesse selon Dieu.

AYANT donc, *mes* bien-aimés, de telles promesses, nettoyons-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, achevant *notre* sanctification dans la crainte de Dieu.

2 Recevez-nous; nous n'avons fait tort à personne; nous n'avons corrompu personne; nous n'avons trompé personne.

3 Je ne dis pas *ceci* pour *vous* condamner; car j'ai dit ci-devant que vous êtes dans nos cœurs pour mourir et pour vivre ensemble.

4 Je vous parle avec beaucoup de confiance; *j'ai* tout sujet de me glorifier de vous; je suis rempli de consolation, je suis comblé de joie dans toutes nos afflictions.

5 Car depuis que nous sommes arrivés en Macédoine, nous n'avons eu aucun repos; mais nous avons été affligés en toutes manières, *ayant eu* des combats au-dehors, et des craintes au-dedans.

6 Mais Dieu, qui console ceux qui sont abattus, nous a consolés par l'arrivée de Tite;

7 Et non-seulement par son arrivée, mais aussi par la consolation qu'il a reçue de vous; nous ayant raconté votre grand

CHAP. VII.

Exhortations to purity.

HAVING therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

3 I speak not *this* to condemn *you;* for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with *you.*

4 Great *is* my boldness of speech toward you, great *is* my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without *were* fightings, within *were* fears.

6 Nevertheless God that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;

7 And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your

desir, vos larmes, votre zèle pour moi; en sorte que ma joie *en* a été augmentée.

8 Car quoique je vous aie contristés par *ma* lettre, je ne m'*en* repens plus; bien que je m'*en* fusse d'abord repenti; parceque je vois que cette lettre ne vous a donné de la tristesse que pour un peu de tems.

9 Présentement je me réjouis, non de ce que vous avez été contristés, mais de ce que votre tristesse vous a portés à la repentance; car vous avez été contristés selon Dieu, en sorte que vous n'avez reçu de notre part aucun préjudice.

10 Car la tristesse qui *est* selon Dieu produit une repentance *qui conduit* au salut, *et* dont on ne se repent jamais; au lieu que la tristesse du monde produit la mort.

11 En effet, cette tristesse que vous avez eue selon Dieu, quel empressement n'a-t-elle pas produit en vous! Quelles excuses, quelle indignation, quelle crainte, quel desir, quel zèle, quelle punition? Vous avez montré à tous *égards* que vous étiez purs dans cette affaire.

12 Ainsi, quand je vous ai écrit, *ce* n'*a* pas *été seulement* à cause de celui qui a fait l'injure, ni à cause dé celui à qui elle a été faite; mais pour vous faire connoître à tous le soin que nous *prenons* de vous devant Dieu.

13 C'est pourquoi, votre consolation nous a consolés; mais nous avons eu encore plus de joie de celle *que* vous *avez donnée* à Tite en réjouissant son esprit.

14 Et si je me suis glorifié de vous devant lui en quelque chose, je n'*en* ai point eu de confusion;

mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though *it were* but for a season.

9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry, after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.

11 For behold this self-same thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, *what* clearing of yourselves, yea, *what* indignation, yea, *what* fear, yea, *what* vehement desire, yea, *what* zeal, yea, *what* revenge! In all *things* ye have approved yourselves to be clear in this matter.

12 Wherefore, though I wrote unto you, *I did it* not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

13 Therefore, we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

14 For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake

mais comme nous avons toujours parlé selon la vérité, aussi ce que nous avons dit à Tite, en nous glorifiant *de vous*, s'est trouvé véritable.

15 Aussi quand il se souvient de l'obéissance que vous *lui* avez tous rendue, *et* comment vous l'avez reçu avec crainte et respect, son affection pour vous *en* devient plus grande.

16 Je me réjouis *donc* de ce qu'en toutes *choses* je puis me confier en vous.

all things to you in truth, even so our boasting, which *I made* before Titus, is found a truth.

15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

16 I rejoice, therefore, that I have confidence in you in all *things*.

CHAP. VIII.

Exhortation à la collecte pour les églises de Judée.

AU reste, *mes* frères, nous voulons que vous sachiez la grace que Dieu a faite aux églises de Macédoine:

2 *C'est* qu'ayant été éprouvés par plusieurs afflictions, ils ont été remplis de joie, et *que* dans leur profonde pauvreté, ils ont répandu avec abondance les richesses de leur libéralité.

3 Car je *leur* rends ce témoignage, qu'ils *ont donné* volontairement, selon *leur* pouvoir, et *même* au-delà de *leur* pouvoir;

4 Nous priant très-instamment de recevoir les aumônes et la contribution qu'ils avoient faites pour les saints.

5 Et *ils* n'*ont* pas *seulement fait* ce que nous avions espéré *d'eux;* mais ils se sont donnés premièrement eux-mêmes au Seigneur, et *ensuite* à nous, selon la volonté de Dieu.

6 Ce qui nous a fait prier Tite, que comme il avoit commencé

CHAP. VIII.

Paul exhorteth to liberality.

MOREOVER, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

2 How that, in a great trial of affliction, the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

3 For to *their* power, I bear record, yea, and beyond *their* power, *they were* willing of themselves;

4 Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and *take upon us* the fellowship of the ministering to the saints.

5 And *this they did*, not as we hoped, but first gave their ownselves to the Lord, and unto us by the will of God.

6 Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he

parmi vous cette *œuvre de* charité, il allât l'achever.

7 C'est pourquoi, comme vous abondez en toutes *choses, dans* la foi, dans la parole, dans la connoissance, en toutes sortes de soins, et *dans* l'amour que vous avez pour nous, *faites* en sorte que vous abondiez aussi dans cette *œuvre de* charité.

8 Je ne *le* dis point par commandement; mais *je le dis* pour éprouver, par l'empressement des autres, la sincérité de votre charité.

9 Car vous savez *quelle a été* la charité de notre Seigneur Jésus-Christ, qui, étant riche, s'est fait pauvre pour vous; afin que par sa pauvreté vous fussiez rendus riches.

10 *C'est* donc un conseil *que* je vous donne sur cette affaire; car cela vous convient à vous, qui non-seulement avez commencé de le faire, mais qui *en* aviez eu le dessein dès l'année précédente.

11 Achevez donc maintenant ce que vous avez commencé, afin que comme la promptitude de la bonne volonté *y a été*, vous l'exécutiez aussi, selon vos moyens.

12 Car, pourvu que la promptitude de la bonne volonté *y* soit, on est agréable *à Dieu* selon ce qu'on a, *et* non selon ce qu'on n'a pas.

13 Je ne veux pas que pour soulager les autres, vous soyez surchargés;

14 Mais *je veux qu'il y ait* de l'égalité. *Que* votre abondance *supplée* donc présentement à leur indigence; afin que leur abondance *supplée* aussi à votre indigence, *et* qu'ainsi il y ait de l'égalité;

would also finish in you the same grace also.

7 Therefore, as ye abound in every *thing*, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, *see* that ye abound in this grace also.

8 I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.

9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

10 And herein I give *my* advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

11 Now therefore perform the doing *of it*; that as *there was* a readiness to will, so *there may be* a performance also out of that which ye have.

12 For if there be first a willing mind, *it is* accepted according to that a man hath, *and* not according to that he hath not.

13 For *I mean* not that other men be eased, and ye burdened:

14 But by an equality, *that* now at this time your abundance *may be a supply* for their want, that their abundance also may be *a supply* for your want, that there may be equality:

15 Selon qu'il est écrit: Celui *qui avoit recueilli* beaucoup *de manne* n'*en* profitoit pas davantage, et celui qui *en avoit recueilli* peu n'*en* manquoit pas.

16 *Je rends* graces à Dieu de ce qu'il a mis la même affection pour vous dans le coeur de Tite;

17 De ce qu'il a reçu *agréablement mon* exhortation, et de ce qu'il est parti avec un plus grand empressement *et* de son bon gré, pour *aller* vous *voir*.

18 Nous avons aussi envoyé avec lui ce frère, qui s'est rendu célèbre dans toutes les églises par l'évangile;

19 Et non-seulement *cela*, mais il a été choisi, par les suffrages des églises, pour nous accompagner dans le voyage, et pour *porter* les aumônes que nous administrons à la gloire du Seigneur même, et *afin de répondre à* l'ardeur de votre zèle.

20 Nous l'avons fait, pour n'être point blâmés dans l'administration qui nous est confiée de ces aumônes abondantes;

21 Ayant soin de faire *ce qui est* bon, non-seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes.

22 Nous avons aussi envoyé avec eux un de nos frères, dont nous avons éprouvé l'affection en plusieurs rencontres, et qui en aura encore plus en celle-ci, à cause de la grande confiance qu'*il a* en vous.

23 Pour *ce qui est de* Tite, *il est* mon compagnon, et il travaille avec moi pour vous; et à l'égard de nos *autres* frères *qui l'accompagnent, ils sont* les envoyés des églises, et la gloire de *Jésus*-Christ.

24 Donnez-leur donc, en présence des églises, des preuves de

15 As it is written, He that *had gathered* much had nothing over; and he that *had gathered* little had no lack.

16 But thanks *be* to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

17 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

18 And we have sent with him the brother, whose praise *is* in the gospel throughout all the churches;

19 And not *that* only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and *declaration of* your ready mind:

20 Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

21 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which *I have* in you.

23 Whether *any do inquire* of Titus, *he is* my partner and fellow-helper concerning you: or our brethren *be inquired of, they are* the messengers of the churches, *and* the glory of Christ.

24 Wherefore shew ye to them, and before the chuches,

votre charité; et faites voir que c'est avec sujet que nous nous glorifions de vous.

the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

CHAP. IX.

Semer libéralement, Dieu récompense nos charités.

IL seroit superflu de vous écrire *plus au long* au sujet de l'assistance qu'on destine aux saints.

2 Car je sais *quelle est* la promptitude de votre affection; ce qui me donne sujet de me louer de vous auprès des Macédoniens, *à qui j'ai dit*, que l'Achaïe est toute prête dès l'année passée; en sorte que votre zèle a excité *celui de* plusieurs.

3 Cependant je vous ai envoyé *nos* frères, afin qu'il paroisse que ce n'est pas sans sujet que je me suis glorifié de vous à cet égard; *et* que vous soyez prêts, comme j'ai dit *que vous l'étiez*.

4 De peur que si les Macédoniens qui viendront avec moi ne vous trouvoient pas prêts, cela ne tournât à notre confusion, pour ne pas dire à la vôtre, après nous être loués de vous avec tant de confiance.

5 C'est pourquoi j'ai cru *qu'il étoit* nécessaire de prier *nos* frères de vous aller trouver avant moi, et d'achever de préparer la libéralité que vous avez promise, afin qu'elle soit prête, comme une libéralité, et non comme *un fruit de* l'avarice.

6 Au reste *je vous avertis:* Que celui qui sème peu, moissonnera peu, et que celui qui sème abondamment, moissonnera abondamment.

7 *Que* chacun *donne* selon qu'il

CHAP. IX.

Bountifulness recommended.

FOR as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you.

2 For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.

3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

4 Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as *a matter of* bounty, and not as *of* covetousness.

6 But this *I say*, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

7 Every man according as he

l'a résolu en *son* cœur, non à regret, ni par contrainte; car Dieu aime celui qui donne gaiement.

8 Et Dieu *est tout*-puissant pour vous combler de toutes sortes de graces, afin qu'ayant toujours tout ce qui vous est nécessaire, vous ayez abondamment de quoi faire toutes sortes de bonnes œuvres;

9 Selon qu'il est écrit: Il a répandu, il a donné aux pauvres; sa justice demeure éternellement.

10 Que celui donc qui fournit la semence au semeur, veuille aussi *vous* donner du pain pour manger, et multiplier ce que vous avez semé, et augmenter les fruits de votre justice.

11 Afin que vous soyez enrichis en toute manière, pour *faire* toutes sortes de libéralités, et qu'ainsi nous ayons sujet de rendre des actions de graces à Dieu.

12 Car l'administration de cette offrande ne pourvoira pas seulement aux besoins des saints, mais elle abondera aussi, par les actions de graces que plusieurs rendront à Dieu.

13 A la vue des preuves de votre assistance *envers les saints*, ils glorifieront Dieu de la soumission que vous faites profession *d'avoir* pour l'évangile de *Jésus-Christ*, et de la libéralité sincère *dont vous usez* envers eux, et envers tous *les autres;*

14 Et ils prieront pour vous, vous aimant affectueusement, à cause de l'excellente grace que Dieu vous a faite.

15 Or, graces *soient rendues* à Dieu de son don ineffable.

purposeth in *his* heart, *so let him give;* not grudgingly, or of necessity; for God loveth a cheerful giver.

8 And God *is* able to make all grace abound towards you; that ye, always having all sufficiency in all *things*, may abound to every good work:

9 (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for *your* food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)

11 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

12 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

13 Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for *your* liberal distribution unto them, and unto all *men;*

14 And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

15 Thanks *be* unto God for his unspeakable gift.

CHAP. X.

Les armes et l'humilité de Saint Paul. Vanité des faux docteurs.

AU reste, je vous prie, moi, Paul, par la douceur et *par* la bonté de *Jésus*-Christ, moi, qui parois méprisable, *quand je suis* avec vous, mais qui suis plein de hardiesse envers vous, quand je suis absent :

2 Je *vous* prie, dis-je, que quand je serai présent, je ne sois pas obligé de me servir avec confiance de cette hardiesse, avec laquelle j'ai dessein d'agir contre certaines personnes, qui nous regardent comme si nous nous conduisions selon la chair.

3 Car quoique nous vivions dans la chair, nous ne combattons point selon la chair.

4 Et les armes avec lesquelles nous combattons ne *sont* pas charnelles, mais *elles sont* puissantes par *la vertu de* Dieu, pour renverser les forteresses ;

5 Et détruire tous les conseils et toute hauteur qui s'élève contre la connoissance de Dieu, et pour amener captives toutes les pensées, *et les soumettre* à l'obéissance de *Jésus*-Christ.

6 Etant prêts à punir toute désobéissance, lorsque votre obéissance aura été accomplie.

7 Regardez-vous les choses selon l'apparence? Si quelqu'un se persuade qu'il appartient à *Jésus*-Christ, qu'il pense aussi en lui-même, que comme il *appartient* à *Jésus*-Christ, nous lui *appartenons* aussi.

8 Et quand même je me glorifierois de quelque chose de plus, à cause de la puissance que le Seigneur nous a donnée pour

CHAP. X.

Of Paul's spiritual might.

NOW I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence *am* base among you, but being absent am bold toward you :

2 But I beseech *you*, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh :

4 (For the weapons of our warfare *are* not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds ;)

5 Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ ;

6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he *is* Christ's, even so *are* we Christ's.

8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your

l'édification, et non pour votre destruction, je n'*en* recevrois point de confusion ;

destruction, I should not be ashamed :

9 Afin qu'on ne croie pas que je veuille vous intimider par *mes* lettres.

9 That I may not seem as if I would terrify you by letters.

10 Car *ses* lettres, dit-on, *sont* à la vérité graves et fortes; mais la présence de *son* corps est foible, et sa parole *est* méprisable.

10 For *his* letters, say they, *are* weighty and powerful; but *his* bodily presence *is* weak, and *his* speech contemptible.

11 Que celui qui parle ainsi considère, que tels que nous sommes en parole dans *nos* lettres, étant absens, tels aussi *nous sommes* par *nos* actions, étant présens.

11 Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such *will we be* also in deed when we are present.

12 Car nous n'oserions nous mettre au rang de certaines personnes, qui se louent eux-mêmes, ni nous comparer à eux. Mais ils ne considèrent pas qu'ils se mesurent eux-mêmes par eux-mêmes, et qu'ils se comparent eux-mêmes avec eux-mêmes.

12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves; but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

13 Mais pour nous, nous ne nous glorifions point outre mesure; mais *nous nous glorifions*, de ce que selon la mesure du partage que Dieu nous a assigné, nous sommes parvenus jusqu'à vous.

13 But we will not boast of things without *our* measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

14 Car nous ne nous étendons pas plus que nous ne devons, comme si nous n'étions pas parvenus jusqu'à vous; puisque nous y sommes parvenus en *prêchant* l'évangile de *Jésus*-Christ.

14 For we stretch not ourselves beyond *our measure*, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in *preaching* the gospel of Christ:

15 Nous ne nous glorifions point outre mesure, *c'est-à-dire* dans le travail des autres; mais nous espérons que votre foi étant augmentée, nous nous étendrons beaucoup plus loin, selon le partage qui nous est assigné;

15 Not boasting of things without *our* measure, *that is*, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

16 En prêchant l'évangile dans *les pays qui sont* au-delà du vôtre; sans nous glorifier de ce qui a

16 To preach the gospel in the *regions* beyond you, *and* not to boast in another man's line

déja été fait dans le partage des autres.

17 Que celui donc qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur.

18 Car *ce n'est* pas celui qui se recommande soi-même qui est approuvé, mais *c'est celui* que le Seigneur recommande.

of things made ready to our hand.

17 But he that glorieth, let him glory in the Lord.

18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

CHAP. XI.

Continuation de la vanité des faux docteurs, et de la dignité de l'apostolat de Saint Paul.

PLUT à Dieu que vous supportassiez un peu *mon* imprudence ! mais, *je vous prie*, supportez-moi.

2 Car je suis jaloux de vous d'une jalousie de Dieu ; parceque je vous ai engagés à un seul époux, pour *vous* présenter à *Jésus*-Christ *comme* une vierge chaste.

3 Mais je crains que, comme le serpent séduisit Eve par sa ruse, vos esprits ne se laissent corrompre, *se détournant* de la simplicité qui *est* en *Jésus*-Christ.

4 Car s'il venoit quelqu'un qui *vous* prêchât un autre Jésus que celui que nous vous avons prêché, ou *si* vous receviez un autre Esprit que celui que vous avez reçu, ou un autre évangile que celui que vous avez embrassé, vous *le* souffririez fort bien.

5 Mais j'estime que je n'ai été en rien inférieur aux plus excellens apôtres.

6 Que si *je suis comme* un homme du commun à l'égard du langage, *je* ne *le suis* pas à l'égard de la connoissance ; mais nous nous sommes fait connoître parmi vous, à tous égards et en toutes choses.

7 Ai-je donc mal fait de m'a-

CHAP. XI.

Paul's forced self-commendation.

WOULD to God ye could bear with me a little in *my* folly: and indeed bear with me.

2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present *you as* a chaste virgin to Christ.

3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or *if* ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with *him*.

5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

6 But though *I be* rude in speech, yet not in knowledge; but we have been throughly made manifest among you in all things.

7 Have I committed an offence

baisser moi-même, afin que vous fussiez élevés; vous ayant annoncé gratuitement l'évangile de Dieu.

in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God?

8 J'ai dépouillé les autres églises, en recevant *d'elles* de quoi m'entretenir, pour vous servir.

8 I robbed other churches, taking wages *of them*, to do you service.

9 Et lorsque je me suis trouvé dans le besoin parmi vous, je n'ai été à charge à personne; car les frères qui étoient venus de Macédoine ont suppléé à ce qui me manquoit; et je me suis gardé de vous être à charge en quoi que ce fût, et je *m'en* garderai *encore*.

9 And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me, the brethren which came from Macedonia supplied: and in all *things* I have kept myself from being burdensome unto you, and *so* will I keep *myself*.

10 *J'atteste* la vérité de *Jésus*-Christ, *laquelle* est en moi, que ce sujet *que j'ai* de me glorifier dans toute l'Achaïe ne me sera point ôté.

10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.

11 Pourquoi? *Est-ce* parceque je ne vous aime pas? Dieu *le* sait.

11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.

12 Mais ce que j'*en* fais, et *que* je ferai *encore*, *c'est* afin d'ôter tout prétexte à ceux qui ne cherchent que des prétextes; *et* afin qu'il se trouve qu'ils n'ont aucun avantage sur nous, dans les choses dont ils se vantent.

12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

13 Car ces sortes de faux apôtres *sont* des ouvriers trompeurs, qui se déguisent en apôtres de *Jésus*-Christ.

13 For such *are* false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.

14 Et il ne faut pas s'*en* étonner; car Satan même se déguise en ange de lumière.

14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.

15 *Il n'est* donc pas surprenant si ses ministres se déguisent aussi en ministres de la justice; mais leur fin sera telle que leurs œuvres.

15 Therefore *it is* no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

16 Je *le* dis encore: Que personne ne me regarde comme un imprudent; sinon, supportez mon imprudence, afin que je me glorifie aussi un peu.

16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

17 Ce que je dis dans cette confiance avec laquelle je me glorifie,

17 That which I speak, I speak *it* not after the Lord, but as it

je ne *le* dis pas selon le Seigneur, mais comme par imprudence.

18 Puisque plusieurs se glorifient selon la chair, je me glorifierai aussi.

19 Car vous souffrez sans peine les imprudens, parceque vous êtes sages.

20 Même si quelqu'un vous assujettit, si quelqu'un *vous* mange, si quelqu'un prend *ce qui est à vous*, si quelqu'un s'élève, si quelqu'un vous frappe au visage, vous *le* souffrez.

21 J'ai honte de *le* dire, *on nous regarde* comme si nous n'avions aucun pouvoir; mais de quelque chose que quelqu'un ose se vanter, (je parle en imprudent,) j'ose aussi m'*en* vanter.

22 Sont-ils Hébreux? Je *le suis* aussi. Sont-ils Israélites? Je *le suis* aussi. Sont-ils de la postérité d'Abraham? J'*en suis* aussi.

23 Sont-ils ministres de *Jésus*-Christ? (Je parle en imprudent:) Je *le suis* plus *qu'eux; j'ai souffert* plus de travaux *qu'eux*, plus de blessures, plus de prisons; *j'ai été* plusieurs fois en danger de mort.

24 J'ai reçu des Juifs, cinq fois, quarante *coups de fouet* moins un.

25 J'ai été battu de verges trois fois; j'ai été lapidé une fois; j'ai fait naufrage trois fois; j'ai passé un jour et une nuit dans le profond de la mer.

26 *J'ai été* souvent en voyage; *j'ai été* en danger sur les rivières; en danger *de la part* des voleurs; en danger *parmi ceux* de *ma* nation; en danger parmi les Gentils; en danger dans les villes; en danger dans les déserts; en danger sur la mer; en danger parmi les faux frères;

27 Dans les peines, dans les

were foolishly, in this confidence of boasting.

18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

19 For ye suffer fools gladly, seeing ye *yourselves* are wise.

20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour *you*, if a man take *of you*, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

22 Are they Hebrews? so *am* I. Are they Israelites? so *am* I. Are they the seed of Abraham? so *am* I.

23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool,) I *am* more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

24 Of the Jews five times received I forty *stripes* save one.

25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

26 *In* journeyings often, *in* perils of water, *in* perils of robbers, *in* perils by mine own countrymen, *in* perils by the heathen, *in* perils in the city, *in* perils in the wilderness, *in* perils in the sea, *in* perils among false brethren;

27 In weariness and painful-

travaux, dans les veilles souvent, dans la faim, dans la soif, dans les jeûnes souvent, dans le froid, dans la nudité.

ness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

28 Outre les choses *qui me viennent* du dehors, je suis *comme* assiégé tous les jours, par les soucis que *me* donnent toutes les églises.

28 Beside those things *that are* without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

29 Quelqu'un est-il affligé, que je *n'en* sois aussi affligé? Quelqu'un est-il scandalisé, que je n'*en* sois aussi *comme* brûlé?

29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

30 S'il faut se glorifier, je me glorifierai de ce *qui regarde* mes afflictions.

30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

31 Dieu, qui *est* le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, et qui est béni éternellement, sait que je ne mens point:

31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

32 A Damas, celui *qui en étoit* gouverneur pour le roi Arêtas, faisoit faire la garde dans la ville des Damascéniens, voulant se saisir de moi.

32 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:

33 Mais on me descendit de la muraille par une fenêtre, dans une corbeille, et j'échappai *ainsi* de ses mains.

33 And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

CHAP. XII.

Gloire de Saint Paul en comparaison des faux apôtres.

CERTAINEMENT il ne me convient pas de me vanter; car j'*en* viendrai jusqu'aux visions et aux révélations du Seigneur.

2 Je connois un homme en *Jésus-Christ*, qui fut ravi jusqu'au troisième ciel, *il y a* plus de quatorze ans; si *ce fut* en corps, je ne sais; si *ce fut* sans son corps, je ne sais; Dieu *le* sait.

3 Et je sais que cet homme (si *ce fut en son* corps, ou si *ce*

CHAP. XII.

Paul's wonderful revelations.

IT is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

2 I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.

3 And I knew such a man (whether in the body, or out of

fut sans *son* corps, je ne sais, Dieu *le* sait,)

4 Fut ravi dans le paradis, et *y* entendit des paroles ineffables, qu'il n'est pas possible à l'homme d'exprimer.

5 Je puis me glorifier d'*être* cet *homme*-là; mais pour *ce qui est de* moi, je ne me glorifierai que de mes afflictions.

6 Si je voulois me glorifier, je ne serois point imprudent, car je ne dirois que la vérité; mais je m'*en* abstiens, afin que personne ne m'estime au-dessus de ce qu'il voit en moi, ou *de ce qu*'il m'entend dire.

7 Et de peur que je ne m'élevasse trop, à cause de l'excellence de *mes* révélations, il m'a été mis une écharde dans la chair; un ange de Satan pour me souffleter, *et* pour m'empêcher de m'élever.

8 Trois fois j'ai prié le Seigneur, que cet *ange de Satan* se retirât de moi.

9 Mais il m'a dit: Ma grace te suffit; car ma force s'accomplit dans la foiblesse. Je me glorifierai donc plus volontiers dans mes foiblesses, afin que la force de *Jésus*-Christ habite en moi.

10 C'est pourquoi je me plais dans les foiblesses, dans les opprobres, dans les misères, dans les persécutions, dans les afflictions extrêmes pour *Jésus*-Christ; car lorsque je suis foible, *c'est* alors *que* je suis fort.

11 J'ai été imprudent en me vantant; *c'est* vous *qui* m'*y* avez contraint; car c'étoit à vous à parler avantageusement de moi, vu que je n'ai été inférieur en rien aux plus excellens apôtres, quoique je ne sois rien.

12 Aussi les preuves de mon

the body, I cannot tell: God knoweth;)

4 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

5 Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but *now* I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me *to be*, or *that* he heareth of me.

7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan, to buffet me, lest I should be exalted above measure.

8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake; for when I am weak, then am I strong.

11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

12 Truly the signs of an

apostolat ont-elles éclaté parmi vous, par une patience à toute épreuve, par des prodiges, par des merveilles, et *par* des miracles.

apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

13 Car en quoi avez-vous été inférieurs aux autres églises, sinon en ce que je ne vous ai point été à charge; pardonnez-moi ce tort *que je vous ai fait*.

13 For what is it wherein ye were inferior to other churches, except *it be* that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

14 Voici, pour la troisième fois *que* je suis prêt à vous aller voir; et je ne vous serai point à charge; car *ce* n'*est* pas vos biens *que* je cherche, c'est vous-mêmes; aussi n'est-ce pas aux enfans à amasser du bien pour *leurs* pères; mais *c'est* aux pères *à en amasser* pour *leurs* enfans.

14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

15 Et pour moi je dépenserai très-volontiers *pour vous tout ce que j'ai*; et je me donnerai *encore* moi-même pour vos ames; quoique vous aimant avec tant d'affection, je sois moins aimé.

15 And I will very gladly spend and be spent for you: though the more abundantly I love you, the less I be loved.

16 On dira peut-être, *que si* je ne vous ai point été à charge, c'est qu'étant un homme artificieux, j'ai voulu *user* de finesse *pour* vous surprendre.

16 But be it so, I did not burden you; nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

17 Mais ai-je tiré du profit de vous, par quelqu'un de ceux que je vous ai envoyés?

17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

18 J'ai prié Tite *d'aller vous voir*, et j'ai envoyé un de nos frères avec *lui*. Tite a-t-il tiré du profit de vous? N'avons-nous pas agi par le même esprit? N'*avons-nous* pas *marché* sur les mêmes traces?

18 I desired Titus, and with *him* I sent a brother: Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? *walked we* not in the same steps?

19 Pensez-vous, que nous voulions encore nous justifier auprès de vous? Nous parlons devant Dieu en *Jésus*-Christ; et tout cela, *mes* très-chers, pour votre édification.

19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but *we do* all things, dearly beloved, for your edifying.

20 Car je crains qu'à mon arrivée je ne vous trouve pas tels que je voudrois; et *que vous aussi* vous ne me trouviez pas tel

20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and *that* I shall be found unto you such as ye would

que vous voudriez; *et* qu'*il* n'*y ait parmi vous* des contestations, des jalousies, des animosités, des dissensions, des médisances, des rapports, de l'orgueil, et des troubles;

21 *Et* qu'étant retourné vers vous, mon Dieu ne m'humilie, et *que* je ne sois en pleurs au sujet de plusieurs, qui ayant péché ci-devant, ne se sont point amendés de l'impureté, de la fornication, et des impudicités qu'ils ont commises.

not: lest *there be* debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

21 *And* lest, when I come again, my God will humble me among you, and *that* I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness, and fornication, and lasciviousness which they have committed.

CHAP. XIII.

Exhortation à la connoissance de soi-même, et à la perfection.

VOICI la troisième fois *que* je suis prêt à vous aller voir: Sur le rapport de deux ou de trois témoins toute affaire sera décidée.

2 J'ai déja dit, et je *le* dis encore pour la seconde fois, comme si j'étois présent, et maintenant, étant absent, je *l*'écris à ceux qui ont péché ci-devant, et à tous les autres, que si je retourne *chez vous*, je n'épargnerai *personne;*

3 Puisque vous cherchez une preuve que *Jésus*-Christ parle par moi, lui qui n'est point foible à votre égard, mais *qui* est puissant au milieu de vous;

4 Car, encore qu'il ait été crucifié selon la foiblesse *de la chair*, toutefois il est vivant par la puissance de Dieu; et nous de même, nous sommes aussi foibles comme lui, mais nous vivons avec lui, par la puissance de Dieu au milieu de vous.

5 Examinez-vous vous-mêmes, *pour voir* si vous êtes dans la foi;

CHAP. XIII.

Obstinate sinners threatened.

THIS *is* the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your

éprouvez-vous vous-mêmes; ne reconnoissez-vous pas vous-mêmes, que Jésus-Christ est en vous? à moins que peut-être vous ne fussiez réprouvés.

6 Mais j'espère que vous reconnoîtrez que, pour nous, nous ne sommes point réprouvés.

7 Et je prie Dieu que vous ne fassiez aucun mal, non pour nous attirer de l'approbation, mais afin que vous fassiez ce *qui est* bon, dussions-nous être désapprouvés nous-mêmes.

8 Car nous n'avons aucune puissance contre la vérité, *nous n'en avons* que pour la vérité.

9 Et nous avons de la joie lorsque nous sommes dans la foiblesse, pourvu que vous soyez forts; et ce *que* nous demandons *à Dieu, c'est* votre parfait affermissement.

10 C'est pourquoi j'écris ces choses étant absent, afin que lorsque je serai présent, je ne sois pas obligé d'user de sévérité, selon la puissance que le Seigneur m'a donnée pour édifier, et non pour détruire.

11 Au reste, *mes* frères, soyez joyeux; tendez à la perfection; consolez-vous; ayez un même sentiment; vivez en paix; et le Dieu de charité et de paix sera avec vous.

12 Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Tous les saints vous saluent.

13 La grace du Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu, et la communication du Saint-Esprit, *soient* avec vous tous. *Amen.*

La seconde *épître* aux Corinthiens a été écrite de Philippes de Macédoine, *et portée* par Tite et Luc.

own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that *which is* honest, though we be as reprobates.

8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, *even* your perfection.

10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

12 Greet one another with an holy kiss. All the saints salute you.

13 The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, *be* with you all. Amen.

The second *epistle* to the Corinthians was written from Philippi, *a city* of Macedonia, by Titus and Lucas.

EPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX GALATES.

CHAP. I.

De l'inconstance des Galates dans l'évangile, et de l'apostolat de Saint Paul.

PAUL, apôtre, non de la part des hommes, ni par *aucun* homme, mais par Jésus-Christ, et Dieu le Père, qui l'a ressuscité des morts ;

2 Et tous les frères qui *sont* avec moi, aux églises de Galatie :

3 La grace et la paix vous *soient données* de la part de Dieu le Père, et de notre Seigneur Jésus-Christ ;

4 Qui s'est donné soi-même pour nos péchés, afin de nous retirer de ce siècle mauvais, selon la volonté de Dieu notre Père ;

5 Auquel *soit* gloire aux siècles des siècles. Amen.

6 Je m'étonne qu'en abandonnant celui qui vous avoit appelés à la grace de *Jésus*-Christ, vous ayez passé si promptement à un autre évangile ;

7 Non qu'il y ait un autre *évangile* ; mais il y a des gens qui

CHAP. I.

Of their leaving the gospel.

PAUL, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead ;)

2 And all the brethren which *are* with me, unto the churches of Galatia :

3 Grace *be* to you, and peace, from God the Father, and *from* our Lord Jesus Christ,

4 Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father :

5 To whom *be* glory for ever and ever. Amen.

6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel :

7 Which is not another : but there be some that trouble you,

vous troublent, et qui veulent renverser l'évangile de *Jésus*-Christ.

8 Mais si *quelqu'un* vous annonce un autre évangile que celui que nous vous avons annoncé, *quand ce seroit* nous-mêmes, ou un ange du ciel, qu'il soit anathême!

9 Je *vous l'*ai dit, et je *le* dis encore : Si quelqu'un vous annonce autre chose que ce que vous avez reçu, qu'il soit anathême!

10 Car *ce que* je prêche *est-il* des hommes ou de Dieu; ou cherché-je à plaire aux hommes? Si je cherchois à plaire aux hommes, je ne serois pas serviteur de *Jésus*-Christ.

11 Je vous déclare donc, *mes frères*, que l'évangile que j'ai annoncé ne vient point de l'homme.

12 Car je ne l'ai reçu ni appris d'*aucun* homme, mais *je l'ai reçu* par la révélation de Jésus-Christ.

13 Vous avez ouï *dire quelle étoit* autrefois ma conduite dans le Judaïsme; avec quel excès je persécutois l'église de Dieu, et la ravageois;

14 Et *que* je faisois plus de progrès dans le Judaïsme, que plusieurs de mon âge *et* de ma nation, étant le plus ardent zélateur des traditions de mes pères.

15 Mais quand il plût à Dieu, qui m'avoit choisi dès ma naissance, et qui *m*'a appelé par sa grace,

16 De me faire connoître son Fils, afin que je l'annonçasse parmi les Gentils, *je le fis* aussitôt, sans consulter la chair et le sang.

17 Je ne retournai point à Jérusalem, pour *voir* ceux *qui avoient été* apôtres avant moi;

and would pervert the gospel of Christ.

8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

9 As we said before, so say I now again, If any *man* preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

11 But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.

12 For I neither received it of man, neither was I taught *it*, but by the revelation of Jesus Christ.

13 For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it;

14 And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called *me* by his grace,

16 To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

17 Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went

mais je m'en allai en Arabie, et je revins encore à Damas.

18 *Ce ne fut* qu'au bout de trois ans, *que* je retournai à Jérusalem, pour *y* voir Pierre; et je demeurai chez lui quinze jours.

19 Et je n'y vis aucun des autres apôtres, sinon Jacques frère du Seigneur.

20 Or, dans les choses que je vous écris, je proteste devant Dieu que je ne mens point.

21 Depuis, j'allai dans le pays de Syrie et de Cilicie;

22 Et j'étois inconnu de visage aux églises de Judée qui *avoient cru* en *Jésus*-Christ.

23 Mais elles avoient seulement ouï *dire:* Celui qui nous persécutoit autrefois, annonce maintenant la foi, qu'il s'efforçoit alors de détruire.

24 Et elles glorifioient Dieu à cause de moi.

into Arabia, and returned again unto Damascus.

18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

20 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

21 Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;

22 And was unknown by face unto the churches of Judea which *were* in Christ:

23 But they had heard only, That he which persecuted us in times past, now preacheth the faith, which once he destroyed.

24 And they glorified God in me.

CHAP. II.

Comparaison de Saint Paul avec Pierre, repris par lui. La justification par la foi.

QUATORZE ans après, je montai de nouveau à Jérusalem avec Barnabas, et je pris aussi Tite avec *moi*.

2 Or j'*y* montai en suite d'une révélation, et j'exposai aux *fidèles*, et en particulier à ceux qui sont les plus considérés, l'évangile que je prêche parmi les Gentils; *ce que je fis*, de peur que je ne courusse, ou *que* je n'eusse couru en vain.

3 Et même Tite, qui *étoit* avec moi, quoiqu'il fût Grec, ne fut point obligé de se faire circoncire.

4 Bien qu'*il y eût* de faux

CHAP. II.

Of justification by faith.

THEN, fourteen years after, I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with *me* also.

2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles; but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

3 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

4 And that because of false

frères qui s'étoient introduits parmi *nous, et* qui s'y étoient glissés secrètement, pour épier la liberté que nous avons en Jésus-Christ, afin de nous réduire en servitude ;

5 Nous ne leur cédâmes point, pour *nous* assujettir *à ce qu'ils vouloient ;* non pas même un moment ; afin que la vérité de l'évangile fût maintenue parmi vous.

6 Pour *ce qui est de* ceux qui sont les plus considérés, (il ne m'importe point quels ils ont été autrefois, *car* Dieu n'a point acception de personnes ;) ceux, dis-je, qui sont les plus considérés, ne m'ont rien communiqué.

7 Au contraire, quand ils virent que *la commission de prêcher* l'évangile aux incirconcis m'avoit été confiée, comme *celle de prêcher* aux circoncis *l'avoit été* à Pierre :

8 (Car celui qui a agi efficacement dans Pierre, pour *le rendre* apôtre des Juifs, a aussi agi efficacement en moi, pour *me rendre apôtre* des Gentils.)

9 Jacques, dis-je, Céphas, et Jean, qui sont regardés comme les colonnes, ayant reconnu la grace qui m'avoit été donnée, me donnèrent à moi et à Barnabas la main d'association ; afin que nous *allassions* vers les Gentils, et eux vers les Juifs.

10 *Ils nous recommandèrent* seulement de nous souvenir des pauvres ; ce qu'aussi j'ai eu soin de faire.

11 Et même lorsque Pierre fut arrivé à Antioche, je lui résistai en face, parcequ'il méritoit d'être repris.

12 Car avant que quelques personnes *qui avoient été envoyées*

brethren unawares brought in, who came out privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

5 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

6 But of those who seemed to be somewhat, whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person: for they who seemed *to be somewhat*, in conference added nothing to me;

7 But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as *the gospel* of the circumcision *was* unto Peter;

8 (For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles ;)

9 And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we *should go* unto the heathen, and they unto the circumcision.

10 Only *they would* that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

11 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

12 For before that certain came from James, he did eat

par Jacques fussent venues, il mangeoit avec les Gentils ; mais dès qu'elles furent arrivées, il se retira et se sépara *des Gentils*, craignant ceux de la circoncision.

13 Et les autres Juifs usoient aussi de la même dissimulation que lui ; de sorte que Barnabas même se laissoit entraîner à dissimuler comme eux.

14 Mais quand je vis qu'ils ne marchoient pas de droit pied, selon la vérité de l'évangile, je dis à Pierre, en présence de tous : Si toi qui es Juif, vis comme les Gentils, et non pas comme les Juifs, pourquoi obliges-tu les Gentils à judaïser ?

15 *Pour* nous *qui sommes* Juifs de naissance, et non pécheurs d'entre les Gentils,

16 Ayant connu que *ce n'est* pas par les œuvres de la loi, mais *que c'est* par la foi en Jésus-Christ *que* l'homme est justifié, nous avons nous-mêmes cru en Jésus-Christ, afin d'être justifiés par la foi en Jésus-Christ, et non par les oeuvres de la loi ; parceque personne ne sera justifié par les oeuvres de la loi.

17 Que si en cherchant à être justifiés par *Jésus*-Christ, nous sommes aussi trouvés pécheurs, *Jésus*-Christ *est-il* donc ministre du péché ? Loin de nous cette pensée !

18 Car si je rebâtis les choses que j'ai détruites, je fais voir *que je suis* moi-même un prévaricateur.

19 Parceque par la loi même je suis mort à la loi, afin que je vive à Dieu.

20 Je suis crucifié avec *Jésus*-Christ, et je vis, non plus moi-même, mais *Jésus*-Christ vit en moi ; et si je vis encore dans *ce corps mortel*, je vis dans la foi au Fils de Dieu qui m'a aimé, et

with the Gentiles ; but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

13 And the other Jews dissembled likewise with him ; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

14 But when I saw that they walked not uprightly, according to the truth of the gospel, I said unto Peter before *them* all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews ?

15 We *who are* Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

16 Knowing that a man *is* not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law : for by the works of the law shall no flesh be justified.

17 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, *is* therefore Christ the minister of sin ? God forbid.

18 For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

19 For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

20 I am crucified with Christ ; nevertheless I live ; yet not I, but Christ liveth in me ; and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who

qui s'est donné soi-même pour moi.

21 *Ainsi* je n'anéantis point la grace de Dieu; car si la justice *vient* de la loi, *Jésus*-Christ est donc mort en vain.

loved me, and gave himself for me.

21 I do not frustrate the grace of God: for if righteousness *come* by the law, then Christ is dead in vain.

CHAP. III.

Continuation de la justification par la foi et non par la loi.

O GALATES dépourvus de sens! Qui vous a enchantés pour ne plus obéir à la vérité, *vous*, aux yeux de qui Jésus-Christ a été *si* vivement dépeint, *et comme s'il eût été* crucifié parmi vous?

2 Je ne vous ferai que cette seule question: Avez-vous reçu l'Esprit par les œuvres de la loi, ou par la prédication de la foi?

3 Avez-vous tellement perdu le sens, qu'après avoir commencé par l'Esprit, vous finissiez maintenant par la chair?

4 Avez-vous tant souffert en vain? Si toutefois *c'est* en vain.

5 Celui donc qui vous communique l'Esprit, et qui fait des miracles parmi vous, *le fait-il* par les œuvres de la loi, ou par la prédication de la foi?

6 Comme Abraham crut à Dieu, et *que* cela lui fut imputé à justice;

7 Sachez de même, que ceux qui ont la foi sont les enfans d'Abraham.

8 Aussi l'Ecriture, prévoyant que Dieu justifieroit les Gentils par la foi, a évangélisé par avance à Abraham, *en lui disant*: Toutes les nations seront bénies en toi.

9 Ainsi, ceux qui croient sont bénis avec Abraham qui a cru.

CHAP. III.

Believers are justified.

O FOOLISH Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

2 This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

3 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

4 Have ye suffered so many things in vain? if *it be* yet in vain.

5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, *doeth he it* by the works of the law, or by the hearing of faith?

6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

7 Know ye therefore, that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

8 And the Scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, *saying*, In thee shall all nations be blessed.

9 So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.

10 Car tous ceux qui s'attachent aux œuvres de la loi, sont sous la malédiction, puisqu'il est écrit: Maudit *est* quiconque ne persévère pas dans toutes les choses qui sont écrites dans le livre de la loi, pour les faire.

11 Et que nul ne soit justifié devant Dieu par la loi, *cela* paroît, parcequ'*il est dit: Que* le juste vivra par la foi.

12 Or la loi ne justifie pas par la foi; mais *elle dit, que* l'homme qui aura fait ces choses vivra par elles.

13 *Jésus*-Christ nous arachetés de la malédiction de la loi, ayant été fait malédiction pour nous; (car il est écrit; Maudit *est* quiconque est pendu au bois!)

14 Afin que la bénédiction promise à Abraham se répandît sur les Gentils par Jésus-Christ, *et* que nous reçussions par la foi l'Esprit qui avoit été promis.

15 *Mes* frères, je me servirai d'une comparaison tirée des usages des hommes: Lorsqu'un contrat a été confirmé par un homme, personne ne *le* casse, ni y ajoute *rien*.

16 Or les promesses ont été faites à Abraham et à sa postérité. Il ne dit pas, et à *ses* postérités, comme *s'il eut parlé* de plusieurs; mais *il dit,* comme *parlant* d'une seule, et à ta postérité, qui est *Jésus*-Christ.

17 Voici donc ce *que* je dis: *Que* l'alliance que Dieu a auparavant confirmée en Jésus-Christ, n'a pu être annullée, ni la promesse abolie par la loi, qui n'est venue que quatre cent trente ans après.

18 Car si l'héritage *est donné* par la loi, *il* ne *l'est* plus par la promesse. Or, Dieu *l'a* donné à Abraham par la promesse.

10 For as many as are of the works of the law, are under the curse; for it is written, Cursed *is* every one that continueth not in all things which are written in the book of the law, to do them.

11 But that no man is justified by the law in the sight of God, *it is* evident: for, The just shall live by faith.

12 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed *is* every one that hangeth on a tree:

14 That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ: that we might receive the promise of the Spirit through faith.

15 Brethren, I speak after the manner of men; Though *it be* but a man's covenant, yet *if it be* confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

17 And this I say, *That* the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

18 For if the inheritance *be* of the law, *it is* no more of promise: but God gave *it* to Abraham by promise.

19 A quoi donc *sert* la loi? Elle a été ajoutée *à la promesse*, à cause des transgressions, jusqu'à la venue de la postérité à qui la promesse avoit été faite; *et elle fut* donnée par les anges, *et* par l'entremise d'un médiateur.

20 Or le médiateur ne *l'est* pas d'un seul, mais il n'y a qu'un seul Dieu.

21 La loi donc *est-elle* contraire aux promesses de Dieu? Nullement; car si la loi qui a été donnée eût pu donner la vie, la justice viendroit véritablement de la loi.

22 Mais l'Écriture a tout renfermé dans le péché, afin que ce qui avoit été promis fût donné, par la foi en Jésus-Christ, à ceux qui croient.

23 Or avant que la foi vînt, nous étions *comme* renfermés sous la garde de la loi; en attendant la foi qui devoit être révélée.

24 Ainsi la loi a été notre conducteur *pour nous amener* à *Jésus*-Christ, afin que nous soyons justifiés par la foi.

25 Mais la foi étant venue, nous ne sommes plus sous *ce* conducteur.

26 Car vous êtes tous enfans de Dieu par la foi en Jésus-Christ.

27 Car vous tous qui avez été baptisés en Jésus-Christ, vous avez été revêtus de Jésus-Christ.

28 Il n'y a plus ni de Juif ni de Grec; il n'y a plus d'esclave ni de libre; il n'y a plus d'homme ni de femme; car vous n'êtes tous qu'un en Jésus-Christ.

29 Que si vous *êtes* à *Jésus*-Christ, vous êtes donc la postérité d'Abraham, et les héritiers selon la promesse.

19 Wherefore then *serveth* the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; *and it was* ordained by angels in the hand of a mediator.

20 Now a mediator is not a *mediator* of one; but God is one.

21 *Is* the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

22 But the Scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

24 Wherefore the law was our school-master *to bring us* unto Christ, that we might be justified by faith.

25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

27 For as many of you as have been baptized into Christ, have put on Christ.

28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

29 And if ye *be* Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

CHAP. IV.

L'état de l'homme sous la loi et sous la grace; Agar et Sara.

JE dis donc *que*, pendant tout le tems que l'héritier est enfant, il ne diffère en rien de l'esclave, quoiqu'il soit maître de tout;

2 Mais il est sous des tuteurs et des curateurs jusqu'au tems marqué par le père.

3 Nous aussi de même, lorsque nous étions enfans, nous étions sous l'esclavage des rudimens du monde.

4 Mais lorsque les tems ont été accomplis, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme, *et* assujetti à la loi;

5 Afin qu'il rachetât ceux *qui étoient* sous la loi, *et* afin que nous reçussions l'adoption des enfans.

6 Et parceque vous êtes enfans, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Esprit de son Fils, lequel crie: Abba, *c'est-à-dire*, Père.

7 C'est pourquoi vous n'êtes plus esclaves, mais *vous êtes* fils; et si *vous êtes* fils, *vous êtes* héritiers de Dieu par *Jésus*-Christ.

8 Autrefois, lorsque vous ne connoissiez point Dieu, vous serviez des dieux qui ne *le* sont point de *leur* nature.

9 Mais maintenant que vous avez connu Dieu, ou plutôt que Dieu vous a connus, comment retournez-vous encore à ces foibles et misérables rudimens, auxquels vous voulez vous assujettir de nouveau?

10 Vous observez les jours, les mois, les tems, et les années.

11 Je crains pour vous que je

CHAP. IV.

Christ freeth us from the law.

NOW I say, *That* the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;

2 But is under tutors and governors, until the time appointed of the father.

3 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

4 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

8 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

10 Ye observe days and months, and times, and years.

11 I am afraid of you, lest I

n'aie travaillé en vain à votre égard.

12 Soyez comme moi; car aussi je *suis* comme vous; je vous *en* prie, *mes* frères, vous ne m'avez fait aucun tort.

13 Et vous savez que je vous ai annoncé ci-devant l'évangile, dans les afflictions de la chair.

14 Et vous ne *m*'avez point méprisé ni rejeté, *à cause de* ces épreuves que je souffrois dans ma chair; mais vous m'avez reçu comme un ange de Dieu, *et* comme Jésus-Christ *même*.

15 *Qu'est-ce* qui faisoit donc *alors* votre bonheur? Car je vous rends témoignage que *s'il eût été* possible, vous vous seriez arraché les yeux pour me *les* donner.

16 Suis-je donc devenu votre ennemi, en vous disant la vérité?

17 Ils sont zélés pour vous, *mais ce* n'*est* pas comme il faut; au contraire, ils veulent vous détacher *de nous*, afin que vous soyez zélés pour eux.

18 Mais *il est* bon d'être zélés pour le bien en tout tems, et non pas seulement lorsque je suis présent parmi vous.

19 Mes petits enfans, pour qui je sens de nouveau les douleurs de l'enfantement, jusqu'à ce que *Jésus*-Christ soit formé en vous;

20 Je voudrois être à présent avec vous, et changer de langage; car je suis dans une grande inquiétude pour vous.

21 Dites-moi, vous qui voulez être sous la loi, n'entendez-vous point la loi?

22 Car il est écrit qu'Abraham eut deux fils; l'un d'une esclave, et l'autre de *sa femme*, qui *étoit* libre.

23 Mais celui *qu'il eut* de

have bestowed upon you labour in vain.

12 Brethren, I beseech you, be as I *am;* for I *am* as ye *are:* ye have not injured me at all.

13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first:

14 And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected: but received me as an angel of God, *even* as Christ Jesus.

15 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if *it had been* possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given *them* to me.

16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

17 They zealously affect you, *but* not well: yea, they would exclude you, that ye might affect them.

18 But *it is* good to be zealously affected always in *a* good *thing*, and not only when I am present with you.

19 My little children, of whom I travail in birth again, until Christ be formed in you,

20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

22 For it is written, That Abraham had two sons; the one by a bondmaid, the other by a free *woman*.

23 But he *who was* of the

l'esclave, naquit selon la chair; et celui *qu'il eut* de celle *qui étoit* libre, *naquit* en vertu de la promesse.

24 Cela doit s'entendre allégoriquement; car ces *femmes* sont deux alliances, l'une du mont Sina, qui ne met au monde que des esclaves; et c'est Agar.

25 Car Agar *signifie* Sina, *qui* est une montagne d'Arabie, et elle a du rapport à la Jérusalem d'à-présent, qui est esclave avec ses enfans.

26 Mais la Jérusalem d'en haut est libre, *et c'est* elle qui est la mère de nous tous.

27 Car il est écrit: Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantois point; efforce-toi, et pousse des cris, toi qui n'avois point été en travail d'enfant; car celle *qui étoit* délaissée *aura* beaucoup plus d'enfans que celle qui avoit un mari.

28 Pour nous, *mes* frères, nous sommes les enfans de la promesse, de même qu'Isaac.

29 Mais comme alors celui qui étoit né selon la chair perséeutoit celui *qui étoit né* selon l'Esprit, *il en est* de même maintenant.

30 Mais que dit l'Ecriture? Chasse l'esclave et son fils; car le fils de l'esclave ne sera point héritier avec le fils de la *femme* libre.

31 Or, *mes* frères, nous ne sommes point les enfans de l'esclave, mais *nous les sommes* de la libre.

bondwoman was born after the flesh; but he of the free *woman was* by promise.

24 Which things are an allegory: for these are the two covenants: the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

25 For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

27 For it is written, Rejoice *thou* barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not; for the desolate hath many more children than she which hath an husband.

28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

29 But as then he that was born after the flesh, persecuted him *that was born* after the Spirit, even so *it is* now.

30 Nevertheless what saith the Scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bond-woman shall not be heir with the son of the free *woman*.

31 So then, brethren, we are not children of the bond-woman, but of the free.

CHAP. V.

Usage de la liberté évangélique. Œuvres de la chair & de l'Esprit.

TENEZ-VOUS donc fermes dans la liberté dans laquelle *Jésus*-Christ nous a mis, et ne vous

CHAP. V.

Of the liberty of the gospel.

STAND fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not

remettez pas de nouveau sous le joug de la servitude.

2 Moi Paul, je vous déclare que si vous vous faites circoncire, *Jésus*-Christ ne vous servira de rien.

3 Et je proteste encore à tout homme qui se fait circoncire, qu'il est obligé d'observer toute la loi.

4 *Jésus*-Christ vous devient inutile, à vous tous qui voulez être justifiés par la loi, *et* vous êtes déchus de la grace.

5 Mais pour nous, nous attendons par l'Esprit l'espérance *que nous donne* la justice *qui vient* de la foi.

6 Car en Jésus-Christ il ne sert de rien d'être circoncis, ou de ne l'être pas; mais *il faut avoir* la foi qui est agissante par la charité.

7 Vous couriez bien: Qui vous a arrêtés pour vous empêcher d'obéir à la vérité?

8 Cette suggestion ne *vient* point de celui qui vous appelle.

9 Un peu de levain fait lever toute la pâte.

10 J'ai *cette* confiance en vous, par le Seigneur, que vous n'aurez point d'autre sentiment *que ceux-ci*; mais celui qui vous trouble *en* portera la peine, quel qu'il soit.

11 Et pour moi, *mes* frères, si je prêchois aussi la circoncision, pourquoi serois-je encore persécuté? Le scandale de la croix seroit aboli.

12 Plût à Dieu que ceux qui vous mettent en trouble, fussent retranchés *du milieu de vous!*

13 *Mes* frères, vous avez été appelés à la liberté; seulement ne *prenez* pas de cette liberté un prétexte *de vivre* selon la chair; mais assujettissez-vous les uns aux autres par la charité.

14 Car toute la loi est accomplie dans une seule parole, *qui est*

entangled again with the yoke of bondage.

2 Behold, I Paul say unto you, That if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law: ye are fallen from grace.

5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

7 Ye did run well; who did hinder you, that ye should not obey the truth?

8 This persuasion *cometh* not of him that calleth you.

9 A little leaven leaveneth the whole lump.

10 I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear *his* judgment, whosoever he be.

11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.

12 I would they were even cut off which trouble you.

13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only *use* not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

14 For all the law is fulfilled in one word, *even* in this, Thou shalt

celle-ci: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

15 Mais si vous vous mordez et vous mangez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres.

16 Je *vous le* dis donc: Marchez selon l'Esprit, et vous n'accomplirez point les desirs de la chair.

17 Car la chair a des desirs contraires à *ceux de* l'Esprit, et l'Esprit *en a* de contraires à *ceux de* la chair, et ces *deux choses* sont opposées l'une à l'autre; de sorte que vous ne faites point les choses que vous voudriez.

18 Que si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes point sous la loi.

19 Or les œuvres de la chair sont manifestes, savoir, l'adultère, la fornication, l'impureté, la dissolution,

20 L'idolâtrie, l'empoisonnement, les inimitiés, les querelles, les jalousies, les animosités, les disputes, les divisions, les sectes,

21 Les envies, les meurtres, l'ivrognerie, les débauches, et les choses semblables, dont je vous dis, comme je *vous l'*ai déja dit, que ceux qui commettent de telles choses n'hériteront point le royaume de Dieu.

22 Mais le fruit de l'Esprit c'est la charité, la joie, la paix, la patience, la douceur, la bonté, la fidélité,

23 La bénignité, la tempérance: la loi n'est point contre ces choses.

24 Or ceux *qui sont* à *Jésus-*Christ ont crucifié la chair avec *ses* passions et *ses* convoitises.

25 Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi selon l'Esprit.

26 Ne recherchons point la

love thy neighbour as thyself.

15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

16 *This* I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other; so that ye cannot do the things that ye would.

18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

19 Now the works of the flesh are manifest; which are *these*; adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

21 Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told *you* in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,

23 Meekness, temperance: against such there is no law.

24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

26 Let us not be desirous of

vaine gloire, en nous provoquant les uns les autres, *et* en nous portant envie les uns aux autres.

vain glory, provoking one another, envying one another.

CHAP. VI.

Exhortations à la charité mutuelle et à la tolérance.

MES frères, si quelqu'un vient à tomber dans quelque faute, vous qui *êtes* spirituels, redressez-le avec un esprit de douceur; et prends garde à toi-même, de peur que tu ne sois aussi tenté.

2 Portez les fardeaux les uns des autres, et accomplissez ainsi la loi de *Jésus*-Christ.

3 Car si quelqu'un pense être quelque chose, quoiqu'il ne soit rien, il se séduit lui-même.

4 Mais que chacun éprouve ses propres actions; et alors il pourra se glorifier, *mais* en lui-même seulement, et non par rapport aux autres.

5 Car chacun portera son propre fardeau.

6 Que celui à qui on enseigne la parole *de Dieu* fasse part de tous *ses* biens à celui qui *l*'enseigne.

7 Ne vous abusez point; on ne se joue pas de Dieu; car ce que l'homme aura semé, *c'est* ce *qu*'il moissonnera aussi.

8 Celui qui sème pour sa chair, moissonnera de la chair la corruption; mais celui qui sème pour l'Esprit, moissonnera de l'Esprit la vie éternelle.

9 Ne nous lassons point de faire le bien; car nous moissonnerons en son tems, si nous ne nous relâchons pas.

10 C'est pourquoi, pendant que nous *en* avons l'occasion, faisons

CHAP. VI.

To deal mildly with offenders.

BRETHREN, if a man be overtaken in a fault, ye which *are* spiritual restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

2 Bear ye one another's burden's, and so fulfil the law of Christ.

3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.

4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another:

5 For every man shall bear his own burden.

6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

8 For he that soweth to his flesh, shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit, shall of the Spirit reap life everlasting.

9 And let us not be weary in well-doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all

du bien à tous; mais principalement aux domestiques de la foi.

11 Vous voyez quelle grande lettre je vous ai écrite de ma propre main.

12 Tous ceux qui veulent se rendre agréables dans *ce qui regarde* la chair, ne vous contraignent d'être circoncis, qu'afin de n'être pas persécutés pour la croix de *Jésus*-Christ.

13 Car ceux-là même qui sont circoncis ne gardent point la loi; mais ils veulent que vous soyez circoncis, afin de se glorifier dans votre chair.

14 Mais pour moi, Dieu me garde de me glorifier *en autre chose* qu'en la croix de notre Seigneur Jésus-Christ, par laquelle le monde est crucifié à mon égard, et moi *je suis crucifié* au monde.

15 Car en Jésus-Christ il ne sert de rien d'être circoncis, ou de ne l'être pas; mais *il faut être* une nouvelle créature.

16 Et pour tous ceux qui suivront cette règle, *que* la paix et la miséricorde *soient* sur eux, et sur l'Israël de Dieu.

17 Au reste, que personne ne me fasse de la peine; car je porte sur mon corps les flétrissures du Seigneur Jésus.

18 *Mes* frères, *que* la grace de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec votre esprit. Amen!

Écrite de Rome aux Galates.

men, especially unto them who are of the household of faith.

11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

12 As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised, only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

16 And as many as walk according to this rule, peace *be* on them, and mercy, and upon the Israel of God.

17 From henceforth let no man trouble me; for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

Unto the Galatians, written from Rome.

EPITRE
DE
SAINT PAUL, APOTRE,
AUX
ÉPHÉSIENS.

CHAP. I.

Les graces que Dieu nous fait en Jésus-Christ qui est le chef de l'église.

PAUL, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, aux saints et fidèles en Jésus-Christ, qui sont à Ephèse :

2 La grace et la paix vous *soient données* de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ ;

3 Béni *soit* Dieu, *qui est* le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a bénis de toutes *sortes de* bénédictions spirituelles dans les *lieux* célestes par *Jésus*-Christ ;

4 Comme il nous avoit élus en lui, avant la création du monde, afin que nous fussions saints, et irrépréhensibles devant lui par la charité ;

5 Nous ayant prédestinés à *nous* adopter pour *être* ses enfans par Jésus-Christ, par un effet de sa bonne volonté ;

6 A la louange de la gloire de sa grace, qu'il nous a gratuitement accordée en *son Fils* bien-aimé.

CHAP. I.

Of election and adoption.

PAUL, an apostle of Jesus Christ, by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:

2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly *places* in Christ:

4 According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy, and without blame before him in love:

5 Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,

6 To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the Beloved:

7 *C'est* en lui *que* nous avons la rédemption par son sang, *savoir* la rémission des péchés, selon les richesses de sa grace;

8 Qu'il a répandue avec abondance sur nous, par toute *sorte de* sagesse et *d'*intelligence:

9 Nous ayant fait connoître le secret de sa volonté, par un effet de sa bienveillance, *selon* qu'il *l'*avoit auparavant résolu en soi-même;

10 Afin que quand les tems de la dispensation *de sa grace* seroient accomplis, il réunît toutes choses en *Jésus*-Christ, tant ce *qui est* dans les cieux, que ce *qui est* sur la terre.

11 *C'est* en lui aussi que nous avons été appelés à l'héritage, ayant été prédestinés, suivant la résolution de celui qui fait toutes choses selon son bon-plaisir.

12 Afin que nous servions à la louange de sa gloire, nous qui avons les premiers espéré en *Jésus*-Christ.

13 Et vous *êtes* aussi en lui, après avoir entendu la parole de la vérité, *qui est* l'évangile de votre salut; et ayant cru en lui, vous avez été scellés du Saint-Esprit qui avoit été promis;

14 Lequel est un gage de notre héritage, jusqu'à l'entière rédemption de ceux qu'il s'est acquis, à la louange de sa gloire.

15 C'est pourquoi ayant aussi entendu *parler* de la foi que vous avez en *notre* Seigneur Jésus, et de *votre* charité envers tous les saints;

16 Je ne cesse de rendre des actions de graces pour vous, faisant mention de vous dans mes prières;

17 Afin que le Dieu de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père de gloire, vous donne l'Esprit de

7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

8 Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;

9 Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he had purposed in himself:

10 That in the dispensation of the fulness of times, he might gather together in one all things in Christ, both which *are* in heaven and which *are* on earth: *even* in him,

11 In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purposes of him who worketh all things after the counsel of his own will;

12 That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.

13 In whom ye also *trusted*, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also, after that ye believed, ye were sealed with that Holy Spirit of promise,

14 Which is the earnest of our inheritance, until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

15 Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,

16 Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;

17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the Spirit of

sagesse et de révélation, par sa connoissance;

18 Qu'il éclaire les yeux de votre esprit; afin que vous connoissiez quelle est l'espérance à laquelle vous êtes appelés, et quelles *sont* les richesses de la gloire de son héritage dans les saints;

19 Et quelle *est* l'infinie grandeur de sa puissance envers nous qui croyons, par l'efficace de sa vertu toute puissante.

20 Qu'il a déployée en *Jésus-*Christ, quand il l'a ressuscité des morts, et *qu*'il *l*'a fait asseoir à sa droite dans les *lieux* célestes,

21 Au-dessus de toute principauté, de toute puissance, de toute dignité, de toute domination, et de tout nom qui se peut nommer, non-seulement dans ce siècle, mais aussi dans celui qui est à venir.

22 Et il a mis toutes choses sous ses pieds, et l'a établi sur toutes *choses, pour être* le chef de l'église,

23 Qui est son corps, *et* l'accomplissement de celui qui accomplit tout en tous.

wisdom and revelation in the knowledge of him:

18 The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

19 And what *is* the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

20 Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set *him* at his own right hand in the heavenly *places*,

21 Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come;

22 And hath put all *things* under his feet, and gave him *to be* the head over all *things* to the church,

23 Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

CHAP. II.

Description de l'homme irrégénéré, et de la vivification en Jésus-Christ.

VOUS étiez morts dans *vos* fautes et dans *vos* péchés,

2 Dans lesquels vous avez vécu autrefois, selon le train de ce monde, selon le prince de la puissance de l'air, *qui est* l'esprit qui agit maintenant dans les enfans de rebellion.

3 Du nombre desquels aussi nous étions tous autrefois vivant

CHAP. II.

Salvation by grace.

AND you *hath he quickened* who were dead in trespasses and sins;

2 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

3 Among whom also we all had our conversation in times

selon nos passions charnelles, accomplissant les desirs de la chair et de *nos* pensées ; et nous étions naturellement des enfans de colère, comme les autres.

4 Mais Dieu, qui est riche en miséricorde, par sa grande charité, dont il nous a aimés,

5 Lorsque nous étions morts dans *nos* fautes, nous a vivifiés ensemble avec *Jésus*-Christ, par la grace *duquel* vous êtes sauvés ;

6 Et il *nous* a ressuscités ensemble, et *nous* a fait asseoir ensemble, dans les *lieux* célestes en Jésus-Christ ;

7 Afin qu'il fît connoître dans les siècles à venir les immenses richesses de sa grace, par la bonté *dont il a usé* envers nous en Jésus-Christ.

8 Car vous êtes sauvés par grace, par la foi; et cela ne *vient* pas de vous; *c'est* un don de Dieu :

9 *Ce* n'*est* point par les œuvres ; afin que personne ne se glorifie.

10 Car nous sommes son ouvrage, ayant été créés en Jésus-Christ pour les bonnes œuvres, pour lesquelles Dieu *nous* a préparés, afin que nous y marchions.

11 C'est pourquoi souvenez-vous, que vous, *qui étiez* autrefois Gentils dans la chair, *et* qui étiez appelés incirconcis par ceux qu'on appelle *circoncis, à cause de* la circoncision, faite dans la chair par la main *des hommes*,

12 Vous étiez en ce tems-là sans *Jésus*-Christ, séparés de la république d'Israël, étrangers, par rapport aux alliances *et* aux promesses, n'ayant point d'espérance, et *étant* sans Dieu dans le monde.

13 Mais maintenant *étant* en Jésus-Christ, vous qui étiez autre-

times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind ; and were by nature the children of wrath, even as others.

4 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

5 Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved ;)

6 And has raised *us* up together, and made *us* sit together in heavenly *places* in Christ Jesus ;

7 That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace ; in *his* kindness toward us through Christ Jesus.

8 For by grace are ye saved through faith ; and that not of yourselves ; *it is* the gift of God :

9 Not of works, lest any man should boast.

10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

11 Wherefore remember, that ye *being* in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands ;

12 That at the time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world :

13 But now, in Christ Jesus, ye who sometimes were far off,

fois éloignés, vous avez été rapprochés par le sang de *Jésus*-Christ.

14 Car *c'est* lui *qui* est notre paix, *et* qui des deux *peuples* n'en a fait qu'un, en abattant le mur de séparation;

15 Ayant détruit par sa chair la *cause de leur* inimitié, *qui étoit* la loi des préceptes, *laquelle consistoit* en des ordonnances, afin que des deux *peuples* il formât en lui-même un seul homme nouveau, après avoir fait la paix;

16 Et qu'il les réconciliât les uns et les autres avec Dieu, par *sa* croix, pour *ne faire qu'*un seul corps, ayant détruit par elle l'inimitié.

17 Ainsi il est venu annoncer la paix à vous, qui étiez loin, et à ceux qui étoient près.

18 Car *c'est* par lui *que* nous avons, les uns et les autres, accès auprès du père, dans un même esprit.

19 Ainsi vous n'êtes plus des étrangers, ni des gens de dehors, mais *vous êtes* concitoyens des saints, et domestiques de Dieu;

20 Etant *un édifice* bâti sur le fondement des apôtres et des prophètes, Jésus-Christ lui-même étant la pierre de l'angle;

21 Sur qui tout l'édifice, posé et lié dans toutes ses parties, s'élève pour *être* un temple consacré au Seigneur;

22 Par qui vous êtes entrés dans la structure de cet édifice, pour *être* la maison de Dieu en esprit.

are made nigh by the blood of Christ.

14 For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition *between us*;

15 Having abolished in his flesh the enmity, *even* the law of commandments, *contained* in ordinances; for to make in himself of twain one new man, *so* making peace;

16 And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby;

17 And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.

18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

19 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellow-citizens with the saints, and of the household of God;

20 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner-*stone*;

21 In whom all the building, fitly framed together, groweth unto an holy temple in the Lord;

22 In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.

CHAP. III.

Mystère de la vocation des Gentils, et de la grandeur incompréhensible de l'amour de Jésus-Christ envers son église.

C'EST à cause de cela *que* moi, Paul, *je suis* prisonnier de Jésus-Christ pour vous, les Gentils ;

2 Car vous avez sans doute appris *quelle est* la dispensation de la grace de Dieu, qui m'a été donnée pour vous ;

3 *Et* que *c'est* par révélation *que Dieu* m'a fait connoître ce mystère, comme je viens de *vous l'*écrire en peu de mots.

4 Par où vous pouvez connoître en *le* lisant, *quelle est* l'intelligence que j'ai du mystère de *Jésus*-Christ ;

5 *Mystère* qui n'a point été découvert aux enfans des hommes dans les tems passés, comme il a été révélé dans ce tems-ci, par l'Esprit, à ses saints apôtres et aux prophètes ;

6 *Qui est*, que les Gentils sont cohéritiers, qu'ils font un même corps, et qu'ils participent à la promesse que *Dieu* a faite en *Jésus*-Christ, par l'évangile ;

7 Duquel j'ai été fait le ministre, par un don de la grace de Dieu, qui m'a été donnée par l'efficace de sa puissance.

8 Cette grace, *dis-je*, m'a été donnée à moi, *qui suis* le moindre de tous les saints, pour annoncer parmi les Gentils les richesses incompréhensibles de *Jésus*-Christ ;

9 Et pour mettre en évidence devant tous *les hommes*, quelle *est* la dispensation du mystère qui a été caché de tout tems en

CHAP. III.

Salvation for the Gentiles.

FOR this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,

2 (If ye have heard of the dispensation of the grace of God, which is given me to you-ward:

3 How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words,

4 Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ;)

5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;

6 That the Gentiles should be fellow-heirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel;

7 Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.

8 Unto me, *who am* less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;

9 And to make all *men* see what *is* the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God,

Dieu, qui a créé toutes choses par Jésus-Christ;

10 Afin que la sagesse de Dieu, *qui est* infiniment diverse, soit maintenant manifestée par l'église aux principautés et aux puissances dans les *lieux* célestes;

11 Selon le dessein *qu'il avoit formé* de tout tems, *et* qu'il a exécuté par Jésus-Christ notre Seigneur;

12 En qui nous avons la liberté de *nous* approcher *de Dieu* avec confiance, par la foi *que nous avons* en lui.

13 C'est pourquoi je *vous* prie de ne vous point décourager à cause des afflictions que je souffre pour vous; ce qui fait votre gloire.

14 *C'est* pour ce sujet *que* je fléchis les genoux devant le Père de notre Seigneur Jésus-Christ,

15 Duquel toute la famille *qui est* dans les cieux et sur la terre tire son nom;

16 Afin que, selon les richesses de sa gloire, il vous accorde *la grace* d'être puissamment fortifiés par son Esprit dans l'homme intérieur;

17 En sorte que *Jésus*-Christ habite dans vos cœurs par la foi; *et* qu'étant enracinés et fondés dans la charité,

18 Vous puissiez comprendre, avec tous les saints, quelle *en est* la largeur, la longueur, la profondeur, et la hauteur;

19 Et connoître l'amour de *Jésus*-Christ, qui surpasse *toute* connoissance; afin que vous soyez remplis de toute la plénitude *des dons* de Dieu.

20 Or à celui qui par la puissance qui agit en nous, peut faire infiniment plus que tout ce que

who created all things by Jesus Christ:

10 To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly *places* might be known, by the church, the manifold wisdom of God,

11 According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:

12 In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.

13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.

14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,

15 Of whom the whole family in heaven and earth is named,

16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his spirit in the inner man;

17 That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,

18 May be able to comprehend with all saints, what *is* the breadth, and length, and depth, and height;

19 And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.

20 Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think,

nous demandons et *que* nous pensons,

21 A lui *soit rendue* la gloire dans l'église, par Jésus-Christ, dans tous les âges aux siècles des siècles. Amen.

according to the power that worketh in us,

21 Unto him *be* glory in the church by Christ Jesus, throughout all ages, world without end. Amen.

CHAP. IV.

Exhortation à l'union en Jésus-Christ contre la corruption du siècle.

JE vous prie donc, moi *qui suis* prisonnier pour le Seigneur, de vous conduire d'une manière digne de la vocation que *Dieu* vous a adressée;

2 Avec toute *sorte d'*humilité et *de* douceur; avec un esprit patient, vous supportant les uns les autres avec charité;

3 Ayant soin de conserver l'unité de l'esprit, par le lien de la paix.

4 *Il n'y a qu'*un seul corps et un seul esprit, comme vous êtes appelés à une seule espérance, par votre vocation *à l'évangile*.

5 *Il n'y a qu'*un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême;

6 Un seul Dieu et Père de tous, qui *est* au-dessus de tous, et parmi tous, et en vous tous.

7 Mais la grace est donnée à chacun de nous, selon la mesure du don de *Jésus*-Christ.

8 C'est pourquoi il est dit: Etant monté en haut, il a mené captive une grande multitude de captifs, et il a distribué des dons aux hommes.

9 Or, que veut dire cela: Qu'il est monté; si *ce n'est* qu'auparavant il étoit descendu dans les parties les plus basses de la terre?

10 Celui qui étoit descendu, c'est le même qui est monté par-

CHAP. IV.

Exhortation to unity.

I THEREFORE, (the prisoner of the Lord,) beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,

2 With all lowliness and meekness, with long-suffering, forbearing one another in love;

3 Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

4 *There is* one body and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;

5 One Lord, one faith, one baptism,

6 One God and Father of all, who *is* above all, and through all, and in you all.

7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.

8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.

9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?

10 He that descended is the same also that ascended up far

dessus tous les cieux, afin qu'il remplît toutes choses.

11 Lui-même donc a donné les uns *pour être* apôtres, les autres *pour être* prophètes, les autres *pour être* évangélistes, et les autres *pour être* pasteurs et docteurs;

12 Pour l'assemblage des saints pour l'œuvre du ministère, pour l'édification du corps de *Jésus*-Christ;

13 Jusqu'à ce que nous soyons tous parvenus à l'unité de la foi et de la connoissance du Fils de Dieu, à l'*état d'*homme fait, *et* à la mesure de la stature parfaite de *Jésus*-Christ:

14 Afin que nous ne soyons plus des enfans, *ni* flottans et emportés par le vent de toutes *sortes de* doctrines, par la tromperie des hommes, *et* par l'adresse *qu'ils ont* de séduire artificieusement.

15 Mais *afin que*, suivant la vérité avec la charité, nous croissions en toutes choses dans celui qui est le chef, *savoir Jésus*-Christ;

16 Duquel tout le corps bien proportionné et bien joint, par la liaison de ses parties qui communiquent les unes aux autres, tire son accroissement, selon la force qu'il distribue dans chaque membre, afin qu'il soit édifié dans la charité.

17 *Voici* donc ce *que* je *vous* dis et *que* je *vous* déclare de la part du Seigneur, *c'est* de ne plus vivre comme le reste des Gentils, *qui* suivent la vanité de leurs pensées;

18 Ayant *leur* esprit obscurci de ténèbres, *et* étant éloignés de la vie de Dieu, à cause de l'ignorance qui est en eux, par l'endurcissement de leur cœur;

19 Qui ayant perdu tout senti-

above all heavens, that he might fill all things.)

11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ;

13 Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

14 That we *henceforth* be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, *and* cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

15 But, speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, *even* Christ:

16 From whom the whole body fitly joined together, and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

17 This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,

18 Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

19 Who being past feeling,

ment, se sont abandonnés à la dissolution, pour commettre toutes *sortes d'*impuretés, avec une ardeur insatiable.

20 Mais *ce n'est* pas ainsi *que* vous avez appris *Jésus*-Christ.

21 Au moins si vous l'avez écouté, et *si*, conformément à la vérité qu'il a enseignée, vous avez appris de lui,

22 A vous dépouiller, pour *ce qui est de votre* conduite précédente, du vieil homme qui se corrompt par les convoitises qui séduisent ;

23 A être renouvelés dans *votre* esprit *et* dans votre entendement ;

24 Et à vous revêtir du nouvel homme, créé à l'image de Dieu, dans une justice et une sainteté véritable.

25 C'est pourquoi, renonçant au mensonge, que chacun de vous parle *selon* la vérité à son prochain ; car nous sommes membres les uns des autres.

26 Si vous vous mettez en colère, ne péchez point; que le soleil ne se couche point sur votre colère ;

27 Et ne donnez point de lieu au diable.

28 Que celui qui déroboit ne dérobe plus ; mais qu'il s'occupe plutôt à travailler de *ses* mains à de bonnes choses; afin qu'il ait de quoi donner à celui qui est dans le besoin.

29 Qu'il ne sorte de votre bouche aucune parole déshonnête; mais que vos discours servent à l'édification, *et* qu'ils communiquent la grace à ceux qui *les* entendent.

30 Et n'attristez point le Saint-Esprit de Dieu, par lequel vous avez été scellés pour le jour de la rédemption.

have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

20 But ye have not so learned Christ;

21 If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

22 That ye put off, concerning the former conversation, the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;

23 And be renewed in the spirit of your mind;

24 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

25 Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour; for we are members one of another.

26 Be ye angry and sin not; let not the sun go down upon your wrath:

27 Neither give place to the devil.

28 Let him that stole steal no more; but rather let him labour, working with *his* hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

29 Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

30 And grieve not the Holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

31 Que toute aigreur, toute animosité, toute colère, toute crierie, toute médisance, et toute malice soient bannies du milieu de vous.

32 Mais soyez bons les uns envers les autres, pleins de compassion, vous pardonnant les uns aux autres, comme Dieu vous à aussi pardonné par *Jésus*-Christ.

31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil-speaking, be put away from you, with all malice:

32 And be ye kind one to another, tender-hearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

CHAP. V.

Avis sur la vie sainte. Le mariage et l'union de l'église avec Jésus-Christ.

SOYEZ donc les imitateurs de Dieu, comme *ses* enfans bien-aimés;

2 Et marchez dans la charité, de même que *Jésus*-Christ, *qui* nous a aimés, et *qui* s'est offert lui-même à Dieu pour nous, *comme* une oblation et une victime d'agréable odeur.

3 Que la fornication, ni aucune impureté, ni l'avarice, ne soient pas même nommées parmi vous, comme il convient à des saints;

4 Ni *aucune* parole déshonnête, ni bouffonnerie, ni plaisanterie, qui sont des choses malséantes; mais *qu'on y entende* plutôt des actions de graces.

5 Car vous savez qu'aucun fornicateur, aucun impudique, ni *aucun* avare, qui est un idolâtre, n'a part à l'héritage du royaume de *Jésus*-Christ et de Dieu.

6 Que personne ne vous séduise par de vains discours; car *c'est* à cause de ces choses-là *que* la colère de Dieu vient sur les enfans rebelles.

7 N'ayez donc point de part avec eux.

8 Car vous étiez autrefois té-

CHAP. V.

Exhortation to charity.

BE ye therefore followers of God, as dear children;

2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us, an offering and a sacrifice unto God for a sweet-smelling savour.

3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;

4 Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient; but rather giving of thanks.

5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.

7 Be not ye therefore partakers with them.

8 For ye were sometimes dark-

nèbres, mais à présent *vous êtes* lumière dans le Seigneur; marchez *donc* comme des enfans de lumière.

ness, but now *are ye* light in the Lord: walk as children of light;

9 Car le fruit de l'Esprit *consiste* en toute *sorte de* bonté, *de* justice, et *de* vérité;

9 (For the fruit of the Spirit *is* in all goodness and righteousness and truth;)

10 Examinant ce qui est agréable au Seigneur.

10 Proving what is acceptable unto the Lord.

11 Et n'ayez aucune part aux œuvres infructueuses des ténèbres, mais plutôt condamnez-*les*.

11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove *them*.

12 Car il est même déshonnête de dire ce qu'ils font en secret.

12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.

13 Mais toutes ces choses, étant condamnées par la lumière, sont manifestées; car c'est la lumière qui manifeste tout.

13 But all things that are reproved are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.

14 *C'est* pour cela *qu'il* est dit: Réveille-toi, toi qui dors, et te relève d'entre les morts, et *Jésus*-Christ t'éclairera.

14 Wherefore he saith, Awake, thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.

15 Prenez donc garde à vous conduire avec circonspection, non comme *des gens* dépourvus de sagesse; mais comme des *personnes* sages;

15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

16 Rachetant le tems, car les jours sont mauvais.

16 Redeeming the time, because the days are evil.

17 C'est pourquoi ne soyez pas sans prudence, mais comprenez bien quelle *est* la volonté du Seigneur.

17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord *is*.

18 Ne vous enivrez point de vin, dans lequel il y a de la dissolution; mais soyez remplis de l'Esprit;

18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;

19 Vous entretenant par des psaumes, par des hymnes, et par des cantiques spirituels; chantant et psalmodiant de votre cœur au Seigneur;

19 Speaking to yourselves in psalms, and hymns, and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

20 Rendant toujours graces pour toutes choses à Dieu *notre* Père, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ.

20 Giving thanks always for all things unto God and the Father, in the name of our Lord Jesus Christ;

21 Soumettez-vous les uns aux autres dans la crainte de Dieu.

21 Submitting yourselves one to another in the fear of God.

22 Femmes, soyez soumises à vos propres maris, comme au Seigneur;

23 Parceque le mari est le chef de la femme, comme *Jésus*-Christ *est* le chef de l'église, *qui est son* corps, dont il est le Sauveur.

24 Comme donc l'église est soumise à *Jésus*-Christ, que les femmes *le soient* aussi à leurs propres maris en toutes choses.

25 *Vous* maris, aimez vos femmes, comme *Jésus*-Christ a aimé l'église, et s'est livré lui-même pour elle;

26 Afin qu'il la sanctifiât, après *l'*avoir nettoyée en *la* lavant d'eau, *et* par *sa* parole;

27 Pour la faire paroître devant lui une église glorieuse, n'ayant ni tache, ni ride, ni rien de semblable; mais étant sainte et irrépréhensible.

28 *C'est* ainsi *que* les maris doivent aimer leurs femmes, comme leurs propres corps. Celui qui aime sa femme s'aime soi-même.

29 Car personne n'a jamais haï sa propre chair; mais il la nourrit et l'entretient, comme le Seigneur *le fait à l'égard de* l'église.

30 Parceque nous sommes les membres de son corps, *étant* de sa chair et de ses os.

31 C'est pourquoi l'homme quittera son père et *sa* mère, pour s'attacher à sa femme; et les deux ne seront qu'une seule chair.

32 Ce mystère est grand; je dis cela par rapport à *Jésus*-Christ et à l'église.

33 Ainsi, que chacun de vous aime sa femme comme lui-même, et que la femme respecte *son* mari.

22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.

23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the Saviour of the body.

24 Therefore, as the church is subject unto Christ, so *let* the wives *be* to their own husbands in every thing.

25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

26 That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word;

27 That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

28 So ought men to love their wives as their own bodies: he that loveth his wife loveth himself.

29 For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:

30 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

33 Nevertheless, let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife *see* that she reverence *her* husband.

CHAP. VI.

Devoirs domestiques, et armure du fidèle pour le combat.

ENFANS, obéissez à vos pères et à vos mères, selon le Seigneur ; car cela est juste.

2 Honore ton père et *ta* mère ; (c'est le premier commandement qui ait une promesse.)

3 Afin que tu sois heureux, et *que* tu vives long-tems sur la terre.

4 Et vous pères, n'aigrissez point vos enfans ; mais élevez-les, en *les* instruisant, et en *les* avertissant selon le Seigneur.

5 Serviteurs, obéissez avec crainte et tremblement, *et* dans la simplicité de votre cœur, à ceux *qui sont vos* maîtres selon la chair, comme à *Jésus*-Christ ;

6 Ne *les* servant pas seulement sous *leurs* yeux, comme *si vous ne pensiez qu'*à plaire aux hommes ; mais faisant de bon cœur la volonté de Dieu, comme serviteurs de *Jésus*-Christ ;

7 Servant avec affection le Seigneur, et non pas *seulement* les hommes ;

8 Sachant que chacun, soit esclave, soit libre, recevra du Seigneur selon le bien qu'il aura fait.

9 Et vous, maîtres, usez-en de même envers eux, et modérez les menaces ; sachant que vous avez aussi bien qu'eux le même maître dans le ciel, et *que* devant lui il n'y a point d'acception de personnes.

10 Au reste, mes frères, fortifiez-vous dans le Seigneur, et par sa force toute puissante.

11 Revêtez-vous de toutes les

CHAP. VI.

Several duties recommended.

CHILDREN, obey your parents in the Lord: for this is right.

2 Honour thy father and mother, (which is the first commandment with promise,)

3 That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

5 Servants, be obedient to them *that are your* masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ ;

6 Not with eye-service, as men-pleasers ; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart ;

7 With good-will doing service, as to the Lord, and not to men ;

8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether *he be* bond or free.

9 And ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven ; neither is there respect of persons with him.

10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

11 Put on the whole armour

armes de Dieu, afin que vous puissiez résister aux embûches du diable.

of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

12 Car ce n'est pas *seulement* contre la chair et le sang que nous avons à combattre; mais *c'est* contre les principautés, contre les puissances, contre les princes des ténèbres de ce siècle, contre les esprits malins *qui sont* dans les airs.

12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high *places*.

13 C'est pourquoi, prenez toutes les armes de Dieu, afin que vous puissiez résister dans le mauvais jour, et *qu'*ayant tout surmonté vous demeuriez fermes.

13 Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and, having done all, to stand.

14 Soyez donc fermes; ayant la vérité pour ceinture de vos reins, et étant revêtus de la cuirasse de la justice;

14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breast-plate of righteousness:

15 Et ayant pour chaussure les dispositions que donne l'évangile de paix;

15 And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

16 Prenant par-dessus tout *cela*, le bouclier de la foi, par le moyen duquel vous puissiez éteindre tous les traits enflammés du malin.

16 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

17 Prenez aussi le casque du salut, et l'épée de l'Esprit, qui est la parole de Dieu;

17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

18 Faisant en tout tems par l'Esprit toutes sortes de prières et de supplications; veillant à cela avec persévérance, et priant pour tous les saints;

18 Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

19 Et pour moi *en particulier*; afin que *Dieu* me donne *la grace* de parler librement *et* avec hardiesse, pour faire connoître le mystère de l'évangile;

19 And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

20 Pour lequel je fais la fonction d'ambassadeur dans les chaînes, afin, *dis-je*, que j'en parle avec hardiesse, comme je dois *en* parler.

20 For which I am an ambassador in bonds; that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

21 Or, afin que vous sachiez

21 But that ye also may know

aussi mon état, *et ce* que je fais, Tychique, *notre* frère bien-aimé, et fidèle ministre du Seigneur, vous informera de tout.

22 Je vous l'ai envoyé exprès, afin que vous appreniez *quel est* notre état, et *qu'*il console vos cœurs.

23 *Que* la paix, et la charité, avec la foi, *soient* avec *tous* les frères, de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus-Christ!

24 *Que* la grace *soit* avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jésus-Christ avec pureté. Amen!

Écrite de Rome aux Ephésiens, et portée par Tychique.

my affairs, *and* how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

22 Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and *that* he might comfort your hearts.

23 Peace *be* to the brethren, and love with faith, from God the Father, and the Lord Jesus Christ.

24 Grace *be* with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

Written from Rome unto the Ephesians, by Tychicus.

EPITRE

DE

SAINT PAUL, APOTRE,

AUX

PHILIPPIENS.

CHAP. I.

Affection de l'apôtre envers les Philippiens, et fruit de ses afflictions ; le Christ lui est gain.

PAUL et Timothée, serviteurs de Jésus-Christ, à tous les saints en Jésus-Christ qui sont à Philippes, aux évêques, et aux diacres.

2 *Que* la grace et la paix vous *soient données* de la part de Dieu notre Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur !

3 Je rends graces à mon Dieu, toutes les fois que je me souviens de vous ;

4 Priant toujours pour vous tous avec joie, dans toutes les prières que je fais ;

5 A cause de votre attachement à l'évangile, depuis le premier jour *que vous l'avez reçu* jusqu'à maintenant ;

6 Etant persuadé que celui qui a commencé *cette* bonne œuvre en vous, *la* perfectionnera jusqu'au jour de Jésus-Christ.

7 Et il est bien juste que j'aie ce sentiment de vous tous ; car je vous ai dans mon cœur, parceque vous avez tous pris part à la grace

CHAP. I.

Paul's prayer to God for them.

PAUL and Timotheus, the servants of Jesus-Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons ;

2 Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

3 I thank my God upon every remembrance of you,

4 (Always in every prayer of mine for you all making request with joy,)

5 For your fellowship in the gospel, from the first day until now ;

6 Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you, will perform *it* until the day of Jesus Christ :

7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart ; inasmuch as both in my bonds, and in

qui m'*a été donnée* dans mes liens, et dans la défense et la confirmation de l'évangile.

8 Aussi Dieu m'est témoin, que je vous chéris tous d'une affection cordiale en Jésus-Christ.

9 Et ce *que* je *lui* demande, *c'est* que votre charité augmente de plus en plus, avec la connoissance et toute *sorte d'*intelligence ;

10 Pour bien discerner la différence des choses ; afin que vous soyez purs, et *que vous marchiez* sans broncher jusqu'au jour de *Jésus*-Christ ;

11 Etant remplis par Jésus-Christ des fruits de la justice, *qui servent* à la gloire et *à* la louange de Dieu.

12 Or, *mes* frères, je souhaite que vous sachiez que ce *qui* m'*est arrivé* a même contribué aux progrès de l'évangile ;

13 En sorte que les liens que je porte à cause de *Jésus*-Christ ont été rendus célèbres dans tout le prétoire, et par-tout ailleurs ;

14 Et que plusieurs de *nos* frères en *notre* Seigneur, étant encouragés par mes liens, osent annoncer la parole plus hardiment *et* sans crainte.

15 Il est vrai que quelques-uns annoncent *Jésus*-Christ par envie et *dans un esprit de* contention ; et d'autres *le font* avec une intention sincère.

16 Les uns annoncent *Jésus*-Christ *dans un esprit* de contention, *et* non pas purement, croyant ajouter un surcroît d'affliction à mes liens.

17 Mais les autres *le font* par affection, sachant que je suis établi pour la défense de l'évangile.

18 Mais quoi ! De quelque manière que ce soit, soit par un

the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

8 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and *in* all judgment;

10 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;

11 Being filled with the fruits of righteousness, *which are* by Jesus Christ unto the glory and praise of God.

12 But I would ye should understand, brethren, that the things *which happened* unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other *places*;

14 And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

15 Some indeed preach Christ even of envy and strife, and some also of good will.

16 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds;

17 But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

18 What then? notwithstanding every way, whether in pre-

zèle apparent, soit avec sincérité, *Jésus*-Christ est toujours annoncé; c'est de quoi je me réjouis, et je m'*en* réjouirai toujours.

19 Car je sais que cela tournera à mon salut par vos prières, et *par* le secours de l'Esprit de Jésus-Christ;

20 Selon ma ferme attente, et l'espérance *que j'ai* de ne recevoir aucune confusion en rien; mais *que parlant* avec toute hardiesse, *Jésus*-Christ, qui a toujours été glorifié dans mon corps, le sera encore à présent, soit par *ma* vie, soit par *ma* mort.

21 Car *Jésus*-Christ *est* ma vie, et la mort *m'est* un gain.

22 Or, s'il m'*est* avantageux de vivre dans *ce* corps, et ce que je dois souhaiter, *c'est ce que* je ne sais pas.

23 Car je suis pressé des deux *côtés*, mon désir étant de partir *de ce monde*, et d'être avec *Jésus*-Christ, ce *qui me seroit* beaucoup meilleur.

24 Mais *il est* plus nécessaire pour vous, que je demeure dans ce corps.

25 Et je suis aussi persuadé que j'*y* demeurerai, et *même que* je demeurerai quelque tems avec vous tous pour votre avancement dans la foi, et *pour votre* joie.

26 Afin que vous ayez en moi un sujet de vous glorifier de plus en plus en Jésus-Christ, lorsque je serai de retour auprès de vous.

27 Conduisez-vous seulement d'une manière digne de l'évangile de *Jésus*-Christ; afin que, soit que je vienne vous voir, soit que je sois absent, j'entende toujours *dire* de vous, que vous persistez à combattre pour la foi de l'évangile, avec un même esprit *et* un même courage;

28 Sans être intimidés en

tence or in truth, Christ is preached: and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ.

20 According to my earnest expectation and *my* hope, that in nothing I shall be ashamed, but *that* with all boldness, as always, *so* now also, Christ shall be magnified in my body, whether *it be* by life or by death.

21 For to me to live *is* Christ, and to die *is* gain.

22 But if I live in the flesh, this *is* the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which *is* far better:

24 Nevertheless to abide in the flesh *is* more needful for you.

25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all, for your furtherance and joy of faith;

26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me, by my coming to you again.

27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ; that, whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind, striving together for the faith of the gospel;

28 And in nothing terrified by

aucune manière par vos adversaires; ce qui est pour eux une preuve de *leur* perdition; mais pour vous *une preuve* de *votre* salut; et cela de la part de Dieu.

your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

29 Parcequ'il vous a fait la grace, par rapport à *Jésus*-Christ, non-seulement de croire en lui, mais encore de souffrir pour lui;

29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake:

30 En soutenant le même combat où vous m'avez vu, et *où* vous apprenez *que* je *suis* encore.

30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear *to be* in me.

CHAP. II.

Exhortation à l'union en Jésus-Christ.

S'*IL y a* donc quelque consolation en *Jésus*-Christ, *s'il y a* quelque soulagement dans la charité, *s'il y a* quelque communion d'esprit, s'*il y a* quelques affections cordiales et *quelque* compassion;

2 Rendez ma joie parfaite, étant en bonne intelligence, ayant une même charité, *étant* bien unis ensemble, ayant les mêmes sentimens.

3 Ne *faites* rien par *un esprit de* contestation, ni par vaine gloire; mais que chacun de vous regarde les autres, par humilité, comme plus excellens que soi-même.

4 Ne regardez pas *seulement* chacun à votre intérêt particulier; mais *ayez* aussi *égard* à celui des autres.

5 Ayez les mêmes sentimens que Jésus-Christ a eus;

6 Lequel étant en forme de Dieu, n'a point regardé comme une usurpation d'être égal à Dieu;

7 Mais il s'est anéanti soi-

CHAP. II.

Exhortation to humility.

IF *there be* therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,

2 Fulfil ye my joy, that ye be like-minded, having the same love, *being* of one accord, of one mind.

3 *Let* nothing *be done* through strife or vain glory: but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

4 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

6 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God;

7 But made himself of no repu-

même, en prenant la forme de serviteur, et se rendant semblable aux hommes;

8 Et ayant paru comme un *simple* homme, il s'est abaissé lui-même, s'étant rendu obéissant jusqu'à la mort, même *jusqu'à* la mort de la croix.

9 C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé, et lui a donné un nom *qui est* au-dessus de tout *autre* nom;

10 Afin qu'au nom de Jésus tout *ce qui est* dans les cieux, et sur la terre, et sous la terre, fléchisse le genou,

11 Et *que* toute langue confesse que Jésus-Christ *est* le Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

12 Ainsi, mes bien-aimés, comme vous avez toujours obéi, travaillez à votre salut avec crainte et tremblement, non-seulement comme *vous avez fait* en ma présence, mais beaucoup plus en mon absence.

13 Car c'est Dieu qui produit en vous et la volonté et l'exécution, selon *sa* bienveillance.

14 Faites toutes choses sans murmures et *sans* disputes;

15 Afin que vous soyez sans reproche, sans tache, enfans de Dieu, irrépréhensibles au milieu de la race dépravée et perverse, parmi laquelle vous brillez comme des flambeaux dans le monde;

16 Y portant la parole de vie; en sorte qu'au jour de *Jésus*-Christ je puisse me glorifier de n'avoir point couru en vain, ni travaillé en vain.

17 Et, si même je sers d'aspersion sur le sacrifice et l'offrande de votre foi, *j'en* ai de la joie, et je m'*en* réjouis avec vous tous.

18 Vous aussi de même ayez-en de la joie, et vous *en* réjouissez avec moi.

tation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name;

10 That at the name of Jesus every knee should bow, of *things* in heaven, and *things* in earth, and *things* under the earth;

11 And *that* every tongue should confess that Jesus Christ *is* Lord, to the glory of God the Father.

12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling:

13 For it is God which worketh in you both to will and to do of *his* good pleasure.

14 Do all things without murmurings and disputings;

15 That ye may be blameless and harmless, the sons of God without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

19 Or j'espère *qu'*avec *la grace du* Seigneur Jésus, je vous enverrai bientôt Timothée, afin que j'aie plus de courage, lorsque j'aurai appris votre état.

20 Car je n'ai personne d'une pareille affection, *ni* qui s'intéresse plus sincèrement dans ce qui vous regarde:

21 Parceque tous cherchent leurs propres intérêts, *et* non ceux de Jésus-Christ.

22 Vous savez qu'il est éprouvé, *et* qu'il a servi avec moi dans l'évangile, comme un fils *qui sert son* père.

23 J'espère donc de vous l'envoyer, dès que j'aurai vu l'état de mes affaires.

24 Et je m'assure au Seigneur, que j'irai aussi moi-même *vous voir* bientôt.

25 Mais j'ai cru qu'il étoit nécessaire de vous envoyer *présentement* Epaphrodite *notre* frère, *qui est* le compagnon de mes travaux et de mes combats, *qui a été* envoyé de votre part, et qui m'avoit secouru dans mes besoins.

26 Car il desiroit fort *de* vous *voir* tous, et il étoit fort en peine de ce que vous aviez appris qu'il avoit été malade.

27 En effet, il a été malade, et *même* près de la mort; mais Dieu a eu pitié de lui; et non-seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse.

28 Je l'ai donc envoyé avec d'autant plus d'empressement, afin qu'en le revoyant, vous ayez de la joie, et que j'aie moins de tristesse.

29 Recevez-le donc en *notre* Seigneur avec toute *sorte de* joie, et honorez ceux qui sont tels *que lui*.

30 Car il a été près de la mort

19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

30 Because for the work of

pour le service de *Jésus*-Christ, ayant exposé sa vie, pour suppléer aux services que vous ne pouviez pas me rendre vous-mêmes.

Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

CHAP. III.

Renoncement de Saint Paul à toutes choses, pour Jésus-Christ.

AU reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. Je ne me lasse point de vous écrire les mêmes choses, et *c'est* votre sûreté.

2 Donnez-vous garde des chiens; donnez-vous garde des mauvais ouvriers; donnez-vous garde de la fausse circoncision.

3 Car *c'est* nous *qui* sommes la *vraie* circoncision, *nous* qui servons Dieu en esprit, qui nous glorifions en Jésus-Christ, et qui ne mettons point notre confiance en la chair.

4 *Ce* n'*est* pas que je ne pusse aussi me confier en la chair: Si quelqu'un croit *qu'il a sujet* de se confier en la chair, *j'en ai* encore davantage:

5 Moi qui ai été circoncis le huitième jour, *qui suis* de la race d'Israël, *de* la tribu de Benjamin, Hébreu, *descendu* des Hébreux, Pharisien en ce qui regarde la loi;

6 A l'égard du zèle, ayant persécuté l'église; à l'égard de la justice de la loi, étant sans reproche.

7 Mais ce qui m'étoit *alors* un gain, je l'ai regardé *comme* une perte, à cause de *Jésus*-Christ.

8 Et même je regarde toutes les *autres* choses *comme* une perte, en comparaison de l'ex-

CHAP. III.

To avoid false teachers.

FINALLY, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed *is* not grievous, but for you *it is* safe.

2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh:

4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more.

5 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, *of* the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

8 Yea doubtless, and I count all things *but* loss for the excellency of the knowledge of

cellence de la connoissance de Jésus-Christ mon Seigneur, pour qui je me suis privé de toutes ces choses; et je *ne les* regarde *que comme* des ordures, pourvu que je gagne *Jésus*-Christ;

9 Et *que* je sois trouvé en lui, ayant, non la justice qui me *venoit* de la loi, mais celle *qui vient* de la foi en *Jésus*-Christ, *savoir* la justice qui *vient* de Dieu par la foi;

10 Afin que je le connoisse, et l'efficace de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, me rendant conforme à lui dans sa mort;

11 Pour parvenir, si je puis, à la résurrection des morts.

12 Non que j'aie déja atteint *le but*, ou *que* je sois déja parvenu à la perfection; mais je fais mes efforts pour *y* parvenir; et *c'est* pour cela aussi *que* Jésus-Christ m'a pris à lui.

13 *Mes* frères, pour moi je ne me persuade pas d'être *encore* parvenu *au but*; mais ce *que je fais, c'est* qu'oubliant les choses *qui sont* derrière *moi*, et m'avançant vers celles *qui sont* devant *moi*,

14 Je cours vers le but, vers le prix de la vocation céleste de Dieu en Jésus-Christ.

15 Nous tous donc qui *sommes* parfaits, ayons ce même sentiment; et si vous pensez autrement, Dieu vous fera connoître ce *qu'il en est*.

16 Cependant suivons la même règle dans *les choses à la connoissance* desquelles nous sommes parvenus, *et* soyons unis ensemble.

17 Soyez tous mes imitateurs, *mes* frères, et regardez à ceux qui

Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count *them but* dung, that I may win Christ,

9 And be found in him, not having mine own righteousness, which *is* of the law, but that *which is* through the faith of Christ, the righteousness which *is* of God by faith:

10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but *this* one thing *I do*, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

15 Let us therefore, as many as *be* perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

17 Brethren, be followers together of me, and mark them

se conduisent suivant le modèle que vous avez en nous.

which walk so, as ye have us for an example.

18 Car *il y en a* plusieurs *qui* ont une telle conduite, que je vous ai dit souvent, et *que* je vous *le* dis encore maintenant en pleurant, *qu'ils sont* ennemis de la croix de *Jésus*-Christ;

18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, *that they are* the enemies of the cross of Christ:

19 Dont la fin *sera* la perdition, qui *ont leur* ventre pour Dieu, qui *mettent leur* gloire dans *ce qui est* leur confusion, *et* qui attachent leurs affections aux choses de la terre.

19 Whose end *is* destruction, whose God *is their* belly, and *whose* glory *is* in their shame, who mind earthly things.)

20 Mais *pour nous*, nous nous conduisons comme étant bourgeois des cieux; d'où nous attendons aussi le Sauveur, le Seigneur Jésus-Christ;

20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ.

21 Qui transformera notre corps vil, pour le rendre conforme à son corps glorieux, par le pouvoir qu'il a de s'assujettir toutes choses.

21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

CHAP. IV.

Exhortation à la persévérance. Désintéressement de Saint Paul.

CHAP. IV.

General exhortations.

C'EST pourquoi, mes très-chers et bien-aimés frères, *qui êtes* ma joie et *ma* couronne, demeurez fermes de cette manière en *votre* Seigneur, *mes* bien-aimés.

THEREFORE, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, *my* dearly beloved.

2 Je prie Evodie, et je prie Syntiche, d'avoir un même sentiment en *notre* Seigneur.

2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

3 Je te prie aussi, *mon* fidèle collègue, d'avoir soin d'elles, parcequ'elles ont combattu avec moi pour l'évangile, aussi bien que Clément, et mes autres compagnons de travaux, dont les noms *sont écrits* dans le livre de vie.

3 And I intreat thee also, true yoke-fellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and *with* other my fellow-labourers, whose names *are* in the book of life.

4 Réjouissez-vous toujours en

4 Rejoice in the Lord al-

notre Seigneur; je *vous le* dis encore: Réjouissez-vous.

5 Que votre douceur soit connue de tous les hommes. Le Seigneur *est* proche.

6 Ne vous inquiétez d'aucune chose; mais exposez vos besoins à Dieu en toute *occasion,* par des prières et des supplications, avec des actions de graces;

7 Et la paix de Dieu, laquelle surpasse toute intelligence, gardera vos corps et vos esprits en Jésus-Christ.

8 Au reste, *mes* frères, que toutes les choses qui sont véritables, toutes les choses *qui sont* honnêtes, toutes les choses *qui sont* justes, toutes les choses *qui sont* pures, toutes les choses *qui sont* aimables, toutes les choses *qui sont* de bonne réputation, *et* où *il y* a quelque vertu, et qui *sont dignes* de louange, que toutes ces choses occupent vos pensées.

9 Vous les avez apprises, reçues et entendues *de moi,* et vous *les* avez vues en moi. Faites-les aussi, et le Dieu de paix sera avec vous.

10 Au reste, j'ai eu une grande joie en *notre* Seigneur, *de ce* qu'enfin vous avez fait revivre le soin que vous avez de moi; à quoi vous pensiez aussi, mais vous n'*en* aviez pas l'occasion.

11 Je ne dis pas *cela* par rapport à *mon* indigence; car j'ai appris à être content de l'état où je me trouve.

12 Je sais être dans la pauvreté, je sais aussi être dans l'abondance; par-tout et en toutes rencontres j'ai appris à être rassasié, et à avoir faim; à être dans l'abondance, et à être dans la disette.

13 Je puis tout par *Jésus*-Christ, qui me fortifie.

way: *and* again I say, Rejoice.

5 Let your moderation be known unto all men: The Lord *is* at hand.

6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer, and supplication, with thanksgiving, let your requests be made known unto God:

7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things *are* honest, whatsoever things *are* just, whatsoever things *are* pure, whatsoever things *are* lovely, whatsoever things *are* of good report; if *there be* any virtue, and if *there be* any praise, think on these things.

9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, *therewith* to be content.

12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where, and in all things, I am instructed, both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.

14 Néanmoins vous avez bien fait de prendre part à mon affliction.

15 Vous savez bien aussi, vous, Philippiens, que lorsque je partis de Macédoine, et que je commençai *à vous prêcher* l'évangile, il n'y eut aucune église qui me donnât, ou de qui je reçusse quelque chose, que la vôtre ;

16 Et même vous m'envoyâtes plus d'une fois à Thessalonique de quoi fournir à mes besoins.

17 *Ce* n'*est* pas que je recherche des présens, mais je cherche à faire abonder le fruit qui vous *en* doit revenir.

18 J'ai donc tout *reçu*, et je suis dans l'abondance ; j'ai été comblé *de biens*, en recevant d'Epaphrodite ce *que* vous *m'avez envoyé ; comme* un parfum de bonne odeur, *et* un sacrifice que Dieu accepte, et qui lui est agréable.

19 Et mon Dieu pourvoira aussi à tous vos besoins, selon ses richesses, *et* avec gloire, par Jésus-Christ.

20 Or, à Dieu notre Père *soit* gloire aux siècles des siècles. Amen.

21 Saluez tous les saints en Jésus-Christ ; les frères qui *sont* avec moi vous saluent.

22 Tous les saints vous saluent, principalement ceux qui *sont* de la maison de César.

23 La grace de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous tous. Amen.

Écrite de Rome aux Philippiens, et *portée* par Epaphrodite.

14 Notwithstanding, ye have well done that ye did communicate with my affliction.

15 Now, ye Philippians, know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

16 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things *which were sent* from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well-pleasing to God.

19 But my God shall supply all your need, according to his riches in glory by Christ Jesus.

20 Now unto God and our Father *be* glory for ever and ever. Amen.

21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which *are* with me greet you.

22 All the saints salute you, chiefly they that *are* of Cesar's household.

23 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

It was written to the Philippians from Rome, by Epaphroditus.

EPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX COLOSSIENS.

CHAP. I.

La foi des Colossiens et les souffrances de Saint Paul.

PAUL, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, et Timothée, *notre* frère ;

2 A *nos* frères en *Jésus*-Christ, les saints et les fidèles qui *sont* à Colosses : La grace et la paix vous *soient données* de la part de Dieu, notre Père, et de Jésus-Christ, *notre* Seigneur.

3 Nous rendons graces à Dieu, *qui est* le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, dans les prières que nous faisons sans cesse pour vous.

4 Ayant été informés de la foi que vous avez en Jésus-Christ, et de la charité *que vous avez* pour tous les saints ;

5 A cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux, *et* dont vous avez eu connoissance par la parole de la vérité, *qui est* l'évangile ;

6 Lequel est parvenu jusqu'à vous, de même que par tout le monde, où il fructifie, comme *il fait* parmi vous, depuis le jour

CHAP. I.

Paul desc ibeth the true Christ.

PAUL, an apostle of Jesus Christ, by the will of God, and Timotheus *our* brother,

2 To the saints and faithful brethren in Christ which *are* at Colosse : Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

4 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love *which ye have* to all the saints ;

5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel ;

6 Which is come unto you, as *it is* in all the world ; and bringeth forth fruit, as *it doth* also in you, since the day ye

que vous avez entendu *parler* de la grace de Dieu, et *que* vous *l*'avez véritablement connue ;

7 Ainsi que vous *l*'avez apprise d'Epaphras, notre cher compagnon de service, qui est un fidèle ministre de *Jésus*-Christ parmi vous ;

8 Et qui nous a fait connoître la charité dont vous êtes animés par le *Saint*-Esprit.

9 *C'est* pour cela *que*, depuis le jour que nous *en* avons ouï *parler*, nous ne cessons de prier pour vous, et de demander que vous soyez remplis de la connoissance de sa volonté, avec toute la sagesse et *toute* l'intelligence spirituelle ;

10 Afin que vous vous conduisiez d'une manière digne du Seigneur, pour *lui* plaire en toutes choses, fructifiant par toutes *sortes de* bonnes œuvres, et croissant dans la connoissance de Dieu ;

11 Etant fortifiés en toutes manières, par sa force glorieuse, pour soutenir tout avec patience, avec douceur et avec joie ;

12 Rendant graces au Père, qui nous a rendus capables d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière ;

13 *Et* qui nous a délivrés de la puissance des ténèbres, et *nous* a fait passer dans le royaume de son Fils bien-aimé ;

14 En qui nous avons la rédemption par son sang, *savoir*, la rémission des péchés.

15 *C'est* lui qui est l'image du Dieu invisible, le premier-né de toutes les créatures.

16 Car *c'est* par lui *qu*'ont été créées toutes les choses qui *sont* dans les cieux et sur la terre, les visibles et les invisibles ; soit les trônes, ou les dominations, ou les principautés, ou les puissan-

heard *of it*, and knew the grace of God in truth:

7 As ye also learned of Epaphras, our dear fellow-servant, who is for you a faithful minister of Christ ;

8 Who also declared unto us your love in the Spirit.

9 For this cause we also, since the day we heard *it*, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will, in all wisdom and spiritual understanding ;

10 That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God ;

11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and long-suffering with joyfulness ;

12 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light :

13 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated *us* into the kingdom of his dear Son ;

14 In whom we have redemption through his blood, *even* the forgiveness of sins ;

15 Who is the image of the invisible God, the first-born of every creature :

16 For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether *they be* thrones, or dominions, or principalities, or powers : all

ces; tout a été créé par lui, et pour lui.

17 Il est avant toutes choses, et toutes choses subsistent par lui.

18 Et *c'est* lui *qui* est le chef du corps de l'église, *et* qui est le commencement, *et* le premier-né d'entre les morts; afin qu'il tienne le premier rang en toutes *choses*.

19 Car il a plu *à Dieu* que toute plénitude habitât en lui;

20 Et de se réconcilier toutes choses par lui, tant celles *qui sont* dans les cieux, que celles *qui sont* sur la terre; ayant fait la paix par le sang de sa croix.

21 Et vous, qui étiez autrefois éloignés *de Dieu*, et *qui étiez ses* ennemis par *vos* pensées et par *vos* mauvaises œuvres; il *vous* a maintenant réconciliés *avec lui*,

22 Par le corps de sa chair, par *sa* mort, pour vous faire paroître devant lui saints, sans tache, et irrépréhensibles;

23 Pourvu que vous demeuriez bien fondés et inébranlables dans la foi, sans abandonner jamais les espérances de l'évangile que vous avez entendu, lequel a été prêché à toutes les créatures qui *sont* sous le ciel, *et* duquel moi Paul j'ai été fait ministre.

24 Je me réjouis maintenant dans les souffrances *que j'endure* pour vous; et j'achève de souffrir en ma chair le reste des afflictions de *Jésus*-Christ pour son corps, qui est l'église;

25 De laquelle j'ai été fait le ministre, selon la charge que Dieu m'a donnée de vous annoncer pleinement la parole de Dieu;

26 *Savoir* le mystère qui avoit été caché dans tous les siècles et

things were created by him, and for him:

17 And he is before all things, and by him all things consist:

18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the first-born from the dead; that in all *things* he might have the pre-eminence:

19 For it pleased *the Father* that in him should all fulness dwell;

20 And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, *I say*, whether *they be* things in earth, or things in heaven.

21 And you, that were sometime alienated, and enemies in *your* mind by wicked works, yet now hath he reconciled,

22 In the body of his flesh through death, to present you holy, and unblameable, and unreproveable in his sight;

23 If ye continue in the faith grounded and settled, and *be* not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, *and* which was preached to every creature which *is* under heaven: whereof I Paul am made a minister;

24 Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church;

25 Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

26 *Even* the mystery which hath been hid from ages and from

dans tous les tems, mais qu'il a maintenant manifesté à ses saints ;

27 A qui Dieu a voulu faire connoître quelles *sont* les richesses de la gloire de ce mystère parmi les Gentils : *C'est que Jésus*-Christ en vous, *lui* qui est l'espérance de la gloire.

28 *C'est* lui que nous annonçons, exhortant tous les hommes, et les instruisant dans toute la sagesse, afin de les rendre tous parfaits en Jésus-Christ.

29 *C'est* aussi à quoi je travaille, combattant par sa vertu, qui agit puissamment en moi.

generations, but now is made manifest to his saints :

27 To whom God would make known what *is* the riches of the glory of this mystery among the Gentiles ; which is Christ in you, the hope of glory :

28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom ; that we may present every man perfect in Christ Jesus :

29 Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

CHAP. II.

Trésors de sagesse en Jésus-Christ et sa croix, qui a effacé l'obligation.

CAR je veux bien que vous sachiez combien *est* grand le combat *que* je soutiens pour vous, et *pour* ceux qui *sont* à Laodicée, et *pour* tous ceux qui ne m'ont jamais vu ;

2 Afin que leurs cœurs soient consolés, et *qu'*étant liés étroitement ensemble par la charité, ils soient enrichis d'une parfaite intelligence, pour connoître le mystère de *notre* Dieu et Père, et de *Jésus*-Christ ;

3 En qui sont renfermés tous les trésors de la sagesse et de la science.

4 Je *vous* dis ceci, afin que personne ne vous abuse par des discours séduisans.

5 Car bien que je sois absent de corps, je suis pourtant avec vous en esprit ; et je me réjouis de voir le bon ordre *qu'il y a* parmi vous, et la fermeté de votre foi en *Jésus*-Christ.

CHAP. II.

Exhortation to constancy.

FOR I would that ye knew what great conflict I have for you, and *for* them at Laodicea, and *for* as many as have not seen my face in the flesh :

2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ ;

3 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.

6 Comme donc vous avez reçu le Seigneur Jésus-Christ, marchez selon lui;

7 Etant enracinés et fondés en lui, et affermis dans la foi, selon qu'elle vous a été enseignée, y faisant des progrès, avec des actions de graces.

8 Prenez garde que personne ne vous séduise par la philosophie et *par* de vaines subtilités, suivant les traditions des hommes et les élémens du monde, et non pas selon *Jésus*-Christ.

9 Car toute la plénitude de la divinité habite corporellement en lui.

10 Et vous avez tout pleinement en lui, qui est le chef de toutes les principautés et de *toutes* les puissances.

11 *C'est* aussi en lui *que* vous avez été circoncis d'une circoncision faite sans main, *et qui consiste* à dépouiller le corps des péchés de la chair, ce qui est la circoncision de *Jésus*-Christ;

12 Ayant été ensevelis avec lui par le baptême; dans lequel vous êtes aussi ressuscités avec *lui*, par la foi *que vous avez* en la puissance de Dieu qui l'a ressuscité des morts.

13 Et lorsque vous étiez morts dans vos péchés et incirconcis dans votre chair, il vous a vivifiés avec lui, vous ayant pardonné toutes vos fautes.

14 Il a effacé l'obligation qui *étoit* contre nous, *laquelle consistoit* dans les ordonnances, et nous étoit contraire, et il l'a entièrement annullée, en l'attachant à la croix;

15 Ayant dépouillé les principautés et les puissances, *qu'*il a publiquement exposées en spectacle, triomphant d'elles sur cette *croix*.

6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, *so* walk ye in him;

7 Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ:

9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power;

11 In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ;

12 Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with *him* through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

14 Blotting out the handwriting of ordinances that *was* against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

15 *And* having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

16 Que personne donc ne vous condamne au sujet du manger ou du boire, ou pour la distinction d'un jour de fête, ou de nouvelle lune, ou de sabbat.

16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holy-day, or of the new moon, or of the sabbath-*days*;

17 Car ces *choses* n'étoient que l'ombre de celles qui devoient venir, mais le corps *en est* en *Jésus*-Christ.

17 Which are a shadow of things to come; but the body *is* of Christ.

18 Que personne ne vous maîtrise à son plaisir, sous prétexte d'humilité, et par le culte des anges; s'ingérant dans les choses qu'il n'a point vues, étant témérairement enflé de son sens charnel;

18 Let no man beguile you of your reward, in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind;

19 Et ne demeurant pas attaché au chef, duquel tout le corps, bien joint par la liaison de ses parties, tire ce qui le fait subsister, et reçoit *son* accroissement selon Dieu.

19 And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

20 Si donc vous êtes morts avec *Jésus*-Christ, par rapport aux élémens du monde, pourquoi vous charge-t-on de ces préceptes, comme si vous viviez encore au monde?

20 Wherefore, if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

21 *En vous disant:* Ne mange point *de ceci*, n'*en* goûte point, n'*y* touche pas.

21 (Touch not; taste not; handle not;

22 *Préceptes* qui sont tous pernicieux par *leurs* abus, *n'étant fondés que* sur des ordonnances et des doctrines humaines;

22 Which all are to perish with the using,) after the commandments and doctrines of men?

23 Lesquelles ont, à la vérité, *quelque* apparence de sagesse dans un culte volontaire, et *dans* une *certaine* humilité, en ce qu'elles n'épargnent point le corps, et qu'elles n'ont aucun égard à ce qui peut satisfaire la chair.

23 Which things have indeed a shew of wisdom in will-worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

CHAP. III.

Pratique de la piété, et devoirs domestiques.

SI donc vous êtes ressuscités avec *Jésus*-Christ, cherchez les choses *qui sont* en haut, où *Jésus*-Christ est assis à la droite de Dieu.

2 Affectionnez-vous aux choses *qui sont* d'en haut, *et* non à celles *qui sont* sur la terre.

3 Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec *Jésus*-Christ en Dieu;

4 *Mais* quand *Jésus*-Christ, *qui est* votre vie, paroîtra, alors vous paroîtrez aussi avec lui dans la gloire.

5 Faites donc mourir ce qui compose en vous l'homme terrestre, la fornication, la souillure, les passions, la mauvaise convoitise, et l'avarice, qui est une idolâtrie.

6 *Car c'est* pour ces choses *que* la colère de Dieu vient sur les enfans de rebellion.

7 Dans lesquelles aussi vous avez marché autrefois, lorsque vous viviez dans ces *vices*.

8 Mais maintenant renoncez à toutes ces choses, à la colère, à l'animosité, à la malice, à la médisance; *et qu'aucune* parole déshonnête *ne sorte* de votre bouche.

9 Ne mentez point les uns aux autres, ayànt dépouillé le vieil homme avec ses œuvres;

10 Et ayant revêtu le nouvel *homme*, qui se renouvelle par la connoissance, à l'image de celui qui l'a créé.

11 Ici il n'y a ni Grec ni Juif, *ni* circoncis ni incirconcis,

CHAP. III.

Exhortation to sundry duties.

IF ye then be risen with Christ, seek those things *which are* above, where Christ sitteth on the right hand of God.

2 Set your affection on things above, not on things on the earth.

3 For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.

4 When Christ, *who is* our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:

6 For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:

7 In the which ye also walked sometime, when ye lived in them.

8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

10 And have put on the new *man*, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

11 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision

ni Barbare *ni* Scythe, *ni* esclave *ni* libre; mais *Jésus*-Christ *est* toutes choses en tous.

12 Revêtez-vous donc, comme les élus de Dieu, *ses* saints et *ses* bien-aimés, des entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, de patience;

13 Vous supportant les uns les autres, et vous pardonnant les uns aux autres: Si l'un *de vous* a *quelque sujet* de plainte contre l'autre, comme *Jésus*-Christ vous a pardonné, vous aussi *usez-en* de même.

14 Mais sur-tout *soyez revêtus de* la charité, qui est le lien de la perfection.

15 Et que la paix de Dieu, à laquelle vous avez été appelés pour *n'être qu'*un seul corps, règne dans vos cœurs; et soyez reconnoissans.

16 Que la parole de *Jésus*-Christ habite abondamment en vous, avec toute sorte de sagesse: vous instruisant et vous exhortant les uns les autres, par des psaumes, par des hymnes et des cantiques spirituels, chantant du fond de vos cœurs au Seigneur avec reconnoissance.

17 Et quelque chose que vous fassiez, *soit* par *vos* paroles, soit par *vos* actions, *faites* tout au nom du Seigneur Jésus, rendant graces par lui à Dieu notre Père.

18 Femmes, soyez soumises à vos propres maris, comme cela se doit selon le Seigneur.

19 Maris, aimez *vos* femmes, et ne vous aigrissez point contre elles.

20 Enfans, obéissez à *vos* pères et à *vos* mères en toutes choses, car cela est agréable au Seigneur.

21 Pères, n'irritez point vos

nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond *nor* free: but Christ *is* all, and in all.

12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;

13 Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also *do* ye.

14 And above all these things *put on* charity, which is the bond of perfectness.

15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

17 And whatsoever ye do in word or deed, *do* all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

19 Husbands, love *your* wives, and be not bitter against them.

20 Children, obey *your* parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.

21 Fathers, provoke not your

fans, de peur qu'ils ne perdent courage.

children *to anger*, lest they be discouraged.

22 Serviteurs, obéissez en toutes choses à *ceux qui sont vos* maîtres selon la chair, ne servant pas *seulement* sous leurs yeux, comme *si vous ne cherchiez qu'*à plaire aux hommes, mais *faites-le* dans la simplicité de *votre* cœur, *et* dans la crainte de Dieu.

22 Servants, obey in all things *your* masters according to the flesh; not with eye-service, as men-pleasers; but in singleness of heart, fearing God:

23 Et quoi que vous fassiez, faites-*le* de bon cœur, comme pour le Seigneur, et non pour les hommes.

23 And whatsoever ye do, do *it* heartily, as to the Lord, and not unto men;

24 Sachant que vous recevrez du Seigneur la récompense de l'héritage, puisque vous servez le Seigneur *Jésus*-Christ.

24 Knowing, that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

25 Mais celui qui agit injustement recevra la peine de son injustice, et il n'y a point d'acception de personnes *devant Dieu*.

25 But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

CHAP. IV.

De la persévérance à prier, et de la conduite chrétienne.

MAITRES, rendez *aussi* à *vos* serviteurs *ce qui est de* la justice et *de* l'équité; sachant que vous avez aussi un maître dans le ciel.

2 Persévérez et veillez dans la prière, et dans les actions de graces.

3 Priez aussi pour nous, afin que Dieu nous ouvre la porte pour *prêcher* la parole, *et* pour annoncer le mystère de *Jésus*-Christ, à cause duquel je suis dans les chaînes;

4 Afin que je le fasse connoître de la manière dont il faut que *j'en* parle.

5 Conduisez-vous prudemment

CHAP. IV.

Fervent prayers recommended.

MASTERS, give unto *your* servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

2 Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;

3 Withal, praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:

4 That I may make it manifest, as I ought to speak.

5 Walk in wisdom toward them

envers ceux de dehors, rachetant le tems.

6 *Que* vos discours *soient* toujours accompagnés de grace, *et* assaisonnés de sel, de manière que vous sachiez répondre à chacun comme il faut.

7 Tychique *notre* cher frère, *qui est* un fidèle ministre du Seigneur, et qui *le* sert avec *moi*, vous apprendra tout ce qui me regarde.

8 Je vous l'ai envoyé exprès, afin qu'il connoisse *quel est* votre état, et *qu*'il console vos cœurs.

9 Je *lui* ai joint Onésime *notre* fidèle et très-cher frère, qui est de votre *pays;* ils vous informeront de tout ce *qui se passe* ici.

10 Aristarque, qui *est* prisonier avec moi, vous salue, et Marc, cousin de Barnabé, *et* touchant lequel vous avez reçu des ordres; s'il va chez vous, recevez-le *bien*.

11 Jésus, surnommé Juste, *vous salue* aussi. Ils sont Juifs de naissance; *et* ce *sont* les seuls qui travaillent *maintenant* avec *moi* pour le royaume de Dieu, et de qui j'aie reçu de la consolation.

12 Epaphras, qui *est* de votre *pays, et* serviteur de *Jésus*-Christ, vous salue; il ne cesse de combattre pour vous dans *ses* prières, afin que vous soyez toujours parfaits, et que vous accomplissiez toute la volonté de Dieu.

13 Car je lui rends *ce* témoignage, qu'il a un grand zèle pour vous, et pour ceux *qui sont* à Laodicée, et à Hiérapolis.

14 Luc le médecin, qui *m'est* très-cher, et Démas, vous saluent.

that are without, redeeming the time.

6 *Let* your speech *be* alway with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

7 All my state shall Tychicus declare unto you, *who is* a beloved brother, and a faithful minister and fellow-servant in the Lord;

8 Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;

9 With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is *one* of you. They shall make known unto you all things which *are done* here.

10 Aristarchus my fellow-prisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments; if he come unto you, receive him;)

11 And Jesus, which is called Justus; who are of the circumcision. These only *are my* fellow-workers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

12 Epaphras, who *is one* of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

13 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them *that are* in Laodicea, and them in Hierapolis.

14 Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.

15 Saluez les frères qui *sont* à Laodicée, et Nymphas, et l'église qui *est* dans sa maison.

16 Et après que cette lettre aura été lue parmi vous, faites qu'on la lise aussi dans l'église des Laodicéens, et que vous lisiez aussi celle *qu'on vous enverra* de Laodicée.

17 Et dites à Archippe : Considère bien le ministère que tu as reçu du Seigneur, afin de le bien remplir.

18 Moi, Paul, je *vous* salue ici de ma propre main. Souvenez-vous de mes liens. La grace *soit* avec vous ! Amen.

Écrite de Rome aux Colossiens, et *portée* par Tychique et Onésime.

15 Salute the brethren which *are* in Laodicea, *and* Nymphas, and the church which *is* in his house.

16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the *epistle* from Laodicea.

17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace *be* with you. Amen.

Written from Rome to the Colossians, by Tychicus and Onesimus.

PREMIÈRE EPITRE

DE

SAINT PAUL, APOTRE,

AUX

THESSALONICIENS.

CHAP. I.

Exhortation à la persévérance dans la piété et dans le zèle.

PAUL, et Silvain, et Timothée, à l'église des Thessaloniciens, *qui est* en Dieu le Père, et *en notre* Seigneur Jésus-Christ: La grace et la paix vous *soient données* de la part de Dieu notre Père, et *par* le Seigneur Jésus-Christ.

2 Nous rendons toujours des actions de graces à Dieu pour vous tous, faisant mention de vous dans nos prières;

3 Nous souvenant sans cesse, devant Dieu et notre Père, des oeuvres de votre foi, des travaux de *votre* charité, et de la constance de *votre* espérance en notre Seigneur Jésus-Christ;

4 Sachant, *mes* frères chéris de Dieu, votre élection.

5 Car l'évangile *que* nous vous *avons prêché*, n'a pas consisté seulement en paroles; mais *il a été* accompagné de force et du Saint-Esprit, et de plusieurs preuves convaincantes; comme vous savez que nous nous sommes conduits parmi vous, *et* pour l'amour de vous.

CHAP. I.

History of their conversion.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians, *which is* in God the Father, and *in* the Lord Jesus Christ: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

2 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

3 Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

4 Knowing, brethren beloved, your election of God.

5 For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

6 Aussi avez-vous été nos imitateurs et *ceux* du Seigneur, ayant reçu la parole avec la joie du Saint-Esprit, au milieu de beaucoup d'afflictions.

6 And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost;

7 De sorte que vous avez servi de modèle à tous ceux qui ont cru, dans la Macédoine et *dans* l'Achaïe.

7 So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.

8 Car non-seulement la parole du Seigneur, a retenti de chez vous dans la Macédoine et *dans* l'Achaïe; mais la foi *que* vous *avez* en Dieu s'est répandue en tous lieux, de sorte que nous n'avons pas besoin d'*en* rien dire.

8 For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

9 Car ils racontent eux-mêmes quel accès nous avons eu auprès de vous, et comment en quittant les idoles vous avez été convertis à Dieu, pour servir le Dieu vivant et véritable;

9 For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols, to serve the living and true God;

10 Et pour attendre des cieux son Fils Jésus, qu'il a ressuscité des morts, lequel nous délivre de la colère à venir.

10 And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, *even* Jesus, which delivered us from the wrath to come.

CHAP. II.

Intégrité de l'apôtre en la prédication de l'évangile; patience des Thessaloniciens.

VOUS savez vous-mêmes, *mes* frères, que notre arrivée vers vous n'a point été vaine;

2 Mais quoiqu'auparavant nous eussions souffert, et que nous eussions été outragés à Philippes, comme vous *le* savez, nous ne laissâmes pas, en nous confiant en notre Dieu, de vous annoncer l'évangile de Dieu avec liberté et avec courage, parmi de grands combats.

3 Car *il n'y a eu* dans notre prédication ni séduction, ni aucun motif malhonnête, ni fraude.

4 Mais comme Dieu nous a

CHAP. II.

How they received the gospel.

FOR yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

2 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

3 For our exhortation *was* not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

4 But as we were allowed of

jugés propres à nous confier *la prédication de* l'évangile, aussi parlons-nous, non pour plaire aux hommes, mais *pour plaire* à Dieu, qui éprouve nos cœurs.

God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

5 Aussi n'avons-nous jamais employé aucune parole de flatterie, comme vous *le* savez, ni agi par aucun motif d'avarice; Dieu *en est* témoin.

5 For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God *is* witness:

6 Et nous n'avons point cherché la gloire *qui vient* de la part des hommes, ni parmi vous, ni parmi les autres; et quoique nous pussions, comme apôtres de Jésus-Christ, vous charger *de notre subsistance,*

6 Nor of men sought we glory, neither of you, nor *yet* of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

7 Cependant nous avons été doux au milieu de vous, comme une nourrice *qui* prend un soin tendre de ses propres enfans.

7 But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

8 Ayant donc une si grande affection pour vous, nous souhaitions de vous donner, non-seulement l'évangile de Dieu, mais aussi notre propre vie, parceque vous nous étiez fort chers.

8 So, being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

9 Car vous vous souvenez, *mes* frères, de notre peine et de *notre* travail; et comment nous vous avons prêché l'évangile de Dieu, travaillant nuit et jour, pour n'être à charge à aucun de vous.

9 For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.

10 Vous *êtes* témoins, et Dieu *l'est aussi,* que nous nous sommes conduits saintement et justement, et d'une manière irréprochable envers vous qui croyez;

10 Ye *are* witnesses, and God *also,* how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:

11 Et vous savez que *nous avons agi avec* chacun de vous, comme un père *fait avec* ses enfans; vous exhortant, *vous* consolant, et *vous* conjurant,

11 As you know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father *doth* his children,

12 De vous conduire d'une manière digne de Dieu, qui vous appelle à son royaume et à sa gloire.

12 That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

13 C'est pourquoi aussi, nous ne cessons de rendre graces à

13 For this cause also thank we God without ceasing, because,

Dieu, *de ce* que recevant de nous la parole de Dieu que nous prêchons, vous *l'*avez reçue, non comme la parole des hommes, mais ainsi qu'elle *l'*est véritablement, *comme* la parole de Dieu, laquelle aussi agit *avec efficace* en vous qui croyez.

when ye received the word of God which ye heard of us, ye received *it* not *as* the word of men, but, as it is in truth, the word of God, which *effectually* worketh also in you that believe.

14 En effet, *mes* frères, vous êtes devenus les imitateurs des églises de Dieu qui sont dans la Judée, *et qui croient* en Jésus-Christ; et vous avez souffert de la part de ceux de votre propre nation, les mêmes choses qu'ils *ont souffertes* de la part des Juifs;

14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they *have* of the Jews;

15 Qui ont même fait mourir le Seigneur Jésus, et leurs propres prophètes, et qui nous ont persécutés, qui ne plaisent point à Dieu, et qui sont ennemis de tous les hommes;

15 Who both killed the Lord Jesus and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men;

16 Qui nous empêchent de parler aux Gentils; afin de les sauver; comblant toujours *la mesure de* leurs péchés; aussi la colère *de Dieu* est-elle parvenue sur eux pour *y mettre* fin.

16 Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway; for the wrath is come upon them to the uttermost.

17 Pour *ce qui est de* nous, *mes* frères, ayant été séparés de vous depuis peu de tems, de corps, et non de cœur, nous avons eu d'autant plus d'empressement de vous revoir, *le* souhaitant avec ardeur.

17 But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

18 C'est pourquoi nous avons voulu plus d'une fois aller chez vous, au moins moi Paul; mais Satan nous *en* a empêchés.

18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

19 Car quelle *est* notre espérance, ou *notre* joie, ou *notre* couronne de gloire? N'*est-ce* pas vous *qui le serez* en la présence de notre Seigneur Jésus-Christ à son avénement?

19 For what *is* our hope, or joy, or crown of rejoicing? *Are* not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

20 Car vous êtes notre gloire et *notre* joie.

20 For ye are our glory and joy.

CHAP. III.

Souci et vœux de Saint Paul pour les Thessaloniciens.

C'EST pourquoi ne pouvant attendre davantage, nous aimames mieux demeurer seuls à Athènes,

2 Et *vous* envoyer Timothée, notre frère, ministre de Dieu, et qui travaille avec nous dans l'évangile de *Jésus*-Christ, pour vous affermir, et *pour* vous exhorter *à persévérer* dans la foi;

3 Afin qu'aucun *de vous* ne soit ébranlé par ces afflictions; car vous savez vous-mêmes que nous sommes destinés à cela.

4 Aussi, lorsque nous étions avec vous, nous vous prédisions que nous aurions à souffrir des afflictions; comme cela est aussi arrivé, et *comme* vous *le* savez.

5 Ne pouvant donc attendre plus long-tems, j'envoyai *Timothée* pour être informé *de l'état* de votre foi; craignant que le tentateur ne vous eût tentés, et *que* notre travail ne fût devenu inutile.

6 Mais Timothée étant revenu depuis peu de chez vous, nous a apporté de bonnes nouvelles de *votre* foi et de votre charité; et *nous a dit* que vous vous souvenez toujours tendrement de nous, désirant de nous voir, comme nous *désirons* aussi *de* vous *voir*.

7 Ainsi, *mes* frères, nous avons été consolés par votre foi, dans toutes nos afflictions et *dans toutes nos* peines.

8 Car nous vivons maintenant, puisque vous demeurez fermes en *notre* Seigneur.

9 Et quelles actions de graces pourrions-nous assez rendre à

CHAP. III.

Paul's love in sending them Timothy.

WHEREFORE, when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

2 And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellow-labourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith;

3 That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

4 For, verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.

6 But now, when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also *to see* you;

7 Therefore, brethren, we were comforted over you, in all our affliction and distress, by your faith:

8 For now we live, if ye stand fast in the Lord.

9 For what thanks can we render to God again for you,

Dieu à votre sujet, pour toute la joie dont nous sommes comblés à cause de vous, en la présence de notre Dieu !

10 Priant jour et nuit de plus en plus, que nous puissions vous revoir, afin d'ajouter ce qui peut manquer à votre foi.

11 Que Dieu lui-même, qui *est* notre Père, et Jésus-Christ notre Seigneur, veuillent nous conduire avec sûreté auprès de vous !

12 Et que le Seigneur vous fasse croître et abonder en charité, les uns envers les autres, et envers tous, comme nous *sommes* aussi *remplis de charité* pour vous ;

13 Afin que vos cœurs soient affermis dans la sainteté, *et que vous soyez* irrépréhensibles devant Dieu notre Père, lorsque notre Seigneur Jésus-Christ viendra avec tous ses saints !

for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God ;

10 Night and day praying exceedingly, that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith ?

11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

12 And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all *men*, even as we *do* toward you :

13 To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

CHAP. IV.

Exhortation à la sainteté, et consolation en la résurrection des morts.

AU reste, *mes* frères, nous vous prions, et nous *vous* conjurons par le Seigneur Jésus, que, comme vous avez appris de nous de quelle manière il faut vous conduire pour plaire à Dieu, vous abondiez *en cela* de plus en plus.

2 Vous savez quels *sont les* commandemens *que* nous vous avons donnés de la part du Seigneur Jésus ;

3 Et c'est ici la volonté de Dieu, *savoir* votre sanctification, *et* que vous vous absteniez de la fornication.

4 En sorte que chacun de vous sache posséder son corps dans la sainteté et *dans* l'honnêteté ;

CHAP. IV.

Exhortation to godliness.

FURTHERMORE then we beseech you, brethren, and exhort *you* by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, *so* ye would abound more and more.

2 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

3 For this is the will of God, *even* your sanctification, that ye should abstain from fornication :

4 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour ;

5 Sans *jamais vous livrer à* des passions infâmes, comme *font* les Gentils, qui ne connoissent point Dieu.

5 Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles, which know not God:

6 Que personne n'offense son frère, et ne s'abandonne à des passions déréglées à cet égard-là; parceque le Seigneur *est* le vengeur de toutes ces *choses*, comme nous vous *l*'avons déja dit et protesté.

6 That no *man* go beyond and defraud his brother in *any* matter; because that the Lord *is* the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

7 Car Dieu ne nous a point appelés à la souillure, mais *il nous appelle* à la sainteté.

7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

8 C'est pourquoi celui qui rejette *ceci*, ne rejette pas un homme, mais *il rejette* Dieu, qui a mis son Saint-Esprit en nous.

8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his Holy Spirit.

9 Pour *ce qui est de* l'amour fraternel, vous n'avez pas besoin qu'on vous *en* écrive; car vous-mêmes vous avez appris de Dieu à vous aimer les uns les autres:

9 But as touching brotherly love, ye need not that I write unto you; for ye yourselves are taught of God to love one another.

10 Et vous le faites aussi envers tous les frères qui *sont* dans toute la Macédoine; mais, *mes* frères, nous vous prions d'avancer de plus en plus;

10 And indeed ye do it towards all the brethren which *are* in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more:

11 Et de vous étudier à vivre paisiblement; de vous occuper de vos propres affaires, et de travailler de vos propres mains, comme nous vous *l*'avons recommandé;

11 And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

12 Afin que vous vous conduisiez honnêtement envers ceux de dehors, et *que* vous n'ayez besoin de rien.

12 That ye may walk honestly toward them *that are* without, and *that* ye may have lack of nothing.

13 Or, *mes* frères, je ne veux pas que vous soyez dans l'ignorance sur *ce qui concerne* les morts; afin que vous ne vous affligiez pas, comme *font* les autres *hommes*, qui n'ont point d'espérance.

13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

14 Car si nous croyons que Jésus est mort, et *qu*'il est ressuscité, *nous devons croire* aussi

14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep

que Dieu ressuscitera par Jésus ceux qui seront morts, afin qu'ils soient avec lui.

in Jesus will God bring with him.

15 Car nous vous déclarons ceci par la parole du Seigneur, *c'est* que nous qui vivrons, *et* qui resterons *sur la terre*, à la venue du Seigneur, nous ne préviendrons point ceux qui seront morts.

15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive, *and* remain unto the coming of the Lord, shall not prevent them which are asleep.

16 Car le Seigneur lui-même descendra du ciel, dès qu'il aura donné le signal par la voix d'un archange et par la trompette de Dieu; et ceux *qui seront* morts en *Jésus*-Christ, ressusciteront premièrement.

16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

17 Ensuite nous qui vivrons *et* qui serons restés *sur la terre*, nous serons enlevés tous ensemble avec eux dans les nuées, au-devant du Seigneur en l'air, et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur.

17 Then we which are alive *and* remain, shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

18 C'est pourquoi consolez-vous les uns les autres par ces paroles.

18 Wherefore comfort one another with these words.

CHAP. V.

Exhortation à être sobre et à veiller, en attendant le jour du Seigneur.

CHAP. V.

Description of Christ's coming.

POUR *ce qui regarde* le tems et le moment, vous n'avez pas besoin, *mes* frères, qu'on vous *en* écrive;

BUT of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

2 Car vous savez bien vous-mêmes, que le jour du Seigneur viendra comme un larron *qui vient* la nuit.

2 For yourselves know perfectly, that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

3 Car quand ils diront, paix et sûreté; alors une ruine subite les surprendra, comme les douleurs *surprennent* une femme enceinte; et ils n'échapperont point.

3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

4 Mais *quant à* vous, *mes* frères, vous n'êtes point dans les

4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day

ténèbres, pour être surpris par ce jour-là, comme *on le seroit* par un voleur.

5 Vous êtes tous des enfans de la lumière, et des enfans du jour; nous ne sommes point *enfans* de la nuit ni des ténèbres.

6 Ne dormons donc pas comme les autres, mais veillons et soyons sobres.

7 Car ceux qui dorment, dorment la nuit; et ceux qui s'ennivrent, s'ennivrent la nuit.

8 Mais nous qui sommes *enfans* du jour, soyons sobres, étant revêtus de la cuirasse de la foi, et de la charité, et du casque de l'espérance du salut.

9 Car Dieu ne nous a point destinés à *être les objets de sa* colère, mais *il nous a destinés* à la possession du salut par notre Seigneur Jésus-Christ,

10 Qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions tous ensemble avec lui.

11 C'est pourquoi exhortez-vous les uns les autres, et édifiez-vous *tous* l'un l'autre, comme vous *le* faites aussi.

12 Au reste, *mes* frères, nous vous prions d'avoir en considération ceux qui travaillent parmi vous, et qui président sur vous selon le Seigneur, et qui vous exhortent.

13 Ayez pour eux le plus grand amour, à cause de l'œuvre qu'ils font. Soyez en paix entre vous.

14 Nous vous prions aussi, *mes* frères, de reprendre ceux qui sont déréglés; de consoler ceux qui ont le cœur abattu; de supporter les foibles, *et* d'être patiens envers tous.

15 Prenez garde que personne ne rende à aucun le mal pour le

should overtake you as a thief.

5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

6 Therefore let us not sleep, as *do* others; but let us watch and be sober.

7 For they that sleep, sleep in the night; and they that be drunken, are drunken in the night.

8 But let us who are of the day, be sober, putting on the breast-plate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.

9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

12 And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;

13 And to esteem them very highly in love for their work's sake. *And* be at peace among yourselves.

14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feeble-minded, support the weak, be patient toward all *men*.

15 See that none render evil for evil unto any *man*; but ever

mal; mais cherchez toujours *à vous faire* du bien les uns aux autres, et à tout le monde.

16 Soyez toujours joyeux.

17 Priez sans cesse.

18 Rendez graces *à Dieu* en toutes choses; car c'est la volonté de Dieu en Jésus-Christ à votre égard.

19 N'éteignez point l'Esprit.

20 Ne méprisez point les prophéties.

21 Eprouvez toutes choses; retenez ce *qui est* bon.

22 Abstenez-vous de tout *ce qui a quelque* apparence de mal.

23 Que le Dieu de paix veuille vous sanctifier lui-même parfaitement, et que tout *ce qui est* en vous, l'esprit, l'ame et le corps, soit conservé irrépréhensible pour l'avénement de notre Seigneur Jésus-Christ!

24 Celui qui vous a appelés *est* fidèle, et il *le* fera aussi.

25 *Mes* frères, priez pour nous.

26 Saluez tous *nos* frères par un saint baiser.

27 Je vous conjure par le Seigneur, que cette épître soit lue à tous *nos* saints frères.

28 La grace de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous. Amen.

La première *épître* aux Thessaloniciens a été écrite d'Athènes.

follow that which is good, both among yourselves, and to all *men*.

16 Rejoice evermore.

17 Pray without ceasing.

18 In every thing give thanks, for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

19 Quench not the Spirit.

20 Despise not prophesyings.

21 Prove all things; hold fast that *which is* good.

22 Abstain from all appearance of evil.

23 And the very God of peace sanctify you wholly: and *I pray God* your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

24 Faithful *is* he that calleth you, who also will do *it*.

25 Brethren, pray for us.

26 Greet all the brethren with an holy kiss.

27 I charge you by the Lord, that this epistle be read unto all the holy brethren.

28 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

The first *epistle* unto the Thessalonians was written from Athens.

SECONDE EPITRE

DE

SAINT PAUL, APOTRE,

AUX

THESSALONICIENS.

CHAP. I.

Exhortation à la piété et à la constance dans les afflictions.

PAUL, Silvain, et Timothée, à l'église des Thessaloniciens *qui est* en Dieu notre Père, et *en notre* Seigneur Jésus-Christ:

2 La grace et la paix vous *soient données* de la part de Dieu le Père, et de *notre* Seigneur Jésus-Christ!

3 *Mes* frères, nous devons toujours rendre graces à Dieu pour vous, comme cela est bien juste, puisque votre foi fait de grands progrès, et *que* la charité *que* vous *avez* les uns pour les autres, abonde de plus en plus.

4 De sorte que vous faites le sujet de notre gloire dans les églises de Dieu, à cause de la constance et de la foi *que* vous *faites paroître* dans toutes les persécutions et *dans* les afflictions que vous endurez;

5 *Qui sont* une preuve du juste jugement de Dieu; *et qui servent*

CHAP. I.

Paul's comfort against persecution.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father, and the Lord Jesus Christ:

2 Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth:

4 So that we ourselves glory in you in the churches of God, for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure;

5 *Which is* a manifest token of the righteous judgment of God,

à vous rendre dignes du royaume de Dieu, pour lequel vous souffrez.

6 Car *il est* juste devant Dieu qu'il rende l'affliction à ceux qui vous affligent;

7 Et *qu'il vous donne*, à vous qui êtes affligés, du repos avec nous, lorsque le Seigneur Jésus *venant* du ciel paroîtra avec les anges de sa puissance;

8 Exerçant la vengeance, avec des flammes de feu, contre ceux qui ne connoissent point Dieu, et qui n'obéissent pas à l'évangile de notre Seigneur Jésus-Christ;

9 Lesquels seront punis d'une perdition éternelle, par la présence du Seigneur, et par sa puissance glorieuse;

10 Lorsqu'il viendra pour être glorifié dans ses saints, et pour se rendre admirable en ce jour-là dans tous ceux qui auront cru; car vous avez ajouté foi au témoignage *que* nous *en avons rendu*.

11 C'est pourquoi aussi nous prions continuellement pour vous, afin que notre Dieu vous rende dignes de *sa* vocation, et *qu*'il accomplisse *en vous* puissamment tous les desseins favorables de *sa* bonté, et l'œuvre de *votre* foi;

12 Afin que le nom de notre Seigneur Jésus-Christ soit glorifié par vous, et *que* vous *soyez glorifiés* par lui, selon la grace de notre Dieu et de *notre* Seigneur Jésus-Christ.

that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer;

6 Seeing *it is* a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;

7 And to you who are troubled, rest with us; when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

8 In flaming fire, taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ;

9 Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;

10 When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

11 Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of *this* calling, and fulfil all the good pleasure of *his* goodness, and the work of faith with power:

12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

CHAP. II.

Description de l'antechrist. Vœux pour les Thessaloniciens.

POUR *ce qui regarde* l'avénement de notre Seigneur Jésus-Christ, et notre réunion avec lui ; nous vous prions, *mes* frères,

2 De ne vous pas laisser ébranler facilement dans *vos* pensées, et de ne vous point troubler, par *quelque* inspiration, ou par des paroles, ou par *quelque* lettre qu'*on diroit venir* de notre part, comme si le jour de *Jésus*-Christ étoit proche.

3 Que personne ne vous séduise en aucune manière ; car *ce jour-là ne viendra point* que la révolte ne soit arrivée auparavant, et *qu*'on n'ait vu paroître l'homme de péché, le fils de perdition ;

4 Qui s'oppose et qui s'élève au-dessus de tout ce qu'on appelle Dieu, ou qu'on adore ; jusqu'à s'asseoir comme un Dieu dans le temple de Dieu, voulant passer pour un Dieu.

5 Ne vous souvient-il pas, que je vous disois ces choses, lorsque j'étois encore avec vous ?

6 Et vous savez ce qui le retient présentement, afin qu'il ne soit manifesté que dans son tems.

7 Car le mystère d'iniquité se forme déja ; il faut seulement que celui qui *lui* fait obstacle présentement, soit détruit.

8 Et alors paroîtra ce méchant, que le Seigneur détruira par le souffle de sa bouche, et *qu*'il abolira par l'éclat de son avénement.

9 Ce *méchant* viendra avec la

CHAP. II.

Of stedfastness in the truth.

NOW we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and *by* our gathering together unto him,

2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter, as from us, as that the day of Christ is at hand.

3 Let no man deceive you by any means : for *that day shall not come*, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition ;

4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped ; so that he, as God, sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things ?

6 And now ye know what withholdeth, that he might be revealed in his time.

7 For the mystery of iniquity doth already work : only he who now letteth *will let*, until he be taken out of the way.

8 And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming :

9 *Even him*, whose coming is

force de Satan, avec toute *sorte de* puissance, avec des signes et de faux miracles ;

after the working of Satan, with all power, and signs, and lying wonders,

10 Et avec toutes les séductions *qui portent* à l'iniquité ceux qui périssent ; parcequ'ils n'ont point reçu l'amour de la vérité, pour être sauvés.

10 And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish ; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

11 C'est pourquoi Dieu leur enverra *un esprit qui donnera* efficace à l'erreur, en sorte qu'ils croiront au mensonge ;

11 And for this cause, God shall send them strong delusion, that they should believe a lie :

12 Afin que tous ceux qui n'ont pas cru à la vérité, mais qui se sont plus dans l'injustice, soient condamnés.

12 That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

13 Mais *pour* nous, *mes* frères bien-aimés du Seigneur, nous devons rendre de continuelles actions de graces à Dieu, à cause de vous, de ce qu'il vous a choisis dès le commencement, pour *vous donner* le salut, par la sanctification de l'Esprit, et par la foi en la vérité ;

13 But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth ;

14 A quoi il vous a appelés par notre évangile, pour la possession de la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ.

14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

15 C'est pourquoi, *mes* frères, demeurez fermes, et retenez les enseignemens que nous vous avons donnés, soit de vive voix, soit par notre lettre.

15 Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word or our epistle.

16 Notre Seigneur Jésus-Christ lui-même, et Dieu notre Père, qui nous a aimés, et qui *nous* a donné par *sa* grace une consolation éternelle, et une bonne espérance,

16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given *us* everlasting consolation and good hope through grace,

17 Veuille consoler vos cœurs, et vous affermir en toute *sorte de bonne* doctrine et de bonnes œuvres !

17 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

CHAP. III.

Exhortation à prier pour l'avancement de l'évangile, et à se détourner des personnes scandaleuses.

AU reste, *mes* frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur ait un cours *libre*, et *qu'*elle soit glorifiée *partout*, comme *elle l'est* parmi vous ;

2 Et que nous soyons délivrés des hommes fâcheux et méchans ; car tous n'*ont* pas la foi.

3 Le Seigneur est fidèle, qui vous affermira et *vous* préservera du mal.

4 Nous avons cette confiance à votre égard en *notre* Seigneur, que vous faites et *que* vous ferez *les choses* que nous vous ordonnons.

5 Et le Seigneur *veuille* conduire vos cœurs à aimer Dieu, et à attendre patiemment *Jésus*-Christ !

6 *Mes* frères, nous vous recommandons aussi, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, que vous vous retiriez d'avec tout *homme qui se dit* frère, *et* qui vit d'une manière déréglée, et non selon les enseignemens qu'il a reçus de nous.

7 Car vous savez vous-mêmes comment vous devez nous imiter, puisque nous ne nous sommes point conduits d'une manière déréglée parmi vous ;

8 Et *que* nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne ; mais *que nous avons été dans* la fatigue et *dans* la peine, travaillant nuit et jour, pour n'être à charge à aucun de vous.

9 *Ce* n'*est* pas que nous n'*en* eussions le droit ; mais *c'est* pour

CHAP. III.

Paul giveth them divers precepts.

FINALLY, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have *free* course, and be glorified, even as *it is* with you :

2 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men : for all *men* have not faith.

3 But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep *you* from evil.

4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

7 For yourselves know how ye ought to follow us : for we behaved not ourselves disorderly among you ;

8 Neither did we eat any man's bread for nought ; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you :

9 Not because we have not power, but to make ourselves

nous donner nous-mêmes en exemple à vous, afin que vous nous imitiez.

an ensample unto you to follow us.

10 Aussi, lorsque nous étions avec vous, nous vous déclarions expressément, que si quelqu'un ne veut pas travailler, il ne doit pas non plus manger.

10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

11 Car nous apprenons *qu'il y en a* quelques-uns parmi vous, qui mènent une vie déréglée, qui ne travaillent point, et qui vivent dans la curiosité.

11 For we hear *that there are* some which walk among you disorderly, working not at all, but are busy-bodies.

12 C'est pourquoi nous recommandons à ces sortes de gens, et nous *les* exhortons de la part de notre Seigneur Jésus-Christ, de travailler, et de manger leur pain paisiblement.

12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

13 Mais *pour* vous, *mes* frères, ne vous lassez point de bien faire.

13 But ye, brethren, be not weary in well-doing.

14 Et si quelqu'un n'obéit point à ce que nous *vous* disons par cette lettre, marquez-le, et n'ayez point de communication avec lui, afin qu'il *en* ait de la confusion.

14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

15 Toutefois ne *le* regardez pas comme un ennemi, mais avertissez-*le* comme un frère.

15 Yet count *him* not as an enemy, but admonish *him* as a brother.

16 Le Seigneur de la paix vous donne lui-même toujours la paix en toutes manières! Le Seigneur *soit* avec vous tous!

16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord *be* with you all.

17 Je *vous* salue de ma propre main, moi Paul; c'est-là *ma* signature dans toutes *mes* épîtres: J'écris ainsi.

17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

18 La grace de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous tous. Amen.

18 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

La seconde *épître* aux Thessaloniciens a été écrite d'Athènes.

The second *epistle* to the Thessalonians was written from Athens.

PREMIÈRE EPITRE

DE

SAINT PAUL, APOTRE,

A

TIMOTHÉE.

CHAP. I.

Doctrine de la loi et de l'évangile, déclarée par l'exemple de Saint Paul.

PAUL, apôtre de Jésus-Christ, par le commandement de Dieu notre Sauveur, et du Seigneur Jésus-Christ, notre espérance :

2 A Timothée *mon* vrai fils en la foi : Grace, miséricorde, *et* paix de la part de Dieu notre Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur !

3 Suivant la prière que je te fis, lòrsque je partis pour la Macédoine, de demeurer à Ephèse, *je te prie encore* d'avertir certaines personnes de n'enseigner point une doctrine différente ;

4 Et de ne pas s'attacher à des fables et à des généalogies qui n'ont point de fin ; *et* qui engendrent des disputes, au lieu de former l'édifice de Dieu, qui *consiste* dans la foi.

5 Le but du commandement c'est la charité, *qui procède* d'un cœur pur, et d'une bonne conscience, et d'une foi sincère ;

CHAP. I.

Timothy reminded of his charge.

PAUL, an apostle of Jesus Christ, by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, *which is* our hope ;

2 Unto Timothy, *my* own son in the faith: Grace, mercy, *and* peace, from God our Father, and Jesus Christ our Lord.

3 As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

4 Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith; *so do.*

5 Now the end of the commandment is charity, out of a pure heart, and *of* a good conscience, and *of* faith unfeigned ;

6 Dont quelques-uns s'étant détournés, se sont égarés dans de vains raisonnemens ;

7 Prétendant être docteurs de la loi, quoiqu'ils n'entendent point ce qu'ils disent, ni les choses qu'ils assurent comme certaines.

8 Or nous savons que la loi *est* bonne pour celui qui en fait un usage légitime ;

9 *Et* qui sait que *ce* n'*est* pas pour le juste *que* la loi a été établie, mais pour les méchans, pour ceux qui ne peuvent se soumettrè, pour les impies, pour les vicieux, pour les gens sans religion, pour les profanes, pour les meurtriers de père et de mère, et les *autres* homicides ;

10 Pour les fornicateurs, pour les abominables, pour les voleurs d'hommes, pour les menteurs, pour les parjures, et pour tout ce qui est contraire à la saine doctrine,

11 *Laquelle est* conforme au glorieux évangile de Dieu souverainement heureux, dont la dispensation m'a été confiée.

12 Et je rends graces à Jésus-Christ notre Seigneur, qui m'a fortifié, de ce qu'il m'a jugé fidèle, *m*'ayant établi dans le ministère ;

13 *Moi* qui étois auparavant un blasphémateur, un persécuteur, un homme violent ; mais j'ai obtenu miséricorde, parceque je *l*'ai fait par ignorance, *étant* dans l'incrédulité.

14 Et la grace de notre Seigneur a surabondé *en moi*, avec la foi et la charité qui *est* en Jésus-Christ.

15 Cette parole *est* certaine, et digne d'être reçue avec une entière croyance ; *c'est* que Jésus-Christ est venu au monde

6 From which some having swerved, have turned aside unto vain jangling ;

7 Desiring to be teachers of the law ; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

8 But we know that the law *is* good, if a man use it lawfully ;

9 Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

10 For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for men-stealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine ;

11 According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.

12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry ;

13 Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious : but I obtained mercy, because I did *it* ignorantly in unbelief.

14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which *is* in Christ Jesus.

15 This *is* a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save

pour sauver les pécheurs, dont je suis le premier.

16 Mais j'ai obtenu miséricorde; afin que Jésus-Christ fît voir, en moi le premier, une parfaite clémence, pour *servir de* modèle à ceux qui croiront en lui, pour *avoir* la vie éternelle.

17 Au Roi des siècles, immortel, invisible, à Dieu seul sage, *soient* donc honneur et gloire, aux siècles des siècles. Amen.

18 *Mon* fils Timothée, ce *que* je te recommande, *c'est* que, conformément aux prophéties qui ont été faites autrefois de toi, tu t'acquittes pleinement de ton devoir dans cette bonne guerre;

19 Conservant la foi, et la bonne conscience; à laquelle quelques-uns ayant renoncé, ont fait naufrage en ce qui regarde la foi;

20 Du nombre desquels sont Hyménée, et Alexandre, que j'ai livrés à Satan, afin qu'ils apprennent à ne *plus* blasphémer.

sinners; of whom I am chief.

16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all long-suffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, *be* honour and glory for ever and ever. Amen.

18 This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

19 Holding faith, and a good conscience; which some having put away, concerning faith have made shipwreck:

20 Of whom is Hymeneus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

CHAP. II.

De la prière pour tous les hommes, et de la modestie bienséante aux femmes.

JE recommande donc avant toutes choses, qu'on fasse des requêtes, des prières, des supplications, *et* des actions de graces pour tous les hommes;

2 Pour les rois, et *pour* tous ceux qui sont *constitués* en dignité; afin que nous menions une vie paisible et tranquille, en toute piété et *en toute* honnêteté.

3 Car cela *est* bon et agréable à Dieu notre Seigneur;

CHAP. II.

Prayers to be made for all men.

I EXHORT therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, *and* giving of thanks, be made for all men;

2 For kings, and *for* all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

3 For this *is* good and acceptable in the sight of God our Saviour;

4 Qui veut que tous les hommes soient sauvés, et qu'ils parviennent à la connoissance de la vérité.

5 Car *il y a* un seul Dieu, et un seul Médiateur entre Dieu et les hommes, Jésus-Christ homme ;

6 Qui s'est donné soi-même en rançon pour tous ; *c'est* le témoignage *qui a été rendu* en son propre tems.

7 *C'est* pour cela, (je dis la vérité en *Jésus*-Christ, je ne mens point,) *c'est pour cela que* j'ai été établi prédicateur, apôtre et docteur des Gentils dans la foi et *dans* la vérité.

8 Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, levant *au ciel* des mains pures, sans colère et *sans* contestations.

9 Et de même que les femmes se parent d'un vêtement honnête, avec pudeur et modestie, non avec des cheveux frisés, ni *avec* de l'or, ou des perles, ou des habits somptueux ;

10 Mais *qu'elles se parent* de bonnes œuvres, comme il est séant à des femmes qui font profession de servir Dieu.

11 Que la femme écoute l'instruction, avec silence et une entière soumission ;

12 Car je ne permets pas à la femme d'enseigner, ni de prendre *aucune* autorité sur *son* mari, mais *il faut* qu'elle demeure dans le silence.

13 Car Adam fut formé le premier, *et* Eve ensuite.

14 Et *ce* ne *fut* pas Adam *qui* fut séduit ; mais la femme ayant été séduite, fut cause de la transgression.

15 Cependant *la femme* sera sauvée, quoiqu'elle enfante *avec douleur*, si elle demeure dans la

4 Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

5 For *there is* one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus ;

6 Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, *and* lie not,) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

8 I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety ; not with broidered hair, or gold, or pearls, or costly array ;

10 But (which becometh women professing godliness) with good works.

11 Let the woman learn in silence with all subjection.

12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

13 For Adam was first formed, then Eve.

14 And Adam was not deceived ; but the woman being deceived, was in the transgression.

15 Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and

foi, dans la charité, dans la sainteté, et dans la modestie.

charity and holiness with sobriety.

CHAP. III.

Qualités de l'évêque, des diacres, et de l'église.

CETTE parole *est* certaine: Si quelqu'un desire d'être évêque, il desire une œuvre excellente.

2 Mais il faut que l'évêque soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, sobre, prudent, grave, hospitalier, propre à enseigner;

3 *Qu'il* ne *soit* pas adonné au vin, ni violent, ni porté au gain déshonnête, mais *qu'il soit* modéré, éloigné des querelles, exempt d'avarice;

4 Qu'il gouverne bien sa propre famille; tenant ses enfans dans la soumission, *et* dans toute *sorte d'*honnêteté.

5 Car, si quelqu'un ne sait pas conduire sa propre famille, comment pourra-t-il gouverner l'église de Dieu?

6 *Qu'il* ne *soit* point nouvellement converti; de peur qu'étant enflé d'orgueil, il ne tombe dans la condamnation du diable.

7 Il faut aussi qu'il ait bon témoignage de ceux *qui sont* hors de l'église; de peur qu'il ne tombe dans l'opprobre et *dans* le piége du diable.

8 De même *il faut que* les diacres *soient* graves, *qu'ils ne soient* ni doubles en paroles, ni adonnés aux excès du vin, ni portés au gain déshonnête;

9 Mais qu'ils conservent le mystère de la foi, avec une conscience pure;

10 Et que ceux-ci soient aussi

CHAP. III.

The qualifications of bishops.

THIS *is* a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach:

3 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

4 One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;

5 (For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

6 Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.

7 Moreover he must have a good report of them *which are* without; lest he fall into reproach, and the snare of the devil.

8 Likewise *must* the deacons *be* grave, not double tongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

9 Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

10 And let these also first be

premièrement éprouvés; qu'ensuite ils servent, s'ils sont *trouvés* sans reproche.

11 *Il faut* de même *que leurs* femmes *soient* graves, *qu'elles* ne *soient* point médisantes, *qu'elles soient* sobres, *et* fidèles en toutes choses.

12 Que les diacres soient maris d'une seule femme, gouvernant bien *leurs* enfans, et leurs propres familles.

13 Car ceux qui auront bien servi, s'acquièrent un degré honorable, et une grande liberté dans la foi qui *est* en Jésus-Christ.

14 Je t'écris ceci, espérant d'aller te voir bientôt;

15 Afin que, si je tarde, tu saches comment il faut se conduire dans la maison de Dieu, qui est l'église du Dieu vivant, la colonne et l'appui de la vérité.

16 Et certainement le mystère de la piété est grand; Dieu a été manifesté en chair, justifié par l'Esprit, vu des anges, prêché aux Gentils, cru dans le monde, et élevé dans la gloire.

proved; then let them use the office of a deacon, being *found* blameless.

11 Even so *must their* wives *be* grave, not slanderers, sober, faithful in all things.

12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling *their* children and their own houses well.

13 For they that have used the office of a deacon well, purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

14 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:

15 But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

16 And, without controversy, great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

CHAP. IV.

Prédiction d'une grande apostasie, et exhortation à la piété.

L'ESPRIT dit expressément que dans les derniers tems quelques-uns se révolteront de la foi, s'attachant à des esprits séducteurs, et aux doctrines des démons;

2 Enseignant des mensonges par hypocrisie, étant cautérisés dans leur propre conscience;

CHAP. IV.

Apostasy foretold.

NOW the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

2 Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;

3 Défendant de se marier, *commandant* de s'abstenir des viandes que Dieu a créées, afin que les fidèles et ceux qui ont connu la vérité *en* usent avec actions de graces.

3 Forbidding to marry, *and commanding* to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

4 Car tout ce que Dieu a créé *est* bon, et rien n'*est* à rejeter, pourvu qu'on le prenne avec actions de graces.

4 For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:

5 Parcequ'il est sanctifié par la parole de Dieu, et *par* la prière.

5 For it is sanctified by the word of God and prayer.

6 Si tu représentes ces choses aux frères, tu seras un bon ministre de Jésus-Christ, nourri dans les paroles de la foi, et de la bonne doctrine que tu as suivie avec soin.

6 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith, and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

7 Mais rejette les fables profanes, et semblables à celles des vieilles, et exerce-toi à la piété.

7 But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself *rather* unto godliness.

8 Car l'exercice corporel est utile à peu de chose; mais la piété est utile à toutes choses, ayant la promesse de la vie présente, et de celle qui est à venir.

8 For bodily exercise profiteth little; but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

9 Cette parole *est* certaine, et digne d'être reçue avec une entière croyance.

9 This *is* a faithful saying, and worthy of all acceptation.

10 *C'est* à cause de cela *que* nous endurons des travaux et des opprobres; parceque nous espérons au Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, *et* principalement des fidèles.

10 For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

11 Annonce ces choses et *les* enseigne.

11 These things command and teach.

12 Ne *donne sujet* à personne de mépriser ta jeunesse; mais sois le modèle des fidèles, par *tes* paroles, par *ta* conduite, par *ta* charité, par l'esprit *qui t'anime*, par *ta* foi, par *ta* pureté.

12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

13 Applique-toi à la lecture, à l'exhortation, *et* à l'instruction, en attendant que je vienne.

13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

14 Ne néglige point le don qui *est* en toi, qui t'a été donné par prophétie, par l'imposition des mains de l'assemblée des pasteurs.

15 Pense à ces choses, et sois-en toujours occupé; afin que tout le monde voie les progrès que tu fais.

16 Prends garde à toi et à l'instruction; persévère dans ces choses; car en faisant cela tu te sauveras toi-même, et ceux qui t'écoutent.

14 Neglect not the gift that *is* in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.

16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

CHAP. V.

Avis aux pasteurs sur leur conduite envers les autres et envers eux-mêmes.

NE reprends pas rudement un vieillard; mais exhorte-*le* comme un père; les jeunes gens comme des frères;

2 Les femmes âgées comme des mères; les jeunes comme des sœurs, avec une entière pureté.

3 Honore les veuves qui *sont* véritablement veuves.

4 Mais si quelque veuve a des enfans, ou des enfans de ses enfans, qu'ils apprennent avant toutes choses à exercer *leur* piété envers leur propre famille, et à rendre la pareille à ceux qui leur ont donné la vie; car cela est bon et agréable à Dieu.

5 Or *la veuve* qui *est* véritablement veuve, et qui est demeurée seule, espère en Dieu, et persévère nuit et jour en prières et en oraison.

6 Mais celle qui vit dans les plaisirs, est morte en vivant.

7 Avertis-*les* donc de ces choses, afin qu'elles soient sans reproche.

CHAP. V.

Of widows and elders.

REBUKE not an elder, but intreat *him* as a father; *and* the younger men as brethren;

2 The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

3 Honour widows that *are* widows indeed.

4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

5 Now she *that is* a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

6 But she that liveth in pleasure, is dead while she liveth.

7 And these things give in charge, that they may be blameless.

8 Que si quelqu'un n'a pas soin des siens, et principalement de ceux de sa famille, il a renié la foi, et il est pire qu'un infidèle.

8 But if any provide not for his own, and especially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

9 Que celle qui sera mise sur le rôle des veuves, n'ait pas moins de soixante ans, et qu'elle ait été femme d'un seul mari.

9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,

10 Et qu'elle ait le témoignage *d'avoir fait* de bonnes œuvres, d'avoir *bien* élevé *ses propres* enfans, d'avoir exercé l'hospitalité, lavé les pieds des saints, secouru les affligés, et de s'être appliquée à toutes les bonnes œuvres.

10 Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

11 Mais n'admets pas les veuves *qui sont* plus jeunes; car quand le libertinage leur a fait secouer le joug de *Jésus*-Christ, elles veulent se remarier;

11 But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

12 Ce qu'elles font à *leur* condamnation, parcequ'elles ont violé *leur* premier engagement.

12 Having damnation, because they have cast off *their* first faith.

13 Et avec cela *elles sont* oisives; elles s'accoutument à aller de maison en maison; et nonseulement *elles vivent* dans l'oisiveté, mais *elles sont* aussi causeuses et curieuses, et parlent de choses qui ne sont pas bienséantes.

13 And withal they learn *to be* idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also, and busy-bodies, speaking things which they ought not.

14 Je veux donc que ces jeunes *veuves* se marient, qu'elles aient des enfans, qu'elles gouvernent *leur* ménage, qu'elles ne donnent aucune occasion à l'adversaire de médire.

14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

15 Car *il y en a* quelques-unes *qui* se sont déja égarées pour suivre Satan.

15 For some are already turned aside after Satan.

16 Que si quelque fidèle, homme ou femme, a des veuves *dans sa famille,* qu'il les assiste, et que l'église n'*en* soit point chargée; afin qu'elle ait de quoi entretenir celles *qui sont* véritablement veuves.

16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them *that are* widows indeed.

17 Que les pasteurs qui s'acquittent bien de leurs fonctions, soient jugés dignes d'un double honneur: principalement ceux qui travaillent à la *prédication de la* parole et *à* l'instruction.

17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.

18 Car l'Ecriture dit: Tu ne lieras point la bouche au bœuf qui foule le grain: Et, l'ouvrier *est* digne de son salaire.

18 For the Scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn: And, The labourer *is* worthy of his reward.

19 Ne reçois aucune accusation contre un pasteur, que sur la déposition de deux ou de trois témoins.

19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

20 Reprends publiquement ceux qui péchent, afin de donner de la crainte aux autres.

20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

21 Je *te* conjure devant Dieu, devant le Seigneur Jésus-Christ, et *devant* les anges élus, d'observer ces choses sans aucune prévention, et sans rien faire par des affections particulières.

21 I charge *thee* before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

22 N'impose les mains à personne avec précipitation, et ne participe point aux péchés d'autrui; conserve-toi pur toi-même.

22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

23 Ne continue pas à ne boire que de l'eau; mais use d'un peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquentes indispositions.

23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

24 Il y a des personnes dont les péchés sont manifestes, et précèdent *leur* condamnation; mais *il y en a* d'autres *dont les péchés* ne se découvrent que dans la suite.

24 Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some *men* they follow after.

25 De même *il y a* des bonnes œuvres *qui* sont manifestes; et si elles ne le sont pas d'abord, elles ne sauroient demeurer *toujours* cachées.

25 Likewise also the good works *of some* are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

CHAP. VI.

Avis aux pasteurs, aux serviteurs, et aux riches avares.

QUE tous les esclaves, qui sont sous le joug *de la servitude,* regardent leurs maîtres comme dignes de toute sorte d'honneur; afin que le nom de Dieu et *sa* doctrine ne soient point blâmés.

2 Et que ceux qui ont des fidèles *pour* maîtres, ne *les* méprisent point, sous prétexte qu'ils sont *leurs* frères; mais qu'ils *les* servent d'autant mieux, par *cela même* qu'ils sont fidèles, chéris *de Dieu,* et qu'ils ont soin de *leur* faire du bien. Enseigne-*leur* ces *devoirs* et *les y* exhorte.

3 Si quelqu'un enseigne autrement, et n'acquiesce pas aux salutaires instructions de notre Seigneur Jésus-Christ, et à la doctrine *qui est* selon la piété,

4 Il est enflé, il ne sait rien, mais il a la maladie des questions et des disputes de mots; d'où naissent l'envie, les querelles, les médisances, *et* les mauvais soupçons;

5 Les vaines disputes de gens qui ont l'esprit corrompu, qui sont privés de la vérité, *et* qui regardent la piété comme un moyen de gagner *du bien:* Sépare-toi de ces gens-là.

6 Or la piété avec le contentement *d'esprit* est un grand gain;

7 Car nous n'avons rien apporté dans le monde, *et il est* évident que nous n'*en* pouvons rien emporter.

8 Ainsi, pourvu que nous ayons la nourriture, et de quoi nous vêtir, cela nous suffira.

9 Mais ceux qui veulent de-

CHAP. VI.

The great gain of godliness.

LET as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and *his* doctrine be not blasphemed.

2 And they that have believing masters, let them not despise *them,* because they are brethren; but rather do *them* service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, *even* the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine *which is* according to godliness,

4 He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,

5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

6 But godliness with contentment is great gain.

7 For we brought nothing into *this* world, *and it is* certain we can carry nothing out.

8 And having food and raiment, let us be therewith content.

9 But they that will be rich,

venir riches, tombent dans la tentation, *dans* le piége, et *dans* plusieurs desirs insensés et pernicieux, qui plongent les hommes dans la ruine et *dans* la perdition.

10 Car l'amour des richesses est la racine de toutes *sortes de* maux; et quelques-uns les ayant recherchées avec ardeur, se sont détournés de la foi, et se sont eux-mêmes embarrassés dans bien du tourment.

11 Mais toi, ô homme de Dieu, fuis ces choses, et recherche la justice, la piété, la foi, la charité, la patience, la douceur.

12 Combats dans le bon combat de la foi, remporte la vie éternelle, à laquelle tu as été appelé, et dont tu as fait une *si* belle profession en présence de plusieurs témoins.

13 Je te somme devant Dieu, qui donne la vie à toutes choses, et *devant* Jésus-Christ, qui fit cette belle confession devant Ponce Pilate;

14 De garder *ces* commandemens, *étant* sans tache *et* sans reproche, jusqu'à l'avénement de notre Seigneur Jésus-Christ;

15 Qui sera manifesté en son propre tems, par le bienheureux et seul Prince, le Roi des rois, et le Seigneur des seigneurs;

16 Qui seul possède l'immortalité, *et* qui habite une lumière inaccessible; que nul homme n'a vu, ni ne peut voir; à qui *appartiennent* l'honneur et la puissance éternelle. Amen.

17 Recommande aux riches de ce monde, de n'être point orgueilleux; de ne point mettre *leur* confiance dans l'instabilité des richesses, mais *de la mettre* dans le Dieu vivant, qui nous donne toutes choses abondamment pour *en* jouir;

fall into temptation and a snare, and *into* many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

10 For the love of money is the root of all evil; which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.

11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

13 I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and *before* Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;

14 That thou keep *this* commandment without spot, unrebukable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

15 Which in his times he shall shew, *who is* the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

16 Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen nor can see: to whom *be* honour and power everlasting. Amen.

17 Charge them that are rich in this world, that they be not high-minded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;

18 De faire du bien, d'être riches en bonnes œuvres, prompts à donner, *et* à faire part *de leurs biens.*

19 S'amassant *ainsi* pour l'avenir un trésor placé sur un bon fonds, afin d'obtenir la vie éternelle.

20 O Timothée! garde le dépôt qui t'a été confié, fuyant les discours vains *et* profanes, et tout ce qu'oppose une science faussement ainsi nommée;

21 De laquelle quelques-uns faisant profession, se sont détournés de la foi. La grace *soit* avec toi! Amen.

La première épître à Timothée a été écrite de Laodicée, qui est la Métropolitaine de la Phrygie Pacatienne.

18 That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;

19 Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

20 O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane *and* vain babblings, and oppositions of science falsely so called:

21 Which some professing, have erred concerning the faith. Grace *be* with thee. Amen.

The first to Timothy was written from Laodicea, which is the chiefest city of Phrygia Pacatiana.

SECONDE EPITRE

DE

SAINT PAUL, APOTRE,

A

TIMOTHÉE.

CHAP. I.

Affection de Saint Paul envers Timothée; exhortation à la constance.

PAUL, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, pour *annoncer* la promesse de la vie qui *est* en Jésus-Christ:

2 A Timothée, *mon* cher fils: Grace, miséricorde, *et* paix de la part de Dieu le Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur!

3 Je rends graces à Dieu, que je sers avec une conscience pure, comme *mes* ancêtres *ont fait*, et je ne cesse de faire mention de toi dans mes prières, nuit et jour;

4 Me souvenant de tes larmes, *et* desirant fort de te voir, afin d'être rempli de joie;

5 Rappelant *aussi* le souvenir de la foi sincère qui *est* en toi, *et* qui a été auparavant en Loïs ton aïeule, et *en* Eunice ta mère, et je suis persuadé qu'*elle est* aussi en toi.

6 C'est pourquoi je t'avertis de rallumer le don de Dieu qui est

CHAP. I.

Paul's love to Timothy.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which *is* in Christ Jesus.

2 To Timothy, *my* dearly beloved son: Grace, mercy, *and* peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

3 I thank God, whom I serve from *my* forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;

4 Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;

5 When I call to remembrance the unfeigned faith that *is* in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

6 Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the

en toi, *et que tu as reçu* par l'imposition de mes mains.

7 Car Dieu ne nous a point donné un esprit de timidité, mais *il nous a donné un esprit* de force, de charité, et de prudence.

8 N'aie donc point honte du témoignage de notre Seigneur, ni de moi qui *suis* prisonnier *à cause* de lui; mais souffre avec *moi pour* l'évangile, par la force *que* Dieu *te donne.*

9 Lequel nous a sauvés, et *nous* a appelés par une vocation sainte, non selon nos œuvres, mais selon qu'il avoit résolu, et *selon la* grace qui nous a été donnée en Jésus-Christ, avant tous les siècles;

10 Et qui a été maintenant manifestée par l'avénement de notre Seigneur Jésus-Christ, qui a détruit la mort, et mis en évidence la vie et l'immortalité par l'évangile;

11 Pour lequel j'ai été établi prédicateur, et apôtre et docteur des Gentils.

12 C'est ce qui m'a attiré *tous* les maux que j'endure; mais je n'*en* ai point de honte; car je sais à qui j'ai cru, et je suis persuadé qu'il a la puissance de garder mon dépôt jusqu'à ce jour-là.

13 Retiens le modèle des saines instructions que tu as ouïes de moi, en *suivant* la foi et la charité qui *est* en Jésus-Christ.

14 Garde le bon dépôt, par le Saint-Esprit qui habite en nous.

15 Tu sais que tous ceux qui *sont* d'Asie m'ont abandonné, du nombre desquels sont Phygelle et Hermogène.

16 Le Seigneur veuille exercer *sa* miséricorde envers la famille

gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.

7 For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.

8 Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;

9 Who hath saved us, and called *us* with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began;

10 But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:

11 Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.

12 For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know in whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.

13 Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which *is* in Christ Jesus.

14 That good thing which was committed unto thee, keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

15 This thou knowest, that all they which *are* in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

16 The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he

d'Onésiphore; car il m'a souvent consolé, et il n'a point eu honte de mes chaînes.

17 Au contraire, quand il a été à Rome, il m'a cherché fort soigneusement, et il *m*'a trouvé.

18 Le Seigneur lui fasse trouver miséricorde devant le Seigneur en ce jour-là; et tu sais mieux *que personne* combien il *m*'a assisté à Ephèse.

oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:

17 But when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found *me*.

18 The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

CHAP. II.

Exhortation à Timothée de faire sa charge, en souffrant avec fermeté et avec courage.

TOI donc, mon fils, fortifie-toi dans la grace qui *est* en Jésus-Christ.

2 Et ce que tu as appris de moi, en présence de plusieurs témoins, confie-le à des personnes fidèles, qui soient capables de *l*'enseigner aux autres.

3 Supporte les travaux, comme un bon soldat de Jésus-Christ.

4 Nul homme qui va à la guerre ne s'embarrasse des affaires de la vie; *et cela* afin qu'il puisse plaire à celui qui l'a enrôlé pour la guerre.

5 De même celui qui combat dans la lice, n'est point couronné, s'il n'a combattu suivant les lois.

6 Il faut que le laboureur travaille, avant que de recueillir les fruits.

7 Considère ce que je *te* dis; et que le Seigneur te rende intelligent en toutes choses.

8 Souviens-toi que Jésus-Christ, *qui est* de la race de David, est ressuscité des morts, selon mon évangile,

9 Pour lequel je souffre des

CHAP. II.

Timothy exhorted to constancy.

THOU therefore, my son, be strong in the grace that *is* in Christ Jesus.

2 And the thing that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.

3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.

4 No man that warreth entangleth himself with the affairs of *this* life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

5 And if a man also strive for masteries, *yet* is he not crowned, except he strive lawfully.

6 The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits.

7 Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.

8 Remember that Jesus Christ, of the seed of David, was raised from the dead according to my gospel:

9 Wherein I suffer trouble, as

maux, jusqu'à être lié comme un malfaiteur; mais la parole de Dieu n'est point liée.

10 *C'est* à cause de cela *que* je souffre toutes choses, pour l'amour des élus, afin qu'ils obtiennent aussi le salut qui *est* en Jésus-Christ, avec la gloire éternelle.

11 Cette parole *est* certaine, que si nous mourons avec *lui*, nous vivrons aussi avec *lui*.

12 Si nous souffrons *avec lui*, nous régnerons aussi avec *lui*. Si nous *le* renonçons, il nous renoncera aussi.

13 Si nous sommes infidèles, il demeure fidèle; il ne peut se renoncer soi-même.

14 Fais souvenir de ces choses, protestant devant le Seigneur qu'on ne dispute point de mots: *ce qui* ne sert de rien, *et ne fait que* pervertir les auditeurs.

15 Efforce-toi de te rendre approuvé de Dieu, *comme* un ouvrier sans reproche, dispensant comme il faut, la parole de la vérité.

16 Mais réprime les discours profanes *et* vains, car ils ne produiroient qu'une plus grande impiété.

17 Et la parole des *profanes* ronge comme la gangrène. Tels sont Hyménée et Philète;

18 Qui se sont détournés de la vérité, en disant que la résurrection est déja arrivée, et *qui par-là* renversent la foi de quelques-uns.

19 Toutefois le fondement de Dieu demeure ferme, ayant ce sceau: Le Seigneur connoît ceux qui sont siens; et: Quiconque invoque le nom de *Jésus*-Christ, qu'il se retire de l'iniquité.

20 Dans une grande maison il n'y a pas seulement des vaisseaux d'or et d'argent, mais *il y en a*

an evil-doer, *even* unto bonds; but the word of God is not bound.

10 Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which *is* in Christ Jesus, with eternal glory.

11 *It is* a faithful saying: For if we be dead with *him*, we shall also live with *him*:

12 If we suffer, we shall also reign with *him*: If we deny *him*, he also will deny us:

13 If we believe not, *yet* he abideth faithful; he cannot deny himself.

14 Of these things put *them* in remembrance, charging *them* before the Lord that they strive not about words to no profit, *but* to the subverting of the hearers.

15 Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

16 But shun profane *and* vain babblings; for they will increase unto more ungodliness:

17 And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymeneus and Philetus;

18 Who concerning the truth have erred, saying, That the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

19 Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

20 But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of

aussi de bois, et de terre; les uns *sont* pour des usages honorables, et les autres pour des usages vils.

21 Si quelqu'un donc se conserve *à l'égard* de ces *choses-là*, il sera un vaisseau honorable, sanctifié, propre au service du Seigneur, *et* préparé pour toutes *sortes de* bonnes œuvres.

22 Fuis aussi les desirs de la jeunesse, et recherche la justice, la foi, la charité, *et* la paix avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur.

23 Et rejette les questions folles, et qui sont sans instruction; sachant qu'elles ne produisent que des contestations.

24 Or il ne faut pas que le serviteur du Seigneur aime à contester; mais *il doit* être doux envers tous, propre à enseigner, patient;

25 Instruisant avec douceur ceux qui sont d'un sentiment contraire; *afin de voir* si Dieu ne leur donnera point la repentance, pour connoître la vérité;

26 En sorte qu'ils se réveillent, *et qu'ils se dégagent* du piége du diable, par lequel ils ont été pris pour *faire* sa volonté.

earth; and some to honour, and some to dishonour.

21 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, *and* prepared unto every good work.

22 Flee also youthful lusts; but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

23 But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.

24 And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all *men*, apt to teach, patient,

25 In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

26 And *that* they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

CHAP. III.

Prédictions d'une grande corruption de mœurs. Eloge de l'Ecriture.

SACHE, au reste, que dans les derniers jours il y aura des tems fâcheux.

2 Car les hommes seront amateurs d'eux-mêmes, avares, vains, orgueilleux, médisans, désobéissans à *leurs* pères et à *leurs* mères, ingrats, profanes;

3 Sans affection naturelle, sans fidélité, calomniateurs, inconti-

CHAP. III.

Enemies of the truth described.

THIS know also, that in the last days perilous times shall come.

2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

3 Without natural affection, truce-breakers, false accusers, in-

nens, cruels, ennemis des gens de bien;

4 Traîtres, emportés, enflés d'orgueil, amateurs de voluptés plutôt que de Dieu;

5 Ayant l'apparence de la piété, mais ayant renoncé à sa force. Eloigne-toi aussi de ces *gens-là*.

6 De ce nombre sont ceux qui s'introduisent dans les maisons, et qui captivent *l'esprit de* certaines femmes chargées de péchés, possédées de diverses convoitises;

7 Qui apprennent toujours, et qui ne peuvent jamais parvenir à la connoissance de la vérité.

8 Et comme Jannès et Jambrès résistèrent à Moïse, ceux-ci de même résistent à la vérité; gens d'un esprit corrompu, *et* pervertis à l'égard de la foi.

9 Mais ils ne feront pas de grands progrès; car leur folie sera connue de tout le monde, comme *le* fut celle de ces *hommes-là*.

10 Pour toi, tu as été parfaitement instruit de *ma* doctrine, de *ma* conduite, de *mes* desseins, de *ma* foi, de *ma* douceur, de *ma* charité, de *ma* patience;

11 Des persécutions *et* des afflictions qui me sont arrivées à Antioche, à Icone, *et* à Lystre; *tu sais, dis-je*, quelles persécutions j'ai souffertes, et *comment* le Seigneur m'a délivré de toutes.

12 Aussi tous ceux qui veulent vivre dans la piété selon Jésus-Christ, seront persécutés.

13 Mais les hommes méchans et les imposteurs iront en empirant, séduisant *les autres* et étant séduits *eux-mêmes*.

14 Pour toi, demeure ferme dans les choses que tu as apprises,

continent, fierce, despisers of those that are good,

4 Traitors, heady, high-minded, lovers of pleasures more than lovers of God.

5 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

7 Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

8 Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

9 But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all *men*, as theirs also was.

10 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, long-suffering, charity, patience,

11 Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra: what persecutions I endured: but out of *them* all the Lord delivered me.

12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving and being deceived.

14 But continue thou in the things which thou hast learned and

et qui t'ont été confiées, sachant de qui tu *les* as apprises ;

15 Et que tu as dès *ton* enfance la connoissance des saintes lettres, qui peuvent t'instruire pour le salut, par la foi qui *est* en Jésus-Christ.

16 Toute l'Ecriture *est* divinement inspirée, et utile pour enseigner, pour convaincre, pour corriger, pour instruire dans la justice ;

17 Afin que l'homme de Dieu soit accompli, *et* parfaitement propre pour toute bonne œuvre.

hast been assured of, knowing of whom thou hast learned *them* ;

15 And that from a child thou hast known the holy Scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which *is* in Christ Jesus.

16 All Scripture *is* given by inspiration of God, and *is* profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness ;

17 That the man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good works.

CHAP. IV.

Du devoir des pasteurs ; combat de Saint Paul ; sa confiance.

JE *te* conjure donc devant Dieu et *devant* le Seigneur Jésus-Christ, qui doit juger les vivans et les morts, lorsqu'il apparoîtra dans son règne :

2 Prêche la parole, insiste en tems *et* hors de tems, reprends, censure *et* exhorte, avec toute sorte de douceur, et en instruisant.

3 Car il viendra un tems que *les hommes* ne souffriront point la saine doctrine ; mais *qu*'ayant une démangeaison d'entendre des choses agréables, ils s'assembleront des docteurs selon leurs propres desirs ;

4 Et ils fermeront l'oreille à la vérité, et se tourneront vers des fables.

5 Mais toi, sois vigilant en toutes choses ; endure les afflictions ; fais l'œuvre d'un prédicateur de l'évangile ; remplis les devoirs de ton ministère.

CHAP. IV.

Paul's solemn charge to Timothy.

I CHARGE *thee* therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom ;

2 Preach the word ; be instant in season, out of season ; reprove, rebuke, exhort, with all long-suffering and doctrine.

3 For the time will come when they will not endure sound doctrine ; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears ;

4 And they shall turn away *their* ears from the truth, and shall be turned unto fables.

5 But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.

6 Car pour moi, je vais être immolé, et le tems de mon départ approche.

7 J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé *ma* course, j'ai gardé la foi ;

8 Au reste, la couronne de justice m'est réservée, et le Seigneur, le juste Juge, me la donnera en ce jour-là ; et non-seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui auront aimé son avénement.

9 Tâche de me venir trouver au plutôt ;

10 Car Démas m'a abandonné, ayant aimé ce présent siècle, et il s'en est allé à Thessalonique : Crescens en Galatie, *et* Tite en Dalmatie.

11 Il n'y a que Luc avec moi. Prends Marc et l'amène avec toi, car il m'est fort utile pour le ministère.

12 J'ai envoyé Tychique à Ephèse.

13 Quand tu viendras, apporte *avec toi* le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpus, et les livres, *et* principalement les parchemins.

14 Alexandre, l'ouvrier en cuivre, m'a fait souffrir beaucoup de maux ; le Seigneur lui rendra selon ses œuvres.

15 Garde-toi aussi de lui, car il a fort résisté à nos paroles.

16 Personne ne m'a assisté dans ma première défense, mais tous m'ont abandonné : Que cela ne leur soit point imputé !

17 Mais le Seigneur m'a assisté, et il m'a fortifié, afin que ma prédication fût pleinement confirmée, et *que* tous les Gentils *l'*entendissent ; et j'ai été délivré de la gueule du lion.

6 For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.

7 I have fought a good fight, I have finished *my* course, I have kept the faith ;

8 Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

9 Do thy diligence to come shortly unto me :

10 For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica ; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

11 Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee ; for he is profitable to me for the ministry.

12 And Tychicus have I sent to Ephesus.

13 The cloak that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring *with thee*, and the books, *but* especially the parchments.

14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works :

15 Of whom be thou ware also ; for he hath greatly withstood our words.

16 At my first answer no man stood with me, but all *men* forsook me : *I pray God* that it may not be laid to their charge.

17 Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me ; that by me the preaching might be fully known, and *that* all the Gentiles might hear : and I was delivered out of the mouth of the lion.

18 Le Seigneur me délivrera aussi de toute oeuvre mauvaise, et *me* sauvera dans son royaume céleste: A lui *soit* gloire aux siècles des siècles. Amen.

19 Salue Prisce et Aquilas, et la famille d'Onésiphore.

20 Eraste est demeuré à Corinthe, et j'ai laissé Trophime malade à Milet.

21 Hâte-toi de venir avant l'hiver. Eubulus, Pudens, Linus, Claudia, et tous *nos* frères, te saluent.

22 Le Seigneur Jésus-Christ *soit* avec ton esprit! La grace *soit* avec vous *tous*. Amen!

La seconde *épitre* à Timothée, qui a été établi le premier évêque des Ephésiens, a été écrite de Rome, lorsque Paul fut présenté la seconde fois à César Néron.

18 And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve *me* unto his heavenly kingdom: to whom *be* glory for ever and ever. Amen.

19 Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.

20 Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.

21 Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

22 The Lord Jesus Christ *be* with thy spirit. Grace *be* with you. Amen.

The second *epistle* unto Timotheus, ordained the first bishop of the church of the Ephesians, was written from Rome, when Paul was brought before Nero the second time.

EPITRE

DE

SAINT PAUL, APOTRE,

A

TITE.

CHAP. I.

Des qualités et de la conduite des pasteurs, et du caractère des Crétois.

PAUL, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus-Christ, pour *annoncer* la foi des élus de Dieu, et *pour faire* connoître la vérité, qui *est* selon la piété ;

2 *Et qui donne* l'espérance de la vie éternelle, que Dieu, qui ne peut mentir, a promise depuis plusieurs siècles ;

3 Mais *qu*'il a manifestée en son propre tems *par* sa parole, dont la prédication m'a été confiée, selon l'ordre de Dieu notre Sauveur :

4 A Tite, *mon* vrai fils dans la foi *qui nous est* commune: Grace, miséricorde, *et* paix de la part de Dieu *notre* Père, et du Seigneur Jésus-Christ notre Sauveur !

5 La raison pour laquelle je t'ai laissé en Crète, c'est afin que tu règles les choses qui restent *à régler*, et *que* tu établisses des pasteurs dans chaque ville, suivant que je te *l*'ai ordonné.

6 *Savoir s'il se trouve* quel-

CHAP. I.

How ministers should be qualified.

PAUL, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness ;

2 In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began ;

3 But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me, according to the commandment of God our Saviour ;

4 To Titus, *mine* own son after the common faith : Grace, mercy, *and* peace, from God the Father, and the Lord Jesus Christ our Saviour.

5 For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee :

6 If any be blameless, the hus-

qu'un *qui* soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, duquel les enfans soient fidèles, *et qui* ne *soient* pas accusés de dissolution, ni désobéissans.

7 Car il faut que l'évêque soit irrépréhensible, comme *étant* l'économe de Dieu ; *qu'il ne soit* point attaché à son sens, ni colère, ni adonné au vin, ni violent, ni porté au gain déshonnête ;

8 Mais qu'il exerce l'hospitalité, qu'il aime les gens de bien, *qu'il soit* sage, juste, saint, tempérant ;

9 Attaché à la véritable doctrine qui doit être enseignée ; en sorte qu'il soit capable, tant d'exhorter, suivant cette doctrine salutaire, que de convaincre ceux qui s'*y* opposent.

10 Car il y en a plusieurs, principalement *parmi* ceux de la circoncision, qui ne veulent point se soumettre, qui parlent de choses vaines, et qui séduisent les ames ;

11 Auxquels il faut fermer la bouche ; qui pervertissent des familles entières, enseignant pour un gain honteux ce qu'on ne doit pas *enseigner*.

12 Quelqu'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit: les Crétois *sont* toujours menteurs ; *ce sont* de méchantes bêtes, des ventres paresseux.

13 Ce témoignage est *bien* véritable ; c'est pourquoi reprends-les vivement, afin qu'ils deviennent sains en la foi ;

14 Sans s'arrêter aux fables judaïques, et aux ordonnances des hommes qui se détournent de la vérité.

15 Toutes choses *sont* bien pures pour ceux *qui sont* purs ; mais rien n'*est* pur pour ceux qui sont impurs et pour les infidèles ;

band of one wife, having faithful children, not accused of riot, or unruly.

7 For a bishop must be blameless, as the steward of God ; not self-willed, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre ;

8 But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate ;

9 Holding fast the faithful word, as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers,

10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision :

11 Whose mouths must be stopped ; who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

12 One of themselves, *even* a prophet of their own, said, The Cretians *are* alway liars, evil beasts, slow bellies.

13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply ; that they may be sound in the faith.

14 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men that turn from the truth.

15 Unto the pure all things *are* pure ; but unto them that are defiled and unbelieving *is* nothing pure ; but even their

au contraire, leur esprit est souillé aussi bien que *leur* conscience.

16 Ils font profession de connoître Dieu, mais ils *le* renoncent par *leurs* œuvres; étant abominables, rebelles, et incapables de toute bonne œuvre.

mind and conscience is defiled.

16 They profess that they know God; but in works they deny *him*, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

CHAP. II.

Règles de l'obéissance à la grace salutaire pour divers états.

MAIS toi, enseigne les choses qui conviennent à la saine doctrine.

2 Que les vieillards soient sobres, graves, prudens, purs dans la foi, dans la charité, dans la patience.

3 *Que* les femmes âgées *aient* de même un extérieur convenable à la sainteté; *qu'elles* ne *soient* point médisantes, ni sujettes au vin; qu'elles donnent de bonnes instructions;

4 Qu'elles apprennent aux jeunes femmes à être sages, à aimer leurs maris, à aimer leurs enfans;

5 *A être* modestes, chastes, à demeurer dans leurs maisons, *à être* bonnes, soumises à leurs maris; afin que la parole de Dieu ne soit exposée à aucun blâme.

6 De même exhorte les jeunes hommes à vivre dans la tempérance.

7 Rends-toi toi-même en toutes choses un modèle de bonnes œuvres; *montrant*, dans *ta* manière d'enseigner, de la pureté, et de la gravité;

8 Une doctrine saine, dans laquelle il n'y ait rien à reprendre, afin que les adversaires

CHAP. II.

Directions for life and doctrine.

BUT speak thou the things which become sound doctrine:

2 That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.

3 The aged women likewise, that *they be* in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;

4 That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,

5 *To be* discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

6 Young men likewise exhort to be sober minded:

7 In all things shewing thyself a pattern of good works; in doctrine *shewing* uncorruptness, gravity, sincerity,

8 Sound speech that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be

soient confus, n'ayant aucun mal à dire de vous.

ashamed, having no evil thing to say of you.

9 *Exhorte* les serviteurs à être soumis à leurs maîtres, à *leur* complaire en toutes *choses*, à n'être point contredisans ;

9 *Exhort* servants to be obedient unto their own masters, *and* to please *them* well in all *things;* not answering again;

10 A ne rien distraire, mais, à montrer en toutes choses une entière fidélité ; afin de faire honorer par-tout la doctrine de Dieu notre Sauveur.

10 Not purloining, but shewing all good fidelity, that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

11 Car la grace de Dieu, salutaire à tous les hommes, a été manifestée ;

11 For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,

12 Et elle nous enseigne, qu'en renonçant à l'impiété et aux convoitises du monde, nous vivions dans le siècle présent, dans la tempérance, dans la justice, et dans la piété ;

12 Teaching us, that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;

13 En attendant la bienheureuse espérance, et l'apparition de la gloire du grand Dieu, et notre Sauveur Jésus-Christ ;

13 Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;

14 Qui s'est donné soi-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, et de *nous* purifier, pour lui *être* un peuple particulier, *et* zélé pour les bonnes œuvres.

14 Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

15 Enseigne ces choses, exhorte, et reprends avec une pleine autorité. Que personne ne te méprise.

15 These things speak, and exhort; and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

CHAP. III.

De la pratique des bonnes œuvres, en évitant de vaines contestations.

AVERTIS-LES d'être soumis aux princes et aux puissances, de leur obéir, d'être prêts à *faire* toutes *sortes de* bonnes œuvres ;

2 De ne médire de personne, de n'être point querelleurs, d'être

CHAP. III.

Titus directed what to teach.

PUT them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work.

2 To speak evil of no man, to be no brawlers, *but* gentle,

modérés, et de témoigner une parfaite douceur envers tous les hommes.

shewing all meekness unto all men.

3 Car nous étions aussi autrefois nous-mêmes insensés, désobéissans, égarés, assujettis à toutes sortes de passions et de voluptés; vivant dans la malice et *dans* l'envie, dignes d'être haïs, *et nous* haïssant les uns les autres.

3 For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, *and* hating one another.

4 Mais lorsque la bonté et l'amour de Dieu notre Sauveur envers les hommes ont été manifestés,

4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,

5 Il nous a sauvés; non à cause des œuvres de justice que nous eussions faites, mais selon sa miséricorde, par le baptême de la régénération, et *par* le renouvellement du Saint-Esprit,

5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

6 Qu'il a répandu abondamment sur nous par Jésus-Christ notre Sauveur;

6 Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;

7 Afin qu'ayant été justifiés par sa grace, nous ayons l'espérance d'être héritiers de la vie éternelle.

7 That, being justified by his grace, we should be made heirs, according to the hope of eternal life.

8 Cette parole *est* certaine, et je veux que tu établisses fortement ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu, aient soin de s'appliquer principalement à *pratiquer* les bonnes œuvres. Voilà les choses qui sont bonnes et utiles aux hommes.

8 *This is* a faithful saying; and these things I will that thou affirm constantly; that they which have believed in God, might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

9 Mais réprime les questions folles, les généalogies, les contestations et les disputes touchant la loi; car elles sont inutiles et vaines.

9 But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.

10 Evite l'homme hérétique, après *l'*avoir averti une première et une seconde fois;

10 A man that is an heretic, after the first and second admonition, reject;

11 Sachant qu'un tel *homme* est perverti, et *qu'*il pèche, étant condamné par lui-même.

11 Knowing that he that is such, is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

12 Lorsque je t'aurai envoyé Artémas, ou Tychique, hâte-toi

12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent

de venir me voir à Nicopolis: car j'ai résolu d'y passer l'hiver.

to come unto me to Nicopolis; for I have determined there to winter.

13 Fais conduire avec soin Zénas, docteur de la loi, et Apollos, en sorte que rien ne leur manque.

13 Bring Zenas the lawyer, and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

14 Et que nos *frères* apprennent aussi à s'appliquer principalement à *faire* de bonnes œuvres, pour les usages nécessaires, afin qu'ils ne demeurent pas sans fruit.

14 And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

15 Tous ceux qui *sont* avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. La grace *soit* avec vous tous. Amen.

15 All that *are* with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace *be* with you all. Amen.

Écrite de Nicopolis en Macédoine, à Tite, qui a été établi le premier évêque de l'église de Crète.

It was written to Titus, ordained the first bishop of the church of the Cretians, from Nicopolis of Macedonia.

EPITRE

DE

SAINT PAUL, APOTRE,

A

PHILEMON.

Paul intercedeth for Onesimus.

PAUL, prisonnier pour Jésus-Christ, et Timothée *notre* frère, à Philémon *notre* bien-aimé, et le compagnon de nos travaux;

2 Et à Appie *notre* chère *sœur*, à Archippe, compagnon de nos combats, et à l'église qui *est* dans ta maison:

3 La grace et la paix vous *soient données* de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!

4 Je rends graces à mon Dieu, faisant toujours mention de toi dans mes prières;

5 Apprenant la foi que tu as au Seigneur Jésus, et ta charité envers tous les saints;

6 De sorte que la foi qui t'est commune avec nous est efficace, et se fait connoître par tout le bien qui *se fait* parmi vous, pour Jésus-Christ.

7 Car, *mon* frère, ta charité nous a donné une grande joie et une *grande* consolation, parce-que tu as réjoui les entrailles des saints.

PAUL, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy *our* brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellow-labourer,

2 And to *our* beloved Apphia, and Archippus, our fellow-soldier, and to the church in thy house:

3 Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

5 Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;

6 That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which *is* in you in Christ Jesus.

7 For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

8 C'est pourquoi, bien que j'aie en *Jésus*-Christ le pouvoir de te commander ce qui est convenable;

9 Etant ce *que je suis*, Paul, avancé en âge, et même maintenant prisonnier pour Jésus-Christ; cependant j'aime mieux *te* prier par charité.

10 Je te prie *donc* pour mon fils Onésime, que j'ai engendré étant dans les chaînes;

11 Qui t'*a* autrefois *été* inutile, mais *qui* te *sera* présentement très-utile, aussi bien qu'à moi;

12 *Et* que je *te* renvoie: reçois-le donc, comme mes propres entrailles.

13 J'aurois souhaité de le retenir auprès de moi, afin qu'il me servît au lieu de toi, dans les liens *où je suis à cause* de l'évangile.

14 Mais je n'ai rien voulu faire sans ton consentement, afin que le bien que tu feras ne soit pas forcé, mais *qu'il soit* volontaire.

15 Car peut-être que ce qu'il a été séparé *de toi* pour quelque tems, c'étoit afin que tu le recouvrasses pour toujours,

16 Non plus comme un esclave, mais *comme étant* fort au-dessus d'un esclave, *savoir comme* un frère, chéri particulièrement de moi, et combien plus de toi, et selon le monde, et selon le Seigneur!

17 Si donc tu me regardes comme uni *avec toi*, reçois-le comme *si c'étoit* moi-même.

18 Que s'il t'a fait quelque tort, ou *s'il te* doit *quelque chose*, mets-le sur mon compte.

19 C'est moi, Paul, qui *t'*écris de ma propre main, je *te le* rendrai; pour ne pas dire que tu te dois toi-même à moi.

8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

9 Yet for love's sake I rather beseech *thee*, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ;

10 I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:

11 Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:

12 Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels;

13 Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

14 But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

16 Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, especially to me, but how much more unto thee, both in the flesh and in the Lord?

17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

18 If he hath wronged thee, or oweth *thee* ought, put that on mine account;

19 I Paul have written *it* with mine own hand, I will repay *it*: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

20 Oui, *mon* frère, que je reçoive ce plaisir de toi en *notre* Seigneur; réjouis mes entrailles au nom du Seigneur.

21 Je t'écris *ceci* étant persuadé de la déférence que tu auras *pour moi,* sachant même que tu feras plus que je ne dis.

22 Je te prie en même tems de me préparer un logement; car j'espère que par vos prières je vous serai rendu.

23 Epaphras, *qui est* prisonnier avec moi pour Jésus-Christ, te salue;

24 *Ce que font aussi* Marc, Aristarque, Demas, *et* Luc, mes compagnons de travaux.

25 La grace de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec votre esprit. Amen.

Écrite de Rome à Philémon, *et envoyée* par Onésime, esclave.

20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

21 Having confidence in thy obedience, I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

22 But withal prepare me also a lodging: for I trust through your prayers I shall be given unto you.

23 There salute thee Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus;

24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellow-labourers.

25 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

Written from Rome to Philemon, by Onesimus, a servant.

EPITRE
DE
SAINT PAUL, APOTRE,
AUX
HEBREUX.

CHAP. I.

Jésus-Christ, Fils de Dieu, élevé au-dessus des anges et de toutes les créatures.

DIEU ayant autrefois parlé à *nos* pères, en divers tems et en diverses manières, par les prophètes,

2 Nous a parlé en ces derniers tems par *son* Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses; par lequel aussi il a fait le monde;

3 *Et* qui étant la splendeur de *sa* gloire, et l'image empreinte de sa personne, et soutenant toutes choses par sa parole puissante, après avoir fait par lui-même la purification de nos péchés, s'est assis à la droite de la Majesté *divine*, dans *les lieux* très-hauts:

4 Ayant été fait d'autant plus grand que les anges, qu'il a hérité d'un nom plus excellent que le leur.

5 Car auquel des anges *Dieu* a-t-il jamais dit: Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui? Et dans un autre endroit: Je serai son Père, et il sera mon Fils?

CHAP. I.

Christ far above angels.

GOD, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

2 Hath in these last days spoken unto us by *his* Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

3 Who being the brightness of *his* glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

4 Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

6 Et encore, quand il introduit dans le monde *son Fils* premier-né, il dit : Que tous les anges de Dieu l'adorent.

7 A l'égard des anges il dit : Il fait des vents ses anges, et des flammes de feu ses ministres.

8 Mais à l'égard du Fils *il dit :* O Dieu, ton trône *demeure* aux siècles des siècles, *et* le sceptre de ton règne *est* un sceptre d'équité !

9 Tu as aimé la justice, et tu as haï l'iniquité ; c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oint d'une huile de joie au-dessus de *tous* tes semblables.

10 Et *dans un autre endroit : C'est* toi, Seigneur, *qui* as fondé la terre dès le commencement, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains :

11 Ils périront, mais tu subsistes toujours ; ils vieilliront tous comme un vêtement ;

12 Tu les plieras comme un habit, et ils seront changés ; mais toi, tu es *toujours* le même, et tes années ne finiront point.

13 Et auquel des anges a-t-il jamais dit : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour ton marchepied ?

14 Ne sont-ils pas tous des esprits destinés à servir, *et qui sont* envoyés pour *exercer leur* ministère en faveur de ceux qui doivent avoir l'héritage du salut ?

6 And again, when he bringeth in the first-begotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.

7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

8 But unto the Son *he saith,* Thy throne, O God, *is* for ever and ever ; a sceptre of righteousness *is* the sceptre of thy kingdom :

9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity ; therefore God, *even* thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows,

10 And, Thou, Lord, in the beginning, hast laid the foundation of the earth ; and the heavens are the works of thine hands :

11 They shall perish, but thou remainest ; and they all shall wax old as doth a garment ;

12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed : but thou art the same, and thy years shall not fail.

13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool ?

14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation ?

CHAP. II.

Exhortation à obéir à la doctrine de Jésus-Christ venu pour nous sauver.

C'EST pourquoi il nous faut faire une plus grande attention aux choses que nous avons entendues, de peur que nous ne *les* laissions écouler.

CHAP. II.

Obedience due to Christ.

THEREFORE we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let *them* slip.

2 Car, si la parole *qui a été* annoncée par les anges a eu son effet, et *si* toute transgression et *toute* désobéissance a reçu une juste punition ;

2 For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward ;

3 Comment échapperons-nous, si nous négligeons un si grand salut, qui, ayant été premièrement annoncé par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui *l'*avoient appris *de lui ?*

3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, *and* was confirmed unto us by them that heard *him ;*

4 Dieu même appuyant *leur* témoignage, par des prodiges et des miracles, par divers effets de sa puissance, et par les dons du Saint-Esprit, qu'il a distribués selon sa volonté.

4 God also bearing *them* witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will ?

5 Car il n'a point soumis aux anges le monde à venir dont nous parlons.

5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.

6 Et quelqu'un a rendu ce témoignage dans un endroit *de l'Ecriture,* disant : Qu'est-ce de l'homme, que tu te souviennes de lui, et du fils de l'homme, que tu en prennes soin ?

6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him ? or the son of man, that thou visitest him ?

7 Tu l'as fait un peu inférieur aux anges ; tu l'as couronné de gloire et d'honneur, et tu l'as établi sur les ouvrages de tes mains ;

7 Thou madest him a little lower than the angels ; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands :

8 Tu as mis toutes choses sous ses pieds. Or *Dieu* lui ayant assujetti toutes choses, il n'a rien laissé *qui* ne lui *soit* assujetti ; cependant nous ne voyons point encore maintenant que toutes choses lui soient assujetties.

8 Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing *that is* not put under him. But now we see not yet all things put under him.

9 Mais nous voyons couronné de gloire et d'honneur ce Jésus, qui a été fait pour un peu de tems inférieur aux anges, par la mort qu'il a soufferte, afin que par la grace de Dieu il souffrît la mort pour tous.

9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels, for the suffering of death, crowned with glory and honour ; that he by the grace of God should taste death for every man.

10 Car il étoit convenable que celui pour qui et par qui *sont* toutes choses, voulant amener plusieurs enfans à la gloire,

10 For it became him, for whom *are* all things, and by whom *are* all things, in bringing many sons unto glory, to make the

consacrât l'auteur de leur salut par les souffrances.

11 Car, et celui qui sanctifie, et ceux qui sont sanctifiés, *sont* tous d'un; c'est pourquoi il n'a point honte de les appeler *ses* frères :

12 Disant : J'annoncerai ton nom à mes frères; je te louerai au milieu de l'assemblée.

13 *Il dit* encore : Je me confierai en lui. Et ailleurs : Me voici, moi et les enfans que Dieu m'a donnés.

14 Puis donc que *ces* enfans participent à la chair et au sang, il y a aussi de même participé, afin que par la mort il détruisît celui qui avoit l'empire de la mort, c'est-à-dire, le diable ;

15 Et *qu*'il *en* délivrât tous ceux qui, par la crainte de la mort, étoient toute leur vie assujettis à la servitude.

16 Car il n'a pas pris les anges, mais il a pris la postérité d'Abraham.

17 C'est pourquoi il a fallu qu'il fût semblable en toutes choses à *ses* frères ; afin qu'il fût un souverain sacrificateur, miséricordieux et fidèle dans *tout* ce *qu'il falloit faire* auprès de Dieu, pour expier les péchés du peuple.

18 Car ayant souffert lui-même, *et* ayant été tenté, il peut *aussi* secourir ceux qui sont tentés.

captain of their salvation perfect through sufferings.

11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified *are* all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren ;

12 Saying, I will declare thy name unto my brethren ; in the midst of the church will I sing praise unto thee.

13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same ; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil ;

15 And deliver them who through fear of death were all their life time subject to bondage.

16 For verily he took not on *him the nature of* angels ; but he took on *him* the seed of Abraham.

17 Wherefore in all things it behoved him to be made like unto *his* brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things *pertaining* to God, to make reconciliation for the sins of the people :

18 For in that he himself hath suffered, being tempted, he is able to succour them that are tempted.

CHAP. III.

De l'obéissance due à Jésus-Christ, Fils de la maison de Dieu, dont Moïse étoit le serviteur.

C'EST pourquoi, *mes* frères, *qui êtes* saints, *et* qui avez part à la vocation céleste, considérez bien Jésus-Christ, *qui est* l'apôtre et le souverain sacrificateur de *la foi que* nous professons :

2 Qui est fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse aussi *l'avoit été* dans toute sa maison.

3 Car il a été digne d'une gloire d'autant plus grande que *celle de* Moïse, que celui qui a bâti la *maison*, est plus considérable que la maison *même*.

4 Car il n'y a point de maison qui n'ait été bâtie par quelqu'un ; or celui qui a bâti toutes *ces* choses, *c'est* Dieu.

5 Et pour *ce qui est de* Moïse, *il a été* fidèle dans toute la maison *de Dieu*, comme un serviteur, pour publier ce qu'il devoit dire.

6 Mais *Jésus*-Christ, comme Fils, *est établi* sur sa propre maison ; et *c'est* nous *qui* sommes sa maison, pourvu que nous conservions jusqu'à la fin la ferme confiance et l'espérance dont nous nous glorifions.

7 C'est pourquoi, comme dit le Saint-Esprit : Si vous entendez aujourd'hui sa voix,

8 N'endurcissez point vos cœurs, comme *il arriva* lorsqu'on *m*'irrita, au jour de la tentation dans le désert ;

9 Où vos pères me tentèrent *et* m'éprouvèrent, et virent mes œuvres *pendant* quarante ans.

CHAP. III.

Christ is more worthy than Moses.

WHEREFORE, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

2 Who was faithful to him that appointed him, as also Moses *was faithful* in all his house.

3 For this *man* was counted worthy of more glory than Moses, in as much as he who hath builded the house hath more honour than the house.

4 For every house is builded by some *man*; but he that built all things *is* God.

5 And Moses verily *was* faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;

6 But Christ as a Son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

7 Wherefore (as the Holy Ghost saith, To-day, if ye will hear his voice,

8 Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness;

9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.

10 C'est pourquoi je fus indigné contre cette génération, et je dis: Leur cœur s'égare toujours, et ils n'ont point connu mes voies.

11 Aussi jurai-je *ceci* dans ma colère: Si jamais ils entrent dans mon repos.

12 *Mes* frères, prenez garde qu'il n'y ait en quelqu'un de vous un cœur mauvais et incrédule, qui vous fasse abandonner le Dieu vivant.

13 Mais exhortez-vous les uns les autres chaque jour, pendant qu'il est dit: Aujourd'hui; de peur que quelqu'un de vous ne s'endurcisse par la séduction du péché.

14 Car nous avons été faits participans de *Jésus*-Christ, pourvu que nous conservions jusqu'à la fin ce qui *nous* soutient dès le commencement.

15 Pendant qu'il est dit: Si vous entendez aujourd'hui sa voix, n'endurcissez point vos cœurs, comme *il arriva* lorsqu'on *l'*irrita.

16 Car quelques-uns *de ceux* qui *l'*entendirent, *l'*irritèrent; non pas pourtant tous ceux qui sortirent d'Egypte sous la conduite de Moïse.

17 Mais contre qui *Dieu* fut-il indigné *pendant* quarante ans? Ne *fut-ce* pas contre ceux qui péchèrent, dont les corps tombèrent morts dans le désert?

18 Et *qui sont ceux* à qui *Dieu* jura qu'ils n'entreroient point dans son repos, si *ce n'est* ceux qui s'étoient rebellés?

19 Nous voyons donc qu'ils n'*y* purent entrer à cause de *leur* incrédulité.

10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err in *their* heart; and they have not known my ways.

11 So I sware in my wrath, They shall not enter into my rest.)

12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

13 But exhort one another daily, while it is called To-day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of *our* confidence stedfast unto the end;

15 While it is said, To-day, if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

17 But with whom was he grieved forty years? *was it* not with them that had sinned, whose carcases fell in the wilderness?

18 And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

19 So we see that they could not enter in because of unbelief.

CHAP. IV.

De l'entrée au sabbat de Dieu cérémoniel et spirituel, et de l'efficace de la parole.

CRAIGNONS donc que quelqu'un d'entre vous, venant à négliger la promesse d'entrer dans son repos, ne s'*en* trouve exclus.

2 Car elle nous a été annoncée aussi bien qu'à eux; mais cette parole ne leur servit de rien, parceque ceux qui *l'*ouïrent n'y ajoutèrent point de foi.

3 Pour nous qui avons cru, nous entrerons dans le repos, suivant ce qu'il a dit: C'est pourquoi j'ai juré dans ma colère: Si jamais ils entrent dans mon repos; et cela *long-tems* après avoir achevé l'ouvrage de la création du monde.

4 Car *l'Ecriture* parle ainsi en quelque endroit, touchant le septième *jour:* Dieu se reposa le septième jour, après *avoir achevé* tous ses ouvrages.

5 Et encore dans cet *autre endroit:* S'ils entrent dans mon repos.

6 Puis donc que quelques-uns doivent y entrer, et *que* ceux à qui il avoit été premièrement annoncé n'*y* entrèrent pas, à cause de *leur* incrédulité;

7 Il détermine de nouveau un certain jour, *par ce mot:* Aujourd'hui, disant par David, si long-tems après, comme il a été dit ci-devant: Aujourd'hui si vous entendez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs.

8 Car si Josué les eût introduits dans le repos, *Dieu* ne parleroit pas après cela d'un autre jour.

CHAP. IV.

Rest attained by faith.

LET us therefore fear, lest a promise being left *us* of entering into his rest, any of you should seem to come short *of it.*

2 For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard *it.*

3 For we which have believed do enter into rest; as he said, As I have sworn in my wrath, If they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

4 For he spake in a certain place of the seventh *day* on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

5 And in this *place* again, If they shall enter into my rest.

6 Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

7 (Again, he limiteth a certain day, saying in David, To-day, after so long a time; as it is said, To-day, if ye will hear his voice, harden not your hearts.

8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

9 Il reste donc encore un repos pour le peuple de Dieu.

10 Car celui qui est entré dans son repos, se repose après ses œuvres, comme Dieu *se reposa* après *avoir achevé* les siennes.

11 Efforçons-nous donc d'entrer dans le repos, de peur que quelqu'un *de nous* ne tombe dans une semblable rebellion.

12 Car la parole de Dieu *est* vivante, et efficace, et plus pénétrante qu'aucune épée à deux tranchans; elle atteint jusqu'au fond de l'ame et de l'esprit, des jointures et des moëlles, et elle juge des pensées et des intentions du cœur;

13 Et il n'y a aucune créature *qui soit* cachée devant lui, mais toutes choses *sont* nues et entièrement découvertes aux yeux de celui auquel nous *devons rendre* compte.

14 Puis donc que nous avons un grand *et* souverain Sacrificateur, Jésus le Fils de Dieu, qui est entré dans les cieux, demeurons fermes dans *notre* profession.

15 Car nous n'avons pas un souverain Sacrificateur qui ne puisse compatir à nos infirmités; puisqu'il a été tenté de même que *nous* en toutes choses, si l'on *en* excepte le péché.

16 Allons donc avec confiance au trône de grace, afin d'obtenir miséricorde et de trouver grace, pour être secourus dans le tems convenable.

9 There remaineth therefore a rest to the people of God.

10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God *did* from his.)

11 Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

12 For the word of God *is* quick, and powerful, and sharper than any two-edged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and *is* a discerner of the thoughts and intents of the heart.

13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things *are* naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast *our* profession.

15 For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as *we are, yet* without sin.

16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

CHAP. V.

Jésus-Christ établi de Dieu dans la dignité de souverain Sacrificateur.

TOUT souverain sacrificateur donc, étant pris d'entre les hommes, est établi pour les hommes dans les choses qui regardent Dieu, afin qu'il offre des dons et des sacrifices pour les péchés :

2 Etant en état d'avoir compassion de ceux qui pèchent par ignorance et par erreur, puisque lui-même est environné de foiblesses.

3 Et *c'est* à cause de cela *qu'*il doit offrir *des sacrifices* pour ses péchés, aussi-bien que pour *ceux* du peuple.

4 Or, personne ne peut s'attribuer cette dignité, que celui qui *y* est appelé de Dieu, comme Aaron.

5 Aussi *Jésus*-Christ ne s'est point attribué la gloire d'être souverain Sacrificateur; mais *il l'a reçue de* celui qui lui a dit: *C'est* toi *qui* es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui.

6 Comme il *lui* dit aussi dans un autre *endroit:* Tu *es* Sacrificateur éternellement, selon l'ordre de Melchisédec.

7 *C'est ce Jésus,* qui pendant les jours de sa chair, ayant offert avec de grands cris et *avec* larmes, des prières et des supplications à celui qui le pouvoit délivrer de la mort, fut exaucé *et délivré* de ce qu'il craignoit;

8 Quoiqu'il fût Fils, il a appris l'obéissance par les choses qu'il a souffertes.

9 Et étant consacré, il est devenu l'auteur du salut éternel,

CHAP. V.

Of Christ's priesthood.

FOR every high priest taken from among men is ordained for men in things *pertaining* to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

2 Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

4 And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as *was* Aaron.

5 So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to-day have I begotten thee.

6 As he saith also in another *place,* Thou *art* a priest for ever, after the order of Melchisedec.

7 Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications, with strong crying and tears, unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

9 And being made perfect, he became the author of eternal sal-

pour tous ceux qui lui obéissent;

10 Dieu l'ayant déclaré souverain sacrificateur, selon l'ordre de Melchisédec.

11 Sur quoi nous avons beaucoup de choses à dire, qui sont difficiles à expliquer, à cause que vous êtes devenus négligens à écouter.

12 Car au lieu que vous devriez être maîtres depuis longtems, vous avez encore besoin qu'on vous enseigne les premiers élémens de la parole de Dieu; et vous êtes dans un tel état, que vous avez plutôt besoin de lait, que d'une viande solide.

13 Or celui qui ne se nourrit que de lait, ne sauroit comprendre la parole de la justice; car il est *encore* enfant.

14 Mais la nourriture solide est pour les hommes faits; *savoir* pour ceux qui s'y étant accoutumés, ont l'esprit exercé à discerner le bien et le mal.

vation, unto all them that obey him;

10 Called of God an high priest, after the order of Melchisedec.

11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which *be* the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

13 For every one that useth milk, *is* unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

14 But strong meat belongeth to them that are of full age, *even* those who, by reason of use, have their senses exercised to discern both good and evil.

CHAP. VI.

De la misère des apostats et de l'ancre sûre et ferme de notre ame.

C'EST pourquoi, laissant les premiers principes de la doctrine de *Jésus*-Christ, tendons à la perfection, ne posant pas de nouveau le fondement, *savoir* la repentance des œuvres mortes, et la foi en Dieu;

2 La doctrine des baptêmes, l'imposition des mains, la résurrection des morts, et le jugement éternel.

3 Et *c'est* ce *que* nous ferons, si Dieu *le* permet.

4 Car *il est* impossible que ceux qui ont été une fois illu-

CHAP. VI.

The danger of apostacy.

THEREFORE, leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

3 And this will we do, if God permit.

4 For *it is* impossible for those who were once enlightened, and

minés, qui ont goûté le don céleste, qui ont été faits participans du Saint-Esprit;

5 Et qui ont goûté la bonne parole de Dieu, et les puissances du siècle à venir;

6 S'ils retombent, soient renouvelés à la repentance, puisqu'*autant qu'il est* en eux ils crucifient de nouveau le Fils de Dieu, et *l'*exposent à l'ignominie.

7 Car la terre qui est souvent abreuvée de la pluie qui tombe sur elle, et qui produit des herbes propres pour l'usage de ceux qui la cultivent, reçoit la bénédiction de Dieu.

8 Mais celle qui ne produit que des épines et des chardons, *est* abandonnée et près d'être maudite, *et* sa fin *est* d'être brûlée.

9 Or nous attendons de vous, *mes* bien-aimés, de meilleures choses, et plus convenables au salut, quoique nous parlions ainsi.

10 Car Dieu n'*est* pas injuste, pour oublier vos *bonnes* œuvres, et le travail de la charité que vous avez fait paroître pour son nom, ayant assisté les saints, et *les* assistant *encore*.

11 Mais nous desirons que chacun de vous fasse voir la même ardeur jusqu'à la fin, pour l'accomplissement de *votre* espérance:

12 Afin que vous ne vous relâchiez point, mais *que* vous imitiez ceux qui, par la foi et *par* la patience, sont devenus les héritiers des promesses.

13 Car lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, ne pouvant jurer par un plus grand, il jura par lui-même,

14 Et il *lui* dit: Certainement, je te bénirai abondamment, et

have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

5 And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

6 If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put *him* to an open shame.

7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:

8 But that which beareth thorns and briars, *is* rejected, and *is* nigh unto cursing; whose end *is* to be burned.

9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.

10 For God *is* not unrighteous, to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

11 And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:

12 That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

13 For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself,

14 Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying

je multiplierai merveilleusement ta *postérité*.

15 Et ainsi *Abraham* ayant attendu avec patience, obtint ce qui *lui* avoit été promis.

16 Car comme les hommes jurent par celui *qui est* plus grand *qu'eux*, et *que* le serment *fait* pour confirmer *une chose*, termine tous leurs différens;

17 De même Dieu, voulant montrer encore mieux aux héritiers de la promesse la fermeté immuable de sa résolution, *y* fit intervenir le serment;

18 Afin que par *ces* deux choses, *qui sont* invariables, *et* dans lesquelles *il est* impossible que Dieu mente, nous eussions une ferme consolation; nous qui avons *notre* recours à retenir fortement l'espérance qui *nous* est proposée;

19 Laquelle nous retenons, comme une ancre ferme et assurée de *notre* ame, et qui pénètre jusqu'au dedans du voile,

20 Où Jésus est entré pour nous *comme notre* précurseur, ayant été fait souverain Sacrificateur éternellement, selon l'ordre de Melchisédec.

I will multiply thee.

15 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.

16 For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation *is* to them an end of all strife.

17 Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed *it* by an oath;

18 That by two immutable things, in which *it was* impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:

19 Which *hope* we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;

20 Whither the forerunner is for us entered, *even* Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

CHAP. VII.

Comparaison de Jésus-Christ et de son sacerdoce avec Melchisédec.

C'EST ce Melchisédec, roi de Salem, *et* sacrificateur du Dieu Souverain, qui vint audevant d'Abraham, lorsqu'il revenoit de la défaite des rois, et qui le bénit;

2 A qui aussi Abraham donna la dîme de tout *le butin*; et dont le nom signifie premièrement roi

CHAP. VII.

Melchisedec and Christ.

FOR this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;

2 To whom also Abraham gave a tenth part of all: first being, by interpretation, King of righteous-

de justice, et *qui étoit* aussi roi de Salem, c'est-à-dire, roi de paix ;

3 Sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie; étant ainsi semblable au Fils de Dieu, il demeure sacrificateur pour toujours.

4 Considérez donc combien grand *étoit* celui, à qui Abraham le patriarche lui-même donna la dîme du butin.

5 A l'égard de ceux de la tribu de Lévi qui parviennent à la sacrificature, ils ont bien un ordre, selon la loi, de prendre la dîme du peuple, c'est-à-dire de leurs frères, quoiqu'ils soient *tous* issus d'Abraham.

6 Mais celui qui n'étoit pas de la même famille qu'eux, reçut d'Abraham la dîme, et bénit celui à qui les promesses avoient été faites.

7 Or, sans contredit, celui qui bénit est plus grand que celui qui est béni.

8 Et ici *ce sont* des hommes mortels *qui* prennent les dîmes ; mais là *l'Ecriture* rend témoignage que *celui qui les prend* est vivant.

9 Et pour ainsi dire, Lévi même qui reçoit les dîmes, les a payées en la personne d'Abraham.

10 Car il étoit encore dans *Abraham son* aïeul, lorsque Melchisédec alla au-devant de lui.

11 Si donc on eût pu arriver à la perfection par le sacerdoce Lévitique, touchant lequel le peuple avoit réçu une loi; qu'*étoit-il* besoin qu'il s'élevât un autre Sacrificateur, qui fût nommé selon l'ordre de Melchisédec, et non pas selon l'ordre d'Aaron?

ness, and after that also King of Salem, which is, King of peace ;

3 Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but, made like unto the Son of God, abideth a priest continually.

4 Now consider how great this man *was*, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

5 And verily, they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham :

6 But he, whose descent is not counted from them, received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

7 And without all contradiction the less is blessed of the better.

8 And here men that die receive tithes; but there he *receiveth them*, of whom it is witnessed that he liveth.

9 And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham.

10 For he was yet in the loins of *his* father, when Melchisedec met him.

11 If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need *was there* that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?

12 Car le sacerdoce étant changé, il est nécessaire qu'il y ait aussi un changement de loi.

13 En effet, celui de qui ces choses sont dites, est d'une autre tribu, de laquelle personne n'a assisté à l'autel.

14 Car *il est* évident que notre Seigneur est sorti de la tribu de Juda, à laquelle Moïse n'a point attribué le sacerdoce.

15 Cela est encore plus manifeste, en ce qu'il s'élève un autre sacrificateur semblable à Melchisédec ;

16 Qui n'a point été établi par la loi d'une ordonnance charnelle, mais par la puissance d'une vie qui ne doit point finir.

17 Selon cette déclaration *de l'Ecriture :* Tu *es* Sacrificateur éternellement, selon l'ordre de Melchisédec.

18 Ainsi l'ancienne loi a été abolie, à cause de sa foiblesse et de *son* inutilité.

19 Parceque la loi n'a rien amené à la perfection ; mais une meilleure espérance, par laquelle nous nous approchons de Dieu, a été mise en sa place.

20 Et même ce n'*a* point *été* sans serment ;

21 Car les autres sacrificateurs ont été établis sans serment ; mais celui-ci *l'a été* avec serment, par celui qui lui a dit : Le Seigneur *l'*a juré, et il ne s'*en* repentira point : Tu *es* sacrificateur éternellement, selon l'ordre de Melchisédec.

22 Ainsi Jésus a été fait garant d'une alliance d'autant plus excellente.

23 A l'égard des sacrificateurs, il y en a eu plusieurs *qui se sont succédés,* parceque la mort les empêchoit de subsister toujours.

12 For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.

13 For he of whom these things are spoken, pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

14 For *it is* evident that our Lord sprang out of Juda ; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood :

15 And it is yet far more evident : for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,

16 Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

17 For he testifieth, Thou *art* a priest for ever, after the order of Melchisedec.

18 For there is verily a disannulling of the commandment going before, for the weakness and unprofitableness thereof :

19 For the law made nothing perfect ; but the bringing in of a better hope *did ;* by the which we draw nigh unto God.

20 And in as much as not without an oath *he was made priest,*

21 (For those priests were made without an oath ; but this with an oath, by him that said unto him, The Lord sware, and will not repent, Thou *art* a priest for ever, after the order of Melchisedec ;)

22 By so much was Jesus made a surety of a better testament.

23 And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death :

24 Mais celui-ci, parcequ'il subsiste éternellement, a *aussi* un sacerdoce qui ne passe point à d'autres.

25 Et *c'est* aussi pour cela *qu*'il peut toujours sauver ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant pour intercéder pour eux.

26 Car il nous étoit convenable *d'avoir* un tel souverain sacrificateur, *qui fût* saint, innocent, sans souillure, séparé des pécheurs, et élevé au-dessus des cieux ;

27 Qui n'eût pas besoin, comme les *autres* souverains sacrificateurs, d'offrir tous les jours des sacrifices, premièrement pour ses propres péchés, et ensuite *pour ceux* du peuple ; car il a fait cela une seule fois, en s'offrant lui-même.

28 Car la loi établit pour souverains sacrificateurs des hommes foibles ; mais la parole du serment, qui *a été fait* après la loi, *établit* le Fils, et le consacre pour toujours.

24 But this *man*, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.

25 Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.

26 For such an high priest became us, *who is* holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens ;

27 Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's : for this he did once, when he offered up himself.

28 For the law maketh men high priests which have infirmity ; but the word of the oath, which was since the law, *maketh* the Son, who is consecrated for evermore.

CHAP. VIII.

Des souverains sacrificateurs Lévitiques ; la dignité du sacerdoce de Jésus-Christ sur la leur ; promesse de Dieu, touchant la nouvelle alliance.

L'ABRÉGÉ des choses que nous avons dites, *c'est que* nous avons un tel souverain sacrificateur, qui est assis à la droite du trône de la Majesté *de Dieu* dans les cieux ;

2 Et *qui est* ministre du sanctuaire, et du véritable tabernacle, que le Seigneur a dressé, et non pas un homme.

3 Car tout souverain sacrificateur est établi pour offrir *à Dieu*

CHAP. VIII.

The eternity of Christ's priesthood.

NOW of the things which we have spoken, *this is* the sum : We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens ;

2 A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacri-

des dons et des sacrifices ; c'est pourquoi *il a été* nécessaire que celui-ci eût aussi quelque chose à offrir.

4 Car s'il étoit sur la terre, il ne seroit pas même sacrificateur, puisqu'il y a *encore* des sacrificateurs qui offrent les dons selon la loi ;

5 *Et* qui font un service *qui n'est qu'*une image et une ombre des choses célestes ; selon l'ordre que Dieu donna à Moïse, lorsqu'il devoit dresser le tabernacle : Prends garde, *lui* dit-il, à faire tout selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

6 Mais *notre souverain sacrificateur* a obtenu un ministère d'autant plus excellent, qu'il est médiateur d'une alliance plus excellente, *et* qui a été établie sur de meilleures promesses.

7 Car s'il n'y eût rien eu de défectueux dans la première, il n'y auroit pas eu lieu d'*en établir une* seconde.

8 Aussi Dieu dit-il *aux Juifs*, en leur faisant des reproches : Les jours viendront que je traiterai une alliance nouvelle avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda ;

9 Non comme l'alliance que je traitai avec leurs pères, lorsque je les pris par la main pour les retirer du pays d'Egypte ; car ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, et je les ai rejetés, dit le Seigneur.

10 Mais voici l'alliance que je traiterai avec la maison d'Israël en ces jours-là, dit le Seigneur : Je mettrai mes lois dans leur esprit, et les graverai dans leur cœur ; et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.

fices : wherefore *it is* of necessity that this man have somewhat also to offer.

4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law ;

5 Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle : for, See (saith he) *that* thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.

6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

7 For if that first *covenant* had been faultless, then should no place have been sought for the second.

8 For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah ;

9 Not according to the covenant that I made with their fathers, in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt : because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

10 For this *is* the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord ; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts ; and I will be to them a God, and they shall be to me a people :

11 Et aucun d'eux n'enseignera plus son prochain ni son frère, *en lui* disant: Connois le Seigneur; car tous me connoîtront; depuis le plus petit jusqu'au plus grand d'entre eux.

12 Parceque je *leur* pardonnerai leurs injustices, et *que* je ne me souviendrai plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités.

13 En parlant d'une *alliance* nouvelle, il déclare vieille la première; or, ce qui est devenu ancien et vieux, *est* près d'être aboli.

11 And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

13 In that he saith, A new *covenant*, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old, *is* ready to vanish away.

CHAP. IX.

Comparaison du sanctuaire et du sacerdoce du vieux et du nouveau Testament.

LA première *alliance* avoit donc aussi des ordonnances touchant le service divin, et un sanctuaire terrestre.

2 Car, quand le tabernacle fut dressé, *il y avoit* dans la première *partie* le chandelier, la table, et les pains de proposition; et cette *partie* s'appeloit le lieu saint.

3 Et au-delà du second voile *étoit la partie du* tabernacle, appelée le lieu très-saint;

4 Où il y avoit un encensoir d'or, et l'arche de l'alliance, toute couverte d'or, dans laquelle *étoit* une urne d'or, où étoit la manne, la verge d'Aaron, qui avoit fleuri, et les tables de l'alliance.

5 Et sur cette *arche étoient* les chérubins de la gloire, qui couvroient le propitiatoire; de quoi il n'est pas *besoin* de parler présentement en détail.

6 Or ces choses étant ainsi disposées, les sacrificateurs entrent

CHAP. IX.

Blood of Christ above all sacrifice.

THEN verily the first *covenant* had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

2 For there was a tabernacle made; the first, wherein *was* the candlestick, and the table, and the shew-bread; which is called The Sanctuary:

3 And after the second veil, the tabernacle, which is called The Holiest of all;

4 Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein *was* the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;

5 And over it the cherubims of glory shadowing the mercy-seat: of which we cannot now speak particularly.

6 Now when these things were thus ordained, the priests went

bien tous les jours dans la première *partie* du tabernacle, pour *y* faire le service.

7 Mais le seul souverain sacrificateur *entre* dans la seconde *partie* une fois l'année; non sans *y porter du* sang, qu'il offre pour ses péchés et *pour* ceux du peuple.

8 Le Saint-Esprit montrant par-là, que le chemin du lieu très-saint n'avoit pas encore été ouvert, pendant que le premier tabernacle subsistoit;

9 Ce qui *étoit* une figure pour ce tems-là; pendant lequel on offroit des dons et des sacrifices, qui ne pouvoient pas purifier la conscience de celui qui faisoit le service;

10 *Lequel* ne *consistoit* qu'en des viandes et des breuvages, en diverses ablutions, et en des cérémonies charnelles, *qui n'avoient été* imposées *que* jusqu'au tems que tout cela devoit être réformé.

11 Mais *Jésus*-Christ, le souverain sacrificateur des biens à venir, ayant passé par un tabernacle plus grand et plus parfait, qui n'a point été fait de main, c'est-à-dire, qui n'a pas été construit *par les hommes*,

12 Est entré une seule fois dans le lieu très-saint; non avec le sang des boucs ou des veaux, mais avec son propre sang, *nous* ayant obtenu une rédemption éternelle.

13 Car si le sang des taureaux et des boucs, et la cendre de la génisse, dont on fait aspersion, purifie ceux qui sont souillés, à l'égard de la pureté du corps;

14 Combien plus le sang de *Jésus*-Christ, qui par l'esprit éternel s'est offert à Dieu soi-même sans aucune tache, purifiera-t-il votre

always into the first tabernacle, accomplishing the service *of God:*

7 But into the second *went* the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and *for* the errors of the people:

8 The Holy Ghost this signifying, That the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

9 Which *was* a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

10 *Which stood* only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed *on them* until the time of reformation.

11 But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

12 Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood, he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption *for us*.

13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh;

14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your con-

conscience des œuvres mortes, pour servir le Dieu vivant!

15 C'est pourquoi il est le Médiateur d'un nouveau testament, afin que, la mort intervenant pour l'expiation des péchés *commis* sous le premier testament, ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage éternel qui *leur* a été promis.

16 Car où *il y a* un testament, *il est* nécessaire que la mort du testateur intervienne.

17 Parcequ'un testament n'*a* son effet qu'après la mort du testateur, n'ayant point de force tant qu'il est en vie.

18 C'est pourquoi aussi le premier testament ne fut point établi sans *effusion de* sang.

19 Car après que Moïse eut prononcé à tout le peuple tous les commandemens de la loi, il prit le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau, et de la laine teinte en écarlate, et de l'hysope, et il *en* fit aspersion sur le livre même et sur tout le peuple;

20 Disant: Ceci *est* le sang du testament que Dieu a ordonné en votre faveur.

21 Puis il fit de même aspersion du sang sur le tabernacle, et sur tous les vaisseaux qui servoient au culte divin.

22 Et, selon la loi, presque toutes choses sont purifiées par le sang, et sans effusion de sang il ne se fait point de rémission *des péchés*.

23 Il a donc fallu que les choses qui représentoient celles *qui sont* dans le ciel fussent purifiées de cette manière; mais *que* les célestes *fussent purifiées* par des sacrifices plus excellens.

24 Car *Jésus*-Christ n'est point entré dans le sanctuaire fait de la

science from dead works to serve the living God?

15 And for this cause he is the Mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the trangressions *that were* under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

16 For where a testament *is*, there must also of necessity be the death of the testator.

17 For a testament *is* of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

18 Whereupon neither the first *testament* was dedicated without blood.

19 For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book and all the people,

20 Saying, This *is* the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

21 Moreover, he sprinkled likewise with blood both the tabernacle and all the vessels of the ministry.

22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

23 *It was* therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24 For Christ is not entered into the holy places made with

main *des hommes, et qui n'étoit que* la figure du véritable; mais *il est entré* dans le ciel même, pour comparoître maintenant pour nous devant la face de Dieu.

25 *Ce* n'*est* pas qu'il s'offre plusieurs fois soi-même, comme le souverain sacrificateur entre dans le lieu très-saint chaque année, avec d'autre sang *que le sien*.

26 Autrement il auroit fallu qu'il eût souffert plusieurs fois depuis la création du monde; mais à présent, dans la consommation, des siècles, il a paru une fois pour abolir le péché, *s'étant offert* lui-même en sacrifice.

27 Et comme il est ordonné que tous les hommes meurent une fois, après quoi *suit* le jugement:

28 De même aussi, *Jésus*-Christ ayant été offert une fois pour ôter les péchés de plusieurs, paroîtra une seconde fois, sans péché, à ceux qui l'attendent pour *obtenir* le salut.

hands, *which are* the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:

25 Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

26 For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once, in the end of the world, hath he appeared, to put away sin by the sacrifice of himself.

27 And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment;

28 So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time, without sin, unto salvation.

CHAP. X.

La loi n'avoit que l'ombre des biens à venir, Jésus-Christ nous a rachetés pour toujours.

OR la loi n'ayant que l'ombre des biens à venir, *et* non la vraie image des choses, ne peut jamais par les mêmes sacrifices qu'on offre continuellement chaque année, sanctifier parfaitement ceux qui s'approchent *de Dieu*.

2 Autrement on auroit cessé de les offrir; parceque ceux qui faisoient *ce* service, étant une fois purifiés, n'auroient plus eu *leur* conscience chargée de péchés.

3 Mais *il se fait* chaque année dans ces *sacrifices* une nouvelle commémoration des péchés.

CHAP. X.

Of Christ's perfect sacrifice.

FOR the law, having a shadow of good things to come, *and* not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually, make the comers thereunto perfect.

2 For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

3 But in those *sacrifices there is* a remembrance again *made* of sins every year.

4 Car *il est* impossible que le sang des taureaux et des boucs ôte les péchés.

5 C'est pourquoi *Jésus-Christ* entrant dans le monde, dit: Tu n'as point voulu de sacrifice ni d'offrande, mais tu m'as formé un corps.

6 Tu n'as point pris plaisir aux holocaustes, ni *aux sacrifices* pour le péché.

7 Alors j'ai dit: *Me* voici; je viens, ô Dieu, pour faire ta volonté, *comme* il est écrit de moi dans le livre.

8 Ayant dit auparavant: Tu n'as point voulu de sacrifice ni d'offrandes, ni d'holocaustes, ni *d'oblations* pour le péché, et tu n'*y* as point pris plaisir; (*qui sont les choses* qu'on offre selon la loi,)

9 Il ajoute ensuite: *Me* voici, je viens, ô Dieu, pour faire ta volonté. Il abolit le premier, pour établir le second.

10 *Et c'est* par cette volonté *que* nous sommes sanctifiés, *savoir* par l'oblation du corps de Jésus-Christ: *laquelle a été faite* une seule fois.

11 Tout sacrificateur donc assiste chaque jour, faisant le service, et offrant plusieurs fois les mêmes sacrifices, qui ne peuvent jamais ôter les péchés.

12 Mais celui-ci ayant offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis pour toujours à la droite de Dieu.

13 Attendant ce qui reste encore, *qui est* que ses ennemis soient réduits à lui servir de marchepied.

14 Car par une seule oblation il a amené pour toujours à la perfection ceux qui sont sanctifiés.

15 Et *c'est ce que* le Saint-

4 For *it is* not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

5 Wherefore, when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:

6 In burnt-offerings and *sacrifices* for sin thou hast had no pleasure:

7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me) to do thy will, O God.

8 Above, when he said, Sacrifice and offering and burnt-offerings and *offering* for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure *therein*; which are offered by the law;

9 Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.

10 By the which will we are sanctified, through the offering of the body of Jesus Christ once *for all.*

11 And every priest standeth daily ministering, and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

12 But this man, after he had offered one sacrifice for sins, for ever sat down on the right hand of God;

13 From henceforth expecting, till his enemies be made his footstool.

14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

15 *Whereof* the Holy Ghost

Esprit nous déclare aussi; car après avoir dit:

16 Voici l'alliance que je ferai avec eux, quand ces jours-là seront arrivés, dit le Seigneur: Je mettrai mes lois dans leurs cœurs, et je les écrirai dans leurs entendemens; *il ajoute:*

17 Et je ne me souviendrai plus de leurs péchés ni de leurs iniquités.

18 Or, où la rémission des péchés *est accordée, il* n'*est* plus *besoin d'*oblation pour le péché.

19 Puis donc, *mes* frères, que nous avons, par le sang de Jésus, la liberté d'entrer dans les lieux saints,

20 *Par* le chemin nouveau qui mène à la vie, lequel il nous a frayé à travers le voile, qui est sa propre chair;

21 Et *puisque nous avons* un grand sacrificateur *établi* sur la maison de Dieu:

22 Approchons-nous *de lui* avec un cœur sincère, avec une confiance pleine et parfaite, ayant les cœurs purifiés *des souillures* d'une mauvaise conscience, et le corps lavé d'une eau pure.

23 Retenons constamment la profession de *notre* espérance sans varier; car celui qui a fait les promesses *est* fidèle;

24 Et prenons garde les uns aux autres, pour *nous* exciter à la charité et aux bonnes œuvres;

25 N'abandonnant point nos assemblées, comme quelques-uns *ont* coutume *de faire;* mais exhortons-*nous les uns les autres,* et *cela* d'autant plus que vous voyez approcher le jour.

26 Car, si nous péchons volontairement, après avoir reçu la connoissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les péchés;

also is a witness to us: for after that he had said before,

16 This *is* the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord; I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

17 And their sins and iniquities will I remember no more.

18 Now where remission of these *is, there is* no more offering for sin.

19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

20 *By* a new and living way which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;

21 And *having* an high priest over the house of God;

22 Let us draw near with a true heart, in full assurance of faith, having *our* hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

23 Let us hold fast the profession of *our* faith without wavering; (for he *is* faithful that promised;)

24 And let us consider one another, to provoke unto love and to good works:

25 Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some *is;* but exhorting *one another:* and so much the more as ye see the day approaching.

26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

27 Et *il n'y a plus* rien à attendre qu'un jugement terrible et un feu ardent, qui doit dévorer les adversaires.

28 Si quelqu'un avoit violé la loi de Moïse, il mouroit sans miséricorde, sur le témoignage de deux ou trois personnes.

29 Combien plus grand croyez-vous que *doive être* le supplice *dont* sera jugé digne celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, et tenu pour une chose profane le sang de l'alliance, par lequel il avoit été sanctifié, et qui aura outragé l'Esprit de la grace?

30 Car nous connoissons celui qui a dit: *C'est* à moi *qu'appartient* la vengeance; je *le* rendrai, dit le Seigneur. Et ailleurs: Le Seigneur jugera son peuple.

31 *C'est* une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant.

32 Rappelez dans votre mémoire les premiers tems, auxquels, après avoir été éclairés, vous avez soutenu un grand combat de souffrances;

33 Quand d'un côté vous avez été exposés, à la vue de tout le monde, à des opprobres et à des persécutions; et que de l'autre vous avez pris part aux *maux de* ceux qui étoient ainsi traités.

34 Car vous avez aussi compati à mes liens, et vous avez souffert avec joie qu'on *vous* ravît vos biens; sachant que vous en avez dans les cieux de plus excellens, et qui sont permanens.

35 N'abandonnez donc pas votre confiance, qui doit avoir une *si* grande récompense.

36 Car vous avez besoin de patience, afin qu'après avoir fait la volonté de Dieu, vous remportiez *l'effet de sa* promesse.

27 But a certain fearful looking for of judgment, and fiery indignation which shall devour the adversaries.

28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:

29 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

30 For we know him that hath said, Vengeance *belongeth* unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.

31 *It is* a fearful thing to fall into the hands of the living God.

32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

33 Partly, whilst ye were made a gazing stock, both by reproaches and afflictions: and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

35 Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.

36 For ye have need of patience; that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

37 Car, encore un peu de tems, et celui qui doit venir viendra, et il ne tardera point.

38 Or le juste vivra par la foi; mais si *quelqu'un* se retire, mon ame ne prend point de plaisir en lui.

39 Pour nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour périr; mais *nous sommes* de ceux qui *gardent* la foi pour sauver *leur* ame.

CHAP. XI.

De l'efficace de la foi vivifiante et justifiante, et divers exemples du vieux Testament.

OR la foi est une vive représentation des choses qu'on espère, *et* une démonstration de celles qu'on ne voit point.

2 Car par elle les anciens ont obtenu un bon témoignage.

3 *C'est* par la foi, *que* nous savons que le monde a été fait par la parole de Dieu; ensorte que les choses qui se voient, n'ont pas été faites de choses qui parussent.

4 *C'est* par la foi, *qu'*Abel offrit à Dieu un plus excellent sacrifice que Caïn, et qu'il obtint le témoignage d'être juste, Dieu rendant *un bon* témoignage à ses offrandes; et quoique mort, il parle encore par elle.

5 *C'est* par la foi, *qu'*Hénoc fut enlevé pour ne point mourir; et il ne parut plus, parceque Dieu l'avoit enlevé; car avant d'être enlevé, il avoit obtenu le témoignage d'être agréable à Dieu.

6 Or *il est* impossible de *lui* être agréable sans la foi; car il faut que celui qui s'approche de Dieu croie que *Dieu* est, et *qu'*il

37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

38 Now the just shall live by faith: but if *any man* draw back, my soul shall have no pleasure in him.

39 But we are not of them who draw back unto perdition, but of them that believe to the saving of the soul.

CHAP. XI.

Of faith, and its fruits.

NOW faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

2 For by it the elders obtained a good report.

3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he, being dead, yet speaketh.

5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

6 But without faith *it is* impossible to please *him: for* he that cometh to God must believe that he is, and *that* he is a re-

est le rémunérateur de ceux qui le cherchent.

7 *C'est* par la foi, *que* Noé ayant été divinement averti des choses qu'on ne voyoit point encore, craignit, et bâtit l'arche pour sauver sa famille; et par cette *arche* il condamna le monde, et fut fait héritier de la justice qui *s'obtient* par la foi.

8 *C'est* par la foi, *qu'*Abraham étant appelé, obéit, pour venir au pays qu'il devoit recevoir pour héritage; et il partit, ne sachant où il alloit.

9 *C'est* par la foi, *qu'*il demeura comme étranger dans la terre qui *lui* avoit été promise; habitant sous des tentes, aussi-bien qu'Isaac et Jacob, qui *étoient* héritiers avec *lui* de la même promesse.

10 Car il attendoit la cité qui a des fondemens, *et* de laquelle Dieu *est* l'architecte et le fondateur.

11 *C'est* aussi par la foi, *que* Sara reçut la vertu de concevoir et *qu'*elle enfanta, *étant* hors d'âge *d'avoir des enfans;* parce-qu'elle crut *que* celui qui *le lui* avoit promis *étoit* fidèle.

12 C'est pourquoi il est né d'un seul *homme*, et qui étoit déja affoibli par l'âge, une multitude *aussi nombreuse* que les étoiles du ciel, et que le sable innombrable qui *est* au bord de la mer.

13 Tous ceux-là sont morts dans la foi, sans avoir reçu les choses *qui leur avoient été* promises, mais les ayant vues de loin, crues, et embrassées, ayant fait profession d'être étrangers et voyageurs sur la terre.

14 Car ceux qui parlent ainsi

warder of them that diligen seek him.

7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

9 By faith he sojourned in the land of promise, as *in* a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with *him* of the same promise:

10 For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker *is* God.

11 Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, *so many* as the stars of the sky in multitude, and as the sand which *is* by the sea shore innumerable.

13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of *them*, and embraced *them*, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

14 For they that say such

montrent clairement qu'ils cherchent *leur* patrie.

15 En effet, s'ils eussent eu en vue celle d'où ils étoient sortis, ils avoient assez de tems pour *y* retourner.

16 Mais ils *en* desiroient une meilleure, qui est la céleste; c'est pourquoi Dieu ne dédaigne pas de s'appeler leur Dieu; car il leur avoit préparé une cité.

17 *C'est* par la foi, *qu'*Abraham offrit Isaac, lorsqu'il fut éprouvé, et *que* celui qui avoit reçu les promesses offrit son *fils* unique;

18 A l'égard duquel il avoit été dit: *C'est* en Isaac que ta postérité sera appelée *de ton nom.*

19 Ayant pensé *en lui-même*, que Dieu pouvoit ressusciter *Isaac* des morts; aussi le recouvra-t-il par une espèce *de résurrection.*

20 *C'est* par la foi, *qu'*Isaac donna à Jacob et à Esaü une bénédiction qui regardoit l'avenir.

21 *C'est* par la foi, *que* Jacob, mourant, bénit les deux fils de Joseph, et adora, *étant appuyé* sur le haut de son bâton.

22 *C'est* par la foi, *que* Joseph, mourant, parla de la sortie des enfans d'Israël, et *qu'*il donna des ordres touchant ses os.

23 *C'est* par la foi, *que* Moïse étant né fut caché pendant trois mois par son père et par sa mère; parcequ'ils voyoient *que c'étoit* un bel enfant; et ils ne craignirent point l'édit du roi.

24 *C'est* par la foi, *que* Moïse, devenu grand, renonça à la qualité de fils de la fille de Pharaon;

25 Choisissant plutôt d'être

things, declare plainly that they seek a country.

15 And truly if they had been mindful of that *country* from whence they came out, they might have had opportunity to have returned:

16 But now they desire a better *country*, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God; for he hath prepared for them a city.

17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac; and he that had received the promises, offered up his only-begotten *son*,

18 Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:

19 Accounting that God *was* able to raise *him* up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, *leaning* upon the top of his staff.

22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.

23 By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw *he was* a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;

25 Choosing rather to suffer

affligé avec le peuple de Dieu, que de jouir pour un peu de tems des délices du péché ;

affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season ;

26 *Et* regardant l'opprobre de *Jésus*-Christ *comme* des richesses plus grandes que les trésors de l'Egypte ; parcequ'il avoit en vue la rémunération.

26 Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt : for he had respect unto the recompence of the reward.

27 *C'est* par la foi, *qu*'il quitta l'Egypte, sans craindre la colère du roi ; car il demeura ferme, comme voyant celui qui est invisible.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king : for he endured, as seeing him who is invisible.

28 *C'est* par la foi, *qu*'il célébra la Pâque et *qu'il fit* l'aspersion du sang, afin que le destructeur qui tuoit les premiers-nés ne touchât point ceux *des Israélites*.

28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the first-born should touch them.

29 *C'est* par la foi, *qu*'ils passèrent par la Mer Rouge, comme par un *lieu* sec ; ce que les Egyptiens ayant voulu tenter, ils *y* furent submergés.

29 By faith they passed through the Red Sea as by dry *land :* which the Egyptians assaying to do, were drowned.

30 *C'est* par la foi, *que* les murailles de Jérico tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.

30 By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.

31 *C'est* par la foi, *que* Rahab, l'hôtelière, ne périt point avec les incrédules, parcequ'elle reçut les espions *et les mit* en sûreté.

31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

32 Et que dirai-je encore ? Car le tems me manqueroit, si je voulois parler de Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephté, de David ; de Samuel, et des prophètes ;

32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and *of* Barak, and *of* Sampson, and *of* Jephthae ; *of* David also, and Samuel, and *of* the prophets ;

33 Qui par la foi ont conquis des royaumes, ont exercé la justice, ont obtenu *l'effet* des promesses, ont fermé la gueule des lions,

33 Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

34 Ont éteint la force du feu, ont échappé au tranchant des épées, ont été guéris de *leurs* maladies, ont été vaillans dans la guerre, ont mis en fuite des armées ennemies ;

34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

35 Des femmes ont recouvré

35 Women received their dead

par la résurrection leurs *enfans* morts. D'autres ont été cruellement tourmentés, refusant d'être délivrés, afin d'obtenir une meilleure résurrection;

36 D'autres ont été éprouvés par les moqueries et les fouets; d'autres par les liens et par la prison;

37 Ils ont été lapidés, ils ont été sciés, ils ont été mis à *toutes sortes* d'épreuves, ils sont morts par le tranchant de l'épée, ils ont été errans çà et là, vêtus de peaux de brebis et de peaux de chèvres, destitués *de tout*, affligés, maltraités;

38 *Eux* dont le monde n'étoit pas digne: Ils ont erré dans les déserts et *dans* les montagnes, *se cachant* dans les cavernes et les antres de la terre.

39 Et tous ceux-là ayant obtenu un bon témoignage par *leur* foi, n'ont point réçu ce qui *leur* avoit été promis;

40 Dieu ayant pourvu quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parvinssent pas à la perfection sans nous.

raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:

36 And others had trial of *cruel* mockings and scourgings, yea moreover, of bonds and imprisonment:

37 They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheep-skins and goat-skins; being destitute, afflicted, tormented;

38 (Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and *in* mountains, and *in* dens and caves of the earth.

39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:

40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

CHAP. XII.

Prérogative du nouveau Testament; exhortation à tout souffrir pour Jésus-Christ et à son exemple.

NOUS donc aussi, puisque nous sommes environnés d'une si grande nuée de témoins, rejetant tout fardeau, et le péché qui *nous* enveloppe aisément, poursuivons constamment la course qui nous est proposée;

2 Regardant à Jésus, le chef et le consommateur de la foi; qui, au lieu de la joie qui lui

CHAP. XII.

Exhortation to faith and patience.

WHEREFORE seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset *us*, and let us run with patience the race that is set before us,

2 Looking unto Jesus the author and finisher of *our* faith; who, for the joy that was set

étoit proposée, a souffert la croix, méprisant l'ignominie, et s'est assis à la droite du trône de Dieu.

before him, endured the cross despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

3 C'est pourquoi considérez bien celui qui a souffert une si grande contradiction des pécheurs, afin que vous ne vous abattiez pas en perdant courage.

3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang, en combattant contre le péché.

4 Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

5 Et vous avez oublié l'exhortation qui vous dit, comme à des enfans *de Dieu:* Mon enfant, ne méprise pas le châtiment du Seigneur, et ne perds point courage, lorsqu'il te reprend.

5 And ye have forgotten the exhortation, which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

6 Car le Seigneur châtie *celui* qu'il aime, et il frappe de ses verges tous *ceux* qu'il reconnoît *pour ses* enfans.

6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

7 Si vous souffrez le châtiment, Dieu vous traite comme *ses* enfans, car quel est l'enfant que *son* père ne châtie pas?

7 If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

8 Mais si vous êtes exempts du châtiment auquel tous *les autres* ont part, vous êtes donc des bâtards, et non des enfans *légitimes.*

8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

9 Et puisque nos pères selon la chair *nous* ont châtiés, et *que* nous avons eu du respect *pour eux,* ne serons-nous pas beaucoup plus soumis au Père des esprits, pour avoir la vie?

9 Furthermore, we have had fathers of our flesh, which corrected *us;* and we gave *them* reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

10 Car quant *à nos pères,* ils *nous* châtioient pour un peu de tems, comme ils *le* trouvoient bon; mais Dieu *nous châtie* pour *notre* profit, afin de *nous* rendre participans de sa sainteté.

10 For they verily for a few days chastened *us* after their own pleasure; but he for *our* profit, that *we* might be partakers of his holiness.

11 Il est vrai que tout châtiment semble d'abord *un sujet* de tristesse, et non pas de joie; mais il produit ensuite un fruit paisible de justice à ceux qui ont été ainsi exercés.

11 Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless, afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

12 Fortifiez donc *vos* mains qui sont affoiblies, et *vos* genoux qui sont relâchés;

13 Et faites à vos pieds un chemin droit, afin que ce qui cloche ne se dévoie pas tout-à-fait, mais *que* plutôt il se rétablisse.

14 Recherchez la paix avec tout le monde, et la sanctification, sans laquelle personne ne verra le Seigneur;

15 Prenant garde que personne ne se prive de la grace de Dieu; et que quelque racine d'amertume poussant en haut ne *vous* trouble, et *que* plusieurs *n*'en soient infectés.

16 Qu'il n'*y ait* point d'impur, ni de profane comme Esaü, qui, pour un mets, vendit son droit d'aînesse.

17 Car vous savez que même après cela voulant hériter la bénédiction *de son père*, il fut rejeté; car il ne put trouver le moyen de *le faire* changer de résolution, quoiqu'il le demandât avec larmes.

18 Car vous ne vous êtes pas approchés de la montagne qu'on pouvait toucher *avec la main*, ni du feu brûlant, ni de la nuée épaisse, ni de l'obscurité, ni de la tempête;

19 Ni du bruit de la trompette, ni de la voix qui parloit, *et qui étoit telle*, que ceux qui l'entendirent, prièrent que la parole ne leur fût plus adressée.

20 Car ils ne pouvoient supporter ce qui étoit ordonné, que si même une bête touchoit la montagne, elle seroit lapidée, ou percée d'un dard.

21 Et ce qui paroissoit étoit si terrible, *que* Moïse *même* dit: Je suis effrayé et tout tremblant.

12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees:

13 And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

14 Follow peace with all *men*, and holiness, without which no man shall see the Lord:

15 Looking diligently, lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble *you*, and thereby many be defiled;

16 Lest there *be* any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birth-right.

17 For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

18 For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

19 And the sound of a trumpet, and the voice of words; which *voice* they that heard, intreated that the word should not be spoken to them any more:

20 (For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart.

21 And so terrible was the sight, *that*. Moses said, I exceedingly fear and quake:)

22 Mais vous êtes venus à la montagne de Sion, à la cité du Dieu vivant, à la Jérusalem céleste, aux milliers d'anges ;

23 A l'assemblée et à l'église des premiers-nés, qui sont écrits dans les cieux ; à Dieu *qui est* le juge de tous; aux esprits des justes qui sont parvenus à la perfection ;

24 Et à Jésus, le Médiateur de la nouvelle alliance, et au sang de l'aspersion, qui prononce de meilleures choses que *celui* d'Abel.

25 Prenez garde de ne pas mépriser celui qui *vous* parle ; car, si ceux qui méprisoient celui qui parloit de la part de Dieu sur la terre, ne sont point échappés, nous *serons punis* beaucoup plus, si nous nous détournons de celui qui *nous parle* des cieux ;

26 De qui la voix ébranla alors la terre ; et *qui* maintenant a fait cette promesse : Encore une fois j'ébranlerai, non-seulement la terre, mais aussi le ciel.

27 Or ces *mots :* Encore une fois, marquent l'abolition des choses muables, comme n'ayant été faites que pour *faire place à* celles qui sont immuables et qui subsisteront *toujours.*

28 C'est pourquoi, embrassant le royaume qui ne peut être ébranlé, conservons la grace par laquelle nous puissions servir Dieu d'une manière *qui lui soit* agréable, avec respect et *avec* crainte,

29 Car notre Dieu *est* aussi un feu consumant.

22 But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,

23 To the general assembly and church of the first-born, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

24 And to Jesus, the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than *that of* Abel.

25 See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more *shall not* we *escape* if we turn away from him that *speaketh* from heaven :

26 Whose voice then shook the earth : but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.

27 And this *word*, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear :

29 For our God *is* a consuming fire.

CHAP. XIII.

Avis sur la vie chrétienne et la pure doctrine.

QUE l'amour fraternel demeure *en vous.*

2 N'oubliez point l'hospitalité; car *c'est* par elle *que* quelques-uns ont logé des anges sans le savoir.

3 Souvenez-vous de ceux qui sont dans les liens, comme si vous y étiez avec *eux;* *et* de ceux qui sont maltraités, comme étant vous-mêmes du *même* corps.

4 Le mariage *est* honorable entre tous, et le lit sans souillure; mais Dieu jugera les fornicateurs et les adultères.

5 *Que vos* mœurs *soient* sans avarice, étant contens de ce que vous avez; car *Dieu* lui-même a dit: Je ne te laisserai point, je ne t'abandonnerai point.

6 De sorte que nous pouvons dire avec confiance: Le Seigneur *est* mon aide, et je ne craindrai point ce que l'homme pourroit me faire.

7 Souvenez-vous de vos conducteurs, qui vous ont annoncé la parole de Dieu, et imitez leur foi, considérant *quelle a été* l'issue de *leur* vie.

8 Jésus-Christ *est* le même, hier, et aujourd'hui, et *le sera* éternellement.

9 Ne vous laissez point entraîner par des doctrines diverses et étrangères; car *il vaut* mieux affermir *son* cœur par la grace, que par les viandes, qui n'ont servi de rien à ceux qui s'y sont attachés.

10 Nous avons un autel, du-

CHAP. XIII.

Divers godly admonitions.

LET brotherly love continue.

2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

3 Remember them that are in bonds, as bound with *them;* *and* them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

4 Marriage *is* honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

5 *Let your* conversation *be* without covetousness; *and be* content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

6 So that we may boldly say, The Lord *is* my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

7 Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of *their* conversation:

8 Jesus Christ the same yesterday, and to-day, and for ever.

9 Be not carried about with divers and strange doctrines: for *it is* a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.

10 We have an altar, whereof

quel ceux qui servent au tabernacle n'ont pas le pouvoir de manger.

they have no right to eat which serve the tabernacle.

11 Les corps des animaux, dont le sang est porté dans le sanctuaire par le souverain sacrificateur, pour l'*expiation du* péché, sont brûlés hors du camp.

11 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.

12 *C'est* aussi pour cela *que* Jésus, afin de sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte.

12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.

13 Sortons donc hors du camp, *pour aller* à lui, en portant son opprobre.

13 Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach:

14 Car nous n'avons point ici de cité permanente; mais nous cherchons celle qui est à venir.

14 For here have we no continuing city, but we seek one to come.

15 Offrons donc par lui sans cesse à Dieu un sacrifice de louange, c'est-à-dire, le fruit des lèvres qui confessent son nom.

15 By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of *our* lips, giving thanks to his name.

16 N'oubliez pas aussi d'exercer la charité, et de faire part *de vos biens*; car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.

16 But to do good, and to communicate, forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

17 Obéissez à vos conducteurs et soyez-*leur* soumis; car ils veillent pour vos ames, comme devant en rendre compte; afin que *ce qu'ils font* ils le fassent avec joie, et non en gémissant; car cela ne vous *seroit* pas avantageux.

17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account: that they may do it with joy, and not with grief: for that *is* unprofitable for you.

18 Priez pour nous; car nous sommes assurés que nous avons une bonne conscience, desirant de nous bien conduire en toutes choses.

18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

19 Et je *vous* prie avec d'autant plus d'instance de le faire, afin que je vous sois plutôt rendu.

19 But I beseech *you* the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

20 Le Dieu de paix, qui a ramené d'entre les morts le grand Pasteur des brebis, notre Seigneur Jésus-*Christ*, par le sang de l'alliance éternelle,

20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

21 Vous rende accomplis en toutes sortes de bonnes œuvres, pour faire sa volonté, faisant *lui-même* en vous ce qui lui est agréable, par Jésus-Christ, auquel *soit* gloire aux siècles des siècles ! Amen.

22 Au reste, *mes* frères, je vous prie de prendre en bonne part ces paroles d'exhortation ; car je vous ai écrit en peu de mots.

23 Vous savez *que notre* frère Timothée *est* délivré ; s'il vient bientôt, je vous irai voir avec lui.

24 Saluez tous vos conducteurs, et tous les saints. Ceux d'Italie vous saluent.

25 La grace *soit* avec vous tous ! Amen.

Écrite d'Italie aux Hébreux, *et portée* par Timothée.

21 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight, through Jesus-Christ; to whom *be* glory for ever and ever. Amen.

22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

23 Know ye *that our* brother Timothy *is* set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

25 Grace *be* with you all. Amen.

Written to the Hebrews from Italy by Timothy.

EPITRE CATHOLIQUE

DE

SAINT JACQUES APOTRE.

CHAP. I.

L'affliction, la prière, la tentation, la parole de Dieu, et la religion pure.

JACQUES, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus-Christ, aux douze tribus qui sont dispersées, salut!

2 Mes frères, regardez *comme le sujet d'*une parfaite joie les diverses afflictions qui vous arrivent;

3 Sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience.

4 Mais *il faut* que l'ouvrage de la patience soit parfait, afin que vous soyez parfaits et accomplis, en sorte qu'il ne vous manque rien.

5 Que si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il *la* demande à Dieu qui *la* donne à tous libéralement, sans *rien* reprocher, et elle lui sera donnée.

6 Mais qu'il *la* demande avec foi, sans hésiter; car celui qui hésite est semblable au flot de la mer, qui est agité et poussé çà et là par le vent.

7 Que cet homme-là ne s'attende pas à recevoir aucune chose du Seigneur.

CHAP. I.

Wisdom to be sought of God.

JAMES, a servant of God, and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

2 My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

3 Knowing *this*, that the trying of your faith worketh patience.

4 But let patience have *her* perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all *men* liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth, is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

8 L'homme dont le cœur est partagé, *est* inconstant en toutes ses voies.

9 Que le frère qui est dans la bassesse se glorifie dans son élévation.

10 *Que* le riche au contraire *s'humilie* dans sa bassesse, car il passera comme la fleur de l'herbe.

11 Car, *comme* un soleil brûlant étant levé, l'herbe sèche, sa fleur tombe, et son éclat périt; ainsi le riche se flétrira dans ses entreprises.

12 Heureux *est* l'homme qui endure la tentation; car, quand il aura été éprouvé, il recevra la couronne de vie, que le Seigneur a promise à ceux qui l'aiment.

13 Que personne ne dise, lorsqu'il est tenté; C'est Dieu qui me tente; car, *comme* Dieu ne peut être tenté par aucun mal, aussi ne tente-t-il personne.

14 Mais chacun est tenté, quand il est attiré et amorcé par sa propre convoitise.

15 Et après que la convoitise a conçu, elle enfante le péché; et le péché étant consommé, engendre la mort.

16 Mes frères bien-aimés, ne vous abusez point:

17 Toute grace excellente et tout don parfait vient d'en haut, et descend du Père des lumières, en qui il n'y a point de variation, ni *aucune* ombre de changement.

18 Il nous a engendrés de sa pure volonté par la parole de la vérité, afin que nous fussions comme les prémices de ses créatures.

19 Ainsi, mes frères bien-aimés, que tout homme soit prompt

8 A double-minded man *is* unstable in all his ways.

9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

12 Blessed *is* the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

14 But every man is tempted, when he is drawn away with his own lust, and enticed.

15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

16 Do not err, my beloved brethren.

17 Every good gift, and every perfect gift, is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

19 Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift

à écouter, lent à parler, *et* lent à *se mettre en* colère;

20 Car la colère de l'homme n'accomplit point la justice de Dieu.

21 C'est pourquoi, rejetant toute ordure et *tous* les excès de la malice, recevez avec douceur la parole qui est plantée au dedans *de vous, et* qui peut sauver vos ames.

22 Mettez en pratique la parole, et ne vous contentez pas de *l'*écouter, en vous séduisant vous-mêmes par de faux raisonnemens.

23 Car, si quelqu'un écoute la parole, et ne *la* met point en pratique, il est semblable à un homme qui regarderoit dans un miroir son visage naturel;

24 Et qui, après s'être regardé, s'en iroit, et oublieroit aussitôt quel il étoit.

25 Mais celui qui aura considéré avec attention la loi parfaite, *qui est* celle de la liberté, et qui *y* aura persévéré, n'étant pas un auditeur oublieux, mais pratiquant les œuvres *qu'elle commande,* il sera heureux dans ce qu'il aura fait.

26 Si quelqu'un parmi vous croit avoir de la religion, et qu'il ne tienne point sa langue en bride, mais qu'il séduise son cœur, la religion d'un tel *homme est* vaine.

27 La religion pure et sans tache devant Dieu et *notre* Père, consiste à visiter les orphelins et les veuves dans leurs afflictions, *et* à se préserver de la souillure du monde.

to hear, slow to speak, slow to wrath:

20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass;

24 For he beholdeth *himself*, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth *therein,* he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion *is* vain.

27 Pure religion, and undefiled before God and the Father, is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, *and* to keep himself unspotted from the world.

CHAP. II.

De l'égard aux personnes, et de la foi sans œuvres morte en elle-même.

MES frères, que la foi *que vous avez* en notre Seigneur Jésus-Christ glorifié, soit exempte de toute acception de personnes.

2 Car, s'il entre dans votre assemblée un homme qui ait un anneau d'or, et un habit magnifique; et qu'il *y* entre aussi un pauvre avec un méchant habit;

3 Et *qu'*ayant égard à celui qui porte l'habit magnifique, vous lui disiez: Toi, assieds-toi ici honorablement; et *que* vous disiez au pauvre: Toi, tiens-toi là debout, ou assieds-toi ici sur mon marchepied:

4 Ne faites-vous pas en vous-mêmes de la différence *entre l'un et l'autre*, et n'avez-vous pas de mauvaises pensées dans les jugemens que vous faites?

5 Ecoutez, mes chers frères: Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres de ce monde, *qui sont* riches en la foi, et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment.

6 Et vous, au contraire, vous méprisez les pauvres. Ne *sont-ce* pas les riches *qui* vous oppriment, et qui vous tirent devant les tribunaux?

7 Ne *sont-ce* pas eux *qui* blasphêment le beau nom qui a été invoqué sur vous?

8 Si vous accomplissez la loi royale, selon l'écriture, *qui dit*: Tu aimeras ton prochain comme toi-même: vous faites bien.

9 Mais si vous avez égard à l'apparence des personnes, vous

CHAP. II.

Of faith and works.

MY brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, *the Lord* of glory, with respect of persons.

2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel; and there come in also a poor man in vile raiment;

3 And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world, rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment-seats?

7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?

8 If ye fulfil the royal law, according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are

commettez un péché, et vous êtes condamnés par la loi comme des transgresseurs.

10 Car quiconque aura observé toute la loi, s'il vient à pécher dans un seul *commandement*, il est coupable *comme s'il les avoit tous violés*.

11 Car celui qui a dit: Tu ne commettras point adultère, a dit aussi: Tu ne tueras point. Si donc tu ne commets pas adultère, mais *que* tu tues, tu es transgresseur de la loi.

12 Parlez et agissez, comme devant être jugés par la loi de la liberté.

13 Car *il y aura* une condamnation sans miséricorde sur celui qui n'aura point usé de miséricorde; mais la miséricorde s'élève par-dessus la condamnation.

14 Mes frères, que servira-t-il à un homme de dire qu'il a la foi, s'il n'a point les œuvres? Cette foi le pourra-t-elle sauver?

15 Et si un frère ou une sœur sont nuds, et *qu*'ils manquent de la nourriture *qui leur est* nécessaire chaque jour;

16 Et *que* quelqu'un d'entre vous leur *dise*: Allez en paix, chauffez-vous et vous rassasiez; et *que* vous ne leur donniez point ce *qui leur est* nécessaire pour le corps, à quoi cela servira-t-il?

17 De même aussi la foi, si elle n'a pas les œuvres, elle est morte en elle-même.

18 Quelqu'un dira: Tu as la foi, et moi j'ai les œuvres. Montre-moi *donc* ta foi par tes œuvres, et moi, je te montrerai ma foi par mes œuvres.

19 Tu crois qu'il y a un seul Dieu: tu fais bien; les démons *le* croient aussi, et ils *en* tremblent.

20 Mais, ô homme vain, veux-

convinced of the law as transgressors.

10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one *point*, he is guilty of all.

11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy, and mercy rejoiceth against judgment.

14 What *doth it* profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? Can faith save him?

15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

16 And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what *doth it* profit?

17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

20 But wilt thou know, O vain

tu savoir que la foi *qui est* sans les œuvres est morte?

21 Abraham notre père ne fut-il pas justifié par les œuvres, lorsqu'il offrit Isaac son fils sur un autel?

22 Ne vois-tu pas que la foi agissoit avec ses œuvres, et *que* par *ses* œuvres *sa* foi fut rendue parfaite?

23 Et *qu'ainsi* ce que dit l'écriture s'accomplit: Abraham a cru en Dieu, et cela lui a été imputé à justice, et il a été appelé ami de Dieu?

24 Vous voyez donc que l'homme est justifié par les œuvres, et non par la foi seulement.

25 De même aussi Rahab l'hôtelière, ne fut-elle pas justifiée par les œuvres, lorsqu'elle reçut les messagers, et *qu'*elle *les* renvoya par un autre chemin?

26 Car, comme un corps sans ame est mort, de même la foi sans les œuvres est morte.

man, that faith without works is dead?

21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

23 And the Scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the friend of God.

24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent *them* out another way?

26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

CHAP. III.

L'usage et l'abus de la langue. La sagesse d'en haut et d'en bas.

MES frères, qu'il n'y ait pas plusieurs maîtres parmi vous; sachant que nous *en* recevrons une plus grande condamnation.

2 Car nous bronchons tous en plusieurs choses. Si quelqu'un ne bronche point en paroles, *c'est* un homme parfait, et il peut tenir tout *son* corps en bride.

3 Nous mettons, comme vous savez, des mors dans la bouche des chevaux, afin qu'ils nous obéissent, et *par-là* nous menons çà et là tout leur corps.

CHAP. III.

Of prudence in reproving.

MY brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same *is* a perfect man, *and* able also to bridle the whole body.

3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

4 Voyez aussi les navires; quelque grands qu'ils soient, et quoique poussés par des vents violens, ils sont menés de côté et d'autre avec un petit gouvernail, selon la volonté de celui qui *les* gouverne.

4 Behold also the ships, which though *they be* so great, and *are* driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

5 Ainsi la langue est un petit membre, et elle se vante de grandes choses. Considérez combien de bois un petit feu peut allumer.

5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!

6 La langue *est* aussi un feu, un monde d'iniquité; la langue est posée entre nos membres d'une manière qu'elle souille tout le corps; elle enflamme tout le cours de *notre* vie, et elle est enflammée *du feu* de la géhenne.

6 And the tongue *is* a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

7 Toutes sortes de bêtes sauvages, d'oiseaux, de reptiles, et de poissons de mer, se domptent et ont été domptés par la nature humaine.

7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

8 Mais aucun homme ne peut dompter la langue; *c'est* un mal qu'on ne peut réprimer; *elle est* pleine d'un venin mortel.

8 But the tongue can no man tame; *it is* an unruly evil, full of deadly poison.

9 Par elle nous bénissons Dieu *notre* Père; et par elle nous maudissons les hommes, qui sont faits à l'image de Dieu.

9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

10 D'une même bouche sort la bénédiction et la malédiction. Il ne faut point, mes frères, que cela soit ainsi.

10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not to be so.

11 Une fontaine jette-t-elle, par une même ouverture, de *l'eau* douce et de l'*eau* amère?

11 Doth a fountain send forth at the same place sweet *water* and bitter?

12 Mes frères, un figuier peut-il porter des olives, ou une vigne des figues? Ainsi aucune fontaine ne *peut* jeter de l'eau salée et *de l'eau* douce.

12 Can the fig-tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so *can* no fountain both yield salt water and fresh.

13 *Y a-t-il* parmi vous quelque homme sage et intelligent? Qu'il montre, par une bonne conduite *et par* ses œuvres, une sagesse pleine de douceur.

13 Who *is* a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

14 Mais si vous avez un zèle amer, et *un esprit* de contention dans vos cœurs, ne vous glorifiez point, et ne mentez point contre la vérité.

15 *Car* ce n'est point là la sagesse qui vient d'en haut; mais *elle est* terrestre, sensuelle et diabolique.

16 Car par-tout où *il y a ce* zèle *amer* et *cet esprit* de contention, *il* y *a* du trouble, et toutes sortes de mauvaises actions.

17 Mais *pour* la sagesse *qui vient* d'en haut, premièrement elle est pure, puis paisible, modérée, traitable, pleine de miséricorde et de bons fruits: *elle n'est* point difficultueuse, ni dissimulée.

18 Or le fruit de la justice se sème dans la paix, pour ceux qui s'adonnent à la paix.

14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

15 This wisdom descendeth not from above, but *is* earthly, sensual, devilish.

16 For where envying and strife *is*, there *is* confusion and every evil work.

17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, *and* easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

CHAP. IV.

Des convoitises et des querelles, de connoître le bien et ne le faire point.

D'OÙ *viennent* parmi vous les dissensions et les querelles? N'*est-ce* pas de ceci, *savoir* de vos desirs déréglés, qui combattent dans vos membres?

2 Vous desirez, et vous n'obtenez pas *ce que vous souhaitez;* vous êtes envieux et jaloux, et vous ne pouvez *rien* obtenir; vous avez des querelles, et vous vous faites la guerre, et vous n'avez pas *ce que vous recherchez,* parceque vous ne demandez pas.

3 Vous demandez et vous ne recevez point, parceque vous demandez mal, *et* dans la vue de fournir à vos voluptés.

4 Hommes et femmes adultères, ne savez-vous pas que

CHAP. IV.

Against covetousness, &c.

FROM whence *come* wars and fightings among you? *come they* not hence, *even* of your lusts that war in your members?

2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume *it* upon your lusts.

4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the

l'amour du monde est une inimitié contre Dieu? Qui voudra donc être ami du monde, se rend ennemi de Dieu.

5 Pensez-vous que l'Ecriture parle en vain? L'Esprit qui habite en vous, porte-t-il à l'envie?

6 Au contraire, il accorde plus de graces. C'est pourquoi *l'Ecriture* dit: Dieu résiste aux orgueilleux, mais il fait grace aux humbles.

7 Soumettez-vous donc à Dieu; résistez au diable, et il s'enfuira de vous.

8 Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Pécheurs, nettoyez *vos* mains; et *vous* qui avez le cœur partagé, purifiez *vos* cœurs;

9 Sentez vos misères, et soyez dans le deuil, et pleurez; que votre ris se change en pleurs, et *votre* joie en tristesse.

10 Humiliez-vous devant le Seigneur, et il vous élevera.

11 *Mes* frères, ne médisez point les uns des autres. Celui qui médit de *son* frère, et qui condamne son frère, médit de la loi, et condamne la loi. Or, si tu juges la loi, tu n'es point observateur de la loi, mais *tu t'en rends* le juge.

12 Il y a un seul Législateur, qui peut sauver et détruire. Toi, qui es-tu, qui juges les autres?

13 Je m'adresse maintenant à vous qui dites: Nous irons aujourd'hui ou demain en une telle ville, et nous y passerons une année, nous *y* trafiquerons et nous *y* gagnerons.

14 Vous ne savez *pourtant* pas ce *qui arrivera* le lendemain; car *qu'est-ce* que votre vie? Ce n'est qu'une vapeur qui paroît pour

friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world, is the enemy of God.

5 Do ye think that the Scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

6 But he giveth more grace: wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse *your* hands, *ye* sinners: and purify *your* hearts, *ye* double-minded.

9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and *your* joy to heaviness.

10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of *his* brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

12 There is one Lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

13 Go to now, ye that say, To-day, or to-morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell and get gain:

14 Whereas ye know not what *shall be* on the morrow: For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a

peu de tems, et qui s'évanouit ensuite.

15 Au lieu que vous *devriez* dire : Si le Seigneur *le* veut, et *si* nous sommes en vie, nous ferons telle ou telle chose.

16 Mais au contraire, vous vous glorifiez dans vos pensées orgueilleuses : Toute vanterie de cette sorte est mauvaise.

17 Celui-là donc pèche, qui sait faire le bien et qui ne *le* fait pas.

little time, and then vanisheth away.

15 For that ye *ought* to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth *it* not, to him it is sin.

CHAP. V.

Les richesses, la patience, la sincérité, les prières, et la confession des péchés.

VOUS, riches, je viens maintenant à vous, pleurez et jetez des cris, à cause des malheurs qui vont tomber sur vous.

2 Vos richesses sont pourries, et les vers ont mangé vos habits.

3 Votre or et *votre* argent se sont rouillés, et leur rouille s'élèvera en témoignage contre vous, et dévorera votre chair comme un feu. Vous avez amassé un trésor pour les derniers jours.

4 Voici, le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, *et* dont vous les avez frustrés, crie *contre vous*; et les cris de ces moissonneurs sont parvenus jusqu'aux oreilles du Seigneur des armées.

5 Vous avez vécu dans les voluptés et dans les délices sur la terre, *et* vous vous êtes rassasiés comme en un jour de sacrifice.

6 Vous avez condamné *et* mis *à* mort le Juste, qui ne vous résistoit point.

7 Mais vous, *mes* frères, at-

CHAP. V.

Of wicked rich men, &c.

GO to now, *ye* rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon *you*.

2 Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.

3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

4 Behold, the hire of the labourers which have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.

5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

6 Ye have condemned *and* killed the just; *and* he doth not resist you.

7 Be patient therefore, bre-

tendez patiemment jusqu'à l'avénement du Seigneur. Vous voyez que le laboureur attend le précieux fruit de la terre avec patience, jusqu'à ce qu'il reçoive *du ciel* la pluie de la première et de la dernière saison.

8 Vous *donc* de même attendez patiemment, *et* affermissez vos cœurs; car l'avènement du Seigneur est proche.

9 *Mes* frères, ne vous plaignez point les uns des autres, de peur que vous ne soyez condamnés: Voilà, le juge est à la porte.

10 Mes frères, prenez pour exemple de patience dans les afflictions les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur.

11 Vous savez que nous regardons comme heureux ceux qui ont souffert constamment; vous avez ouï *parler* de la patience de Job, et vous avez vu la fin *que* le Seigneur *lui accorda;* car le Seigneur est plein de miséricorde et de compassion.

12 Sur toutes choses, mes frères, ne jurez point, ni par le ciel, ni par la terre, ni par quelque autre serment; mais que votre Oui soit Oui, et *votre* Non, Non, de peur que vous ne tombiez dans la condamnation.

13 Quelqu'un parmi vous souffre-t-il? Qu'il prie. Quelqu'un est-il dans la joie? Qu'il chante des cantiques.

14 Quelqu'un est-il malade parmi vous? Qu'il appelle les pasteurs de l'église, et qu'ils prient pour lui, et l'oignent d'huile au nom du Seigneur.

15 Et la prière *faite* avec foi sauvera le malade, et le Seigneur le relevera; et s'il a commis des péchés, ils lui seront pardonnés.

thren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the Judge standeth before the door.

10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea, and *your* nay, nay; lest ye fall into condemnation.

13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

16 Confessez *vos* fautes les uns aux autres, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris; *car* la prière du juste, faite avec zèle, a une grande efficace.

17 Elie étoit un homme sujet aux mêmes affections que nous; et *néanmoins* il demanda par ses prières qu'il ne plût point; et il ne plut point sur la terre, pendant trois ans et demi.

18 Et il pria de nouveau, et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit.

19 *Mes* frères, si quelqu'un d'entre vous s'écarte de la vérité, *que* quelqu'un le redresse;

20 Qu'il sache que celui qui aura ramené un pécheur de son égarement, sauvera une ame de la mort, et couvrira une multitude de péchés.

16 Confess *your* faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain; and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him,

20 Let him know, that he which converteth a sinner from the error of his way, shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

PREMIERE EPITRE CATHOLIQUE

DE

SAINT PIERRE APOTRE.

CHAP. I.

De la régénération en espérance vive; de l'épreuve de notre foi.

PIERRE, apôtre de Jésus-Christ, aux élus *qui sont* étrangers et dispersés dans le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie et la Bithynie;

2 *Qui sont élus* selon la prescience de Dieu le Père, pour être sanctifiés par l'Esprit, pour obéir à Jésus-Christ, et *pour avoir part à* l'aspersion de *son* sang: Que la grace et la paix vous soient multipliées!

3 Béni *soit* le Dieu et le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui selon sa grande miséricorde nous a fait renaître, en *nous donnant* par la résurrection de Jésus-Christ une espérance vive,

4 De *posséder* l'héritage qui ne se peut corrompre, ni souiller, ni flétrir, *et* qui est réservé dans les cieux pour nous,

5 Qui sommes gardés par la puissance de Dieu, par la foi, pour *obtenir* le salut qui est prêt à être manifesté dans les derniers tems.

CHAP. I.

Of God's manifold spiritual grace.

PETER an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ; Grace unto you, and peace, be multiplied.

3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the ressurrection of Jesus Christ from the dead,

4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation, ready to be revealed in the last time.

6 *C'est* en quoi vous vous réjouissez, quoique maintenant vous soyez attristés pour un peu de tems par diverses épreuves, vu que cela est convenable;

7 Afin que l'épreuve de votre foi, *qui est* beaucoup plus précieuse que l'or périssable, *et* qui toute-fois est éprouvé par le feu, *vous* tourne à louange, à honneur et à gloire, lorsque Jésus-Christ paroîtra;

8 Lequel vous aimez, quoique vous ne l'ayez pas vu; en qui *vous* croyez, quoique vous ne *le* voyiez pas encore, et *en* croyant vous vous réjouissez d'une joie ineffable et glorieuse;

9 Remportant le prix de votre foi, *qui est* le salut des ames.

10 *C'est* ce salut qui a été l'objet de l'exacte recherche et de la profonde méditation des prophètes, qui ont prophétisé touchant la grace qui vous étoit destinée;

11 Tâchant de découvrir, pour quel tems et *pour* quelles conjonctures l'Esprit de *Jésus*-Christ qui *étoit* en eux, *et* qui rendoit témoignage à l'avance, *leur* faisoit connoître les souffrances de *Jésus*-Christ, et la gloire dont elles seroient suivies.

12 *Mais* il leur a été révélé que *ce* n'*étoit* pas pour eux-mêmes, mais pour nous, *qu*'ils étoient dispensateurs de ces choses, que ceux qui vous ont prêché l'évangile, par le Saint-Esprit envoyé du ciel, vous ont maintenant annoncées, *et* dans lesquelles les anges desirent de voir jusqu'au fond.

13 Vous donc, ayant ceint les reins de votre esprit, *et* étant sobres, attendez avec une parfaite espérance la grace qui vous

6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

8 Whom having not seen, ye love: in whom, though now ye see *him* not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

9 Receiving the end of your faith, *even* the salvation of *your* souls.

10 Of which salvation the prophets have inquired and searched diligently, who prophesied of the grace *that should come* unto you:

11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto

est présentée pour *le tems de* la manifestation de Jésus-Christ:

14 Comme des enfans obéissans, ne vous conformant point aux convoitises que *vous aviez* autrefois, dans *le tems de* votre ignorance.

15 Mais, comme celui qui vous a appelés *est* saint, vous aussi de même soyez saints dans toute *votre* conduite;

16 Selon qu'il est écrit: Soyez saints, car je suis saint.

17 Et, si vous invoquez comme *votre* Père celui qui, sans avoir acception des personnes, juge selon les œuvres de chacun, conduisez-vous avec crainte, durant le tems de votre séjour *sur la terre;*

18 Sachant que vous avez été rachetés de la vaine manière de vivre que vous aviez apprise de *vos* pères, non par des choses périssables, *comme* l'argent ou l'or;

19 Mais par le précieux sang de *Jésus*-Christ, comme de l'agneau sans défaut et sans tache;

20 Déja destiné avant la création du monde, et manifesté dans les derniers tems pour vous;

21 Qui par lui croyez en Dieu, qui l'a ressuscité des morts, et l'a glorifié, afin que votre foi et *votre* espérance fussent en Dieu.

22 Ayant donc purifié vos ames, en obéissant à la vérité, par l'Esprit, pour *avoir* un amour fraternel *et* sans hypocrisie; aimez-vous les uns les autres, d'un cœur pur, avec une grande affection.

23 Etant régénérés, non par une semence corruptible, mais *par une semence* incorruptible,

you at the revelation of Jesus Christ;

14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

15 But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;

16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning *here* in fear:

18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, *as* silver and gold, from your vain conversation *received* by tradition from your fathers;

19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

20 Who verily was fore-ordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you;

21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory, that your faith and hope might be in God.

22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, *see that ye* love one another with a pure heart fervently:

23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of

par la parole de Dieu, qui vit et qui demeure éternellement.

24 Car toute chair *est* comme l'herbe, et toute la gloire de l'homme comme la fleur de l'herbe. L'herbe sèche, et sa fleur tombe;

25 Mais la parole du Seigneur demeure éternellement; et c'est cette parole qui vous a été annoncé pare l'évangile.

God, which liveth and abideth for ever.

24 For all flesh *is* as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word whioh by the gospel is preached unto you.

CHAP. II.

Devoirs des régénérés, des sujets, des serviteurs, etc.

AYANT donc renoncé à toute sorte de malice, de fraude, de dissimulation, d'envie, et de médisance;

2 Desirez avec ardeur, comme des enfans nouvellement nés, le lait spirituel *et* pur, afin que vous croissiez par son moyen.

3 Puisque vous avez déja goûté, combien le Seigneur *est* doux:

4 En vous approchant de lui, *comme de* la pierre vive, qui a été rejetée par les hommes, mais que Dieu a choisie, *et qui lui est* précieuse;

5 Vous aussi, comme des pierres vives, vous entrez dans la structure de l'édifice, *pour être* une maison spirituelle, *et* de saints sacrificateurs, pour offrir des sacrifices spirituels *et* agréables à Dieu, par Jésus-Christ.

6 C'est pourquoi il est dit dans l'écriture: Voici, je mets en Sion la principale pierre de l'angle, choisie *et* précieuse; et qui croira en elle, ne sera point confus.

7 Vous *en recevrez* donc de l'honneur, vous qui croyez; mais

CHAP. II.

To avoid uncharitableness.

WHEREFORE laying aside all malice and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

2 As new-born babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

3 If so be ye have tasted that the Lord *is* gracious.

4 To whom coming, *as unto* a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, *and* precious,

5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

6 Wherefore also it is contained in the Scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner-stone, elect, precious; and he that believeth on him shall not be confounded.

7 Unto you therefore which believe, *he is* precious: but unto

pour les incrédules, la pierre que ceux qui bâtissoient ont rejetée, est devenue la principale pierre de l'angle,

8 Et une pierre d'achoppement, et une pierre de chûte: lesquels heurtent contre la parole, et sont rebelles; à quoi aussi ils ont été destinés.

9 Mais vous *êtes* la race élue, *vous êtes* sacrificateurs et rois, la nation sainte, le peuple acquis; afin que vous annonciez les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à sa merveilleuse lumière;

10 *Vous* qui autrefois n'*étiez* point *son* peuple, mais *qui êtes* maintenant le peuple de Dieu; *vous* qui *autrefois* n'aviez point obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde.

11 *Mes* bien-aimés, je *vous* exhorte, comme des étrangers et des voyageurs, de vous abstenir des convoitises charnelles qui font la guerre à l'ame;

12 Ayant une conduite honnête parmi les Gentils, afin qu'au lieu qu'ils parlent mal de vous, comme *si vous étiez* des malfaiteurs, ils glorifient Dieu au jour qu'il *les* visitera, à cause de *vos* bonnes œuvres qu'ils auront vues.

13 Soyez donc soumis à tout ordre humain, pour l'amour du Seigneur; soit au roi, comme à celui qui est au-dessus des autres;

14 Soit aux gouverneurs, comme à ceux qui sont envoyés de sa part, pour punir ceux qui font mal, et *pour* honorer ceux qui font bien.

15 Car telle est la volonté de Dieu, qu'en faisant bien vous fermiez la bouche aux hommes ignorans et dépourvus de sens.

them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, *even to them* which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

9 But ye *are* a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:

10 Which in time past *were* not a people, but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

11 Dearly beloved, I beseech *you* as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

12 Having your conversation honest among the Gentiles: that whereas they speak against you as evil doers, they may by *your* good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the King, as supreme;

14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evil doers, and for the praise of them that do well.

15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

16 *Conduisez-vous* comme *étant* libres; non en faisant servir *votre* liberté de prétexte pour mal faire, mais comme des serviteurs de Dieu.

17 Rendez l'honneur à tout le monde. Aimez tous *vos* frères. Craignez Dieu. Honorez le roi.

18 *Vous* serviteurs, *soyez* soumis à *vos* maîtres avec toute sorte de crainte, non-seulement à ceux *qui sont* bons et équitables, mais aussi à ceux *qui sont* fâcheux.

19 Car cela *est* agréable à Dieu, lorsque quelqu'un, par un motif de conscience, endure de mauvais traitemens, en souffrant injustement:

20 Autrement quelle gloire *seroit-ce pour vous*, si étant battus pour avoir mal fait, vous *l'*endureriez? Mais si, en faisant bien, vous êtes maltraités, et que vous *le* souffriez patiemment, *c'est* à cela *que* Dieu *prend* plaisir.

21 C'est aussi à quoi vous êtes appelés; puisque *Jésus*-Christ luimême a souffert pour nous, nous laissant un exemple, afin que vous suiviez ses traces:

22 *Lui* qui n'a point commis de péché, et dans la bouche duquel il ne s'est trouvé aucune fraude;

23 Qui, lorsqu'on lui disoit des outrages, n'en rendoit point; *et qui*, lorsqu'on le maltraitoit, ne faisoit point de menaces, mais *se* remettoit à celui qui juge justement;

24 Qui a porté nos péchés en son corps sur le bois; afin qu'étant morts au péché, nous vivions à la justice, *et* par les meurtrissures de qui vous avez été guéris.

25 Car vous étiez comme des brebis errantes; mais vous êtes

16 As free, and not using *your* liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.

17 Honour all *men*. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

18 Servants, *be* subject to *your* masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

19 For this *is* thank-worthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

20 For what glory *is it*, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take *it* patiently? but if, when ye do well, and suffer *for it*, ye take *it* patiently, this *is* acceptable with God.

21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed *himself* to him that judgeth righteously:

24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto

maintenant retournés au pasteur et *à* l'évêque de vos ames.

the Shepherd and Bishop of your souls.

CHAP. III.

Devoir des femmes, des maris, et de tous, de souffrir en charité.

QUE les femmes *soient* aussi soumises à leurs propres maris, afin que s'il y en a qui n'obéissent point à la parole, ils soient gagnés, *même* sans la parole, par la conduite de *leurs* femmes,

2 Lorsqu'ils verront la pureté de votre conduite, accompagnée de crainte.

3 Que leur parure ne soit point celle du dehors, la frisure des cheveux, des ornemens d'or, ou des habits somptueux;

4 Mais *que leur ornement soit celui de* l'homme caché *et* du cœur: *savoir* la *pureté* incorruptible d'un esprit doux et paisible, qui est d'un grand prix devant Dieu.

5 Car *c'est* ainsi *que* se paroient autrefois les saintes femmes, qui espéroient en Dieu, étant soumises à leurs propres maris.

6 Comme Sara *qui* obéissoit à Abraham, et l'appeloit *son* seigneur, de laquelle vous êtes les filles en faisant le bien, sans vous effrayer de rien.

7 *Et* vous maris, de même, conduisez-vous avec prudence envers *vos* femmes, comme envers un sexe plus foible, ayant des égards *pour elles*, puisqu'elles hériteront, aussi bien que vous, la grace de la vie; afin que vos prières ne soient point troublées.

8 Enfin *soyez* tous d'une par-

CHAP. III.

Duty of wives and husbands.

LIKEWISE, ye wives, *be* in subjection to your own husbands; that if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

2 While they behold your chaste conversation, *coupled* with fear.

3 Whose adorning let it not be that outward *adorning* of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

4 But *let it be* the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, *even the ornament* of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

5 For after this manner, in the old time, the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

6 Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

7 Likewise, ye husbands, dwell with *them* according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

8 Finally, *be ye* all of one

faite intelligence, pleins de compassion *les uns envers les autres, vous* aimant fraternellement, *étant* miséricordieux *et* doux;

9 Ne rendant point mal pour mal, ni injure pour injure; mais au contraire, bénissant; sachant que *c'est* à cela *que* vous êtes appelés, afin que vous héritiez la bénédiction.

10 Car quiconque aime la vie, et souhaite de voir des jours heureux, qu'il garde sa langue *de dire* du mal, et ses lèvres de prononcer aucune fraude;

11 Qu'il se détourne du mal, et qu'il fasse le bien; qu'il cherche la paix, et qu'il la poursuive.

12 Car les yeux du Seigneur *sont* sur les justes, et ses oreilles *sont attentives* à leurs prières, mais sa face *est* contre ceux qui font le mal.

13 Et qui *est-ce* qui vous fera du mal, si vous vous conformez au bien?

14 Que si néanmoins vous souffrez pour la justice, *vous êtes* heureux; ne les craignez donc point, n'ayez point peur d'eux, et ne soyez point troublés.

15 Mais sanctifiez dans vos cœurs le Seigneur *votre* Dieu, et *soyez* toujours prêts *à répondre* pour *votre* défense, avec douceur et respect, à tous ceux qui vous demandent raison de l'espérance que vous avez;

16 Ayant une bonne conscience, afin que ceux qui blâment votre bonne conduite en *Jésus*-Christ, soient confus de ce qu'ils parlent mal de vous, comme *si vous étiez* des malfaiteurs.

17 Car *il vaut* mieux souffrir, si telle est la volonté de Dieu, en faisant bien, qu'en faisant mal.

18 Car aussi *Jésus*-Christ a

mind, having compassion *one of another*; love as brethren, *be* pitiful, *be* courteous;

9 Not rendering evil for evil, or railing for railing; but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:

11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.

12 For the eyes of the Lord *are* over the righteous, and his ears *are open* unto their prayers: but the face of the Lord *is* against them that do evil.

13 And who *is he* that will harm you, if ye be followers of that which is good?

14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy *are ye*: and be not afraid of their terror, neither be troubled;

15 But sanctify the Lord God in your hearts; and *be* ready always to *give* an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you, with meekness and fear:

16 Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evil doers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

17 For *it is* better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing than for evil doing.

18 For Christ also hath once

souffert une fois pour les péchés, *lui* juste pour les injustes, afin qu'il nous amenât à Dieu ; étant mort selon la chair, mais ayant été vivifié par l'Esprit ;

19 Par lequel aussi il est allé prêcher aux esprits *retenus* en prison ;

20 Qui avoient été autrefois désobéissans, lorsque du tems de Noé la patience de Dieu attendoit pour la dernière fois, pendant que l'arche se bâtissoit ; dans laquelle un petit nombre, savoir huit personnes, furent sauvées de l'eau.

21 A quoi aussi répond maintenant, *comme* à une figure, le baptême *qui* nous sauve ; non pas celui qui nettoie les ordures du corps, mais la réponse d'une bonne conscience devant Dieu, par la résurrection de Jésus-Christ ;

22 Qui est à la droite de Dieu, étant allé au ciel ; *et* auquel les anges, les principautés et les puissances sont assujettis.

suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

19 By which also he went and preached unto the spirits in prison ;

20 Which sometime were disobedient, when once the long-suffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls, were saved by water.

21 The like figure whereunto, *even* baptism, doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God) by the resurrection of Jesus Christ:

22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

CHAP. IV.

Exhortation à la communion, aux souffrances, comme à la vie et à la gloire de Jésus-Christ.

PUIS donc que *Jésus*-Christ a souffert pour nous dans la chair, vous aussi armez-vous de cette pensée, que celui qui a souffert en la chair, a cessé de pécher ;

2 Afin que tout le tems qui *lui* reste à vivre dans la chair, *il* ne *vive* plus selon les convoitises des hommes, mais *qu'il vive* selon la volonté de Dieu.

3 Car il nous doit suffire, que dans le tems passé nous nous

CHAP. IV.

Of ceasing from sin.

FORASMUCH then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh, hath ceased from sin ;

2 That he no longer should live the rest of *his* time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

3 For the time past of *our* life may suffice us to have wrought

soyons abandonnés aux mêmes passions que les Gentils, vivant dans *toutes sortes d'*impudicités *et de* convoitises, *dans* l'ivrognerie, *dans* les excès de manger et de boire, et *dans* les idolâtries détestables.

4 C'est pourquoi ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec *eux* dans le même débordement à la dissolution, et ils *vous en* blâment.

5 Mais ils rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivans et les morts.

6 Car *c'est* pour cela *que* l'évangile a été annoncé aux morts, afin qu'ils fussent jugés selon les hommes dans la chair, et *qu*'ils vécussent selon Dieu dans l'esprit.

7 Au reste, la fin de toutes les choses est proche: Soyez donc sobres, et vigilans dans les prières.

8 Sur-tout ayez entre vous une grande charité; car la charité couvrira une multitude de péchés.

9 Exercez l'hospitalité les uns envers les autres, sans murmures.

10 Que chacun *de vous* emploie le don qu'il a reçu, au service des autres, comme *étant* de bons dispensateurs des diverses graces de Dieu.

11 Si quelqu'un parle, *qu'il parle* selon les oracles de Dieu; si quelqu'un exerce quelque ministère, *qu'il l'exerce* selon les forces que Dieu *lui* fournit; afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus-Christ, auquel appartiennent la gloire et la force aux siècles des siècles. Amen!

12 *Mes* bien-aimés, ne trouvez point étrange, si vous êtes *comme* dans une fournaise pour être

the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:

4 Wherein they think it strange that ye run not with *them* to the same excess of riot, speaking evil of *you:*

5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

6 For, for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the Spirit.

7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

9 Use hospitality one to another, without grudging.

10 As every man hath received the gift, *even so* minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

11 If any man speak, *let him speak* as the oracles of God; if any man minister, *let him do it* as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ; to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though

éprouvés, comme s'il vous arrivoit quelque chose d'extraordinaire.

13 Mais réjouissez-vous de ce que vous avez part aux souffrances de *Jésus*-Christ, afin que lorsque sa gloire se manifestera, vous soyez aussi comblés de joie.

14 Si l'on vous dit des injures, pour le nom de *Jésus*-Christ, *vous êtes* bien-heureux; car l'*Esprit* de gloire, qui *est* l'Esprit de Dieu, repose sur vous; *lequel* est blasphémé par eux, mais il est glorifié par vous.

15 Que nul de vous ne souffre comme meurtrier, ou *comme* larron, ou *comme* malfaiteur, ou comme s'ingérant dans les affaires d'autrui.

16 Mais *s'il souffre* comme Chrétien, qu'il n'*en* ait point de honte, mais qu'il en glorifie Dieu:

17 Car le tems *vient* auquel le jugement de Dieu doit commencer par sa maison; et s'il commence par nous, quelle *sera* la fin de ceux qui n'obéissent pas à l'évangile de Dieu?

18 Et si le juste ne se sauve que difficilement, que deviendra l'impie et le pécheur?

19 Que ceux donc qui souffrent par la volonté de Dieu, *lui* recommandent leurs ames, comme au fidèle Créateur, en faisant bien.

some strange thing happened unto you:

13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

14 If ye be reproached for the name of Christ, happy *are ye:* for the Spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

15 But let none of you suffer as a murderer, or *as* a thief, or *as* an evil-doer, or as a busy-body in other men's matters.

16 Yet if *any man suffer* as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

17 For the time *is come* that judgment must begin at the house of God: and if *it* first *begin* at us, what shall the end *be* of them that obey not the gospel of God?

18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

19 Wherefore, let them that suffer according to the will of God, commit the keeping of their souls *to him* in well doing, as unto a faithful Creator.

CHAP. V.

Devoirs des pasteurs, des anciens et d'autres fidèles en Jésus-Christ.

JE prie les pasteurs qui *sont* parmi vous, *moi qui suis* pasteur avec *eux*, et témoin des souffrances de *Jésus*-Christ, et

CHAP. V.

The duty of elders, &c.

THE elders which are among you I exhort, who am also an elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a par-

qui suis aussi participant de la gloire qui doit être manifestée:

2 Paissez le troupeau de Dieu qui vous *est commis*, veillant sur *lui*, non par contrainte, mais volontairement; non pour un gain déshonnête, mais par affection;

3 Non comme ayant la domination sur les héritages *du Seigneur*, mais en vous rendant les modèles du troupeau.

4 Et lorsque le souverain Pasteur paroîtra, vous remporterez la couronne incorruptible de gloire.

5 De même, vous *qui êtes* jeunes, assujettissez-vous aux anciens, de sorte que vous vous soumettiez tous les uns aux autres. Soyez ornés d'humilité; car Dieu résiste aux orgueilleux, mais il fait grace aux humbles.

6 Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous élève *quand il* en *sera* tems;

7 Vous déchargeant sur lui de tous vos soucis, parcequ'il a soin de vous.

8 Soyez sobres *et* veillez; car le diable votre ennemi tourne autour *de vous*, comme un lion rugissant, cherchant qui il pourra dévorer.

9 Résistez lui, *étant* fermes dans la foi, sachant que vos frères, qui *sont répandus* dans le monde, souffrent les mêmes afflictions *que vous*.

10 Le Dieu de toute grace, qui nous a appelés à sa gloire éternelle en Jésus-Christ, après que nous aurons un peu souffert, vous perfectionne, *vous* affermisse, *vous* fortifie, *et vous* rende inébranlables!

11 A lui *soit* la gloire et la

taker of the glory that shall be revealed:

2 Feed the flock of God which *is* among you, taking the oversight *thereof*, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

3 Neither as being lords over *God's* heritage, but being ensamples to the flock.

4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

5 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder: yea, all *of you* be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time;

7 Casting all your care upon him; for he careth for you.

8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about seeking whom he may devour.

9 Whom resist, stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

10 But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle *you*.

11 To him *be* glory and do-

force aux siècles des siècles, Amen !

12 Je *vous* ai écrit en peu de mots, par Silvain, *qui est*, comme je *l'*estime, votre frère fidèle, *vous* exhortant et *vous* assurant que la vraie grace de Dieu est celle dans laquelle vous demeurez fermes.

13 *L'église* qui *est* à Babylone, et *qui est* élue avec *vous*, et Marc mon fils, vous saluent.

14 Saluez-vous les uns les autres par un baiser de charité. La paix *soit* avec vous tous qui *êtes* en Jésus-Christ. Amen !

minion for ever and ever. Amen.

12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

13 The *church that is* at Babylon, elected together with *you*, saluteth you; and *so doth* Marcus my son.

14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace *be* with you all that *are* in Christ Jesus. Amen.

SECONDE EPITRE CATHOLIQUE

DE

SAINT PIERRE APOTRE.

CHAP. I.

Exhortation à l'affermissement de notre vocation en Jésus-Christ par la parole des prophètes.

SIMON Pierre, serviteur et apôtre de Jésus-Christ, à vous qui avez eu en partage avec nous une foi de même prix, par la justice de notre Dieu et *de notre* Sauveur Jésus-Christ.

2 La grace et la paix vous soient multipliées, par la connoissance de Dieu, et de notre Seigneur Jésus!

3 Comme sa divine puissance nous a donné tout ce qui regarde la vie et la piété, par la connoissance de celui qui nous a appelés par *sa* gloire et *par sa* vertu;

4 Par lesquelles nous avons reçu les grandes et précieuses promesses, afin que par leur moyen vous soyez participans de la nature divine, en fuyant la corruption qui *règne* dans le monde par la convoitise.

5 Vous donc de même y apportant tous *vos* soins, ajoutez la vertu à votre foi; et à la vertu, la science;

CHAP. I.

Exhortation to several duties.

SIMON Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us, through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord.

3 According as his divine power hath given unto us all things that *pertain* unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that *is* in the world through lust.

5 And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;

6 Et à la science, la tempérance; et à la tempérance, la patience; et à la patience, la piété;

7 Et à la piété, l'amour fraternel; et à l'amour fraternel, la charité.

8 Car si ces choses sont en vous, et qu'elles *y* abondent, elles ne *vous* laisseront point oisifs ni stériles dans la connoissance de notre Seigneur Jésus-Christ.

9 Mais celui en qui ces choses ne se trouvent point, est aveugle, et ne voit point de loin, ayant oublié la purification de ses péchés passés.

10 C'est pourquoi, *mes* frères, étudiez-vous d'autant plus à affermir votre vocation et *votre* élection; car en faisant cela vous ne broncherez jamais;

11 Et par ce moyen l'entrée au royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ vous sera pleinement accordée.

12 C'est pourquoi je ne négligerai pas de vous faire toujours ressouvenir de ces choses, quoique vous *en* soyez instruits, et que vous soyez affermis dans la vérité présente.

13 Car je crois *qu'il est de mon* devoir, que, pendant que je suis dans cette tente, je vous réveille par *mes* avertissemens:

14 Sachant que dans peu de tems je dois quitter cette tente, comme notre Seigneur Jésus-Christ me *l'*a fait connoître.

15 Mais j'aurai soin qu'après mon départ, vous puissiez toujours vous ressouvenir de ces choses.

16 Car *ce* n'*est* point en suivant des fables composées avec artifice, *que* nous vous avons fait connoître la puissance et l'avéne-

6 And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;

7 And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.

8 For if these things be in you, and abound, they make *you that ye shall* neither *be* barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12 Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know *them*, and be established in the present truth.

13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up, by putting *you* in remembrance;

14 Knowing that shortly I must put off *this* my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

15 Moreover, I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord

ment de notre Seigneur Jésus-Christ; mais *c'est comme* ayant vu sa majesté de nos propres yeux.

Jesus Christ, but were eye-witnesses of his majesty.

17 Car il reçut de Dieu le Père *cet* honneur et *cette* gloire, lorsque cette voix lui fut adressée du milieu de la gloire magnifique: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.

17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

18 Et nous entendimes cette voix envoyée du ciel, lorsque nous étions avec lui sur la sainte montagne.

18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

19 Nous avons aussi la parole des prophètes, *qui est* très-ferme, à laquelle vous faites bien de vous attacher, *et qui étoit* comme une lampe qui éclairoit dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour commençât à luire, et *que* l'étoile du matin se levât dans vos cœurs;

19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day-star arise in your hearts:

20 Sachant premièrement ceci, que nulle prophétie de l'Ecriture n'est d'une interprétation particulière.

20 Knowing this first, that no prophecy of the Scripture is of any private interpretation.

21 Car la prophétie n'a point été apportée autrefois par la volonté humaine, mais les saints hommes de Dieu étant poussés par le Saint-Esprit ont parlé.

21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake *as they were* moved by the Holy Ghost.

CHAP. II.

Description des faux docteurs, et prédiction d'une grande corruption dans le ministère.

MAIS comme il y a eu de faux prophètes parmi le peuple *d'Israël*, il y aura aussi parmi vous de faux docteurs, qui introduiront secrètement des sectes pernicieuses, et qui, reniant le Seigneur qui les a rachetés, attireront sur eux-mêmes une soudaine perdition.

CHAP. II.

False teachers foretold.

BUT there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

2 Et plusieurs suivront leurs doctrines de perdition; et la voie de la vérité sera blasphémée à cause d'eux.

3 Et *poussés* par l'avarice ils feront un trafic de vous, par des paroles artificieuses; mais la condamnation *qui* leur *est destinée* depuis long-tems ne tarde point, et leur perdition ne sommeille point.

4 Car si Dieu n'a point épargné les anges qui avoient péché, mais *les* ayant précipités dans l'abîme, *il les a liés,* avec des chaînes d'obscurité, et *les* a livrés *pour y être* gardés jusqu'au jugement;

5 Et *s*'il n'a point épargné l'ancien monde, et *s*'il a conservé Noé, lui huitième, *ce* prédicateur de la justice, lorsqu'il fit venir le déluge sur le monde des impies;

6 Et *s*'il a condamné à une totale subversion les villes de Sodome et de Gomorrhe, *les* réduisant en cendres, pour *les* faire servir d'exemple à ceux qui vivroient dans l'impiété;

7 Et *s*'il a délivré le juste Lot, qui étoit cruellement affligé de la conduite infâme de ces abominables;

8 Car ce juste-là demeurant parmi eux, affligeoit chaque jour *son* ame juste à cause de ce qu'il voyoit et qu'il entendoit *dire* de *leurs* méchantes actions;

9 Le Seigneur saura *aussi* délivrer de l'épreuve ceux qui l'honorent, et réserver les injustes pour être punis au jour du jugement;

10 Et principalement ceux qui suivent les mouvemens de la chair, dans des convoitises impures, qui méprisent les puissances, *qui sont* audacieux, at-

2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

4 For if God spared not the angels that sinned, but cast *them* down to hell, and delivered *them* into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth *person*, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;

6 And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes, condemned *them* with an overthrow, making *them* an ensample unto those that after should live ungodly;

7 And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed *his* righteous soul from day to day with *their* unlawful deeds:)

9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

10 But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government: presumptuous *are they*, self-willed; they are not

tachés à leurs sens, et qui ne craignent point de parler mal des dignités.

11 Au lieu que les anges, quoique plus grands en force et en puissance, ne prononcent point contre elles de sentence de malédiction devant le Seigneur.

12 Mais ceux-ci, comme des bêtes destituées de raison, qui ne suivent que la nature, *et* qui sont faites pour être prises et détruites, blâmant ce qu'ils n'entendent point, périront par leur propre corruption,

13 Recevant le salaire de *leur* iniquité. Ils aiment à être tous les jours dans les délices ; *ce sont* des taches et des souillures *parmi vous ;* ils prennent plaisir à vous séduire, lorsqu'ils mangent avec vous.

14 Ils ont les yeux pleins d'adultère, et d'un péché qui ne cesse jamais, amorçant les ames qui ne sont pas fermes, ayant le cœur exercé à l'avarice ; *ce sont des* enfans de malédiction,

15 Qui ayant quitté le droit chemin, se sont égarés, en suivant la voie de Balaam *fils* de Bosor, qui aima le salaire d'iniquité ;

16 Mais il fut repris de son injustice : *car* une ânesse muette, parlant d'une voix humaine, réprima la folie de ce prophète.

17 Ce sont des fontaines sans eau, *et* des nuées agitées par un tourbillon ; *et* l'obscurité des ténèbres leur est réservée pour l'éternité.

18 Car en tenant des discours fort enflés *et pleins* de vanité, ils amorcent, par les convoitises de la chair, *et par* les impudicités, les personnes qui s'étoient véritablement retirées d'avec ceux qui vivent dans l'égarement ;

afraid to speak evil of dignities.

11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.

12 But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption ;

13 And shall receive the reward of unrighteousness, *as* they that count it pleasure to riot in the day-time. Spots *they are* and blemishes, sporting themselves with their own deceivings, while they feast with you ;

14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin ; beguiling unstable souls : an heart they have exercised with covetous practices ; cursed children :

15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam *the son* of Bosor, who loved the wages of unrighteousness ;

16 But was rebuked for his iniquity : the dumb ass, speaking with man's voice, forbad the madness of the prophet.

17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest ; to whom the mist of darkness is reserved for ever.

18 For when they speak great swelling *words* of vanity, they allure through the lusts of the flesh, *through much* wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.

19 Leur promettant la liberté, quoiqu'ils soient eux-mêmes esclaves de la corruption; car on devient esclave de celui par lequel on est vaincu.

20 Car si après être échappés des souillures du monde, par la connoissance de *notre* Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, ils s'y engagent de nouveau et *en* sont vaincus, leur dernière condition est devenue pire que la première.

21 Car il leur eût mieux valu de n'avoir point connu la voie de la justice, que de se détourner, après *l*'avoir connue, du saint commandement qui leur avoit été donné.

22 Mais ce *qu'on dit* par un proverbe véritable, leur est arrivé: Le chien *est* retourné à ce qu'il avoit vomi, et la truie, après avoir été lavée, s'est vautrée de nouveau dans le bourbier.

19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption; for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

20 For if after they have escaped the pollutions of the world, through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known *it*, to turn from the holy commandment delivered unto them.

22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog *is* turned to his own vomit again; and, The sow that was washed to her wallowing in the mire.

CHAP. III.

Des moqueurs aux derniers jours, du second avénement de Jésus-Christ, et du renouvellement de toutes choses.

MES bien-aimés, je vous écris maintenant cette seconde épître. Dans l'une et dans l'autre, je réveille par *mes* avertissemens les sentimens purs *que* vous *avez*;

2 Afin que vous vous souveniez des choses qui ont été prédites par les saints prophètes, et du commandement *que vous avez reçu* de nous, *qui sommes* les apôtres de *notre* Seigneur et Sauveur.

3 Sachez avant toutes choses, qu'aux derniers jours il viendra

CHAP. III.

Certainty of the last day.

THIS second epistle, beloved, I now write unto you; in *both* which I stir up your pure minds by way of remembrance:

2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

3 Knowing this first, that there shall come in the last days

des moqueurs, qui se conduiront par leurs propres convoitises;

4 Et qui diront: Où est la promesse de son avénement? Car depuis que *nos* pères sont morts, toutes choses demeurent dans le même état *où elles étoient* au commencement de la création.

5 Car ils ignorent volontairement ceci; *c'est* que les cieux furent autrefois *créés* par la parole de Dieu, aussi bien que la terre, *qui fut tirée* de l'eau, et qui subsistoit parmi l'eau;

6 *Et que ce fut* par ces choses *même que* le monde d'alors périt, étant submergé par les eaux du déluge.

7 Mais les cieux et la terre d'à présent sont gardés par la même parole, *et* réservés pour le feu, au jour du jugement et de la destruction des hommes impies.

8 Mais *vous, mes* bien-aimés, vous n'ignorez pas une chose, *c'est* qu'à l'égard du Seigneur un jour *est* comme mille ans, et *que* mille ans *sont* comme un jour.

9 Le Seigneur ne retarde point *l'exécution de sa* promesse, comme quelques-uns croient *qu'il y ait du* retardement; mais il use de patience envers nous, ne voulant point qu'aucun périsse, mais *voulant* que tous viennent à la répentance.

10 Mais le jour du Seigneur viendra comme un larron *vient* durant la nuit; et en ce *jour* les cieux passeront, avec le bruit d'une effroyable tempête, et les élémens embrasés seront dissous, et la terre sera entièrement brûlée, avec tout ce qu'elle contient.

11 Puis donc que toutes ces choses doivent se dissoudre, quels ne devez-vous pas être par une sainte conduite, et *par* des *œuvres de* piété;

scoffers, walking after their own lusts,

4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as *they were* from the beginning of the creation.

5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

7 But the heavens and the earth which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day *is* with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is long-suffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat: the earth also, and the works that are therein, shall be burned up.

11 *Seeing* then *that* all these things shall be dissolved, what manner *of persons* ought ye to be in *all* holy conversation and godliness;

12 En attendant, et en vous hâtant pour la venue du jour de Dieu, auquel les cieux enflammés seront dissous, et les élémens embrasés se fondront;

12 Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens, being on fire, shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

13 Or nous attendons, selon sa promesse, de nouveaux cieux et une nouvelle terre, où la justice habite.

13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

14 C'est pourquoi, *mes* bien-aimés, en attendant ces choses, faites tous vos efforts, afin qu'il vous trouve sans tache et sans reproche dans la paix.

14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless:

15 Et croyez *que* la longue patience de notre Seigneur *est pour votre* salut; comme Paul notre frère bien-aimé vous *l'*a aussi écrit, selon la sagesse qui lui a été donnée;

15 And account *that* the longsuffering of our Lord *is* salvation; even as our beloved brother Paul also, according to the wisdom given unto him, hath written unto you;

16 Ainsi qu'*il le fait* dans toutes *ses* épîtres où il parle de ces choses; entre lesquelles il y en a de difficiles à entendre, que les ignorans et ceux qui sont mal assurés tordent, comme les autres écritures, à leur propre perdition.

16 As also in all *his* epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as *they do* also the other scriptures, unto their own destruction.

17 Vous donc, *mes* bien-aimés, puisque vous *en* êtes avertis, soyez sur vos gardes, de peur qu'étant entraînés avec *les autres*, par la séduction de ces abominables, vous ne veniez à déchoir de votre fermeté.

17 Ye therefore, beloved, seeing ye know *these things* before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness.

18 Mais croissez dans la grace et *dans* la connoissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. A lui *soit* gloire, et maintenant, et dans toute l'éternité. Amen.

18 But grow in grace, and *in* the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him *be* glory, both now and for ever. Amen.

PREMIERE EPITRE CATHOLIQUE

DE

SAINT JEAN APOTRE.

CHAP. I.

La parole de vie, la communion avec Jésus-Christ, et la confession de nos péchés.

CE qui étoit dès le commencement, ce que nous avons ouï, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé, et *que* nos mains ont touché, concernant la parole de vie ;

2 Car la vie a été manifestée, et nous *l'*avons vue, et nous *en* rendons témoignage, et nous vous annonçons la vie éternelle, qui étoit avec le Père, et *qui* s'est manifestée à nous ;

3 Ce que nous avons vu, *dis-je*, et *ce que* nous avons ouï, *c'est ce que* nous vous annonçons ; afin que vous ayez communion avec nous, et que nous *ayons tous* communion avec le Père, et avec Jésus-Christ son Fils.

4 Et nous vous écrivons ces choses, afin que votre joie soit parfaite.

5 Or la doctrine que nous avons entendue de lui, et *que* nous vous annonçons, c'est que Dieu est lumière, et *qu'*il n'y a point en lui de ténèbres.

CHAP. I.

Person of Christ described.

THAT which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life ;

2 (For the life was manifested, and we have seen *it*, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us ;)

3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us : and truly our fellowship *is* with the Father, and with his Son Jesus Christ.

4 And these things write we unto you, that our joy may be full.

5 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

6 Si nous disons que nous avons communion avec lui, et *que* nous marchions dans les ténèbres, nous mentons, et nous n'agissons pas selon la vérité.

7 Mais si nous marchons dans la lumière, comme il est-lui même dans la lumière, nous avons une communion mutuelle, et le sang de son fils Jésus-Christ nous purifie de tout péché.

8 Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est point en nous.

9 Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous les pardonner, et pour nous purifier de toute iniquité.

10 Si nous disons que nous n'avons point péché, nous le faisons menteur, et sa parole n'est point en nous.

6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us *our* sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

CHAP. II.

De l'église de Jésus-Christ gardant ses commandemens. Plusieurs antechrists.

MES petits enfans, je vous écris ces choses, afin que vous ne péchiez point: Que si quelqu'un a péché, nous avons un avocat auprès du Père, *savoir* Jésus-Christ le Juste;

2 Car *c'est* lui *qui* est la propitiation pour nos péchés; et non seulement pour les nôtres, mais aussi pour *ceux de* tout le monde.

3 Et par ceci nous savons que nous l'avons connu, *savoir* si nous gardons ses commandemens.

4 Celui qui dit: Je l'ai connu, et qui ne garde point ses commandemens, est menteur, et la vérité n'est point en lui.

5 Mais si quelqu'un garde sa parole, l'amour de Dieu est véri-

CHAP. II.

Christ our advocate.

MY little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for *the sins of* the whole world.

3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God

tablement parfait en lui, *et c'est* par cela *que* nous savons que nous sommes en lui.

6 Celui qui dit, qu'il demeure en lui, doit aussi marcher comme il a marche lui-même.

7 *Mes* frères, *ce que* je vous écris *n'est* pas un commandement nouveau, mais *c'est le* commandement ancien, que vous avez *reçu* dès le commencement; *et ce* commandement ancien c'est la parole que vous avez entendue dès le commencement.

8 Toutefois je vous écris un commandement nouveau; ce qui est vrai en lui et en vous; parceque les ténèbres sont passées, et *que* la vraie lumière luit déja.

9 Celui qui dit qu'il est dans la lumière, et qui hait son frère, est encore dans les ténèbres.

10 Celui qui aime son frère demeure dans la lumière, et il n'y a rien en lui qui *le* fasse broncher.

11 Mais celui qui hait son frère est dans les ténèbres, et marche dans les ténèbres, et il ne sait où il va, parceque les ténèbres empêchent ses yeux de voir.

12 *Mes* petits enfans, je vous écris, parceque *vos* péchés vous sont pardonnés par son nom.

13 Pères, je vous écris, parceque vous avez connu celui *qui est* dès le commencement. Jeunes gens, je vous écris, parceque vous avez vaincu le malin. Jeunes enfans, je vous écris, parceque vous avez connu le Père.

14 Pères, je vous ai écrit, parceque vous avez connu celui *qui est* dès le commencement. Jeunes gens, je vous ai écrit, parceque vous êtes forts, et *que*

perfected: hereby know we that we are in him.

6 He that saith he abideth in him, ought himself also so to walk, even as he walked.

7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment, which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

8 Again, a new commandment I write unto you; which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

12 I write unto you, little children, because *your* sins are forgiven you for his name's sake.

13 I write unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

14 I have written unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and

la parole de Dieu demeure en vous, et *que* vous avez vaincu le malin.

15 N'aimez point le monde, ni les choses *qui sont* dans le monde: Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est point en lui.

16 Car tout ce *qui est* dans le monde, *savoir* la convoitise de la chair, la convoitise des yeux, et l'orgueil de la vie, ne vient point du Père, mais vient du monde;

17 Et le monde passe, et sa convoitise; mais celui qui fait la volonté de Dieu, demeure éternellement.

18 *Mes* enfans, le dernier tems est *venu;* et comme vous avez ouï *dire* que l'antechrist doit venir, aussi y a-t-il déja plusieurs antechrists; par où nous connoissons que le dernier tems est *venu.*

19 Ils sont sortis d'entre nous, mais ils n'étoient pas des nôtres; car s'ils eussent été des nôtres, ils seroient demeurés avec nous, mais *cela est arrivé,* afin qu'il parût que tous ne sont pas des nôtres.

20 Mais vous avez *reçu* l'onction de la part du Saint, et vous connoissez toutes choses.

21 Je vous ai écrit, non comme à des gens qui ne connoissent pas la vérité, mais comme à des personnes qui la connoissent, et *qui savent* que nul mensonge ne vient de la vérité.

22 Qui est menteur si *ce* n'*est* celui qui nie que Jésus soit le Christ? Celui-là est un antechrist, qui nie le Père et le Fils.

23 Quiconque nie le Fils, n'a point le Père; *mais celui qui confesse le Fils, a aussi le Père.*

the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

15 Love not the world, neither the things *that are* in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

16 For all that *is* in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would *no doubt* have continued with us: but *they went out,* that they might be made manifest that they were not all of us.

20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: [*but*] *he that acknowledgeth the Son, hath the Father also.*

24 Que ce que vous avez entendu dès le commencement, demeure donc en vous. Si ce que vous avez entendu dès le commencement, demeure en vous, vous demeurerez aussi dans le Fils, et dans le Père.

25 Et la promesse qu'il nous a annoncée, c'est la vie éternelle.

26 Je vous ai écrit ces *choses* au sujet de ceux qui vous séduisent.

27 Mais l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous; et vous n'avez pas besoin que personne vous instruise: mais comme cette même onction vous enseigne toutes choses, et *qu'*elle est véritable et exempte de mensonge, vous demeurerez en lui, selon qu'elle vous a enseigné.

28 Maintenant donc, *mes* petits enfans, demeurez en lui; afin que, quand il paroîtra, nous ayons de la confiance, et *que* nous ne soyons pas confus devant lui à son avénement.

29 Si vous savez qu'il est juste, sachez que quiconque fait ce qui est juste, est né de lui.

24 Let that therefore abide in you which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

25 And this is the promise that he hath promised us, *even* eternal life.

26 These *things* have I written unto you concerning them that seduce you.

27 But the anointing which ye have received of him abideth in you: and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

CHAP. III.

L'adoption, la charité, l'affliction, et la consolation des Chretiens.

VOYEZ quel amour le Père nous a témoigné, que nous soyons appelés enfans de Dieu! *C'est* pour cela *que* le monde ne nous connoît point, parcequ'il ne l'a point connu.

2 *Mes* bien-aimés, nous sommes dès à présent enfans de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté; mais nous savons

CHAP. III.

God's singular love to us.

BEHOLD, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God! Therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

2 Beloved, now are we the sons of God; and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear,

que quand il paroîtra, nous serons semblables à lui, parceque nous le verrons tel qu'il est.

3 Et quiconque a cette espérance en lui, se purifie soi-même, comme lui aussi est pur.

4 Quiconque péche, transgresse la loi; car le péché est une transgression de la loi.

5 Or vous savez que *Jésus-Christ* a paru pour ôter nos péchés, et *qu*'il n'y a point de péché en lui.

6 Quiconque demeure en lui, ne péche point: Quiconque péche, ne l'a point vu, ni ne l'a point connu.

7 *Mes* petits enfans, que personne ne vous séduise; celui qui fait ce qui est juste, est juste comme lui aussi est juste.

8 Celui qui fait le péché, est du diable; car le diable péche dès le commencement. Or le Fils de Dieu a paru pour détruire les œuvres du diable.

9 Quiconque est né de Dieu ne fait point le péché; parceque la semence de Dieu demeure en lui; et il ne peut pécher, parcequ'il est né de Dieu.

10 *C'est* à ceci *que* l'on reconnoît les enfans de Dieu, et les enfans du diable: quiconque ne fait pas ce qui est juste, et n'aime pas son frère, n'est point de Dieu.

11 Car c'est ici que vous avez ouï annoncer dès le commencement; que nous nous aimions les uns les autres.

12 Ne *faisons* point comme Caïn, *qui* étoit du malin, et *qui* tua son frère. Et pourquoi le tua-t-il? Parceque ses œuvres étoient mauvaises; et *que* celles de son frère *étoient* justes.

we shall be like him; for we shall see him as he is.

3 And every man that hath this hope in him, purifieth himself even as he is pure.

4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the trangression of the law.

5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth, hath not seen him, neither known him.

7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness, is righteous even as he is righteous.

8 He that committeth sin, is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil; whosoever doeth not righteousness, is not of God, neither he that loveth not his brother.

11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

12 Not as Cain, *who* was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

13 Mes frères, ne vous étonnez point, si le monde vous hait.

14 Quand nous aimons *nos* frères, nous connoissons *par-là* que nous sommes passés de la mort à la vie. Celui qui n'aime pas *son* frère, demeure dans la mort.

15 Quiconque hait son frère, est meurtrier; et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui.

16 Nous avons connu *ce que c'est que* la charité, en ce que *Jésus-Christ* a mis sa vie pour nous: Nous devons *donc* aussi mettre *notre* vie pour *nos* frères.

17 Or celui qui aura des biens de ce monde, et *qui* voyant son frère dans le besoin lui fermera ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui?

18 Mes petits enfans, n'aimons pas *seulement* de paroles, et de la langue, mais *aimons* en effet et en vérité.

19 Car *c'est* à cela que nous connoissons que nous sommes de la vérité, et *c'est par là que* nous assurerons nos cœurs devant lui.

20 Que si notre cœur nous condamne, Dieu est plus grand que notre cœur, et il connoît toutes choses.

21 *Mes* bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne point, nous avons une *grande* confiance devant Dieu;

22 Et quoi que nous demandions, nous *le* recevons de lui; parceque nous gardons ses commandemens, et *que* nous faisons ce qui lui *est* agréable.

23 Et voici son commandement, que nous croyions au nom de Jésus-Christ son Fils, et *que* nous nous aimions les uns les autres, comme il nous *l'*a commandé.

13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.

14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not *his* brother abideth in death.

15 Whosoever hateth his brother, is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16 Hereby perceive we the love *of God*, because he laid down his life for us: and we ought to lay down *our* lives for the brethren.

17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels *of compassion* from him, how dwelleth the love of God in him?

18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

21 Beloved, if our heart condemn us not, *then* have we confidence toward God:

22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that *are* pleasing in his sight.

23 And this is his commandment, that we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

24 Celui qui garde ses commandemens demeure en *Dieu*, et *Dieu demeure* en lui; et nous connoissons qu'il demeure en nous, par l'Esprit qu'il nous a donné.

24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

CHAP. IV.

D'éprouver les esprits, et de conserver l'amour envers Dieu et les hommes.

MES bien-aimés, ne croyez pas à tout esprit, mais éprouvez les esprits, *pour savoir* s'ils viennent de Dieu; car plusieurs faux prophètes sont venus dans le monde.

2 Reconnoissez l'Esprit de Dieu à ceci: Tout esprit qui confesse Jésus-Christ venu en chair, est de Dieu.

3 Mais tout esprit qui ne confesse pas Jésus-Christ venu en chair, n'est point de Dieu; et c'est-là l'*esprit* de l'antechrist, dont vous avez ouï *dire* qu'il viendra, et qui dès à présent est dans le monde.

4 *Mes* petits enfans, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus; parceque celui qui *est* en vous est plus puissant que celui qui *est* dans le monde.

5 Ils sont du monde, c'est pourquoi ils parlent *comme étant* du monde, et le monde les écoute.

6 Nous sommes de Dieu: Celui qui connoît Dieu, nous écoute; celui qui n'est point de Dieu, ne nous écoute point; *c'est* par-là que nous connoissons l'Esprit de vérité, et l'esprit d'erreur.

7 *Mes* bien-aimés, aimons-nous les uns les autres; car la charité vient de Dieu, et quiconque aime *les autres*, est né de Dieu, et il connoît Dieu.

CHAP. IV.

Against believing all teachers.

BELOVED, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God; because many false prophets are gone out into the world.

2 Hereby know ye the Spirit of God; Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh, is of God:

3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh, is not of God: and this is that *spirit* of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that *is* in you, than he that *is* in the world.

5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

6 We are of God: he that knoweth God, heareth us; he that is not of God, heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth, is born of God, and knoweth God.

8 Celui qui ne *les* aime point, n'a point connu Dieu; car Dieu est amour.

8 He that loveth not, knoweth not God; for God is love.

9 L'amour de Dieu envers nous a paru en ceci; *c'est* que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous ayons la vie par lui.

9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only-begotten Son into the world, that we might live through him.

10 *C'est* en ceci *que* consiste cet amour; que *ce* n'*est* pas nous *qui* avons aimé Dieu *les premiers,* mais que *c'est* lui *qui* nous a aimés, et *qui* a envoyé son Fils *pour faire* la propitiation de nos péchés.

10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son *to be* the propitiation for our sins.

11 *Mes* bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous devons aussi nous aimer les uns les autres.

11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

12 Personne ne vit jamais Dieu; si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et son amour est accompli en nous.

12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

13 A ceci nous connoissons que nous demeurons en lui, et *qu'*il *demeure* en nous, *c'est* qu'il nous a fait part de son Esprit.

13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

14 Et nous *l'*avons vu, et nous rendons témoignage que le Père a envoyé *son* Fils *pour être* le Sauveur du monde.

14 And we have seen, and do testify, that the Father sent the Son *to be* the Saviour of the world.

15 Quiconque confessera que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui *demeure* en Dieu.

15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

16 Et nous avons connu l'amour que Dieu a pour nous, et nous *l'*avons cru. Dieu est charité; et celui qui demeure dans la charité demeure en Dieu, et Dieu *demeure* en lui.

16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

17 *C'est* en cela *que* la charité est accomplie en nous, afin que nous ayons de la confiance au jour du jugement: Que nous soyons dans ce monde tels qu'il est lui-*même*.

17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

18 Il n'y a point de crainte

18 There is no fear in love;

dans la charité, mais la parfaite charité bannit la crainte; car la crainte est accompagnée de peine, et celui qui craint, n'est pas parfait dans la charité.

19 Nous l'aimons, parcequ'il nous a aimés le premier.

20 Si quelqu'un dit: J'aime Dieu, et *qu*'il haïsse son frère, il est menteur; car celui qui n'aime point son frère qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas?

21 Et nous avons *reçu* ce commandement de lui: Que celui qui aime Dieu, aime aussi son frère.

but perfect love casteth out fear; because fear hath torment. He that feareth, is not made perfect in love.

19 We love him, because he first loved us.

20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

CHAP. V.

De la foi triomphante, en gardant les commandemens, recevant les témoignages, et s'assurant d'être exaucé.

QUICONQUE croit que Jésus est le Christ, est né de Dieu; et quiconque aime *Dieu* qui *l*'a engendré, aime aussi celui qui est né de lui.

2 Nous connoissons à ceci que nous aimons les enfans de Dieu, lorsque nous aimons Dieu, et *que* nous gardons ses commandemens.

3 Car c'est *en ceci que consiste* l'amour de Dieu, que nous gardions ses commandemens; et ses commandemens ne sont pas pénibles.

4 Car tout ce qui est né de Dieu, est victorieux du monde, et la victoire par laquelle le monde est vaincu, c'est notre foi.

5 Qui est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu?

6 C'est ce *même* Jésus, le Christ, qui est venu avec l'eau

CHAP. V.

The three witnesses.

WHOSOEVER believeth that Jesus is the Christ, is born of God: and every one that loveth him that begat, loveth him also that is begotten of him.

2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

4 For whatsoever is born of God, overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, *even* our faith.

5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

6 This is he that came by water and blood, *even* Jesus Christ; not

et *avec* le sang; non seulement aveo l'eau, mais avec l'eau et *avec* le sang; et c'est l'Esprit qui *en* rend témoignage, parceque l'Esprit est la vérité.

7 Car il y en a trois qui rendent témoignage dans le ciel, le Père, la Parole, et le Saint-Esprit; et ces trois-là sont un.

8 Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la terre; *savoir*, l'Esprit, l'eau, et le sang; et ces trois-là se rapportent à un.

9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est *d'un* plus grand *poids;* et c'est-là le témoignage que Dieu a rendu de son Fils.

10 Celui qui croit au Fils de Dieu, a le témoignage *de Dieu* en soi-même; celui qui ne croit point à Dieu, le fait menteur; car il n'a pas cru au témoignage que Dieu a rendu de son Fils.

11 Et voici quel est ce témoignage; *c'est* que Dieu nous a donné la vie éternelle: et cette vie est dans son Fils.

12 Qui a le Fils, a la vie; qui n'a point le Fils de Dieu, n'a point la vie.

13 Je vous ai écrit ces choses, *à vous* qui croyez au nom du Fils de Dieu; afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, et que vous croyiez au nom du Fils de Dieu.

14 Et c'est ici la confiance que nous avons en lui, que, si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous exauce.

15 Et si nous savons qu'il nous exauce, quelque chose que nous *lui* demandions, nous *le* savons, parceque nous avons obtenu ce que nous lui avons demandé.

16 Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché *qui n'aille* point à la mort, qu'il prie, et *Dieu*

by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God, which he hath testified of his Son.

10 He that believeth on the Son of God, hath the witness in himself: he that believeth not God, hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

12 He that hath the Son, hath life; *and* he that hath not the Son of God, hath not life.

13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

14 And this is the confidence that we have in him, That, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

16 If any man see his brother sin a sin *which is* not unto death, he shall ask, and he shall

donnera la vie à cette *personne;* *savoir* à ceux qui ne commettent pas des péchés *qui aillent* à la mort. Il y a un péché *qui va* à la mort; je ne dis pas de prier pour ce *péché*-là.

17 Toute iniquité est péché; mais il y a *tel* péché *qui* ne *va* point à la mort.

18 Nous savons que quiconque est né de Dieu, ne péche point; mais celui qui est né de Dieu se conserve soi-même, et le malin ne le touche point.

19 Nous savons que nous sommes de Dieu, et *que* tout le monde est plongé dans le mal.

20 Nous savons aussi que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné l'intelligence pour connoître le vrai *Dieu;* et nous sommes en ce vrai *Dieu,* par son Fils Jésus-Christ. *C'est* lui *qui* est le vrai Dieu, et la vie éternelle.

21 *Mes* petits enfans, gardez-vous des idoles. Amen.

give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

18 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

19 *And* we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true: and we are in him that is true, *even* in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

SECONDE EPITRE

DE

SAINT JEAN APOTRE.

L'amour de Dieu est de garder ses commandemens. On doit fuir les séducteurs et les méchans.

L'ANCIEN à la dame élue et à ses enfans, que j'aime véritablement; et *ce* n'*est* pas moi seul *qui les aime,* mais aussi tous ceux qui ont connu la vérité;

2 *Et cela,* à cause de la vérité qui demeure en nous, et *qui* sera avec nous éternellement:

3 La grace, la miséricorde, *et* la paix vous soient *données* avec la vérité et la charité, de la part de Dieu le Père, et de la part du Seigneur Jésus-Christ, le Fils du Père!

4 J'ai été fort réjoui *de ce* que j'ai trouvé *quelques-uns* de tes enfans qui marchent dans la vérité, selon le commandement que nous avons reçu du Père.

5 Et maintenant, madame, je te prie, non pour te prescrire un commandement nouveau, mais celui que nous avons *reçu* dès le commencement, *c'est* que nous nous aimions les uns les autres.

6 Et la charité consiste en ceci, *c'est* que nous marchions selon ses commandemens; *et* c'est-là le

An elect lady, &c. exhorted.

THE elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

2 For the truth's sake which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

3 Grace be with you, mercy, *and* peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That

commandement que vous avez ouï dès le commencement, afin que vous y marchiez.

(as ye have heard from the beginning) ye should walk in it.

7 Car plusieurs séducteurs sont entrés dans le monde, qui ne confessent point Jésus-Christ qui est venu en chair. Un tel *homme* est un séducteur et un antechrist.

7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

8 Prenez garde à vous, afin que nous ne perdions pas *le fruit de* notre travail, mais *que* nous *en* recevions une pleine récompense.

8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

9 Quiconque s'écarte de la doctrine du Christ, et n'y persévère pas, n'a point Dieu: Celui qui persévère dans la doctrine du Christ, a et le Père et le Fils.

9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God: He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

10 Si quelqu'un vient à vous, et n'apporte point cette doctrine, ne le recevez pas dans *votre* maison, et ne le saluez point.

10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into *your* house, neither bid him God speed:

11 Car celui qui le salue, participe à ses mauvaises œuvres.

11 For he that biddeth him God speed, is partaker of his evil deeds.

12 Quoique j'eusse plusieurs choses à vous dire, je n'ai pas voulu *le faire* avec le papier et l'encre; mais j'espère de vous aller voir, et *de vous* entretenir de bouche, afin que notre joie soit parfaite.

12 Having many things to write unto you, I would not *write* with paper and ink, but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

13 Les enfans de ta sœur élue te saluent. Amen.

13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.

TROISIEME EPITRE

DE

SAINT JEAN APOTRE.

La charité de Gaïus, l'ambition de Diotrèphe, et le zele de Démétrius.

L'ANCIEN à Gaïus *mon* bien-aimé, que j'aime dans la vérité.

2 *Mon* très-cher, je souhaite que tu te portes bien, et *que* tu sois à tous égards en aussi bon état, que tu l'es à l'égard de ton ame.

3 Car j'ai eu bien de la joie du témoignage que *nos* frères qui sont arrivés *ici* ont rendu à ta fidélité, et à la manière dont tu marches dans la vérité.

4 Je n'ai point de plus grande joie, que d'apprendre que mes enfans marchent dans la vérité.

5 *Mon* très-cher, tu agis fidèlement dans tout ce que tu fais à l'égard des frères, et à l'égard des étrangers,

6 Qui ont rendu témoignage à ta charité, en présence de l'église; tu feras bien de les faire conduire *et assister* dans leur voyage, d'une manière digne de Dieu.

7 Car ils se sont mis en chemin pour son nom, sans rien prendre des Gentils.

Gaius' piety commended.

THE elder unto the well-beloved Gaius, whom I love in the truth.

2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

3 For I rejoiced greatly when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

4 I have no greater joy than to hear that my children walk in the truth.

5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren and to strangers;

6 Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

8 Nous devons donc recevoir de telles personnes, afin d'aider à *l'avancement de* la vérité.

9 J'ai écrit à l'église, mais Diotrèphe, qui aime à être le premier parmi eux, ne nous reçoit point.

10 C'est pourquoi, si je vais *chez vous,* je le ferai souvenir de ce qu'il fait, en tenant des discours malins contre nous; et ne se contentant pas de cela, non-seulement il ne reçoit pas lui-même les frères, mais il empêche ceux qui voudroient *les recevoir,* et *les* chasse de l'église.

11 *Mon* très-cher, n'imite pas ce *qui est* mauvais, mais *imite* ce *qui est* bon. Celui qui fait le bien, est de Dieu; mais celui qui fait le mal n'a point vu Dieu.

12 Tous rendent un bon témoignage à Démétrius, et la vérité elle-même *le lui rend;* nous le *lui* rendons aussi, et vous savez que notre témoignage est véritable.

13 J'avois plusieurs choses à *te* dire, mais je ne veux pas le faire avec la plume et l'encre;

14 Car j'espère de te voir bientôt, et nous parlerons bouche à bouche.

15 La paix *soit* avec toi. Les amis te saluent. Salue les amis chacun en particulier.

8 We therefore ought to receive such, that we might be fellow-helpers to the truth.

9 I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the pre-eminence among them, receiveth us not.

10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth *them* out of the church.

11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

12 Demetrius hath good report of all *men,* and of the truth itself: yea, and we *also* bear record; and ye know that our record is true.

13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:

14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace *be* to thee. *Our* friends salute thee. Greet the friends by name.

EPITRE CATHOLIQUE

DE

SAINT JUDE APOTRE.

Exhortation à la constance, et à la sincérité de la foi, contre les faux docteurs.

JUDE, serviteur de Jésus-Christ, et frère de Jacques, à ceux qui sont appelés, qui sont sanctifiés, en Dieu le Père, et conservés par Jésus-Christ :

2 La miséricorde, la paix, et la charité vous soient multipliées !

3 *Mes* bien-aimés, comme j'ai fort à cœur de vous écrire touchant le salut *qui nous est* commun, je me sens obligé de le faire, pour *vous* exhorter à combattre pour la foi qui a été donnée une fois aux saints.

4 Car il s'est glissé *parmi vous* certaines personnes, dont la condamnation est écrite depuis long-tems ; gens sans piété, qui changent la grace de notre Dieu en dissolution, et qui renoncent à Dieu, le seul Dominateur, et à Jésus-Christ, notre Seigneur.

5 Or je veux vous faire ressouvenir d'une chose que vous avez déja apprise ; *c'est* que le Seigneur ayant délivré *son*

Of constancy in the faith.

JUDE, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, *and* called :

2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort *you* that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation ; ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of

peuple du pays d'Egypte, détruisit ensuite ceux qui ne crurent pas;

6 Et *qu*'il a réservé dans des liens éternels, *et* dans les ténèbres, pour le jugement du grand jour, les anges qui n'ont pas gardé leur origine, mais qui ont quitté leur propre demeure.

7 *Et* comme Sodome et Gomorrhe, aussi bien que les villes voisines, qui s'étoient abandonnées aux mêmes impuretés, et à d'abominables débordemens, ont été mises pour *servir d'*exemple, en souffrant la peine d'un feu éternel:

8 Ceux-ci de même étant endormis d'un côté, souillent *leur* corps: et de l'autre, ils méprisent les puissances, et parlent mal des dignités.

9 Toutefois Michel l'archange, lorsqu'il contestoit avec le diable touchant le corps de Moïse, n'osa pas prononcer contre *lui* une sentence de malédiction; mais il dit *seulement:* Que le Seigneur te reprenne!

10 Mais ceux-ci parlent mal de tout ce qu'ils ne connoissent pas; et ils se corrompent en tout ce qu'ils savent naturellement, comme les bêtes destituées de raison.

11 Malheur à eux, parcequ'ils ont suivi la voie de Caïn, et *que,* séduits par le gain, comme Balaam, ils se sont abandonnés à toutes sortes de dérèglemens, et *qu'*imitant la rebellion de Coré, ils périront *comme lui!*

12 Ce sont des taches dans vos repas de charité, lorsqu'ils mangent avec *vous,* se repaissant sans aucune retenue; *ce sont* des nuées sans eau, emportées çà et là par les vents; *ce sont* des

the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains, under darkness, unto the judgment of the great day.

7 Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them, in like manner giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

8 Likewise also these *filthy* dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil, he disputed about the body of Moses, durst not bring against *him* a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with *you,* feeding themselves without fear: clouds *they are* without water, carried about of winds: trees whose fruit withereth, with-

arbres pourris *et* sans fruit, deux fois morts *et* déracinés ;

13 *Ce sont* des vagues furieuses de la mer, qui jettent l'écume de leurs impuretés : *ce sont* des étoiles errantes, auxquelles l'obscurité des ténèbres est réservée pour l'éternité.

14 C'est d'eux qu'Enoch, le septième *homme* depuis Adam, a prophétisé, en disant : Voici, le Seigneur est venu avec des milliers de ses saints,

15 Pour exercer le jugement contre tous *les hommes*, et pour convaincre tous les impies d'entre eux, de toutes les actions d'impiété qu'ils ont commises, et de toutes les *paroles* injurieuses que les pécheurs impies ont proférées contre lui.

16 Ce sont des gens qui ne font que murmurer, qui se plaignent toujours, qui marchent suivant leurs convoitises, qui prononcent des *paroles* d'orgueil, *et* qui admirent, pour *leur* profit, les personnes qui ont de l'apparence.

17 Mais vous, *mes* bien-aimés, souvenez-vous des choses qui ont été dites ci-devant par les apôtres de notre Seigneur Jésus-Christ ;

18 Qui vous disoient qu'il y auroit au dernier temps des moqueurs, qui marcheroient suivant leurs convoitises impies.

19 Ce sont *des hommes* qui se séparent eux-mêmes ; *ce sont des gens* sensuels, *et* en qui il n'y a rien de spirituel.

20 Mais vous, *mes* bien-aimés ; vous élevant vous-mêmes comme un édifice sur votre très-sainte foi, *et* priant par le Saint-Esprit,

21 Conservez-vous dans l'amour de Dieu, attendant la miséri-

out fruit, twice dead, plucked up by the roots ;

13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame ; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousand of his saints,

15 To execute judgment upon all ; and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard *speeches* which ungodly sinners have spoken against him.

16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts ; and their mouth speaketh great swelling *words*, having men's persons in admiration because of advantage.

17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ ;

18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

19 These be they who separate themselves, sensual, having not the spirit.

20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

21 Keep yourselves in the love of God, looking for the

corde de notre Seigneur Jésus-Christ, pour *obtenir* la vie éternelle.

22 Ayez pitié des uns, en usant de discernement :

23 Et sauvez les autres par la frayeur, *comme les* arrachant du feu ; haïssant jusqu'au vêtement qui a été souillé par la chair.

24 Or à celui qui peut vous préserver de toute chûte, et *vous* faire paroître sans tache *et* comblés de joie en sa glorieuse présence ;

25 A Dieu, seul sage *et* notre Sauveur, *soit* gloire et magnificence, force et puissance, maintenant et dans tous les siècles. Amen.

mercy of our Lord Jesus Christ, unto eternal life.

22 And of some have compassion, making a difference :

23 And others save with fear, pulling *them* out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present *you* faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

25 To the only wise God our Saviour, *be* glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

APOCALYPSE

OU

REVELATION

DE

SAINT JEAN LE THEOLOGIEN.

CHAP. I.

Jésus-Christ se révélant à Saint Jean avec sept étoiles entre sept chandeliers.

LA révélation de Jésus-Christ, qu'il a reçue de Dieu, pour faire connoître à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt, et *qu*'il a déclarées et envoyées par son ange à Jean son serviteur;

2 Lequel a annoncé la parole de Dieu, et le témoignage de Jésus-Christ, et tout ce qu'il a vu.

3 Heureux celui qui lit, et ceux qui écoutent les paroles de cette prophétie, et qui gardent les choses qui y sont écrites; car le tems *est* proche!

4 Jean, aux sept églises qui *sont* en Asie: La grace et la paix vous *soient données* par celui QUI EST, et QUI ETOIT, et QUI SERA, et par les sept esprits qui sont devant son trône;

CHAP. I.

Of the coming of Christ.

THE Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified *it* by his angel unto his servant John:

2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

3 Blessed *is* he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time *is* at hand.

4 JOHN to the seven churches which *are* in Asia: Grace *be* unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;

5 Et par Jésus-Christ, *qui est* le fidèle témoin, le premier-né d'entre les morts, et le Prince des rois de la terre! A ce *Jésus* qui nous a aimés, et qui nous a lavés de nos péchés par son sang,

6 Et *qui* nous a faits rois et sacrificateurs de Dieu son Père; à lui *soit* la gloire et la force, aux siècles des siècles. Amen.

7 Le voici qui vient sur les nuées, et tout œil le verra; et ceux *même* qui l'ont percé; et toutes les tribus de la terre se frapperont la poitrine en le *voyant*. Oui. Amen.

8 Je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin, dit le Seigneur, QUI EST, et QUI ETOIT, et QUI SERA, le Tout-puissant.

9 Moi Jean, *qui suis* votre frère, et qui ai part avec *vous* à l'affliction, et au règne, et *à* la patience de Jésus-Christ, j'étois dans l'île appelée Patmos, pour la parole de Dieu, et pour le témoignage de Jésus-Christ;

10 *Et* je fus *ravi* en esprit, un jour de dimanche, et j'entendis derrière moi une voix éclatante, comme *le son* d'une trompette,

11 Qui disoit: Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier: Ecris dans un livre ce que tu vois, et *l*'envoie aux sept églises qui *sont* en Asie; à Ephèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie, et à Laodicée.

12 Alors je me tournai, pour voir *d'où venoit* la voix qui me parloit; et m'étant tourné, je vis sept chandeliers d'or;

13 Et au milieu des sept chandeliers *quelqu'un* qui ressembloit

5 And from Jesus Christ, *who is* the faithful witness, *and* the first-begotten of the dead, and the Prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

6 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him *be* glory and dominion for ever and ever. Amen.

7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they *also* which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

9 I John, *who* also *am* your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send *it* unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

13 And in the midst of the seven candlesticks *one* like unto

au Fils de l'homme, vêtu d'une longue robe, et ceint sur la poitrine d'une ceinture d'or.

14 Sa tête et *ses* cheveux *étoient* blancs, comme de la laine blanche, *et* comme la neige, et ses yeux *étoient* comme une flamme de feu;

15 Ses pieds *étoient* semblables à l'airain le plus fin, qui seroit dans une fournaise ardente, et sa voix *étoit* comme le bruit des grosses eaux.

16 Il avoit dans sa main droite sept étoiles; une épée aigüe à deux tranchans sortoit de sa bouche; et son visage *resplendissoit* comme le soleil, *quand il* luit dans sa force.

17 Dès que je l'eus vu, je tombai à ses pieds comme mort. Mais il mit sa main droite sur moi, et me dit: Ne crains point; je suis le premier et le dernier;

18 *Je suis* vivant; j'ai été mort, mais maintenant je suis vivant aux siècles des siècles. Amen; et je tiens les clefs de l'enfer et de la mort.

19 Ecris les choses que tu as vues, celles qui sont, et celles qui doivent arriver à l'avenir.

20 *Voici* le mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma *main* droite, et des sept chandeliers d'or. Les sept étoiles sont les anges des sept églises; et les sept chandeliers que tu as vus, sont les sept églises.

the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

14 His head and *his* hairs *were* white like wool, as white as snow; and his eyes *were* as a flame of fire;

15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp two-edged sword: and his countenance *was* as the sun shineth in his strength.

17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

18 *I am* he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right *hand*, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest, are the seven churches.

CHAP. II.

Lettres écrites par le commandement de Jésus-Christ aux pasteurs d'Ephèse, de Smyrne, de Pergame, et de Thyatire.

ECRIS à l'ange de l'église d'Ephèse: Voici ce *que* dit celui qui tient les sept étoiles dans sa *main* droite, *et* qui marche au milieu des sept chandeliers d'or.

2 Je connois tes œuvres, et ton travail, et ta patience; et *je sais* que tu ne peux souffrir les méchans; et *que* tu as éprouvé ceux qui se disent apôtres, et *qui* ne *le* sont point; que tu les as trouvés menteurs;

3 Que tu as souffert, que tu as *eu* de la patience, et *que* tu as travaillé pour mon nom, et *que* tu ne t'es point découragé.

4 Mais j'ai *quelque chose* contre toi, *c'est* que tu as abandonné ta première charité.

5 C'est pourquoi souviens-toi d'où tu es déchu, et te repens, et fais *tes* premières œuvres; autrement je viendrai bientôt à toi, et j'ôterai ton chandelier de sa place, si tu ne te repens.

6 Mais tu as ceci *de bon, c'est* que tu hais les actions des Nicolaïtes, lesquelles je hais aussi.

7 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux églises. A celui qui vaincra, je lui donnerai à manger de l'arbre de vie, qui est au milieu du paradis de Dieu.

8 Ecris aussi à l'ange de l'église de Smyrne: Voici ce *que* dit *celui qui est* le premier et le dernier, qui a été mort, et *qui* a repris la vie:

9 Je connois tes œuvres, et ton

CHAP. II.

To the churches of Ephesus, &c.

UNTO the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right *hand*, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

4 Nevertheless I have *somewhat* against thee, because thou hast left thy first love.

5 Remember therefore from whence thou art fallen; and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitanes, which I also hate.

7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches. To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

8 And unto the angel of the church in Smyrna write, These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

9 I know thy works, and tribu-

affliction, et *ta* pauvreté, (quoique tu sois riche,) et les calomnies de ceux qui se disent Juifs, et *qui* ne *le* sont point, mais *qui sont* une synagogue de Satan.

10 Ne crains rien des choses que tu as à souffrir; il arrivera que le diable *en* mettra *quelques-uns* d'entre vous en prison, afin que vous soyez éprouvés; et vous aurez une affliction de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort, et je te donnerai la couronne de vie.

11 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux églises. Celui qui vaincra ne recevra aucun dommage de la seconde mort.

12 Ecris aussi à l'ange de l'église de Pergame: Voici ce *que* dit celui qui a l'épée aigüe à deux tranchans:

13 Je connois tes œuvres, et *le lieu* où tu habites, *savoir* où Satan *a son* trône; et *que* tu retiens mon nom, et *que* tu n'as point renoncé ma foi; non pas même lorsqu'Antipas mon fidèle martyr a été mis à mort parmi vous, où Satan habite.

14 Mais j'ai quelque peu de chose contre toi; *c'est* que tu as là des gens qui tiennent la doctrine de Balaam, qui enseignoit à Balak à mettre un scandale devant les enfans d'Israël, afin qu'ils mangeassent des choses sacrifiées aux idoles, et qu'ils tombassent dans l'impureté.

15 Tu en as aussi qui tiennent la doctrine des Nicolaïtes; ce que je hais.

16 Repens-toi; autrement je viendrai bientôt à toi, et je combattrai contre eux avec l'épée de ma bouche.

17 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux

lation, and poverty, (but thou art rich,) and *I know* the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but *are* the synagogue of Satan.

10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast *some* of you into prison, that ye may be tried: and ye shall have tribulation ten days. Be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches. He that overcometh shall not be hurt of the second death.

12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

13 I know thy works, and where thou dwellest, *even* where Satan's seat *is*: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas *was* my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumbling-block before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitanes, which thing I hate.

16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto

églises. A celui qui vaincra, je lui donnerai à manger de la manne cachée, et je lui donnerai un caillou blanc, sur lequel *sera* écrit un nouveau nom, que personne ne connoît que celui qui *le* reçoit.

18 Ecris aussi à l'ange de l'église de Thyatire: Voici ce *que* dit le Fils de Dieu, qui a les yeux comme une flamme de feu, et les pieds semblables à l'airain le plus luisant:

19 Je connois tes œuvres, *ta* charité, les soins que tu as des pauvres, *ta* foi, et ta patience; et *je sais que* tes dernières œuvres surpassent les premières.

20 Mais j'ai quelque peu de chose contre toi; *c'est* que tu souffres que la femme Jésabel, qui se dit prophétesse, enseigne et séduise mes serviteurs, pour *les* engager dans la fornication, et *leur faire* manger des choses sacrifiées aux idoles.

21 Et je lui ai donné du tems, afin qu'elle se repentît de ses impudicités; et elle ne s'est point repentie.

22 Voici, je vais la mettre au lit; et ceux qui commettent adultère avec elle *seront* dans une grande affliction, s'ils ne se repentent de leurs actions.

23 Et je ferai mourir ses enfans; et toutes les églises connoîtront que je suis celui qui sonde les reins et les cœurs; et je rendrai à chacun de vous selon ses œuvres.

24 Mais je vous dis *à vous*, et aux autres qui *sont* à Thyatire, à tous ceux qui ne retiennent pas cette doctrine, et qui n'ont point connu les profondeurs de Satan, comme on *les* appelle, *que* je ne mettrai point d'autre charge sur vous.

the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth *it*.

18 And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet *are* like unto fine brass;

19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last *to be* more than the first.

20 Notwithstanding, I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you no other burden.

25 Mais retenez seulement ce que vous avez, jusqu'à ce que je vienne.

26 Car à celui qui aura vaincu, et qui aura gardé mes œuvres jusqu'à la fin, je lui donnerai puissance sur les nations.

27 Il les gouvernera avec un sceptre de fer, *et* elles seront brisées comme les vaisseaux d'un potier, ainsi que *j'en* ai moi-même reçu le pouvoir de mon Père.

28 Et je lui donnerai l'étoile du matin.

29 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux églises.

25 But that which ye have *already*, hold fast till I come.

26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

27 (And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers:) even as I received of my Father.

28 And I will give him the morning star.

29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

CHAP. III.

Epîtres écrites par le commandement de Jésus-Christ aux pasteurs des églises de Sardes, de Philadelphie, et de Laodicée.

ECRIS aussi à l'ange de l'église de Sardes: Voici ce *que* dit celui qui a les sept Esprits de Dieu, et les sept étoiles: Je connois tes œuvres; tu as la réputation d'être vivant; mais tu es mort.

2 Sois vigilant, et affermis le reste qui s'en va mourir; car je n'ai point trouvé tes œuvres parfaites devant Dieu.

3 Souviens-toi donc de ce que tu as reçu, et *de ce que* tu as entendu, et *le* garde, et te repens. Que si tu ne veilles pas, je viendrai à toi comme un larron *vient*, et tu ne sauras point à quelle heure je viendrai à toi.

4 *Toutefois* tu as *aussi* à Sardes quelque peu de personnes qui n'ont point souillé leurs vêtemens, et *qui* marcheront avec moi en vêtemens blancs, car ils *en* sont dignes.

5 Celui qui vaincra, sera vêtu

CHAP. III.

To the church of Sardis, &c.

AND unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

3 Remember therefore how thou hast received and heard; and hold fast and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

5 He that overcometh, the same

de vêtemens blancs, et je n'effacerai point son nom du livre de vie; mais je confesserai son nom devant mon Père, et devant ses anges.

6 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux églises.

7 Ecris aussi à l'ange de l'église de Philadelphie: Voici ce *que* dit le Saint, le Véritable, qui a la clef de David; qui ouvre, et personne ne ferme, et *qui* ferme, et personne n'ouvre:

8 Je connois tes œuvres; voici, j'ai ouvert une porte devant toi, et personne ne la peut fermer; parceque, quoique tu n'aies qu'un peu de force, tu as gardé ma parole, et tu n'as point renoncé mon nom.

9 Je vais amener ceux *qui sont* de la synagogue de Satan, qui se disent Juifs, et *qui* ne *le* sont point, mais *qui* mentent; je vais les faire venir, afin qu'ils se prosternent à tes pieds, et *qu*'ils connoissent que je t'aime.

10 Parceque tu as gardé la parole de ma patience, je te garderai aussi de l'heure de la tentation qui doit venir sur tout le monde, pour éprouver les habitans de la terre.

11 Je viens bientôt; tiens ferme ce que tu as, afin que personne ne prenne ta couronne.

12 Celui qui vaincra, je le ferai *être* une colonne dans le temple de mon Dieu, et il n'en sortira jamais; et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la cité de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem, qui descend du ciel, *venant* de mon Dieu, et mon nouveau nom.

13 Que celui qui a des oreilles,

shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God; and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, *which is* New Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and *I will write upon him* my new name.

13 He that hath an ear, let him

écoute ce que l'Esprit dit aux églises.

14 Ecris aussi à l'ange de l'église de Laodicée: Voici ce *que* dit l'Amen, le témoin fidèle et véritable, le commencement de la créature de Dieu:

15 Je connois tes œuvres: Tu n'es ni froid ni bouillant. Plût à Dieu que tu fusses froid ou bouillant!

16 Ainsi, parceque tu es tiède et *que tu n'es* ni froid ni bouillant, je te vomirai de ma bouche.

17 Car tu dis: Je suis riche, je me suis enrichi, et je n'ai besoin de rien; et tu ne connois pas que tu es malheureux, et misérable, et pauvre, et aveugle, et nu.

18 Je te conseille d'acheter de moi de l'or éprouvé par le feu, afin que tu deviennes riche; et des vêtemens blancs, afin que tu *en* sois vêtu, et *que* la honte de ta nudité ne paroisse point; et de mettre un collyre sur tes yeux, afin que tu voies.

19 Je reprens et je châtie tous ceux que j'aime: Aie donc du zèle, et te repens.

20 Voici, je me tiens à la porte, et je frappe: Si quelqu'un entend ma voix, et *m*'ouvre la porte, j'entrerai chez lui, et je souperai avec lui, et lui avec moi.

21 Celui qui vaincra, je le ferai asseoir avec moi sur mon trône, comme moi-même j'ai vaincu, et suis assis avec mon Père sur son trône.

22 Que celui qui a des oreilles, écoute ce que l'Esprit dit aux églises.

hear what the Spirit saith unto the churches.

14 And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true Witness, the beginning of the creation of God:

15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

16 So then, because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and *that* the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eye-salve, that thou mayest see.

19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

CHAP. IV.

Vision de la majesté célébrée par les quatre animaux, et par les vingt-quatre Anciens.

APRÈS cela je regardai, et je vis une porte ouverte dans le ciel ; et la première voix que j'avois entendue comme *celle* d'une trompette, *et* qui parloit avec moi, *me* dit : Monte ici, et je te ferai voir les choses qui doivent arriver dans la suite.

2 Et incontinent je fus *ravi* en esprit ; et voici, un trône étoit dressé dans le ciel, et *quelqu'un* étoit assis sur ce trône.

3 Celui qui *y* étoit assis paroissoit semblable à une pierre de jaspe et de sardoine ; et le trône *étoit* environné d'un arc-en-ciel, qui paroissoit comme une émeraude.

4 Autour de ce trône *il y avoit* vingt-quatre *autres* trônes ; et je vis sur ces trônes vingt-quatre vieillards, assis, vêtus d'habillemens blancs, et qui avoient sur leurs têtes des couronnes d'or.

5 Et il sortoit du trône des éclairs, des tonnerres et des voix ; et *il y avoit* sept lampes allumées devant le trône, qui sont les sept Esprits de Dieu.

6 *Il y avoit* aussi devant le trône une mer de verre semblable à du cristal ; et au milieu du trône, et autour du trône *il y avoit* quatre animaux pleins d'yeux devant et derrière.

7 Le premier animal ressembloit à un lion ; le second ressembloit à un veau, le troisième avoit le visage comme *celui d'*un

CHAP. IV.

The vision of a throne.

AFTER this I looked, and behold, a door *was* opened in heaven ; and the first voice which I heard *was* as it were of a trumpet talking with me ; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

2 And immediately I was in the Spirit : and, behold, a throne was set in heaven, and *one* sat on the throne.

3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine-stone, and *there was* a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

4 And round about the throne *were* four and twenty seats : and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment ; and they had on their heads crowns of gold.

5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices : and *there were* seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

6 And before the throne *there was* a sea of glass, like unto crystal : and in the midst of the throne, and round about the throne, *were* four beasts, full of eyes before and behind.

7 And the first beast *was* like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and

homme; et le quatrième ressembloit à un aigle qui vole.

8 Ces quatre animaux avoient chacun six ailes, et ils étoient pleins d'yeux tout à l'entour et au dedans; et ils ne cessoient, jour et nuit, de dire: Saint, saint, saint, *est* le Seigneur Dieu Tout-puissant, QUI ETOIT, QUI EST, et QUI SERA!

9 Et quand ces animaux rendoient gloire et honneur et des actions de graces à celui qui étoit assis sur le trône, *et* qui vit aux siècles des siècles.

10 Les vingt-quatre vieillards se prosternoient devant celui qui étoit assis sur le trône, et ils adoroient celui qui vit aux siècles des siècles, et ils jetoient leurs couronnes devant le trône, en disant:

11 Seigneur, tu es digne de recevoir la gloire, l'honneur, et la puissance; car tu as créé toutes choses, et *c'est* par ta volonté *qu'*elles subsistent, et *qu'*elles ont été créées!

the fourth beast *was* like a flying eagle.

8 And the four beasts had each of them six wings about *him*; and *they were* full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

9 And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power; for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

CHAP. V.

Vision du livre scellé et de la louange donnée à l'Agneau seul digne de l'ouvrir.

PUIS je vis dans la main droite de celui qui étoit assis sur le trône, un livre écrit en dedans et en dehors, scellé de sept sceaux.

2 Je vis aussi un ange puissant, qui crioit à haute voix: Qui est digne d'ouvrir le livre, et d'en délier les sceaux?

3 Et *il* n'*y avoit* personne, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni sous la terre, *qui* pût ouvrir le livre, ni regarder dedans.

4 Et je pleurois beaucoup,

CHAP. V.

The book with seven seals.

AND I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the back side, sealed with seven seals.

2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

4 And I wept much, because

parcequ'il ne s'etoit trouvé personne *qui fût* digne d'ouvrir le livre, ni de *le* lire, ni de regarder dedans.

5 Et un des vieillards me dit: Ne pleure point: Voici, le lion, qui *est issu* de la tribu de Juda, *et de* la race de David, a vaincu, pour ouvrir le livre, et délier ses sept sceaux.

6 Je regardai donc, et je vis au milieu du trône, et des quatre animaux, et au milieu des vieillards un Agneau qui étoit *là* comme immolé; il avoit sept cornes et sept yeux, qui sont les sept Esprits de Dieu, envoyés par toute la terre.

7 Et il s'avança, et prit le livre de la main droite de celui qui étoit assis sur le trône.

8 Et quand il eut pris le livre, les quatre animaux et les vingt-quatre vieillards se prosternèrent devant l'Agneau, ayant chacun des harpes et des coupes d'or pleines de parfums, qui sont les prières des saints;

9 Et ils chantoient un cantique nouveau, disant: Tu es digne de prendre le livre, et d'ouvrir ses sceaux; car tu as été immolé, et tu nous as rachetés à Dieu par ton sang, de toute tribu, de toute langue, de tout peuple, et *de toute* nation;

10 Et tu nous a faits rois et sacrificateurs à notre Dieu; et nous règnerons sur la terre.

11 Puis je regardai, et j'entendis une voix de plusieurs anges autour du trône et *autour* des animaux et des vieillards; et leur nombre étoit de plusieurs millions.

12 Ils disoient à haute voix: L'Agneau qui a été immolé est digne de recevoir la puissance,

no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

6 And I beheld, and lo, in the midst of the throne, and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb, as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

8 And when he had taken the book, the four beasts and four *and* twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood, out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

10 And hast made us unto our God kings and priests; and we shall reign on the earth.

11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and

les richesses, la sagesse, la force, l'honneur, la gloire, et la louange.

13 J'entendis aussi toutes les créatures qui sont dans le ciel, sur la terre, et dans la mer, et toutes les choses, qui y sont, qui disoient : A celui qui est assis sur le trône, et à l'Agneau, *soit* louange, honneur, gloire, et force, aux siècles des siècles !

14 Et les quatre animaux disoient : Amen ! Et les vingt-quatre vieillards se prosternèrent et adorèrent celui qui vit aux siècles des siècles.

riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, *be* unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

14 And the four beasts said, Amen. And the four *and* twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

CHAP. VI.

L'Agneau ouvrant les six premiers sceaux du livre, pour punir le monde et consoler les martyrs.

ALORS je vis que l'Agneau avoit ouvert un des sceaux, et j'entendis l'un des quatre animaux, qui disoit d'une voix de tonnerre : Viens, et vois.

2 Je regardai donc, et je vis un cheval blanc, et celui qui étoit monté dessus avoit un arc, et on lui donna une couronne, et il partit en vainqueur, pour remporter la victoire.

3 Et lorsque *l'Agneau* eut ouvert le second sceau, j'entendis le second animal qui disoit : Viens, et vois.

4 Et il sortit un autre cheval *qui étoit* roux ; et celui qui le montoit reçut *le pouvoir* de bannir la paix de la terre, et *de faire* que *les hommes* se tuassent les uns les autres ; et on lui donna une grande épée.

5 Et quand *l'Agneau* eut ouvert le troisième sceau, j'entendis le

CHAP. VI.

The seven seals opened.

AND I saw when the Lamb opened one of the seals; and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts, saying, Come and see.

2 And I saw, and behold a white horse; and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

4 And there went out another horse *that was* red: and *power* was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast

troisième animal, qui disoit: Viens, et vois. Et je regardai, et il parut un cheval noir, et celui qui étoit monté dessus avoit une balance à la main.

6 Et j'entendis une voix *qui venoit* du milieu des quatre animaux, *et* qui disoit: La mesure de froment *vaudra* un denier, et les trois mesures d'orge *vaudront* un denier; mais ne gâte point ni l'huile ni le vin.

7 Et quand *l'Agneau* eut ouvert le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième animal, qui disoit: Viens, et vois.

8 Et je regardai, et je vis paroître un cheval de couleur pâle; et celui qui étoit monté dessus se nommoit la mort, et le sépulcre le suivoit; et le pouvoir leur fut donné sur la quatrième partie de la terre, pour faire mourir *les hommes* par l'épée, par la famine, par la mortalité, et par les bêtes sauvages de la terre.

9 Et quand *l'Agneau* eut ouvert le cinquième sceau, je vis sous l'autel les ames de ceux qui avoient été mis à mort pour la parole de Dieu, et pour le témoignage qu'ils avoient soutenu.

10 Et elles crioient à haute voix, et disoient: Jusqu'à quand, Seigneur, *qui es* saint et véritable, ne jugeras-tu point, et ne vengeras-tu point notre sang de ceux qui habitent sur la terre?

11 Alors on leur donna à chacun des robes blanches, et on leur dit de demeurer encore un peu de tems en repos, jusqu'à ce que le nombre de leurs compagnons de service, et de leurs frères, qui doivent être mis à mort comme eux fût accompli.

12 Et je regardai, lorsque *l'Agneau* eut ouvert le sixième

say, Come and see. And I beheld, and lo, a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and *see* thou hurt not the oil and the wine.

7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

8 And I looked, and behold, a pale horse; and his name that sat on him was Death, and hell followed with him: and power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

9 And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellow-servants also, and their brethren, that should be killed as they *were*, should be fulfilled.

12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo,

sceau; et il se fit un grand tremblement de terre, et le soleil devint noir comme un sac fait de poil, et la lune devint comme du sang:

13 Et les étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme quand un figuier, agité par un grand vent, jette *çà et là* ses figues vertes.

14 Et le ciel se retira comme un livre que l'on roule; et toutes les montagnes, et *toutes* les îles furent ébranlées de leurs places.

15 Et les rois de la terre, les grands du monde, les riches, les capitaines, et les puissants, tous les esclaves, et toutes les personnes libres, se cachèrent dans les cavernes, et dans les rochers des montagnes.

16 Et ils disoient aux montagnes et aux rochers: Tombez sur nous, et cachez-nous de devant la face de celui qui est assis sur le trône, et de devant la colère de l'Agneau;

17 Car le grand jour de sa colère est venu, et qui pourra subsister?

there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig-tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind:

14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places:

15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

CHAP. VII.

Le nombre des élus de Dieu marqués. Cantique des bienheureux.

APRÈS cela je vis quatre anges, qui se tenoient aux quatre coins de la terre, *et* qui en retenoient les quatre vents; afin qu'aucun vent ne soufflât, *ni* sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre.

2 Je vis ensuite un autre ange qui montoit du côté de l'orient, tenant le sceau du Dieu vivant, et il cria à haute voix aux quatre anges, qui avoient reçu *le pouvoir*

CHAP. VII.

The number of the sealed.

AND after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

2 And I saw another angel, ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was

de nuire à la terre et à la mer:

3 Et il leur dit: Ne nuisez point à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons marqué au front les serviteurs de notre Dieu.

4 Et j'entendis *que* le nombre de ceux qui avoient été marqués *étoit* de cent quarante-quatre mille, marqués d'entre toutes les tribus des enfans d'Israël:

5 De la tribu de Juda, douze mille marqués: De la tribu de Ruben, douze mille: De la tribu de Gad, douze mille:

6 De la tribu d'Aser, douze mille: De la tribu de Nephthali, douze mille: De la tribu de Manassé, douze mille:

7 De la tribu de Siméon, douze mille: De la tribu de Lévi, douze mille: De la tribu d'Issachar, douze mille:

8 De la tribu de Zabulon, douze mille: De la tribu de Joseph, douze mille: De la tribu de Benjamin, douze mille.

9 Ensuite je regardai, et je vis une grande multitude, que personne ne pouvoit compter, de toute nation, de toute tribu, de tout peuple, et de toute langue; ils se tenoient devant le trône et devant l'Agneau, vêtus de robes blanches, et ils *avoient* des palmes à la main;

10 Et ils crioient à haute voix, et disoient: Le salut *vient* de notre Dieu, qui est assis sur le trône, et de l'Agneau.

11 Et tous les anges se te-

given to hurt the earth and the sea,

3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

4 And I heard the number of them which were sealed: *and there were* sealed an hundred *and* forty *and* four thousand of all the tribes of the children of Israel.

5 Of the tribe of Juda *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad *were* sealed twelve thousand.

6 Of the tribe of Aser *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephthalim *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses *were* sealed twelve thousand.

7 Of the tribe of Simeon *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar *were* sealed twelve thousand.

8 Of the tribe of Zabulon *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin *were* sealed twelve thousand.

9 After this, I beheld, and lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

11 And all the angels stood

noient autour du trône, et des vieillards, et des quatre animaux; et ils se prosternèrent devant le trône sur le visage, et ils adorèrent Dieu;

12 En disant: Amen! louange, gloire, sagesse, actions de graces, honneur, puissance, et force à notre Dieu, aux siècles des siècles! Amen!

13 Alors un des vieillards prit la parole, et me dit: Ceux qui sont vêtus de robes blanches, qui sont-ils, et d'où sont-ils venus?

14 Et je lui dis: Seigneur, tu *le* sais. Et il me dit: Ce sont ceux qui sont venus de la grande tribulation, et *qui* ont lavé leurs robes, et les ont blanchies dans le sang de l'Agneau.

15 C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu, et ils le servent jour et nuit dans son temple; et celui qui est assis sur le trône, habitera avec eux.

16 Ils n'auront plus faim, et ils n'auront plus soif; et le soleil ne frappera plus sur eux, ni aucune chaleur;

17 Car l'Agneau qui *est* au milieu du trône, les paîtra, et les conduira aux sources d'eau vive, et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.

round about the throne, and *about* the elders, and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, *be* unto our God, for ever and ever. Amen.

13 And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

16 They shall hunger no more; neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

17 For the Lamb, which is in the midst of the throne, shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

CHAP. VIII.

Le septième sceau est ouvert, les quatre premiers anges sonnent des trompettes à la confusion du monde.

QUAND *l'Agneau* eut ouvert le septième sceau, il se fit un silence dans le ciel, d'environ une demi-heure.

CHAP. VIII.

Seven angels with trumpets.

AND when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

2 Et je vis les sept anges qui assistent devant Dieu, auxquels on donna sept trompettes.

3 Et il vint un autre ange, qui se tint devant l'autel, ayant un encensoir d'or; et on lui donna beaucoup de parfums, pour *les* offrir, avec les prières de tous les saints, sur l'autel d'or, qui *est* devant le trône.

4 Et la fumée des parfums, avec les prières des saints, monta de la main de l'ange jusque devant Dieu.

5 Ensuite l'ange prit l'encensoir, et le remplit du feu de l'autel, et *le* jeta sur la terre; et il se forma des voix, des tonnerres, des éclairs, et un tremblement de terre.

6 Alors les sept anges qui avoient les sept trompettes, se préparèrent pour sonner des trompettes.

7 Le premier ange sonna donc de la trompette, et il y eut une grêle et du feu mêlés de sang, qui tombèrent sur la terre; et la troisième partie des arbres fut brûlée, et tout *ce qu'il y avoit* d'herbe verte.

8 Et le second ange sonna de la trompette; et *on vit* comme une grande montagne toute en feu, *qui* fut jetée dans la mer; et la troisième partie de la mer fut *changée en* sang.

9 Et la troisième partie des créatures qui *étoient* dans la mer, *et* qui avoient vie, mourut; et la troisième partie des navires périt.

10 Et le troisième ange sonna de la trompette, et il tomba du ciel une grande étoile, ardente comme un flambeau, et elle tomba sur la troisième partie

2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer: and there was given unto him much incense, that he should offer *it* with the prayers of all saints upon the golden altar which *was* before the throne.

4 And the smoke of the incense, *which came* with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

5 And the angel took the censer, and filled it with the fire of the altar, and cast *it* into the earth; and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8 And the second angel sounded; and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea; and the third part of the sea became blood:

9 And the third part of the creatures which *were* in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a amp and it fell upon the third part of the ri-

des fleuves, et sur les sources d'eau.

11 Et le nom de cette étoile étoit Absynthe; et la troisième partie des eaux fut *changée* en absynthe; et elles firent mourir un grand nombre d'hommes, parcequ'el*les* étoient devenues amères.

12 Ensuite le quatrième ange sonna de la trompette; et la troisième partie du soleil fut frappée, aussi bien que la troisième partie de la lune, et la troisième partie des étoiles; de sorte que cette troisième partie étant obscurcie, le jour aussi bien que la nuit perdit le tiers de sa lumière.

13 Alors je regardai, et j'entendis un ange qui voloit par le milieu du ciel, disant à haute voix: Malheur, malheur, malheur aux habitans de la terre, à cause du son des trompettes des trois anges qui doivent encore sonner!

vers, and upon the fountains of waters;

11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

12 And the fourth angel sounded; and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe to the inhabiters of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

CHAP. IX.

Le cinquième et le sixième anges sonnent de la trompette, pour tourmenter et tuer les méchans.

ALORS le cinquième ange sonna de la trompette, et je vis une étoile qui étoit tombée du ciel sur la terre; et la clef du puits de l'abîme fut donnée à cet *ange*.

2 Et il ouvrit le puits de l'abîme, et il monta du puits une fumée, comme la fumée d'une grande fournaise; et le soleil et l'air furent obscurcis de la fumée du puits.

3 Et de cette fumée *du puits* il sortit des sauterelles, *qui se répandirent* sur la terre; et on

CHAP. IX.

A star falleth from heaven.

AND the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as

leur donna un pouvoir semblable à celui qu'ont les scorpions de la terre.

4 Et il leur fut ordonné de ne faire aucun mal à l'herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre; et *de* n'*en faire* qu'aux hommes qui n'auroient pas le sceau de Dieu sur leurs fronts.

5 Et il leur fut permis, non de les tuer, mais de les tourmenter durant cinq mois; et le tourment *qu*'elles *causoient étoit* semblable au tourment que cause la piqûre du scorpion.

6 En ces jours-là les hommes chercheront la mort, et ne la trouveront point; ils desireront de mourir, et la mort s'enfuira d'eux.

7 Ces sauterelles ressembloient à des chevaux préparés pour le combat; *il y avoit* sur leurs têtes comme des couronnes, qui paroissoient d'or; et leurs visages *étoient* comme des visages d'hommes.

8 Elles avoient les cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents étoient comme *des dents* de lions.

9 Elles avoient des cuirasses semblables à des cuirasses de fer; et le bruit de leurs ailes *étoit* comme un bruit de chariots à plusieurs chevaux qui courent au combat.

10 Elles avoient des queues semblables à *des queues de* scorpions, et elles y avoient un aiguillon; et leur pouvoir *étoit* de nuire aux hommes pendant cinq mois.

11 Et elles avoient pour roi l'ange de l'abîme, appelé en Hébreu, Abbaddon, et en Grec, Apollyon.

the scorpions of the earth have power.

4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment *was* as the torment of a scorpion when he striketh a man.

6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

7 And the shapes of the locusts *were* like unto horses prepared unto battle; and on their heads *were* as it were crowns of gold; and their faces *were* as the faces of men.

8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as *the teeth* of lions.

9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings *was* as the sound of chariots of many horses running to battle.

10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power *was* to hurt men five months.

11 And they had a king over them, *which is* the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue *is* Abaddon, but in the Greek tongue hath *his* name Apollyon.

12 Voilà un malheur passé; en voici encore deux autres *qui* viennent après.

13 Alors le sixième ange sonna de la trompette, et j'entendis une voix *qui venoit* des quatre cornes de l'autel d'or, qui *est* devant Dieu;

14 Laquelle dit au sixième ange qui avoit la trompette: Délie les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve de l'Euphrate.

15 Aussitôt furent déliés les quatre anges qui étoient prêts pour l'heure, le jour, le mois, et l'année, afin de tuer la troisième partie des hommes.

16 Et le nombre de l'armée à cheval *étoit* de deux cents millions; car j'en ouïs le nombre.

17 Et je vis ainsi les chevaux dans *ma* vision; ceux qui étoient montés dessus avoient des cuirasses de couleur de feu, et d'hyacinthe, et de soufre; les têtes des chevaux *étoient* comme des têtes de lions; et il sortoit de leur bouche du feu, de la fumée, et du soufre.

18 La troisième partie des hommes fut tuée par ces trois *choses, savoir* par le feu, par la fumée, et par le soufre, qui sortoient de leur bouche.

19 Car le pouvoir de ces chevaux étoit dans leurs bouches, et dans leurs queues, qui *étoient* semblables à des serpens, et *ces queues* avoient des têtes, par lesquelles elles faisoient du mal.

20 Et le reste des hommes, qui ne furent pas tués par ces plaies, ne se repentit pourtant pas des œuvres de leurs mains, pour cesser d'adorer les démons, et les idoles d'or, d'argent, d'airain, de pierre, et de bois, qui ne peu-

12 One woe is past: *and,* behold, there come two woes more hereafter.

13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which *is* before God,

14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

15 And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

16 And the number of the army of the horsemen *were* two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses *were* as the heads of lions: and out of their mouths issued fire, and smoke, and brimstone.

18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails *were* like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

20 And the rest of the men which were not killed by these plagues, yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood:

vent ni voir, ni entendre, ni marcher.

21 Ils ne se repentirent pas non plus de leurs meurtres, ni de leurs empoisonnemens, ni de leurs impudicités, ni de leurs voleries.

which neither can see, nor hear, nor walk:

21 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

CHAP. X.

Vision de l'ange avec un livre ouvert, donné à Saint-Jean pour le dévorer.

ALORS je vis un autre ange puissant, qui descendoit du ciel, environné d'une nuée; il *avoit* un arc-en-ciel sur la tête, et son visage *étoit* comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu;

2 Il tenoit à la main un petit livre ouvert; et il mit le pied droit sur la mer, et le gauche sur la terre;

3 Et il s'écria à haute voix, comme un lion *qui* rugit, et après qu'il eut crié, les sept tonnerres firent entendre leurs voix.

4 Et quand les sept tonnerres eurent fait entendre leurs voix, j'allois écrire *ce que j'avois ouï*; mais j'entendis du ciel une voix qui me disoit: Tiens secrètes les choses que les sept tonnerres ont dites, et ne les écris point.

5 Et l'ange que j'avois vu se tenant sur la mer et sur la terre, leva la main vers le ciel;

6 Et jura par celui qui vit aux siècles des siècles, qui a créé le ciel, et les choses qui y *sont*, la terre et les choses qui y *sont*, et la mer et les choses qui y *sont*, qu'il n'y auroit plus de tems;

7 Mais qu'aux jours où le septième ange *feroit entendre sa*

CHAP. X.

An angel with a book.

AND I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud; and a rainbow *was* upon his head, and his face *was* as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and *his* left *foot* on the earth,

3 And cried with a loud voice, as *when* a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth, lifted up his hand to heaven,

6 And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, That there should be time no longer:

7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall

voix, et sonneroit de la trompette, le mystère de Dieu seroit accompli, comme il *l'*a déclaré à ses serviteurs les prophètes.

8 Et la voix que j'avois ouïe du ciel me parla encore, et *me* dit: Va, prends le petit livre ouvert, *qui est* dans la main de l'ange qui se tient sur la mer et sur la terre.

9 Je m'en allai donc vers l'ange, et je lui dis: Donne-moi le petit livre; et il me dit: Prend-*le*, et le dévore; il te causera de l'amertume au ventre, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel.

10 Je pris donc le petit livre de la main de l'ange, et je le dévorai; et il étoit doux dans ma bouche comme du miel, mais quand je l'eus avalé, il me causa de l'amertume dans le ventre.

11 Alors il me dit: Il faut que tu prophétises encore, touchant plusieurs peuples, nations, et *hommes de diverses* langues, et *touchant plusieurs* rois.

begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go *and* take the little book *which is* open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take *it*, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

CHAP. XI.

Les deux témoins tués par la bête ressuscitent, et sont élevés au ciel. Le septième ange sonne, pour réduire tout sous la puissance de Dieu et du Christ.

ALORS on me donna une canne semblable à un bâton *à mesurer*; et l'ange s'étant présenté, il *me* dit: Lève-toi, et mesure le temple de Dieu, et l'autel, et ceux qui y adorent.

2 Mais laisse le parvis qui est hors du temple, et ne le mesure point; car il est abandonné aux Gentils; et ils fouleront aux pieds la sainte cité, pendant quarante-deux mois.

3 Mais je donnerai à mes deux

CHAP. XI.

The two witnesses prophesy.

AND there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty *and* two months.

3 And I will give *power* unto

témoins *le pouvoir* de prophétiser durant douze cents soixante jours, étant vêtus de sacs.

my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred *and* threescore days, clothed in sackcloth.

4 Ce sont les deux oliviers, et les deux chandeliers, qui sont toujours en la présence du Seigneur de la terre.

4 These are the two olive-trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

5 Et si quelqu'un leur veut nuire, il sortira de leur bouche un feu, qui dévorera leurs ennemis; car si quelqu'un leur veut nuire, il faut qu'il soit tué de cette manière.

5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies; and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

6 Ils ont le pouvoir de fermer le ciel, afin qu'il ne pleuve point pendant qu'ils prophétiseront; ils ont aussi le pouvoir de changer les eaux en sang, et de frapper la terre de toute sorte de plaies, toutes les fois qu'ils *le* voudront.

6 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

7 Et quand ils auront achevé *de rendre* leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme leur fera la guerre, et les vaincra, et les tuera.

7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

8 Et leurs corps morts *demeureront étendus* dans les places de la grande cité, qui est appelée spirituellement Sodome et Egypte, où notre Seigneur a été crucifié.

8 And their dead bodies *shall lie* in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

9 Et *les gens* de *divers* peuples, et de *diverses* tribus, langues et nations, verront leurs corps morts pendant trois jours et demi, et ne permettront pas que leurs corps morts soient mis dans le sépulcre.

9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and a half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

10 Et les habitans de la terre se réjouiront à leur sujet, et s'abandonneront à la joie, et s'enverront des présens les uns aux autres, parceque ces deux prophètes auront tourmenté les habitans de la terre.

10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

11 Mais après ces trois jours et demi, l'Esprit de vie *envoyé* de Dieu entra en eux; et ils se rele-

11 And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they

vèrent sur leurs pieds, et une grande crainte saisit ceux qui les virent.

stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

12 Après cela ils entendirent une forte voix *qui venoit* du ciel, *et* qui leur dit: Montez ici; et ils montèrent au ciel dans une nuée, et leurs ennemis les virent.

12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

13 A cette même heure il se fit un grand tremblement de terre; et la dixième partie de la ville tomba, et sept mille hommes furent tués dans ce tremblement de terre; et les autres furent effrayés, et donnèrent gloire au Dieu du ciel.

13 And the same hour was there a great earthquake; and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

14 Le second malheur est passé; voici le troisième malheur *qui* viendra bientôt.

14 The second woe is past; *and* behold, the third woe cometh quick.

15 Le septième ange donc sonna de la trompette; et de grandes voix se firent entendre dans le ciel, qui disoient: Les royaumes du monde sont soumis à notre Seigneur, et à son Christ; et il règnera aux siècles des siècles.

15 And the seventh angel sounded: and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become *the kingdoms* of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

16 Alors les vingt-quatre vieillards, qui sont assis sur leurs trônes devant Dieu, se prosternèrent sur leurs visages, et adorèrent Dieu;

16 And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

17 Disant: Nous te rendons graces, Seigneur Dieu tout-puissant, QUI ES, QUI ETOIS, et QUI SERAS, de ce que tu as fait éclater ta grande puissance, et *de ce que* tu es entré dans ton règne.

17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

18 Les nations s'étoient irritées; mais ta colère est venue, et le tems *est arrivé* que tu dois juger les morts, et rendre la récompense à tes serviteurs les prophètes, et aux saints, et à ceux qui craignent ton nom, petits et grands, et détruire ceux qui ont corrompu la terre.

18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

19 Alors le temple de Dieu

19 And the temple of God

s'ouvrit dans le ciel, et l'arche de son alliance fut vue dans son temple; et il se fit des éclairs, et des voix, et des tonnerres, et un tremblement de terre, et *il y eut* une grosse grêle.

was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

CHAP. XII.

Vision de la femme enceinte, et du dragon vaincu, qui persécute encore la femme, et ceux de sa semence.

IL parut aussi un grand signe dans le ciel, *savoir* une femme revêtue du soleil, et *qui avoit* la lune sous ses pieds, et sur sa tête une couronne de douze étoiles.

2 Elle étoit enceinte, et elle crioït étant en travail, et souffrant des douleurs de l'enfantement.

3 Il parut aussi un autre signe dans le ciel; c'étoit un grand dragon roux, qui avoit sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept diadêmes.

4 Et sa queue entraînoit la troisième partie des étoiles du ciel, et elle les jeta sur la terre; puis le dragon s'arrêta devant la femme qui alloit accoucher, afin de dévorer son enfant, quand elle *l'auroit mis au monde*.

5 Or elle mit au monde un fils, qui devoit gouverner toutes les nations avec un sceptre de fer, et son enfant fut enlevé vers Dieu, et *vers* son trône.

6 Et la femme *s'enfuit* dans un désert, où Dieu lui avoit préparé un lieu, afin qu'elle y fût nourrie pendant mille deux cents soixante jours.

7 Alors il y eut un combat dans le ciel: Michel et ses anges combattoient contre le dragon; et le

CHAP. XII.

The great red dragon.

AND there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

2 And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

3 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

5 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and *to* his throne.

6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred *and* threescore days.

7 And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and

dragon combattoit *contre eux* avec ses anges.

8 Mais *ceux-ci* ne furent pas les plus forts, et leur place ne se trouva plus dans le ciel.

9 Et le grand dragon, le serpent ancien, appelé le Diable, et Satan, qui séduit tout le monde, fut précipité en terre, et ses anges furent précipités avec lui.

10 Alors j'entendis dans le ciel une grande voix, qui disoit: *C'est* maintenant *qu'*est venu le salut, et la force, et le régne de notre Dieu, et la puissance de son Christ; car l'accusateur de nos frères, qui les accusoit jour et nuit devant notre Dieu, a été précipité.

11 Ils l'ont vaincu par le sang de l'Agneau, et par la parole à laquelle ils rendoient témoignage, et ils n'ont point aimé leur vie, *mais ils l'ont exposée* à la mort.

12 C'est pourquoi réjouissez-vous, cieux, et vous qui y habitez! Malheur à *vous*, habitans de la terre et de la mer; car le diable est descendu vers vous, avec une grande fureur, sachant qu'il ne lui reste que peu de tems!

13 Quand donc le dragon vit qu'il avoit été précipité en terre, il poursuivit la femme qui avoit mis au monde un fils.

14 Mais deux ailes d'un grand aigle furent données à la femme, pour s'envoler de devant le serpent au désert, en son lieu, où elle est nourrie un tems, et des tems, et la moitié d'un tems.

15 Et le serpent jeta de sa gueule de l'eau comme un fleuve après la femme, afin qu'elle fût entraînée par le fleuve.

the dragon fought and his angels,

8 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.

11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony: and they loved not their lives unto the death.

12 Therefore rejoice, *ye* heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabiters of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man *child*.

14 And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

16 Mais la terre secourut la femme; car la terre s'ouvrit et engloutit le fleuve que le dragon avoit jeté de sa gueule.

17 Alors le dragon s'irrita contre la femme, et s'en alla faire la guerre au reste de ses enfans, qui gardent les commandemens de Dieu, et qui retiennent le témoignage de Jésus-Christ.

16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

CHAP. XIII.

Deux bêtes montant de la mer et de la terre pour blasphémer et séduire.

ET je me tins sur le sable de la mer, alors je vis monter de la mer, une bête qui avoit sept têtes et dix cornes, et sur ses cornes dix diadêmes, et sur ses têtes un nom de blasphême.

2 Et la bête que je vis ressembloit à un léopard, ses pieds *étoient* comme *les pieds* d'un ours, et sa gueule comme la gueule d'un lion; et le dragon lui donna sa force, et son trône, et un grand pouvoir.

3 Et je vis l'une de ses têtes comme blessée à mort; mais cette plaie mortelle fut guérie, et toute la terre étant dans l'admiration, suivit la bête.

4 Et on adora le dragon qui avoit donné *son* pouvoir à la bête; on adora aussi la bête, en disant: Qui *est* semblable à la bête, et qui pourra combattre contre elle?

5 Et on lui donna une bouche qui prononçoit des discours pleins d'orgueil et des blasphêmes; et on lui donna le pouvoir de faire *la guerre* pendant quarante-deux mois.

6 Elle ouvrit donc la bouche,

CHAP. XIII.

The beast and seven heads.

AND I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as *the feet* of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast; and they worshipped the beast, saying, Who *is* like unto the beast? who is able to make war with him?

5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty *and* two months.

6 And he opened his mouth in

pour blasphémer contre Dieu, pour blasphémer contre son nom, et son tabernacle, et contre ceux qui habitent dans le ciel.

7 Elle reçut aussi *le pouvoir* de faire la guerre aux saints, et de les vaincre. On lui donna encore la puissance sur toute tribu, sur toute langue, et *sur toute* nation.

8 Et tous les habitans de la terre, dont les noms n'ont pas été écrits dès la création du monde dans le livre de vie de l'Agneau qui a été immolé, l'adorèrent.

9 Si quelqu'un a des oreilles, qu'il écoute.

10 Si quelqu'un mène en captivité, il ira *lui-même* en captivité; si quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il périsse luimême par l'épée; *c'est* ici *qu*'est la patience et la foi des saints.

11 Puis je vis une autre bête monter de la terre, qui avoit deux cornes semblables à *celles de* l'agneau, mais elle parloit comme le dragon.

12 Elle exerçoit toute la puissance de la première bête en sa présence; et elle obligeoit la terre et ses habitans d'adorer la première bête, dont la plaie mortelle avoit été guérie.

13 Et elle faisoit de grands prodiges, même jusqu'à faire descendre du feu du ciel sur la terre, à la vue des hommes.

14 Et elle séduisoit les habitans de la terre, par les prodiges qu'elle eut le pouvoir de faire en présence de la bête, commandant aux habitans de la terre de dresser une image à la bête, qui après avoir reçu un coup mortel de l'épée, étoit *cependant* encore en vie.

15 Elle eut encore le pouvoir d'animer l'image de la bête, afin

blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

9 If any man have an ear, let him hear.

10 He that leadeth into captivity, shall go into captivity: he that killeth with the sword, must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

14 And deceiveth them that dwell on the earth by *the means of* those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

15 And he had power to give life unto the image of the beast,

que l'image de la bête parlât; et de faire mettre à mort tous ceux qui n'adoreroient pas l'image de la bête.

that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

16 Et elle obligeoit tous *les hommes*, petits et grands, riches et pauvres, libres et esclaves, à prendre une marque à la main droite, ou au front.

16 And he caused all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

17 Et personne ne pouvoit acheter ni vendre, que celui qui avoit la marque, ou le nom de la bête, ou le nombre de son nom.

17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

18 *C'est* ici *qu'est* la sagesse. Que celui qui a de l'intelligence, compte le nombre de la bête, car c'est un nombre d'homme, et son nombre *est* six cent soixante-six.

18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number *is* six hundred threescore *and* six.

CHAP. XIV.

La félicité et la fin heureuse des saints, chûte de Babylone, et punition des adorateurs de la bête.

CHAP. XIV.

The Lamb and his company.

JE regardai ensuite, et je vis l'Agneau, qui étoit sur la montagne de Sion, et avec lui cent quarante quatre mille *personnes*, qui avoient le nom de son Père écrit sur leurs fronts.

AND I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty *and* four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

2 Et j'entendis une voix, *qui venoit* du ciel, semblable à un bruit de grosses eaux, et au bruit d'un grand tonnerre, et j'entendis une voix de joueurs de harpes, qui touchoient leurs harpes;

2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

3 Et qui chantoient comme un cantique nouveau devant le trône, et devant les quatre animaux, et les vieillards; et personne ne pouvoit apprendre le cantique, que ces cent quarante-quatre mille, qui ont été rachetés de la terre.

3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred *and* forty *and* four thousand, which were redeemed from the earth.

4 Ce sont ceux qui ne se sont point souillés avec les femmes; car ils sont vierges: Ce sont ceux qui suivent l'Agneau, quelque part qu'il aille: *Ce sont* ceux *qui* ont été rachetés d'entre les hommes, *pour être* les prémices à Dieu et à l'Agneau:

5 Il ne s'est point trouvé de fraude dans leur bouche; car ils sont sans tache devant le trône de Dieu.

6 Après cela je vis un autre ange qui voloit par le milieu du ciel, portant l'évangile éternel, pour l'annoncer à ceux qui habitent sur la terre, à toute nation, à *toute* tribu, à *toute* langue, et à *tout* peuple;

7 Et qui disoit d'une voix forte: Craignez Dieu, et lui donnez gloire; car l'heure de son jugement est venue; et adorez celui qui a fait le ciel, la terre, la mer, et les sources des eaux.

8 Et un autre ange *le* suivit, qui disoit: Elle est tombée, elle est tombée Babylone, cette grande ville, parcequ'elle a fait boire à toutes les nations du vin de la fureur de son impudicité.

9 Et un troisième ange les suivit, et disoit d'une voix forte: Si quelqu'un adore la bête et *son* image, et s'il *en* prend la marque au front, ou à la main,

10 Celui-là boira aussi du vin de la colère de Dieu, qui sera versé pur dans la coupe de sa colère, et il sera tourmenté dans *le* feu et *dans* le soufre en présence des saints anges, et de l'Agneau:

11 Et la fumée de leur tourment montera aux siècles des siècles; et ceux qui auront adoré

4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, *being* the first-fruits unto God and to the Lamb.

5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

7 Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive *his* mark in his forehead, or in his hand,

10 The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

11 And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest

la bête et son image, et qui auront pris la marque de son nom, n'auront aucun repos, *ni* le jour ni la nuit.

12 *C'est* ici *qu'*est la patience des saints; *c'est* ici *que sont* ceux qui gardent les commandemens de Dieu, et la foi de Jésus.

13 Alors j'entendis une voix du ciel, qui me disoit: Ecris: Heureux *sont* dès à présent les morts qui meurent au Seigneur! Oui, dit l'Esprit, car ils se reposent de leurs travaux, et leurs œuvres les suivent.

14 Je regardai encore, et voilà une nuée blanche, et sur la nuée quelqu'un assis, qui ressembloit au Fils de l'homme, il avoit sur la tête une couronne d'or, et une faulx tranchante à la main.

15 Et un autre ange sortit du temple, criant d'une voix forte à celui qui étoit assis sur la nuée; Jette ta faulx et moissonne; car le tems de moissonner est venu, parceque la moisson de la terre est mûre.

16 Alors celui qui étoit assis sur la nuée jeta sa faulx sur la terre, et la terre fut moissonnée.

17 Et un autre ange sortit du temple qui *est* dans le ciel, ayant aussi une faulx tranchante.

18 Et un autre ange sortit de devant l'autel, qui avoit le pouvoir sur le feu, et il cria, *en poussant* un grand cri, à celui qui avoit la faulx tranchante, et *lui* dit: Jette ta faulx tranchante, et vendange les grappes de la vigne de la terre; car les raisins en sont mûrs.

19 Et l'ange jeta sa faulx sur la terre, et vendangea la vigne de la terre, et jeta *la vendange* dans la grande cuve de la colère de Dieu.

day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

12 Here is the patience of the saints; here *are* they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

13 And I heard a voice from heaven, saying, unto me, Write, Blessed *are* the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud *one* sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap: for the harvest of the earth is ripe.

16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

18 And another angel came out from the altar, which had power over fire: and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast *it* into the great wine-press of the wrath of God.

20 Et la cuve fut foulée hors de la ville; et il sortit de la cuve du sang *qui alloit* jusqu'aux freins des chevaux dans l'étendue de mille six cents stades.

20 And the wine-press was trodden without the city, and blood came out of the wine-press, even unto the horse-bridles, by the space of a thousand *and* six hundred furlongs.

CHAP. XV.

Cantique de triomphe sur les derniers jugemens de Dieu contre la bête.

JE vis après cela dans le ciel un autre prodige, grand et admirable; sept anges qui avoient les sept dernières plaies; car *c'est* par elles *que* la colère de Dieu doit finir.

2 Je vis aussi comme une mer de verre, mêlée de feu; et ceux qui avoient vaincu la bête, et son image, et sa marque, *et* le nombre de son nom, qui se tenoient sur cette mer de verre, *et* qui avoient des harpes *pour louer* Dieu.

3 Et ils chantoient le cantique de Moïse, serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau, disant: Tes œuvres *sont* grandes et admirables, ô Seigneur Dieu tout-puissant! Tes voies *sont* justes et véritables, ô Roi des saints!

4 O Seigneur, qui ne te craindra, et *qui ne* glorifiera ton nom? Car *tu es* le seul saint; aussi toutes les nations viendront et t'adoreront, parceque tes jugemens ont été manifestés.

5 Après cela je regardai, et je vis le temple du tabernacle du témoignage s'ouvrir dans le ciel.

6 Et les sept anges qui avoient les sept plaies sortirent du temple, vêtus d'un lin net et éclatant, et ceints, vers la poitrine, de ceintures d'or.

CHAP. XV.

The seven last plagues.

AND I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues: for in them is filled up the wrath of God.

2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, *and* over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous *are* thy works, Lord God Almighty; just and true *are* thy ways, thou King of saints.

4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for *thou* only *art* holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

5 And after that I looked, and behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

7 Alors un des quatre animaux donna aux sept anges sept coupes d'or, pleines de la colère du Dieu qui vit aux siècles des siècles.

8 Et le temple fut rempli de fumée, à cause de la majesté de Dieu, et de sa puissance; et personne ne put entrer dans le temple jusqu'à ce que les sept plaies des sept anges fussent accomplies.

7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials, full of the wrath of God who liveth for ever and ever.

8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

CHAP. XVI.

Description des sept dernières plaies versées sur la terre.

ALORS j'entendis une grande voix *qui venoit* du temple, *et* qui disoit aux sept anges: Allez et versez sur la terre les coupes de la colère de Dieu.

2 Et le premier *ange* s'en alla, et versa sa coupe sur la terre; et les hommes qui avoient la marque de la bête, et ceux qui adoroient son image, furent frappés d'un ulcère malin et dangereux.

3 Le second ange versa sa coupe dans la mer, qui devint comme le sang d'un *homme* qu'on a tué; et tout ce qui avoit vie dans la mer, mourut.

4 Le troisième ange versa sa coupe sur les fleuves et sur les sources d'eaux; et elles furent *changées en* sang.

5 Et j'entendis l'ange des eaux, qui disoit: Tu es juste, Seigneur, QUI ES, et QUI ETOIS, et QUI SERAS, parceque tu as exercé ces jugemens.

6 Car ils ont répandu le sang des saints et des prophètes; c'est pourquoi tu leur as donné du sang à boire; car ils *le* méritent.

CHAP. XVI.

Of the vials full of wrath.

AND I heard a great voice out of the temple, saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and *upon* them which worshipped his image.

3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead *man*; and every living soul died in the sea.

4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink: for they are worthy.

7 Et j'entendis un autre *ange* du côté de l'autel, qui disoit: Oui, Seigneur Dieu tout-puissant, tes jugemens *sont* véritables et justes.

7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous *are* thy judgments.

8 Ensuite le quatrième ange versa sa coupe sur le soleil ; et il lui fut donné de tourmenter les hommes par le feu.

8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun ; and power was given unto him to scorch men with fire.

9 Et les hommes furent brûlés par une chaleur excessive, et ils blasphémèrent le nom de Dieu, qui a ces plaies en *son* pouvoir ; et ils ne se repentirent point pour lui donner gloire.

9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues : and they repented not to give him glory.

10 Après cela le cinquième ange versa sa coupe sur le trône de la bête ; et son royaume devint ténébreux ; et *les hommes* se mordoient la langue de douleur.

10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness ; and they gnawed their tongues for pain,

11 Et à cause de leurs douleurs et de leurs plaies ils blasphémèrent le Dieu du ciel ; et ils ne se repentirent point de leurs œuvres.

11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

12 Le sixième ange versa sa coupe sur le grand fleuve de l'Euphrate ; et l'eau de ce *fleuve* tarit, pour préparer le chemin des rois qui *doivent venir* d'orient.

12 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates ; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

13 Et je vis *sortir* de la gueule du dragon, et de la gueule de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits immondes, semblables à des grenouilles.

13 And I saw three unclean spirits like frogs *come* out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

14 Car ce sont des esprits de démons, qui font des prodiges, *et* qui vont vers les rois de la terre et de tout le monde, afin de les assembler pour le combat du grand jour du Dieu tout-puissant.

14 For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

15 Voici, je viens comme *vient* un voleur. Heureux celui qui veille, et qui garde ses vêtemens, afin qu'il n'aille pas nu, et *qu*'on ne voie pas sa honte.

15 Behold, I come as a thief. Blessed *is* he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

16 Et il les assembla dans le lieu qui s'appelle en Hébreu, Armageddon.

17 Le septième ange versa sa coupe dans l'air; et il sortit du temple du ciel une grande voix, *qui venoit* du trône, *et* qui disoit: C'en est fait.

18 Et il se fit des bruits, des tonnerres, des éclairs, et un tremblement de terre; un si grand tremblement, qu'il n'y en eut jamais de pareil, depuis qu'il y a des hommes sur la terre.

19 Et la grande ville fut divisée en trois parties; les villes des nations furent renversées, et Dieu se souvint de la grande Babylone, pour lui faire boire la coupe du vin de la fureur de sa colère.

20 Et toutes les îles s'enfuirent, et les montagnes ne furent plus trouvées.

21 Et il tomba du ciel sur les hommes une grosse grêle du poids d'un talent; et les hommes blasphémèrent Dieu, à cause du fléau de la grêle, parceque la plaie qu'elle causa fut fort grande.

16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, *and* so great.

19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

20 And every island fled away, and the mountains were not found.

21 And there fell upon men a great hail out of heaven, *every stone* about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

CHAP. XVII.

Prophétie touchant le mystère de la grande prostituée, et prédiction de sa ruine et de sa chûte.

ALORS l'un des sept anges qui avoient les sept coupes vint me parler, et *me* dit: Viens, je te montrerai la condamnation de la grande prostituée, qui est assise sur les grandes eaux;

2 Avec laquelle les rois de la terre se sont prostitués, et les habitans de la terre ont été

CHAP. XVII.

The mystery of Babylon.

AND there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying *unto me,* Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

2 With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth

ennivrés du vin de son impudicité.

3 Et il me transporta en esprit dans un désert; et je vis une femme assise sur une bête de couleur d'écarlate, pleine de noms de blasphême, *et* qui avoit sept têtes et dix cornes.

4 Cette femme étoit vêtue de pourpre et d'écarlate, et parée d'or, de pierres précieuses et de perles; elle avoit à la main une coupe d'or, pleine des abominations et de la souillure de ses impudicités.

5 Et sur son front *étoit* écrit ce nom mystérieux: La grande Babylone, la mère des impudicités et des abominations de la terre.

6 Je vis cette femme ennivrée du sang des saints, et du sang des martyrs de Jésus: et la voyant, je fus saisi d'un grand étonnement.

7 Et l'ange me dit: Pourquoi t'étonnes-tu? Je te découvrirai le mystère de la femme, et de la bête qui la porte, *et* qui a sept têtes et dix cornes.

8 La bête que tu as vue, a été et n'est *plus;* elle doit monter de l'abîme et s'en aller à la perdition; et les habitans de la terre, dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie dès la création du monde, s'étonneront en voyant la bête, qui étoit, et *qui* n'est *plus*, bien qu'elle soit.

9 *C'est* ici *qu'il faut* un esprit intelligent *et* qui ait de la sagesse: Les sept têtes sont sept montagnes, sur lesquelles la femme est assise.

10 Et ce sont *aussi* sept rois,

have been made drunk with the wine of her fornication.

3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet-coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold, and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

5 And upon her forehead *was* a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, (whose names were not written in the book of life from the foundation of the world,) when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

9 And here *is* the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

10 And there are seven kings:

dont cinq sont tombés; il *en* reste un, *et* l'autre n'est point encore venu; et quand il sera venu, il ne durera qu'un peu de tems.

five are fallen, and one is, *and* the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.

11 Et la bête qui étoit, et qui n'est *plus*, est le huitième *roi;* elle vient des sept, et elle s'en va à la perdition.

11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

12 Et les dix cornes que tu as vues, sont dix rois qui n'ont pas encore commencé à régner, mais ils recevront la puissance comme rois, avec la bête, pour un peu de tems.

12 And the ten horns which thou sawest, are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

13 Ces *rois* ont un même dessein, et ils donneront leur puissance et leur autorité à la bête.

13 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.

14 Ils combattront contre l'Agneau, mais l'Agneau les vaincra; parcequ'il est le Seigneur des seigneurs, et le Roi des rois; et ceux *qui sont* avec lui, *sont* les appelés, les élus, et les fidèles.

14 These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him *are* called, and chosen, and faithful.

15 Ensuite il me dit: Les eaux que tu as vues, sur lesquelles la prostituée est assise, sont des peuples, et une multitude, et des nations, et des langues.

15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

16 Et les dix cornes que tu as vues à la bête *sont* ceux *qui* haïront la prostituée, qui la rendront désolée et nue, qui mangeront ses chairs, et *qui* la brûleront dans le feu.

16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

17 Car Dieu leur a mis au coeur d'exécuter ce qu'il lui plaît, et d'avoir un même dessein, et de donner leur royaume à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.

17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

18 Et la femme que tu as vue, c'est la grande ville qui règne sur les rois de la terre.

18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

CHAP. XVIII.

Description prophétique de la ruine de la grande Babylone.

APRÈS cela je vis descendre du ciel un autre ange, qui avoit un grand pouvoir; et la terre fut éclairée de sa gloire.

2 Et il cria avec force et à haute voix, et dit: Elle est tombée, elle est tombée, la grande Babylone, et elle est devenue la demeure des démons, et le repaire de tout esprit immonde, et de tout oiseau immonde et duquel on a horreur.

3 Car toutes les nations ont bu du vin de la fureur de son impudicité, et les rois de la terre se sont prostitués avec elle; et les marchands de la terre se sont enrichis de l'abondance de son luxe.

4 J'entendis encore une autre voix du ciel, qui disoit: Sortez de *Babylone*, mon peuple, de peur que, participant à ses péchés, vous n'ayez aussi part à ses plaies.

5 Car ses péchés sont montés jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités.

6 Rendez-lui la pareille, rendez-lui le double de ce qu'elle *vous* a fait. Versez-lui à boire au double, dans la coupe où elle *vous* a versé à boire.

7 Autant qu'elle s'est enorgueillie et s'est plongée dans les délices, faites-lui souffrir autant de tourment et d'affliction. Elle dit en son cœur: Je suis assise *comme* reine, je ne suis point veuve, et je ne verrai point de deuil.

8 C'est pourquoi ses plaies, la

CHAP. XVIII.

Babylon's destruction.

AND after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled, fill to her double.

7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

8 Therefore shall her pla ues

mortalité, le deuil, et la famine viendront en un même jour, et elle sera consumée par le feu: car le Seigneur Dieu, qui la jugera, *est* puissant.

9 Et les rois de la terre, qui se sont souillés, et qui ont vécu dans les délices avec elle, pleureront et se frapperont la poitrine lorsqu'ils verront la fumée de son embrasement.

10 Ils se tiendront loin, dans la crainte de son supplice, et ils diront: Hélas! Hélas! Babylone la grande ville, ville puissante, comment ta condamnation est-elle venue en un moment.

11 Les marchands de la terre pleureront aussi et se lamenteront à son sujet, parceque personne n'achetera plus leurs marchandises;

12 *Leurs* marchandises d'or et d'argent, de pierres précieuses, de perles, de fin lin, de pourpre, de soie, d'écarlate, toute sorte de bois odoriférant, toute sorte de meubles d'ivoire, et toute sorte de vaisseaux de bois très-precieux, d'airain, de fer, et de marbre;

13 Du cinnamome, des parfums, des essences, de l'encens, du vin, de l'huile, de la fleur de farine, du blé, des bêtes de charge, des brebis, des chevaux, des chariots, des esclaves, et des ames d'hommes.

14 Les fruits que ton ame desiroit se sont éloignés de toi, et toutes les choses délicates et magnifiques s'en sont allées loin de toi; désormais tu ne les trouveras plus.

15 Les marchands de *toutes* ces choses, qui se sont enrichis avec elle, se tiendront loin

come in one day, death and mourning and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong *is* the Lord God who judgeth her.

9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning.

10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more;

12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

13 And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for

d'elle, dans la crainte de son supplice, pleurant et soupirant.

16 Hélas! Hélas! diront-ils: cette grande ville, qui étoit vêtue de fin lin, de pourpre, et d'écarlate, et qui étoit toute brillante d'or, de pierreries, et de perles!

17 Comment tant de richesses ont-elles été détruites en un instant? Tous les pilotes, et tous ceux qui sont sur les vaisseaux, les matelots, et tous ceux qui trafiquent sur la mer, se tiendront loin *d'elle*;

18 Et voyant la fumée de son embrasement, ils s'écrieront, en disant: Quelle *ville étoit* semblable à cette grande ville!

19 Ils mettront de la poussière sur leurs têtes, et crieront en pleurant et en se lamentant, et diront: Hélas! cette grande ville, dans laquelle tous ceux qui avoient des vaisseaux sur mer, s'étoient enrichis de son opulence, comment a-t-elle été réduite en désert en un instant?

20 O ciel! réjouis-toi à cause d'elle, et *vous*, saints apôtres et prophètes, *réjouissez-vous*; car Dieu a exercé *ses* jugemens sur elle à cause de vous.

21 Alors un ange puissant prit une pierre grande comme une meule, et *la* jeta dans la mer, en disant: *C'est* ainsi *que* Babylone, cette grande ville, sera précipitée avec violence, et on ne la trouvera plus.

22 Et la voix des joueurs de harpe, des musiciens, des joueurs de flûte, et des trompettes, ne sera plus entendue au milieu de toi; aucun artisan, de quelque métier *que ce soit* ne s'y trouvera plus; et le bruit de la meule ne s'y fera plus entendre.

the fear of her torment, weeping and wailing,

16 And saying, Alas, alas, that great city, was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

17 For in one hour so great riches is come to nought. And every ship-master, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What *city is* like unto this great city!

19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

20 Rejoice over her *thou* heaven, and *ye* holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast *it* into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft *he be*, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

23 La lumière des lampes n'y éclairera plus; et on n'y entendra plus la voix de l'époux et de l'épouse; parceque tes marchands étoient les grands de la terre; que toutes les nations ont été séduites par tes empoisonnemens;

24 Et *que c'est* dans cette *ville que* le sang des prophètes, et des saints, et de tous ceux qui ont été mis à mort sur la terre, a été trouvé.

23 And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

CHAP. XIX.

Actions de graces touchant le jugement de Dieu sur la bête et la grande prostituée.

APRÈS cela j'entendis dans le ciel une grande voix, comme d'une multitude de personnes, qui disoient: Halléluïah! Le salut, la gloire, l'honneur, et la puissance *appartiennent* au Seigneur notre Dieu.

2 Car ses jugemens *sont* véritables et justes, parcequ'il a jugé la grande prostituée, qui a corrompu la terre par ses impudicités, et *qu'*il a vengé le sang de ses serviteurs, *qu'elle avoit répandu* de sa main.

3 Et ils dirent une seconde fois: Halléluïah! Et sa fumée montera aux siècles des siècles.

4 Et les vingt-quatre vieillards, et les quatre animaux se prosternèrent, et adorèrent Dieu, qui étoit assis sur le trône, en disant: Amen! Halléluïah!

5 Et une voix sortant du trône disoit: Louez notre Dieu, vous tous ses serviteurs, et vous qui le craignez, petits et grands!

6 J'entendis encore comme la voix d'une grande multitude, telle que le bruit des grosses

CHAP. XIX.

The marriage of the Lamb.

AND after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

2 For true and righteous *are* his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

3 And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.

4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen: Alleluia.

5 And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters,

eaux, et celui des grands tonnerres, qui disoit: Halléluïah! car le Seigneur Dieu, le Tout-puissant, est entré dans son règne.

7 Réjouissons-nous, et faisons éclater notre joie, et donnons-lui gloire; car les noces de l'Agneau sont venues, et son épouse s'est parée;

8 Et il lui a été donné de se vêtir de fin lin, pur et éclatant, car ce fin lin, *ce* sont les justices des saints.

9 Alors il me dit: Ecris: Heureux ceux qui sont appelés au banquet des noces de l'Agneau! Il me dit aussi: Ces paroles de Dieu sont véritables.

10 Alors je me jetai à ses pieds pour l'adorer; mais il me dit: Garde-toi de *le faire;* je suis ton compagnon de service et de tes frères qui ont le témoignage de Jésus: Adore Dieu; car *le but de* l'Esprit prophétique est *de rendre* témoignage à Jésus.

11 Je vis ensuite le ciel ouvert, et il parut un cheval blanc; et celui qui étoit monté dessus s'appeloit le FIDELE et le VERITABLE, celui qui juge et qui combat avec justice.

12 Ses yeux *étoient* comme une flamme de feu; *il portoit* sur la tête plusieurs diadêmes, et il avoit un nom écrit, que personne ne connoît que lui-même.

13 Il étoit revêtu d'une robe teinte dans le sang, et il s'appelle: LA PAROLE DE DIEU.

14 Les armées du ciel le suivoient sur des chevaux blancs, vêtues de fin lin blanc et pur.

15 Il sortoit de sa bouche une épée tranchante, pour en frap-

and as the voice of mighty thunderings, saying; Alleluia; for the Lord God omnipotent reigneth.

7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

9 And he saith unto me, Write, Blessed *are* they which are called unto the marriage-supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See *thou do it* not: I am thy fellow-servant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11 And I saw heaven opened, and behold, a white horse; and he that sat upon him *was* called Faithful and True; and in righteousness doth judge and make war.

12 His eyes *were* as a flame of fire, and on his head *were* many crowns; and he had a name written, that no man knew but he himself.

13 And he *was* clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

14 And the armies *which were* in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he

per les nations; car il les gouvernera avec un sceptre de fer; et *c'est* lui *qui* foulera la cuve du vin de la colère et de l'indignation du Dieu tout-puissant.

16 Et sur *son* vêtement, et sur sa cuisse, il portoit ce nom écrit: LE ROI DES ROIS, ET LE SEIGNEUR DES SEIGNEURS.

17 Je vis encore un ange qui étoit dans le soleil, et qui cria à haute voix à tous les oiseaux qui voloient par le milieu du ciel: Venez, *et* assemblez-vous pour le festin du grand Dieu;

18 Pour manger la chair des rois, la chair des capitaines, la chair des puissans, la chair des chevaux, et de ceux qui les montent, et la chair de tous *les hommes*, libres, esclaves, petits, et grands!

19 Alors je vis la bête, et les rois de la terre avec leurs armées assemblées, pour faire la guerre à celui qui étoit monté sur le cheval, et à son armée.

20 Mais la bête fut prise, et avec elle le faux prophète, qui avoit fait devant elle des prodiges, par lesquels il avoit séduit ceux qui avoient pris la marque de la bête, et qui avoient adoré son image; ils furent tous deux jetés vifs dans l'étang ardent de feu et de soufre.

21 Tout le reste fut tué par l'épée qui sortoit de la bouche de celui qui étoit monté sur le cheval; et tous les oiseaux furent rassasiés de leur chair.

should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron; and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

16 And he hath on *his* vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all *men*, *both* free and bond, both small and great.

19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which *sword* proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

CHAP. XX.

De la félicité de l'église, du règne de mille ans, et du dernier jugement.

APRÈS cela je vis descendre du ciel un ange, qui avoit la clef de l'abîme, et une grande chaîne à la main ;

2 Et il saisit le dragon, l'ancien serpent, qui est le Diable et Satan, et le lia *pour* mille ans.

3 Et il le jeta dans l'abîme, il l'*y* enferma, et *le* scella sur lui, afin qu'il ne séduisît plus les nations, jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis ; après quoi il faut qu'il soit délié pour un peu de tems.

4 Alors je vis des trônes, sur lesquels s'assirent *des gens*, à qui le pouvoir de juger fut donné. *Je vis* aussi les ames de ceux qui avoient été décapités pour le témoignage de Jésus, et pour la parole de Dieu, qui n'avoient point adoré la bête, ni son image, et *qui* n'avoient point pris *sa* marque sur leurs fronts, ou à leurs mains, et qui devoient vivre et régner avec *Jésus*-Christ *pendant* ces mille ans.

5 Mais le reste des morts ne ressuscitera point, jusqu'à ce que les mille ans soient accomplis : *C'est-là* la première résurrection.

6 Heureux et saint celui qui a part à la première résurrection ! La seconde mort n'a point de pouvoir sur eux, mais ils seront sacrificateurs de Dieu et de *Jésus*-Christ, et ils régneront avec lui mille ans.

7 Et quand les mille ans se-

CHAP. XX.

The first and last resurrection.

AND I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit, and a great chain in his hand.

2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled : and after that he must be loosed a little season.

4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them : and *I saw* the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received *his* mark upon their foreheads, or in their hands ; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

5 But the rest of the dead lived not again, until the thousand years were finished. This *is* the first resurrection.

6 Blessed and holy *is* he that hath part in the first resurrection : on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

7 And when the thousand years

ront accomplis, Satan sera délié de sa prison.

8 Et il sortira pour séduire les nations qui *sont* aux quatre coins de la terre, Gog et Magog, et il les assemblera pour combattre; et leur nombre *est* comme *celui* du sable de la mer.

9 Et ils montèrent sur *toute* l'étendue de la terre, et ils environnèrent le camp des saints et la cité chérie; mais Dieu fit descendre du feu du ciel qui les dévora.

10 Et le diable, qui les séduisoit, fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, où *sont* la bête et le faux prophète; et ils seront tourmentés jour et nuit aux siècles des siècles.

11 Alors je vis un grand trône blanc, et quelqu'un assis dessus, devant qui la terre et le ciel s'enfuirent, et on ne les trouva plus.

12 Je vis aussi les morts, grands et petits, qui se tenoient debout devant Dieu; et les livres furent ouverts; et on ouvrit un autre livre, qui est *le livre* de vie; et les morts furent jugés selon leurs œuvres, par ce qui étoit écrit dans les livres.

13 Et la mer rendit les morts qui *étoient* en elle; la mort et le sépulcre rendirent aussi les morts qui y *étoient*; et chacun fut jugé selon ses œuvres.

14 Et la mort et le sépulcre furent jetés dans l'étang de feu; c'est la seconde mort.

15 Et quiconque ne fut pas trouvé écrit dans le livre de vie, fut jeté dans l'étang de feu.

are expired, Satan shall be loosed out of his prison.

8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom *is* as the sand of the sea.

9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet *are*, and shall be tormented day and night for ever and ever.

11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

12 And I saw the dead, small and great, stand before God: and the books were opened: and another book was opened, which is *the book* of life; and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

13 And the sea gave up the dead which *were* in it; and death and hell delivered up the dead which *were* in them: and they were judged every man according to their works.

14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

15 And whosoever was not found written in the book of life, was cast into the lake of fire.

CHAP. XXI.

Description de la pleine consolation et de la félicité des élus dans la Jérusalem céleste.

JE vis ensuite un ciel nouveau et une terre nouvelle; car le premier ciel et la première terre étoient passés, et la mer n'étoit plus.

2 Et moi Jean, je vis la sainte cité, la nouvelle Jérusalem, qui descendoit du ciel d'auprès de Dieu, ornée comme une épouse qui s'est parée pour son époux.

3 Et j'entendis une grande voix *qui venoit* du ciel, *et* qui disoit: Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes, et il *y* habitera avec eux; ils seront son peuple, et Dieu sera lui-même leur Dieu.

4 Et Dieu essuyera toute larme de leurs yeux, et la mort ne sera plus; et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni travail; car ce *qui étoit* auparavant sera passé.

5 Et celui qui étoit assis sur le trône, dit: Voici, je vais faire toutes choses nouvelles. Puis il me dit: Ecris-*le*; car ces paroles sont véritables et certaines.

6 Il me dit encore: C'en est fait: Je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin. Je donnerai gratuitement *à boire* de la source d'eau vive à celui qui a soif.

7 Celui qui vaincra héritera de toutes choses; je serai son Dieu, et il sera mon fils.

8 Mais pour les timides, les incrédules, les exécrables, les meurtriers, les fornicateurs, les empoisonneurs, les idolâtres, et tous les menteurs, leur part *sera*

CHAP. XXI.

New Jerusalem described.

AND I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away, and there was no more sea.

2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

3 And I heard a great voice out of heaven, saying, Behold, the tabernacle of God *is* with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, *and be* their God.

4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write; for these words are true and faithful.

6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst, of the fountain of the water of life freely.

7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, *shall have* their part in

dans l'étang ardent de feu et de soufre, ce qui est la seconde mort.

9 Alors l'un des sept anges, qui avoient eu les sept coupes pleines des sept dernières plaies, vint à moi et me dit: Viens, je te montrerai l'épouse, *qui est* la femme de l'Agneau.

10 Et il me transporta en esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra la grande cité, la sainte Jérusalem, qui descendoit du ciel d'auprès de Dieu.

11 Elle avoit *au milieu d'elle* la gloire de Dieu, et sa lumière *étoit* semblable à une pierre très-précieuse, telle qu'une pierre de jaspe, transparente comme du crystal.

12 Elle avoit une grande et haute muraille, avec douze portes, et douze anges aux portes, sur lesquelles *il y avoit* des noms écrits, qui sont *les noms* des douze tribus des enfans d'Israël.

13 Trois portes à l'Orient; trois au Septentrion; trois au Midi; et trois à l'Occident.

14 Et la muraille de la ville avoit douze fondemens, sur lesquels *étoient* les noms des douze apôtres de l'Agneau.

15 Et celui qui me parloit avoit une canne d'or pour mesurer la ville, et ses portes, et sa muraille.

16 La ville étoit bâtie en carré, et sa longueur étoit égale à sa largeur; il mesura la ville avec la canne, *et il la trouva* de douze mille stades; sa longueur, sa largeur, et sa hauteur étoient égales.

17 Ensuite il mesura la muraille, *qui étoit* de cent quarante-quatre coudées, de mesure

the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

9 And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

11 Having the glory of God: and her light *was* like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

12 And had a wall great and high, *and* had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are *the names* of the twelve tribes of the children of Israel:

13 On the east three gates; on the north three gates: on the south three gates; and on the west three gates.

14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length, and the breadth, and the height of it are equal.

17 And he measured the wall thereof, an hundred *and* forty *and* four cubits, *according to* the mea-

d'homme, qui étoit *celle dont* l'ange *se servoit*.

18 La muraille étoit bâtie de jaspe; mais la ville *étoit* d'un or pur, semblable à un verre fort clair.

19 Et les fondemens de la muraille de la ville *étoient* ornés de toutes sortes de pierres précieuses. Le premier fondement *étoit* de jaspe; le second, de saphir; le troisième, de chalcédoine; le quatrième, d'émeraude.

20 Le cinquième, de sardonix; le sixième, de sardoine; le septième, de chrysolite; le huitième, de béril; le neuvième, de topaze; le dixième, de chrysoprase; le onzième, d'hyacinthe; *et* le douzième, d'améthyste.

21 Les douze portes *étoient* douze perles; chaque porte étoit d'une seule perle. Et la *grande* place de la ville *étoit* d'un or pur, semblable à du verre transparent.

22 Je n'y vis point de temple; car le Seigneur Dieu tout-puissant et l'Agneau en sont le temple.

23 Et la ville n'a besoin ni de soleil, ni de lune, pour l'éclairer, car la gloire de Dieu l'éclaire, et l'Agneau *est* son flambeau.

24 Et les nations qui auront été sauvées marcheront à sa lumière, et les rois de la terre y apporteront ce qu'ils ont de plus magnifique et de plus précieux.

25 Ses portes ne se fermeront point chaque jour; car il n'y aura point de nuit.

26 Et on y apportera ce que les Gentils ont de plus magnifique et de plus précieux.

27 Il n'y entrera rien de souillé,

sure of a man, that is, of the angel.

18 And the building of the wall of it was *of* jasper; and the city *was* pure gold, like unto clear glass.

19 And the foundations of the wall of the city *were* garnished with all manner of precious stones. The first foundation *was* jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

21 And the twelve gates *were* twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city *was* pure gold, as it were transparent glass.

22 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb *is* the light thereof.

24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

26 And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

27 And there shall in no wise

ni *personne* qui s'adonne à l'abomination, et au mensonge; mais ceux-là seuls qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau *y entreront*.

enter into it any thing that defileth, neither *whatsoever* worketh abomination, or *maketh* a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

CHAP. XXII.

De la félicité dans la Jérusalem céleste, et de la certitude de cette prophétie.

APRÈS cela *l'ange* me fit voir un fleuve d'eau vive, clair comme du crystal, qui sortoit du trône de Dieu et de l'Agneau.

2 *Et* au milieu de la *grande* place de la *ville*, et sur les deux bords du fleuve, *étoit* l'arbre de vie, qui porte douze fruits, rendant son fruit chaque mois, et les feuilles de cet arbre *étoient* pour la guérison des Gentils.

3 Il n'y aura plus là d'anathême; mais Dieu et l'Agneau y auront leur trône, et ses serviteurs le serviront.

4 Ils verront sa face; et son nom *sera écrit* sur leurs fronts.

5 Il n'y aura *plus* là de nuit; et ils n'auront point besoin de lampe, ni de la lumière du soleil, parceque le Seigneur Dieu les éclairera; et ils règneront aux siècles des siècles.

6 Il me dit ensuite: Ces paroles *sont* certaines et véritables; et le Seigneur, le Dieu des saints prophètes, a envoyé son ange, pour déclarer à ses serviteurs ce qui doit arriver dans peu.

7 Voici, je vais venir bientôt: Heureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre!

8 *C'est* moi, Jean, qui ai vu et qui ai ouï ces choses. Et après *les* avoir ouïes et vues, je me

CHAP. XXII.

The water and tree of life.

AND he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, *was there* the tree of life, which bare twelve *manner of* fruits, *and* yielded her fruit every month: and the leaves of the tree *were* for the healing of the nations.

3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

4 And they shall see his face; and his name *shall be* in their foreheads.

5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

6 And he said unto me, These sayings *are* faithful and true; and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

7 Behold, I come quickly: blessed *is* he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

8 And I John saw these things, and heard *them*. And when I had heard and seen, I fell down to

jetai aux pieds de l'ange qui me les montroit, pour *l'*adorer.

worship before the feet of the angel which shewed me these things.

9 Mais il me dit: Garde-toi bien de *le faire*, car je suis ton compagnon de service, et *celui* de tes frères les prophètes, et de ceux qui gardent les paroles de ce livre: Adore Dieu.

9 Then saith he unto me, See *thou do it* not: for I am thy fellow-servant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

10 Il me dit aussi: Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre; car le tems est proche.

10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

11 Que celui qui est injuste, soit encore injuste; Que celui qui est souillé, se souille encore; Que celui qui est juste, devienne encore plus juste; et que celui qui est saint, se sanctifie encore davantage.

11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

12 Or voici, je vais venir bientôt; et *j'ai* mon salaire avec moi, pour rendre à chacun selon ses œuvres.

12 And behold, I come quickly; and my reward *is* with me, to give every man according as his work shall be.

13 Je suis l'Alpha et l'Omega, le premier et le dernier, le commencement et la fin.

13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

14 Heureux ceux qui font ses commandemens, afin d'avoir droit à l'arbre de vie, et d'entrer par les portes dans la ville!

14 Blessed *are* they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

15 Mais dehors *seront* les chiens, les empoisonneurs, les impudiques, les meurtriers, les idolâtres, et quiconque aime la fausseté, et qui *la* commet.

15 For without *are* dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

16 Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange, pour vous rendre témoignage de ces choses dans les églises. Je suis le rejeton et la postérité de David, l'étoile brillante du matin.

16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, *and* the bright and morning star.

17 L'Esprit et l'épouse disent: Viens! Que celui qui *l'*entend, dise aussi: Viens! Que celui qui a soif, vienne aussi; et que celui qui voudra de l'eau vive, *en* prenne gratuitement!

17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst, come: and whosoever will, let him take the water of life freely.

18 Or je proteste à quiconque écoute les paroles de la prophétie de ce livre, que, si quelqu'un y ajoute *quelque chose,* Dieu fera venir sur lui les plaies écrites dans ce livre.

19 Et, si quelqu'un ôte *quelque chose* des paroles du livre de cette prophétie, Dieu ôtera sa part du livre de vie, et de la sainte ville, et *de tout* ce qui est écrit dans ce livre.

20 Celui qui rend témoignage de ces choses, dit, Oui : je viens bientôt, Amen! Oui, Seigneur Jésus, viens!

21 La grace de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec vous tous. Amen.

18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book.

19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and *from* the things which are written in this book:

20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly; Amen. Even so, come, Lord Jesus.

21 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

FIN.

Imprimé par Tilling et Hughes, Grosvenor Row, Chelsea.